叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. Motor Matt 的发布会；(motor Matt's Launch; Or,) 000001

2. Motor Matt 的发布会；(motor Matt's Launch; Or,) 000002

3. Motor Matt 的发布会；(motor Matt's Launch; Or,) 000003

4. Motor Matt 的发布会；(motor Matt's Launch; Or,) 000004

5. Motor Matt 的发布会；(motor Matt's Launch; Or,) 000005

6. Motor Matt 的发布会；(motor Matt's Launch; Or,) 000006

7. Motor Matt 的发布会；(motor Matt's Launch; Or,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Motor Matt 的发布会；(Motor Matt's Launch; or,)
第1/7页

['moʊtər] ['stɔːriz]
MOTOR **STORIES**
发动机 故事

汽车故事

['θrɪlɪŋ]
THRILLING
惊险

惊险

[əd'ventʃər] ['moʊtər]
ADVENTURE **MOTOR**
冒险 发动机

冒险摩托车

['fɪkʃ(ə)n]
FICTION
小说

小说

[noʊ] . -
NO **.** **21**
不 . -

第21号

[dʒʊ'laɪ] - , - .
JULY **17** **,** **1909** **.**
七月 - , - .

1909年7月17日。

[faɪv]
FIVE
五

五

[sents]
CENTS
分

美分

['moʊtər] ['mætz]
MOTOR **MATT'S**
发动机 马特的

汽车马特

[lɔːntʃ] [ɔːr][ə; eɪ] [frend]
LAUNCH **or** **A** **FRIEND**
发射 或者 一个 朋友

启动或朋友

[ɪn] [niːd]
IN **NEED**
在 需要

需要

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər]
by The Author
经过 这 作者

作者

[ʌv; əv] ['moʊtər] [mæt]
of MOTOR MATT
的 发动机 马特

摩托马特

[striːt] & [smɪθ] ,
Street & Smith ,
街道 & 史密斯 ,

Street & Smith

['pʌblɪʃərz] ,
Publishers ,
出版商 ,

出版商，

[nuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

纽约。

['moʊtər] ['stɔːriz]
MOTOR STORIES
发动机 故事

汽车故事

['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃər] ['moʊtər] ['fɪkʃ(ə)n]
THRILLING ADVENTURE MOTOR FICTION
惊险 冒险 发动机 小说

惊险刺激的冒险汽车小说

['ɪʃuːd] ['wiːkli] .
Issued Weekly .
发布 每周 .

每周发行。

[baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] $2 . - [pər] [jɪr] .
By subscription $2 . 50 per year .
经过 订阅 $2 . - 每 年 .

订阅费用为每年 2.50 美元。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
Entered according to Act of Congress in the year 1909 ,
进入 根据 到 行为 的 国会 在 这 年 - ,

根据1909年国会法案登记在册，

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'breriən][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , ['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , [baɪ] [striːt] &
in the Office of the Librarian of Congress , Washington , D . C . , by Street &
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 , 华盛顿 , D . C . , 经过 街道 &
[smɪθ] ,
Smith ,
史密斯 ,

由 Street & Smith 出版，美国国会图书馆，华盛顿特区。

- - - ['sev(ə)nθ] ['ævənuː] , [nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
79 - 89 Seventh Avenue , New York , N . Y .
- - - 第七 大街 , 新的 约克 , N . 是 .

纽约州纽约市第七大道79-89号

[noʊ] . - .
No . 21 .
不 . - .

第21号。

[nuː] [jɔːk] , [dʒʊˈlaɪ] - , - .
NEW YORK , July 17 , 1909 .
新的 约克 , 七月 - , - .

纽约，1909年7月17日。

[praɪs] [faɪv] [sents] .
Price Five Cents .
价格 五 分 .

价格五美分。

[ˈmoʊtər] [ˈmætz] [lɔːntʃ]
Motor Matt's Launch
发动机 马特的 发射

Motor Matt 的发布会

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] .
A FRIEND IN NEED .
一个 朋友 在 需要 .

患难见真情。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈmoʊtər] [mæt] .
By the author of " MOTOR MATT .
经过 这 作者 的 " 发动机 马特 .

作者是《MOTOR MATT》的作者。

" [ˈkɑːntents]
" CONTENTS
" 内容

“内容

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [nuː] [frendz] [ænd; ənd] [nuː] [ˈfɔːtʃənz] .
CHAPTER I . NEW FRIENDS AND NEW FORTUNES .
章 我 . 新的 朋友们 和 新的 财富 .

第一章 新朋友和新财富。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ˈræfl] .
THE RAFFLE .
这 抽奖 .

抽奖。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[pɪŋ] [pɑːŋ] [ˈɑːbdʒekts] .
PING PONG OBJECTS .
ping 乒乓 对象 .

乒乓球用品。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə'nʌðər] ['reskjuː] .
ANOTHER RESCUE .
其他 救援 .

又一次救援行动。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [æn; ən] [ɑːd] ['tæŋg(ə)l] .
V . AN ODD TANGLE .
V . 一个 奇怪的 纠纷 .

五、一团乱麻。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [sʌn] .
THE RICH MAN'S SON .
这 富有的 男人的 儿子 .

富翁的儿子。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [plæn] [ðæt] [feɪld] .
A PLAN THAT FAILED .
一个 计划 那 失败的 .

一个失败的计划。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] [tʃeɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] .
A CHASE ACROSS THE BAY .
一个 追赶 穿过 这 湾 .

一场横跨海湾的追逐。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['laɪənz] [maʊθ] .
THE LION'S MOUTH .
这 狮子的 嘴 .

狮子的嘴。

['tʃæptər] [eks] . [ðə; ði] [maʊθ] [kləuziz] .
CHAPTER X . THE MOUTH CLOSES .
章 X . 这 嘴 关闭 .

第十章 嘴巴闭合了。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[sər'praɪzɪŋ] [ɪ'vents] .
SURPRISING EVENTS .
奇怪 活动 .

令人意想不到的事件。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

- [rʌn] [ʌv; əv] [lʌk] .
M'GLORY'S RUN OF LUCK .
- 跑步 的 运气 .

M'GLORY 的好运连连。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrɪɪŋ] .
WAITING AND WORRYING .
等待 和 令人担忧 .

等待和担忧。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[pɪŋ] [stɑːrz] [hɪm'self] .
PING STARS HIMSELF .
ping 明星 他自己 .

PING 明星本人。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ə; eɪ] [nuː] [twɪst] — [baɪ] [dʒɔːrdʒ] .
A NEW TWIST — BY GEORGE .
一个 新的 捻 — 经过 乔治 .

乔治的新转折。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ə'nʌðər] [twɪst] — [baɪ] [mæt] [ænd; ənd] - .
ANOTHER TWIST — BY MATT AND M'GLORY .
其他 捻 — 经过 马特 和 - .

又一个转折——由马特和麦格洛里创作。

[ðə; ði][mæn] - ['iːtər] .
THE MAN - EATER .
这 男人 - 食客 .

食人者。

['kærəktərz] [ðæt] [ə'pɪr] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] .
CHARACTERS THAT APPEAR IN THIS STORY .
人物 那 出现 在 这 故事 .

本故事中出现的角色。

[mæt] [kɪŋ] , ['ʌðərwaɪz] ['moʊtər] [mæt] .
Matt King , otherwise Motor Matt .
马特 国王 , 否则 发动机 马特 .

马特·金，又名“汽车马特”。

[dʒoʊ] [mə'glɔri] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kaʊbɔɪ] [huː] [pruːvz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [wɜːrθ] [ænd; ənd]
Joe McGlory , a young cowboy who proves himself a lad of worth and
乔 麦格洛里 , 一个 年轻的 牛仔 WHO 证明 他自己 一个 小伙子 的 值得 和
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

乔·麦格洛里，一个年轻的牛仔，他证明了自己是一个有价值、有品格的小伙子。

[ænd; ənd] [huːz] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ɑːr; ər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [saɪd] .
and whose eccentricities are all on the humorous side .
和 谁 怪癖 是 全部 在 这 幽默 边 .

他的古怪行为都带有幽默色彩。

[ə; eɪ] [gʊd] [tʃʌm] [tuː; tə][taɪ][tuː; tə] — [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['moʊtər] [mæt] [ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [pər'siːv] .
A good chum to tie to — a point Motor Matt is quick to perceive .
一个 好的 密友 到 领带 到 — 一个 观点 发动机 马特 是 快的 到 感知 .

一个值得信赖的好伙伴——这一点，Motor Matt很快就意识到了。

[dʒɔːrdʒ] ['lɔːri] , [ə; eɪ] [læd] [huː] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] ['stɪrɪŋ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [kɔːrs] ,
George Lorry , a lad who has begun steering a wrong course ,
乔治 货车 , 一个 小伙子 WHO 有 开始 转向 一个 错误的 课程 ,

乔治·洛瑞，一个开始误入歧途的年轻人，

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [mæt] ['rekəgnaɪzɪz] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [juːθ]
and in whom Matt recognizes a victim of circumstances rather than a youth
和 在 谁 马特 认可 一个 受害者 的 情况 相当 比 一个 青年
[huː] [ɪz] [ɪ'neɪtli] [kən'siːtɪd] ,
who is innately conceited ,
WHO 是 天生的 自负 ,

马特在他身上看到的是环境的受害者，而不是一个天生自负的年轻人。

[ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] .
domineering and unscrupulous .
盛气凌人 和 无良的 .

专横跋扈，肆无忌惮。

[pɪŋ] [pɑːŋ] ,
Ping Pong ,
平 乒乓 ,

乒乓球

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] [huː] [wɪnz] [ə; eɪ]['moʊtər] [lɔːntʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['ræfl] [ænd; ənd] [ɪn'sists] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ]
a young Chinese who wins a motor launch in a raffle and insists on working
一个 年轻的 中国人 WHO 胜利 一个 发动机 发射 在 一个 抽奖 和 坚持 在 在职的
[fɔːr; fər]['moʊtər] [mæt] .
for Motor Matt .
为了 发动机 马特 .

一位年轻的中国男子在抽奖中赢得了一辆汽车，并坚持要为 Motor Matt 工作。

[fʊl] [ʌv; əv] ['hiːðn] ['veɪgəriz] ,
Full of heathen vagaries ,
满的 的 异教徒 反复无常 ,

充满了异教徒的怪诞习俗，

[hiː; hi][drɑːps] [mɪ'stɪriəsli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] — [bʌt; bət][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm]

he	drops	mysteriously	out	of	the	story	—	but	is	destined	to	be	heard	from
他	滴	神秘地	出去	的	这	故事	—	但	是	注定	到	是	听到	从

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他神秘地从故事中消失了——但注定还会再次出现。

" [red] - ['wɪskərz] , " ['ʌðərwaɪz] " [bɪg][dʒɑːn] ,

"	Red	-	whiskers	,	"	otherwise	"	Big	John	,
"	红色的	-	胡须	,	"	否则	"	大的	约翰	,

“红胡子”，或者“大约翰”，

" [æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [teɪks] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɑːnɪst] [toʊl] [wer'evər] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd]

"	an	unscrupulous	person	who	takes	his	dishonest	toll	wherever	he	can	find
"	一个	无良的	人	WHO	需要	他的	不诚实	收费	无论	他	能	寻找

[ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ,

it	;	but	,
它	;	但	,

“一个肆无忌惮、到处敛财的无良之徒；但是，

[ɪn] ['krɔːsɪŋ] ['moʊtər] ['mætz] [kɔːrs] , [hiː; hi] [miːts] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz]

in	crossing	Motor	Matt's	course	,	he	meets	with	rather	more	than	he	has
在	过境	发动机	马特的	课程	,	他	满足	和	相当	更多的	比	他	有

['bɑːgɪnd] [fɔːr; fər] .

bargained	for	.
讨价还价	为了	.

在与“汽车马特”的路线交叉时，他遇到的远比他预想的要多。

['kɪŋki] [ænd; ənd] [rɑːs] , [tuː] [pælz][ʌv; əv][bɪg][dʒɑːn] .

Kinky	and	Ross	,	two	pals	of	Big	John	.
淫	和	罗斯	,	二	朋友们	的	大的	约翰	.

Kinky 和 Ross，大约翰的两个朋友。

['lændɜ-z] , [ə'nʌðər] [pæl] [huː] [pruːvz] ['tretʃərəs] .

Landers	,	another	pal	who	proves	treacherous	.
兰德斯	,	其他	朋友	WHO	证明	奸诈	.

兰德斯，另一个背信弃义的朋友。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[nuː] [frendz] [ænd; ənd] [nuː] ['fɔːtʃənz] .

NEW	FRIENDS	AND	NEW	FORTUNES	.
新的	朋友们	和	新的	财富	.

结交新朋友，获得新财富。

" [wʌt] [nekst] ?

"	What	next	?
"	什么	下一个	?

接下来呢?

" [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [dʌz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [pʊt] [ðæt] ['kwestʃən] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [æn; ən] ['ænsər]

"	Not	often	does	a	boy	put	that	question	to	himself	and	receive	an	answer
"	不是	经常	做	一个	男生	放	那	问题	到	他自己	和	收到	一个	回答

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['moʊtər] [mæt] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] .

as	quickly	as	Motor	Matt	received	his	.
作为	迅速地	作为	发动机	马特	已收到	他的	.

“很少有男孩会像 Motor Matt 那样，提出这个问题并如此迅速地得到答案。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sænd] [djʊn] [ɑ:n][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ]

The	king	of	the	motor	boys	was	out	among	the	sand	dunes	on	the	Presidio
这	国王	的	这	发动机	男孩们	曾是	出去	之中	这	沙	沙丘	在	这	普雷西迪奥

['mɪlətəri] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

Military	Reservation	.
军队	预订	.

摩托车少年之王当时正在普雷西迪奥军事保留地的沙丘间驰骋。

[hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][fɔ:rt][æt; ət][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] ,

He	had	started	to	walk	to	the	old	fort	at	the	Golden	Gate	,
他	有	开始	到	走	到	这	老的	堡	在	这	金的	门	,

他开始步行前往金门大桥附近的古堡。

[bʌt; bət][hæd; həd] [drɑ:pt] [daʊn] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sænd] [hi:ps] , ['θɪŋkɪŋ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mu:dɪli]

but	had	dropped	down	on	one	of	the	sand	heaps	,	thinking	—	a	little	moodily
但	有	掉落	向下	在	一	的	这	沙	堆积如山	,	思维	—	一个	小的	情绪低落地

,

,
,

但他却一屁股坐在其中一个沙堆上，有些闷闷不乐地想着：

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] — ['oʊvər][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌt] [leɪ] [ə'hed] .

it	must	be	admitted	—	over	his	present	situation	,	and	what	lay	ahead	.
它	必须	是	承认	—	超过	他的	展示	情况	,	和	什么	躺	前方	.

必须承认——就他目前的处境以及未来的前景而言。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] .

It	was	a	fine	morning	.
它	曾是	一个	美好的	早晨	.

这是一个美好的早晨。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [peɪl] [blu:] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [blu:]

The	sky	was	pale	blue	and	without	a	cloud	,	and	the	bay	was	as	blue
这	天空	曾是	苍白	蓝色的	和	没有	一个	云	,	和	这	湾	曾是	作为	蓝色的

[æz; əz]['ɪndɪgoʊ] .

as	indigo	.
作为	靛青	.

天空湛蓝无云，海湾碧蓝如靛。

[ðə; ði] [treɪd] [wɪnd] [blu:] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tempərd] [ðə; ði] [hi:t] ,

The	trade	wind	blew	over	him	,	and	tempered	the	heat	,
这	贸易	风	吹	超过	他	,	和	淬火	这	热	,

信风吹拂过他的身体，驱散了暑气。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:lt] [tæŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

and	the	salt	tang	in	the	air	reminded	him	of	the	long	voyage	around	the
和	这	盐	唐	在	这	空气	提醒	他	的	这	长的	航程	大约	这

[hɔ:rn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k]

Horn	which	he	and	his	chums	had	completed	no	more	than	a	week
喇叭	哪个	他	和	他的	朋友们	有	完全的	不	更多的	比	一个	星期

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

空气中弥漫着咸咸的海风，让他想起他和伙伴们一周前刚刚完成的绕行合恩角的漫长航程。

['ælkətræz] [wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] [mæt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Alcatraz	was	so	close	that	it	almost	seemed	to	Matt	as	though	he	could
阿尔卡特拉斯	曾是	所以	关闭	那	它	几乎	似乎	到	马特	作为	尽管	他	可以

[teɪk] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [stretʃ] [ʌv; əv]

take	a	running	jump	from	the	shore	and	clear	the	intervening	stretch	of
拿	一个	跑步	跳	从	这	支撑	和	清除	这	介入	拉紧	的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

阿尔卡特拉斯岛离马特如此之近，以至于他几乎觉得可以从岸边助跑一跃，越过中间的那片水域。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ['ælkətræz] , [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] ['pɪrəmɪd] , [ə'roʊz] [ˌtælmə'paɪɪs] , ['lʊkɪŋ] ['westwərd]

and	beyond	Alcatraz	,	like	a	purple	pyramid	,	arose	Tamalpais	,	looking	westward
和	超过	阿尔卡特拉斯	,	喜欢	一个	紫色的	金字塔	,	出现	塔玛佩斯	,	寻找	向西

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .

across	the	Pacific	.
穿过	这	太平洋	.

在阿尔卡特拉斯岛的远处，像一座紫色金字塔一样耸立着塔玛佩斯山，它向西眺望太平洋。

[mæt] [wʌz; wəz] ['gluːmi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['ɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]

Matt	was	gloomy	because	,	early	that	morning	,	he	had	separated	from
马特	曾是	阴沉	因为	,	早期的	那	早晨	,	他	有	分开	从

[hɪz; ɪz] [tuː] [tʃʌmz] ,

his	two	chums	,
他的	二	朋友们	,

马特心情低落，因为那天清晨，他与两个好友走散了。

[dɪk] ['fɛrəl] [ænd; ənd][kɑːrl] ['pretsl] .

Dick	Ferral	and	Carl	Pretzel	.
迪克	铁	和	卡尔	椒盐卷饼	.

迪克·费拉尔和卡尔·普雷策尔。

[dɪk] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ɪn] ['denvər] , ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Dick	had	received	a	telegram	from	his	uncle	,	in	Denver	,	asking	him	to
迪克	有	已收到	一个	电报	从	他的	叔叔	,	在	丹佛	,	问	他	到

[kʌm] [iːst] [æt; ət] [wʌns] .

come	east	at	once	.
来	东方	在	一次	.

迪克收到他叔叔从丹佛发来的电报，要求他立即前往东部。

[æt; ət][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [kɑːrl][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

At	his	invitation	,	Carl	had	gone	with	him	.
在	他的	邀请	,	卡尔	有	已消失	和	他	.

应他的邀请，卡尔和他一起去了。

[bəuθ] [lædz] ['ɜːdʒd] [mæt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] ,

Both	lads	urged	Matt	to	accompany	them	,	but	he	had	declined	,
两个都	小伙子们	敦促	马特	到	陪伴	他们	,	但	他	有	拒绝	,

两个小伙子都劝马特陪他们一起去，但他拒绝了。

['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəsli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [ʌv; əv][sʌm; səm] " [prep] " [skuːl]

thinking	more	seriously	than	he	had	ever	done	of	some	"	prep	"	school
思维	更多的	严重地	比	他	有	曾经	完毕	的	一些	"	准备	"	学校

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrs] [æt; ət] ['liːlənd] ['stænfərd] .

and	a	course	at	Leland	Stanford	.
和	一个	课程	在	利兰	斯坦福大学	.

他比以往任何时候都更加认真地考虑过上预科学校和斯坦福大学的课程。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [step] , ['siːkɪŋ] [nuː] [frendz] [ænd; ənd] [nuː] ['fɔːtʃənz] ,

If	he	was	to	take	that	step	,	seeking	new	friends	and	new	fortunes	,
如果	他	曾是	到	拿	那	步	,	寻求	新的	朋友们	和	新的	财富	,

如果他真的要迈出那一步，去寻找新的朋友和新的财富，

[waɪ] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
why not take it now ?
为什么 不是 拿 它 现在 ?

为什么不现在就拿呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [laɪf] , [mæt] [toʊld] [hɪm'self] , [ðæn; ðən][dʒʌst] ['nɔkiŋ] [ə'raʊnd]
There was something more in life , Matt told himself , than just knocking around
那里 曾是 某物 更多的 在 生活 , 马特 讲述 他自己 , 比 只是 敲门 大约
[ðə; ði] [wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

马特告诉自己，人生不只是四处游荡，还有更重要的事。

['miːtɪŋ] [ɔːl] [kaɪndz][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
meeting all kinds of trouble and getting the upper hand of it .
会议 全部 种类 的 麻烦 和 获得 这 上 手 的 它 .

遇到各种各样的麻烦，并最终都取得了胜利。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['moʊtɚz] , [ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪv] ['endʒɪnz] [mæt] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,
But there were the motors , the explosive engines Matt loved so well ,
但 那里 是 这 电机 , 这 爆炸物 发动机 马特 喜爱 所以 出色地 ,

但还有那些发动机，那些马特无比喜爱的、充满爆发力的发动机。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɜːrkt] [ə'mʌŋ] [soʊ] [lɔːŋ] .
and had worked among so long .
和 有 工作 之中 所以 长的 .

并且长期从事相关工作。

[ɪf] [hiː; hi] ['entərd] [sʌm; səm] [ə'kædəmi] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]
If he entered some academy , he would have to turn his back on the
如果 他 进入 一些 学院 , 他 会 有 到 转动 他的 后退 在 这
['hʌmɪŋ] ['sɪlɪndəz] ,
humming cylinders ,
哼唱 气缸 ,

如果他进入某所学院，就不得不背对着那些嗡嗡作响的汽缸。

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [wiːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [prə'peləz] .
the rushing wheels , and the racing propellers .
这 匆忙 车轮 , 和 这 赛车 螺旋桨 .

疾驰的车轮，飞速旋转的螺旋桨。

[ðæt] [θɔːt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pæŋ] .
That thought gave him a pang .
那 想法 给予 他 一个 疼痛 .

想到这里，他心里一阵刺痛。

[ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]['moʊtər][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] [oʊn] ,
The gasoline motor was just coming into its own ,
这 汽油 发动机 曾是 只是 未来 进入 它是 自己的 ,

汽油发动机正处于其发展的关键时期。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [waɪd] [æz; əz][tuː; tə] ['stægər] [ðə; ði]
and the field that lay before it was so wide as to stagger the
和 这 场地 那 躺 前 它 曾是 所以 宽的 作为 到 错开 这
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

眼前的田野如此广阔，令人难以置信。

[kʊd; kəd] [mæt] [ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tə:minlz] , ['kɑ:mjuteɪtər]

Could	Matt	tear	himself	away	from	the	fascination	of	terminals	,	commutators
可以	马特	撕	他自己	离开	从	这	魅力	的	终端	,	换向器

[ænd; ənd][spɑ:rk] [plʌgz] ,

and	spark	plugs	,
和	火花	插头	,

马特能从对接线端子、换向器和火花塞的着迷中抽身出来吗?

[frʌm; frəm] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] [ænd; ənd] [trænz'mɪʃ(ə)n]

from	differential	and	transmission
从	微分	和	传播

来自差速器和变速器

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[gɪr] , [frʌm; frəm] [spreɪ] ['nɒzlz] [ænd; ənd] [floʊt] ['fi:dz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stedi] [ɪk'sploʊʒn] ,

gear	,	from	spray	nozzles	and	float	feeds	,	from	the	steady	explosion	,
齿轮	,	从	喷	喷嘴	和	漂浮	饲料	,	从	这	稳定的	爆炸	,

齿轮，来自喷嘴和浮球供料，来自稳定的爆炸，

[ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n] , [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪlz] ,

the	perfect	mixture	of	air	and	gasoline	,	the	humming	of	the	coils	,
这	完美的	混合物	的	空气	和	汽油	,	这	哼唱	的	这	线圈	,

空气和汽油的完美混合，线圈的嗡嗡声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪfli] ['bæləns t] [ˌresɪ'prɑ:səti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['moʊtər] ?

and	the	beautifully	balanced	reciprocity	of	a	running	motor	?
和	这	非常漂亮	均衡	互惠	的	一个	跑步	发动机	?

还有运转中的马达那美妙的平衡往复运动?

[wel] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][nɑ:t] — [nɑ:t] [raɪt] [ə'weɪ] .

Well	,	after	a	while	,	perhaps	,	but	not	—	not	right	away	.
出色地	,	后	一个	尽管	,	也许	,	但	不是	—	不是	正确的	离开	.

嗯，过一段时间或许会，但不会——不会马上。

" [wʌt] [nekst] ?

"	What	next	?
"	什么	下一个	?

接下来呢?

" [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] .

"	he	asked	himself	.
"	他	问	他自己	.

他问自己。

" [hʌ] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] , [hæf] - [grʌnt] [ænd; ənd] [hæf] - ['gri:tɪŋ] , [frʌm; frəm][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Huh	!	"	came	a	sound	,	half	-	grunt	and	half	-	greeting	,	from	directly	in	front	of	him	.
"	嗯	!	"	来了	一个	声音	,	一半	-	咕哝	和	一半	-	问候	,	从	直接地	在	正面	的	他	.

“嗯！”他正前方传来一声声音，既像咕哝，又像打招呼。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] ,

During	his	reflections	,
期间	他的	反思	,

在他反思的过程中，

['mætz] [hed] [hæd; həd] [boʊd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [fɪkst] [ðəm'selvz] ['veɪkəntli]

Matt's	head	had	bowed	forward	and	his	eyes	had	fixed	themselves	vacantly
马特的	头	有	鞠躬	向前	和	他的	眼睛	有	固定的	他们自己	空洞地

[ɑːn] [ðə; ði] [greɪ] [sænd] .

on	the	gray	sand	.
在	这	灰色的	沙	.

马特的头低垂着，目光空洞地盯着灰色的沙地。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæns] [ə'brʌptli] ,

He	raised	his	glance	abruptly	,
他	提高	他的	瞥一眼	突然	,

他突然抬起头，

[ænd; ənd] [sɔː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn] ['dɪndʒi] [sɑːm'breroʊ] , ['feɪdɪd] [bluː]

and	saw	within	a	yard	of	him	a	young	fellow	in	dingy	sombrero	,	faded	blue
和	锯	之内	一个	院子	的	他	一个	年轻的	同伴	在	昏暗的	宽边帽	,	褪色	蓝色的

['flænl] [ʃɜːrt] ,

flannel	shirt	,
绒布	衬衫	,

看到离他不到一码远的地方，有个年轻人戴着脏兮兮的宽边帽，穿着褪色的蓝色法兰绒衬衫。

[ænd; ənd] ['kɔːrdərɔɪ] ['traʊzərz] .

and	corduroy	trousers	.
和	灯心绒	裤子	.

还有灯芯绒裤子。

[ðə; ði] [læd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

The	lad	could	not	have	been	more	than	seventeen	.
这	小伙子	可以	不是	有	到过	更多的	比	十七	.

这孩子最多也就十七岁。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tænd] [ə; eɪ] [diːp] [brɑːnz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [blæk] [æz; əz]

His	face	was	tanned	a	deep	bronze	,	and	his	eyes	were	as	black	as
他的	脸	曾是	晒黑的	一个	深的	青铜	,	和	他的	眼睛	是	作为	黑色的	作为

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

他的脸晒成了深古铜色，眼睛漆黑如夜。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] [ə; eɪ] " [snʌb] , " [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [droʊl] ,

His	nose	was	what	is	termed	a	"	snub	,	"	and	gave	his	face	a	droll	,
他的	鼻子	曾是	什么	是	称为	一个	"	冷落	,	"	和	给予	他的	脸	一个	滑稽	,

['hjuːmərəs] [lʊk] .

humorous	look	.
幽默	看	.

他的鼻子是所谓的“短鼻”，使他的脸看起来滑稽幽默。

[æz; əz] [hiː; hi] [slaʊtʃt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [mæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

As	he	slouched	in	front	of	Matt	he	had	his	hands	in	his	pockets	.
作为	他	懒散地	在	正面	的	马特	他	有	他的	双手	在	他的	口袋	.

他懒散地坐在马特面前，双手插在口袋里。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [mæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['sɜrˌveɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

For	a	full	minute	Matt	and	the	stranger	surveyed	each	other	.
为了	一个	满的	分钟	马特	和	这	陌生人	调查	每个	其他	.

马特和陌生人互相打量了整整一分钟。

" [hʌ] ! " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ə'gen] ,

"	Huh	!	"	said	the	stranger	again	,
"	嗯	!	"	说	这	陌生人	再次	,

“嗯！”陌生人又说道。

['pʊlɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə][dʒɜːrk][ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] ['oʊvər]

pulling	**a**	**hand**	**out**	**of**	**his**	**pocket**	**to**	**jerk**	**the**	**brim**	**of**	**his**	**hat**	**down**	**over**
拉	一个	手	出去	的	他的	口袋	到	混蛋	这	帽檐	的	他的	帽子	向下	超过

[wʌn] [aɪ] .

one	**eye**	**.**
一	眼睛	.

他从口袋里掏出一只手，猛地把帽檐拉下来遮住一只眼睛。

" [gɑːt] ['eni] [sænd] ?

"	**Got**	**any**	**sand**	**?**
"	得到	任何	沙	?

有沙子吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	**he**	**inquired**	**.**
"	他	询问	.

他问道。

" [sænd] ? " ['ekəud] [mæt] .

"	**Sand**	**?**	**"**	**echoed**	**Matt**	**.**
"	沙	?	"	回声	马特	.

“沙子？”马特重复道。

" [ʃʊr] — [es] - [ə; eɪ] - [en] - [diː] , [sænd] .

"	**Sure**	**—**	**s**	**-**	**a**	**-**	**n**	**-**	**d**	**,**	**sand**	**.**
"	当然	—	s	-	一个	-	n	-	d	,	沙	.

“当然——沙子，沙子。”

[aɪm] [geɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːrnɪt] [maɪ'self] ,

I'm	**game**	**as**	**a**	**hornet**	**myself**	**,**
我是	游戏	作为	一个	大黄蜂	我	,

我本人也像黄蜂一样充满斗志。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [aɪ][kæn; kən] [leɪ] [hoʊlt][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪnd] [juː; jʊ] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] [eɪt] -

and	**I**	**reckon**	**I**	**can**	**lay**	**holt**	**of**	**you**	**and**	**wind**	**you**	**up**	**like**	**an**	**eight**	**-**
和	我	估计	我	能	躺	霍尔特	的	你	和	风	你	向上	喜欢	一个	八	-

[deɪ] [klɑːk] .

day	**clock**	**.**
天	钟	.

我觉得我可以把你关起来，像上八天钟一样把你上好发条。

[seɪ] , [traɪ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɜːrl] , [kætʃ] - [æz; əz] - [kætʃ] - [kæn; kən] .

Say	**,**	**try**	**me**	**a**	**whirl**	**,**	**catch**	**-**	**as**	**-**	**catch**	**-**	**can**	**.**
说	,	尝试	我	一个	旋转	,	抓住	-	作为	-	抓住	-	能	.

来吧，让我试试运气，见机行事。

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [pʊt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['ʃeɪks] , [aɪl] [iːt] [maɪ][spɜːrz] .

If	**I**	**can't**	**put**	**you**	**on**	**your**	**back**	**in**	**a**	**brace**	**of**	**shakes**	**,**	**I'll**	**eat**	**my**	**spurs**	**.**
如果	我	不能	放	你	在	你的	后退	在	一个	支撑	的	奶昔	,	患病的	吃	我的	马刺	.

如果我不能用双腿把你摔倒在地，我就把我的马刺吃掉。

[der] [juː; jʊ] !

Dare	**you**	**!**
敢	你	!

你敢吗!

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [bækt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːvz] .

"	**The**	**stranger**	**backed**	**off**	**,**	**and**	**pushed**	**up**	**his**	**sleeves**	**.**
"	这	陌生人	支持的	离开	,	和	推动	向上	他的	袖子	.

陌生人后退一步，撸起了袖子。

[ə; eɪ] [waɪd] [grɪn] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['twɪŋkəld] .

A	wide	grin	crossed	his	face	and	his	black	eyes	twinkled	.
一个	宽的	咧嘴笑	交叉	他的	脸	和	他的	黑色的	眼睛	闪烁	.

他脸上露出灿烂的笑容，黑色的眼睛闪闪发光。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? " [æskt] [mæt] .

"	What	have	you	got	against	me	?	"	asked	Matt	.
"	什么	有	你	得到	反对	我	?	"	问	马特	.

“你对我有什么不满？”马特问道。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪt] ? "

"	Why	do	you	want	to	fight	?	"
"	为什么	做	你	想	到	斗争	?	"

你为什么要打架?

" [ʃʌks] !

"	Shucks	!
"	呸	!

“哎呀！”

[juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['evri] [bleɪmd] [θɪŋ] ?

You	got	to	have	a	reason	for	every	blamed	thing	?
你	得到	到	有	一个	原因	为了	每一个	被指责	事物	?

每件被指责的事都必须有个理由吗?

[kʌm] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

Come	at	me	.
来	在	我	.

来啊。

[der] [juː; jʊ] — [der] [juː; jʊ] !

Dare	you	—	dare	you	!
敢	你	—	敢	你	!

你敢吗？你敢吗?

[aɪm] ['hʌŋgri] [tuː; tə] ['keɪpər] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [eɪnt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hoʊld] [bæk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['felər] [wen] ['hiːz] ['hʌŋgri] ,

I'm	hungry	to	caper	—	and	you	ain't	going	to	hold	back	on	a	feller	when	he's	hungry	,
我是	饥饿的	到	跳跃	—	和	你	不是	去	到	抓住	后退	在	一个	伙计	什么时候	他是	饥饿的	,

我饿得不行，想出去闯荡一番——你总不能对一个饿着肚子的人手下留情吧。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

are	you	?
是	你	?

你是?

" [mæt] [læft] .

"	Matt	laughed	.
"	马特	笑了	.

马特笑了。

" [wel] , [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['getɪŋ] [ʌp] .

"	Well	,	no	,	"	he	answered	,	getting	up	.
"	出色地	,	不	,	"	他	回答	,	获得	向上	.

“嗯，不，”他一边回答一边站了起来。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ifs] , ['ændz] , [ɔːr] - ,

Then	,	without	any	ifs	,	ands	,	or	whyfors	,
然后	,	没有	任何	如果	,	和	,	或者	-	,

然后，不加任何假设、推诿或解释，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [rʌʃt] [tə'geðər] .

the	king	of	the	motor	boys	and	the	stranger	rushed	together	.
这	国王	的	这	发动机	男孩们	和	这	陌生人	匆忙	一起	.

汽车男孩之王和陌生人一起冲了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] " ['dʌb(ə)l] ['greɪpvaɪn] " [ðæt] [dɪd][ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] .

It	was	the	"	double	grapevine	"	that	did	the	business	for	the	stranger	.
它	曾是	这	"	双倍的	葡萄藤	"	那	做过	这	商业	为了	这	陌生人	.

正是“双藤蔓”为这位陌生人促成了这笔交易。

[ɪn] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [baɪ][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

In	ten	seconds	,	by	the	watch	,
在	十	秒	,	经过	这	手表	,

十秒钟后，根据手表显示，

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft][sænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃʌg] [ðæt]

he	went	into	the	air	and	dropped	down	on	the	soft	sand	with	a	chug	that
他	去	进入	这	空气	和	掉落	向下	在	这	柔软的	沙	和	一个	突突	那

[left] [hɪm; ɪm] [deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] .

left	him	dazed	and	bewildered	.
左边	他	茫然	和	困惑	.

他腾空而起，然后重重地摔在柔软的沙滩上，发出“咕咚”一声，让他头晕目眩，不知所措。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd][stɛərd] .

Then	he	sat	up	and	stared	.
然后	他	卫星	向上	和	凝视	.

然后他坐起身来，凝视着前方。

" [wel] , [wel] , [wel] !

"	Well	,	well	,	well	!
"	出色地	,	出色地	,	出色地	!

“哎呀，哎呀，哎呀！”

" [hiː; hi] ['spʌtərd] .

"	he	sputtered	.
"	他	溅射	.

他结结巴巴地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['grɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['trævld] ['oʊvər] [mæt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər]

He	was	still	grinning	,	and	his	black	eyes	traveled	over	Matt	with	wonder
他	曾是	仍然	咧嘴笑	,	和	他的	黑色的	眼睛	旅行	超过	马特	和	想知道

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	admiration	.
和	钦佩	.

他脸上依然挂着笑容，黑色的眼睛里充满了惊奇和钦佩，上下打量着马特。

" [juː; jʊ][ðə; ði] - [tɜːrk] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	You	the	Tur'ble	Turk	in	disguise	?	"	he	inquired	.
"	你	这	-	土耳其人	在	伪装	?	"	他	询问	.

“你是伪装的土耳其人吗？”他问道。

" ['hɑːrdli] , " [læft] [mæt] .

"	Hardly	,	"	laughed	Matt	.
"	几乎	,	"	笑了	马特	.

“几乎不可能，”马特笑着说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['reslɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [skuːl] . "

"	You	must	have	learned	wrestling	in	an	Agricultural	School	.	"
"	你	必须	有	学习	摔角	在	一个	农业	学校	.	"

“你一定是在农业学校学的摔跤。”

" [mɛbi] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['pɪkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , " [bʌt; bət][aɪ] [eint] ['daɪvɪŋ] ['ɪntu:][maɪ]
" Mebby , " answered the other , picking himself up , " but I ain't diving into my
" 梅比 , " 回答 这 其他 , 挑选 他自己 向上 , " 但 我 不是 潜水 进入 我的
- ['eni] ,
wannegan any ,
- 任何 ,

“也许吧，”另一个人一边回答一边站起身来，“但我可不会跳进我的阴道里去。”

[æt; ət] [ðæt] .
at that .
在 那 .

就是这样。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə'nʌðər] [dʒoʊlt] [laɪk] [ðæt] , [pɑ:d] .
You can't give me another jolt like that , pard .
你 不能 给 我 其他 颠簸 喜欢 那 , 帕尔德 .

你不能再给我来一次这样的电击了，伙计。

[tu:] [aʊt] [ʌv; əv] [θri:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Two out of three , you know .
二 出去 的 三 , 你 知道 .

三分之二，你知道的。

[fɜ:rst] [fɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dʒent] [ɪn] [ðə; ði] ['leðər] [kæp] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [wʌnz] [maɪn] .
First fall for the gent in the leather cap — but the next one's mine .
第一的 落下 为了 这 绅士 在 这 皮革 帽 — 但 这 下一个 一个人的 矿 .

第一个女孩被戴皮帽的绅士迷住了——但第二个女孩是我的。

[wu:p] - [i:] !
Whoop - ee !
哇哦 - ee !

哇哦！

" [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [ˌber'hedɪd] [ænd; ənd] [sli:vz] [roʊld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] , [rʌʃt] [æt; ət] [mæt]
" The stranger , bareheaded and sleeves rolled to his elbows , rushed at Matt
" 这 陌生人 , 免冠 和 袖子 滚动 到 他的 肘部 , 匆忙 在 马特
[laɪk] [ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] .
like a hurricane .
喜欢 一个 飓风 .

“那个陌生人没戴帽子，袖子卷到手肘，像飓风一样向马特冲了过来。”

[mæt] [saɪd] - [stept] , [wɜ:rl] , [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] ['ʃoʊldərd]
Matt side - stepped , whirled , caught his antagonist from behind and shouldered
马特 边 - 步 , 旋转 , 捕捉 他的 反派 从 在后面 和 肩部
[hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] [mi:l] .
him like a bag of meal .
他 喜欢 一个 包 的 一顿饭 .

马特侧身闪过，转身从背后抓住对手，像扛一袋食物一样把他扛了起来。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [hæd; həd] [drɑ:pt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [skwɜ:md] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
The next instant he had dropped him , and squirmed out from under his
这 下一个 立即的 他 有 掉落 他 , 和 扭动着身子 出去 从 在下面 他的
['grɪpɪŋ] ['fɪŋgərz] .
gripping fingers .
扣人心弦 手指 .

下一刻，他松开了手，挣脱了他紧紧抓住的手指。

" [dʒi:] , [mæn] ! " [gɑ:spt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Gee , man ! " gasped the stranger , rubbing his hand over his eyes .
" 吉 , 男人 ! " 倒吸一口气 这 陌生人 , 擦 他的 手 超过 他的 眼睛 .

“哎呀，老兄！”陌生人喘着气说，一边用手揉着眼睛。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][əˈbaʊt] [ðæt] , [oʊ] , [duː] !
" Speak to me about that , oh , do !
" 说话 到 我 关于 那 , 哦 , 做 !

“跟我说说这件事吧，哦，快说！”

[hiː; hi] [lɪfts] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ænd; ənd] [sets] [ˌem ˈiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] - - [dəunt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə]
He lifts me up and sets me down , and all my caperin ' don't amount to
他 电梯 我 向上 和 套 我 向下 , 和 全部 我的 - - 不 数量 到
[ʃʌks] .
shucks .
哎呀 .

他把我举起来又把我放下，我所有的胡闹都毫无意义。

[eint] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈskændələs] [tuː; tə][biː; bi] [hɪp] - [lɔkt] [wɪð; wɪθ] [laɪk] [ðæt] ? "
Ain't it scandalous to be hip - locked with like that ? "
不是 它 丑闻 到 是 时髦的 - 已锁定 和 喜欢 那 ? "

这样腰缠腰抱在一起难道不伤风败俗吗?

" [gɑːt] [ɪˈnʌf] ? " [æskt] [mæt] .
" Got enough ? " asked Matt .
" 得到 足够的 ? " 问 马特 .

“够了吗？”马特问道。

" [ˈplenti] , [əˈmiːgoʊ] .
" Plenty , amigo .
" 很多 , 朋友 .

“很多，朋友。”

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" The stranger climbed to his feet ,
" 这 陌生人 攀登 到 他的 脚 ,

陌生人站了起来，

[pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪvli] [slæpt] [ðə; ði] [sænd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
picked up his hat and reflectively slapped the sand out of it .
挑选 向上 他的 帽子 和 反思地 被掌掴 这 沙 出去 的 它 .

他捡起帽子，若有所思地拍掉上面的沙子。

" [daʊn] [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ə; eɪ] [ˈfelər] [kæn; kən] - [moʊst] [ˈɔːlweɪz] [tel] [wen] [ˈhiːz] [gɑːt]
" Down where I come from , a feller can ' most always tell when he's got
" 向下 在哪里 我 来 从 , 一个 伙计 能 - 最多 总是 告诉 什么时候 他是 得到
[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .

“在我老家，一个人通常都能感觉到自己什么时候吃饱了。”

[wen] [dɪd] [juː; jʊ] [breɪk] [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæp] ? "
When did you break out on this part of the map ? "
什么时候 做过 你 休息 出去 在 这 部分 的 这 地图 ? "

你们是什么时候在这个区域取得突破的?

" [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] . "
" A week ago . "
" 一个 星期 前 . "

“一周前。”

" [wʌt] [ˈleɪb(ə)l] [duː] [juː; jʊ] [toʊt] ? "
" What label do you tote ? "
" 什么 标签 做 你 手提袋 ? "

你买的是什么牌子的牌子?

" [kɪŋ] , [mæt] [kɪŋ] .
" King , Matt King .
" 国王 , 马特 国王 .

“金，马特·金。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [juːθ] [keɪm] [wɪˈðɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈdrɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] .
" The strange youth came within one of dropping his hat .
" 这 奇怪的 青年 来了 之内 一 的 下降 他的 帽子 .

“那个古怪的年轻人差点把帽子掉下来。”

" [spiːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] !
" Speak to me about that !
" 说话 到 我 关于 那 !

“跟我说说这件事吧！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwaɪdnɪŋ] .
" he gasped , his eyes widening .
" 他 倒吸一口气 , 他的 眼睛 扩大 .

他倒吸一口凉气，眼睛瞪得大大的。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ˈresld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌloʊkəˈmoʊtɪv] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [stænd] [ˌaɪ ˈtiː]
I might as well have wrestled with a locomotive and tried to stand it
我 可能 作为 出色地 有 摔跤 和 一个 机车 和 尝试 到 站立 它
[ɑːn] [ɪts] [ˈhedlaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] !
on its headlight in the right of way !
在 它是 前大灯 在 这 正确的 的 方式 !

我当时就像是在跟一辆火车头搏斗，试图把它车头朝下放在路权范围内一样！

[seɪ] , [aɪv] [riːd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] !
Say , I've read about you !
说 , 我已经 读 关于 你 !

我听说过你！

[jʊə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊtər] [bɔɪz] — [ðə; ði] [bɪg] [haɪ] [bɔɪ] [huː] [brɔːt] [ðæt]
You're the king of the motor boys — the big high boy who brought that
你是 这 国王 的 这 发动机 男孩们 — 这 大的 高的 男生 WHO 带来 那
[ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [əˈraʊnd] [saʊθ] - ,
submarine around South Americy ,
潜艇 大约 南 - ,

你是汽车男孩中的王者——那个驾驶潜艇环游南美洲的大个子男孩，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ˈʌŋk(ə)l] [sæm] [hɪr] [ɪn] - [ˈfriskəu] .
and turned her over to Uncle Sam here in ' Frisco .
和 转向 她 超过 到 叔叔 山姆 这里 在 - 弗里斯科 .

然后把她交给了山姆大叔，送到了旧金山。

[ˈ^rɑːθiːɑːs] ! "
Gracias ! "
谢谢 ! "

谢谢！

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈθæŋkɪŋ] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] ? "
" What are you thanking me for ? "
" 什么 是 你 谢谢 我 为了 ? "

“你谢我什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][taɪd][ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['boʊˌnɑ:t] [ænd; ənd] [tɔ:st] [ˌem 'i:]['ɪntu:]

"	Because	you	could	have	tied	me	into	a	bowknot	and	tossed	me	into
"	因为	你	可以	有	系	我	进入	一个	蝴蝶结	和	抛掷	我	进入

[ðə; ði] [beɪ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['dɪdnt] .

the	bay	—	and	you	didn't	.
这	湾	—	和	你	没有	.

“因为你本可以把我打成蝴蝶结扔进海湾——但你没有。”

[nekst] [taɪm] [aɪ] [hɪp] - [lɑ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪkloʊn][aɪ][hoʊp] ['sʌmbɑ:di] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ][tæg][ɑ:n][ˌem 'i:]

Next	time	I	hip	-	lock	with	a	cyclone	I	hope	somebody	will	put	a	tag	on	me
下一个	时间	我	时髦的	-	锁	和	一个	气旋	我	希望	某人	将要	放	一个	标签	在	我

[ænd; ənd] [ʃɪp] [ˌem 'i:][tu:; tə][æn; ən][ə'saɪləm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fi:b(ə)l] - ['maɪndɪd] .

and	ship	me	to	an	asylum	for	the	feeble	-	minded	.
和	船	我	到	一个	庇护所	为了	这	微弱	-	有思想	.

下次我再用旋风式锁技锁住别人时，我希望有人能给我贴上标签，把我送到弱智精神病院。

[maɪ] ['neɪmz] [mə'glɔri] , [dʒoʊ] [mə'glɔri] , [ænd; ənd] [wen] [aɪm][tu:; tə][hoʊm][aɪ] [hæŋ] [ʌp][maɪ][lɪd][ɪn]

My	name's	McGlory	,	Joe	McGlory	,	and	when	I'm	to	home	I	hang	up	my	lid	in
我的	名字	麦格洛里	,	乔	麦格洛里	,	和	什么时候	我是	到	家	我	悬挂	向上	我的	盖	在

['tusɑ:n] .

Tucson	.
图森	.

我叫麦格洛里，乔·麦格洛里，当我回到家时，我会把我的帽子挂在图森。

[ʃeɪk] , ['moʊtər] [mæt] .

Shake	,	Motor	Matt	.
摇	,	发动机	马特	.

摇一摇，马达马特。

[ju:; jʊ] [ʃʊr] [stæk] [ʌp] ['prɪti] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . "

You	sure	stack	up	pretty	high	with	me	.	"
你	当然	堆	向上	漂亮的	高的	和	我	.	"

你在我心目中的地位确实很高。

" [glæd][tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] , [mə'glɔri] , " [sed] [mæt] , ['haɪli] ['edəˌfaɪd] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ju:θs] [hænd]

"	Glad	to	know	you	,	McGlory	,	"	said	Matt	,	highly	edified	,	giving	the	youth's	hand
"	高兴的	到	知道	你	,	麦格洛里	,	"	说	马特	,	高度	受启发	,	给予	这	青年的	手

[ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl] ['preʃər] .

a	cordial	pressure	.
一个	亲切	压力	.

“很高兴认识你，麦格洛里，”马特说道，语气中充满了自豪，并友好地握了握年轻人的手。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][jʊr; jər] ['kʌstəm] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [ə'kweɪntəns] [ju:; jʊ] [meɪk] ? "

"	Is	it	your	custom	to	take	a	fall	out	of	every	acquaintance	you	make	?	"
"	是	它	你的	风俗	到	拿	一个	落下	出去	的	每一个	熟人	你	制作	?	"

“你是不是习惯和每个新认识的人都闹翻？”

" [wel] , [its] [sɔ:rt][ʌv; əv] - - , [wen] [ju:; jʊ] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gə'lu:t] ,

"	Well	,	it's	sort	of	satisfyin	'	,	when	you	make	friends	with	a	galoot	,
"	出色地	,	它是	种类	的	-	-	,	什么时候	你	制作	朋友们	和	一个	傻瓜	,

“嗯，跟一个傻瓜交朋友，感觉还挺不错的。”

[tu:; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][best][mæn] .

to	know	which	is	the	best	man	.
到	知道	哪个	是	这	最好的	男人	.

找出最合适的人选。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ju:; jʊ] [wʌt] ['hi:z][gɑ:t][ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] , [si:] ?

It	shows	you	what	he's	got	in	him	that	you	can	depend	on	in	a	pinch	,	see	?
它	演出	你	什么	他是	得到	在	他	那	你	能	依赖	在	在	一个	捏	,	看	?

这说明他身上有种在关键时刻可以依靠的品质，明白吗?

[aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪrz] , [eɪ] ?

I	reckon	you	think	I've	got	everything	but	the	long	ears	,	eh	?
我	估计	你	思考	我已经	得到	一切	但	这	长的	耳朵	,	嗯	?

我想你肯定觉得我除了长耳朵以外什么都有了，是吧?

[dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] , [pɑːd] .

Don't	make	a	mistake	about	that	,	pard	.
不	制作	一个	错误	关于	那	,	帕尔德	.

别在这件事上犯错，伙计。

[aɪm][nɑːt][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] .

I'm	not	so	foolish	as	you	might	think	.
我是	不是	所以	愚蠢	作为	你	可能	思考	.

我并不像你想象的那么愚蠢。

[tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ! "

Tell	me	something	!	"
告诉	我	某物	!	"

告诉我一些事!

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？”

" [waɪl] [juːv] [bɪn] [ɪn] - ['friskəu][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['felər] [ə'baʊt] [maɪ] [heft]

"	While	you've	been	in	'	Frisco	have	you	seen	anything	of	a	feller	about	my	heft
"	尽管	你已经	到过	在	-	弗里斯科	有	你	已见	任何事物	的	一个	伙计	关于	我的	重量

[ænd; ənd] [haɪt] ,

and	height	,
和	高度	,

“你在旧金山的时候，有没有见过像我这样身材高大魁梧的家伙？”

[skɑːr][æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] ['aɪbraʊ] , ['ænsərɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ]

scar	an	inch	long	over	his	right	eyebrow	,	answerin	'	to	the	name	of	George
瘢痕	一个	英寸	长的	超过	他的	正确的	眉	,	回答	-	到	这	姓名	的	乔治

['lɔːri] ?

Lorry	?
货车	?

他右眉上有一道一英寸长的疤痕，名叫乔治·洛瑞?

" [mæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Matt	shook	his	head	.
"	马特	摇晃	他的	头	.

马特摇了摇头。

" ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Haven't	seen	him	,	"	he	answered	.
"	还没有	已见	他	,	"	他	回答	.

“没见过他，”他回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] ['ænsər] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] ? "

"	Are	you	looking	for	a	fellow	answering	that	description	?	"
"	是	你	寻找	为了	一个	同伴	回答	那	描述	?	"

“您在寻找符合上述描述的人吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ] [hiːp] .

"	I	am	,	a	heap	.
"	我	是	,	一个	堆	.

“我，是一堆。”

" [ðə; ði] [grɪn] , [wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [pər'petʃuəl] [ɑːn] - [feɪs] ,
" The grin , which seemed almost perpetual on McGlory's face ,
" 这 咧嘴笑 , 哪个 似乎 几乎 永久 在 - 脸 ,

麦格洛里脸上几乎总是挂着笑容，

['feɪdɪd] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [læd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]
faded into an earnest expression as he mentioned the lad he was looking
褪色 进入 一个 认真 表达 作为 他 提及 这 小伙子 他 曾是 寻找
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

当他提到自己要找的那个男孩时，表情变得严肃起来。

" [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ? " [went] [ɑːn] [mæt] .
" Did you come to this reservation looking for him ? " went on Matt .
" 做过 你 来 到 这 预订 寻找 为了 他 ? " 去 在 马特 .

“你来这片保留地是为了找他吗？”马特继续问道。

" ['neri] , [pɑːd] .
" Nary , pard .
" 纳里 , 帕尔德 .

“Nary，伙计。”

" [mə'glɔri] [feɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪf] - ['seɪvɪŋ] ['steɪʃ(ə)n]
" McGlory faced the boy , and waved his hand toward the life - saving station
" 麦格洛里 面对 这 男生 , 和 挥手 他的 手 朝向 这 生活 - 保存 车站
[ə'hed] ,
ahead ,
前方 ,

麦格洛里面对着男孩，朝前方的救生站挥了挥手。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
and to the left of them , on the shore .
和 到 这 左边 的 他们 , 在 这 支撑 .

在他们左侧的岸边。

" [aɪm] ['mɔːrt(ə)l] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['boʊts] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" I'm mortal fond of boats , " he went on .
" 我是 凡人 喜爱 的 船 , " 他 去 在 .

“我非常喜欢船，”他继续说道。

" [kaɪnd] [ʌv; əv] [kwɪr] , [ðæt] , [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,
" Kind of queer , that , don't you think ,
" 种类 的 酷儿 , 那 , 不 你 思考 ,

“有点奇怪，你不觉得吗？”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gə'luːt] [ðæts] [pæst] ['prɪti] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]
for a galoot that's passed pretty near his whole life in the mines and in the
为了 一个 傻瓜 那就是 通过了 漂亮的 靠近 他的 所有的 生活 在 这 矿井 和 在 这
['kæt(ə)l] ['reɪndʒɪz] ?
cattle ranges ?
牛 范围 ?

对于一个几乎一生都在矿山和牧场里度过的笨蛋来说?

['eniweɪ] , [ðæts] [ˌem 'iː] .
Anyway , that's me .
反正 , 那就是 我 .

总之，那就是我。

[aɪ] [kɑːnt] [krɔːs] [ðə; ði] ['feri] [wɪ'ðaʊt] ['gɛtɪn] - ['siːsɪk] , [bʌt; bət] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,
I can't cross the ferry without gettin ' seasick , but , all the same ,
我 不能 叉 这 渡船 没有 获得 - 晕船 , 但 , 全部 这 相同的 ,

我坐渡轮会晕船，但是，尽管如此，

['evriθɪŋ] [ðæt] [floʊts] ['tiklz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] .

everything	that	floats	tickles	me	more	than	I	can	tell	.
一切	那	浮标	挠痒痒	我	更多的	比	我	能	告诉	.

凡是会漂浮的东西都让我痒得难以言喻。

[aɪv] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] - ['seɪvɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sɜːrf] [boʊt] . "

I've	been	down	to	the	life	-	saving	station	looking	at	the	surf	boat	.	"
我已经	到过	向下	到	这	生活	-	保存	车站	寻找	在	这	冲浪	船	.	"

我去救生站看过那艘冲浪救生艇了。

" [aɪm][fɑːnd][ʌv; əv]['boʊts][maɪ'self] , " [sed] [mæt] , " [ɪ'speʃəli] ['moʊtər]['boʊts] .

"	I'm	fond	of	boats	myself	,	"	said	Matt	,	"	especially	motor	boats	.
"	我是	喜爱	的	船	我	,	"	说	马特	,	"	尤其	发动机	船	.

“我自己也很喜欢船，”马特说，“尤其是机动船。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [mʌst; məst]

There's	something	on	the	ground	that	must
有	某物	在	这	地面	那	必须

地上有东西，那东西肯定.....

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mə'glɔri] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sænd] [nɪr] [wer] [mə'glɔri]

belong	to	you	,	McGlory	,	"	he	added	,	pointing	to	the	sand	near	where	McGlory
属于	到	你	,	麦格洛里	,	"	他	额外	,	指向	到	这	沙	靠近	在哪里	麦格洛里

[hæd; həd] ['fɔːlən] ,

had	fallen	,
有	倒下	,

“那是你的，麦格洛里，”他指着麦格洛里倒下的地方附近的沙子补充道。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

the	first	time	.
这	第一的	时间	.

第一次。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊbɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	young	cowboy	looked	at	the	object	,	and	then	recovered	it	with	a
这	年轻的	牛仔	看起来	在	这	目的	,	和	然后	恢复	它	和	一个

[wuːp] .

whoop	.
哇哦	.

年轻的牛仔看了看那个东西，然后欢呼一声把它捡了回来。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['ɑːblɔːŋ] [skwer] [ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] .

The	object	was	a	small	,	oblong	square	of	pasteboard	.
这	目的	曾是	一个	小的	,	长方形	正方形	的	纸板	.

那东西是一块小小的长方形纸板。

" [its] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ræfl] , " [mə'glɔri] [ɪk'spleɪnd] .

"	It's	a	ticket	for	the	raffle	,	"	McGlory	explained	.
"	它是	一个	票	为了	这	抽奖	,	"	麦格洛里	解释	.

“这是一张抽奖券，”麦格洛里解释说。

" [ðeəz; ðəz] [tuː] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] - [ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt]['sɪksti] . "

"	There's	two	hundred	of	'	em	out	,	and	I've	got	sixty	.	"
"	有	二	百	的	-	呃	出去	,	和	我已经	得到	六十	.	"

“外面有两百个，我有六十个。”

" ['ræfl] ? " ['kwiərid] [mæt] .
" Raffle ? " queried Matt .
" 抽奖 ? " 查询 马特 .

“抽奖吗？”马特问道。

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['moʊtər] [lɔːntʃ] [ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['ræfld] [ɔːf] , ['oʊvər][æt; ət]['tiːbəˌrɔn] , [ðɪs]
A little old motor launch is goin ' to be raffled off , over at Tiburon , this
一个 小的 老的 发动机 发射 是 去 - 到 是 抽奖 离开 , 超过 在 蒂布龙 , 这
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

今天下午，在蒂伯龙那边将举行一次小型老式机动艇的抽奖活动。

[seɪ] , [ðæt] ['boʊts] [ə; eɪ] [striːk] !
Say , that boat's a streak !
说 , 那 船的 一个 条纹 !

瞧，那艘船真漂亮！

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [hiːlz] [tuː; tə] ['ɛniˌθɪn] - [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] [beɪ] .
She can show her heels to anythin ' in San Francisco Bay .
她 能 展示 她 高跟鞋 到 任何东西 - 在 圣 弗朗西斯科 湾 .

她可以向旧金山湾的任何地方展示她的高跟鞋。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] !
Speak to me about that , will you !
说话 到 我 关于 那 , 将要 你 !

跟我说说这件事好吗！

[aɪv] [gɑːt]['sɪksti] ['tʃænsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər] ['bægɪn] - [hɜːr; hər] .
I've got sixty chances out of two hundred for baggin ' her .
我已经 得到 六十 机会 出去 的 二 百 为了 包金 - 她 .

我有两百次机会，其中有六十次能追到她。

[kʌm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ræfl] , [pɑːd] .
Come over with me to the raffle , pard .
来 超过 和 我 到 这 抽奖 , 帕尔德 .

跟我一起去参加抽奖吧，伙计。

[aɪv] ['kɑːtənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [maɪ] [staɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ʌp] .
I've cottoned to you , and you're my style from the ground up .
我已经 棉质 到 你 , 和 你是 我的 风格 从 这 地面 向上 .

我完全被你吸引，你从头到尾都是我的菜。

[wʌt] [seɪ] ? "
What say ? "
什么 说 ? "

你觉得呢?

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rʌn] [ə; eɪ]['moʊtər] [lɔːntʃ] ? " [æskt] [mæt] .
" Can you run a motor launch ? " asked Matt .
" 能 你 跑步 一个 发动机 发射 ? " 问 马特 .

“你能进行机动弹射吗？”马特问道。

" [dəunt] [noʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Don't know the first thing about it . "
" 不 知道 这 第一的 事物 关于 它 . "

“对此我一窍不通。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][boʊt] , [ðen] ,

"	What	do	you	want	with	such	a	boat	,	then	,
"	什么	做	你	想	和	这样的	一个	船	,	然后	,

“那你想要这样一艘船做什么呢？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] ['siːsɪk] [tuː; tə][raɪd][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

if	it	makes	you	seasick	to	ride	on	the	water	,
如果	它	制作	你	晕船	到	骑	在	这	水	,

如果你晕船，不适合乘船游览，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ]['moʊtər] ? "

and	if	you	don't	know	how	to	run	a	motor	?	"
和	如果	你	不	知道	如何	到	跑步	一个	发动机	?	"

如果你不知道如何操作发动机呢?

" [ʃʌks] !

"	Shucks	!
"	呸	!

“哎呀！”

[wen'evər] [aɪ] [get] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][aɪ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [strɔːŋ] ,

Whenever	I	get	a	notion	I	play	it	up	strong	,
每当	我	得到	一个	概念	我	玩	它	向上	强的	,

一旦有了想法，我就会全力以赴地去实现它。

[noʊ] ['mætər] ['weðər] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['riːz(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

no	matter	whether	there's	any	reason	in	it	or	not	.
不	事情	无论	有	任何	原因	在	它	或者	不是	.

无论其中是否有理由。

[ðæts] [dʒoʊ] [mə'glɔri] [frʌm; frəm][spɜːrz][tuː; tə] ['hedˌpis] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] ['tusɑːn] [wɪl]

That's	Joe	McGlory	from	spurs	to	headpiece	,	and	everybody	in	Tucson	will
那就是	乔	麦格洛里	从	马刺	到	头巾	,	和	大家	在	图森	将要

[tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] .

tell	you	the	same	.
告诉	你	这	相同的	.

那是乔·麦格洛里，从马刺队一路走到了头顶，图森的每个人都会告诉你同样的话。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [mæt] ?

Are	you	with	me	,	Matt	?
是	你	和	我	,	马特	?

马特，你明白我的意思吗?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wiːl] [slaɪd] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dʒʌmp][ðə; ði][kɑːrz] .

If	you	are	,	we'll	slide	back	through	the	reservation	,	and	jump	the	cars	.
如果	你	是	,	出色地	滑动	后退	通过	这	预订	,	和	跳	这	汽车	.

如果是这样，我们会重新安排预订，然后启动车辆。

" [mæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [mə'glɔri] .

"	Matt	had	already	conceived	a	liking	for	young	McGlory	.
"	马特	有	已经	构思	一个	喜欢	为了	年轻的	麦格洛里	.

“马特早就对年轻的麦格洛里产生了好感。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪz] ['ɔːlweɪz]

There	was	something	mysterious	about	him	,	and	a	mystery	is	always
那里	曾是	某物	神秘	关于	他	,	和	一个	神秘	是	总是

[ə'træktɪv] .

attractive	.
吸引人的	.

他身上有一种神秘感，而神秘感总是很吸引人的。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] [bɔɪz] [wʌz; wəz] ['strəulɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][oʊld]

A	few	moments	later	the	king	of	the	motor	boys	was	strolling	along	the	old
一个	很少	时刻	之后	这	国王	的	这	发动机	男孩们	曾是	漫步	沿着	这	老的

[bɔːrd] [wɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɪg][prɪ'sɪdiˌoʊ] ['bærəks] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] - ['haʊzɪz] ,

board	walk	between	the	big	Presidio	barracks	and	the	row	of	officers	'	houses	,
木板	走	之间	这	大的	普雷西迪奥	兵营	和	这	排	的	警官	-	房屋	,

片刻之后，摩托车男孩之王正沿着普雷西迪奥大兵营和一排军官住宅之间的旧木板路漫步。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] .

side	by	side	with	his	new	friend	.
边	经过	边	和	他的	新的	朋友	.

他和新朋友并肩而立。

[nuː] [frendz] [ænd; ənd] [nuː] ['fɔːtʃənz] , [ræn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

New	friends	and	new	fortunes	,	ran	his	thoughts	.
新的	朋友们	和	新的	财富	,	跑	他的	想法	.

他脑海中浮现出这样的念头：结交新朋友，获得新财富。

[haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] ?

How	were	they	to	turn	out	,	and	what	were	they	to	be	?
如何	是	他们	到	转动	出去	,	和	什么	是	他们	到	是	?

他们最终会变成什么样？他们会成为什么样的人？

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['ræfl] .

THE	RAFFLE	.
这	抽奖	.

抽奖。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , [mæt] ; [ænd; ənd] [its] ['æplz] [tuː; tə] ['æʃɪz] [ʃiːz] [ðə; ði] [fæstɪst] [θɪŋ] [ðæt] [floʊts] .

"	There	she	is	,	Matt	;	and	it's	apples	to	ashes	she's	the	fastest	thing	that	floats	.
"	那里	她	是	,	马特	;	和	它是	苹果	到	灰烬	她是	这	最快	事物	那	浮标	.

“马特，她就在那里；她就像苹果和灰烬一样，是漂浮速度最快的东西。”

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [rʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [skerd] [kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt]['mækɪn] - [fɔːr; fər] [hoʊm] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

Why	,	she	can	run	like	a	scared	coyote	makin	'	for	home	and	mother	.
为什么	,	她	能	跑步	喜欢	一个	害怕的	郊狼	制造	-	为了	家	和	母亲	.

为什么？她跑起来就像一只受惊的郊狼，拼命想回家找妈妈。

[aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] [pər'fɔːrm] , [pɑːd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] ['eni] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [ə'raivz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]['stɑːrts] .

I've	seen	her	perform	,	pard	,	and	when	she	goes	any	place	she	arrives	just	before	she	starts	.
我已经	已见	她	履行	,	帕尔德	,	和	什么时候	她	去	任何	地方	她	到达	只是	前	她	开始	.

我看过她的表演，伙计，她无论去哪里演出，都会在演出开始前准时到达。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] , [pliːz] .

Speak	to	me	about	that	,	please	.
说话	到	我	关于	那	,	请	.

请跟我谈谈这件事。

[skwɪnt] [æt; ət][hɜːr; hər] [gʊd] [ænd; ənd][hɑːrd] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

Squint	at	her	good	and	hard	,	and	tell	me	what	you	think	.
眯	在	她	好的	和	难的	,	和	告诉	我	什么	你	思考	.

眯起眼睛仔细看看她，告诉我你的想法。

" ['moʊtər] [mæt] [ænd; ənd][dʒoʊ] [mə'glɔri] [hæd; həd] ['i:tn] [ðer; ðər] ['dɪnər] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑ:nt] [ɪn]

"	Motor	Matt	and	Joe	McGlory	had	eaten	their	dinner	at	a	restaurant	in
"	发动机	马特	和	乔	麦格洛里	有	吃	他们的	晚餐	在	一个	餐厅	在

['mɑ:rkɪt] [stri:t] ,

Market	Street	,
市场	街道	,

“Motor Matt 和 Joe McGlory 在 Market Street 的一家餐馆吃了晚饭，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ðɪ][wʌn] - [ə'klɔk, əu-] [boʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [beɪ] [tu:; tə] ['ti:bə,rɔn] .

and	had	caught	the	one	-	o'clock	boat	across	the	bay	to	Tiburon	.
和	有	捕捉	这	一	-	点钟	船	穿过	这	湾	到	蒂布龙	.

然后他搭乘下午一点的船横渡海湾前往蒂伯龙。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə] [tu:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [wɔ:rf]

It	was	now	a	quarter	to	two	,	and	they	were	standing	on	a	small	wharf
它	曾是	现在	一个	四分之一	到	二	,	和	他们	是	常设	在	一个	小的	码头

,

,

,

现在是两点四十五分，他们站在一个小码头上。

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['feri] ['lændɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [trɪm] ['lɪt(ə)l] [boʊt] .

not	far	from	the	ferry	landing	,	looking	down	on	a	trim	little	boat	.
不是	远的	从	这	渡船	降落	,	寻找	向下	在	一个	修剪	小的	船	.

离渡口不远，俯瞰一艘小巧精致的船只。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] , [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] , ['laʊndʒɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [wɔ:rf] .

There	were	about	a	dozen	others	,	men	and	boys	,	lounging	on	the	wharf	.
那里	是	关于	一个	打	其他的	,	男人	和	男孩们	,	休闲	在	这	码头	.

还有十几个男人和男孩在码头上闲逛。

[ðə; ðɪ] ['ræfl] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [ɔ:f] [æt; ət] [tu:] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aɪdləz] , [prɪ'zu:məbli] ,

The	raffle	was	to	come	off	at	two	,	and	most	of	the	idlers	,	presumably	,
这	抽奖	曾是	到	来	离开	在	二	,	和	最多	的	这	惰轮	,	想必	,

[hæd; həd] [bɔ:t] ['tɪkɪts] ,

had	bought	tickets	,
有	买	门票	,

抽奖活动定于两点举行，想必大多数闲散人员都买了彩票。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] " [pʊt][ðer; ðər] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] .

and	were	waiting	to	"	put	their	fortune	to	the	touch	.
和	是	等待	到	"	放	他们的	财富	到	这	触碰	.

他们正等着“亲手触摸他们的财富”。

" [ðə; ðɪ] [boʊt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌeɪ'ti:n] - ['fʊtər] , [sʌm; səm] [θri:] [fi:t] [bi:m] ,

"	The	boat	was	an	eighteen	-	footer	,	some	three	feet	beam	,
"	这	船	曾是	一个	十八	-	页脚	,	一些	三	脚	光束	,

“那艘船长十八英尺，宽约三英尺，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] " [gɪt] [ʌp] [ænd; ənd][gɪt] " [ɪf] [ɪ'nʌf] ['dʒɪndʒər][wɜ:r; wər]

and	looked	as	though	she	could	"	git	up	and	git	"	if	enough	ginger	were
和	看起来	作为	尽管	她	可以	"	git	向上	和	git	"	如果	足够的	姜	是

[θroʊn] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [prə'pelər] .

thrown	into	her	propeller	.
抛掷	进入	她	螺旋桨	.

看起来，只要往她螺旋桨里扔足够的姜，她就能“站起来走走”。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [let] [hɜːr; hər] [drɪft] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

She	was	in	charge	of	a	boy	who	had	let	her	drift	out	to	the	end	of
她	曾是	在	收费	的	一个	男生	WHO	有	让	她	漂移	出去	到	这	结尾	的

[ə; eɪ] [ten] - [fʊt] ['peɪntər] .

a	ten	-	foot	painter	.
一个	十	-	脚	画家	.

她负责照看一个男孩，那个男孩让她漂流到了十英尺长的油漆工的尽头。

" [pʊl] [hɜːr; hər] [ɪn] , " [kɔːld] [mæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Pull	her	in	,	"	called	Matt	to	the	boy	.
"	拉	她	在	,	"	称为	马特	到	这	男生	.

“把她拉过来，”马特对男孩喊道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['endʒɪn] .

"	I'd	like	to	look	at	her	engine	.
"	ID	喜欢	到	看	在	她	引擎	.

我想看看她的引擎。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪntər] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [boʊt] [ʌp] [ə¦lɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [wɔːrf] .

"	The	boy	laid	hold	of	the	painter	,	and	drew	the	boat	up	alongside	the	wharf	.
"	这	男生	铺设	抓住	的	这	画家	,	和	画	这	船	向上	旁边	这	码头	.

“男孩抓住油漆工，把船拉到码头边。

[mæt] [drɑːpt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪndʒd] [hʊd] [ðæt] [prə'tektɪd]

Matt	dropped	into	her	,	and	lifted	one	side	of	the	hinged	hood	that	protected
马特	掉落	进入	她	,	和	抬起	一	边	的	这	铰链	兜帽	那	受保护

[ðə; ði] ['moʊtər] .

the	motor	.
这	发动机	.

马特钻进车里，掀开了保护发动机的铰链式引擎盖的一侧。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['endʒɪn] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] [¦hɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [ə'poʊzd] ['sɪlɪndəz] , [ænd; ənd]

He	found	that	the	engine	consisted	of	two	horizontal	opposed	cylinders	,	and
他	成立	那	这	引擎	由……组成	的	二	水平的	反对	气缸	,	和

[wʌz; wəz] [æz; əz] [niːt] ,

was	as	neat	,
曾是	作为	整洁的	,

他发现这台发动机由两个水平对置的汽缸组成，结构非常精巧。

['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [kəm'pækt] [ə; eɪ] [mə'riːn] ['moʊtər] [æz; əz] ['eni] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .

simple	,	and	compact	a	marine	motor	as	any	he	had	ever	seen	.
简单的	,	和	袖珍的	一个	海洋	发动机	作为	任何	他	有	曾经	已见	.

这是他见过的最简单、最紧凑的船用发动机。

[ðə; ði] ['gæsəliːn; ¦gæsə'liːn] [tæŋk] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .

The	gasoline	tank	was	in	the	nose	of	the	boat	.
这	汽油	坦克	曾是	在	这	鼻子	的	这	船	.

汽油箱位于船头。

" [ten] [hɔːrs] ['paʊər] , " [mjuːzd] [mæt] .

"	Ten	horse	power	,	"	mused	Matt	.
"	十	马	力量	,	"	沉思	马特	.

“十马力，”马特沉思道。

" [juːv] [strʌk] [¦aɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	You've	struck	it	,	"	said	the	boy	.
"	你已经	击	它	,	"	说	这	男生	.

“你打中了，”男孩说。

['æftər][ə; eɪ][faɪv] - ['mɪnɪt] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði]['oʊnli] [fɔ:lt] [mæt] [hæd; həd][tu:; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

After	a	five	-	minute	examination	the	only	fault	Matt	had	to	find	with	the
后	一个	五	-	分钟	考试	这	仅有的	过错	马特	有	到	寻找	和	这

[mə'ʃi:nəri] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ri'və:siŋ] [gɪr] .

machinery	lay	in	the	reversing	gear	.
机械	躺	在	这	逆转	齿轮	.

经过五分钟的检查，马特发现这台机器唯一的故障是倒档齿轮。

[ðə; ði] [breɪk] [bænd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['prɑ:pərli] [ə'dʒʌstɪd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][set][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['drægd]

The	brake	band	was	not	properly	adjusted	,	but	was	set	so	that	it	dragged
这	制动	乐队	曾是	不是	适当地	调整	,	但	曾是	放	所以	那	它	拖拽

[ɑ:n][ðə; ði] [drʌm] ,

on	the	drum	,
在	这	鼓	,

制动带未正确调整，而是被调整到与制动鼓摩擦的状态。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [feɪl][tu:; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [spi:d] .

which	could	hardly	fail	to	result	in	a	reduction	of	speed	.
哪个	可以	几乎	失败	到	结果	在	一个	减少	的	速度	.

这必然会导致速度降低。

[wen] [mæt] [klaɪmd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] [ə'gen] [mə'glɔri] [met][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gər]

When	Matt	climbed	up	on	the	wharf	again	McGlory	met	him	with	an	eager
什么时候	马特	攀登	向上	在	这	码头	再次	麦格洛里	遇见	他	和	一个	渴望的

['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [spraɪt] ,

question	as	to	what	he	thought	of	the	Sprite	,
问题	作为	到	什么	他	想法	的	这	雪碧	,

当马特再次爬上码头时，麦格洛里急切地问他对“精灵”的看法。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑ:ft] .

which	was	the	name	of	the	little	craft	.
哪个	曾是	这	姓名	的	这	小的	工艺	.

那艘小船的名字就叫这个名字。

" [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] , " ['ænsər] [mæt] , " [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə] [rʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪndʒd] [kæt] . "

"	She's	all	right	,	"	answered	Matt	,	"	and	ought	to	run	like	a	singed	cat	.	"
"	她是	全部	正确的	,	"	回答	马特	,	"	和	应该	到	跑步	喜欢	一个	已签名	猫	.	"

“她没事，”马特回答说，“应该跑得像只被烧焦的猫一样快。”

" [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [plʌŋks] ? "

"	Worth	a	couple	of	hundred	plunks	?	"
"	值得	一个	夫妻	的	百	噗通	?	"

“值几百块钱吗？”

" [ðə; ði]['moʊtər][ə'loʊn][ɪz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] , [ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz]

"	The	motor	alone	is	worth	a	hundred	and	fifty	,	and	seems	to	be	as
"	这	发动机	独自的	是	值得	一个	百	和	五十	,	和	似乎	到	是	作为

[gʊd] [æz; əz] [nu:] . "

good	as	new	.	"
好的	作为	新的	.	"

“光是这台发动机就值一百五十美元，而且看起来跟新的一样。”

" [wu:p] ! " [ɪg'zʌltid] [mə'glɔri] .

"	Whoop	!	"	exulted	McGlory	.
"	哇哦	!	"	欣喜若狂	麦格洛里	.

“哇！”麦格洛里兴奋地喊道。

" ['sʌmˌbɑːdiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːrtwiːl] — [wʌn]['sɪŋg(ə)l] , ['sɑːləteri] [piːs]

"	Somebody's	going	to	get	her	for	a	cartwheel	—	one	single	,	solitary	piece
"	某人的	去	到	得到	她	为了	一个	车轮	—	一	单身的	,	孤	片

[ʌv; əv][ðə; ði][dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [eɪt] ['bɪts] .

of	the	denomination	of	eight	bits	.
的	这	面值	的	八	比特	.

“有人会因为她翻跟头而惩罚她——就为了区区一枚八毛硬币。”

[mɛbi] [its] [ˌem 'iː] ?

Mebby	it's	me	?
梅比	它是	我	?

也许是我?

[kwiː'ɛn] ['sævi] ? "

Quien	sabe	?	"
quien	萨贝	?	"

Quien sabe?

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['hʌndrəd] ['tɪkɪts] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊld][æt; ət][ə; eɪ]

"	There	were	two	hundred	tickets	,	you	say	,	and	they	were	sold	at	a
"	那里	是	二	百	门票	,	你	说	,	和	他们	是	卖	在	一个

['dɑːlər] [iːtʃ] ? "

dollar	each	?	"
美元	每个	?	"

“你说有两百张票，每张卖一美元？”

" ['kiːnoʊ] , [kə'rekt] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] . "

"	Keno	,	correct	,	and	then	some	.	"
"	基诺	,	正确的	,	和	然后	一些	.	"

“基诺，没错，而且远不止如此。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['sɪksti] ['tɪkɪts] , [dʒoʊ] ? "

"	And	you	have	sixty	tickets	,	Joe	?	"
"	和	你	有	六十	门票	,	乔	?	"

“乔，你有六十张票？”

" [ə'gen] [jʊr; jər] [biːn] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ['nʌmbər] , [pɑːd] . "

"	Again	your	bean	is	on	the	right	number	,	pard	.	"
"	再次	你的	豆	是	在	这	正确的	数字	,	帕尔德	.	"

“伙计，你的豆子又算对了。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][get][ðə; ði][boʊt][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][kɔːst][juː; jʊ]['sɪksti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

"	Well	,	if	you	get	the	boat	she	will	have	cost	you	sixty	dollars	.	"
"	出色地	,	如果	你	得到	这	船	她	将要	有	成本	你	六十	美元	.	"

“嗯，如果你买下那艘船，她会花你六十美元。”

" [bʌt; bət] [its] ['oʊnli][wʌn] ['tɪkɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪksti] [ðæt] [wɪnz] [hɜːr; hər] , [mæt] .

"	But	it's	only	one	ticket	out	of	the	sixty	that	wins	her	,	Matt	.
"	但	它是	仅有的	一	票	出去	的	这	六十	那	胜利	她	,	马特	.

“但马特，六十张票里只有一张能让她中奖。”

['fɪfti] - [naɪn] [plʌŋks] [ɑːr; ər] ['skwɔndəd] , [ænd; ənd] [its] [wʌn] [bɪg] ['dɑːlər] [ðæt] [pulz] [hɜːr; hər] [daʊn]

Fifty	-	nine	plunks	are	squandered	,	and	it's	one	big	dollar	that	pulls	her	down
五十	-	九	噗通	是	挥霍	,	和	它是	一	大的	美元	那	拉	她	向下

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

五十九个普拉克被浪费掉了，而那一大笔钱却让她跌落到我身边。

[aɪ'd][hæv; həv] [bɔːt] [mɔːr] , [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][ðə; ði][dɪ'neroʊ] . "

I'd	have	bought	more	,	if	I'd	had	the	dinero	.	"
ID	有	买	更多的	,	如果	ID	有	这	钱	.	"

如果我有钱的话，我会买更多。

" [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [maɪ'self] , " [əb'zɜːrvd] [mæt] ,
" I might take a chance myself , " observed Matt ,
" 我 可能 拿 一个 机会 我 , " 观察到 马特 ,

“我或许也会冒险一试，”马特说道。

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ]['heɪv(ə)n] - ['eni] [mɔːr] [juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊtər] [lɔːntʃ] [hɪr] [ɪn] - ['friskəu][ðæn; ðən]
" although I haven ' any more use for a motor launch here in ' Frisco than
" 虽然 我 避风港 - 任何 更多的 使用 为了 一个 发动机 发射 这里 在 - 弗里斯科 比
[hæz; həz][ə; eɪ] [streɪ] ['kaʊbɔɪ] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mə'glɔri] . "
has a stray cowboy by the name of McGlory . "
有 一个 流浪 牛仔 经过 这 姓名 的 麦格洛里 . "

“虽然我在旧金山用不上机动艇，就像一个名叫麦格洛里的流浪牛仔用不上一样。”

" ['neri] , [juː; jʊ][wəʊnt] , [mæt] , " [sed] [mə'glɔri] .
" Nary , you won't , Matt , " said McGlory .
" 纳里 , 你 惯于 , 马特 , " 说 麦格洛里 .

“不，你不会的，马特，”麦格洛里说。

" ['tɪkɪts] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] . "
" Tickets are all gone . "
" 门票 是 全部 已消失 . "

“票都卖光了。”

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraːft] [ɪf] [juː; jʊ][wɪn][hɜːr; hər] ? "
" What in the world are you going to do with the craft if you win her ? "
" 什么 在 这 世界 是 你 去 到 做 和 这 工艺 如果 你 赢 她 ? "

“如果你赢了她，你打算怎么处理这件手工艺品呢？”

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [haʊ] ['nɜːrvəs] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] , ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['evri] ['bluːmɪŋ]
" I can't tell how nervous you make me , wanting a reason for every blooming
" 我 不能 告诉 如何 紧张的 你 制作 我 , 想要 一个 原因 为了 每一个 盛开
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

“你让我多么紧张啊，你对每件事都想找个理由。”

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][hɪt][ˌem 'iː] [plʌm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] , [mæt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə]
The notion hit me plumb between the eyes , Matt , and that's all there is to
这 概念 打 我 垂直 之间 这 眼睛 , 马特 , 和 那就是 全部 那里 是 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

马特，这个想法就像晴天霹雳一样击中了我，事情就是这样。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [juːz][ðə; ði] [spraɪt] [aɪ][kæn; kən] [sel] [hɜːr; hər] , [kɑːnt][aɪ] ?
But if I can't use the Sprite I can sell her , can't I ?
但 如果 我 不能 使用 这 雪碧 我 能 卖 她 , 不能 我 ?

但是如果我不能用这个精灵，我可以把她卖掉，对吧?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['kruːzɪŋ] , [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
And if I did want to go cruising , I've got you to run her for me !
和 如果 我 做过 想 到 去 巡航 , 我已经 得到 你 到 跑步 她 为了 我 !

如果我想出海巡游，就让你帮我开船吧!

[oʊ] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðæt] .
Oh , speak to me about that .
哦 , 说话 到 我 关于 那 .

哦，跟我说说这个吧。

[bʌt; bət] , " [ænd; ənd] [hɪr] - [feɪs] [fel] , " [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][hɜːr; hər] .
But , " and here McGlory's face fell , " I'm not going to get her .
但 , " 和 这里 - 脸 跌倒 , " 我是 不是 去 到 得到 她 .

但是，”麦格洛里脸色一沉，“我得不到她。”

['dʒɑːni] ['hɑːrdˌlʌk] [hæz; həz] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [nek] [ænd; ənd] [nek] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz]

Johnny	Hardluck	has	been	running	neck	and	neck	with	me	ever	since	I	was
约翰尼	运气不好	有	到过	跑步	脖子	和	脖子	和	我	曾经	自从	我	曾是

[niː] - [haɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]['kæktəs] .

knee	-	high	to	a	clump	of	cactus	.
膝盖	-	高的	到	一个	丛	的	仙人掌	.

自从我还只到一丛仙人掌那么高的时候，约翰尼·哈德拉克就一直和我并驾齐驱。

[ɪf] [aɪ'd][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] ['tɪkɪts] ,

If	I'd	have	bought	a	hundred	and	ninety	-	nine	tickets	,
如果	ID	有	买	一个	百	和	九十	-	九	门票	,

如果我买了199张票，

[ðə; ði] ['peɪstbɔːrd] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [kə'ræl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [bɑːbd] [ʌp] [wen] [ðə; ði]

the	pasteboard	I	failed	to	corral	would	be	the	one	that	bobbed	up	when	the
这	纸板	我	失败的	到	围栏	会	是	这	一	那	波波德	向上	什么时候	这

[wiːl] [stɑːpt] ['rʌnɪn] - .

wheel	stopped	runnin	'	.
车轮	停止	跑步	-	.

我没能控制住的那块纸板，就像车轮停止转动时浮上来的那一块一样。

[ðæts] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪm][soʊ] [plʌm] ['ləukəu] [ðæt] [aɪ] [kiːp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bʌst] [ðɪs] [hɑːrd] - [lʌk]

That's	me	,	but	I'm	so	plumb	locoed	that	I	keep	trying	to	bust	this	hard	-	luck
那就是	我	,	但	我是	所以	垂直	位置	那	我	保持	尝试	到	摔碎	这	难的	-	运气

[blɑː'keɪd] .

blockade	.
封锁	.

那就是我，但我已经彻底疯了，所以才会一直试图打破这个倒霉的障碍。

[wɒts] [ðæt] — [ə; eɪ] ['twenti] - ['dɑːlər][goʊld] [piːs] ?

What's	that	—	a	twenty	-	dollar	gold	piece	?
是什么	那	—	一个	二十	-	美元	金子	片	?

那是什么——一枚价值二十美元的金币吗?

" [mæt] [hæd; həd] [stuːpt] [daʊn] [waɪl] [mə'glɔri] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ,

"	Matt	had	stooped	down	while	McGlory	was	talking	,
"	马特	有	弯腰	向下	尽管	麦格洛里	曾是	说	,

“麦格洛里说话的时候，马特弯下了腰。”

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [flæt] ['ɑːbdʒekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	picked	up	a	flat	object	from	the	ground	in	front	of	him	.
和	挑选	向上	一个	平坦的	目的	从	这	地面	在	正面	的	他	.

他从面前的地上捡起一个扁平的物体。

" [ə; eɪ] ['bægɪdʒ] [tʃek] , " ['ænsər] [mæt] .

"	A	baggage	check	,	"	answered	Matt	.
"	一个	行李	查看	,	"	回答	马特	.

“行李检查，”马特回答道。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [hɪr] [mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Some	of	the	crowd	here	must	have	dropped	it	.
"	一些	的	这	人群	这里	必须	有	掉落	它	.

“这里肯定有人把它掉在地上了。”

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] — —

If	we	could	find	—	—
如果	我们	可以	寻找	—	—

如果我们能找到——

" [[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

"	[	Pg	4	]
"	[	页	4	]

[dʒʌst] [ðen] , [ə; eɪ][mæn] [ə'pɪrd] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['dɜːrbi][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Just	then	,	a	man	appeared	carrying	his	derby	hat	in	his	hand	.
只是	然后	,	一个	男人	出现	携带	他的	德比	帽子	在	他的	手	.

就在这时，一个男人出现了，手里拿着他的圆顶礼帽。

[ðə; ði][hæt][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['nʌmbərd] [slɪps] .

The	hat	was	filled	with	numbered	slips	.
这	帽子	曾是	已填	和	编号	滑倒	.

帽子里装满了写着号码的纸条。

" [dʒents] , " [kɔːld] [ðə; ði][mæn] , " [ðɪs] [hɪr] ['drɔːɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [spraɪt] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] -

"	Gents	,	"	called	the	man	,	"	this	here	drawin	'	for	the	Sprite	is	now	a	-	goin	'
"	男士们	,	"	称为	这	男人	,	"	这	这里	画	-	为了	这	雪碧	是	现在	一个	-	去	-

[tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

to	take	place	.
到	拿	地方	.

“先生们，”那人喊道，“现在要开始抽签决定雪碧的归属了。”

['sʌmˌbɑːdiːz] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][get] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [striːk] [oʊ] - [griːst] ['laɪtnɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːlər] .

Somebody's	a	-	goin	'	to	get	that	little	streak	o	'	greased	lightnin	'	for	a	dollar	.
某人的	一个	-	去	-	到	得到	那	小的	条纹	o	-	涂油	闪电	-	为了	一个	美元	.

有人要花一块钱买到那一点点闪闪发光的东西。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [boʊt] ,

She's	a	good	boat	,
她是	一个	好的	船	,

这是一艘好船。

[æn; ən] - ['wʊdnt] [biː; bi][soʊld][fɔːr; fər] [twaɪs] [tuː] ['hʌndrəd] [ɪf] [hɜːr; hər] ['oʊnər] ['hædnt] ['tʌmbld] ['ɪntuː]

an	'	wouldn't	be	sold	for	twice	two	hundred	if	her	owner	hadn't	tumbled	into
一个	-	不会	是	卖	为了	两次	二	百	如果	她	所有者	之前没有	翻滚	进入

[ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][hɑːrd] [lʌk] .

a	stretch	of	hard	luck	.
一个	拉紧	的	难的	运气	.

如果不是主人遭遇了一连串的厄运，她也不会以两百两百美元的价格卖掉。

[ʃiːz] [dʌn] [hɜːr; hər] [maɪl] [ɪn] [fɔːr] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [spraɪt] [hæz; həz] , [raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

She's	done	her	mile	in	four	minutes	,	the	Sprite	has	,	right	here	in	the	bay	.
她是	完毕	她	英里	在	四	分钟	,	这	雪碧	有	,	正确的	这里	在	这	湾	.

她用了四分钟就跑完了一英里，雪碧就在这片海湾里跑完了一英里。

[ðɪs] [hɪr] [hæt][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [slɪps] [oʊ] - ['peɪpər] ['nʌmbərd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] ,

This	here	hat	is	filled	with	slips	o	'	paper	numbered	from	one	to	two	hundred	,
这	这里	帽子	是	已填	和	滑倒	o	-	纸	编号	从	一	到	二	百	,

这个帽子里装满了从一到二百编号的纸条。

[laɪk] [ðə; ði] ['tɪkɪts] .

like	the	tickets	.
喜欢	这	门票	.

就像这些票一样。

[wʌn] [ʌv; əv] - [ɛmz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['drɔːd] [baɪ][ðə; ði][kɪd] , [huːl] [biː; bi]['blaɪndfoʊldɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]

One	of	'	em's	goin	'	to	be	drawed	by	the	kid	,	who'll	be	blindfolded	for	the
一	的	-	em's	去	-	到	是	绘制	经过	这	孩子	,	谁会	是	蒙眼	为了	这

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

其中一幅画将由孩子画，为了方便起见，孩子会被蒙上眼睛。

[ðə; ði] ['lʌki] ['nʌmbər] [ðə; ði][kɪd][fɜːrst] [pulz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæt] [teɪks] [ðə; ði][boʊt] .

The	lucky	number	the	kid	first	pulls	from	the	hat	takes	the	boat	.
这	幸运的	数字	这	孩子	第一的	拉	从	这	帽子	需要	这	船	.

孩子从帽子里第一个抽到的幸运数字对应的人就可以坐船。

" [tʃɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sembld] [kraʊd] ['griːtɪd] [ðə; ði] " [kɪd] " [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv]

"	Cheers	from	the	assembled	crowd	greeted	the	"	kid	"	as	he	climbed	out	of
"	干杯	从	这	组装	人群	问候	这	"	孩子	"	作为	他	攀登	出去	的

[ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][biː; bi][taɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	boat	and	allowed	a	handkerchief	to	be	tied	over	his	eyes	.
这	船	和	允许	一个	手帕	到	是	系	超过	他的	眼睛	.

“当‘孩子’爬出船外，并允许人们用手帕蒙住他的眼睛时，聚集的人群向他欢呼。”

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fɔːr'mæləti] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['breθləs] [kraʊd] [wɑːtʃt] ,

Then	,	with	much	formality	,	and	while	the	breathless	crowd	watched	,
然后	,	和	很多	正式	,	和	尽管	这	喘不过气	人群	观看	,

然后，在众人屏息凝神的注视下，仪式隆重而正式地进行着。

[ðə; ði] ['jʌŋstɚz] ['graɪmi][hænd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'raʊnd] [rɪst] - [diːp]

the	youngster's	grimy	hand	went	into	the	hat	and	pushed	around	wrist	-	deep
这	年轻人的	肮脏的	手	去	进入	这	帽子	和	推动	大约	手腕	-	深的

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][slɪps] .

among	the	slips	.
之中	这	滑倒	.

小孩脏兮兮的手伸进帽子里，在齐腕深的纸条堆里翻来翻去。

" [ɪf] [ðə; ði] ['felər] [ðæt] [gets] [ðə; ði] [boʊt] [laɪvz; lɪvz]['oʊvər][ɪn] - ['friskəu] , " [pər'suːd] [ðə; ði][mæn] ,

"	If	the	feller	that	gets	the	boat	lives	over	in	'	Frisco	,	"	pursued	the	man	,
"	如果	这	伙计	那	获得	这	船	生活	超过	在	-	弗里斯科	,	"	追击	这	男人	,

“如果拿到船的那家伙住在旧金山的话，”那人追问道。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dælɪd] [prə'voʊkɪŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][slɪps] ,

while	the	boy	dallied	provokingly	with	the	slips	,
尽管	这	男生	拖延	挑衅地	和	这	滑倒	,

男孩挑衅地玩弄着纸条，

" [hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][boʊt] [bæk] .

"	he	won't	have	to	wait	for	the	next	boat	back	.
"	他	惯于	有	到	等待	为了	这	下一个	船	后退	.

他不必等下一班船回来。

[ɔːl] ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [spraɪt] ,

All	he's	got	to	do	is	to	jump	into	the	Sprite	,
全部	他是	得到	到	做	是	到	跳	进入	这	雪碧	,

他只需要跳进雪碧里就行了。

[hed] [hɜːr; hər] [wer] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [kʌt] [luːs] .

head	her	where	he	wants	to	go	,	and	cut	loose	.
头	她	在哪里	他	想要	到	去	,	和	切	松动的	.

带她去他想去的地方，然后放开她。

[ʃiːz] [fʊl] [oʊ] - [ɔɪl][ænd; ənd]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] ,

She's	full	o	'	oil	and	gasoline	,
她是	满的	o	-	油	和	汽油	,

她体内充满了油和汽油。

[æn; ən] - [kʊd; kəd][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][vɑː'leɪjoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ɑːn]['eni] [mɔːr] .

an	'	could	go	from	here	to	Vallejo	without	takin	'	on	any	more	.
一个	-	可以	去	从	这里	到	瓦列霍	没有	拿	-	在	任何	更多的	.

而且可以从这里一路走到瓦列霍，不再接任何工作。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ][slɪp] .

"	The	boy's	hand	lifted	from	the	hat	and	held	up	a	slip	.
"	这	男孩们	手	抬起	从	这	帽子	和	握住	向上	一个	滑	.

男孩的手从帽子里抬起来，举起一张纸条。

" ['nʌmbər] ['sev(ə)nti] - [θri:] , " [ri:d] [ðə; ði][mæn] ; " ['nʌmbər] ['sev(ə)nti] - [θri:] [ɪz][ðə; ði] ['lʌki] ['tɪkɪt]
" Number seventy - three , " read the man ; " number seventy - three is the lucky ticket
" 数字 七十 - 三 , " 读 这 男人 ; " 数字 七十 - 三 是 这 幸运的 票
, [æn; ən] - [gets][ðə; ði] [spraɪt] .
, an ' gets the Sprite .
, 一个 - 获得 这 雪碧 .

“73号，”那人念道；“73号是幸运票，可以得到雪碧。”

[hu:z] [gɑ:t] ['nʌmbər] ['sev(ə)nti] - [θri:] ? "
Who's got number seventy - three ? "
谁是 得到 数字 七十 - 三 ? "

谁的号码是73?

" [stʌŋ] [ə'gen] ! " [sed] [mə'glɔri] ['glu:mɪli] ,
" Stung again ! " said McGlory gloomily ,
" 被蜇了 再次 ! " 说 麦格洛里 阴郁地 ,

“又被蛰了！”麦格洛里沮丧地说。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['tɪkɪts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [er]
taking a handful of tickets from his pocket and tossing them into the air
采取 一个 少数 的 门票 从 他的 口袋 和 抛掷 他们 进入 这 空气
.
:
.

他从口袋里掏出一把票，扔向空中。

" [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [seɪ] [mu:] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [maɪ'self] .
" I might just as well say moo and chase myself .
" 我 可能 只是 作为 出色地 说 哞 和 追赶 我 .

“我干脆就哞哞叫着追自己算了。”

['sɪksti]['peisəuz] [gɔ:n] [wer] [ðə; ði] ['wʊdˌbaɪn] [twɪnɪθ] ,
Sixty pesos gone where the woodbine twineth ,
六十 比索 已消失 在哪里 这 伍登宾 双胞胎 ,

六十比索不知去向，消失在金银花缠绕之处。

[ænd; ənd] - [gɑ:t] [ə'nʌðər] ['les(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wei] [lʌks] [kʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hɜ:rd] .
and McGlory's got another lesson in the way luck's cut him out of her herd .
和 - 得到 其他 课 在 这 方式 运气 切 他 出去 的 她 一群 .

麦格洛里又一次体会到了运气是如何把他从她的羊群中剔除出去的。

[mɛbi] [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
Mebby it's just as well .
梅比 它是 只是 作为 出色地 .

也许这样也好。

[aɪv] [gɑ:t] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ju:z][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊtər] [lɔ:ntʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['jælə] [dɔ:g][fɔ:r; fər][ðə; ði]
I've got about as much use for a motor launch as a yaller dog for the
我已经 得到 关于 作为 很多 使用 为了 一个 发动机 发射 作为 一个 亚勒 狗 为了 这
[tɪn][kæn; kən][taɪd][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ,
tin can tied to the end of his tail ,
锡 能 系 到 这 结尾 的 他的 尾巴 ,

我对机动艇的用途，就跟黄狗对尾巴尖上绑着的铁罐的用途一样少。

[bʌt; bət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃʊr] [hɪt] [ˌem 'i:][hɑ:rd] . "
but the notion that I wanted the thing sure hit me hard . "
但 这 概念 那 我 通缉 这 事物 当然 打 我 难的 . "

但是，我想要那东西的想法确实让我深受打击。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ][kɜ:rb][ɑ:n] [ðoʊz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [dʒoʊ] , " [sed] [mæt] .
" You ought to put a curb on those notions of yours , Joe , " said Matt .
" 你 应该 到 放 一个 抑制 在 那些 概念 的 你的 , 乔 , " 说 马特 .

“乔，你应该收敛一下你的那些想法，”马特说。

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [ɪk'spensɪv] . "
" They seem to be pretty expensive . "
" 他们 似乎 到 是 漂亮的 昂贵的 . "

“它们看起来挺贵的。”

" [ʃʌks] !
" Shucks !
" 呸 !

“哎呀！”

[wel] , [aɪ] [get] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [skwer] [maɪlz] [ʌv; əv] [fʌn] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] ['nəʊʃnz] [ə'lɔːŋ] , ['enɪˌwez] .
Well , I get a couple o ' square miles of fun nursing the notions along , anyways .
出色地 , 我 得到 一个 夫妻 o - 正方形 英里 的 乐趣 护理 这 概念 沿着 , 总之 .

嗯，反正我琢磨这些想法也挺有意思的。

[its] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['felər] [fiːl] [gʊd] ; [hiː; hi] ['nevər] [steps] [soʊ] [haɪ] ,
It's hoping for things that makes a feller feel good ; he never steps so high ,
它是 希望 为了 事物 那 制作 一个 伙计 感觉 好的 ; 他 绝不 步骤 所以 高的 ,

他怀揣着让男人感觉良好的希望；他从未想过要追求那么高的目标。

[waɪd] , [ænd; ənd] ['hænsəm] ['æftər] [hiː; hi] [gets] - [ɪm] .
wide , and handsome after he gets ' em .
宽的 , 和 英俊的 后 他 获得 - 呃 .

他身材魁梧，而且长相英俊。

[naʊ] — —
Now — —
现在 — —

现在 -

" [dʒʌst] [hɪr] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [tʃɜːrp] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['kækl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .
" Just here there came an excited chirp , followed by a shrill cackle of joy .
" 只是 这里 那里 来了 一个 兴奋的 啁啾 , 随后 经过 一个 尖锐 咯咯笑 的 喜悦 .

“这时，传来一声兴奋的唧唧声，接着是一阵尖锐的欢笑声。”

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɔɪ] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] [ˌsɪks'tiːn] , [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
A Chinese boy , not more than fifteen or sixteen , broke through the disappointed
一个 中国人 男生 , 不是 更多的 比 十五 或者 十六 , 打破 通过 这 失望的
[θrɔːŋ] [ʌv; əv] [waɪts] ,
throng of whites ,
人群 的 白人 ,

一个看起来不过十五六岁的中国男孩，挤过失望的白人人群。

[hɪz; ɪz] [kjuː] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bluː] [sɪlk] [blaʊs] ['flʌtərɪŋ] .
his queue flying , and his blue silk blouse fluttering .
他的 队列 飞行 , 和 他的 蓝色的 丝绸 女式衬衫 飘动 .

他的发辫飞扬，蓝色丝绸衬衫随风飘动。

" [maɪ] - !
" My gottee !
" 我的 - !

“我的宝贝！

[huːp] - [ə; eɪ] - [lɑː] !
Hoop - a - la !
箍 - 一个 - 拉 !

呼啦啦！

[maɪ] ['tɪkɪt] [hɪm; ɪm] ['sev(ə)nti] - [tliː] !
My ticket him seventy - tlee !
我的 票 他 七十 - TLee !

我的票给他七十英镑！

[maɪ] - [tʃʌg] - [tʃʌg] - . "
My gottee chug - chug boatee . "
我的 - 突突 - 突突 - . "

我的小船突突突。

" ['hæpi] [deɪz] ! " [skauld] [mə'glɔri] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃaɪnəmən] .
" Happy days ! " scowled McGlory , his eyes on the young Chinaman .
" 快乐的 天 ! " 皱着眉头 麦格洛里 , 他的 眼睛 在 这 年轻的 中国人 .

“好日子！”麦格洛里皱着眉头，目光紧紧盯着那个年轻的中国人。

" [ɪf] [ðæt] [wɑːˈʃiː] - [wɑːˈʃiː] ['jælə] [mʌg] ['hæznt] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [praɪz] [aɪm][ə; eɪ] [sɪk] ['ɪndʒən] .
" If that washee - washee yaller mug hasn't pulled down the prize I'm a sick Injun .
" 如果 那 洗洁精 - 洗洁精 亚勒 马克杯 还没有 拉 向下 这 奖 我是 一个 生病的 印第安人 .

“如果那只洗得发亮的黄色马克杯都没能让我赢得奖品，那我就是个病态的印第安人。”

[ænd; ənd] [hɪəz] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]['sɪksti] ['tɪkɪts] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] !
And here's me with sixty tickets , and him with only one !
和 这里是 我 和 六十 门票 , 和 他 和 仅有的 一 !

我手里有六十张票，而他只有一张！

[spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ə'baʊt] [ðæt] !
Speak to me about that !
说话 到 我 关于 那 !

跟我说说这件事吧！

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] - [daʊn] [θɪŋ] [ɪz] [lʌk] , ['eniweɪ] , [tuː; tə] [pæs] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [waɪt]
What sort of a low - down thing is luck , anyway , to pass up a respectable white
什么 种类 的 一个 低的 - 向下 事物 是 运气 , 反正 , 到 经过 向上 一个 可敬 白色的
,
,
,

运气究竟算什么低劣的东西，居然能让人错过一个体面的白人？

[wɪð; wɪθ]['sɪksti] ['tʃænsɪz] , [ænd; ənd] [dʌmp] [ðæt] [boʊt] ['ɑːntə][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] !
with sixty chances , and dump that boat onto a Chink with only one !
和 六十 机会 , 和 倾倒 那 船 到 一个 中国 和 仅有的 一 !

有六十次机会，却只有一次机会把船扔到中国佬身上！

['sʌ.fər.ɪn] - ['sɪstər] !
Sufferin ' sister !
遭受 - 姐姐 !

可怜的妹妹！

[lets] [goʊ][sʌm; səm] [pleɪs] , [mæt] , [wer] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd]
Let's go some place , Matt , where we can be away from the crowd
我们来吧 去 一些 地方 , 马特 , 在哪里 我们 能 是 离开 从 这 人群
[ænd; ənd][baɪ] [ɑːr'selvz] .
and by ourselves .
和 经过 我们自己 .

马特，咱们找个地方吧，远离人群，单独待一会儿。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [laɪk] [oʊld][dʒæk] ['bɪsbi] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt]
I'm in a mood for reflection — like old Jack Bisbee was when the government
我是 在 一个 情绪 为了 反射 — 喜欢 老的 杰克 比斯比 曾是 什么时候 这 政府
[mjuːl] [kɪkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][set] [ɔːf] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['daɪnəmaɪt] .
mule kicked at him and set off a box of dynamite .
骡子 踢 在 他 和 放 离开 一个 盒子 的 炸药 .

我此刻心情沉重，想要反思——就像老杰克·比斯比被政府的骡子踢了一脚，引爆了一箱炸药时那样。

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nek] , [æz; əz][pər]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [tuː; tə][maɪ'self]

I've	got	it	in	the	neck	,	as	per	usual	,	and	I	want	to	say	things	to	myself
我已经	得到	它	在	这	脖子	,	作为	每	通常	,	和	我	想	到	说	事物	到	我

. "

: "

. "

我的脖子又疼了，跟往常一样，我想自言自语几句。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒoʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [mæt] .

"	Wait	a	minute	,	Joe	,	"	returned	Matt	.
"	等待	一个	分钟	,	乔	,	"	返回	马特	.

“等一下，乔，”马特回答道。

" [lets] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] .

"	Let's	watch	the	Chinaman	.
"	我们来吧	手表	这	中国人	.

“我们来看看那个中国人。”

" [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] " [bɔːst] " [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmənz] ['tɪkɪt] .

"	The	man	who	had	"	bossed	"	the	drawing	examined	the	Chinaman's	ticket	.
"	这	男人	WHO	有	"	老板	"	这	绘画	检查	这	中国人的	票	.

“指挥抽奖的那个人查看了中国人的彩票。

" [its] ['sev(ə)nti] - [θriː] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

"	It's	seventy	-	three	,	all	right	,	"	he	remarked	.
"	它是	七十	-	三	,	全部	正确的	,	"	他	评论	.

“没错，是七十三，”他说道。

" [wer] [juː; jʊ] - , ['tʃɑːrli] ? "

"	Where	you	gettee	,	Charley	?	"
"	在哪里	你	-	,	查理	?	"

“查理，你从哪儿来的？”

" - ['mɛlɪkən] [mæn][noʊ] - [dɔl] [peɪ] [ˌɛfˈoʊ] - ['lɔːndri] , " [ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] ['ænsər] ; " [hɪm; ɪm] [gɪvi] ['tʃaɪnə] [bɔɪ] ['tɪkɪt] . "

"	'	Melican	man	no	gottee	dol	pay	fo	'	laundry	,	"	the	Celestial	answered	;	"	him	givee	China	boy	ticket	.	"
"	-	梅利坎	男人	不	-	dol	支付	fo	-	洗衣店	,	"	这	天体	回答	;	"	他	给予	中国	男生	票	.	"

“‘墨西哥人没钱付洗衣费，’天神回答说；‘他给了中国男孩一张票。’”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	It	was	sure	a	good	play	for	you	.
"	它	曾是	当然	一个	好的	玩	为了	你	.

“这肯定是你演得不错。”

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [boʊt] .

There's	your	boat	.
有	你的	船	.

你的船在那儿。

[teɪk] [hɜːr; hər] .

Take	her	.
拿	她	.

带走她。

" [ðə; ði] ['jeloʊ] [bɔɪ] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] , ['dænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	The	yellow	boy	ran	down	to	the	edge	of	the	wharf	,	dancing	around	in	his
"	这	黄色的	男生	跑	向下	到	这	边缘	的	这	码头	,	跳舞	大约	在	他的

['wʊd(ə)n] [ʃuːz] ,

wooden	shoes	,
木制的	鞋	,

“那个黄皮肤的男孩跑到码头边，穿着木屐跳来跳去，

[ænd; ənd] [kruːnɪŋ] [ɪkˈstætɪkli] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

and	crooning	ecstatically	to	himself	.
和	低吟浅唱	欣喜若狂	到	他自己	.

他欣喜若狂地低声吟唱着。

" [maɪ] - [boʊt] , [maɪ] - [boʊt] !

"	My	gottee	boat	,	my	gottee	boat	!
"	我的	-	船	,	我的	-	船	!

“我的小船，我的小船！”

[huːp] - [ə; eɪ] - [lɑː] !

Hoop	-	a	-	la	!
箍	-	一个	-	拉	!

呼啦啦！

[wer] [roʊ] [stɪks] ?

Where	row	sticks	?
在哪里	排	棍子	?

行头卡在哪里?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræfl] .

"	he	demanded	,	turning	to	the	man	who	had	been	in	charge	of	the	raffle	.
"	他	要求	,	转弯	到	这	男人	WHO	有	到过	在	收费	的	这	抽奖	.

他转向负责抽奖的那个人，质问道。

" [ðæts] [ə; eɪ][ˈmoʊtər][boʊt] , [ˈtʃɑːrli] , " [grɪnd] [ðə; ði][mæn] .

"	That's	a	motor	boat	,	Charley	,	"	grinned	the	man	.
"	那就是	一个	发动机	船	,	查理	,	"	咧嘴一笑	这	男人	.

“那是一艘摩托艇，查理，”那人咧嘴一笑。

" [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [ˈeni] [roʊ] [stɪks] .

"	You	don't	need	any	row	sticks	.
"	你	不	需要	任何	排	棍子	.

你不需要任何划桨杆。

" [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [bɔɪ] , [stɪl] [ˈtʃætərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrf] [ˈɪntuː][ðə; ði]

"	The	yellow	boy	,	still	chattering	to	himself	,	slipped	from	the	wharf	into	the
"	这	黄色的	男生	,	仍然	喋喋不休	到	他自己	,	滑倒了	从	这	码头	进入	这

[boʊt] .

boat	.
船	.

“那个黄皮肤的男孩一边自言自语，一边从码头溜进了船里。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] , [əˈlaɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

One	of	the	men	,	alive	to	the	humor	of	the	situation	,
一	的	这	男人	,	活	到	这	幽默	的	这	情况	,

其中一人敏锐地察觉到了这情景的幽默之处，

[pʊld] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ɔːf] [ðə; ði][poʊst][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][krɑːft][ˈæftər][hɪm; ɪm] .

pulled	the	painter	off	the	post	and	threw	it	into	the	craft	after	him	.
拉	这	画家	离开	这	邮政	和	扔	它	进入	这	工艺	后	他	.

把油漆工从柱子上拽下来，然后把他扔进了船里。

" [haʊ] [juː; jʊ] [məˈkiː] [ˈlʌn] ? " [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [nuː] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [spraɪt] ,

"	How	you	makee	lun	?	"	inquired	the	new	owner	of	the	Sprite	,
"	如何	你	制造	lun	?	"	询问	这	新的	所有者	的	这	雪碧	,

“你是怎么做的？”雪碧的新主人问道。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] [wiːl] .

taking	his	seat	at	the	steering	wheel	.
采取	他的	座位	在	这	转向	车轮	.

他坐到驾驶座上。

[ðə; ði] ['baɪstændəz] [bɪ'gæn] ['nʌdʒɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] .

The	bystanders	began	nudging	each	other	in	the	ribs	.
这	旁观者	开始	轻推	每个	其他	在	这	肋骨	.

旁观者们开始互相推搡肋骨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɑːspekt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] ['gaɪlləs] [sə'lestʃ(ə)l] ,

There	was	a	delightful	prospect	ahead	of	them	,	in	watching	this	guileless	Celestial	,
那里	曾是	一个	愉快	前景	前方	的	他们	,	在	观看	这	朴实	天体	,

看着这位天真无邪的天神，他们面前展现出一幅令人愉悦的景象。

[huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['moʊtɚz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ]['moʊtər] [boʊt] .

who	knew	nothing	about	motors	,	trying	to	run	a	motor	boat	.
WHO	知道	没有什么	关于	电机	,	尝试	到	跑步	一个	发动机	船	.

对发动机一窍不通的人，却试图驾驶机动船。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] [kɔːld] [daʊn] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] ['swɪtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːrk] , ['staːtiŋ] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] ,

Half	a	dozen	voices	called	down	directions	for	switching	on	the	spark	,	starting	the	flow	of	gasoline	,
一半	一个	打	声音	称为	向下	方向	为了	交换	在	这	火花	,	开始	这	流动	的	汽油	,

六个人大声指示着如何打开火花塞，启动汽油流动。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] [tuː; tə] ['goʊɪŋ] .

and	getting	the	engine	to	going	.
和	获得	这	引擎	到	去	.

让引擎运转起来。

" ['hiːl] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , " [kraɪd] [mæt] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

"	He'll	get	into	trouble	,	"	cried	Matt	,	pushing	his	way	through	the	crowd	.
"	地狱	得到	进入	麻烦	,	"	哭	马特	,	推动	他的	方式	通过	这	人群	.

“他会惹上麻烦的，”马特一边喊着，一边挤过人群。

" [wɒts] [ðə; ði] [dɪf] ? " [gə'fɔːd] [ə; eɪ] [blɪr] - [aɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌski] [læf] .

"	What's	the	diff	?	"	guffawed	a	blear	-	eyed	individual	,	with	a	husky	laugh	.
"	是什么	这	差异	?	"	哈哈大笑	一个	模糊	-	眼睛	个人	,	和	一个	沙哑	笑	.

“有什么区别？”一个眼神迷离的人发出沙哑的笑声，大笑起来。

" [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [tʃɪŋk] , ['enihaʊ] .

"	It's	only	a	chink	,	anyhow	.
"	它是	仅有的	一个	裂缝	,	无论如何	.

“反正只是个小裂缝而已。”

" [mæt] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] .

"	Matt	paid	no	attention	to	this	remark	.
"	马特	有薪酬的	不	注意力	到	这	评论	.

“马特对这句话置之不理。”

" [juːd] ['betər] [lʊk] [aʊt] , ['tʃɑːrli] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] .

"	You'd	better	look	out	,	Charley	,	"	he	called	to	the	Chinaman	.
"	你会	更好的	看	出去	,	查理	,	"	他	称为	到	这	中国人	.

“查理，你最好小心点，”他朝中国人喊道。

" [maɪ] - , [juː; jʊ][noʊ] - , " [ðə; ði] ['jeloʊ] [bɔɪ] ['ænsər] .

"	My	gottee	,	you	no	gottee	,	"	the	yellow	boy	answered	.
"	我的	-	,	你	不	-	,	"	这	黄色的	男生	回答	.

“我的兄弟，你不是兄弟，”黄皮肤男孩回答道。

" [juː; jʊ][noʊ] ['sævi] ['tʃaɪnə] ['bɔɪz] ['pɪdʒɪn] ; [hɪm; ɪm] ['sævi] ['plenti] [faɪn] .

"	You	no	savvy	China	boy's	pidgin	;	him	savvy	plenty	fine	.
"	你	不	精明	中国	男孩们	洋泾浜英语	;	他	精明	很多	美好的	.

“你不懂中国男孩的洋泾浜语；他懂得可真不少。”

[huːp] - [ə; eɪ] - [lɑː] !

Hoop	-	a	-	la	!
箍	-	一个	-	拉	!

呼啦啦！

" [ðə; ði]['moʊtər][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɑːp] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stedi] [hʌm] .

"	The	motor	began	to	pop	,	and	then	to	settle	down	into	a	steady	hum	.
"	这	发动机	开始	到	流行音乐	,	和	然后	到	定居	向下	进入	一个	稳定的	哼	.

“马达开始发出爆裂声，然后逐渐稳定下来，发出持续的嗡嗡声。”

[ðə; ði] ['tʃaɪnə] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ferli] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

The	China	boy	was	fairly	palpitating	with	excitement	.
这	中国	男生	曾是	相当	心悸	和	激动	.

那个中国男孩兴奋得心跳加速。

[græbiŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['levər] ,

Grabbing	at	a	lever	,
抓取	在	一个	杠杆	,

抓住杠杆，

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['paʊər] ['ɪntuː][ðə; ði] [prə'pelər] [ænd; ənd][ðə; ði] [spraɪt] [dʒʌmpt] [ə'hed] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːrf] ,

he	threw	the	power	into	the	propeller	and	the	Sprite	jumped	ahead	along	the	wharf	,
他	扔	这	力量	进入	这	螺旋桨	和	这	雪碧	跳了起来	前方	沿着	这	码头	,

他将动力注入螺旋桨，精灵号沿着码头向前跃去。

['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] ['gʌnl] [ə'genst] [ðə; ði] [plæŋks] .

rubbing	her	gunwale	against	the	planks	.
擦	她	舷缘	反对	这	木板	.

她用舷缘摩擦着木板。

['fræntɪkli] [ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] [jæŋkt] [æt; ət][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] .

Frantically	the	Celestial	yanked	at	the	steering	wheel	.
疯狂地	这	天体	猛拉	在	这	转向	车轮	.

天神疯狂地猛拉方向盘。

[ðə; ði] [spraɪt] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [noʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtər] .

The	Sprite	turned	her	nose	into	the	wharf	and	tried	to	climb	out	of	the	water	.
这	雪碧	转向	她	鼻子	进入	这	码头	和	尝试	到	爬	出去	的	这	水	.

小精灵把鼻子转向码头，试图爬出水面。

" [ʃiː; ʃi] [eint] [noʊ] ['bʌb(ə)l] ['wægən] , [tʃɪŋk] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [kraʊd] ; " [dəunt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'ʃɔːr] ! "

"	She	ain't	no	bubble	wagon	,	chink	!	"	roared	the	delighted	crowd	;	"	don't	bring	her	ashore	!	"
"	她	不是	不	气泡	车皮	,	裂缝	!	"	咆哮	这	高兴极了	人群	;	"	不	带来	她	岸上	!	"

“她可不是什么破烂货，中国佬！”欢呼的人群高声喊道；“别把她拉上岸！”

" [tɜːrn][ðə; ði] [wiːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] !

"	Turn	the	wheel	the	other	way	!
"	转动	这	车轮	这	其他	方式	!

“把方向盘反方向转动！”

" ['ʃaʊtɪd] [sʌm; səm][wʌn] [els] .
" shouted some one else .
" 喊叫 一些 一 别的 .

“另一个人喊道。”

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [hed] [ðə; ði][ræt] - ['iːtər] [raɪt] , ['hiːl] [goʊ] [plʌm] [θruː] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪt]
" If we can head the rat - eater right , he'll go plumb through the Golden Gate
" 如果 我们 能 头 这 鼠 - 食客 正确的 , 地狱 去 垂直 通过 这 金的 门
[tuː; tə] ['tʃaɪnə] .
to China .
到 中国 .

“如果我们能正确地引导食鼠者，它就能径直穿过金门大桥到达中国。”

" [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [jelz] ,
" In the confusion of yells ,
" 在 这 困惑 的 喊叫 ,

在一片混乱的叫喊声中，

[ðə; ði] ['jeloʊ] [bɔɪ] [kɔːt] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ənd] [wɜːrl] [ðə; ði] [wiːl] [ðə; ði] ['ʌðər]
the yellow boy caught the suggestion and whirled the wheel the other
这 黄色的 男生 捕捉 这 建议 和 旋转 这 车轮 这 其他
[weɪ] .
way .
方式 .

黄皮肤男孩领会了其中的暗示，反方向转动了车轮。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [helm] , [ðə; ði] [boʊt] [meɪd] [ə; eɪ] [her] - ['reɪzɪŋ] [tɜːrn] ,
In answer to this sudden twist of the helm , the boat made a hair - raising turn ,
在 回答 到 这 突然 捻 的 这 舵 , 这 船 制成 一个 头发 - 提高 转动 ,

为了应对这突如其来的舵势，船身做出了一个惊险的转弯。

['goʊɪŋ] ['oʊvər][soʊ][fɑːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['gɑːbɔːd] [streɪk] ,
going over so far that she almost showed her garboard strake ,
去 超过 所以 远的 那 她 几乎 显示 她 船舱 板条 ,

船体倾斜得太厉害，几乎露出了船底舷缘。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪs] [hɔːrs] .
then she flung away like a race horse .
然后 她 扔 离开 喜欢 一个 种族 马 .

然后她像赛马一样飞奔而去。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [θriː] [paɪlz] [ə'roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [hæf][ə; eɪ]['keɪbəlz][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm]
A group of three piles arose out of the water , half a cable's length from
一个 团体 的 三 堆 出现 出去 的 这 水 , 一半 一个 电缆的 长度 从
[ðə; ði] [wɔːrf] .
the wharf .
这 码头 .

从码头算起，有三根桩柱从水中拔地而起，距离码头半个缆绳的长度。

[ðə; ði] [spraɪt] [kɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['glænsɪŋ] [bloʊ] .
The Sprite caught them a glancing blow .
这 雪碧 捕捉 他们 一个 瞥了一眼 吹 .

精灵擦伤了他们一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [dʒoʊlt] ,
There was a terrific jolt ,
那里 曾是 一个 了不起 颠簸 ,

一阵剧烈的震动，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
and those on the landing had a glimpse of a Chinaman in the air ,
和 那些 在 这 降落 有 一个 一瞥 的 一个 中国人 在 这 空气 ,

而停机坪上的人们则瞥见了空中一个中国人的身影。

[hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]['sænd(ə)lz] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [θriː] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] .

his	hat	and	sandals	flying	in	three	different	directions	.
他的	帽子	和	凉鞋	飞行	在	三	不同的	方向	.

他的帽子和凉鞋向三个不同的方向飞去。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ['hed'fɜːrst] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [waɪl] [ðə; ði]

He	came	down	headfirst	in	fifteen	feet	of	water	,	while	the
他	来了	向下	头朝下	在	十五	脚	的	水	,	尽管	这

他头朝下栽进了十五英尺深的水中，而

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[spraɪt] [ʃiəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [paɪlz] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [biː] [laɪn] [fɔːr; fər] [ˌsɔsə'liːtoʊ] .

Sprite	sheered	away	from	the	piles	and	struck	a	bee	line	for	Sausalito	.
雪碧	剪切	离开	从	这	堆	和	击	一个	蜜蜂	线	为了	索萨利托	.

Sprite 脱离了人群，直奔索萨利托而去。

[mæt] , ['siːɪŋ] [ðæt] [dɪ'zæstər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['hæpən] , [hæd; həd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['roʊboʊt] ,

Matt	,	seeing	that	disaster	was	sure	to	happen	,	had	jumped	into	a	rowboat	,
马特	,	看到	那	灾难	曾是	当然	到	发生	,	有	跳了起来	进入	一个	划艇	,

马特眼见灾难即将发生，便跳进了一艘小船里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .

and	was	bending	to	the	oars	.
和	曾是	弯曲	到	这	桨	.

他弯下腰划桨。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [fʌn] [ɪn] ['beɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [ɪn] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

There	might	be	fun	in	baiting	a	Chinaman	in	that	way	,	but	he	could	not	see	it	.
那里	可能	是	乐趣	在	诱饵	一个	中国人	在	那	方式	,	但	他	可以	不是	看	它	.

用那种方式戏弄中国人或许很有趣，但他却看不到这一点。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[pɪŋ] [pɑːŋ] ['ɑːbdʒekts] .

PING	PONG	OBJECTS	.
ping	乒乓	对象	.

乒乓球用品。

['moʊtər] ['mætz] [fɜːrst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪʃ] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [bɔɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

Motor	Matt's	first	intention	was	to	fish	the	China	boy	out	of	the	water	.
发动机	马特的	第一的	意图	曾是	到	鱼	这	中国	男生	出去	的	这	水	.

“摩托马特”的首要目标是把那个中国男孩从水里捞出来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['berli] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [lædz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [haʊ'evər] ,

He	had	barely	started	in	the	lad's	direction	,	however	,
他	有	仅仅	开始	在	这	小伙子的	方向	,	然而	,

然而，他才刚刚朝着那个男孩的方向走去。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [məˈglɔri] [ˈtiːtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ]

when	he	saw	McGlory	teetering	on	the	edge	of	the	wharf	and	throwing	a
什么时候	他	锯	麦格洛里	摇摇欲坠	在	这	边缘	的	这	码头	和	投掷	一个

[roʊp] .

rope	.
绳索	.

当他看到麦格洛里摇摇晃晃地站在码头边缘，扔出一根绳子时。

" [wʊʃ; wuːʃ] ! " [gʌlpt] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnə] [bɔɪ] ,

"	Whoosh	!	"	gulped	the	China	boy	,
"	嗖!	!	"	吞咽	这	中国	男生	,

“嗖！”中国男孩吞咽道。

[æz; əz][hiː; hi] [bɑːbd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ænd; ənd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] .

as	he	bobbed	to	the	surface	and	laid	hold	of	the	rope	.
作为	他	波波德	到	这	表面	和	铺设	抓住	的	这	绳索	.

他浮出水面，抓住了绳子。

" [noʊ] [laɪˈkiː] - !

"	No	likee	boatee	!
"	不	像	-	!

“不喜欢船！”

[maɪ] - , [noʊ] [wɑːntiː] .

My	gottee	,	no	wantee	.
我的	-	,	不	想念	.

我的gottee，没有wantee。

[wʊʃ; wuːʃ] !

Whoosh	!
嗖!	!

嗖!

" [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈreskjuːd] , [mæt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	Seeing	that	the	lad	was	as	good	as	rescued	,	Matt	turned	his	attention	to
"	看到	那	这	小伙子	曾是	作为	好的	作为	获救	,	马特	转向	他的	注意力	到

[ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] [lɔːntʃ] .

the	runaway	launch	.
这	逃跑	发射	.

“看到那孩子基本获救，马特便将注意力转向了失控的发射装置。

[baɪ][sʌm; səm] [friːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] [gɪr] [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [ˈkʌtɪŋ] [əˈweɪ][ɪn][ə; eɪ] [streɪt]

By	some	freak	of	the	steering	gear	the	boat	was	cutting	away	in	a	straight
经过	一些	怪物	的	这	转向	齿轮	这	船	曾是	切割	离开	在	一个	直的

[laɪn] .

line	.
线	.

由于转向装置的某种故障，船竟然直线驶离了航线。

[ðə; ði] [ˈroʊboʊt] [mæt] [hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd] [wel] [tuː; tə][ðə; ði]

The	rowboat	Matt	had	secured	for	the	occasion	had	been	tied	well	to	the
这	划艇	马特	有	安全	为了	这	场合	有	到过	系	出色地	到	这

[saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪlz][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [hæd; həd][rʌn][ðə; ði] [spraɪt] .

south	of	the	piles	into	which	the	Chinese	had	run	the	Sprite	.
南	的	这	堆	进入	哪个	这	中国人	有	跑步	这	雪碧	.

马特为这次活动准备的小船系在了中国人驾驶“精灵号”撞上的桩柱南边很远的地方。

[ðə; ði] [lɔːntʃ] , [dɪˈskraɪbɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrn] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˌstreɪtəˈweɪ] [kɔːrs] ,

The	launch	,	describing	a	turn	before	she	struck	into	a	straightaway	course	,
这	发射	,	描述	一个	转动	前	她	击	进入	一个	马上	课程	,

发射过程，描述了她在进入直道之前的一个转弯，

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'brest] [ʌv; əv] [mæt] .

would	have	to	pass	a	point	directly	abreast	of	Matt	.
会	有	到	经过	一个	观点	直接地	并排	的	马特	.

必须从马特正前方的一点经过。

[baɪ] [kwɪk] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld]

By	quick	work	with	the	oars	he	could	reach	the	point	in	time	to	lay	hold
经过	快的	工作	和	这	桨	他	可以	抵达	这	观点	在	时间	到	躺	抓住

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] .

of	the	launch	.
的	这	发射	.

他迅速划桨，及时赶到抓住小艇的位置。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ðə; ði] ['roʊboʊt] [liːpt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Under	his	strong	arms	the	rowboat	leaped	out	across	the	water	,	and	then	,
在下面	他的	强的	武器	这	划艇	跳跃	出去	穿过	这	水	,	和	然后	,

在他的强壮双臂下，小船跃过水面，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [pʊʃ] [ɑːn][wʌn] [ɔːr] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːkwəli] [kwɪk] [pʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	a	quick	push	on	one	oar	and	an	equally	quick	pull	on	the	other	,
和	一个	快的	推	在	一	桨	和	一个	同样地	快的	拉	在	这	其他	,

一桨快速蹬踏，另一桨同样快速拉动，

[ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz][leɪd] ['brɔːdsaɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [spraɪt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] .

the	boat	was	laid	broadside	on	to	the	course	the	runaway	Sprite	was	taking	.
这	船	曾是	铺设	舷侧	在	到	这	课程	这	逃跑	雪碧	曾是	采取	.

船身横向停泊在失控的精灵号行驶的航线上。

[nɑːt][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː] [suːn] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃt] .

Not	a	second	too	soon	was	this	accomplished	.
不是	一个	第二	也	很快	曾是	这	完成	.

这件事完成得正是时候。

['hɑːrdli] [hæd; həd] [mæt] [drɑːpt] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [wen] [ðə; ði] [spraɪt] [keɪm] ['plʌndʒɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd]

Hardly	had	Matt	dropped	the	oars	when	the	Sprite	came	plunging	up	beside
几乎	有	马特	掉落	这	桨	什么时候	这	雪碧	来了	骤降	向上	旁

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

马特刚放下船桨，小精灵号就猛地冲到他身边。

['liːnɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊboʊt] , [hiː; hi] [græbd] [ðə; ði] ['gʌnl] [ʌv; əv][ðə; ði]

Leaning	out	over	the	side	of	the	rowboat	,	he	grabbed	the	gunwale	of	the
倾斜	出去	超过	这	边	的	这	划艇	,	他	抓住	这	舷缘	的	这

[spraɪt] .

Sprite	.
雪碧	.

他探出小船舷边，抓住了“精灵号”的舷缘。

[bəuθ] ['boʊts] [wɜːr; wər] [hɔːld] [tə'geðər] ,

Both	boats	were	hauled	together	,
两个都	船	是	拖拽	一起	,

两艘船被一起拖了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊboʊt] [wʌz; wəz] [toʊd] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fɪrs] [klɪp] — [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	the	rowboat	was	towed	along	at	a	fierce	clip	—	but	only	for	a
和	这	划艇	曾是	被拖走	沿着	在	一个	凶猛的	夹子	—	但	仅有的	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

小船被拖着飞快地向前行驶——但只是一瞬间。

[aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [boʊt] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæt] ['skræmbld] , ['deftli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [s'wɔmpɪŋ]

Out	of	one	boat	and	into	the	other	Matt	scrambled	,	deftly	avoiding	the	swamping
出去	的	一	船	和	进入	这	其他	马特	打乱	,	巧妙地	避免	这	淹没

[ʌv; əv] ['iːðər] [krɑːft] .

of	either	craft	.
的	任何一个	工艺	.

马特从一艘船里跳出来，又跳进另一艘船里，动作娴熟地避免了两艘船进水。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['levərz] ,

A	minute	later	he	was	at	the	steering	wheel	and	the	levers	,
一个	分钟	之后	他	曾是	在	这	转向	车轮	和	这	杠杆	,

一分钟后，他就坐在了方向盘和操纵杆前。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sləud] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [spraɪt] [bæk] .

and	had	slowed	down	and	turned	the	Sprite	back	.
和	有	减速	向下	和	转向	这	雪碧	后退	.

然后放慢速度，调转精灵号返回。

[jelz] [ænd; ənd] [tʃɪrz] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riː'geɪnd] [ðə; ði]

Yells	and	cheers	greeted	his	successful	manœuvre	;	and	when	he	regained	the
喊叫	和	干杯	问候	他的	成功的	演习	;	和	什么时候	他	恢复	这

[wɔːrf] , ['toʊɪŋ] [ðə; ði] ['roʊboʊt] ,

wharf	,	towing	the	rowboat	,
码头	,	拖带	这	划艇	,

他成功完成操作后，赢得了阵阵欢呼和喝彩；当他拖着小船回到码头时，

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['wɪlɪŋ] [hændz] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['peɪntəz] .

a	dozen	willing	hands	reached	down	to	catch	and	secure	the	painters	.
一个	打	愿意的	双手	达到	向下	到	抓住	和	安全的	这	画家	.

十几只伸出的手接住了油漆工，并把他们固定住。

" [ə; eɪ] ['dændi] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ! " [be'ləud] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .

"	A	dandy	piece	of	work	,	you	hear	me	!	"	bellowed	one	of	the	crowd	.
"	一个	花花公子	片	的	工作	,	你	听到	我	!	"	咆哮	一	的	这	人群	.

“真是个绝妙的杰作，听到了吗！”人群中有人大声喊道。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] ['moʊtər] [mæt] [tuː; tə] [pleɪ] [leɪm] [dʌk] [waɪl] ['pʊlɪn] - [ɔːf] [ə; eɪ] [trɪk] [laɪk] [ðæt] ,

"	You	didn't	expect	Motor	Matt	to	play	lame	duck	while	pullin	'	off	a	trick	like	that	,
"	你	没有	预计	发动机	马特	到	玩	瘸	鸭子	尽管	拉林	-	离开	一个	诡计	喜欢	那	,

“你没想到Motor Matt在耍出这种花招的同时还会装可怜吧？”

[dɪd] [juː; jʊ] ? " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mə'glɔri] .

did	you	?	"	came	the	voice	of	McGlory	.
做过	你	?	"	来了	这	嗓音	的	麦格洛里	.

“你做了吗？”麦格洛里的声音传来。

" [ʃʌks] ! [ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['iːzi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [grʌb] [paɪl] . "

"	Shucks	!	that	was	as	easy	for	him	as	sitting	in	at	grub	pile	.	"
"	呸	!	那	曾是	作为	简单的	为了	他	作为	坐着	在	在	幼虫	桩	.	"

“哎呀！对他来说，这简直就像坐在虫堆里吃东西一样容易。”

" [seɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [blɪr] - [aɪd] ['pɜːrs(ə)n] ,

"	Say	,	"	cried	the	blear	-	eyed	person	,
"	说	,	"	哭	这	模糊	-	眼睛	人	,

“说，”那双眼睛迷离的人喊道，“

" [ɪz] [hiː; hi] [ðə; ði] [jʌŋ] ['θʌndərboʊlt] [æz; əz] [brɔːt] [ðæt] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm]

"	is	he	the	young	thunderbolt	as	brought	that	submarine	around	from
"	是	他	这	年轻的	霹雳	作为	带来	那	潜艇	大约	从

[ðə; ði] [ət'læntɪk] ? "

the	Atlantic	?	"
这	大西洋	?	"

“他就是那个驾驶潜艇从大西洋绕回来的年轻闪电侠吗？”

" ['hiːz] [ðə; ði] [tʃæp] .
" He's the chap .
" 他是 这 小伙子 .

“就是他。”

" [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ə'maʊnt]
" This piece of information caused the crowd to develop a tremendous amount
" 这 片 的 信息 导致 这 人群 到 发展 一个 巨大的 数量
[ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] [bɔɪz] — [mɔːr] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə]
of interest in the king of the motor boys — more interest than he cared to
的 兴趣 在 这 国王 的 这 发动机 男孩们 — 更多的 兴趣 比 他 关心 到
[kleɪm] .
claim .
宣称 .

“这条消息引起了人群对摩托车男孩之王的极大兴趣——这种兴趣比他愿意承认的还要强烈。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] , [dʒoʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [hɪm'self]
" Where's the Chinaman , Joe ? " he asked , with difficulty extricating himself
" 在哪里? 这 中国人 , 乔 ? " 他 问 , 和 困难 脱困 他自己
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,
from the crowd ,
从 这 人群 ,

“乔，那个中国人呢？”他费力地从人群中挣脱出来，问道。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] - [saɪd] .
and making his way to McGlory's side .
和 制作 他的 方式 到 - 边 .

然后他走到麦格洛里身边。

" [raɪt] [hɪr] , [mæt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ,
" Right here , Matt , " answered the cowboy ,
" 正确的 这里 , 马特 , " 回答 这 牛仔 ,

“就在这儿，马特，”牛仔回答道。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][oʊld] ['tɪmbər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'dʒektɪd][sə'lestʃ(ə)l][wʌz; wəz]
leading the way to a pile of old timber on which the dejected Celestial was
领导 这 方式 到 一个 桩 的 老的 木材 在 哪个 这 垂头丧气 天体 曾是
['sɪtɪŋ] .
sitting .
坐着 .

引路人来到一堆旧木材旁，沮丧的天神正坐在上面。

" [hiː; hi] [eint] ['fiːlɪn] - [kwaɪt] [æz; əz] ['tʃɪpər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spel] [ə'goʊ] .
" He ain't feelin ' quite as chipper as he was a spell ago .
" 他 不是 感觉 - 相当 作为 碎枝机 作为 他 曾是 一个 拼写 前 .

“他感觉不如前段时间那么精神了。”

- ['mɛlɪkən] ['mænz] - ['dɪdnt] [set] [wel] , [ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluːz] . "
' Melican man's boatee didn't set well , and he's got a bad attack of the blues . "
- 梅利坎 男人的 - 没有 放 出色地 , 和 他是 得到 一个 坏的 攻击 的 这 蓝调 . "

“那个墨西哥人的船没停稳，他得了很严重的抑郁症。”

" [hə'loʊ] , ['tʃɑːrli] ! " [ɪk'skleɪmd] [mæt] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['slæpɪŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [bɔɪ] [ɑːn]
" Hello , Charley ! " exclaimed Matt , leaning forward and slapping the yellow boy on
" 你好 , 查理 ! " 惊呼 马特 , 倾斜 向前 和 拍打 这 黄色的 男生 在
[hɪz; ɪz] [wet] ['ʃoʊldər] .
his wet shoulder .
他的 湿的 肩膀 .

“你好，查理！”马特喊道，俯身向前，拍了拍黄皮肤男孩湿漉漉的肩膀。

" [wer] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [ðæt] [boʊt] ?
" Where do you want that boat ?
" 在哪里 做 你 想 那 船 ?

你想把那艘船停在哪里?

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [ðæts] [wer] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][goʊ] . "
I'll take it across the bay for you if that's where you want it to go . "
患病的 拿 它 穿过 这 湾 为了 你 如果 那就是 在哪里 你 想 它 到 去 . "

如果你想把它送到海湾对岸，我可以帮你送过去。

" [noʊ] [wɑːntiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['doʊlf(ə)l][rɪ'plaɪ] .
" No wantee , " was the doleful reply .
" 不 想念 , " 曾是 这 悲伤的 回复 .

“不要了，”对方沮丧地回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Motor Matt 的发布会；(Motor Matt's Launch; or,)
第2/7页

" [hɪm; ɪm] - [boʊt] ; [goʊ] [sɪz] - [sɪz] - ['sɪzl] , [mɛbi] [soʊ] [sen'di:] ['tʃaɪnə] [bɔɪ] ['tɑːpsaɪd] . "

"	Him	debble	boat	;	go	sizz	-	sizz	-	sizzle	,	mebby	so	sendee	China	boy	topside	.	"
"	他	-	船	;	去	嘶嘶声	-	嘶嘶声	-	嘶嘶声	,	梅比	所以	收件人	中国	男生	上部	.	"

“他把船撞坏了；发出嘶嘶嘶嘶声，梅比把中国男孩送上船去。”

" [bʌt; bət] [juːv] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [its] [jɔːrz] . "

"	But	you've	won	it	,	and	it's	yours	.	"
"	但	你已经	韩元	它	,	和	它是	你的	.	"

“但是你赢了，它是你的。”

" [noʊ] [wɑːntiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] [rɪ'spɑːns] .

"	No	wantee	,	"	was	the	decided	response	.
"	不	想念	,	"	曾是	这	决定	回复	.

“不想要，”对方斩钉截铁地回答。

" [maɪ] [gɪvi] [juː; jʊ][faɪ] - [dɔl][juː; jʊ] [teɪ'kiː] .

"	My	givee	you	fi	'	dol	you	takee	.
"	我的	给予	你	菲	-	dol	你	拿	.

“我的给你 fi' dol 你拿走。

" [mə'glɔri] [ɪk'sploʊdɪd][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ðə; ði] ['tɪmbɝz] .

"	McGlory	exploded	a	laugh	and	fell	down	the	timbers	.
"	麦格洛里	爆炸了	一个	笑	和	跌倒	向下	这	木材	.

麦格洛里放声大笑，从木头上摔了下来。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Speak	to	me	about	that	,	will	you	?
"	说话	到	我	关于	那	,	将要	你	?

“跟我说说这件事，好吗？”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" ['hiːz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [mæt] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [boʊt] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	He's	willing	to	give	you	five	dollars	,	Matt	,	to	take	the	boat	off	his	hands	.
"	他是	愿意的	到	给	你	五	美元	,	马特	,	到	拿	这	船	离开	他的	双手	.

“马特，他愿意给你五美元，让你把船接手。”

" [ðə; ði] [blɪr] - [aɪd] [mæn] [pʊʃt] ['kloʊzər] .

"	The	blear	-	eyed	man	pushed	closer	.
"	这	模糊	-	眼睛	男人	推动	更近	.

“眼神迷离的男人又靠近了一步。”

" [siː] [hɪr] , [tʃɪŋk] , " [sed] [hiː; hi] , " [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [dʒest][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [tʃɑːnst] .

"	See	here	,	chink	,	"	said	he	,	"	don't	you	be	a	fool	jest	because	you	got	a	chanst	.
"	看	这里	,	裂缝	,	"	说	他	,	"	不	你	是	一个	傻子	笑话	因为	你	得到	一个	chanst	.

“听着，中国佬，”他说，“别因为有机会就傻乎乎地胡闹。”

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['gɪvɪn] - [ə; eɪ] ['felər] ['mʌni] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [boʊt] ?

What's	the	use	of	givin	'	a	feller	money	to	take	the	boat	?
是什么	这	使用	的	给予	-	一个	伙计	钱	到	拿	这	船	?

给别人钱让他坐船有什么用?

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ten] - ['dɑːlər] [bɪl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [fiːl] .

I'll	give	you	a	ten	-	dollar	bill	for	it	,	if	that's	the	way	you	feel	.
患病的	给	你	一个	十	-	美元	账单	为了	它	,	如果	那就是	这	方式	你	感觉	.

如果你觉得值这个价，我可以给你十美元。

" [mə'glɔri] [pʊld] [hɪm'self] [ɔːf] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [ænd; ənd] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] .

"	McGlory	pulled	himself	off	the	pile	of	timber	and	stepped	in	front	of	the	man	.
"	麦格洛里	拉	他自己	离开	这	桩	的	木材	和	步	在	正面	的	这	男人	.

麦格洛里从木材堆上下来，走到那人面前。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ? " [hiː; hi] [skɔft] .

"	I	wonder	if	you	wouldn't	?	"	he	scoffed	.
"	我	想知道	如果	你	不会	?	"	他	嘲笑	.

“我倒想知道你是不是不愿意？”他嗤之以鼻。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ? " [grauld] [ðə; ði][mæn] .

"	What's	it	to	you	,	anyhow	?	"	growled	the	man	.
"	是什么	它	到	你	,	无论如何	?	"	咆哮	这	男人	.

“关你什么事？”那人咆哮道。

" [huː] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [bʌt] [ɪn] ?

"	Who	give	you	any	right	to	butt	in	?
"	WHO	给	你	任何	正确的	到	屁股	在	?

你凭什么插手别人的事?

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɪŋk] ['wɒnts] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [boʊt] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] . "

If	the	chink	wants	to	sell	the	boat	I	got	a	right	to	buy	it	.	"
如果	这	裂缝	想要	到	卖	这	船	我	得到	一个	正确的	到	买	它	.	"

如果那个中国人想卖船，我有权买。

" [juː; jʊ] [eint] [gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][rɑːb][hɪm; ɪm] , - ,

"	You	ain't	got	a	right	to	rob	him	,	howsumever	,
"	你	不是	得到	一个	正确的	到	抢	他	,	-	,

“无论如何，你都没有权利抢劫他。”

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][loʊf] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "

and	I'm	not	going	to	loaf	around	with	my	hands	in	my	pockets	and	see	you	do	it	.	"
和	我是	不是	去	到	面包	大约	和	我的	双手	在	我的	口袋	和	看	你	做	它	.	"

我不会袖手旁观，双手插在口袋里，看着你这么做。

" ['blæðər] !

"	Blather	!
"	废话	!

“废话!

[wɒts] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] , ['enihaʊ] ? "

What's	a	chink	,	anyhow	?	"
是什么	一个	裂缝	,	无论如何	?	"

到底什么是缝隙?

" [ə; eɪ] [tʃæps] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [skwer] , " [spoʊk] [ʌp] [mæt] , " [noʊ] ['mætər] ['weðər] [hɪz; ɪz]

"	A	chap's	got	to	be	treated	square	,	"	spoke	up	Matt	,	"	no	matter	whether	his
"	一个	小伙子的	得到	到	是	治疗	正方形	,	"	辐	向上	马特	,	"	不	事情	无论	他的

['skɪnz] [waɪt] ,

skin's	white	,
皮肤的	白色的	,

“一个人就应该被公平对待，”马特开口说道，“不管他的肤色是白是白。”

[blæk] , [ɔːr] ['jeloʊ] . "
black , or yellow . "
黑色的 , 或者 黄色的 . "

黑色或黄色。

" [lʊk] [hɪr] , ['tʃɑːrli] , " [pə'sistid] [ðə; ði][mæn] , " [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['fɪfti] [koʊld]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər]
" Look here , Charley , " persisted the man , " I'll give you fifty cold dollars for
" 看 这里 , 查理 , " 持续 这 男人 , " 患病的 给 你 五十 寒冷的 美元 为了
[ðæt] [boʊt] . "
that boat . "
那 船 . "

"听着，查理，"那人坚持道，"我出五十美元买下那艘船。"

" [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm]['sev(ə)nti] - [faɪv] , " [pʊt][ɪn] [ə'nʌðər] [mæn] .
" I'll give him seventy - five , " put in another man .
" 患病的 给 他 七十 - 五 , " 放 在 其他 男人 .

"我给他七十五，"另一个人插话道。

" [ɪf] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [ɪz]['goʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ]['bɑːrgən][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hænd]['oʊvər][ə; eɪ][bɪd] .
" If the launch is going at a bargain I might as well hand over a bid .
" 如果 这 发射 是 去 在 一个 便宜货 我 可能 作为 出色地 手 超过 一个 出价 .

"如果发布会价格很划算，那我不妨也出个价。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['tʃɑːrli] ?
What do you say , Charley ?
什么 做 你 说 , 查理 ?

查理，你觉得怎么样?

" [ðə; ði]['tʃaɪnə] ['bɔɪz] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][snæp][ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l][æz; əz][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['prɑːfɪt]
" The China boy's little eyes began to snap and sparkle as the idea of profit
" 这 中国 男孩们 小的 眼睛 开始 到 折断 和 火花 作为 这 主意 的 利润
['drɪftɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .
drifted through his head .
漂移 通过 他的 头 .

"当利润的想法在他脑海中浮现时，中国男孩的小眼睛开始闪闪发光。

" [let] [ðem; ðəm][bɪd] , ['tʃɑːrli] , " [sed] [mæt] .
" Let them bid , Charley , " said Matt .
" 让 他们 出价 , 查理 , " 说 马特 .

"让他们竞价吧，查理，"马特说。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][bɪd] [ðeɪ] [meɪk] .
" I'll give you ten dollars more than the highest bid they make .
" 患病的 给 你 十 美元 更多的 比 这 最高 出价 他们 制作 .

"我会比他们给出的最高出价多出十美元。"

" [ðɪs] ['hedɪd] [ɔːf] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] .
" This headed off any further attempt to get the better of the Chinaman .
" 这 标题 离开 任何 更远 试图 到 得到 这 更好的 的 这 中国人 .

"这阻止了任何进一步试图占中国人便宜的企图。"

['æftər] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ,
After lingering in the vicinity for a few minutes ,
后 挥之不去的 在 这 附近 为了 一个 很少 分钟 ,

在附近徘徊了几分钟后，

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [haʊs] .
the last of the crowd departed in the direction of the ferry house .
这 最后的 的 这 人群 已离开 在 这 方向 的 这 渡船 房子 .

最后一批人朝着渡口方向离开。

" [juː; jʊ] [teɪˈkiː] [boʊt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [tuː; tə] [mæt] .

"	You	takee	boat	,	"	said	the	Chinaman	to	Matt	.
"	你	拿	船	,	"	说	这	中国人	到	马特	.

“你乘船去吧，”中国人对马特说。

" [juː; jʊ] - , [juː; jʊ] [teɪˈkiː] .

"	You	ketchee	,	you	takee	.
"	你	-	,	你	拿	.

你 ketchee，你 takee。

[hʌ] ? "

Huh	?	"
嗯	?	"

嗯?

" [fɔːr; fər] [haʊ] [mʌtʃ] ? " [ˈkwiərid] [mæt] .

"	For	how	much	?	"	queried	Matt	.
"	为了	如何	很多	?	"	查询	马特	.

“多少钱？”马特问道。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [juːz][fɔːr; fər][ðə; ði][krɑːft] , [ˈtʃɑːrli] ,

"	I	haven't	any	use	for	the	craft	,	Charley	,
"	我	还没有	任何	使用	为了	这	工艺	,	查理	,

“查理，我对这门手艺没有任何用处。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈbɪdɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈfɛloʊz] [frʌm; frəm] [ˈrɔbiŋ] [juː; jʊ] . "

and	I	was	merely	bidding	to	keep	those	other	fellows	from	robbing	you	.	"
和	我	曾是	仅仅	投标	到	保持	那些	其他	伙伴们	从	抢劫	你	.	"

我只是想阻止那些家伙抢劫你而已。

" [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈmʌni] , " [ˈmʌtəd] [məˈglɔri] .

"	Wisht	I	had	some	money	,	"	muttered	McGlory	.
"	愿望	我	有	一些	钱	,	"	低声说道	麦格洛里	.

“真希望我有点钱，”麦格洛里嘟囔道。

" [aɪl] [get] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈtusɑːn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

"	I'll	get	a	letter	from	Tucson	in	a	day	or	two	,
" 患病的	得到	一个	信	从	图森	在	一个	天	或者	二	,	

“我一两天内就会收到来自图森的信。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈrekən] [ˈitl] [hæv; həv][ə; eɪ][wɑːd][ʌv; əv][dɪˈneroʊ][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

and	I	reckon	it'll	have	a	wad	of	dinero	in	it	for	me	.
和	我	估计	它将	有	一个	瓦德	的	钱	在	它	为了	我	.

我觉得里面会有一大笔钱等着我。

[lend] [ˌem ˈiː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bai] [ðæt] [boʊt] , [mæt] ,

Lend	me	enough	to	buy	that	boat	,	Matt	,
借	我	足够的	到	买	那	船	,	马特	,

马特，借我点钱买那艘船吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [fɔːrk][ˈoʊvər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [reɪz] . "

and	I'll	fork	over	as	soon	as	I	make	the	raise	.	"
和	患病的	叉	超过	作为	很快	作为	我	制作	这	增加	.	"

“一旦我加薪，我就会立刻付款。”

" [aɪd][biː; bi][glæd][tuː; tə][lend][juː; jʊ] [ˈmʌni] , [dʒoʊ] , [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , " [ˈænsər]

"	I'd	be	glad	to	lend	you	money	,	Joe	,	for	anything	but	that	,	"	answered
"	ID	是	高兴的	到	借	你	钱	,	乔	,	为了	任何事物	但	那	,	"	回答

[mæt] .

Matt	.
马特	.

“乔，除了这件事以外，我什么都愿意借钱给你，”马特回答道。

" [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [ðə; ði] [spraɪt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [soʊ] ,
" You don't need the Sprite any more than I do , so ,
" 你 不 需要 这 雪碧 任何 更多的 比 我 做 , 所以 ,

“你和我一样，都不需要雪碧了，所以……”

[ɪf] [aɪ][dəunt][lend][juː; jʊ]['eni] [fʌndz] [juː; jʊ][kɑːnt] [bai] [ðə; ði][boʊt] . "
if I don't lend you any funds you can't buy the boat . "
如果 我 不 借 你 任何 资金 你 不能 买 这 船 . "

如果我不借钱给你，你就买不起那艘船。

" [ðæts] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][haɪrd][mæn] , [mæt] , [ænd; ənd][nɑːt][laɪk][ə; eɪ]['riːəl] [pɑːd] , " ['mʌmbld]
" That's just like a hired man , Matt , and not like a real pard , " mumbled
" 那就是 只是 喜欢 一个 雇用 男人 , 马特 , 和 不是 喜欢 一个 真实的 帕尔德 , " 喃喃自语
[mə'glɔri] .
McGlory .
麦格洛里 .

“那就像个雇工，马特，而不是真正的伙伴，”麦格洛里嘟囔道。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['duːɪŋ][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [æt; ət][ðæt] . "
" But you're doing the right thing , at that . "
" 但 你是 正在做 这 正确的 事物 , 在 那 . "

但你这样做是对的。

" [ˌem 'iː][æ'lei] [seɪm] [pɪŋ] [pɑːŋ] , " [paɪpt] [ʌp][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ,
" Me allee same Ping Pong , " piped up the Celestial ,
" 我 小巷 相同的 平 乒乓 , " 管道 向上 这 天体 ,

“我也是乒乓球爱好者，”天神插话道。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɪ'moʊnoʊ][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
picking up the slack of his kimono and wringing the water out of it .
挑选 向上 这 松弛 的 他的 和服 和 拧干 这 水 出去 的 它 .

他拉起和服的松弛部分，拧干里面的水分。

" [ɑː] ['tʃuː] [mə'kiː] ['lʌn] - , ['faɪər] [pɪŋ] [pɑːŋ] , [juː; jʊ] ['sævi] ?
" Ah Choo makee lun launly , fire Ping Pong , you savvy ?
" 啊 秋 制造 lun - , 火 平 乒乓 , 你 精明 ?

“Ah Choo makee lun launly, fire Ping Pong, you savvy?”

[wʊʃ; wuːʃ] !
Whoosh !
嗖! !

嗖!

[maɪ][noʊ] - [dʒɑːb][æ'lei][moʊ] - . "
My no gottee job allee mo ' . "
我的 不 - 工作 小巷 莫 - . "

我的没工作了。

" [ðæts] [rʌf] , " [kə'mɪzəˌreɪtid] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪŋk][ɪn] ['mætz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" That's rough , " commiserated the cowboy , with a wink in Matt's direction .
" 那就是 粗糙的 , " 同情的 这 牛仔 , 和 一个 眨眼 在 马特的 方向 .

“真够惨的，”牛仔安慰道，同时朝马特眨了眨眼。

" ['lɪt(ə)l] [pɪŋ] [pɑːŋ] [hɪr] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [ɑː] ['tʃuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [sniːz] [pʊld] [ðə; ði] [pɪn]
" Little Ping Pong here worked for Ah Choo , and the old sneeze pulled the pin
" 小的 平 乒乓 这里 工作 为了 啊 秋 , 和 这 老的 喷嚏 拉 这 别针
[ɑːn] [hɪm; ɪm] .
on him .
在 他 .

“小乒乓以前给阿楚打工，结果被老阿楚打喷嚏打死了。”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər] , [pɪŋ] ? "
What was that for , Ping ? "
什么 曾是 那 为了 , 平 ? "

你这是干什么，平?

" [maɪ] [teɪ'kiː] ['tɪkɪt] ['flɑːm] - ['mɛlɪkən] [mæn] ['fɒl] [wɑː'ʃiː] - [wɑː'ʃiː] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [bɔɪ] .
" My takee ticket flom ' Melican man fol washee - washee , " explained the China boy .
" 我的 拿 票 弗洛姆 - 梅利坎 男人 福尔 洗洁精 - 洗洁精 , " 解释 这 中国 男生 .

“我的票是从‘美国佬’那里拿的，他从洗洗店里拿的，”中国男孩解释道。

" [ɑː] ['tʃuː] [noʊ] [laɪ'kiː] ; [hɪm; ɪm] [tɛ'liː] [pɪŋ] [pɑːŋ] [mə'kiː] [skɪp] , [neɪ'vɛl] [kʌm] [bæk] [æ'lei] [moʊ] - . "
" Ah Choo no likee ; him tellee Ping Pong makee skip , nevel come back allee mo ' . "
" 啊 秋 不 像 ; 他 告诉 平 乒乓 制造 跳过 , 内维尔 来 后退 小巷 莫 - . "

“Ah Choo 不喜欢；他告诉 Ping Pong 让他跳，再也回不来了。”

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] !
" Listen to that !
" 听 到 那 !

“听听那个！”

" [went] [ɑːn] [mə'glɔri] .
" went on McGlory .
" 去 在 麦格洛里 .

“继续麦格洛里。”

" [ə; eɪ] [flæt] - [feɪst] - ['oʊɪn] - [ɑː] ['tʃuː] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wiːks] [wɑːʃ] ,
" A flat - faced swatty owin ' Ah Choo a dollar for the week's wash ,
" 一个 平坦的 - 面对 - 欧文 - 啊 秋 一个 美元 为了 这 本周 洗 ,

“一个扁脸的懒汉欠阿楚一块钱，就为了付一周的洗衣费。”

[bloʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɔːndri] [em'pɔːriəm] [ænd; ənd] [treɪdz] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ræfl] [wɪð; wɪθ] [pɪŋ]
blows into the laundry emporium and trades a ticket on the raffle with Ping
打击 进入 这 洗衣店 商场 和 交易 一个 票 在 这 抽奖 和 平
[pɑːŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [det] .
Pong here for the amount of his debt .
乒乓 这里 为了 这 数量 的 他的 债务 .

他走进洗衣店，用一张抽奖券和这里的乒乓球交换了欠款。

[wen] [ɑː] ['tʃuː] ['hiːrz] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] , [hiː; hi] ['dɪtʃɪz] [pɪŋ] .
When Ah Choo hears the particulars , he ditches Ping .
什么时候 啊 秋 听到 这 细节 , 他 沟渠 平 .

阿珠听了详情后，就抛弃了平。

[pɪŋ] [kʌmz] ['oʊvər] [tuː; tə] ['tiːbəˌrɔn] , [wɪnz] [ðə; ði] [boʊt] ,
Ping comes over to Tiburon , wins the boat ,
平 来 超过 到 蒂布龙 , 胜利 这 船 ,

Ping来到Tiburon，赢得了那艘船，

[ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [ə; eɪ] ['hændsprɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [paɪlz] .
and tries to make it do a handspring over a clump of piles .
和 尝试 到 制作 它 做 一个 手翻 超过 一个 丛 的 堆 .

然后试图让它翻过一堆木堆。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [mæt] , [wiː; wi] [pʊl] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪni][ænd; ənd] [seɪv]

Between	you	and	me	,	Matt	,	we	pull	him	out	of	the	briny	and	save
之间	你	和	我	,	马特	,	我们	拉	他	出去	的	这	咸的	和	节省

[ðə; ði] [boʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

马特，你我之间，我们俩把他从海水里拉出来，就能保住船了。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] ,

and	here	he	is	,
和	这里	他	是	,

他来了，

['wɜːrɪɪn] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb][ænd; ənd] ['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['eɪti] - [faɪv]

worryin	'	because	he's	out	of	a	job	and	never	thinking	about	the	eighty	-	five
担心	-	因为	他是	出去	的	一个	工作	和	绝不	思维	关于	这	八十	-	五

['peisəuz] [ðæt] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [pɑːmz] ! "

pesos	that	are	bound	to	drop	into	his	yellow	palms	!	"
比索	那	是	边界	到	降低	进入	他的	黄色的	棕榈树	！	"

他整天愁眉苦脸，因为失业了，却从没想过那八十五比索迟早会落入他那双发黄的手掌里！

" ['tʃaɪnə] [bɔɪ] - [ˌɛf'oʊ] - [juː; jʊ] , " [tʃɜːpt] [pɪŋ] [pɑːŋ] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][græb] ['mætz] [hænd]

"	China	boy	workee	fo	'	you	,	"	chirped	Ping	Pong	,	reaching	out	to	grab	Matt's	hand
"	中国	男生	-	fo	-	你	,	"	啁啾	平	乒乓	,	到达	出去	到	抓住	马特的	手

.

:
.

“中国小伙子为你干活，”乒乓说着，伸手抓住了马特的手。

" [juː; jʊ] [teɪ'kiː] [boʊt] , [gɪvi] [pɪŋ] [pɑːŋ] [dʒɑːb] . "

"	You	takee	boat	,	givee	Ping	Pong	job	.	"
"	你	拿	船	,	给予	平	乒乓	工作	.	"

“你开船，打乒乓球。”

" [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [tʃæns] , " [grɪnd] [mə'glɔri] .

"	There's	your	chance	,	"	grinned	McGlory	.
"	有	你的	机会	,	"	咧嘴一笑	麦格洛里	.

“机会来了，”麦格洛里咧嘴一笑。

" [teɪk] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɪŋk] , [mæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kə'ræl] [ðə; ði] [boʊt] .

"	Take	on	the	chink	,	Matt	,	and	you	corral	the	boat	.
"	拿	在	这	裂缝	,	马特	,	和	你	围栏	这	船	.

“马特，对付那个中国佬，你就能控制住船了。”

[its] [noʊ] - ['hiːz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] , ['iːðər] .

It's	no	rhinecaboo	he's	running	in	,	either	.
它是	不	-	他是	跑步	在	,	任何一个	.

他穿的也不是什么破烂玩意儿。

[hiː; hi] [miːnz] ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	means	every	word	of	it	.
他	方法	每一个	单词	的	它	.

他说的每一个字都是真心话。

" ['mætz] [aɪz] ['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [haʊs] .

"	Matt's	eyes	wandered	in	the	direction	of	the	ferry	house	.
"	马特的	眼睛	漫步	在	这	方向	的	这	渡船	房子	.

“马特的目光飘向了渡口的方向。”

" [ðə; ði][nekst] [boʊt] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] , " [sed] [hiː; hi] ['hɜːrɪdli] .

"	The	next	boat	is	about	to	leave	,	"	said	he	hurriedly	.
"	这	下一个	船	是	关于	到	离开	,	"	说	他	匆匆	.

“下一班船马上就要出发了，”他急忙说道。

" [juː; jʊ] [teɪk] [pɪŋ] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][ðə; ði][boʊt] , [dʒoʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	You	take	Ping	and	go	on	the	boat	,	Joe	,	and	I'll	follow	you	with	the
"	你	拿	平	和	去	在	这	船	,	乔	,	和	患病的	跟随	你	和	这

[spraɪt] .

Sprite	.
雪碧	.

“乔，你带着平上船去，我带着雪碧跟在你后面。”

[juːl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [frʌnt] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [kleɪ] [striːt] .

You'll	find	me	on	the	water	front	near	the	foot	of	Clay	Street	.
你会	寻找	我	在	这	水	正面	靠近	这	脚	的	黏土	街道	.

你会在克莱街尽头附近的水边找到我。

[wen] [wiː; wi][get] [bæk] [ðer; ðər] [wiːl] [faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] .

When	we	get	back	there	we'll	find	some	way	out	of	this	difficulty	.
什么时候	我们	得到	后退	那里	出色地	寻找	一些	方式	出去	的	这	困难	.

等我们回到那里，我们会想办法摆脱这个困境的。

[aɪ] ['hævnt] ['eni] [mɔːr] [juːz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði][boʊt] ,

I	haven't	any	more	use	for	the	Chinaman	than	I	have	for	the	boat	,
我	还没有	任何	更多的	使用	为了	这	中国人	比	我	有	为了	这	船	,

我对那个中国人的用处和对那艘船的用处一样大。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [sel] [ðə; ði] [boʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmwer] [nɪr] [wʌt] [ʃiːz] [wɜːrθ]

but	I	should	think	we	could	sell	the	boat	for	somewhere	near	what	she's	worth
但	我	应该	思考	我们	可以	卖	这	船	为了	某处	靠近	什么	她是	值得

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn][ðə; ði] ['proʊsiːdz] ['oʊvər][tuː; tə] [pɪŋ] .

and	then	turn	the	proceeds	over	to	Ping	.
和	然后	转动	这	收益	超过	到	平	.

但我认为我们可以把船卖掉，价格接近她的实际价值，然后把所得款项交给萍。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][faindz][ə; eɪ][dʒɑːb] [ðæt] ['suːts][hɪm; ɪm] . "

That	ought	to	keep	him	going	until	he	finds	a	job	that	suits	him	.	"
那	应该	到	保持	他	去	直到	他	发现	一个	工作	那	西装	他	.	"

这应该够他撑到找到一份合适的工作为止。

" ['kiːnoʊ] ! " [ə'griːd] [mə'glɔri] , [græbiŋ] [ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	Keno	!	"	agreed	McGlory	,	grabbing	the	Celestial	by	the	arm	.
"	基诺	!	"	同意	麦格洛里	,	抓取	这	天体	经过	这	手臂	.

“基诺！”麦格洛里说着，抓住了天神组的手臂。

" [kʌm] [ɑːn] , [pɪŋ] , [ænd; ənd] [wiːl] [straɪk] [ə; eɪ] [biː] [laɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feri] .

"	Come	on	,	Ping	,	and	we'll	strike	a	bee	line	for	the	ferry	.
"	来	在	,	平	,	和	出色地	罢工	一个	蜜蜂	线	为了	这	渡船	.

“走吧，平，我们直奔渡轮。”

" [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ɔːf] , ['moʊtər] [mæt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [spraɪt]

"	As	they	hurried	off	,	Motor	Matt	returned	to	the	landing	and	to	the	Sprite
"	作为	他们	慌忙	离开	,	发动机	马特	返回	到	这	降落	和	到	这	雪碧

.

:
.

“当他们匆匆离开时，马特回到了码头，回到了精灵号上。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['kæstɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd] ['staːtiŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] .

He	was	only	a	few	moments	casting	off	and	starting	across	the	bay	.
他	曾是	仅有的	一个	很少	时刻	铸件	离开	和	开始	穿过	这	湾	.

他只用了几分钟就解开缆绳，开始横渡海湾。

['destəni] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Destiny	was	lying	in	wait	for	him	.
命运	曾是	说谎	在	等待	为了	他	.

命运早已在等待着他。

[feɪt] [noʊz] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] ,
Fate knows her business ,
命运 知道 她 商业 ,

命运自有安排。

[ænd; ənd] ['nevər] ['dʒʌglz] [ɪ'vents] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]
and never juggles events into such a state as they were then without having
和 绝不 杂耍 活动 进入 这样的 一个 状态 作为 他们 是 然后 没有 拥有
[ə; eɪ] [wel] - [dɪ'faɪnd] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] .
a well - defined object in view .
一个 出色地 - 定义 目的 在 看法 .

而且，在没有明确目标的情况下，绝不会将事件操纵成当时的这种状态。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə'nʌðər] ['reskjuː] .
ANOTHER RESCUE .
其他 救援 .

又一次救援行动。

[mæt] [fel] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɪg] ['feriˌboʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][slɪp][ænd; ənd] [tʃɜːnd]
Matt fell in behind the big ferryboat as she moved out of the slip and churned
马特 跌倒 在 在后面 这 大的 渡船 作为 她 已搬 出去 的 这 滑 和 搅打
[ʌp][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .
up the water in the direction of San Francisco .
向上 这 水 在 这 方向 的 圣 弗朗西斯科 .

马特跟在大渡轮后面，渡轮驶出泊位，搅动着水面，朝着旧金山的方向驶去。

['drɔːɪŋ] [bæk] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['trʌbld] [weɪk] , [hiː; hi] ['dʒɒgd]
Drawing back far enough to be clear of the steamer's troubled wake , he jogged
绘画 后退 远的 足够的 到 是 清除 的 这 - 麻烦 唤醒 , 他 慢跑
[ə'lɔːŋ] ,
along ,
沿着 ,

他退后足够远，避开了轮船搅动的尾流，然后小跑着前进。

[ænd; ənd] [traɪd] [aʊt] [ðə; ði] [spraɪt] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [test] [hɜːr; hər]['moʊtər]
and tried out the Sprite with various manœuvres calculated to test her motor
和 尝试 出去 这 雪碧 和 各种各样的 机动 计算 到 测试 她 发动机
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [rʌf] - ['weðər] ['kwɑːlətiz] .
and her rough - weather qualities .
和 她 粗糙的 - 天气 品质 .

并进行了各种精心设计的机动动作来测试 Sprite 的发动机性能和恶劣天气下的性能。

[ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'laɪt] [ræn] ['tɪŋglɪŋ] [θruː] ['evri] [nɜːrv] [æz; əz][hiː; hi]['hændəld][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl]
A keen delight ran tingling through every nerve as he handled the steering wheel
一个 敏锐的 喜 跑 刺痛感 通过 每一个 神经 作为 他 处理 这 转向 车轮
[ænd; ənd] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['levərz] .
and manipulated the levers .
和 操纵 这 杠杆 .

当他握住方向盘、操纵操纵杆时，一股强烈的快感涌遍全身。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [wɜːrkt] ['pɜːrfɪktli] ; [ænd; ənd] ,
The engine worked perfectly ; and ,
这 引擎 工作 完美 ; 和 ,

发动机运转完美；而且，

[baɪ] [flɪŋɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑ:ft] [ə'hed] ['ɪntu:][ðə; ði] [rʌf] ['wɔ:tər] [θroʊn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['sti:mər] ,

by	flinging	the	little	craft	ahead	into	the	rough	water	thrown	up	by	the	steamer	,
经过	投掷	这	小的	工艺	前方	进入	这	粗糙的	水	抛掷	向上	经过	这	汽船	,

将前面的小船扔进轮船激起的汹涌水波中，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['i:zi] [wɜ:rk] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]

he	was	surprised	and	delighted	at	the	easy	work	she	made	of	the	big
他	曾是	惊讶	和	高兴极了	在	这	简单的	工作	她	制成	的	这	大的

[weɪvz] .

waves	.
波浪	.

她轻松驾驭巨浪，这让他既惊讶又高兴。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [mə'glɔri] [ænd; ənd] [pɪŋ] [gru:pt] [ðəm'selvz] [æft][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] .

For	a	while	,	McGlory	and	Ping	grouped	themselves	aft	and	watched	him	.
为了	一个	尽管	,	麦格洛里	和	平	分组	他们自己	后部	和	观看	他	.

有一段时间，麦格洛里和萍聚在后面观察他。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [wʊd] [weɪv] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ʃaʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

Every	now	and	then	the	cowboy	would	wave	his	hat	and	shout	something	which
每一个	现在	和	然后	这	牛仔	会	海浪	他的	帽子	和	喊	某物	哪个

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['boʊts] ['rendərd] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [tu:; tə] [mæt] .

the	distance	between	the	boats	rendered	indistinguishable	to	Matt	.
这	距离	之间	这	船	渲染	无法区分的	到	马特	.

牛仔时不时会挥舞帽子，喊叫些什么，但由于船只之间的距离，马特听不清他在喊什么。

[ə; eɪ] [tʌg] [keɪm] ['toʊɪŋ] [ə; eɪ] [tu:] - ['ma:stid] [ʃɪp] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] .

A	tug	came	towing	a	two	-	masted	ship	in	from	the	Gate	.
一个	拖船	来了	拖带	一个	二	-	桅杆	船	在	从	这	门	.

一艘拖船从大门处拖着一艘双桅帆船驶来。

[mæt] [ə'laʊd] [ðə; ði] [spraɪt] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɔ:f] ,

Matt	allowed	the	Sprite	to	fall	off	,
马特	允许	这	雪碧	到	落下	离开	,

马特任由雪碧掉下来，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʌg] [ænd; ənd][ɪts] [toʊ] [wʊd] [pæs] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['feriˌboʊt] .

so	that	the	tug	and	its	tow	would	pass	between	him	and	the	ferryboat	.
所以	那	这	拖船	和	它是	拖	会	经过	之间	他	和	这	渡船	.

这样一来，拖船及其拖曳物就能从他和渡船之间穿过。

[æz; əz][hi:; hi] ['hedɪd] ['westwərd] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [raʊnd] [ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] ,

As	he	headed	westward	in	order	to	round	the	stern	of	the	sailing	ship	,
作为	他	标题	向西	在	命令	到	圆形的	这	船尾	的	这	帆船	船	,

他向西走去，绕过帆船的船尾。

[mæt] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] ['seɪləz] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊd]

Matt	became	suddenly	aware	that	sailors	were	running	about	the	deck	of	the	towed
马特	成为	突然	意识到的	那	水手们	是	跑步	关于	这	甲板	的	这	被拖走

['ves(ə)l] ,

vessel	,
血管	,

马特突然意识到，有水手们在被拖船的甲板上奔跑。

['ʃaʊtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hʌriŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [kɔɪlz]

shouting	back	and	forth	,	and	some	of	them	hurrying	to	pick	up	coils
喊叫	后退	和	前进	,	和	一些	的	他们	匆忙	到	挑选	向上	线圈

[ʌv; əv] [roʊp] .

of	rope	.
的	绳索	.

他们互相喊叫着，有些人还急忙去捡起成卷的绳索。

[əˈbrʌptli] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈsiːst] .
Abruptly **the** **excitement** **ceased** **.**
突然 这 激动 停止 .

兴奋之情戛然而止。

[ðə; ði] [ˈseɪləz] [drɑːpt] [ðer; ðər] [roʊps] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ræn] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði]
The **sailors** **dropped** **their** **ropes** **,** **and** **two** **or** **three** **of** **them** **ran** **up** **on** **the**
这 水手们 掉落 他们的 绳索 , 和 二 或者 三 的 他们 跑 向上 在 这
[puːp] [dek] ,
poop **deck** **,**
船尾 甲板 ,

水手们扔下绳索，其中两三个人跑上了船尾甲板。

[weɪvd] [ðer; ðər] [hændz] [tuː; tə] [mæt] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ˈsaʊθwərd] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
waved **their** **hands** **to** **Matt** **,** **and** **pointed** **southward** **,** **along** **the** **track** **of** **the**
挥手 他们的 双手 到 马特 , 和 尖 向南 , 沿着 这 追踪 的 这
[ˈferiˌboʊt] .
ferryboat **.**
渡船 .

他们向马特挥了挥手，并指向南方，沿着渡船的航线。

[mæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [ˈseɪləz] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
Matt **could** **not** **hear** **what** **the** **sailors** **shouted** **to** **him** **,**
马特 可以 不是 听到 什么 这 水手们 喊叫 到 他 ,

马特听不到水手们朝他喊什么。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈdʒestʃərz] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈmændɪŋ] [hɪz; ɪz]
but **from** **their** **gestures** **he** **knew** **there** **was** **something** **demanding** **his**
但 从 他们的 手势 他 知道 那里 曾是 某物 要求 他的
[əˈtenʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈves(ə)l] .
attention **on** **the** **other** **side** **of** **their** **vessel** **.**
注意力 在 这 其他 边 的 他们的 血管 .

但从他们的举止中，他知道船的另一边有什么东西在吸引他的注意力。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [ˈgɜːgəld] [ænd; ənd] [lɜːtʃt] [pæst] , [mæt] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [fɔːrm] [ˈbɑːbɪŋ]
As **the** **schooner** **gurgled** **and** **lurched** **past** **,** **Matt** **saw** **a** **human** **form** **bobbing**
作为 这 大篷车 咕噜咕噜 和 踉跄了一下 过去的 , 马特 锯 一个 人类 形式 上下摆动
[əˈbaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ,
about **in** **the** **water** **,**
关于 在 这 水 ,

当帆船发出咕噜声并摇晃着驶过时，马特看到一个人影在水中漂浮着。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈɔːlsoʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈferiˌboʊt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [əˈbaʊt] .
and **he** **also** **saw** **that** **the** **ferryboat** **was** **in** **the** **act** **of** **putting** **about** **.**
和 他 还 锯 那 这 渡船 曾是 在 这 行为 的 推杆 关于 .

他还看到渡船正在缓缓行驶。

[ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ,
Waving **a** **reassuring** **hand** **to** **the** **captain** **of** **the** **boat** **,**
挥手 一个 令人安心 手 到 这 队长 的 这 船 ,

他向船长挥了挥手，表示安慰。

[mæt] [fɔːrst] [ðə; ði] [spraɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [best] [spiːd] , [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [dəˈrekt] [kɔːrs] [tɔːrd]
Matt **forced** **the** **Sprite** **to** **her** **best** **speed** **,** **and** **laid** **a** **direct** **course** **toward**
马特 强制 这 雪碧 到 她 最好的 速度 , 和 铺设 一个 直接的 课程 朝向
[ðə; ði] [ˈstrʌglɪŋ] [fɔːrm] .
the **struggling** **form** **.**
这 挣扎 形式 .

马特强迫精灵号以最快速度行驶，径直冲向挣扎的身影。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feriˌboʊt] , [noʊ] [daʊt] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [wʊd] ['iːzəli] [ɪ'fekt]

The	captain	of	the	ferryboat	,	no	doubt	assuming	that	the	launch	would	easily	effect
这	队长	的	这	渡船	,	不	怀疑	假设	那	这	发射	会	容易地	影响

[ə; eɪ] ['reskjuː] ,

a	rescue	,
一个	救援	,

渡船船长无疑是认为这艘小艇能够轻易完成救援。

['sɪgnəld] [hɪz; ɪz] ['hwiːlmən] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] .

signaled	his	wheelman	to	keep	on	across	the	bay	.
发出信号	他的	车轮人	到	保持	在	穿过	这	湾	.

他示意驾驶员继续驶过海湾。

[æz; əz] [mæt] ['stedəli] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrm][ɪn]

As	Matt	steadily	diminished	the	distance	that	separated	him	from	the	form	in
作为	马特	稳步	减少	这	距离	那	分开	他	从	这	形式	在

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

随着马特不断缩短与水中物体之间的距离，

[ðə; ði][fɔːrm] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] .

the	form	suddenly	vanished	.
这	形式	突然	消失了	.

那形状突然消失了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ,

With	his	eyes	on	the	spot	where	it	had	gone	down	,
和	他的	眼睛	在	这	点	在哪里	它	有	已消失	向下	,

他的目光始终盯着它倒下的地方，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['moʊtərɪst][wʌz; wəz][dʒʌst] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][daɪv]

the	young	motorist	was	just	making	ready	to	shut	off	the	power	and	dive
这	年轻的	驾车者	曾是	只是	制作	准备好	到	关闭	离开	这	力量	和	潜水

['oʊvərbɔːrd] [wen] [ðə; ði][fɔːrm] [wʌns] [mɔːr] [ʃɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

overboard	when	the	form	once	more	shot	to	the	surface	.
落水	什么时候	这	形式	一次	更多的	射击	到	这	表面	.

这位年轻的驾驶员正准备关闭动力跳入水中，这时那个身影再次冲上了水面。

" [kiːp] [ə'floʊt] !

"	Keep	afloat	!
"	保持	漂浮	!

“保持漂浮！”

" ['ʃaʊtɪd] [mæt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , " [aɪm]['ɔːlmoʊst] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

"	shouted	Matt	encouragingly	,	"	I'm	almost	alongside	.
"	喊叫	马特	令人鼓舞的是	,	"	我是	几乎	旁边	.

“我快到了，”马特鼓励地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] , [mæt] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ,

"	It	was	a	young	fellow	,	Matt	could	see	that	,
"	它	曾是	一个	年轻的	同伴	,	马特	可以	看	那	,

“马特看得出来，那是个年轻人。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'sper] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]

and	there	was	despair	in	his	face	as	he	turned	his	head	in	response	to
和	那里	曾是	绝望	在	他的	脸	作为	他	转向	他的	头	在	回复	到

[ðə; ði][kɔːl] .

the	call	.
这	称呼	.

听到呼唤，他转过头来，脸上满是绝望。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] ['gɜːrgl] .

He	tried	to	say	something	,	but	the	words	were	lost	in	a	watery	gurgle	.
他	尝试	到	说	某物	,	但	这	字	是	丢失的	在	一个	水状的	咕噜声	.

他想说些什么，但话语却淹没在潺潺的水声中。

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ['fiːbli] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɪrli]

His	arms	were	working	feebly	,	and	it	was	evident	that	he	was	nearly
他的	武器	是	在职的	虚弱地	,	和	它	曾是	明显	那	他	曾是	几乎

[æt; ət] [ðə; ði] [læst] [gæsp] .

at	the	last	gasp	.
在	这	最后的	喘气	.

他的双臂无力地动弹着，显然他已奄奄一息。

['koʊksɪŋ] [ðə; ði] [læst] [aʊns] [ʌv; əv] [spiːd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spraɪt] ,

Coaxing	the	last	ounce	of	speed	out	of	the	Sprite	,
哄骗	这	最后的	盎司	的	速度	出去	的	这	雪碧	,

榨干雪碧的最后一丝速度，

[mæt] [leɪd] [hɜːr; hər] [baʊ; boʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːθ] ,

Matt	laid	her	bow	within	a	foot	of	the	youth	,
马特	铺设	她	弓	之内	一个	脚	的	这	青年	,

马特把弓放在离那个年轻人不到一英尺的地方，

[ðen] ['swɪftli] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [wiːl] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [æz; əz] [kloʊz]

then	swiftly	shifted	the	wheel	in	order	to	bring	the	side	of	the	launch	as	close
然后	迅速地	转移	这	车轮	在	命令	到	带来	这	边	的	这	发射	作为	关闭

[æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

然后迅速转动方向盘，使发射台的侧面尽可能靠近发射台。

['hæŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːl] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , [mæt] [liːnd] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] ['daʊnwərd] ,

Hanging	to	the	wheel	with	one	hand	,	Matt	leaned	outward	and	downward	,
绞刑	到	这	车轮	和	一	手	,	马特	倾斜	向外	和	向下	,

马特一手扶着方向盘，身体向外向下倾斜。

[græbiŋ] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːθs] ['swetər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd] .

grabbing	the	collar	of	the	youth's	sweater	with	his	disengaged	hand	.
抓取	这	衣领	的	这	青年的	毛衣	和	他的	脱离	手	.

他用空着的那只手抓住了年轻人的毛衣领子。

" ['stedi] ! " [kraɪd] ['moʊtər] [mæt] ; " [juːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Steady	!	"	cried	Motor	Matt	;	"	you'll	be	all	right	in	a	minute	.
"	稳定的	!	"	哭	发动机	马特	;	"	你会	是	全部	正确的	在	一个	分钟	.

“稳住！”马达·马特喊道，“你马上就没事了。”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hiːv] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [tuː; tə] [dɪp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['æŋg(ə)l]

"	Then	,	with	a	heave	that	caused	the	little	boat	to	dip	at	a	dangerous	angle
"	然后	,	和	一个	举	那	导致	这	小的	船	到	蘸	在	一个	危险的	角度

,

,

,

“然后，船身猛地一晃，小船倾斜到一个危险的角度，

[hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪm; ɪm] ['splæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [stɜːrn]

he	hoisted	the	young	fellow	aboard	and	dropped	him	splashing	against	the	stern
他	吊起	这	年轻的	同伴	船上	和	掉落	他	溅起水花	反对	这	船尾

[θwɔːts] .

thwarts	.
挫败	.

他把那个年轻人拉上船，然后把他扔了下去，年轻人被扔到船尾的横梁上溅起水花。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][mæt] [felt] , [dʒʌst] [ðen] ,

There	was	plenty	of	life	in	him	,	and	Matt	felt	,	just	then	,
那里	曾是	很多	的	生活	在	他	,	和	马特	毛毡	,	只是	然后	,

他浑身充满活力，马特当时就感觉到了。

[ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [rɪ'kwaɪərd] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪd] .

that	the	boat	required	more	attention	than	he	did	.
那	这	船	必需的	更多的	注意力	比	他	做过	.

那艘船比他更需要照料。

['æftər] ['getɪŋ] [ðə; ði] [spraɪt] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər]['prɑːpər] [kɔːrs] , [mæt] [sləud] [hɜːr; hər] [spiːd]

After	getting	the	Sprite	back	on	her	proper	course	,	Matt	slowed	her	speed
后	获得	这	雪碧	后退	在	她	恰当的	课程	,	马特	减速	她	速度

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

and	looked	around	.
和	看起来	大约	.

在让“精灵号”回到正确的航线后，马特减慢了它的速度，环顾四周。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

The	young	fellow	was	sitting	up	in	the	bottom	of	the	boat	,
这	年轻的	同伴	曾是	坐着	向上	在	这	底部	的	这	船	,

那个年轻人坐在船底，

['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪr] [θwɔːts] .

leaning	back	against	the	rear	thwarts	.
倾斜	后退	反对	这	后部	挫败	.

向后靠在后横梁上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['mætz] [oʊn] [eɪdʒ] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['slendər] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd]

He	was	about	Matt's	own	age	,	his	hands	were	slender	and	white	,	and
他	曾是	关于	马特的	自己的	年龄	,	他的	双手	是	苗条	和	白色的	,	和

他和马特年纪相仿，双手修长白皙，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[hɪz; ɪz] ['swetər] , ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [ʃuːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [mə'tɪrɪəl] .

his	sweater	,	trousers	,	and	shoes	were	of	the	most	expensive	material	.
他的	毛衣	,	裤子	,	和	鞋	是	的	这	最多	昂贵的	材料	.

他的毛衣、裤子和鞋子都是最昂贵的面料。

" [dɪd][juː; jʊ] [ʃɪp] [mʌtʃ] ['wɔːtər] ? " [æskt] [mæt] .

"	Did	you	ship	much	water	?	"	asked	Matt	.
"	做过	你	船	很多	水	?	"	问	马特	.

“你们运了很多水吗？”马特问道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	Not	much	,	"	was	the	answer	.
"	不是	很多	,	"	曾是	这	回答	.

“不多，”对方回答道。

" [fɔːl] [ɔːf][ðə; ði][boʊt] ? "

"	Fall	off	the	boat	?	"
"	落下	离开	这	船	?	"

“从船上掉下去？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ðə; ði] [juːθ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [pə'tikuːləz] .
" The youth did not seem inclined to go into particulars .
" 这 青年 做过 不是 似乎 倾斜 到 去 进入 细节 .

“这名年轻人似乎并不愿意详述细节。”

[wen] [hiː; hi] ['ænsər] ['mætz] ['kwestʃən] ,
When he answered Matt's question ,
什么时候 他 回答 马特的 问题 ,

当他回答马特的问题时，

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['gʌnl] [tuː; tə] [pɪr] [ə'raʊnd] [mæt] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði]
he leaned over the gunwale to peer around Matt and get a look at the
他 倾斜 超过 这 舷缘 到 同伴 大约 马特 和 得到 一个 看 在 这
['feriˌboʊt] .
ferryboat .
渡船 .

他探身越过舷缘，绕过马特，去看那艘渡船。

" [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [raɪt] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
" She's going right on , " he said , as though to himself ;
" 她是 去 正确的 在 , " 他 说 , 作为 尽管 到 他自己 ;

“她继续往前走，”他自言自语道；

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [stɑːp] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'bɔːrd] . "
" she won't stop to take me aboard . "
" 她 惯于 停止 到 拿 我 船上 . "

她不会停下来让我上船。

" [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['feriˌboʊt] [tuː; tə] [stɑːp] , " [spoʊk] [ʌp] [mæt] .
" It won't be necessary for the ferryboat to stop , " spoke up Matt .
" 它 惯于 是 必要的 为了 这 渡船 到 停止 , " 辐 向上 马特 .

“渡轮没有必要停下来，”马特说道。

" [aɪv] [gɑːt] [juː; jʊ] [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] .
" I've got you aboard , and that's enough .
" 我已经 得到 你 船上 , 和 那就是 足够的 .

“我已经把你拉上船了，这就足够了。”

" [ðə; ði] [juːθ] ['stɑːrtɪd] , [stɛərd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [wʌn] [hænd] [ˊtrebliŋli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The youth started , stared , and lifted one hand tremblingly to his head .
" 这 青年 开始 , 凝视 , 和 抬起 一 手 颤抖地 到 他的 头 .

“年轻人吓了一跳，愣愣地盯着，颤抖着抬起一只手捂住头。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [drɑːp] ['oʊvərbɔːrd] ? " [in'kwaiəd] [mæt] .
" How did you happen to drop overboard ? " inquired Matt .
" 如何 做过 你 发生 到 降低 落水 ? " 询问 马特 .

“你是怎么掉下水的？”马特问道。

" [aɪ] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'defɪnət] [rɪ'dʒɔɪndər] .
" I — I don't know , " was the indefinite rejoinder .
" 我 — 我 不 知道 , " 曾是 这 不定 回复 .

“我……我不知道，”他含糊其辞地回答道。

" [aɪ] [dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] , [ðæts] [ɔːl] .
" I just happened to , that's all .
" 我 只是 发生 到 , 那就是 全部 .

“我只是碰巧而已。”

[wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ? "
Where are you going ? "
在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里?

" [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] — [wer] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] . "

"	To	San	Francisco	—	where	you	must	have	been	going	.	"
"	到	圣	弗朗西斯科	—	在哪里	你	必须	有	到过	去	.	"

“去旧金山——你一定是要去那里。”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [pʊt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌsɔsə'liːtoʊ] ?

"	Can't	you	put	about	and	take	me	to	Sausalito	?
"	不能	你	放	关于	和	拿	我	到	索萨利托	?

“你能绕道带我去索萨利托吗？”

" [ðə; ði] [rɪ'kwest] [sər'praɪzd] ['moʊtər] [mæt] .

"	The	request	surprised	Motor	Matt	.
"	这	要求	惊讶	发动机	马特	.

“这个要求让Motor Matt感到惊讶。”

" [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - ['friskəu] ? "

"	Changed	your	mind	about	going	to	'	Frisco	?	"
"	已更改	你的	头脑	关于	去	到	-	弗里斯科	?	"

“你改变主意不去旧金山了吗？”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .

"	I	don't	want	to	go	there	.
"	我	不	想	到	去	那里	.

“我不想去那里。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˌsɔsə'liːtoʊ] .

I	want	to	go	to	Sausalito	.
我	想	到	去	到	索萨利托	.

我想去索萨利托。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][lænd][ˌem 'iː] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	don't	make	any	difference	to	you	where	you	land	me	,	does	it	?
它	不	制作	任何	不同之处	到	你	在哪里	你	土地	我	,	做	它	?

你不在乎把我送到哪里，对吧?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ærəgənt] , [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [er] [ə'baʊt] [ðə; ði] [juːθ] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [hæf] - [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

"	There	was	an	arrogant	,	domineering	air	about	the	youth	,	even	in	his	present	half	-	demoralized	condition	,
"	那里	曾是	一个	傲慢的	,	盛气凌人	空气	关于	这	青年	,	甚至	在	他的	展示	一半	-	士气低落	状况	,

“即使在他现在这种半消沉的状态下，这个年轻人身上仍然散发着一种傲慢、专横的气息。”

[ðæt] [strʌk] [ðə; ði] [rɔːŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [noʊt] [ɪn] ['mætz] [ɪrz] .

that	struck	the	wrong	kind	of	note	in	Matt's	ears	.
那	击	这	错误的	种类	的	笔记	在	马特的	耳朵	.

这番话在马特听来很不妥。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənz] , " [rɪ'tɜːrnd] [mæt] ,

"	It	just	happens	,	"	returned	Matt	,
"	它	只是	发生	,	"	返回	马特	,

“就这么发生了，”马特回答道。

" [ðæt] [aɪm][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [kleɪ] [striːt] ,

"	that	I'm	to	meet	a	friend	at	the	foot	of	Clay	Street	,
"	那	我是	到	见面	一个	朋友	在	这	脚	的	黏土	街道	,

“我要在克莱街街尾和一位朋友见面，

[ænd; ənd] ['hiːl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][get][ðer; ðər] .

and	he'll	probably	be	waiting	for	me	when	I	get	there	.
和	地狱	大概	是	等待	为了	我	什么时候	我	得到	那里	.

我到那儿的时候，他很可能会在那里等我。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['veri] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	don't	see	how	it	makes	very	much	difference	to	you	,
我	不	看	如何	它	制作	非常	很多	不同之处	到	你	,

我不明白这对你来说有什么太大区别。

[wen] [its] ['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wen] [juː; jʊ] [drɑːpt] [ɔːf]

when	it's	certain	you	must	have	been	going	to	the	city	when	you	dropped	off
什么时候	它是	肯定	你	必须	有	到过	去	到	这	城市	什么时候	你	掉落	离开

[ðə; ði] ['feriˌboʊt] . "

the	ferryboat	.	"
这	渡船	.	"

“当你下船离开渡轮时，可以肯定你当时是要去城里的。”

" [wel] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] [rɪ'spɑːns] , " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

"	Well	,	"	was	the	ungracious	response	,	"	it	does	make	a	difference	to	me	—
"	出色地	,	"	曾是	这	不友善的	回复	,	"	它	做	制作	一个	不同之处	到	我	—

[ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] ['dɪfrəns] .

a	whole	lot	of	difference	.
一个	所有的	很多	的	不同之处	.

“嗯，”对方不客气地回答道，“这对我来说意义重大——影响非常大。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌsɔsə'liːtoʊ] ['æftər][juː; jʊ] [miːt] [jʊr; jər] [frend] ? "

Will	you	take	me	to	Sausalito	after	you	meet	your	friend	?	"
将要	你	拿	我	到	索萨利托	后	你	见面	你的	朋友	?	"

你见完朋友后能带我去索萨利托吗?

" [aɪ] [ges] [ðə; ði] ['feriˌboʊt] [kæn; kən][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " ['ænsər] [mæt] ['stɪfli] .

"	I	guess	the	ferryboat	can	do	that	for	you	,	"	answered	Matt	stiffly	.
"	我	猜测	这	渡船	能	做	那	为了	你	,	"	回答	马特	僵硬地	.

“我想渡轮可以为你做到这一点，”马特生硬地回答道。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [juːθ] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuːər]

The	strange	youth	had	not	had	a	word	of	thanks	to	say	to	his	rescuer
这	奇怪的	青年	有	不是	有	一个	单词	的	谢谢	到	说	到	他的	救援人员

,

,

,

这个古怪的年轻人没有对救命恩人说一句感谢的话。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['tʃɜːrlɪʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

on	the	contrary	,	he	was	acting	as	churlish	as	possible	in	the	circumstances	.
在	这	相反	,	他	曾是	表演	作为	粗鲁	作为	可能的	在	这	情况	.

相反，在那种情况下，他的行为已经算是极其粗鲁无礼了。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ][naɪs] [fɪks] [tuː; tə][raɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['feriˌboʊt] , " ['grʌmbld] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

"	I'm	in	a	nice	fix	to	ride	on	a	ferryboat	,	"	grumbled	the	young	fellow	,
"	我是	在	一个	好的	使固定	到	骑	在	一个	渡船	,	"	咕哝	这	年轻的	同伴	,

“我真想坐渡轮，”年轻人抱怨道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɑːgi] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['wɔːtər] - [lɔːgd] [ʃuːz] .

looking	down	at	his	soggy	clothing	and	his	water	-	logged	shoes	.
寻找	向下	在	他的	湿漉漉的	衣服	和	他的	水	-	已登录	鞋	.

他低头看着自己湿透的衣服和浸透水的鞋子。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? " [æskt] [mæt] .

"	What's	your	name	?	"	asked	Matt	.
"	是什么	你的	姓名	?	"	问	马特	.

“你叫什么名字？”马特问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] ? "

"	What	do	you	want	to	know	that	for	?	"
"	什么	做	你	想	到	知道	那	为了	?	"

你想知道这个干什么?

" [ˌkjʊriˈɑːsəti] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːl] [rɪˈspɑːns] .

"	Curiosity	,	"	was	the	cool	response	.
"	好奇心	,	"	曾是	这	凉爽的	回复	.

“好奇心，”对方冷静地回答道。

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [tʃɔːk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [ˈmeməri] [æz; əz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃæp] [huː]

"	I'd	like	to	chalk	it	up	in	my	memory	as	belonging	to	a	young	chap	who
"	ID	喜欢	到	粉笔	它	向上	在	我的	记忆	作为	属于	到	一个	年轻的	小伙子	WHO

['kudnt] ['iːv(ə)n][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] .

couldn't	even	be	civil	to	the	fellow	who	saved	him	from	drowning	.
不能	甚至	是	民用	到	这	同伴	WHO	已保存	他	从	溺水	.

“我希望我的记忆中能记住，这属于一个年轻人，他甚至无法对救他于溺水之中的人保持礼貌。”

" [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['juːθs] [peɪl] [feɪs] .

"	A	tinge	of	color	ran	through	the	youth's	pale	face	.
"	一个	色调	的	颜色	跑	通过	这	青年的	苍白	脸	.

“少年苍白的脸上泛起了一丝红晕。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ferɪˌboʊt] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] , " [sed] [hiː; hi]

"	The	captain	of	the	ferryboat	would	have	saved	me	,	if	you	hadn't	,	"	said	he
"	这	队长	的	这	渡船	会	有	已保存	我	,	如果	你	之前没有	,	"	说	他

.

:

.

“如果你不救我，渡船船长也会救我的，”他说。

" [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv][gɑːt][ðer; ðər][ɪn] [taɪm] .

"	He	couldn't	have	got	there	in	time	.
"	他	不能	有	得到	那里	在	时间	.

“他不可能及时赶到那里。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [sɪŋk] [æz; əz][aɪ] [græbd] [juː; jʊ] .

You	were	about	to	sink	as	I	grabbed	you	.
你	是	关于	到	下沉	作为	我	抓住	你	.

你当时正要沉下去，我一把抓住了你。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] , ['broʊkən][æt; ət] [læst] [baɪ][ðə; ði] [juːθ] .

"	There	was	a	silence	,	broken	at	last	by	the	youth	.
"	那里	曾是	一个	沉默	,	破碎的	在	最后的	经过	这	青年	.

一阵沉默之后，年轻人的声音打破了寂静。

" [maɪ] ['neɪmz] ['tɔmpsn] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [ˌsɔsə'liːtoʊ] . "

"	My	name's	Thompson	,	"	said	he	,	"	and	I	live	in	Sausalito	.	"
"	我的	名字	汤普森	,	"	说	他	,	"	和	我	居住	在	索萨利托	.	"

“我叫汤普森，”他说，“我住在索萨利托。”

" [juː; jʊ][gɑːt][ɑːn][ðə; ði][boʊt][æt; ət]['tiːbəˌrɔn] ?

"	You	got	on	the	boat	at	Tiburon	?
"	你	得到	在	这	船	在	蒂布龙	?

你是从蒂伯龙上船的吗?

" ['tɔmpsn] [wʌz; wəz] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [baɪ] [swɪft] [dɪˈgriːz] .

"	Thompson	was	recovering	his	normal	condition	by	swift	degrees	.
"	汤普森	曾是	恢复中	他的	普通的	状况	经过	迅速	学位	.

汤普森的身体状况正在迅速恢复正常。

[hiː; hi] [flæʃt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [æt; ət] [mæt] .

He	flashed	a	strange	look	of	suspicion	at	Matt	.
他	闪光灯	一个	奇怪的	看	的	怀疑	在	马特	.

他朝马特闪过一丝奇怪的怀疑眼神。

" [wel] , [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	**Well**	,	**yes**	,	"	**he**	**answered**	.	
"	出色地	,	是的	,	"	他	回答	.	

“嗯，是的，”他回答道。

" [aɪv] [bɪn] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [bʌt; bət][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [ˌsɔsə'liːtoʊ] .

"	**I've**	**been**	**staying**	**there**	**for**	**a**	**while**	**;**	**but**	**I**	**live**	**in**	**Sausalito**	**.**
"	我已经	到过	入住	那里	为了	一个	尽管	;	但	我	居住	在	索萨利托	.

“我在那里待了一段时间；但我住在索萨利托。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪgəret] . "

Give	**me**	**a**	**cigarette**	**.**	**"**
给	我	一个	卷烟	.	"

给我一支烟。

" [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiː] [rɔːŋ] [ʃɑːp] [fɔːr; fər] [sɪgə'rets] , ['tɔmpsn] .

"	**You've**	**come**	**to**	**the**	**wrong**	**shop**	**for**	**cigarettes**	**,**	**Thompson**	**.**
"	你已经	来	到	这	错误的	店铺	为了	香烟	,	汤普森	.

“汤普森，你来错地方买烟了。”

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] ['kudnt] [kiːp] [jɔːr'self] [ə'floʊt] [ɪn][ðə; ðiː]['wɔːtər] ['betər]

I'm	**beginning**	**to**	**understand**	**why**	**you**	**couldn't**	**keep**	**yourself**	**afloat**	**in**	**the**	**water**	**better**
我是	开始	到	理解	为什么	你	不能	保持	你自己	漂浮	在	这	水	更好的

[ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] — [tuː] ['meni] ['peɪpər] [paɪps] .

than	**you**	**did**	**—**	**too**	**many**	**paper**	**pipes**	**.**
比	你	做过	—	也	许多	纸	管道	.

我开始明白为什么你总是无法更好地在水中保持漂浮——因为纸管太多了。

[ðeɪ] [pleɪ] [hɑːb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [ɪn'dʊrəns] .

They	**play**	**hob**	**with**	**a**	**fellow's**	**endurance**	**.**
他们	玩	炉灶	和	一个	同伴们	耐力	.

他们玩的是考验同伴耐力的游戏。

" [ðə; ðiː] [spraɪt] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [wʌz; wəz] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [dɑːks] ,

"	**The**	**Sprite**	**,**	**by**	**that**	**time**	**,**	**was**	**abreast**	**of**	**the**	**docks**	**,**
"	这	雪碧	,	经过	那	时间	,	曾是	并排	的	这	码头	,

“那时，‘精灵号’已经停靠在码头边了。”

[ænd; ənd][ɔːf][ðə; ðiː] [ʌn'seɪvəri] ['kwɔːrtər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ðiː] " ['bɑːrbəri] [koʊst] .

and	**off**	**the**	**unsavory**	**quarter**	**known**	**as**	**the**	**"**	**Barbary**	**Coast**	**.**
和	离开	这	令人不快的	四分之一	已知	作为	这	"	巴巴里	海岸	.

以及被称为“巴巴里海岸”的声名狼藉的地区。

" ['tɔmpsn] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mætz] [ri'maːks] ,

"	**Thompson**	**paid**	**little**	**attention**	**to**	**Matt's**	**remarks**	**,**
"	汤普森	有薪酬的	小的	注意力	到	马特的	评论	,

汤普森对马特的言论几乎不予理会。

[bʌt; bət] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gluːmɪli] [ɑːn][ðə; ðiː] ['ʃɪpɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [glaidid] [pæst] .

but	**fixed**	**his**	**eyes**	**gloomily**	**on**	**the**	**shipping**	**as**	**they**	**glided**	**past**	**.**
但	固定的	他的	眼睛	阴郁地	在	这	船运	作为	他们	滑翔	过去的	.

但他却阴郁地盯着驶过的船只。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz][maɪnd] , [ænd; ənd] [mæt]

There	**was**	**something**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**Thompson's**	**mind**	**,**	**and**	**Matt**
那里	曾是	某物	在	这	底部	的	汤普森的	头脑	,	和	马特

['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

wondered	**what**	**it**	**could**	**be**	**.**
想知道	什么	它	可以	是	.

汤普森心里似乎藏着什么事，马特想知道那会是什么事。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " ['tɔmpsn] [kən'tɪnju:d] , ['taɪərɪŋ][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	I	suppose	,	"	Thompson	continued	,	tiring	of	looking	at	the	ships	and	the
"	我	认为	,	"	汤普森	持续	,	令人疲惫	的	寻找	在	这	船舶	和	这

['swetɪŋ] ['sti:vidɔ:z] ,

sweating	stevedores	,
出汗	码头工人	,

“我想也是,”汤普森继续说道，他已经厌倦了看着那些船只和汗流浃背的码头工人。

" [ðæt] [its] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ju:; jʊ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [pɪk] [ˌem 'i:] [ʌp]

"	that	it's	a	lucky	thing	for	me	you	happened	to	be	around	to	pick	me	up
"	那	它是	一个	幸运的	事物	为了	我	你	发生	到	是	大约	到	挑选	我	向上

. "

:	"
.	"

“我很幸运，你正好在附近接我。”

" [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [mæt] ['draɪli] .

"	You	might	call	it	that	,	"	returned	Matt	dryly	.
"	你	可能	称呼	它	那	,	"	返回	马特	干巴巴地	.

“你或许可以这么称呼它,”马特冷冷地回答道。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] ,

He	had	his	back	to	his	passenger	,
他	有	他的	后退	到	他的	乘客	,

他背对着乘客。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [pɪk] [ə; eɪ] [bɜ:rθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [spraɪt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]

so	that	he	might	pick	a	berth	for	the	Sprite	somewhere	in	the	vicinity	of	the
所以	那	他	可能	挑选	一个	泊位	为了	这	雪碧	某处	在	这	附近	的	这

[fʊt] [ʌv; əv] [kleɪ] [stri:t] .

foot	of	Clay	Street	.
脚	的	黏土	街道	.

这样他就可以给“精灵号”在克莱街街脚附近选个泊位了。

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ə'raʊnd] .

When	he	spoke	he	did	not	look	around	.
什么时候	他	辐	他	做过	不是	看	大约	.

他说话的时候没有环顾四周。

" [wel] , [aɪm][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [prə'si:did] ['tɔmpsn] .

"	Well	,	I'm	obliged	to	you	,	"	proceeded	Thompson	.
"	出色地	,	我是	有义务	到	你	,	"	继续	汤普森	.

“嗯，我非常感谢你,”汤普森接着说道。

" [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌsɔsə'li:toʊ] , ['æftər][ɔ:l] .

"	I	guess	you	needn't	take	me	to	Sausalito	,	after	all	.
"	我	猜测	你	不必	拿	我	到	索萨利托	,	后	全部	.

“看来你还是不必带我去索萨利托了。”

[aɪl] [get] [aʊt] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] .

I'll	get	out	and	go	to	a	hotel	.
患病的	得到	出去	和	去	到	一个	酒店	.

我下车去酒店。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][hoʊ'tel][ɑ:n][ðə; ði] - [frʌnt] . - "

There's	a	lot	of	hotels	on	the	'	Front	.	'	"
有	一个	很多	的	酒店	在	这	-	正面	.	-	"

“前线有很多酒店。”

" [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ɑːn] [ðə; ði] - [frʌnt] , - ['tɔmpsn] ; [ðæts] [maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə]

"	Stay	away	from	the	hotels	on	the	'	Front	,	'	Thompson	;	that's	my	advice	to
"	停留	离开	从	这	酒店	在	这	-	正面	,	-	汤普森	;	那就是	我的	建议	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“汤普森，我的建议是远离‘前线’上的酒店。”

[ðeə(r)] [nɑːt] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stɑːp] ,

They're	not	the	right	sort	of	place	for	a	fellow	like	you	to	stop	,
它们是	不是	这	正确的	种类	的	地方	为了	一个	同伴	喜欢	你	到	停止	,

像你这样的人，不应该在那里停留。

['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] . "

even	for	a	short	time	.	"
甚至	为了	一个	短的	时间	.	"

哪怕只是很短的时间。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪ'self] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɔːti] [rɪ'dʒɔɪndər] .

"	I	guess	I	can	take	care	of	myself	,	"	was	the	haughty	rejoinder	.
"	我	猜测	我	能	拿	关心	的	我	,	"	曾是	这	傲慢	回复	.

“我想我可以照顾好自己，”他傲慢地反驳道。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] , ['tɔmpsn] .

"	I	guess	you	think	you	can	,	Thompson	.
"	我	猜测	你	思考	你	能	,	汤普森	.

“我猜你觉得你可以做到，汤普森。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːrdʒ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [jɔːr'self] . "

You	seem	to	have	a	pretty	large	opinion	of	yourself	.	"
你	似乎	到	有	一个	漂亮的	大的	观点	的	你自己	.	"

你似乎很自负。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] ? "

"	Are	you	trying	to	insult	me	?	"
"	是	你	尝试	到	侮辱	我	?	"

“你是在侮辱我吗？”

" [greɪt] [spɑːrk] [plʌgz] , [noʊ] !

"	Great	spark	plugs	,	no	!
"	伟大的	火花	插头	,	不	!

“很棒的火花塞，不！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ðæt] ? "

Why	should	I	want	to	do	that	?	"
为什么	应该	我	想	到	做	那	?	"

我为什么要这么做?

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [tɔːk] , [ðæts] [ɔːl] .

"	I	don't	like	the	way	you	talk	,	that's	all	.
"	我	不	喜欢	这	方式	你	讲话	,	那就是	全部	.

“我不喜欢你说话的方式，仅此而已。”

[juː; jʊ] [ækt] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ] [sed] . "

You	act	as	though	you	didn't	believe	what	I	said	.	"
你	行为	作为	尽管	你	没有	相信	什么	我	说	.	"

你好像根本不相信我说的话。

" [ðæts] [wer] [jʊr; jər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvərtaɪm] .

"	That's	where	your	imagination	is	working	overtime	.
"	那就是	在哪里	你的	想像力	是	在职的	随着时间的推移	.

“这就是你的想象力在超负荷运转的地方。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , ['weðər] [jʊə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɔːr][nɑːt]

What	is	it	to	me	,	one	way	or	the	other	,	whether	you're	telling	the	truth	or	not
什么	是	它	到	我	,	一	方式	或者	这	其他	,	无论	你是	讲述	这	真相	或者	不是

?

?
?

你说真话还是说谎，与我有什么关系呢?

" [mæt] [sɔː] [ðə; ði] [bɜːrθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [spraɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Matt	saw	the	berth	he	was	looking	for	,	and	turned	the	Sprite	into	the
"	马特	锯	这	泊位	他	曾是	寻找	为了	,	和	转向	这	雪碧	进入	这

[slɪp] .

slip	.
滑	.

“马特看到了他想要的泊位，便把‘精灵号’开进了泊位。”

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['peɪntər]

Two	minutes	later	he	was	alongside	the	dock	,	and	had	his	painter
二	分钟	之后	他	曾是	旁边	这	码头	,	和	有	他的	画家

['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ][poʊst] .

fastened	to	a	post	.
系紧	到	一个	邮政	.

两分钟后，他来到码头边，把油漆工绑在了柱子上。

[æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ə'baʊt] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['peɪntər] [sɪ'kjʊr] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['tɔmpsn]

As	he	faced	about	,	after	making	the	painter	secure	,	he	saw	that	Thompson
作为	他	面对	关于	,	后	制作	这	画家	安全的	,	他	锯	那	汤普森

[hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [dɑːk] ,

had	gained	the	dock	,
有	获得	这	码头	,

他安顿好油漆工后转过身，看到汤普森已经占领了码头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːt] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ['sluːsɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wet]

and	was	starting	off	toward	the	street	,	his	feet	sluicing	around	in	his	wet
和	曾是	开始	离开	朝向	这	街道	,	他的	脚	泄水	大约	在	他的	湿的

[ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

他开始朝街道走去，湿漉漉的鞋子在水里晃动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['slæpɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

and	his	trousers	slapping	about	his	legs	as	he	walked	.
和	他的	裤子	拍打	关于	他的	腿	作为	他	步行	.

他走路时，裤子在腿上啪啪作响。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [mæt] ,

He	was	intending	to	leave	without	any	further	talk	with	Matt	,
他	曾是	意图	到	离开	没有	任何	更远	讲话	和	马特	,

他原本打算不再和马特交谈就离开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ][poʊst][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hæf] -

and	the	latter	leaned	against	a	post	and	watched	him	with	half	-
和	这	后者	倾斜	反对	一个	邮政	和	观看	他	和	一半	-

['hjuːmərəs] , [hæf] - ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

humorous	,	half	-	wondering	eyes	.
幽默	,	一半	-	好奇	眼睛	.

后者倚靠在柱子上，用半开玩笑、半好奇的眼神看着他。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] , [haʊ'evər] ,

Before	he	reached	the	street	,	however	,
前	他	达到	这	街道	,	然而	,

然而，在他到达街道之前，

[mə'glɔri] [ænd; ənd] [pɪŋ] [pɑːŋ] [dɑːdʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] [dreɪ] [ænd; ənd] [keɪm]
McGlory **and** **Ping** **Pong** **dodged** **around** **the** **end** **of** **a** **loaded** **dray** **and** **came**
麦格洛里 和 平 乒乓 躲避 大约 这 结尾 的 一个 已加载 货车 和 来了
[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
face **to** **face** **with** **him** **.**
脸 到 脸 和 他 .

麦格洛里和乒乓绕过满载货物的货车尾部，与他迎面相遇。

[mə'glɔri] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [stɛərd] .
McGlory **stopped** **short** **,** **and** **stared** **.**
麦格洛里 停止 短的 , 和 凝视 .

麦格洛里突然停住脚步，愣愣地盯着他。

[soʊ] [dɪd] ['tɔmpsn] .
So **did** **Thompson** **.**
所以 做过 汤普森 .

汤普森也是如此。

[ðen] [mə'glɔri] [dʒʌmpt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wuːp] , ['kaʊntɚd, 'kaʊnɝd] [ðə; ði] [hæf] - ['hɑrtɪd] [bloʊ]
Then **McGlory** **jumped** **forward** **with** **a** **whoop** **,** **countered** **the** **half** **-** **hearted** **blow**
然后 麦格洛里 跳了起来 向前 和 一个 哇哦 , 反驳 这 一半 - 心地 吹
['tɔmpsn] [eɪmd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
Thompson **aimed** **at** **him** **,**
汤普森 旨在 在 他 ,

然后麦格洛里欢呼一声跳了上前，挡住了汤普森漫不经心的攻击。

[ænd; ənd] [græbd] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] .
and **grabbed** **him** **around** **the** **waist** **.**
和 抓住 他 大约 这 腰部 .

然后一把搂住他的腰。

" ['sʌ.fər.ɪn] - ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ! " [kraɪd] [mə'glɔri] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['kʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] !
" **Sufferin** **'** **Joseph** **!** **"** **cried** **McGlory** **,** **"** **if** **it** **ain't** **Cousin** **George** **!**
" 遭受 - 约瑟夫 ! " 哭 麦格洛里 , " 如果 它 不是 表哥 乔治 !

“可怜的约瑟夫！”麦格洛里喊道，“这不是乔治表哥吗！”

[spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Speak **to** **me** **about** **that** **,** **will** **you** **?**
说话 到 我 关于 那 , 将要 你 ?

跟我说说这件事好吗?

['kʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] ['lɔːri] , [ðæt] [aɪv] [bɪn] - - [ɔːl] ['oʊvər] - ['friskəu] [tuː; tə] [faɪnd] !
Cousin **George** **Lorry** **,** **that** **I've** **been** **bushwhackin** **'** **all** **over** **'** **Frisco** **to** **find** **!**
表哥 乔治 货车 , 那 我已经 到过 - - 全部 超过 - 弗里斯科 到 寻找 !

我费尽周折才在旧金山找到我的表弟乔治·洛里!

['iːzi] , [dʒɔːrdʒ] !
Easy **,** **George** **!**
简单的 , 乔治 !

别紧张，乔治!

[juː; jʊ] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
You **couldn't** **get** **away** **from** **me** **in** **a** **thousand** **years** **,** **and** **you** **know** **it** **.**
你 不能 得到 离开 从 我 在 一个 千 年 , 和 你 知道 它 .

就算过一千年你也逃不出我的手掌心，你自己也知道。

[wuːp] - [iː] , [mæt] !
Whoop **-** **ee** **,** **Matt** **!**
哇哦 - ee , 马特 !

太棒了，马特!

[kʌm] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] !

Come	this	way	,	and	come	a	-	running	!
来	这	方式	,	和	来	一个	-	跑步	!

这边过来，快跑过来！

" [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

"	[	Pg	8	]
"	[	页	8	]

[第 8 页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[æn; ən] [ɑːd] ['tæŋg(ə)l] .

AN	ODD	TANGLE	.
一个	奇怪的	纠纷	.

一团乱麻。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ['moʊtər] [mæt] [ri'kɔːld] [wʌt] [mə'glɔri] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sænd]

In	a	flash	Motor	Matt	recalled	what	McGlory	had	told	him	among	the	sand
在	一个	闪光	发动机	马特	召回	什么	麦格洛里	有	讲述	他	之中	这	沙

[djʊn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] ['bærəks] .

dunes	beyond	the	Presidio	barracks	.
沙丘	超过	这	普雷西迪奥	兵营	.

马特·莫托瞬间想起了麦格洛里在普雷西迪奥兵营外的沙丘中告诉他的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['feloʊ] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [heft] [ænd; ənd] [haɪt] , [huːm] [hiː; hi]

He	had	described	a	fellow	,	about	his	own	heft	and	height	,	whom	he
他	有	描述	一个	同伴	,	关于	他的	自己的	重量	和	高度	,	谁	他

[neɪmd] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] ['lɔːri] .

named	as	George	Lorry	.
命名	作为	乔治	货车	.

他描述了一个和他体型和身高差不多的人，并称他为乔治·洛里。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [mæt] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['veri] [tʃæp] [mə'glɔri] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

Could	it	be	that	Matt	had	picked	up	the	very	chap	McGlory	was	looking
可以	它	是	那	马特	有	挑选	向上	这	非常	小伙子	麦格洛里	曾是	寻找

[fɔːr; fər] ?

for	?
为了	?

难道马特捡到了麦格洛里一直在找的那个人？

[ænd; ənd] [mə'glɔri] [hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] !

And	McGlory	had	referred	to	him	as	his	cousin	!
和	麦格洛里	有	指	到	他	作为	他的	表哥	!

而麦格洛里竟然称他为自己的表弟！

[mæt] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['tɔmpsn] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [get]

Matt	hurried	forward	to	where	the	so	-	called	Thompson	was	struggling	to	get
马特	慌忙	向前	到	在哪里	这	所以	-	称为	汤普森	曾是	挣扎	到	得到

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .

away	from	the	cowboy	.
离开	从	这	牛仔	.

马特赶紧跑到所谓的汤普森所在的地方，他正拼命想摆脱那个牛仔。

" [hændz] [ɔːf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [mə'glɔri] ! " [pæntid] [ðə; ði] [bɪ'dræg(ə)ld] [juːθ] .

"	Hands	off	of	me	,	McGlory	!	"	panted	the	bedraggled	youth	.
"	手	离开	的	我	,	麦格洛里	!	"	喘息	这	邋遢的	青年	.

“放开我，麦格洛里！”衣衫褴褛的年轻人喘着粗气说道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	You	haven't	any	right	to	lay	a	finger	on	me	,	and	you	know	it	!	"
"	你	还没有	任何	正确的	到	躺	一个	手指	在	我	,	和	你	知道	它	!	"

“你没资格碰我一根手指头，你自己也知道！”

" [aɪ] ['hævnt] , [eɪ] ? " [grauld] [mə'glɔri] .

"	I	haven't	,	eh	?	"	growled	McGlory	.
"	我	还没有	,	嗯	?	"	咆哮	麦格洛里	.

“我没有，是吗？”麦格洛里咆哮道。

" [wel] , [juː; jʊ][dʒʌst][traɪ][tuː; tə][boʊlt] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['æli] .

"	Well	,	you	just	try	to	bolt	,	and	I'll	give	you	a	run	for	your	alley	.
"	出色地	,	你	只是	尝试	到	螺栓	,	和	患病的	给	你	一个	跑步	为了	你的	胡同	.

“你尽管逃跑，我保证让你跑出你的巷子。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] ['spesɪmən] , [eint] [juː; jʊ] ?

You're	a	pretty	specimen	,	ain't	you	?
你是	一个	漂亮的	标本	,	不是	你	?

你长得真漂亮，不是吗?

[oʊ] , [ʃʌks] !

Oh	,	shucks	!
哦	,	哎呀	!

哎呀!

[aɪm] [plʌm] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['soʊz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

I'm	plumb	disgusted	with	you	,	and	so's	everybody	else	.
我是	垂直	厌恶	和	你	,	和	所以也是	大家	别的	.

我对你感到无比厌恶，其他人也一样。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði][foʊks] [θɪŋk] , [bæk] [ɪn] ['mædɪsn] ?

What	do	you	suppose	the	folks	think	,	back	in	Madison	?
什么	做	你	认为	这	各位	思考	,	后退	在	麦迪逊	?

你觉得麦迪逊那边的人们会怎么想?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪd]['ræt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðɝz] [θroʊt] , [bʌt; bət][wɜːrdz][ænd; ənd]

"	There	was	an	exasperated	rattle	in	the	other's	throat	,	but	words	and
"	那里	曾是	一个	恼怒	嘎嘎作响	在	这	其他的	喉	,	但	字	和

[streŋθ] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

strength	failed	him	,
力量	失败的	他	,

对方喉咙里发出恼怒的咕哝声，但他却说不出话来，也无力反抗。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druːpt] ['lɪmpli] [ɪn] - [ɑːrmz] .

all	at	once	,	and	he	drooped	limply	in	McGlory's	arms	.
全部	在	一次	,	和	他	下垂	软弱无力	在	-	武器	.

他突然间瘫软在麦格洛里的怀里。

" ['hiːz] [pleɪd] [aʊt] , [dʒoʊ] , " [sed] [mæt] .

"	He's	played	out	,	Joe	,	"	said	Matt	.
"	他是	玩	出去	,	乔	,	"	说	马特	.

“他已经不行了，乔，”马特说。

" [let] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][rest] . "

"	Let	him	sit	down	for	a	minute	and	rest	.	"
"	让	他	坐	向下	为了	一个	分钟	和	休息	.	"

“让他坐下来休息一会儿。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [mes] ['hiːz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] , " ['mʌtəd] [mə'glɔri] ['æŋgrəli] ,

"	What	a	mess	he's	made	of	this	business	,	"	muttered	McGlory	angrily	,
"	什么	一个	混乱	他是	制成	的	这	商业	,	"	低声说道	麦格洛里	愤怒地	,

“他把这生意搞得一团糟，”麦格洛里愤怒地低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈflæbi] [fɔːrm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [tuː; tə][slɪp] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf]
as **he** **allowed** **the** **flabby** **form** **he** **was** **holding** **to** **slip** **down** **on** **the** **rough**
作为 他 允许 这 松弛 形式 他 曾是 保持 到 滑 向下 在 这 粗糙的
[ˈkɒblstəʊnz] .
cobblestones **.**
鹅卵石 .

他任由怀里抱着的那具软绵绵的身躯滑落在粗糙的鹅卵石路上。

" [hiː; hi] [ˈhæznt] [æz; əz] [mʌtʃ] [sens] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [əˈlaʊz] ,
" **He** **hasn't** **as** **much** **sense** **as** **the** **law** **allows** **,**
" 他 还没有 作为 很多 感觉 作为 这 法律 允许 ,

“他的理智程度甚至低于法律允许的限度。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [spred] [jʊr; jər] [ˈblæŋkɪts] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] [ðæt] . "
and **you** **can** **spread** **your** **blankets** **and** **go** **to** **sleep** **on** **that** **.** **"**
和 你 能 传播 你的 毯子 和 去 到 睡觉 在 那 . "

你可以铺开毯子，在上面睡觉。

" [jʊə(r)] [ˈpɑːzətɪv] [ˈhiːz] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] , [dʒoʊ] ? " [inˈkwaiəd] [mæt] .
" **You're** **positive** **he's** **the** **fellow** **you** **were** **looking** **for** **,** **Joe** **?** **"** **inquired** **Matt** **.**
" 你是 积极的 他是 这 同伴 你 是 寻找 为了 , 乔 ? " 询问 马特 .

“你确定他就是你要找的那个人吗，乔？”马特问道。

" [ˈpɑːzətɪv] ?
" **Positive** **?**
" 积极的 ?

“积极的?

[waɪ] , [pɑːd] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] -
Why **,** **pard** **,** **I** **know** **him** **as** **well** **as** **I** **know** **my** **own** **picture** **in** **the** **looking** **-**
为什么 , 帕尔德 , 我 知道 他 作为 出色地 作为 我 知道 我的 自己的 图片 在 这 寻找 -
[glæs] .
glass **.**
玻璃 .

老兄，我对他的了解就像我对镜子里的自己一样了解。

[siː] [ðæt] [skɑːr] ?
See **that** **scar** **?**
看 那 瘢痕 ?

看到那道疤痕了吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [θɪn] [red] [laɪn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [raɪt] [ˈaɪbraʊ] .
" **and** **he** **indicated** **a** **thin** **red** **line** **over** **his** **cousin's** **right** **eyebrow** **.**
" 和 他 表明的 一个 薄的 红色的 线 超过 他的 表亲 正确的 眉 .

“他指着他表弟右眉上的一条细红线。

" [aɪ][dəunt] [niːd] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [tuː; tə] [pruːv] [huː] [hiː; hi][ɪz] , " [məˈglɔri] [ˈædɪd] .
" **I** **don't** **need** **even** **that** **to** **prove** **who** **he** **is** **,** **"** **McGlory** **added** **.**
" 我 不 需要 甚至 那 到 证明 WHO 他 是 , " 麦格洛里 额外 .

“我甚至不需要那些就能证明他是谁，”麦格洛里补充道。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈtɔmpsn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ˌsɔsəˈliːtoʊ] . "
" **He** **told** **me** **his** **name** **was** **Thompson** **,** **and** **that** **he** **lived** **in** **Sausalito** **.** **"**
" 他 讲述 我 他的 姓名 曾是 汤普森 , 和 那 他 居住地 在 索萨利托 . "

“他告诉我他叫汤普森，住在索萨利托。”

" [ˈhiːz] [ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [streɪt] — [naʊ] .
" **He's** **liable** **to** **talk** **anything** **but** **straight** **—** **now** **.**
" 他是 容易 到 讲话 任何事物 但 直的 — 现在 .

“他现在很可能会说任何话，而不是实话。”

[lets] [get] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] .

Let's	get	him	somewhere	to	a	hotel	.
我们来吧	得到	他	某处	到	一个	酒店	.

我们送他去酒店住吧。

['sʌ.fər.ɪn] - [sænd] [hɪlz] !

Sufferin	'	sand	hills	!
遭受	-	沙	丘陵	!

可怜的沙丘!

[hɪz; ɪz] [foʊks] [wʊd] [θroʊ] [ə; eɪ] [fɪt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] .

his	folks	would	throw	a	fit	if	they	could	see	him	like	this	.
他的	各位	会	扔	一个	合身	如果	他们	可以	看	他	喜欢	这	.

如果他父母看到他这副样子，肯定会大发雷霆。

[hɪz; ɪz] ['neɪmz] [dʒɔːrdʒ] ['lɔːri] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['mædɪsn] , [wɪs'kɑːnsɪn] .

His	name's	George	Lorry	,	and	he	lives	in	Madison	,	Wisconsin	.
他的	名字	乔治	货车	,	和	他	生活	在	麦迪逊	,	威斯康星州	.

他名叫乔治·洛瑞，住在威斯康星州麦迪逊市。

[wɒts] [mɔːr] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] , [ɔːl'ðoʊ] [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self] [ə'baʊt] .

What's	more	,	he's	a	cousin	of	mine	,	although	that's	nothing	to	congratulate	myself	about	.
是什么	更多的	,	他是	一个	表哥	的	矿	,	虽然	那就是	没有什么	到	祝贺	我	关于	.

更重要的是，他还是我的表弟，虽然这没什么值得我炫耀的。

" [mə'glɔri] [bent] [daʊn] .

"	McGlory	bent	down	.
"	麦格洛里	弯曲	向下	.

麦格洛里弯下了腰。

" ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] , [dʒɔːrdʒ] ? "

"	Able	to	walk	,	George	?	"
"	有能力的	到	走	,	乔治	?	"

“乔治，你能走路吗？”

" [jes] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌlən] [rɪ'dʒɔɪndər] .

"	Yes	,	"	was	the	sullen	rejoinder	.
"	是的	,	"	曾是	这	忧郁	回复	.

“是的，”对方闷闷不乐地回答道。

" ['eni] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ? "

"	Any	particular	place	you'd	like	to	be	taken	?	"
"	任何	特别的	地方	你会	喜欢	到	是	已采取	?	"

“您想去哪个地方？”

" ['bɪkslɚ] [haʊs] , [ə'raʊnd] [ɪn] ['kɝːni] [striːt] .

"	Bixler	House	,	around	in	Kearney	Street	.
"	比克斯勒	房子	,	大约	在	科尔尼	街道	.

“比克斯勒大厦，位于卡尼街附近。

[get] [ə; eɪ] [kæb] . "

Get	a	cab	.	"
得到	一个	出租车	.	"

打车吧。

" [gɑːt] ['eni] ['mʌni] , [dʒɔːrdʒ] ?

"	Got	any	money	,	George	?
"	得到	任何	钱	,	乔治	?

乔治，你有钱吗?

" ['lɔːriz] [hændz] [went] ['sloʊli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
" Lorry's hands went slowly into his pockets .
" 卡车的 双手 去 缓慢地 进入 他的 口袋 .

洛瑞的手缓缓插进口袋里。

" [ɔːl][aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sʌlkɪli] .
" All I had with me is in the bottom of the bay , " he answered sulkily .
" 全部 我 有 和 我 是 在 这 底部 的 这 湾 , " 他 回答 闷闷不乐 .

“我所有的东西都在海湾底部了，”他闷闷不乐地回答道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][dɪg][ʌp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæb] ,
" I don't think I can dig up enough to pay for a cab ,
" 我 不 思考 我 能 挖 向上 足够的 到 支付 为了 一个 出租车 ,

“我觉得我凑不出足够的钱来付出租车费。”

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][raɪd] . "
but I reckon it's just as well for us to ride . "
但 我 估计 它是 只是 作为 出色地 为了 我们 到 骑 . "

但我认为我们骑车出行也挺好的。

" [aɪl] [fʊt] [ðə; ði] [bɪl] , " [tʃaɪmd] [ɪn] [mæt] .
" I'll foot the bill , " chimed in Matt .
" 患病的 脚 这 账单 , " 齐声说道 在 马特 .

“我来付账，”马特插话道。

" [hɪr] , [pɪŋ] !
" Here , Ping !
" 这里 , 平 !

“来，Ping！”

" [pɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][hɑːrd][ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz][wʌz; wəz] ['lɔːri] ,
" Ping was almost as hard a sight as was Lorry ,
" 平 曾是 几乎 作为 难的 一个 视线 作为 曾是 货车 ,

“平的出现几乎和洛瑞一样令人难以接受。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] ['blændli] ['fɔːrwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] .
but he came blandly forward in his bare feet .
但 他 来了 平淡地 向前 在 他的 裸 脚 .

但他却光着脚，面无表情地走了过来。

" ['jɑːsoʊ] , - [mæt] , " [sed] [hiː; hi] .
" Yasso , Missul Matt , " said he .
" 亚索 , - 马特 , " 说 他 .

“Yasso，Missul Matt，”他说。

" [goʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ][kæb][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [pɪŋ] . "
" Go and get a cab for us , Ping . "
" 去 和 得到 一个 出租车 为了 我们 , 平 . "

“Ping，去帮我们叫辆出租车。”

" [æ'lei] [laɪt] .
" Allee light .
" 阿利 光 .

“小巷灯光。”

[maɪ] - [ˌɛf'oʊ] - [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi]['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .
My workee fo ' you , " and he darted away along the street .
我的 - fo - 你 , " 和 他 飞镖 离开 沿着 这 街道 .

“我的工人为你工作，”说完，他便沿着街道飞快地跑开了。

" [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] ['lɔːri] , " [ri'mɑːkt] [mæt] .
" I thought there was something queer about Lorry , " remarked Matt .
" 我 想法 那里 曾是 某物 酷儿 关于 货车 , " 评论 马特 .

“我觉得洛莉有点古怪，”马特说道。

" [its] ['kwɪrər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] .
" It's queerer than you think .
" 它是 更酷儿 比 你 思考 .

“这比你想象的还要奇怪。”

[mæt] , " [rɪ'plaɪd] [mə'glɔri] .
Matt , " replied McGlory .
马特 , " 回复 麦格洛里 .

“马特，”麦格洛里回答道。

" [ðə; ði] [hoʊl] [jɑ:rn] , [wen] [ju:; jʊ][goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][ænd; ənd] ['krɔ:sˌweɪz] ,
" The whole yarn , when you go over it from end to end and crossways ,
" 这 所有的 纱 , 什么时候 你 去 超过 它 从 结尾 到 结尾 和 十字路口 ,

“当你从头到尾、横着仔细地梳理整条线时，

[ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɛlərz] [her] [stænd] [laɪk] [ðə; ði][fɜ:r][ɑ:n][ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] [roʊb] .
is enough to make a feller's hair stand like the fur on a buffalo robe .
是 足够的 到 制作 一个 伙计们 头发 站立 喜欢 这 毛皮 在 一个 水牛 长袍 .

足以让人汗毛倒竖，就像水牛皮袍上的毛一样。

" ['lɔ:ri] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] .
" Lorry looked up with a scowl .
" 货车 看起来 向上 和 一个 皱眉头 .

洛瑞抬起头，皱着眉头。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .
" How did you know where I was ? " he demanded .
" 如何 做过 你 知道 在哪里 我 曾是 ? " 他 要求 .

“你怎么知道我在哪里？”他质问道。

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [bai] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] ? "
" Didn't you buy a ticket to San Francisco ? "
" 没有 你 买 一个 票 到 圣 弗朗西斯科 ? "

你不是买了去旧金山的机票吗?

" [aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tu:; tə] [ʃɪ'kɑ:goʊ] . "
" I bought a ticket to Chicago . "
" 我 买 一个 票 到 芝加哥 . "

“我买了张去芝加哥的机票。”

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] , [dʒɔ:rdʒ] , [ju:; jʊ] [bɔ:t] [wʌn][fɔ:r; fər] [hɪr] .
" And from there , George , you bought one for here .
" 和 从 那里 , 乔治 , 你 买 一 为了 这里 .

“然后，乔治，你就从那里买了一个放在这里。”

[θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [fu:l] [ðə; ði] [waɪz] [bɔɪz] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [skræmblɪn] - [ə'raʊnd] [ʃɪ'kɑ:goʊ]
Think you could fool the wise boys your father had scramblin ' around Chicago
思考 你 可以 傻子 这 明智的 男孩们 你的 父亲 有 争夺 - 大约 芝加哥
['lʊkɪn] - [ju:; jʊ][ʌp] ?
lookin ' you up ?
在看 - 你 向上 ?

你以为你能骗过你父亲派到芝加哥四处打探你行踪的那些聪明小子吗?

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] ['telɪgræm] [æt; ət] ['tusɑ:n] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['hʌs(ə)l] [fɔ:r; fər] - ['friskəu] ,
I got a telegram at Tucson asking me to hustle for ' Frisco ,
我 得到 一个 电报 在 图森 问 我 到 努力奋斗 为了 - 弗里斯科 ,

我在图森收到一封电报，让我去旧金山帮忙。

[ænd; ənd][du:] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə]['loʊkeɪt][ju:; jʊ] .
and do what I could to locate you .
和 做 什么 我 可以 到 定位 你 .

我会尽我所能找到你。

[aɪv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [bɜːrg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

I've	been	in	this	burg	for	a	week	,
我已经	到过	在	这	伯格	为了	一个	星期	,

我在这小镇待了一个星期了，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][ə'baʊt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [juːd] ['teɪkən][ə; eɪ][boʊt][fɔːr; fər] ['sʌmwer] [ɑːn]

and	had	just	about	made	up	my	mind	you'd	taken	a	boat	for	somewhere	on
和	有	只是	关于	制成	向上	我的	头脑	你会	已采取	一个	船	为了	某处	在

['tʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðiː][pə'sɪfɪk] .

t'other	side	of	the	Pacific	.
另一个	边	的	这	太平洋	.

我几乎已经认定你已经乘船去了太平洋彼岸的某个地方。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['raɪdɪŋ][frʌm; frəm]['tiːbəˌrɔn][ɑːn][ðə; ðiː] [seɪm] [krɑːft][ðæt] [wʌz; wəz]

And	to	think	you	were	riding	from	Tiburon	on	the	same	craft	that	was
和	到	思考	你	是	骑术	从	蒂布龙	在	这	相同的	工艺	那	曾是

['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] ! "

carrying	me	!	"
携带	我	!	"

想想看，你当时也是和我乘坐同一艘飞机从蒂伯龙来的！

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðiː][boʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] ['oʊvərbɔːrd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

"	I	saw	you	on	the	boat	,	and	I	jumped	overboard	to	get	away	from	you	.
"	我	锯	你	在	这	船	,	和	我	跳了起来	落水	到	得到	离开	从	你	.

“我在船上看到了你，为了躲开你，我跳下了船。”

" [mə'glɔri] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðiː] [er] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'staʊndɪd] [lʊk] [æt; ət]

"	McGlory	went	up	into	the	air	and	came	down	with	an	astounded	look	at
"	麦格洛里	去	向上	进入	这	空气	和	来了	向下	和	一个	震惊	看	在

[mæt] .

Matt	.
马特	.

麦格洛里飞到空中，落下来时一脸震惊地看着马特。

" [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] !

"	Say	something	about	that	!
"	说	某物	关于	那	!

说点什么吧！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" ['sʌ.fər.ɪn] - ['hɔtəntɔt] , [mæt] , [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ?

"	Sufferin	'	Hottentots	,	Matt	,	did	you	hear	him	?
"	遭受	-	霍屯督人	,	马特	,	做过	你	听到	他	?

“可怜的霍屯督人，马特，你听到他说话了吗？”

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['oʊvərbɔːrd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [dʒoʊ] [mə'glɔri] !

He	jumped	overboard	to	get	away	from	his	cousin	,	Joe	McGlory	!
他	跳了起来	落水	到	得到	离开	从	他的	表哥	,	乔	麦格洛里	!

他跳入海中是为了躲避他的表弟乔·麦格洛里！

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] , [dʒɔːrdʒ] !

Don't	tell	me	,	George	!
不	告诉	我	,	乔治	!

别告诉我，乔治！

" [hiː; hi] [grauld] [tuː; tə] ['lɔːri] .

"	he	growled	to	Lorry	.
"	他	咆哮	到	货车	.

他冲着洛里低吼道。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] .

"	You're	not	such	a	fool	as	that	comes	to	.
"	你是	不是	这样的	一个	傻子	作为	那	来	到	.

“你还没傻到那种地步。”

[wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] , [maɪnd] , [ænd; ənd] [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . "

We're	out	of	the	same	family	,	mind	,	and	I'd	hate	to	think	it	.	"
是	出去	的	这	相同的	家庭	,	头脑	,	和	ID	恨	到	思考	它	.	"

我们是同一家人，我真不想那样想。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ['evriθɪŋ] , " ['fɔːltəd] ['lɔːri] .

"	You	—	you	don't	know	everything	,	"	faltered	Lorry	.
"	你	—	你	不	知道	一切	,	"	犹豫不决	货车	.

“你——你不可能什么都知道，”洛瑞结结巴巴地说。

" ['kiːnoʊ] , [aɪ][dəunt] ; [bʌt; bət][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] ['lɔːri] , [brɪ'fɔːr] [wiː; wi]

"	Keno	,	I	don't	;	but	I'm	goin	'	to	know	everything	,	George	Lorry	,	before	we
"	基诺	,	我	不	;	但	我是	去	-	到	知道	一切	,	乔治	货车	,	前	我们

[pɑːrt] ['kʌmpəni] .

part	company	.
部分	公司	.

“基诺，我不知道；但我会在我们分别之前了解一切，乔治·洛瑞。”

" [ɔːl] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [griːk] [tuː; tə]['moʊtər] [mæt] .

"	All	this	,	of	course	,	was	more	or	less	Greek	to	Motor	Matt	.
"	全部	这	,	的	课程	,	曾是	更多的	或者	较少的	希腊语	到	发动机	马特	.

当然，这一切对 Motor Matt 来说几乎是天书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['lɔːri] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] [gʊd] [stɑːk] ,

It	was	clear	enough	that	George	Lorry	had	come	of	good	stock	,
它	曾是	清除	足够的	那	乔治	货车	有	来	的	好的	库存	,

很明显，乔治·洛瑞出身名门。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pæmpərd] [ænd; ənd] [spɔɪld] .

and	equally	clear	that	he	had	been	pampered	and	spoiled	.
和	同样地	清除	那	他	有	到过	娇惯	和	被宠坏了	.

同样显而易见的是，他从小就被娇惯和宠坏了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mæt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

As	for	the	rest	of	it	,	Matt	was	completely	in	the	dark	.
作为	为了	这	休息	的	它	,	马特	曾是	完全地	在	这	黑暗的	.

至于其他方面，马特完全不知情。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][kæb] [ə'raɪvd] .

Just	at	that	moment	the	cab	arrived	.
只是	在	那	片刻	这	出租车	到达的	.

就在这时，出租车到了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ʌp] , [pɪŋ] [pɑːŋ] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] .

As	it	drew	up	,	Ping	Pong	threw	open	the	door	and	jumped	out	.
作为	它	画	向上	,	平	乒乓	扔	打开	这	门	和	跳了起来	出去	.

车子刚停稳，乒乓就猛地推开门跳了出去。

" [maɪ] - , - [mæt] !

"	My	gottee	,	Missul	Matt	!
"	我的	-	,	-	马特	!

“我的宝贝，米苏尔·马特！”

" [hiː; hi] ['tʃɜːrʌpt] .

"	he	chirruped	.
"	他	啁啾	.

他轻声说道。

" [maɪ] - [ˌɛfˈoʊ] - [juː; jʊ] , [hʌ] ? "
" My workee fo ' you , huh ? "
" 我的 - fo - 你 , 嗯 ? "

“我的员工为你效力，是吗？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [jes] , [pɪŋ] , " [mæt] ['ænsər] ,
" For a while , yes , Ping , " Matt answered ,
" 为了 一个 尽管 , 是的 , 平 , " 马特 回答 ,

“有一段时间是的，平，”马特回答道。

[ʌnˈeɪb(ə)l][dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ˌsætɪsˈfæktəri] ['meθəd] [fɔːr; fər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
unable just then to think of any other satisfactory method for dealing with the
无法 只是 然后 到 思考 的 任何 其他 令人满意的 方法 为了 处理 和 这
['tʃaɪnəmən] .
Chinaman .
中国人 .

当时我想不出还有什么其他令人满意的办法来对付那个中国人。

" [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [boʊt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
" Stay here and watch the boat till I come back .
" 停留 这里 和 手表 这 船 直到 我 来 后退 .

“你留在这里看着船，等我回来。”

['sævi] ? "
Savvy ? "
精明 ? "

明白吗?

" [kæn; kən][duː] , " [kroʊd] [pɪŋ] [pɑːŋ] , " [juː; jʊ] - .
" Can do , " crowed Ping Pong , " you bettee .
" 能 做 , " 人群 平 乒乓 , " 你 - .

“没问题，”乒乓球大声说道，“你最好是这样。”

[maɪ] - [ˌɛfˈoʊ] - [moʊtoʊl] [mæt] .
My workee fo ' Motol Matt .
我的 - fo - 摩托尔 马特 .

我为 Motol Matt 工作。

[huːp] - [ə; eɪ] - [lɑː] !
Hoop - a - la !
箍 - 一个 - 拉 !

呼啦啦!

" [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [bɔɪ] [siːmd] [æz; əz] [dɪˈlaɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][ɪn] ['tiːbəˌrɔn] ,
" The Chinese boy seemed as delighted as he had been over in Tiburon ,
" 这 中国人 男生 似乎 作为 高兴极了 作为 他 有 到过 超过 在 蒂布龙 ,

“那个中国男孩看起来和在蒂伯龙时一样高兴。”

[wen] ['tɪkɪt] ['nʌmbər] - [wʌn] [ðə; ði] [boʊt] .
when ticket number 73 won the boat .
什么时候 票 数字 - 韩元 这 船 .

当73号彩票赢得那艘船时。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [mæt] ,
He had insisted on working for Matt ,
他 有 坚持 在 在职的 为了 马特 ,

他坚持要为马特工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɑːb] [brɔːt] [ə; eɪ][grɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs]

and	the	pleasant	feeling	that	comes	with	a	job	brought	a	grin	to	his	face
和	这	令人愉快的	感觉	那	来	和	一个	工作	带来	一个	咧嘴笑	到	他的	脸

[ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] .

and	satisfaction	to	his	soul	.
和	满意	到	他的	灵魂	.

工作带来的愉悦感让他脸上露出笑容，内心充满满足。

[mæt] , [mə'glɔri] , [ænd; ənd] ['lɔːri] ['loʊdɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb] ,

Matt	,	McGlory	,	and	Lorry	loaded	themselves	into	the	cab	,
马特	,	麦格洛里	,	和	货车	已加载	他们自己	进入	这	出租车	,

马特、麦格洛里和洛里都钻进了驾驶室，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['drɪvn] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] ['kɝːni] [striːt] .

and	were	driven	away	in	the	direction	of	Kearney	Street	.
和	是	驱动	离开	在	这	方向	的	科尔尼	街道	.

然后被驱车朝卡尼街方向驶去。

" [lets] [get] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə]['keɪsɪz] , [dʒɔːrdʒ] ,

"	Let's	get	right	down	to	cases	,	George	,
"	我们来吧	得到	正确的	向下	到	案例	,	乔治	,

“乔治，咱们直接进入正题吧。”

" [sed] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] .

"	said	the	cowboy	when	they	were	well	on	their	way	.
"	说	这	牛仔	什么时候	他们	是	出色地	在	他们的	方式	.

“牛仔在他们走在路上的时候说道。”

" [fɜːrst][ɔːf] , [dʒʌst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪm][jʊr; jər] [frend] , [ðæt] [aɪm] [ˌrɛprɪ'zɛntɪn] - [ðə; ði][foʊks] [bæk] [ɪn]

"	First	off	,	just	understand	that	I'm	your	friend	,	that	I'm	representin	'	the	folks	back	in
"	第一的	离开	,	只是	理解	那	我是	你的	朋友	,	那	我是	代表	-	这	各位	后退	在

['mædɪsn] ,

Madison	,
麦迪逊	,

“首先，你要明白我是你的朋友，我代表的是麦迪逊的人民，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [treɪld] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [bæk] [ðoʊz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [plʌŋks] .

and	that	I	haven't	trailed	you	to	get	back	those	ten	thousand	plunks	.
和	那	我	还没有	拖着	你	到	得到	后退	那些	十	千	噗通	.

而且我也没有跟踪你去追回那一万枚硬币。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,

"	With	an	effort	,
"	和	一个	努力	,

“通过努力，

['lɔːri] [breɪst] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [her] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Lorry	braced	back	in	his	seat	and	pushed	the	straggling	hair	out	of	his	eyes	.
货车	支撑	后退	在	他的	座位	和	推动	这	零散的	头发	出去	的	他的	眼睛	.

洛瑞靠在椅背上，把垂到眼前的头发拨开。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['æftər] , [mə'glɔri] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;

"	I	didn't	know	what	you	were	after	,	McGlory	,	"	he	answered	;
"	我	没有	知道	什么	你	是	后	,	麦格洛里	,	"	他	回答	;

“我不知道你想要什么，麦格洛里，”他回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [bægd] [baɪ][juː; jʊ] .

"	but	I	wasn't	going	to	be	bagged	by	you	.
"	但	我	不是	去	到	是	袋装	经过	你	.

但我不会被你制服的。

[wen] [aɪm] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [aɪm] ['redi] , [ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] . "

When	I'm	ready	to	go	home	I'm	ready	,	and	not	before	.	"
什么时候	我是	准备好	到	去	家	我是	准备好	,	和	不是	前	.	"

我什么时候想回家就什么时候想回家，在此之前绝不回家。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [eɪnt] ? " [grʌntid] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [sɑːr'kæstɪkli] .

"	Oh	,	you	ain't	?	"	grunted	the	cowboy	sarcastically	.
"	哦	,	你	不是	?	"	哼哼	这	牛仔	讽刺地	.

“哦，你不是？”牛仔讽刺地咕哝道。

" [ðæts] [flæt] .

"	That's	flat	.
"	那就是	平坦的	.

“那是平的。”

[ðə; ði][foʊks] ['hævnt] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	folks	haven't	treated	me	right	,	and	they	know	it	.
这	各位	还没有	治疗	我	正确的	,	和	他们	知道	它	.

他们没有好好待我，他们也知道这一点。

[ðeɪ] — — "

They	—	—	"
他们	—	—	"

他们 - ”

" [oʊ] , [kʌt] [ðæt] [aʊt] , " [grauld] [mə'glɔri] ['wɪrəli] .

"	Oh	,	cut	that	out	,	"	growled	McGlory	wearily	.
"	哦	,	切	那	出去	,	"	咆哮	麦格洛里	疲劳	.

“哦，别这样，”麦格洛里疲惫地低吼道。

" ['hævnt]

"	Haven't
"	还没有

“还没有

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[juː; jʊ][gɑːt] ['eni] [sens] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][dʒʌst][hæf] [feɪk] [ænd; ənd][hæf] [fɔːls] [ə'lɑːrm] ?

you	got	any	sense	,	or	are	you	just	half	fake	and	half	false	alarm	?
你	得到	任何	感觉	,	或者	是	你	只是	一半	伪造的	和	一半	错误的	警报	?

你脑子清醒吗？还是你只是半装半骗？

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][dæn][ænd; ənd] [ænt] ['mɑːli] [ɪz] [ðæt] [ðeɪv] [dʌn] [ə; eɪ] [hiːp] [tuː] [mʌtʃ]

The	trouble	with	Uncle	Dan	and	Aunt	Mollie	is	that	they've	done	a	heap	too	much
这	麻烦	和	叔叔	担	和	阿姨	莫莉	是	那	他们有	完毕	一个	堆	也	很多

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

丹叔叔和莫莉阿姨的问题在于，他们为你做了太多事。

[ɪf] [juːd] [hæd; həd][tuː; tə] [nɑːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maɪnz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l]['reɪndʒɪz] , [seɪm] [æz; əz][ˌem 'iː] ,

If	you'd	had	to	knock	about	the	mines	and	cattle	ranges	,	same	as	me	,
如果	你会	有	到	敲	关于	这	矿井	和	牛	范围	,	相同的	作为	我	,

如果你也像我一样，不得不在矿区和牧场里四处奔波，

['ɜːrnɪn] - [jʊr; jər] [grʌb] [baɪ][hɑːrd] [nɔks] , [aɪ] ['rekən] [juːd] [siː] [θɪŋz] [ə; eɪ][lɑːt] ['dɪfrənt] . "

earnin	'	your	grub	by	hard	knocks	,	I	reckon	you'd	see	things	a	lot	different	.	"
赚钱	-	你的	幼虫	经过	难的	敲门声	,	我	估计	你会	看	事物	一个	很多	不同的	.	"

如果你靠自己的努力挣钱养活自己，我想你对事物的看法会大不相同。

" [aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] , " [snæpt] ['lɔːri] .

"	I	know	my	own	business	,	"	snapped	Lorry	.
"	我	知道	我的	自己的	商业	,	"	啪啪	货车	.

“我了解自己的事，”洛瑞厉声说道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn] ['mædɪsn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [dʒoʊ] [mə'glɔri] ,

"	You	haven't	been	in	Madison	for	a	year	,	Joe	McGlory	,
"	你	还没有	到过	在	麦迪逊	为了	一个	年	,	乔	麦格洛里	,

“乔·麦格洛里，你已经一年没来麦迪逊了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz] [bɪn] ['rʌbɪŋ] [maɪ][fɜːr][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei]

and	you	don't	know	how	the	old	man	has	been	rubbing	my	fur	the	wrong	way
和	你	不	知道	如何	这	老的	男人	有	到过	擦	我的	毛皮	这	错误的	方式

.

:

.

你根本不知道那老头子是怎么惹恼我的。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] ['wʊdnt] [stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] . "

I	told	him	I	wouldn't	stand	for	it	—	and	I	didn't	.	"
我	讲述	他	我	不会	站立	为了	它	—	和	我	没有	.	"

我告诉他我绝不会容忍这种事——而我也确实没有容忍。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [pɪl] ! " [snɔːtid] [mə'glɔri] , [ɪn][ə; eɪ] ['tempər] .

"	You're	a	pill	!	"	snorted	McGlory	,	in	a	temper	.
"	你是	一个	丸	!	"	哼了一声	麦格洛里	,	在	一个	脾气	.

“你真是个讨厌鬼！”麦格洛里生气地哼了一声。

" [wɒts] [mɔːr] , " [pər'suːd] ['lɔːri] , [ɪn][ə; eɪ] ['tempər] [ðæt] [mætʃt] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ,

"	What's	more	,	"	pursued	Lorry	,	in	a	temper	that	matched	his	cousin's	,
"	是什么	更多的	,	"	追击	货车	,	在	一个	脾气	那	匹配	他的	表亲	,

“而且，”洛里继续说道，他的脾气和他表弟一样暴躁。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['ɪnsələns] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

"	I'm	not	going	to	take	any	insolence	from	you	.
"	我是	不是	去	到	拿	任何	傲慢	从	你	.

“我绝不容忍你的无礼行为。”

[jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['raʊdi] , ['enihaʊ] .

You're	nothing	but	a	rowdy	,	anyhow	.
你是	没有什么	但	一个	喧闹的	,	无论如何	.

你本来就是个吵闹鬼。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raʊdi] — —

Your	father	was	a	rowdy	—	—
你的	父亲	曾是	一个	喧闹的	—	—

你父亲是个粗鲁的人——

" [mə'glɔri] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ][hɑːrd][hænd][ɑːn] ['lɔːriz] [niː] .

"	McGlory	leaned	over	and	dropped	a	hard	hand	on	Lorry's	knee	.
"	麦格洛里	倾斜	超过	和	掉落	一个	难的	手	在	卡车的	膝盖	.

麦格洛里俯身，重重地一巴掌拍在洛里的膝盖上。

" ['ðætəl] [duː][juː; jʊ] , [maɪ] [bʌk] , " [sed] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [loʊ] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [laɪk] [stiːl] .

"	That'll	do	you	,	my	buck	,	"	said	he	,	his	low	voice	ringing	like	steel	.
"	那将	做	你	,	我的	巴克	,	"	说	他	,	他的	低的	嗓音	铃声	喜欢	钢	.

“够了，我的宝贝，”他低声说道，声音像钢铁般铿锵有力。

" [waɪl] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [hiː; hi] [hæd; həd] [maɪ] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [toʊld]

"	While	my	father	was	alive	he	had	my	respect	,	and	I	did	what	he	told
"	尽管	我的	父亲	曾是	活	他	有	我的	尊重	,	和	我	做过	什么	他	讲述

[ˌem 'iː] [tuː; tə] .

me	to	.
我	到	.

“父亲在世时，我尊敬他，他让我做什么我就做什么。”

[wɒts] [mɔːr] , [hiː; hi] [stiəd] [ˌem 'iː] [plʌm] [raɪt] .

What's	more	,	he	steered	me	plumb	right	.
是什么	更多的	,	他	转向	我	垂直	正确的	.

更重要的是，他把我直接引到了右边。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mʌni] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

He	didn't	have	the	money	your	father	had	,	but	that	wasn't	his	fault	.
他	没有	有	这	钱	你的	父亲	有	,	但	那	不是	他的	过错	.

他没有你父亲那么有钱，但这并不是他的错。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] , [dʒʌst] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['sɪstər] .

As	for	the	rest	,	just	remember	that	my	mother	was	your	mother's	sister	.
作为	为了	这	休息	,	只是	记住	那	我的	母亲	曾是	你的	母亲的	姐姐	.

至于其他的，你只要记住我母亲是你母亲的姐妹就行了。

[wen'evər] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ðæt] [hɪl] , [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] ['tusɑːn] , [wer] [ðoʊz] [tuː] [maʊndz] [ɑːr; ər]

Whenever	I	go	to	that	hill	,	just	out	of	Tucson	,	where	those	two	mounds	are
每当	我	去	到	那	爬坡道	,	只是	出去	的	图森	,	在哪里	那些	二	土堆	是

[hiːpt] [ʌp] ,

heaped	up	,
堆积如山	向上	,

每当我去图森郊外那座山上，那里堆积着两个土堆时，

[saɪd] [baɪ] [saɪd] , [aɪ] [kæn; kən] [stænd] [bɪ'twiːn] - [ɪm] [ænd; ənd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] ,

side	by	side	,	I	can	stand	between	'	em	and	say	,	with	a	clear	conscience	,
边	经过	边	,	我	能	站立	之间	-	呃	和	说	,	和	一个	清除	良心	,

并肩而立，我可以站在他们中间，问心无愧地说：

[ðæt] [aɪm] ['lɪvɪn] - [skwer] .

that	I'm	livin	'	square	.
那	我是	生活	-	正方形	.

我过着循规蹈矩的生活。

[ɪn] [maɪ] [pleɪs] , [dʒɔːrdʒ] ['lɔːri] , [juː; jʊ] ['kudnt] [duː] [ðæt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

In	my	place	,	George	Lorry	,	you	couldn't	do	that	,	and	you	know	it	.
在	我的	地方	,	乔治	货车	,	你	不能	做	那	,	和	你	知道	它	.

乔治·洛里，如果你是我，你肯定做不到那样，你自己也知道。

" - [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

"	McGlory's	eyes	flashed	,	and	,	on	the	instant	,
"	-	眼睛	闪光灯	,	和	,	在	这	立即的	,

麦格洛里的眼神闪过一丝光芒，就在那一瞬间，

[ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [mæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'siːvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [ɪn'tensɪfaɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fæst]

the	liking	Matt	had	already	conceived	for	the	cowboy	intensified	into	a	fast
这	喜欢	马特	有	已经	构思	为了	这	牛仔	加强	进入	一个	快速地

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] ['frendʃɪp] .

and	enduring	friendship	.
和	持久	友谊	.

马特对这位牛仔原本就有的好感迅速发展成了一段持久的友谊。

[dʒoʊ] [mə'glɔri] [hæd; həd] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊtlʊk] [ə'pɑːn] [laɪf] .

Joe	McGlory	had	character	,	and	the	right	kind	of	an	outlook	upon	life	.
乔	麦格洛里	有	特点	,	和	这	正确的	种类	的	一个	前景	之上	生活	.

乔·麦格洛里品格高尚，并且拥有正确的人生观。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][kæb] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

At	that	moment	the	cab	came	to	a	halt	.
在	那	片刻	这	出租车	来了	到	一个	停止	.

就在这时，出租车停了下来。

" [hɪəz] [ðə; ði] [pleɪs] , " [ə'naʊnst] [mə'glɔri] , ['pʊʃɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Here's	the	place	,	"	announced	McGlory	,	pushing	open	the	door	,	"	and	a	fine	old	honkatonk	it	is	.
"	这里是	这	地方	,	"	宣布	麦格洛里	,	推动	打开	这	门	,	"	和	一个	美好的	老的	honkatonk	它	是	.

“就是这里，”麦格洛里说着，推开门，“这可是个很棒的老式酒吧。”

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ['hʌntɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I've	been	to	this	place	huntin	'	for	you	.
我已经	到过	到	这	地方	亨廷顿	-	为了	你	.

我来过这里找你。

['wʌndər] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd][juː; jʊ] ? "

Wonder	why	I	didn't	find	you	?	"
想知道	为什么	我	没有	寻找	你	?	"

真奇怪我为什么没找到你?

" ['prɑːbəbli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][sɑːr'kæstɪk] ['kɑːment] [ʌv; əv] ['lɔːri] , " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [æsk][fɔːr; fər] ['tɔmpsn] .

"	Probably	,	"	was	the	sarcastic	comment	of	Lorry	,	"	you	didn't	ask	for	Thompson	.
"	大概	,	"	曾是	这	讽刺的	评论	的	货车	,	"	你	没有	问	为了	汤普森	.

“大概，”洛里讽刺地说，“你没要求见汤普森。”

" [mæt] [peɪd] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] ,

"	Matt	paid	the	driver	of	the	cab	,
"	马特	有薪酬的	这	司机	的	这	出租车	,

“马特付了出租车司机车费，

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [mə'glɔri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['bɪldɪŋ] .

and	then	followed	McGlory	and	his	cousin	into	the	dilapidated	building	.
和	然后	随后	麦格洛里	和	他的	表哥	进入	这	破旧的	建筑	.

然后他跟着麦格洛里和他的表弟进了那栋破旧的建筑物。

[ə; eɪ] ['fraʊzi] - ['lʊkɪŋ] [klɜːrk] [bi'stəːd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] , [hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] [geɪz] ['sentərɪŋ] [ɑːn] ['lɔːri] .

A	frowsy	-	looking	clerk	bestirred	himself	and	leaned	over	the	counter	,	his	curious	gaze	centring	on	Lorry	.
一个	邋遢	-	寻找	职员	搅拌	他自己	和	倾斜	超过	这	柜台	,	他的	好奇的	目光	定心	在	货车	.

一个衣衫褴褛的店员起身，俯身越过柜台，好奇的目光落在了洛瑞身上。

" [dʒiː] ['krɪstəfər] !

"	Gee	Christopher	!
"	吉	克里斯托弗	!

“哎呀，克里斯托弗！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['tɔmpsn] ? "

"	he	exclaimed	,	"	is	that	you	,	Mr	.	Thompson	?	"
"	他	惊呼	,	"	是	那	你	,	先生	.	汤普森	?	"

他惊呼道：“是你吗，汤普森先生？”

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , " [snaːrld] ['lɔːri] .

"	Give	me	the	key	to	my	room	,	"	snarled	Lorry	.
"	给	我	这	钥匙	到	我的	房间	,	"	纠缠	货车	.

“把我的房间钥匙给我！”洛瑞咆哮道。

[ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] ['hændɪd] ['oʊvər] ,

The	key	was	handed	over	,
这	钥匙	曾是	递交	超过	,

钥匙已经交接完毕。

[ænd; ənd] ['lɔːri] [led] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['næroʊ] [sterz] .

and	Lorry	led	the	way	out	of	the	room	and	up	a	flight	of	narrow	stairs	.
和	货车	引领	这	方式	出去	的	这	房间	和	向上	一个	航班	的	狭窄的	楼梯	.

洛里带头走出房间，沿着狭窄的楼梯向上走去。

[ə; eɪ] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['trævəst] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['lɔːri] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] [dɔːr] ,

A	hall	was	traversed	,	and	near	the	end	of	it	Lorry	unlocked	a	door	,
一个	大厅	曾是	穿越	,	和	靠近	这	结尾	的	它	货车	已解锁	一个	门	,

他们穿过一条走廊，走到走廊尽头时，洛里打开了一扇门。

[ænd; ənd] ['boʊltɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

and	bolted	across	the	threshold	.
和	螺栓连接	穿过	这	临界点	.

然后飞快地跨过门槛。

[mə'glɔri] [rʌʃt] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [mæt] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ber] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

McGlory	rushed	after	him	,	and	when	Matt	stepped	into	the	bare	little	room	,
麦格洛里	匆忙	后	他	,	和	什么时候	马特	步	进入	这	裸	小的	房间	,

麦格洛里追了上去，马特走进那间简陋的小房间时，

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [wʌz; wəz] [dʒəːkiŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [hænd] .

the	cowboy	was	jerking	a	revolver	out	of	his	cousin's	hand	.
这	牛仔	曾是	抽搐	一个	左轮手枪	出去	的	他的	表亲	手	.

牛仔正从他表弟手里夺过一把左轮手枪。

[ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjʊroʊ] , [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [wʌz; wəz] ['oʊpən] .

The	drawer	of	a	bureau	,	at	one	side	of	the	room	,	was	open	.
这	抽屉	的	一个	局	,	在	一	边	的	这	房间	,	曾是	打开	.

房间一侧的梳妆台抽屉是开着的。

" [naʊ] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] !

"	Now	what	do	you	think	!
"	现在	什么	做	你	思考	!

“你觉得怎么样！”

" [kraɪd] [mə'glɔri] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	cried	McGlory	,	whirling	away	and	pushing	the	revolver	into	his	pocket	.
"	哭	麦格洛里	,	旋转	离开	和	推动	这	左轮手枪	进入	他的	口袋	.

“麦克格洛里喊了一声，转身就走，把左轮手枪塞进口袋里。”

" [hiː; hi] [jæŋkt] [ðɪs] ['pepər] [bɑːks] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [drɔːr] , [mæt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪm'self] .

"	He	yanked	this	pepper	box	out	of	that	drawer	,	Matt	,	and	turned	it	on	himself	.
"	他	猛拉	这	胡椒	盒子	出去	的	那	抽屉	,	马特	,	和	转向	它	在	他自己	.

“马特，他从抽屉里拽出这个胡椒喷雾盒，然后对着自己打开了。”

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌhaɪfə'luːtɪn] - ['ɛrz] , [ðæt] ['kʌz(ə)n] [oʊ] - [maɪn] ['hæznt] [gɑːt] [ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒelifɪʃ] .

With	all	his	highfalutin	'	airs	,	that	cousin	o	'	mine	hasn't	got	the	backbone	of	a	jellyfish	.
和	全部	他的	高法鲁廷	-	播出	,	那	表哥	o	-	矿	还没有	得到	这	骨干	的	一个	海蜇	.

我那个表弟虽然一副高高在上的样子，但骨子里却连水母的骨气都没有。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
Look **at** **him** **!**
看 在 他 !

瞧瞧他!

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][saɪz][wɪð; wɪθ] [les] ['mænlinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [meɪk]
Did **you** **ever** **see** **any** **one** **of** **his** **age** **and** **size** **with** **less** **manliness** **in** **his** **make**
做过 你 曾经 看 任何 一 的 他的 年龄 和 尺寸 和 较少的 男子气概 在 他的 制作
- [ʌp] ?
- **up** **?**
- 向上 ?

你见过哪个和他年龄、体型相仿的人，身上却没有那么浓烈的男子气概?

" [mæt] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['lɔːri] .
" **Matt** **turned** **and** **looked** **at** **Lorry** **.**
" 马特 转向 和 看起来 在 货车 .

马特转过身，看向洛里。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['lɔːri] ['stʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,
The **next** **moment** **Lorry** **stumbled** **to** **the** **bed** **and** **fell** **on** **it** **at** **full** **length** **,**
这 下一个 片刻 货车 踉跄 到 这 床 和 跌倒 在 它 在 满的 长度 ,

下一刻，洛瑞踉跄着走到床边，整个人倒在了床上。

['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
burying **his** **face** **in** **the** **pillow** **.**
埋葬 他的 脸 在 这 枕头 .

他把脸埋进枕头里。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [sʌn] .
THE **RICH** **MAN'S** **SON** **.**
这 富有的 男人的 儿子 .

富翁的儿子。

" ['blʌbərɪŋ] ! " ['mʌtəd] [mə'glɔri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [dɪs'gʌst] .
" **Blubbering** **!** **"** **muttered** **McGlory** **,** **with** **a** **look** **of** **profound** **disgust** **.**
" 呜咽 ! " 低声说道 麦格洛里 , 和 一个 看 的 深刻的 厌恶 .

“哭哭啼啼的！”麦格洛里低声说道，脸上满是厌恶。

" [aɪ] [maɪt] [ˌoʊvər'lʊk] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] ['ɪntuː] [hɪm'self] ,
" **I** **might** **overlook** **his** **attempt** **to** **shake** **a** **cartridge** **into** **himself** **,**
" 我 可能 俯瞰 他的 试图 到 摇 一个 墨盒 进入 他自己 ,

“我或许会忽略他试图将子弹塞进自己体内的举动，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['beɪbi][ækt][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
but **this** **baby** **act** **is** **too** **much** **for** **me** **.**
但 这 婴儿 行为 是 也 很多 为了 我 .

但这装婴儿的样子我实在受不了。

" [dʒɔːrdʒ] ['lɔːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə]['moʊtər] [mæt] .
" **George** **Lorry** **was** **a** **puzzle** **to** **Motor** **Matt** **.**
" 乔治 货车 曾是 一个 谜 到 发动机 马特 .

“乔治·洛瑞让马特·莫托感到困惑。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [mæt] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [bɪˈtwiːn] [məˈglɔri] [ænd; ənd] [ˈlɔːri] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [meɪd] [ðə; ði]

And	all	Matt	had	overheard	between	McGlory	and	Lorry	had	only	made	the
和	全部	马特	有	无意中听到	之间	麦格洛里	和	货车	有	仅有的	制成	这

['pʌz(ə)l] [mɔːr] [pərˈpleksɪŋ] .

puzzle	more	perplexing	.
谜	更多的	令人费解	.

马特无意中听到的麦格洛里和洛里之间的对话，只会让这个谜题更加扑朔迷离。

" [dəunt] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [dʒoʊ] , " [sed] [mæt] .

"	Don't	be	too	hard	on	him	,	Joe	,	"	said	Matt	.
"	不	是	也	难的	在	他	,	乔	,	"	说	马特	.

“乔，别对他太苛刻了，”马特说。

" [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] ['sɪriəs] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] ['lɔːri]

"	There	must	be	something	pretty	serious	at	the	bottom	of	this	or	Lorry
"	那里	必须	是	某物	漂亮的	严肃的	在	这	底部	的	这	或者	货车

['wʊdnt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm'self] . "

wouldn't	have	tried	to	shoot	himself	.	"
不会	有	尝试	到	射击	他自己	.	"

“这件事背后肯定有很严重的原因，否则洛里不会试图自杀。”

" [dɪd] [hiː; hi] [traɪ] , " [æskt] [məˈglɔri] ['dɑːrkli] , " [ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [ə; eɪ] [blʌf] ? "

"	Did	he	try	,	"	asked	McGlory	darkly	,	"	or	was	it	only	a	bluff	?	"
"	做过	他	尝试	,	"	问	麦格洛里	黑暗	,	"	或者	曾是	它	仅有的	一个	虚张声势	?	"

“他尝试过吗？”麦格洛里阴沉地问道，“还是只是虚张声势？”

" [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɔːf] [ðə; ði] ['feriˌboʊt] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ]

"	According	to	his	story	,	he	jumped	off	the	ferryboat	to	get	away	from	you
"	根据	到	他的	故事	,	他	跳了起来	离开	这	渡船	到	得到	离开	从	你

.

:
.

据他所说，他跳下渡船是为了躲避你。

[ðæt] [əˈloʊn] [pruːvz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['despərət] . "

That	alone	proves	he	was	desperate	.	"
那	独自的	证明	他	曾是	绝望的	.	"

单凭这一点就足以证明他当时走投无路了。

" ['meɪbi] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [tʌŋz] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] .

"	Maybe	he	was	talking	with	two	tongues	when	he	said	that	.
"	或许	他	曾是	说	和	二	舌头	什么时候	他	说	那	.

“也许他当时是在用两种语言说话。”

" [mæt] [stept] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Matt	stepped	over	to	the	side	of	the	room	.
"	马特	步	超过	到	这	边	的	这	房间	.

马特走到房间一侧。

" [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [liːv] ['mædɪsn] , [dʒoʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	Why	did	he	leave	Madison	,	Joe	?	"	he	asked	in	a	low	voice	,
"	为什么	做过	他	离开	麦迪逊	,	乔	?	"	他	问	在	一个	低的	嗓音	,

“乔，他为什么离开麦迪逊？”他低声问道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [məˈglɔri] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .

as	soon	as	McGlory	had	joined	him	.
作为	很快	作为	麦格洛里	有	加入	他	.

麦格洛里加入他之后，他就立刻加入了。

" [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌŋk(ə)l] [dæn] [kʊd; kəd] ['hænd(ə)l] .

"	He	got	to	be	more	than	Uncle	Dan	could	handle	.
"	他	得到	到	是	更多的	比	叔叔	担	可以	处理	.

“他已经超出了丹叔叔的掌控范围。”

[juː; jʊ] [siː] , [pɑːd] , ['ʌŋk(ə)l] ['dænz] ['mʌni] [rʌnz] [ʌp] ['ɪntuː] ['sev(ə)n] ['fɪgjərz] ,

You	see	,	pard	,	Uncle	Dan's	money	runs	up	into	seven	figures	,
你	看	,	帕尔德	,	叔叔	丹的	钱	跑步	向上	进入	七	数据	,

你看，伙计，丹叔叔的钱可是七位数呢。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [kɜ'ældˌ] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [wen'evər] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	George	corralled	the	notion	that	whenever	he	wanted	anything	all	he	had
和	乔治	围捕	这	概念	那	每当	他	通缉	任何事物	全部	他	有

[tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

to	do	was	to	order	it	sent	up	to	the	house	.
到	做	曾是	到	命令	它	发送	向上	到	这	房子	.

乔治认定，无论他想要什么，只要吩咐人送到家里就行了。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [jɑːt] [klʌb] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['moʊtər] [boʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪs] ,

He	joined	a	yacht	club	,	and	wanted	to	put	a	motor	boat	in	a	race	,
他	加入	一个	游艇	俱乐部	,	和	通缉	到	放	一个	发动机	船	在	一个	种族	,

他加入了一个游艇俱乐部，想派一艘摩托艇参加比赛。

[soʊ] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [duː] [bʌt; bət] ['ɔːrdər] [ə; eɪ] [faɪv] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] ['reɪsər] , [ænd; ənd] [druː] [ɑːn]

so	what	does	he	do	but	order	a	five	-	thousand	-	dollar	racer	,	and	drew	on
所以	什么	做	他	做	但	命令	一个	五	-	千	-	美元	赛车手	,	和	画	在

[dæd] .

dad	.
爸爸	.

所以他做了什么呢？他订购了一辆价值五千美元的赛车，并向父亲学习。

[dæd] [lændz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [fiːt] ,

Dad	lands	on	the	proposition	with	both	feet	,
爸爸	土地	在	这	主张	和	两个都	脚	,

爸爸毫不犹豫地接受了这个提议。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] [mæd] [hiː; hi] [sʌlks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] ,

and	little	George	over	there	is	so	mad	he	sulks	in	his	room	for	a	week	,
和	小的	乔治	超过	那里	是	所以	疯狂的	他	生闷气	在	他的	房间	为了	一个	星期	,

那边的小乔治气坏了，在房间里生闷气一个星期。

[ðen] [hiː; hi] ['tʃeɪsɪz] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

then	he	chases	himself	out	of	the	house	,
然后	他	追逐	他自己	出去	的	这	房子	,

然后他追着自己跑出了房子。

[ænd; ənd] [trɔts] [ə; eɪ] [hiːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['θɜːroʊbred] , [huː] [spend] [ðer; ðər]

and	trots	a	heat	with	a	swift	bunch	of	thoroughbreds	,	who	spend	their
和	小跑	一个	热	和	一个	迅速	束	的	纯种马	,	WHO	花费	他们的

[taɪm] ['gæmblɪn] - [ænd; ənd] ['drɪŋkɪn] - .

time	gamblin	'	and	drinkin	'	.
时间	赌徒	-	和	喝酒	-	.

他与一群速度飞快的纯种马一起奔跑，这些马整天沉迷于赌博和饮酒。

[dʒɔːrdʒ] [dʌz] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒʌst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [mæd] [hiː; hi] [ɪz] ;

George	does	that	,	you	know	,	just	to	show	how	mad	he	is	;
乔治	做	那	,	你	知道	,	只是	到	展示	如何	疯狂的	他	是	;

你知道，乔治这样做只是为了表示他有多生气；

[bʌt; bət] ['dædz] ['dændər] [ɪz] [ʌp] [gʊd] [ænd; ənd] ['plenti] ,

but	dad's	dander	is	up	good	and	plenty	,
但	爸爸的	皮屑	是	向上	好的	和	很多	,

但是爸爸现在非常生气。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [vaʊz] ['hiːl] [send] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [ə'kædəmi] ,

and	he	vows	he'll	send	George	to	a	military	academy	,
和	他	誓言	地狱	发送	乔治	到	一个	军队	学院	,

他发誓要送乔治去军校。

[wer] [ðeɪl] ['streɪtn] [ðə; ði] [kɪŋks] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [els] [breɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tuː] .

where	they'll	straighten	the	kinks	out	of	him	or	else	break	him	in	two	.
在哪里	他们会	拉直	这	扭结	出去	的	他	或者	别的	休息	他	在	二	.

他们会把他的毛病都纠正过来，或者把他打成两截。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [wɜːrkt] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [skuːl] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [boʊt] ,

George	was	more	worked	up	over	the	military	school	than	he	was	over	the	racing	boat	,
乔治	曾是	更多的	工作	向上	超过	这	军队	学校	比	他	曾是	超过	这	赛车	船	,

乔治对军校的关注程度远超对赛艇的关注。

[soʊ] [hiː; hi] ['əupənz] ['dædz] [seɪf] [wʌn] [naɪt] , [teɪks] [aʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [koʊld] [kæʃ] ,

so	he	opens	dad's	safe	one	night	,	takes	out	ten	thousand	in	cold	cash	,
所以	他	打开	爸爸的	安全的	一	夜晚	,	需要	出去	十	千	在	寒冷的	现金	,

于是，一天晚上他打开了父亲的保险箱，取出了一万美元现金。

[ænd; ənd] [slɪps] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['mædɪsn] [bɪ'twiːn] [tuː] [deɪz] .

and	slips	away	from	Madison	between	two	days	.
和	滑倒	离开	从	麦迪逊	之间	二	天	.

并在两天之内悄悄离开了麦迪逊。

" ['ʌŋk(ə)l] [dæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['feloʊ] ,

"	Uncle	Dan	is	a	pretty	good	sort	of	fellow	,
"	叔叔	担	是	一个	漂亮的	好的	种类	的	同伴	,

“丹叔叔是个相当不错的人。”

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] — [nɑːt] [soʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

although	he	never	did	anything	for	the	McGlorys	—	not	so	you	could	notice	it	.
虽然	他	绝不	做过	任何事物	为了	这	麦格洛里	—	不是	所以	你	可以	注意	它	.

虽然他从未为麦格洛里一家做过任何事——至少你根本察觉不到。

[hiː; hi] [raɪts] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['telɪn] - [juː; jʊ] , [mæt] , [ænd; ənd] [sez] [ðæt] ,

He	writes	me	all	this	that	I've	been	tellin	'	you	,	Matt	,	and	says	that	,
他	写	我	全部	这	那	我已经	到过	告诉	-	你	,	马特	,	和	说道	那	,

他把我一直跟你说的这些事都写信告诉我，马特，还说：

[ɪf] [aɪ] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] , [wɪl] [aɪ] [pliːz] [roʊp] [daʊn] , [ænd; ənd] [taɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['waɪər] .

if	I	see	anything	of	George	,	will	I	please	rope	down	,	and	tie	him	,	and	wire	.
如果	我	看	任何事物	的	乔治	,	将要	我	请	绳索	向下	,	和	领带	他	,	和	金属丝	.

如果我看到乔治的踪迹，请用绳子把他绑起来，用铁丝捆住他。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [aɪ] [get] [ðə; ði] ['letər] ,

The	day	after	I	get	the	letter	,
这	天	后	我	得到	这	信	,

我收到信的第二天，

[əˈlɔːŋ] [kʌmz] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ['seɪɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [went] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] - ['friskəu] ,

along	comes	a	telegram	saying	George	went	to	Chicago	and	bought	a	ticket	for	'	Frisco	,
沿着	来	一个	电报	说	乔治	去	到	芝加哥	和	买	一个	票	为了	-	弗里斯科	,

随后发来一封电报，说乔治去了芝加哥，买了去旧金山的车票。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪt]['oʊnli][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] [bɪ'twiːn] ['tusɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən]

and	asking	me	to	hit	only	the	high	places	between	Tucson	and	the	Golden
和	问	我	到	打	仅有的	这	高的	地方	之间	图森	和	这	金的

[geɪt] .

Gate	.
门	.

并要求我只去图森和金门大桥之间的高地。

[aɪ] [went] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] , [wɑːkɪn] - [maɪ] [buːt] [səʊls] [ɔːf] ,

I	went	,	and	I've	been	here	a	week	,	walkin	'	my	boot	soles	off	,
我	去	,	和	我已经	到过	这里	一个	星期	,	步行	-	我的	启动	鞋底	离开	,

我去了，已经在这儿待了一个星期了，走得鞋底都磨破了。

[ænd; ənd][ə'skɪn] - ['kwestʃənz] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] .

and	askin	'	questions	till	I	was	blue	in	the	face	—	but	nothing	doing	.
和	问	-	问题	直到	我	曾是	蓝色的	在	这	脸	—	但	没有什么	正在做	.

我问了无数个问题，直到我面红耳赤——但仍然没有任何进展。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['fʌrin]

I	got	the	notion	that	George	had	used	his	ten	thousand	for	a	trip	to	furrin
我	得到	这	概念	那	乔治	有	用过的	他的	十	千	为了	一个	旅行	到	弗林

[pɑːrts] ,

parts	,
部分	,

我感觉乔治把他的那一万美元拿去国外旅行了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [luːs] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]

and	so	I	was	just	beginning	to	cut	loose	on	my	own	account	and	enjoy
和	所以	我	曾是	只是	开始	到	切	松动的	在	我的	自己的	帐户	和	享受

[ðə; ði] ['boʊts] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tə'geðər] ,

the	boats	when	you	and	I	came	together	,
这	船	什么时候	你	和	我	来了	一起	,

正当我开始放开手脚，享受独自航行的乐趣时，你我相遇了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [spraɪt] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [gruːvz] .

and	this	business	of	the	Sprite	was	pushed	into	the	grooves	.
和	这	商业	的	这	雪碧	曾是	推动	进入	这	凹槽	.

而雪碧的这种商业模式就此被推入了历史的长河。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [spraɪt] , [pɑːd] , [aɪ'd]['nevər] [hæv; həv] [faʊnd]

If	it	hadn't	been	for	you	and	the	Sprite	,	pard	,	I'd	never	have	found
如果	它	之前没有	到过	为了	你	和	这	雪碧	,	帕尔德	,	ID	绝不	有	成立

[dʒɔːrdʒ] .

George	.
乔治	.

要不是你和雪碧，伙计，我永远也找不到乔治。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Now	that	I	have	found	him	,	what	am	I	going	to	do	with	him	?
现在	那	我	有	成立	他	,	什么	是	我	去	到	做	和	他	?

既然我已经找到他了，我该拿他怎么办呢?

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] .

Speak	to	me	about	that	.
说话	到	我	关于	那	.

跟我说说这件事。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌʌn'loʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ['ɑːntə][juː; jʊ] . "

I'd	like	to	unload	a	little	of	the	responsibility	onto	you	.	"
ID	喜欢	到	卸下	一个	小的	的	这	责任	到	你	.	"

我想把一部分责任分担给你。

" ['hiːz] [spɔɪld] , " [əb'zɜːrvd] [mæt] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] .

" He's spoiled , " observed Matt , after a little reflection ; " and that's a cinch .

" 他是 被宠坏了 , " 观察到 马特 , 后 一个 小的 反射 ; " 和 那就是 一个 肚带 .

“他被宠坏了，”马特沉思片刻后说道；“这还用说吗。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 10]

" [页 -]

[第10页]

" [oʊ] , [noʊ] , [hiː; hi] [eint] [spɔɪld] !

" Oh , no , he ain't spoiled !

" 哦 , 不 , 他 不是 被宠坏了 !

“哦，不，他没有被宠坏！”

" [skɔft] [mə'glɔri] .

" scoffed McGlory .

" 嘲笑 麦格洛里 .

麦格洛里嗤之以鼻。

" ['hiːz] [dʒʌst] ['mɪlduːd] [wɪð; wɪθ] [kən'siːt] [ænd; ənd] ['kɑːbwebd] [wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

" He's just mildewed with conceit and cobwebbed with ideas of his own

" 他是 只是 发霉的 和 自负 和 蛛网密布 和 想法 的 他的 自己的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance .

重要性 .

“他只是自负得像发霉的霉菌，满脑子都是自己的重要性。”

[bæk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] , ['hiːz] [gɑːt] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [es] - [ə; eɪ] - [en] - [diː][æz; əz][ə; eɪ] ['goʊfər] .

Back of all that , he's got about as much s - a - n - d as a gopher .

后退 的 全部 那 , 他是 得到 关于 作为 很多 s - 一个 - n - d 作为 一个 地鼠 .

抛开这一切不谈，他身上的沙子跟地鼠差不多。

['hiːz] ['oʊvər][ðer; ðər] [naʊ] ['liːkɪŋ] [greɪt] [bɪg]['braɪni] [terz] [laɪk] [ə; eɪ][pai'juːt] [skwɔː] [huːz] [bɪn]

He's over there now leaking great big briny tears like a Piute squaw who's been

他是 超过 那里 现在 泄漏 伟大的 大的 咸的 眼泪 喜欢 一个 皮尤特 印第安女人 谁是 到过

[kɔːt] [stiːlɪn] - [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [glæs] [biːdz] .

caught stealin ' a string of glass beads .

捕捉 偷窃 - 一个 细绳 的 玻璃 珠子 .

他现在在那边哭得稀里哗啦，就像一个偷玻璃珠被抓的皮尤特族妇女一样。

['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [melt] [ˌem 'iː] ?

Wonder if he thinks he can melt me ?

想知道 如果 他 思考 他 能 熔化 我 ?

不知道他是不是以为他能把我融化?

" - [blæk] [aɪz] ['glitəd] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [fɔːrm][ɑːn][ðə; ði][bed] .

" McGlory's black eyes glittered as they wandered to the heaving form on the bed .

" - 黑色的 眼睛 闪闪发光 作为 他们 漫步 到 这 起伏 形式 在 这 床 .

“麦格洛里的黑眼睛闪闪发光，目光扫向床上起伏的身影。

" [juːd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , " [hiː; hi] [grʌntid] .

" You'd think he was seven instead of seventeen , " he grunted .

" 你会 思考 他 曾是 七 反而 的 十七 , " 他 哼哼 .

“你肯定会觉得他只有七岁而不是十七岁，”他咕哝道。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [dʒoʊ] , " [sə'dʒestɪd] [mæt] , " [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] . "

" There may be something in him , Joe , " suggested Matt , " for all that . "

" 那里 可能 是 某物 在 他 , 乔 , " 建议 马特 , " 为了 全部 那 . "

“尽管如此，乔，他身上或许也有闪光点，”马特建议道。

" [ðer; ðər] [eint] ['eniθiŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɜːrθ] [waɪl] — [juː; jʊ] ['kudnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	**There**	**ain't**	**anything**	**in**	**him**	**worth**	**while**	**—**	**you**	**couldn't**	**find**	**it**	**with**	**a**
"	那里	不是	任何事物	在	他	值得	尽管	—	你	不能	寻找	它	和	一个

- . "

mikerscope . "

- . "

“他身上没有任何值得称道的地方——就算用麦克风也找不到。”

" [lets] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] , ['enihaʊ] . "

"	**Let's**	**give**	**him**	**a**	**chance**	**,**	**anyhow**	**.**	**"**
"	我们来吧	给	他	一个	机会	,	无论如何	.	"

“无论如何，我们还是给他一次机会吧。”

" [tʃæns] ?

"	**Chance**	**?**
"	机会	?

“机会?

[aɪm] ['wɪlɪŋ] .

I'm	**willing**	**.**
我是	愿意的	.

我愿意。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['nʌmbər] ?

But	**what's**	**the**	**number**	**?**
但	是什么	这	数字	?

但具体数字是多少?

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

And	**how**	**you**	**going**	**to**	**play**	**it**	**?**	**"**
和	如何	你	去	到	玩	它	?	"

那你打算怎么玩?

" [jʊr; jər][fɜːrst] [muːv] [ɪz][tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] .

"	**Your**	**first**	**move**	**is**	**to**	**get**	**hold**	**of**	**that**	**ten**	**thousand**	**.**
"	你的	第一的	移动	是	到	得到	抓住	的	那	十	千	.

“你的第一步是搞到那1万块钱。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	**doesn't**	**seem**	**to**	**have**	**it**	**with**	**him**	**,**
他	不	似乎	到	有	它	和	他	,

他好像没带在身上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['hiːz] ['fiːlɪŋ] [kʌt] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['gæmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	**it**	**may**	**be**	**that**	**he's**	**feeling**	**cut**	**up**	**because**	**he**	**gambled**	**with**	**the**
和	它	可能	是	那	他是	感觉	切	向上	因为	他	赌博	和	这

['mʌni] ,

money	**,**
钱	,

或许他是因为把钱拿去赌博而感到懊恼。

[ænd; ənd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] .

and	**lost**	**it**	**.**
和	丢失的	它	.

然后弄丢了。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ðə; ði] ['mʌni] , [ðen] [faɪnd] [aʊt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

If	**you**	**can't**	**get**	**the**	**money**	**,**	**then**	**find**	**out**	**where**	**it**	**is**	**.**
如果	你	不能	得到	这	钱	,	然后	寻找	出去	在哪里	它	是	.

如果你拿不到钱，那就想办法弄清楚钱在哪里。

[dəunt][goʊ][æt; ət][hɪm; ɪm] ['hæmər] [ænd; ənd] [tɑːŋz] , [bʌt; bət][juːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tækt] .

Don't	**go**	**at**	**him**	**hammer**	**and**	**tongs**	**,**	**but**	**use**	**a**	**little**	**tact**	**.**
不	去	在	他	锤	和	钳	,	但	使用	一个	小的	策略	.

不要对他大发雷霆，要讲究一些技巧。

" [mə'glɔri] [grɪnd] .

"	**McGlory**	**grinned**	**.**
"	麦格洛里	咧嘴一笑	.

麦格洛里咧嘴一笑。

" [smuːð] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['velvɪt] , [eɪ] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] .

"	**Smooth**	**him**	**down**	**with**	**a**	**piece**	**of**	**velvet**	**,**	**eh**	**?**	**"**	**he**	**queried**	**.**
"	光滑的	他	向下	和	一个	片	的	天鹅绒	,	嗯	?	"	他	查询	.

“用一块天鹅绒把他抚平，嗯？”他问道。

" [dʌst] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [swiːt] [wɜːrdz] ,

"	**Dust**	**him**	**off**	**with**	**a**	**few**	**sweet**	**words**	**,**
"	灰尘	他	离开	和	一个	很少	甜的	字	,

用几句甜言蜜语安慰他，

[ænd; ənd]['dʒentli] [lɪft] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ]['pedɪst(ə)l] [wer] ['hiːz] [ɔːl'redi] [stʊd] [fɔːr; fər] [mɔːr]

and	**gently**	**lift**	**him**	**back**	**on**	**the**	**pedestal**	**where**	**he's**	**already**	**stood**	**for**	**more**
和	轻轻地	举起	他	后退	在	这	座	在哪里	他是	已经	站立	为了	更多的

['jɪrz] [ðæn; ðən][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

years	**than**	**have**	**been**	**good**	**for**	**him**	**.**
年	比	有	到过	好的	为了	他	.

轻轻地把他扶回他已经站了很久的基座上，对他来说，在那里站了太久已经不是什么好事了。

[nɑːt][ˌem 'iː] , [pɑːd] .

Not	**me**	**,**	**pard**	**.**
不是	我	,	帕尔德	.

不是我，伙计。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['enihaʊ] , [aɪm] [ʃɔːrt] [ɑːn][tækt] .
Anyhow , I'm short on tact .
无论如何 , 我是 短的 在 策略 .

总之，我不太擅长委婉表达。

[juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] .
You do it .
你 做 它 .

你去做。

" [mæt] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
" Matt laughed a little as he looked at the cowboy and listened to him
" 马特 笑了 一个 小的 作为 他 看起来 在 这 牛仔 和 听着 到 他
.
.
.

“马特看着牛仔，听着他的话，忍不住笑了起来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['mætz] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ['wɔznt] [ə'priːʃieɪtɪd] ,
It was plain that Matt's sympathy for George wasn't appreciated ,
它 曾是 清楚的 那 马特的 同情 为了 乔治 不是 感谢 ,

很明显，马特对乔治的同情并没有得到理解。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['eni] [dɪ'ploʊməsi] [wʌz; wəz] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mæt] [huː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][juːz]
and that if any diplomacy was used it was Matt who would have to use
和 那 如果 任何 外交 曾是 用过的 它 曾是 马特 WHO 会 有 到 使用
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

如果需要运用外交手段，那也得由马特来运用。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] [mæt] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [pʊld] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] .
Without further words Matt walked over to the bed and pulled up a chair .
没有 更远 字 马特 步行 超过 到 这 床 和 拉 向上 一个 椅子 .

马特一言不发地走到床边，拉过一把椅子坐下。

" [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪə(r)] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][help] [juː; jʊ] .
" George , " said he , " we're friends of yours , and we want to help you .
" 乔治 , " 说 他 , " 是 朋友们 的 你的 , 和 我们 想 到 帮助 你 .

“乔治，”他说，“我们是你的朋友，我们想帮助你。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [meɪks] [ə; eɪ] [mis'teik] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg][wʌn] ,
Everybody makes a mistake now and then , and you've made a big one ,
大家 制作 一个 错误 现在 和 然后 , 和 你已经 制成 一个 大的 一 ,

每个人都会犯错，而你犯了一个大错。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['fretɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
but there's no use fretting about it .
但 有 不 使用 烦躁 关于 它 .

但为此烦恼也无济于事。

[ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] .
That ten thousand is the principal thing .
那 十 千 是 这 主要的 事物 .

那一万才是最重要的。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] ,

If	we	can	get	hold	of	that	,
如果	我们	能	得到	抓住	的	那	,

如果我们能弄到手的话，

[juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] ,

you'll	be	able	to	work	out	of	this	thing	in	good	shape	,
你会	是	有能力的	到	工作	出去	的	这	事物	在	好的	形状	,

穿上这件衣服，你就能保持良好的体型。

[ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['mædɪsn] [ænd; ənd] [kʌt]

and	perhaps	we	can	fix	it	so	you	can	return	to	Madison	and	cut
和	也许	我们	能	使固定	它	所以	你	能	返回	到	麦迪逊	和	切

[ə; eɪ] ['betər] ['fɪgjər] [ðer; ðər][ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [taʊn] . "

a	better	figure	there	than	when	you	left	the	town	.	"
一个	更好的	数字	那里	比	什么时候	你	左边	这	镇	.	"

或许我们可以想办法解决这个问题，让你回到麦迪逊后，在那里比离开时更有风度。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['mædɪsn] , " [keɪm] [ðə; ði] ['mʌfld] [rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	I	don't	want	to	go	back	to	Madison	,	"	came	the	muffled	reply	from	the
"	我	不	想	到	去	后退	到	麦迪逊	,	"	来了	这	闷音	回复	从	这

['pɪloʊ] .

pillow	.
枕头	.

“我不想回麦迪逊，”枕头里传来闷闷的回答。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd] [aɪv] [wɑːʃt] [maɪ][hændz][ʌv; əv]

"	The	governor	has	treated	me	like	a	dog	,	and	I've	washed	my	hands	of
"	这	州长	有	治疗	我	喜欢	一个	狗	,	和	我已经	洗过	我的	双手	的

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

“州长一直把我当狗一样对待，我已经和他断绝关系了。”

" [sə'poʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] [soʊ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʊd] [triːt] [juː; jʊ] ['betər] ? "

"	Suppose	we	could	arrange	matters	so	the	governor	would	treat	you	better	?	"
"	认为	我们	可以	安排	事情	所以	这	州长	会	对待	你	更好的	?	"

“假设我们能安排一下，让州长对你好一点？”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] , " ['snʌfəld] [dʒɔːrdʒ] ; " ['noʊbɑːdi][kæn; kən] .

"	You	can't	,	"	snuffled	George	;	"	nobody	can	.
"	你	不能	,	"	哼哼	乔治	;	"	无人	能	.

“你不能，”乔治抽泣着说，“谁都不能。”

[ðə; ði] ['gʌvɜ˞nɜ˞z] [ə; eɪ] [bruːt] . "

The	governor's	a	brute	.	"
这	州长的	一个	蛮力	.	"

州长是个粗暴的人。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [siː] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] , " [went] [ɑːn]

"	I	think	we	can	make	your	father	see	things	in	a	different	light	,	"	went	on
"	我	思考	我们	能	制作	你的	父亲	看	事物	在	一个	不同的	光	,	"	去	在

[mæt] ;

Matt	;
马特	;

“我认为我们可以让你的父亲以不同的视角看待事物，”马特继续说道；

" [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [send] [bæk] [ðæt] ['mʌni] .

"	but	the	first	thing	to	do	is	to	send	back	that	money	.
"	但	这	第一的	事物	到	做	是	到	发送	后退	那	钱	.

“但首先要做的是把那笔钱寄回去。”

" [dʒɔːrdʒ] [dʒæmd] [hɪz; ɪz] [hed] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

"	George	jammed	his	head	deeper	into	the	pillow	.
"	乔治	卡住	他的	头	更深	进入	这	枕头	.

乔治把头更深地埋进枕头里。

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	I	haven't	got	it	,	"	he	whispered	.
"	我	还没有	得到	它	,	"	他	低声说道	.

“我还没拿到，”他低声说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] [tuː; tə] — — "

"	You	must	have	done	a	lot	of	gambling	to	—	—	"
"	你	必须	有	完毕	一个	很多	的	赌博	到	—	—	"

“你肯定赌博成瘾吧——”

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .

"	No	,	I	didn't	.
"	不	,	我	没有	.

“不，我没有。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

It	was	stolen	from	me	.
它	曾是	被盗	从	我	.

它被人从我这儿偷走了。

[ðə; ði] [red] - ['wɪskərd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] . "

The	red	-	whiskered	man	with	a	mole	on	his	face	took	it	.	"
这	红色的	-	胡须	男人	和	一个	痣	在	他的	脸	采取	它	.	"

那个满脸红胡子、脸上长着痣的男人拿走了它。

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

"	How	was	that	?
"	如何	曾是	那	?

感觉怎么样?

[tɜːrn]['oʊvər] [hɪr] , [dʒɔːrdʒ] , [soʊ][wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] . "

Turn	over	here	,	George	,	so	we	can	hear	you	.	"
转动	超过	这里	,	乔治	,	所以	我们	能	听到	你	.	"

乔治，把身子转过来，这样我们才能听到你说话。

" [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [dɪ'klerd] [dʒɔːrdʒ] ,

"	That's	all	there	is	to	it	,	"	declared	George	,
"	那就是	全部	那里	是	到	它	,	"	声明	乔治	,

“事情就是这样，”乔治说道。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][soʊ][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] .

lifting	his	face	a	little	so	his	words	were	more	distinct	.
举重	他的	脸	一个	小的	所以	他的	字	是	更多的	清楚的	.

他微微抬起头，让自己的声音更清晰一些。

" [aɪ][met][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kɪŋki] , [ænd; ənd] [rɑːs] [ɑːn][ðə; ði][treɪn] .

"	I	met	him	,	and	Kinky	,	and	Ross	on	the	train	.
"	我	遇见	他	,	和	淫	,	和	罗斯	在	这	火车	.

“我在火车上遇到了他、Kinky 和 Ross。”

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][naɪs] , ['soʊʃəb(ə)l] ['fɛloʊz] ; [bʌt; bət] [ðæts] [wer] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

I	thought	they	were	nice	,	sociable	fellows	;	but	that's	where	I	made	a	mistake	.
我	想法	他们	是	好的	,	善于交际的	伙伴们	;	但	那就是	在哪里	我	制成	一个	错误	.

我原以为他们是友善、善于交际的人；但我错了。

[ðeɪ] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] ,

They	got	on	the	train	at	Salt	Lake	City	,
他们	得到	在	这	火车	在	盐	湖	城市	,

他们在盐湖城上了火车，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] - ['friskəu] [ðeɪ] [gɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [hoʊ'tel] .

and	when	we	reached	'	Frisco	they	got	me	to	come	to	this	hotel	.
和	什么时候	我们	达到	-	弗里斯科	他们	得到	我	到	来	到	这	酒店	.

当我们到达旧金山时，他们让我来这家酒店。

[ðə; ði] [red] - ['wɪskərd] [mæn][hæd; həd] ['bɪznəs] ['oʊvər][ɪn]['tiːbəˌrɔn] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

The	red	-	whiskered	man	had	business	over	in	Tiburon	—	I	don't	know	what	it
这	红色的	-	胡须	男人	有	商业	超过	在	蒂布龙	—	我	不	知道	什么	它

[wʌz; wəz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['oʊvər][ðer; ðər][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['æftər][wiː; wi] [riːtʃt] - ['friskəu] ,

was	—	and	he	went	over	there	the	next	day	after	we	reached	'	Frisco	,
曾是	—	和	他	去	超过	那里	这	下一个	天	后	我们	达到	-	弗里斯科	,

那个红胡子男人在蒂伯龙那边有事——我不知道是什么事——我们到达旧金山的第二天他就去了那里。

[ænd; ənd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [tʃek] .

and	lost	his	trunk	check	.
和	丢失的	他的	树干	查看	.

他把行李箱里的支票弄丢了。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] [trʌŋk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃek] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

They	wouldn't	let	him	have	the	trunk	without	the	check	,	and	he	was
他们	不会	让	他	有	这	树干	没有	这	查看	,	和	他	曾是

['ɔːfli] [wɜːrkt] [ʌp] .

awfully	worked	up	.
非常	工作	向上	.

没有支票，他们不让他拿走行李箱，他非常生气。

['kɪŋki] [toʊld] [red] - ['wɪskərz] [ðæt] ['meɪbi] [aɪ][hæd; həd] [swaɪpt] [ðə; ði] [tʃek] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl]

Kinky	told	Red	-	whiskers	that	maybe	I	had	swiped	the	check	,	and	they	all
淫	讲述	红色的	-	胡须	那	或许	我	有	滑动	这	查看	,	和	他们	全部

[siːmd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

seemed	to	believe	it	.
似乎	到	相信	它	.

Kinky告诉Red-whiskers，可能是我偷了账单，他们似乎都相信了。

['enihaʊ] ,

Anyhow	,
无论如何	,

无论如何，

[red] - ['wɪskərz] [sed] [ðə; ði] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [mə'rɛn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː]

Red	-	whiskers	said	the	trunk	was	worth	more'n	ten	thousand	and	they	made	me
红色的	-	胡须	说	这	树干	曾是	值得	更多	十	千	和	他们	制成	我

[tɜːrn]['oʊvər] [ðæt] ['mʌni] [aɪ'd] [brɔːt] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

turn	over	that	money	I'd	brought	from	home	.
转动	超过	那	钱	ID	带来	从	家	.

红胡子说那个箱子价值超过一万块，他们让我把从家里带来的钱都交出来。

[red] - ['wɪskərz] [sed] [ðæt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃek] ,

Red	-	whiskers	said	that	when	I	found	the	check	,
红色的	-	胡须	说	那	什么时候	我	成立	这	查看	,

红胡子说，当我找到支票时，

[ɔːr] [wen] [hiː; hi] [pruːvd] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['kʌmpəni] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]

or	when	he	proved	his	property	and	made	the	railroad	company	give	up	his
或者	什么时候	他	已证实	他的	财产	和	制成	这	铁路	公司	给	向上	他的

[trʌŋk] ,

trunk	,
树干	,

或者当他证明了行李箱的所有权，并迫使铁路公司交出他的行李箱时，

['hiːd] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] .

he'd	give	me	back	the	money	.
他会	给	我	后退	这	钱	.

他会把钱还给我。

[aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] ['tiːbəˌrɔn] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [maɪ'self] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [hɪr] ,

I	went	over	to	Tiburon	,	the	next	day	,	myself	,	and	when	I	got	back	here	,
我	去	超过	到	蒂布龙	,	这	下一个	天	,	我	,	和	什么时候	我	得到	后退	这里	,

第二天，我亲自去了蒂伯龙，当我回到这里时，

['kɪŋki] , [rɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [hæd; həd] [left] .

Kinky	,	Ross	,	and	the	other	fellow	had	left	.
淫	,	罗斯	,	和	这	其他	同伴	有	左边	.

金基、罗斯和另一个人都离开了。

[aɪv] [bɪn] ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə]['tiːbəˌrɔn] ['evri] [deɪ] [sɪns] ,

I've	been	going	over	to	Tiburon	every	day	since	,
我已经	到过	去	超过	到	蒂布龙	每一个	天	自从	,

从那以后，我每天都去蒂伯龙。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði] [tʃek] [ɔːr] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	couldn't	find	the	check	or	hear	anything	about	it	.
但	我	不能	寻找	这	查看	或者	听到	任何事物	关于	它	.

但我找不到那张支票，也没有听到任何相关消息。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [red] - ['wɪskərz] , ['iːðər] .

And	I	haven't	heard	anything	about	Red	-	whiskers	,	either	.
和	我	还没有	听到	任何事物	关于	红色的	-	胡须	,	任何一个	.

我也没听说过红须草。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [pælz][hæv; həv]['stoʊlən][ðə; ði] ['mʌni] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪv] [dʌn] .

He	and	his	two	pals	have	stolen	the	money	,	that's	what	they've	done	.
他	和	他的	二	朋友们	有	被盗	这	钱	,	那就是	什么	他们有	完毕	.

他和他的两个同伙偷了钱，他们就是这么做的。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [mɑːrk] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , ['enihaʊ] ?

I	was	an	easy	mark	,	and	—	and	—	what's	the	good	of	living	,	anyhow	?
我	曾是	一个	简单的	标记	,	和	—	和	—	是什么	这	好的	的	活的	,	无论如何	?

我当时很容易上当受骗，而且——而且——活着到底有什么意义呢?

" [dʒɔːrdʒ] [dʒæmd] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ə'gen] .

"	George	jammed	his	head	down	into	the	pillow	again	.
"	乔治	卡住	他的	头	向下	进入	这	枕头	再次	.

乔治又把头埋进了枕头里。

[ðɪs] [streɪndʒ] [rɪ'saɪt(ə)l] [left] [mæt] [ænd; ənd] [mə'glɔri] ['gæspɪŋ] .

This	strange	recital	left	Matt	and	McGlory	gasping	.
这	奇怪的	独奏会	左边	马特	和	麦格洛里	喘息	.

这场奇特的演奏让马特和麦格洛里目瞪口呆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['ʃɑːrpərz] , [ænd; ənd]

It	was	clear	that	George	had	fallen	into	the	hands	of	sharpers	,	and
它	曾是	清除	那	乔治	有	倒下	进入	这	双手	的	磨刀器	,	和

[hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] ,

had	been	robbed	,
有	到过	被抢劫	,

很明显，乔治落入了骗子手中，被抢劫了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['bægɪdʒ] [tʃek] [mæt] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ti:bəˌrɔn]

but	there	was	that	baggage	check	Matt	had	picked	up	near	the	little	Tiburon
但	那里	曾是	那	行李	查看	马特	有	挑选	向上	靠近	这	小的	蒂布龙

[wɔ:rf] .

wharf	.
码头	.

但是，马特在蒂伯龙小码头附近接了个行李检查的活儿。

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rn] [red] - ['wɪskərz]

That	looked	as	though	there	might	be	something	in	the	yarn	Red	-	whiskers
那	看起来	作为	尽管	那里	可能	是	某物	在	这	纱	红色的	-	胡须

[hæd; həd][toʊld] [ə'baʊt] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] .

had	told	about	losing	the	check	.
有	讲述	关于	输	这	查看	.

看来红胡子讲述的关于丢失支票的故事里可能有些蹊跷。

" [wel] , [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðɪs] ! " [bri:ðd] [mə'glɔri] .

"	Well	,	speak	to	me	about	this	!	"	breathed	McGlory	.
"	出色地	,	说话	到	我	关于	这	!	"	呼吸	麦格洛里	.

“好吧，跟我说说这件事吧！”麦格洛里喘着气说道。

" [ðæt] [tʃek] [ju:; jʊ] [faʊnd] , [pɑ:d] ,

"	That	check	you	found	,	pard	,
"	那	查看	你	成立	,	帕尔德	,

“你找到的那张支票，伙计，

[meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [wʌn] [ðɪs] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:bərn] [wɪnd] ['ti:zəz] [lɔ:st] !

may	be	the	very	one	this	chap	with	the	auburn	wind	teasers	lost	!
可能	是	这	非常	一	这	小伙子	和	这	奥本	风	预告片	丢失的	!

也许就是这位有着红褐色头发的家伙弄丢的那只！

['wʊdnt] [ðæt] [nɑ:k] [ju:; jʊ] - ?

Wouldn't	that	knock	you	slabsided	?
不会	那	敲	你	-	?

那岂不是会把你撞得七荤八素？

['sʌ.fər.ɪn] - ['dʒu:z] - [hɑ:ps] !

Sufferin	'	jew's	-	harps	!
遭受	-	犹太人的	-	竖琴	!

可怜的口琴！

[waɪ] , [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] ['ɛniˌθɪn] - [tu:; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

Why	,	I	never	heard	anythin	'	to	match	it	.
为什么	,	我	绝不	听到	任何东西	-	到	匹配	它	.

我从未听说过能与之媲美的事。

[feɪt] [ɪz] ['wə:kin] - [ju:; jʊ]['ɪntu:] [ðɪs] [geɪm] [fɔ:r; fər] [fer] .

Fate	is	workin	'	you	into	this	game	for	fair	.
命运	是	工作	-	你	进入	这	游戏	为了	公平的	.

命运让你参与这场游戏，是为了公平起见。

" ['lɔ:ri] ['hɔɪstɪd] [hɪm'self] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .

"	Lorry	hoisted	himself	up	suddenly	on	the	bed	.
"	货车	吊起	他自己	向上	突然	在	这	床	.

劳里突然从床上坐了起来。

" [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [trʌŋk] [tʃek] ['oʊvər][ɪn]['ti:bəˌrɔn] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .

"	Did	you	find	a	trunk	check	over	in	Tiburon	?	"	he	demanded	.
"	做过	你	寻找	一个	树干	查看	超过	在	蒂布龙	?	"	他	要求	.

“你在蒂伯龙那边找到行李箱了吗？”他质问道。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [mæt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [flæt] [piːs] [ʌv; əv] [bræs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	Yes	,	"	replied	Matt	,	and	took	the	flat	piece	of	brass	from	his	pocket	.
"	是的	,	"	回复	马特	,	和	采取	这	平坦的	片	的	黄铜	从	他的	口袋	.

“是的，”马特回答道，并从口袋里掏出了那块扁平的黄铜片。

" [baɪ][dʒoʊv] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['lɔːri] .

"	By	Jove	!	"	exclaimed	Lorry	.
"	经过	朱庇特	!	"	惊呼	货车	.

“我的天哪！”洛瑞惊呼道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [loʊd] [ɔːf] [maɪ][maɪnd] [ɪf] [ðæt] [tʃek] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] ['getɪŋ]

"	It	would	be	a	big	load	off	my	mind	if	that	check	could	be	used	for	getting
"	它	会	是	一个	大的	加载	离开	我的	头脑	如果	那	查看	可以	是	用过的	为了	获得

[bæk] [ðə; ði] ['mʌni] .

back	the	money	.
后退	这	钱	.

“如果那张支票能用来把钱要回来，我会如释重负。”

[laɪt] [ðə; ði][gæs] , [məˈglɔri] .

Light	the	gas	,	McGlory	.
光	这	气体	,	麦格洛里	.

点燃汽油，麦格洛里。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [dɑːrk] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

"	It	was	falling	dark	outside	,
"	它	曾是	坠落	黑暗的	外部	,

外面天色渐渐暗了下来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [skrætʃt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fleɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒet] .

and	the	cowboy	scratched	a	match	and	touched	the	flame	to	a	jet	.
和	这	牛仔	刮痕	一个	匹配	和	感动	这	火焰	到	一个	喷射	.

牛仔刮出一根火柴，用火焰点燃了一架喷气式飞机。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

As	soon	as	the	light	was	going	,
作为	很快	作为	这	光	曾是	去	,

灯一灭，

['lɔːri] [tʊk] [ðə; ði] [tʃek] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] [ɪgˈzʌltəntli] .

Lorry	took	the	check	in	his	own	hands	and	looked	it	over	exultantly	.
货车	采取	这	查看	在	他的	自己的	双手	和	看起来	它	超过	欣喜若狂	.

洛里亲自接过支票，兴高采烈地仔细查看了一遍。

[ðen] , [əˈbrʌptli] ,

Then	,	abruptly	,
然后	,	突然	,

然后，突然间，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [rʌʃt] [tɔːrd] [ə; eɪ][suːt] [keɪs] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

he	jumped	for	the	bed	and	rushed	toward	a	suit	case	that	lay	on	a	chair	.
他	跳了起来	为了	这	床	和	匆忙	朝向	一个	套装	案件	那	躺	在	一个	椅子	.

他跳到床上，冲向放在椅子上的一个手提箱。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [dʒɔːrdʒ] ? " [inˈkwaiəd] [məˈglɔri] .

"	What	are	you	going	to	do	,	George	?	"	inquired	McGlory	.
"	什么	是	你	去	到	做	,	乔治	?	"	询问	麦格洛里	.

“乔治，你打算怎么办？”麦格洛里问道。

" [get] ['ɪntuː][sʌm; səm][draɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ðen] [hʌnt] [fɔːr; fər] [red] - ['wɪskərz] .

"	Get	into	some	dry	clothes	and	then	hunt	for	Red	-	whiskers	.
"	得到	进入	一些	干燥	衣服	和	然后	打猎	为了	红色的	-	胡须	.

“换上干衣服，然后去寻找红须草。”

[ðɪs] [miːnz] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

This	means	a	whole	lot	to	me	.
这	方法	一个	所有的	很多	到	我	.

这对我意义重大。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] . "

I'm	going	to	Honolulu	,	and	I	need	that	ten	thousand	.	"
我是	去	到	檀香山	,	和	我	需要	那	十	千	.	"

我要去檀香山，我需要那一万美元。

" [dəunt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] , ['lɔːri] , " [sed] [mæt] .

"	Don't	be	in	a	rush	,	Lorry	,	"	said	Matt	.
"	不	是	在	一个	匆忙	,	货车	,	"	说	马特	.

“别着急，洛瑞，”马特说。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][dʒʌst][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][roʊl] ?

"	Was	there	just	ten	thousand	in	the	roll	?
"	曾是	那里	只是	十	千	在	这	卷	?

“卷筒纸上只有一万张纸吗？”

['dɪdnt] [juː; jʊ][juːz] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

Didn't	you	use	any	of	it	?	"
没有	你	使用	任何	的	它	?	"

你一个都没用上吗?

" [nɑːt][ə; eɪ][sent] !

"	Not	a	cent	!
"	不是	一个	中心	!

一分钱也没有!

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['friskəu] , [ænd; ənd][peɪ][ə; eɪ][fjuː] ['ʌðər] [ɪk'spensɪz] ,
[ə'saɪd][frʌm; frəm][ðæt] .

I	had	enough	to	get	me	to	'	Frisco	,	and	pay	a	few	other	expenses	,	aside	from	that	.
我	有	足够的	到	得到	我	到	-	弗里斯科	,	和	支付	一个	很少	其他	开支	,	旁边	从	那	.

除了这些，我带的钱足够我去旧金山，还能支付一些其他开销。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][roʊl] ;

And	it	wasn't	a	roll	;
和	它	不是	一个	卷	;

而且这不是一次滚动;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pækɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm]

it	was	a	packet	with	a	band	around	the	middle	stamped	with	the	name
它	曾是	一个	包	和	一个	乐队	大约	这	中间	盖章	和	这	姓名

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] - [ænd; ənd]['treɪdərz] - [bæŋk] ,

of	the	Merchants	'	and	Traders	'	Bank	,
的	这	商人	-	和	交易员	-	银行	,

那是一个中间有一条带子的包裹，上面印着商人和贸易商银行的名称。

[ʌv; əv] ['mædɪsn] .

of	Madison	.
的	麦迪逊	.

麦迪逊。

['dʒuːpɪtər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [kluː] , [ænd; ənd] — —

Jupiter	,	but	this	is	a	good	clue	,	and	—	—
木星	,	但	这	是	一个	好的	线索	,	和	—	—

木星，但这是一个很好的线索，而且——

" [sʌm; səm][wʌn] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
" Some one rapped on the door .
" 一些 一 说唱 在 这 门 .

有人敲门。

[məˈglɔri] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['fraʊzi] - ['lʊkɪŋ] [klɜːrk] [ænd; ənd][ə; eɪ]
McGlory answered the summons and found the frowsy - looking clerk and a
麦格洛里 回答 这 传票 和 成立 这 邋遢 - 寻找 职员 和 一个

麦格洛里应召而去，发现那位衣衫褴褛的办事员和.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[bɔɪ] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
boy of about nine in the hall .
男生 的 关于 九 在 这 大厅 .

走廊里有个九岁左右的男孩。

[ðə; ði][klɜːrk] [pʊʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['moʊtər] [mæt] .
The clerk pushed the boy forward and pointed to Motor Matt .
这 职员 推动 这 男生 向前 和 尖 到 发动机 马特 .

店员把男孩推到前面，指着摩托车马特。

" [ðæts] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] , " [æn; ən] - [aɪl] [bet] ['mʌni] . "
" That's him , " said the clerk , " an ' I'll bet money . "
" 那就是 他 , " 说 这 职员 , " 一个 - 患病的 赌注 钱 . "

“就是他，”店员说，“我敢打赌。”

" [juː; jʊ]['moʊtər] [mæt] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" You Motor Matt ? " queried the boy , rushing into the room .
" 你 发动机 马特 ? " 查询 这 男生 , 匆忙 进入 这 房间 .

“你是摩托车手马特吗？”男孩冲进房间问道。

" [jes] , " ['ænsər] [mæt] .
" Yes , " answered Matt .
" 是的 , " 回答 马特 .

“是的，”马特回答道。

" [den] [dɪs] [hɪəz] ['fɝː, 'fɛr][juː; jʊ] .
" Den dis here's fer you .
" 丹 迪斯 这里是 fer 你 .

“这是给你的。”

[diːrz] [æn; ən] ['ænsər] , [æn; ən] - [aɪl] [weɪt] ['fɝː, 'fɛr][ˌaɪ 'tiː] .
Dere's an answer , an ' I'll wait fer it .
德雷的 一个 回答 , 一个 - 患病的 等待 fer 它 .

肯定有答案，我会等着它。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['hændɪd] ['oʊvər][æn; ən] ['envəloʊp] .
" The boy handed over an envelope .
" 这 男生 递交 超过 一个 信封 .

男孩递过来一个信封。

[mæt] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .
Matt opened the envelope and read the inclosure .
马特 打开 这 信封 和 读 这 附件 .

马特打开信封，读了里面的东西。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] .
A strange light leaped into his gray eyes .
一个 奇怪的 光 跳跃 进入 他的 灰色的 眼睛 .

一道奇异的光芒跃入他灰色的双眼中。

" [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] , [maɪ] [læd] ? " [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	**Who**	**gave**	**you**	**this**	**,**	**my**	**lad**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**of**	**the**	**boy**	**.**
"	WHO	给予	你	这	,	我的	小伙子	?	"	他	问	的	这	男生	.

“孩子，这是谁给你的？”他问男孩。

" [dəˈnoʊ] [diː] [koʊv] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [red] - [æn; ən] - [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ɜːr; ər] [eɪp] . "

"	**Dunno**	**de**	**cove**	**,**	**but**	**he**	**had**	**red**	**lilocks**	**an**	**'**	**a**	**face**	**like**	**er**	**ape**	**.**	**"**
"	不知道	德	海湾	,	但	他	有	红色的	-	一个	-	一个	脸	喜欢	呃	猿	.	"

“不知道海湾的情况，但他有一头红棕色的头发，长着一张像猿猴一样的脸。”

" [wel] , [aɪm][nɑːt] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [pruːvz] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərti] , [siː] ?

"	**Well**	**,**	**I'm**	**not**	**giving**	**him**	**anything**	**till**	**he**	**proves**	**his**	**property**	**,**	**see**	**?**
"	出色地	,	我是	不是	给予	他	任何事物	直到	他	证明	他的	财产	,	看	?

“嗯，在他证明财产是他的之前，我是不会给他任何东西的，明白吗？”

[juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] .

You	**tell**	**him**	**that**	**.**
你	告诉	他	那	.

你告诉他。

[ˈɔːlsoʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [tɜːrk] [ˈbrɛmərz] [pleɪs] ,

Also	**tell**	**him**	**that**	**I**	**won't**	**meet**	**him**	**in**	**Turk**	**Bremer's**	**Place**	**,**
还	告诉	他	那	我	惯于	见面	他	在	土耳其人	布雷默的	地方	,

还要告诉他，我不会在特克·布雷默餐厅和他见面。

[bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [kleɪ] [striːt] [ɪn] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] .

but	**will**	**be**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**Clay**	**Street**	**in**	**half**	**an**	**hour**	**.**
但	将要	是	在	这	脚	的	黏土	街道	在	一半	一个	小时	.

但半小时后就会到达克莱街街尾。

[ˌʌndərˈstænd] ? "

Understand	**?**	**"**
理解	?	"

理解？ ”

" [ʃʊr] [θɪŋ] , " [grɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	**Sure**	**thing**	**,**	**"**	**grinned**	**the**	**boy**	**.**
"	当然	事物	,	"	咧嘴一笑	这	男生	.

“当然可以，”男孩咧嘴一笑。

[mæt] [snæpt] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [græbd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] .

Matt	**snapped**	**a**	**quarter**	**into**	**the**	**air**	**and**	**the**	**boy**	**grabbed**	**it**	**and**	**made**	**off**	**.**
马特	啪啪	一个	四分之一	进入	这	空气	和	这	男生	抓住	它	和	制成	离开	.

马特把一枚硬币弹到空中，男孩一把抓住硬币就跑了。

" [wɒts] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈbaʊt] , [pɑːd] ? " [æskt] [məˈglɔri] .

"	**What's**	**it**	**all**	**about**	**,**	**pard**	**?**	**"**	**asked**	**McGlory**	**.**
"	是什么	它	全部	关于	,	帕尔德	?	"	问	麦格洛里	.

“到底是怎么回事，伙计？”麦格洛里问道。

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˈenibɑːdi] [ɪn] [ˈtiːbəˌrɔn] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [trʌŋk] [tʃek] , [dʒoʊ] ? " [æskt] [mæt]

"	**Did**	**you**	**tell**	**anybody**	**in**	**Tiburon**	**about**	**my**	**finding**	**that**	**trunk**	**check**	**,**	**Joe**	**?**	**"**	**asked**	**Matt**
"	做过	你	告诉	任何人	在	蒂布龙	关于	我的	寻找	那	树干	查看	,	乔	?	"	问	马特

.

:
.

“乔，你有没有把我在后备箱里发现的那个秘密告诉蒂伯龙的其他人？”马特问道。

" [aɪ][toʊld][ðə; ði][gəˈluːt] [ðæt] [bɔːst] [ðə; ði] [ˈræfl] . "

"	**I**	**told**	**the**	**galoot**	**that**	**bossed**	**the**	**raffle**	**.**	**"**
"	我	讲述	这	傻瓜	那	老板	这	抽奖	.	"

“我告诉了那个负责抽奖的笨蛋。”

" [ðen] [ðæt] [ɪkˈspleɪnz] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈmʌtəd] [mæt] .
" Then that explains it , " muttered Matt .
" 然后 那 解释 它 , " 低声说道 马特 .

“那就解释得通了，”马特低声说道。

" [ˈlɪs(ə)n] .
" Listen .
" 听 .

“听。

" [ˌðerəˈpɑːn] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] [əˈlaʊd] .
" Thereupon he read the note aloud .
" 于是 他 读 这 笔记 大声 .

于是他大声朗读了纸条。

" - [ˈmoʊtər] [mæt] : [ˈsevrəl] [deɪz] [əˈgoʊ] [aɪ] [lɔːst] [ə; eɪ] [ˈbægɪdʒ] [tʃek] [ˈsʌmwer] [ɪn] [ˈtiːbəˌrɔn] ,
" ' Motor Matt : Several days ago I lost a baggage check somewhere in Tiburon ,
" - 发动机 马特 : 一些 天 前 我 丢失的 一个 行李 查看 某处 在 蒂布龙 ,

“Motor Matt：几天前我在蒂伯龙的某个地方丢失了一件行李托运件，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [əˈgoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] [ðer; ðər] .
and a couple of hours ago I was told that you had found one there .
和 一个 夫妻 的 小时 前 我 曾是 讲述 那 你 有 成立 一 那里 .

几个小时前，有人告诉我你在那里找到了一个。

[its] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [its] [maɪn] .
It's a cinch it's mine .
它是 一个 肚带 它是 矿 .

这还用说，是我的。

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [ɔːr] , [ɪf] [maɪ] [ber] [wɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈiznt] [ɪˈnʌf] ,
Give it to the boy ; or , if my bare word that it belongs to me isn't enough ,
给 它 到 这 男生 ; 或者 , 如果 我的 裸 单词 那 它 属于 到 我 不是 足够的 ,

把它给那孩子；或者，如果我口头说它是我的还不够，

[ðen] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːrk] [ˈbrɛmərz] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] " [frʌnt] " [ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər]
then come to Turk Bremer's Place on the " Front " in half an hour
然后 来 到 土耳其人 布雷默的 地方 在 这 " 正面 " 在 一半 一个 小时

半小时后到“前线”的特克·布雷默餐厅。

[ænd; ənd] [aɪl] [pruːv] [ˈprɑːpərti] .
and I'll prove property .
和 患病的 证明 财产 .

我会证明所有权。

[dʒɑːn] [smɪθ] . -
John Smith . '
约翰 史密斯 . -

约翰·史密斯。

" [məˈglɔri] [fel] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" McGlory fell back in his chair .
" 麦格洛里 跌倒 后退 在 他的 椅子 .

麦格洛里向后倒在了椅子上。

[ˈlɔːri] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [ˌeksklə'meɪʃn] ,
Lorry , with a startled exclamation ,
货车 , 和 一个 惊慌 感叹 ,

卡车司机惊呼一声，

[græbd] [ðə; ði] [noʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmætz] [hænd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
grabbed the note out of Matt's hand to look at it for himself .
抓住 这 笔记 出去 的 马特的 手 到 看 在 它 为了 他自己 .

他从马特手里抢过纸条，自己仔细看了看。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] [plæn] [ðæt] [feɪld] .

A	PLAN	THAT	FAILED	.
一个	计划	那	失败的	.

一个失败的计划。

['moʊtər] [mæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [prə'faʊndli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] ['mætərz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [aʊt]

Motor	Matt	was	as	profoundly	surprised	at	the	way	matters	were	falling	out
发动机	马特	曾是	作为	深刻地	惊讶	在	这	方式	事情	是	坠落	出去

[æz; əz][wɜːr; wər] [mə'glɔri] [ænd; ənd] ['lɔːri] .

as	were	McGlory	and	Lorry	.
作为	是	麦格洛里	和	货车	.

Motor Matt 对事情的发展方向感到非常惊讶，就像 McGlory 和 Lorry 一样。

[æz; əz] [mə'glɔri] [hæd; həd] [sed] ,

As	McGlory	had	said	,
作为	麦格洛里	有	说	,

正如麦格洛里所说，

[feɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [mæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [wɜːrk] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ]

fate	seemed	to	have	selected	Matt	for	the	particular	work	of	recovering
命运	似乎	到	有	已选	马特	为了	这	特别的	工作	的	恢复中

['lɔːriz] ['mʌni] .

Lorry's	money	.
卡车的	钱	.

命运似乎选中了马特来完成追回洛瑞的钱这项特殊任务。

" [ðɪs] [ɪz] [lʌk] ! " ['wɪspəd] ['lɔːri] .

"	This	is	luck	!	"	whispered	Lorry	.
"	这	是	运气	!	"	低声说道	货车	.

“这是运气！”洛瑞低声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [bæk] [ðæt] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['moʊtər] [mæt] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv]

"	If	you	can	get	back	that	money	for	me	,	Motor	Matt	,	I'll	give	you	five
"	如果	你	能	得到	后退	那	钱	为了	我	,	发动机	马特	,	患病的	给	你	五

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

dollars	.	"
美元	.	"

“如果你能帮我把那笔钱要回来，马特，我给你五美元。”

" [dəunt] [streɪn] [jɔːr'self] , [dʒɔːrdʒ] , " [grɪnd] [mə'glɔri] .

"	Don't	strain	yourself	,	George	,	"	grinned	McGlory	.
"	不	拉紧	你自己	,	乔治	,	"	咧嘴一笑	麦格洛里	.

“别太勉强自己，乔治，”麦格洛里咧嘴一笑。

" [aɪ] [wɪl] , " [dɪ'klerd] ['lɔːri] .

"	I	will	,	"	declared	Lorry	.
"	我	将要	,	"	声明	货车	.

“我会的，”洛瑞说道。

" [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	But	you've	got	to	get	it	back	to	-	night	.
"	但	你已经	得到	到	得到	它	后退	到	-	夜晚	.

但你今晚必须把它夺回来。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][boʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][wʌn][aɪ]

There's	a	boat	for	the	Sandwich	Islands	to	-	morrow	,	and	that's	the	one	I
有	一个	船	为了	这	三明治	岛屿	到	-	明天	,	和	那就是	这	一	我

[wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] . "

was	planning	to	take	.	"
曾是	规划	到	拿	.	"

明天有一班去夏威夷群岛的船，我本来就打算坐那班船。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['emɪgreɪt] , [dʒɔːrdʒ] , " [ə'sɜːrtɪd] [mə'glɔri] .

"	You're	not	going	to	emigrate	,	George	,	"	asserted	McGlory	.
"	你是	不是	去	到	移民	,	乔治	,	"	断言	麦格洛里	.

“你不会移民的，乔治，”麦格洛里断言道。

" [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] [raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] [jet] .

"	We	need	you	right	here	in	the	United	States	for	a	spell	yet	.
"	我们	需要	你	正确的	这里	在	这	团结的	各州	为了	一个	拼写	然而	.

“我们还需要你在美国待一段时间。”

" [mæt] [geɪv] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [lʊk] .

"	Matt	gave	the	cowboy	a	swift	and	expressive	look	.
"	马特	给予	这	牛仔	一个	迅速	和	富有表现力的	看	.

马特给了牛仔一个迅速而富有表现力的眼神。

" [aɪ] [θɪŋk] , [dʒoʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] ['lɔːri] [hæz; həz] [bɪn] [dik'teitid] [tuː; tə] [tuː] [mʌtʃ] .

"	I	think	,	Joe	,	"	said	he	,	"	that	Lorry	has	been	dictated	to	too	much	.
"	我	思考	,	乔	,	"	说	他	,	"	那	货车	有	到过	口述	到	也	很多	.

“我认为，乔，”他说，“洛里受到的影响太大了。”

[liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [meɪk] [hɪz; ɪz][plænz] .

Leave	him	alone	and	let	him	make	his	plans	.
离开	他	独自的	和	让	他	制作	他的	计划	.

别管他，让他自己做打算。

" [mə'glɔri] [stɛərd] [ɪn'kredʒələsli] .

"	McGlory	stared	incredulously	.
"	麦格洛里	凝视	难以置信地	.

麦格洛里难以置信地盯着他。

" [ðæts] [ðə; ði] [tɔːk] , " [ɪk'spændɪd] ['lɔːri] , ['pʌfɪŋ] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] ['tɔm'tit] .

"	That's	the	talk	,	"	expanded	Lorry	,	puffing	up	like	an	angry	tomtit	.
"	那就是	这	讲话	,	"	扩展	货车	,	抽气	向上	喜欢	一个	生气的	汤姆山雀	.

“这才是重点，”洛瑞夸张地说，像一只愤怒的山雀一样鼓起了腮帮子。

" [aɪ'd] [bɪn] [bɔːst] [ˌɔːltə'geðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːr] ['nesəseri] .

"	I'd	been	bossed	altogether	more	than	was	right	or	necessary	.
"	ID	到过	老板	共	更多的	比	曾是	正确的	或者	必要的	.

“我受到的管束远远超过了应有的程度。”

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ɑːn][aɪm][maɪ] [oʊn] ['mæstər] .

From	this	on	I'm	my	own	master	.
从	这	在	我是	我的	自己的	掌握	.

从今以后，我就是自己的主人。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sens] , ['moʊtər] [mæt] .

You've	got	a	little	sense	,	Motor	Matt	.
你已经	得到	一个	小的	感觉	,	发动机	马特	.

你有点常识，Motor Matt。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ]['kredɪt][fɔːr; fər] [ðæt] , ['enihaʊ] . "

I	give	you	credit	for	that	,	anyhow	.	"
我	给	你	信用	为了	那	,	无论如何	.	"

无论如何，我得承认这一点。

" [θæŋks] , " ['ænsər] [mæt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪrəni][soʊ] [slaɪt] ['lɔːri] [let][ˌaɪ 'tiː][get][pæst][hɪm; ɪm] .

"	**Thanks**	,	"	**answered**	**Matt**	,	**with**	**an**	**irony**	**so**	**slight**	**Lorry**	**let**	**it**	**get**	**past**	**him**	.
"	谢谢	,	"	回答	马特	,	和	一个	讽刺	所以	轻微	货车	让	它	得到	过去的	他	.

“谢谢，”马特回答道，语气中带着一丝讽刺，洛瑞都没察觉到。

" [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel] [waɪl] [dʒoʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni]

"	**Will**	**you**	**stay**	**right**	**here**	**in**	**this**	**hotel**	**while**	**Joe**	**and**	**I**	**are**	**getting**	**the**	**money**
"	将要	你	停留	正确的	这里	在	这	酒店	尽管	乔	和	我	是	获得	这	钱

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

for	**you**	**?**	**"**
为了	你	?	"

“在我和乔去为你筹钱的时候，你就待在这家酒店里吗？”

" [ʃʊr] , [aɪ] [wɪl] !

"	**Sure**	,	**I**	**will**	**!**
"	当然	,	我	将要	!

“当然，我会的！”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] . "

But	**I**	**want**	**it**	**to**	**-**	**night**	**.**	**"**
但	我	想	它	到	-	夜晚	.	"

但我今晚就要。

" [wiːl] [get] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

"	**We'll**	**get**	**it**	**as**	**quick**	**as**	**we**	**can**	**.**
"	出色地	得到	它	作为	快的	作为	我们	能	.

我们会尽快拿到。

[red] - ['wɪskərz] , ['ʌðərwaɪz] [dʒɑːn] [smɪθ] , [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Red	**-**	**whiskers**	**,**	**otherwise**	**John**	**Smith**	**,**	**may**	**not**	**have**	**it**	**about**	**him**	**,**
红色的	-	胡须	,	否则	约翰	史密斯	,	可能	不是	有	它	关于	他	,

红胡子，或者说约翰·史密斯，可能不具备那种特质。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [leɪ] [hændz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

so	**it**	**may**	**be**	**some**	**time**	**before**	**we**	**can**	**lay**	**hands**	**on**	**it**	**.**
所以	它	可能	是	一些	时间	前	我们	能	躺	双手	在	它	.

所以可能还需要一段时间我们才能拿到它。

" ['lɔːriz] [feɪs] [fel] [æt; ət] [ðɪs] .

"	**Lorry's**	**face**	**fell**	**at**	**this**	**.**
"	卡车的	脸	跌倒	在	这	.

听到这话，洛瑞的脸色沉了下来。

" [juːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	**You'll**	**get**	**it**	**,**	**though**	**,**	**won't**	**you**	**?**
"	你会	得到	它	,	尽管	,	惯于	你	?

“不过，你肯定会明白的，对吧？”

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

You've	**got**	**to**	**get**	**it**	**.**
你已经	得到	到	得到	它	.

你必须得到它。

[duː] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

Do	**that**	**for**	**me**
做	那	为了	我

帮我做这件事

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'piːs] . "

and	**I'll**	**give**	**you**	**five**	**dollars**	**apiece**	**.**	**"**
和	患病的	给	你	五	美元	一块	.	"

我每人给你们五美元。

" [faɪn] ! " ['rʌmbld] [mə'glɔri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət] [mæt] .

"	Fine	!	"	rumbled	McGlory	,	with	a	wink	at	Matt	.
"	美好的	!	"	隆隆声	麦格洛里	,	和	一个	眨眼	在	马特	.

“好啊！”麦格洛里咕哝着，还朝马特眨了眨眼。

" [ɪf] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti]['evər] [straɪks] [ɪn] ['itl] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

"	If	George's	generosity	ever	strikes	in	it'll	bother	him	worse	than	the
"	如果	乔治的	慷慨	曾经	罢工	在	它将	打扰	他	更糟	比	这

['miːz(ə)lz] .

measles	.
麻疹	.

“如果乔治的慷慨真的发作，那对他来说比麻疹还要难受。”

[haʊ] [dɪd] [red] - ['wɪskərz] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] , [pɑːd] ? "

How	did	Red	-	whiskers	know	we	were	here	,	pard	?	"
如何	做过	红色的	-	胡须	知道	我们	是	这里	,	帕尔德	?	"

红胡子是怎么知道我们在这儿的，伙计?

" ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [treɪst] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [spraɪt] , " ['ænsər] [mæt] .

"	Probably	he	traced	us	through	the	Sprite	,	"	answered	Matt	.
"	大概	他	追踪	我们	通过	这	雪碧	,	"	回答	马特	.

“他很可能是通过雪碧追踪到我们的，”马特回答道。

" [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [kleɪ] [striːt] ,

"	He	found	the	launch	at	the	foot	of	Clay	Street	,
"	他	成立	这	发射	在	这	脚	的	黏土	街道	,

“他在克莱街街尾找到了发射装置，

[ænd; ənd] [pɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] [tel] [ðə; ði][kæb]['draɪvər][tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]

and	Ping	must	have	heard	us	tell	the	cab	driver	to	drive	us	to	the
和	平	必须	有	听到	我们	告诉	这	出租车	司机	到	驾驶	我们	到	这

['bɪkslɚ] [haʊs] .

Bixler	House	.
比克斯勒	房子	.

平一定听到了我们告诉出租车司机送我们去比克斯勒之家。

[pɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [toʊld][ðə; ði] ['feloʊ] . "

Ping	,	of	course	,	told	the	fellow	.	"
平	,	的	课程	,	讲述	这	同伴	.	"

当然，平告诉了那家伙。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] , ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['helθi] [tuː; tə] [kʌm]

"	And	he	sent	the	boy	with	a	note	,	knowing	it	wasn't	healthy	to	come
"	和	他	发送	这	男生	和	一个	笔记	,	会心	它	不是	健康	到	来

[hɪm'self] !

himself	!
他自己	!

“他明知自己来不健康，就派那个男孩带着纸条来！”

" [kroʊd] [mə'glɔri] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	crowed	McGlory	,	slapping	his	hands	.
"	人群	麦格洛里	,	拍打	他的	双手	.

“麦格洛里拍着手，得意洋洋地叫道。”

" [ðə; ði][oʊld] ['ruːstər] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][hæd; həd]['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] — [pɪŋ] ['dɪdnt]

"	The	old	rooster	didn't	know	how	we	had	tangled	up	with	George	—	Ping	didn't
"	这	老的	公鸡	没有	知道	如何	我们	有	纠缠不清	向上	和	乔治	—	平	没有

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] . "

tell	him	that	.	"
告诉	他	那	.	"

“那只老公鸡不知道我们和乔治之间有什么牵连——平没有告诉他。”

" [wiː; wi] ['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] ['aʊər; ɑːr] [plæn] , [dʒoʊ] , " [sed] [mæt] , ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] .

| | | |

" [bʌt; bət][juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] — — "

"	But	you	told	him	—	—	"
"	但	你	讲述	他	—	—	"

“但是你告诉他——”

" [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dikˈteitid] [tuː; tə] [tuː] [mʌtʃ] .

"	That	he	had	been	dictated	to	too	much	.
"	那	他	有	到过	口述	到	也	很多	.

“他受到的摆布太多了。”

[juː; jʊ] [siː] , [dʒoʊ] , [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

You	see	,	Joe	,	I	wanted	to	reassure	him	,	as	much	as	I	could	,
你	看	,	乔	,	我	通缉	到	保证	他	,	作为	很多	作为	我	可以	,

你知道，乔，我当时想尽我所能地让他安心。

[soʊ] [ˈhiːd] [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] .

so	he'd	be	sure	and	stay	at	the	hotel	.
所以	他会	是	当然	和	停留	在	这	酒店	.

所以他肯定会待在酒店里。

[ˈæftər][wiː; wi] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wiː; wi][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkʌz(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wəˈevər]

After	we	recover	the	money	we	can	do	with	that	cousin	of	yours	whatever
后	我们	恢复	这	钱	我们	能	做	和	那	表哥	的	你的	任何

[wiː; wi] [θɪŋk] [best] . "

we	think	best	.	"
我们	思考	最好的	.	"

“等我们追回这笔钱之后，我们就可以随心所欲地处置你那个表亲了。”

" [ðæts] [juː; jʊ] !

"	That's	you	!
"	那就是	你	!

那就是你!

[ʃʌks] !

Shucks	!
呸	!

哎呀!

[naʊ] , [aɪ] [ˈrekən] , [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [mʌtʃ] [tækt] [aɪv] [gɑːt] .

Now	,	I	reckon	,	you	understand	how	much	tact	I've	got	.
现在	,	我	估计	,	你	理解	如何	很多	策略	我已经	得到	.

现在，我想你应该明白我有多么缺乏圆滑处事之心了吧。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] — [seɪ] , [eint] [hiː; hi][ðə; ði][ˈlɪmɪt] ?

But	George	—	say	,	ain't	he	the	limit	?
但	乔治	—	说	,	不是	他	这	限制	?

但是乔治——我说，他难道不是极限吗?

[bʌt; bət] [ˈhiːl] [nɑːt][biː; bi][ˈæbsənt][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][æt; ət][ðə; ði][wɪnd] - [ʌp] , [aɪ][kæn; kən] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ]

But	he'll	not	be	absent	a	whole	lot	at	the	wind	-	up	,	I	can	promise	you
但	地狱	不是	是	缺席的	一个	所有的	很多	在	这	风	-	向上	,	我	能	承诺	你

[ðæt] .

that	.
那	.

但我可以向你保证，在赛季末他不会缺席太久。

[aɪm][ɪn] [ðɪs] [tuː; tə] [help] [ˈʌŋk(ə)l][dæn][ænd; ənd] [ænt] [ˈmɑːli] ,

I'm	in	this	to	help	Uncle	Dan	and	Aunt	Mollie	,
我是	在	这	到	帮助	叔叔	担	和	阿姨	莫莉	,

我来这里是为了帮助丹叔叔和莫莉阿姨。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][bet][jʊr; jər] ['mɔkəsɪnz] [ðæt] [wʌt] [dʒɔːrdʒ] ['wɒnts][ɔːr][dəunt][wɑːnt][wəʊnt][kʌt]

and	you	can	bet	your	moccasins	that	what	George	wants	or	don't	want	won't	cut
和	你	能	赌注	你的	鹿皮鞋	那	什么	乔治	想要	或者	不	想	惯于	切

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['skræmb(ə)l] .

much	of	a	figure	in	the	final	scramble	.
很多	的	一个	数字	在	这	最终的	争夺	.

你可以肯定，乔治想要什么或不想要什么，在最后的争夺中都不会产生多大影响。

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] : [duː] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [jʊr; jər] [weɪ] , [laɪk] [ðɪs] ?

But	,	tell	me	:	Do	things	always	come	your	way	,	like	this	?
但	,	告诉	我	:	做	事物	总是	来	你的	方式	,	喜欢	这	?

但是，请告诉我：你的事情总是会像这样顺利吗?

[æz; əz] [ðɪs] ['bɪznəs] ['əupənz][ʌp] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

As	this	business	opens	up	more	and	more	,
作为	这	商业	打开	向上	更多的	和	更多的	,

随着这项业务的不断发展，

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [skɪn] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] ['oʊvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][koʊld]

the	strangeness	of	it	makes	my	skin	get	up	and	walk	over	me	with	cold
这	奇怪	的	它	制作	我的	皮肤	得到	向上	和	走	超过	我	和	寒冷的

[fiːt] . "

feet	.	"
脚	.	"

这种怪异感让我浑身不自在，甚至让我感到一阵寒意袭来。

" [wel] , " [læft] [mæt] , " [dʒʌst][soʊ][juː; jʊ][dəunt][get] - [koʊld] [fiːt] - [jɔːr'self] .

"	Well	,	"	laughed	Matt	,	"	just	so	you	don't	get	'	cold	feet	'	yourself	.
"	出色地	,	"	笑了	马特	,	"	只是	所以	你	不	得到	-	寒冷的	脚	-	你自己	.

“嗯，”马特笑着说，“这样你自己就不会临阵退缩了。”

" [mə'glɔri] ['tʃʌkld] .

"	McGlory	chuckled	.
"	麦格洛里	轻笑	.

麦格洛里轻笑了一声。

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] , " [sed] [hiː; hi] , " [wer] [its] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər] ['tʃɪlbleɪnz] .

"	I	come	from	a	country	,	"	said	he	,	"	where	it's	too	hot	for	chilblains	.
"	我	来	从	一个	国家	,	"	说	他	,	"	在哪里	它是	也	热的	为了	冻疮	.

“我来自一个气候炎热到不会得冻疮的国家，”他说。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][plæn] ? "

But	what's	the	plan	?	"
但	是什么	这	计划	?	"

但计划是什么?

" [wiːl] [get][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , " ['ænsər] [mæt] ,

"	We'll	get	a	policeman	,	"	answered	Matt	,
"	出色地	得到	一个	警察	,	"	回答	马特	,

“我们会叫个警察来，”马特回答道。

" [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [waɪl] [wɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [red] -

"	and	have	him	keep	in	the	background	while	we're	talking	with	Red	-
"	和	有	他	保持	在	这	背景	尽管	是	说	和	红色的	-

['wɪskərz] .

whiskers	.
胡须	.

“让他待在后台，我们和红胡子说话的时候就行了。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wɪə(r)] [ʃʊr] ['hiːz] [ðə; ði][mæn][wiː; wi][wɑːnt] ,

As	soon	as	we're	sure	he's	the	man	we	want	,
作为	很快	作为	是	当然	他是	这	男人	我们	想	,

一旦我们确定他就是我们要找的人，

[wiːl] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [toʊ] . "

we'll	signal	for	the	officer	to	come	forward	and	take	him	in	tow	.	"
出色地	信号	为了	这	官	到	来	向前	和	拿	他	在	拖	.	"

我们会示意警官上前把他带走。

" ['kiːnoʊ] !

"	Keno	!
"	基诺	!

“基诺！”

[wiːl] [let] [ðə; ði] [lɔː] ['dʒʌgl] [wɪð; wɪθ] [red] - ['wɪskərz] .

We'll	let	the	law	juggle	with	Red	-	whiskers	.
出色地	让	这	法律	杂耍	和	红色的	-	胡须	.

就让法律去处理红胡子的事吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[bʌt; bət] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [lɔː] [get] [ɪn] [ɪts] [wɜːrk] [æt; ət] [tɜːrk]

But	wouldn't	it	have	been	better	to	let	the	law	get	in	its	work	at	Turk
但	不会	它	有	到过	更好的	到	让	这	法律	得到	在	它是	工作	在	土耳其人

['brɛmərz] ?

Bremer's	?
布雷默的	?

但是，让法律来处理特克·布雷默的案件岂不是更好吗?

[ðɛəd] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [laɪt] [ðer; ðər] [soʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [wɒts] ['duːɪŋ] . "

There'd	be	plenty	of	light	there	so	we	could	see	what's	doing	.	"
那里	是	很多	的	光	那里	所以	我们	可以	看	是什么	正在做	.	"

那里光线充足，我们能看清发生了什么事。

" [ðoʊz] ['daiviːz] [ɑːn] [ðə; ði] - [frʌnt] - [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] ['pleɪsɪz] , [dʒoʊ] ,

"	Those	dives	on	the	'	Front	'	are	dangerous	places	,	Joe	,
"	那些	潜水	在	这	-	正面	-	是	危险的	地方	,	乔	,

“乔，‘前线’那些潜水点很危险。”

[ænd; ənd] [its] [wel] [fɔːr; fər] [juː 'es] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] .

and	it's	well	for	us	to	leave	them	alone	.
和	它是	出色地	为了	我们	到	离开	他们	独自的	.

我们最好不要去打扰他们。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

As	it	is	,
作为	它	是	,

事实就是如此，

[wiːd] ['betər] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [kleɪ] [striːt] . "

we'd	better	walk	in	the	middle	of	the	road	when	we	get	to	Clay	Street	.	"
我们会	更好的	走	在	这	中间	的	这	路	什么时候	我们	得到	到	黏土	街道	.	"

我们到了克莱街的时候最好走在马路中间。

" ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] .

"	Surely	,	surely	.
"	一定	,	一定	.

“当然，当然。”

[aɪ] ['rekən] [jʊr; jər] ['hɛdz] [æz; əz] ['lev(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] .

I	reckon	your	head's	as	level	as	they	make	'	em	.
我	估计	你的	头部	作为	等级	作为	他们	制作	-	呃	.

我觉得你的脑袋挺平坦的。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːd] , ['enihaʊ] ? "

How	am	I	for	a	pard	,	anyhow	?	"
如何	是	我	为了	一个	帕尔德	,	无论如何	?	"

我作为伴侣表现如何?

" [ə; eɪ][wʌn] , " [sed] [mæt] ['hɑːrtɪli] .

"	A	One	,	"	said	Matt	heartily	.
"	一个	一	,	"	说	马特	衷心地	.

“A级,”马特热情地说。

" [ʃeɪk] ! " [kraɪd] [mə'glɔri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [siːl] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Shake	!	"	cried	McGlory	,	and	they	stopped	to	seal	their	friendship	with	a
"	摇	!	"	哭	麦格洛里	,	和	他们	停止	到	海豹	他们的	友谊	和	一个

['kɔːrdʒəl][grɪp] .

cordial	grip	.
亲切	紧握	.

“握手!”麦格洛里喊道,然后他们停下来,热情地握手,巩固了彼此的友谊。

[wen] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] " [frʌnt] " [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz]

When	close	to	the	"	Front	"	they	encountered	a	policeman	and	told	him	as
什么时候	关闭	到	这	"	正面	"	他们	遭遇	一个	警察	和	讲述	他	作为

[mʌtʃ] [æz; əz] ['nesəseri] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][lend][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .

much	as	necessary	in	order	to	get	him	to	lend	a	helping	hand	.
很多	作为	必要的	在	命令	到	得到	他	到	借	一个	帮助	手	.

当他们靠近“前线”时,遇到了一名警察,并尽可能多地向他说明了情况,以便让他伸出援手。

" [ɪf] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'rest] , " [dɪ'mɜːd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , " [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]

"	If	we're	going	to	make	an	arrest	,	"	demurred	the	officer	,	"	we	ought	to
"	如果	是	去	到	制作	一个	逮捕	,	"	拒绝	这	官	,	"	我们	应该	到

[hæv; həv][ə; eɪ] ['wɔːrənt] . "

have	a	warrant	.	"
有	一个	保证	.	"

“如果我们要逮捕某人,”警官犹豫地说,“我们应该有逮捕令。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ðæt] , ['ɑːfɪsər] , " [sed] [mæt] .

"	There's	no	time	for	that	,	officer	,	"	said	Matt	.
"	有	不	时间	为了	那	,	官	,	"	说	马特	.

“警官,没时间说这些了。”马特说道。

" [wel] , [let][ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [noʊt] [ðɪs] [tʃæp] [juː; jʊ][kɔːl] [red] - ['wɪskərz] [sent][baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Well	,	let	me	see	that	note	this	chap	you	call	Red	-	whiskers	sent	by	the	boy	.
"	出色地	,	让	我	看	那	笔记	这	小伙子	你	称呼	红色的	-	胡须	发送	经过	这	男生	.

“好,让我看看你口中的‘红胡子’那家伙让那孩子送来的那张纸条。”

" [mæt] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

"	Matt	passed	it	over	,
"	马特	通过了	它	超过	,

“马特把它递了过去,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɪð'druː] ['ɪntuː][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [læmp][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	policemen	withdrew	into	the	glare	of	a	street	lamp	to	read	it	.
和	这	警察	退出	进入	这	强光	的	一个	街道	灯	到	读	它	.

于是,警察们退到路灯的灯光下阅读。

" [ðɪs] [hɪr] [ɪz] ['prɪti] [gʊd] ['evɪdəns] [ðæt] [jʊə(r)] ['hænd ɪn] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] [streɪt] ['stɔːri] , " [sed]

"	This	here	is	pretty	good	evidence	that	you're	handin	'	me	a	straight	story	,	"	said
"	这	这里	是	漂亮的	好的	证据	那	你是	提交	-	我	一个	直的	故事	,	"	说

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] ,

the	officer	,
这	官	,

“这足以证明你跟我说的都是实话,”警官说道。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] ,
returning **the** **note** **,**
返回 这 笔记 ,

退回纸条，

" [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] ['goʊfər] [ɪf] [aɪ'd] [help] [juː; jʊ][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [jʊə(r)]
" **but** **I'm** **a** **gopher** **if** **I'd** **help** **you** **on** **such** **a** **showing** **if** **it** **wasn't** **that** **you're**
" 但 我是 一个 地鼠 如果 ID 帮助 你 在 这样的 一个 显示 如果 它 不是 那 你是
['moʊtər] [mæt] .
Motor **Matt** **.**
发动机 马特 .

“但如果不是因为你是‘汽车马特’，我才不会在这种场合帮你呢。”

[jʊr; jər] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] " — [hɪr] [hiː; hi] [geɪv] [mæt] [ə; eɪ] [swɪft] ['saɪzɪŋ] — " [ænd; ənd]
Your **picture** **was** **in** **the** **papers** **"** **—** **here** **he** **gave** **Matt** **a** **swift** **sizing** **—** **"** **and**
你的 图片 曾是 在 这 文件 " — 这里 他 给予 马特 一个 迅速 浆纱 — " 和
[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['feloʊ] .
there's **no** **doubt** **but** **you're** **the** **fellow** **.**
有 不 怀疑 但 你是 这 同伴 .

“你的照片上报纸了”——说着，他迅速打量了马特一番——“毫无疑问，就是你。”

[hiːv] [ə'hed] , [ænd; ənd][dəunt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Heave **ahead** **,** **and** **don't** **pay** **any** **attention** **to** **me** **.**
举 前方 , 和 不 支付 任何 注意力 到 我 .

快走吧，别理我。

[wen] [aɪm] ['niːdɪd] [dʒʌst] [jel] - [kʌm] [ɑːn] ! -
When **I'm** **needed** **just** **yell** **'** **Come** **on** **!** **'**
什么时候 我是 需要 只是 叫喊 - 来 在 ! -

需要我的时候，就喊一声“来吧！”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [skæt] .
and **I'll** **be** **in** **the** **game** **before** **you** **can** **say** **scat** **.**
和 患病的 是 在 这 游戏 前 你 能 说 粪便 .

在你还没来得及说“scat”之前，我就已经投入比赛了。

" [mæt] [ænd; ənd] [mə'glɔri] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]
" **Matt** **and** **McGlory** **continued** **on** **,** **taking** **the** **middle** **of** **the** **street** **until** **they**
" 马特 和 麦格洛里 持续 在 , 采取 这 中间 的 这 街道 直到 他们
[riːtʃt] [ðə; ði] " [frʌnt] .
reached **the** **"** **Front** **.**
达到 这 " 正面 .

“马特和麦格洛里继续前进，走在街道中间，直到他们到达“前线”。

" [hɪr] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɑːks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] ,
" **Here** **,** **as** **they** **passed** **along** **the** **docks** **with** **their** **masses** **of** **shipping** **,**
" 这里 , 作为 他们 通过了 沿着 这 码头 和 他们的 群众 的 船运 ,

“当他们载着大批船只沿着码头驶过时，

[ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] .
they **kept** **a** **sharp** **watch** **for** **the** **man** **they** **were** **seeking** **.**
他们 保留 一个 锋利的 手表 为了 这 男人 他们 是 寻求 .

他们严密监视着他们要找的人。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [dɑːks] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ,
For **some** **distance** **they** **followed** **the** **docks** **without** **success** **,**
为了 一些 距离 他们 随后 这 码头 没有 成功 ,

他们沿着码头走了一段路，但没有成功。

['pæsɪŋ] [ðə; ði]['doʊzɪŋ][fɔ:rm][ʌv; əv] [pɪŋ] [pɑ:ŋ] [kɜ:rld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst][tu:; tə]

passing	the	dozing	form	of	Ping	Pong	curled	up	at	the	foot	of	the	post	to
通过	这	打盹	形式	的	平	乒乓	卷曲	向上	在	这	脚	的	这	邮政	到

[wɪtʃ] [ðə; ði] [spraɪt] [wʌz; wəz] [muəd] .

which	the	Sprite	was	moored	.
哪个	这	雪碧	曾是	系泊	.

经过蜷缩在精灵号系泊柱脚下的乒乓球打盹的身影。

[pɪŋ] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] .

Ping	did	not	see	them	,	and	they	did	not	let	him	know	they	were	passing	.
平	做过	不是	看	他们	,	和	他们	做过	不是	让	他	知道	他们	是	通过	.

平没有看见他们，他们也没有让他知道他们正在经过。

" [ðə; ði] [tʃɪŋk] [stæks] [ʌp] ['prɪti] [wel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hi:ðn] , " ['kɑ:mɛntəd] [mə'glɔri] ;

"	The	Chink	stacks	up	pretty	well	for	a	heathen	,	"	commented	McGlory	;
"	这	中国	堆栈	向上	漂亮的	出色地	为了	一个	异教徒	,	"	评论	麦格洛里	;

麦格洛里评论道：“对于一个异教徒来说，这个中国佬的表现相当不错。”

" [ænd; ənd] ['hi:z] [baʊnd] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [peɪ] [roʊl] , [mæt] , ['weðər] [ju:; jʊ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][ɔ:r][nɑ:t]

"	and	he's	bound	to	go	on	your	pay	roll	,	Matt	,	whether	you	want	him	or	not
"	和	他是	边界	到	去	在	你的	支付	卷	,	马特	,	无论	你	想	他	或者	不是

.

:
.

“不管你愿不愿意，他都肯定会成为你的员工，马特。”

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['eni] — — "

If	he	was	any	—	—	"
如果	他	曾是	任何	—	—	"

如果他真有那么一员——”

" [hɪst] ! " [wɔ:rnd] [mæt] ,

"	Hist	!	"	warned	Matt	,
"	历史	!	"	警告	马特	,

“嘶！”马特警告道。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ][dɑ:rk] ['fɪgjər] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] .

his	quick	eye	observing	a	dark	figure	emerging	from	the	shadows	on	the	right	.
他的	快的	眼睛	观察	一个	黑暗的	数字	新兴	从	这	阴影	在	这	正确的	.

他眼疾手快地发现右侧阴影中出现了一个黑影。

[ðə; ði][fɔ:rm] [keɪm] [kloʊz] [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] ,

The	form	came	close	and	halted	in	front	of	the	two	boys	,
这	形式	来了	关闭	和	停止	在	正面	的	这	二	男孩们	,

那身影靠近并停在了两个男孩面前。

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] .

not	far	from	a	flickering	light	.
不是	远的	从	一个	闪烁	光	.

离闪烁的灯光不远。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ:l][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt][ænd; ənd][dɑ:rk] , [rɪ'spektəbl]

It	was	the	form	of	a	tall	man	,	in	a	slouch	hat	and	dark	,	respectable
它	曾是	这	形式	的	一个	高的	男人	,	在	一个	佝	帽子	和	黑暗的	,	可敬

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

那是一个身材高大的男人，戴着一顶软呢帽，穿着深色体面的衣服。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bi:klaɪk] [noʊz][ænd; ənd] [red] ['wɪskərz] ,

He	had	a	beaklike	nose	and	red	whiskers	,
他	有	一个	喙状	鼻子	和	红色的	胡须	,

他长着鸟喙般的鼻子和红色的胡须。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [moʊl] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ] [ˈlɔːri] .

but	it	was	too	dark	for	the	boys	to	see	the	mole	mentioned	by	Lorry	.
但	它	曾是	也	黑暗的	为了	这	男孩们	到	看	这	痣	提及	经过	货车	.

但是天太黑了，男孩们看不到洛里提到的鼹鼠。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][mæn] .

However	,	there	was	no	doubt	about	his	being	the	man	.
然而	,	那里	曾是	不	怀疑	关于	他的	存在	这	男人	.

然而，毫无疑问，他就是那个关键人物。

" [ˈmoʊtər] [mæt] ? " [inˈkwaiəd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈbriːfli] .

"	Motor	Matt	?	"	inquired	the	stranger	briefly	.
"	发动机	马特	?	"	询问	这	陌生人	简要地	.

“是摩托车手马特吗？”陌生人简短地问道。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [mæt] .

"	Yes	,	"	replied	Matt	.
"	是的	,	"	回复	马特	.

“是的，”马特回答道。

" [wel] , [aɪm][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ˈwɒnts] [ðə; ði] [trʌŋk] [tʃek] .

"	Well	,	I'm	the	man	that	wants	the	trunk	check	.
"	出色地	,	我是	这	男人	那	想要	这	树干	查看	.

“嗯，我就是那个想要检查后备箱的人。”

[ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈpiːp(ə)l] [wəʊnt] [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ðə; ði] [trʌŋk] [ənˈles] [aɪ] [pæs] [ˈoʊvər] [ðæt] [bræs] [tæg] .

The	railroad	people	won't	let	me	have	the	trunk	unless	I	pass	over	that	brass	tag	.
这	铁路	人们	惯于	让	我	有	这	树干	除非	我	经过	超过	那	黄铜	标签	.

铁路公司的人说，除非我把那个黄铜标签交给他们，否则他们不会把箱子给我。

[ˈmaɪti] - - [set] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] . "

Mighty	accommodatin	'	set	,	I	must	say	.	"
强大的	-	-	放	,	我	必须	说	.	"

不得不说，这套设备真是非常周到。

" [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] [dʒɑːn] [smɪθ] ? "

"	Is	your	name	John	Smith	?	"
"	是	你的	姓名	约翰	史密斯	?	"

你叫约翰·史密斯吗?

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [pʊt] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊt] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

"	Didn't	I	put	that	to	the	note	?	"	demanded	the	other	.
"	没有	我	放	那	到	这	笔记	?	"	要求	这	其他	.

“我不是把那句话写在纸条上了吗？”对方质问道。

" [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈenihaʊ] ? "

"	What's	that	got	to	do	with	it	,	anyhow	?	"
"	是什么	那	得到	到	做	和	它	,	无论如何	?	"

“这跟这件事有什么关系呢？”

" [nɑːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [rɑːs] [ænd; ənd] [ˈkɪŋki] [ɑːr; ər] ,

"	Not	much	,	but	I'd	like	to	have	you	tell	me	where	Ross	and	Kinky	are	,
"	不是	很多	,	但	ID	喜欢	到	有	你	告诉	我	在哪里	罗斯	和	淫	是	,

[ænd; ənd] — —

and	—	—
和	—	—

“没什么，但我很想知道罗斯和金基在哪儿，还有——”

" [ðə; ði] [ˈfeloʊ] [ˈmʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [bæk] .

"	The	fellow	muttered	an	oath	and	jumped	back	.
"	这	同伴	低声说道	一个	誓言	和	跳了起来	后退	.

“那人低声咒骂了一句，然后跳了回去。”

[hɪz; ɪz][hænd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , ['dɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑːkɪt] .

His	hand	,	at	the	same	instant	,	darted	toward	his	hip	pocket	.
他的	手	,	在	这	相同的	立即的	,	飞镖	朝向	他的	时髦的	口袋	.

就在那一瞬间，他的手迅速摸向了裤兜。

[mæt] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] " [rɑːs] " [ænd; ənd] " ['kɪŋki] " ['mɪrli] [tuː; tə] [meɪk] [ə'ʃʊrəns] ['dʌbli] [ʃʊr] .

Matt	had	mentioned	"	Ross	"	and	"	Kinky	"	merely	to	make	assurance	doubly	sure	.
马特	有	提及	"	罗斯	"	和	"	淫	"	仅仅	到	制作	保证	双倍	当然	.

马特提到“罗斯”和“变态”只是为了加倍确保万无一失。

[ðə; ði]['mænz] ['ækʃnz] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [θiːvz] ,

The	man's	actions	proved	that	he	was	one	of	the	three	thieves	,
这	男人的	行动	已证实	那	他	曾是	一	的	这	三	窃贼	,

该男子的行为证明他是三名窃贼之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [dɪ'veləp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

and	that	he	had	come	prepared	for	anything	that	might	develop	to	his	disadvantage	.
和	那	他	有	来	准备	为了	任何事物	那	可能	发展	到	他的	劣势	.

他已经做好了应对任何可能对他不利的情况的准备。

[mə'glɔri] , ['wɑtʃɪŋ] [red] - ['wɪskərz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] ,

McGlory	,	watching	Red	-	whiskers	like	a	hawk	,
麦格洛里	,	观看	红色的	-	胡须	喜欢	一个	鹰	,

麦格洛里像老鹰一样紧盯着红胡子，

[dʒʌmpt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɪp] .

jumped	for	him	and	grabbed	the	hand	that	was	reaching	for	his	hip	.
跳了起来	为了	他	和	抓住	这	手	那	曾是	到达	为了	他的	时髦的	.

他跳起来抓住他正要伸向自己臀部的手。

[mæt] ['laɪkwaɪz] [dʒʌmpt] ['fɔːrwərd] .

Matt	likewise	jumped	forward	.
马特	同样地	跳了起来	向前	.

马特也向前跳了出去。

" [kʌm] [ɑːn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

"	he	cried	to	the	officer	.
"	他	哭	到	这	官	.

他向警官哭诉道。

[ə; eɪ][træmp][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] — [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm] [tuː] [də'rekʃ(ə)nz] ,

A	tramp	of	running	feet	was	heard	—	but	the	sounds	came	from	two	directions	,
一个	流浪汉	的	跑步	脚	曾是	听到	—	但	这	声音	来了	从	二	方向	,

一阵急促的脚步声传来——但声音是从两个方向传来的，

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [red] - ['wɪskərd] [mæn][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [bæk] [ʌv; əv] [mæt] [ænd; ənd] [mə'glɔri] .

from	behind	the	red	-	whiskered	man	and	also	back	of	Matt	and	McGlory	.
从	在后面	这	红色的	-	胡须	男人	和	还	后退	的	马特	和	麦格洛里	.

从留着红色胡须的男人身后，以及马特和麦格洛里身后。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd] [mæt] [sɔ:] [tu:] ['fɪgjərz] ['li:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['ʃædoʊ] .

Another	**moment**	**and**	**Matt**	**saw**	**two**	**figures**	**leaping**	**out**	**of**	**the**	**heavy**	**shadow**	**.**
其他	片刻	和	马特	锯	二	数据	跳跃	出去	的	这	重的	阴影	.

又过了一会儿，马特看到两个人影从浓重的阴影中跳了出来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ]

One	**of**	**them**	**came**	**on**	**toward**	**the**	**place**	**where**	**the**	**boys**	**were**	**struggling**	**with**
一	的	他们	来了	在	朝向	这	地方	在哪里	这	男孩们	是	挣扎	和

[red] - ['wɪskərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][ænd; ənd][set][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pə'li:smən] .

Red	**-**	**whiskers**	**and**	**the**	**other**	**turned**	**aside**	**and**	**set**	**upon**	**the**	**policeman**	**.**
红色的	-	胡须	和	这	其他	转向	旁边	和	放	之上	这	警察	.

其中一人朝男孩们与红胡子搏斗的地方走去，另一人则转身扑向警察。

[mæt] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['æŋgri] ['vɔɪsɪz] ,

Matt	**heard**	**a**	**scuffle**	**,**	**a**	**sound**	**of**	**angry**	**voices**	**,**
马特	听到	一个	扭打	,	一个	声音	的	生气的	声音	,

马特听到一阵扭打声，还有愤怒的争吵声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θʌmp] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [bloʊ] .

and	**then**	**a**	**thump**	**as**	**of**	**a**	**savage**	**blow**	**.**
和	然后	一个	扑通	作为	的	一个	野蛮的	吹	.

然后是一声闷响，像是遭受了野蛮的打击。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [drɔ:] [ə; eɪ] [fʊl] [breθ] ,

Before	**he**	**could**	**draw**	**a**	**full**	**breath**	**,**
前	他	可以	画	一个	满的	气息	,

他还没来得及深吸一口气，

[ə; eɪ] ['hevi] [fɪst][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] ['ri:lɪŋ]

a	**heavy**	**fist**	**had**	**struck**	**him**	**in**	**the**	**shoulder**	**and**	**thrown**	**him**	**reeling**
一个	重的	拳头	有	击	他	在	这	肩膀	和	抛掷	他	卷轴

['bækwərd] .

backward	**.**
落后	.

一记重拳击中了他的肩膀，把他打得踉跄后退。

" [its] [ə; eɪ] [fɔ:l] ! " [pæntid] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .

"	**It's**	**a**	**fall**	**!**	**"**	**panted**	**a**	**husky**	**voice**	**.**
"	它是	一个	落下	!	"	喘息	一个	沙哑	嗓音	.

“摔倒了！”一个沙哑的声音喘息着说道。

" [kʌt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:n][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] .

"	**Cut**	**for**	**it**	**,**	**on**	**the**	**double**	**quick**	**.**
"	切	为了	它	,	在	这	双倍的	快的	.

“快点，迅速切入。”

[ðə; ði] [lɔ:ntʃ] — [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

The	**launch**	**—**	**it's**	**the**	**only**	**thing**	**for**	**us**	**.**
这	发射	—	它是	这	仅有的	事物	为了	我们	.

发布会——对我们来说，这是唯一重要的事。

" [θri:] ['fɪgjərz] [li:pt] [ə'weɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [dɑ:ks] .

"	**Three**	**figures**	**leaped**	**away**	**along**	**the**	**docks**	**.**
"	三	数据	跳跃	离开	沿着	这	码头	.

“三个身影沿着码头跳走了。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [θri:] [men] , [red] - ['wɪskərz] , ['kɪŋki] , [ænd; ənd] [rɑ:s] — [fɔ:r; fər] , [ɪn] ['mætz]

They	**were**	**the**	**three**	**men**	**,**	**Red**	**-**	**whiskers**	**,**	**Kinky**	**,**	**and**	**Ross**	**—**	**for**	**,**	**in**	**Matt's**
他们	是	这	三	男人	,	红色的	-	胡须	,	淫	,	和	罗斯	—	为了	,	在	马特的

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

他们是三个男人，红胡子、金基和罗斯——因为在马特看来，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['haɪdɪŋ] ,

it	was	clear	that	the	two	latter	had	been	in	hiding	,
它	曾是	清除	那	这	二	后者	有	到过	在	隐藏	,

很明显，后两人一直处于躲藏状态。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðer; ðər] [pæl] [ɪf] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

waiting	to	help	their	pal	if	he	needed	it	.
等待	到	帮助	他们的	朋友	如果	他	需要	它	.

他们随时准备在朋友需要帮助时伸出援手。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [ə'raʊzd] ['mætz] [fɪrz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [spraɪt] .

The	suggestion	about	the	launch	aroused	Matt's	fears	for	the	Sprite	.
这	建议	关于	这	发射	被唤醒	马特的	恐惧	为了	这	雪碧	.

关于发布会的提议让马特对雪碧的未来感到担忧。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [wʌz; wəz] [muəd] ,

He	started	toward	the	place	where	the	launch	was	moored	,
他	开始	朝向	这	地方	在哪里	这	发射	曾是	系泊	,

他朝着小艇停泊的地方走去，

[bʌt; bət] ['hɔːltɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] [men] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

but	halted	when	he	saw	the	three	men	vanishing	in	another	direction	.
但	停止	什么时候	他	锯	这	三	男人	消失	在	其他	方向	.

但当他看到那三个人朝另一个方向消失时，便停住了脚步。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] [tʃeɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] .

A	CHASE	ACROSS	THE	BAY	.
一个	追赶	穿过	这	湾	.

一场横跨海湾的追逐。

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] - ['wɪskərd] ['mænz] [ə'kɔmplisiz] [hæd; həd] [ˌɪntə'fiəd]

The	suddenness	with	which	the	red	-	whiskered	man's	accomplices	had	interfered
这	突然	和	哪个	这	红色的	-	胡须	男人的	同谋	有	干扰

[wɪð; wɪθ]['moʊtər] ['mætz] [plæn] ,

with	Motor	Matt's	plan	,
和	发动机	马特的	计划	,

红胡子男子的同伙突然介入了“摩托马特”的计划，这令人震惊。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [feɪl] , [wʌz; wəz][æz; əz] ['stɑːrtlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

and	caused	it	to	fail	,	was	as	startling	as	it	was	unexpected	.
和	导致	它	到	失败	,	曾是	作为	令人震惊	作为	它	曾是	意外	.

导致它失败，这既出乎意料又令人震惊。

[mæt] , ['stændɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Matt	,	standing	back	toward	the	edge	of	the	dock	with	a	thumping	pain	in	his
马特	,	常设	后退	朝向	这	边缘	的	这	码头	和	一个	怦	疼痛	在	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

马特肩膀传来一阵剧痛，他退到码头边缘站着。

[felt] [ə; eɪ]['spæzəm] [ʌv; əv] [ʃə'grɪn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

felt	a	spasm	of	chagrin	and	disappointment	.
毛毡	一个	痉挛	的	懊恼	和	失望	.

一阵懊恼和失望涌上心头。

[məˈglɔri] [pɪkt] [hɪmˈself] [ʌp] , [əˈsɪstɪd] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][bəuθ] [keɪm]

McGlory	**picked**	**himself**	**up**	**,**	**assisted**	**the**	**policeman**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**both**	**came**
麦格洛里	挑选	他自己	向上	,	协助	这	警察	到	他的	脚	,	和	两个都	来了

[tɔːrd] [mæt] .

toward	**Matt**	**.**
朝向	马特	.

麦格洛里站起身，扶起警察，两人一起走向马特。

[ðə; ði] [pəˈliːsmən] [wʌz; wəz] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [siːmd] [deɪzd] .

The	**policeman**	**was**	**rubbing**	**his**	**head**	**,**	**and**	**seemed**	**dazed**	**.**
这	警察	曾是	擦	他的	头	,	和	似乎	茫然	.

警察揉着头，似乎有些茫然。

" [ˈsʌ.fər.ɪn] - [sneɪks] ! " [ɪkˈskleɪmd] [məˈglɔri] .

"	**Sufferin**	**'**	**snakes**	**!**	**"**	**exclaimed**	**McGlory**	**.**
"	遭受	-	蛇	!	"	惊呼	麦格洛里	.

“可怜的蛇！”麦格洛里喊道。

" [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɪgjər] [aʊt] [wʌt] [ˈhæpənd] .

"	**I'm**	**trying**	**to**	**figure**	**out**	**what**	**happened**	**.**
"	我是	尝试	到	数字	出去	什么	发生	.

“我正在努力弄清楚发生了什么事。”

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [ðæt] [bluː] [ɪn][ɑːn][ˌjuː ˈes] , [pɑːd] ,

Who	**were**	**the**	**other**	**two**	**that**	**blew**	**in**	**on**	**us**	**,**	**pard**	**,**
WHO	是	这	其他	二	那	吹	在	在	我们	,	帕尔德	,

还有另外两个突然闯进来的人是谁，伙计？

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [weɪ] ? "

just	**as**	**we**	**had**	**everything**	**our**	**own**	**way**	**?**	**"**
只是	作为	我们	有	一切	我们的	自己的	方式	?	"

就像我们以前那样，一切都随心所欲？

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈkɪŋki] [ænd; ənd] [rɑːs] , " [rɪˈplaɪd] [mæt] .

"	**They**	**must**	**have**	**been**	**Kinky**	**and**	**Ross**	**,**	**"**	**replied**	**Matt**	**.**
"	他们	必须	有	到过	淫	和	罗斯	,	"	回复	马特	.

“他们一定是金基和罗斯，”马特回答道。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] .

"	**Who**	**are**	**they**	**?**	**"**	**demanded**	**the**	**officer**	**.**
"	WHO	是	他们	?	"	要求	这	官	.

“他们是谁？”警官问道。

" [tuː] [pælz][ʌv; əv] [ðɪs] [red] - [ˈwɪskərd] [mæn] .

"	**Two**	**pals**	**of**	**this**	**red**	**-**	**whiskered**	**man**	**.**
"	二	朋友们	的	这	红色的	-	胡须	男人	.

“这位红胡子男人的两个朋友。”

[hiː; hi] [ˈprɑːbəbli] [hæd; həd][ðem; ðəm] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][juː; jʊ]

He	**probably**	**had**	**them**	**waiting**	**in**	**the**	**background**	**,**	**just**	**as**	**we**	**had**	**you**
他	大概	有	他们	等待	在	这	背景	,	只是	作为	我们	有	你

[ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌjuː ˈes] ,

waiting	**to**	**help**	**us**	**,**
等待	到	帮助	我们	,

他可能已经安排了人在幕后等候，就像我们安排你来帮助我们一样。

[ˈɑːfɪsər] . "

officer	**.**	**"**
官	.	"

官。”

" [ðɪs] [eint] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðɪs] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['hɑːtli] .
" This ain't the last of this ! " cried the officer hotly .
" 这 不是 这 最后的 的 这 ! " 哭 这 官 热 .

“这还不是最后一次！”警官激动地喊道。

" [wɪtʃ] [wei] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] ?
" Which way did they go ?
" 哪个 方式 做过 他们 去 ?

他们往哪个方向走了?

" [mæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" Matt indicated the direction .
" 马特 表明的 这 方向 .

马特指明了方向。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌn] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
The officer started off at a run , tugging at his pocket .
这 官 开始 离开 在 一个 跑步 , 拉扯 在 他的 口袋 .

警官边跑边掏口袋。

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" Why don't you come along ? " he demanded over his shoulder .
" 为什么 不 你 来 沿着 ? " 他 要求 超过 他的 肩膀 .

“你为什么不一起来呢？”他头也不回地问道。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːntʃ] , " [rɪ'tɜːrnd] [mæt] .
" One of them said something about getting away in a launch , " returned Matt .
" 一 的 他们 说 某物 关于 获得 离开 在 一个 发射 , " 返回 马特 .

“其中一个人说要乘小艇逃走，”马特回答道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ]
" I didn't know
" 我 没有 知道

我不知道

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [boʊt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hɪr] ,
but it was a boat that I have here ,
但 它 曾是 一个 船 那 我 有 这里 ,

但我这里有一艘船。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [its] [wel] [tuː; tə] [stænd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] .
and I think it's well to stand around and see if they come back .
和 我 思考 它是 出色地 到 站立 大约 和 看 如果 他们 来 后退 .

我认为最好还是待在附近看看他们会不会回来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

" [aɪl] [siː] [wer] [ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [goʊ] , ['enihaʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [æt; ət]
" I'll see where the scoundrels go , anyhow , " said the officer , and vanished at
" 患病的 看 在哪里 这 无赖 去 , 无论如何 , " 说 这 官 , 和 消失了 在
[ə; eɪ] ['ræpɪd] [peɪs] .
a rapid pace .
一个 迅速的 步伐 .

“不管怎样，我都要看看这些恶棍会去哪里，”警官说着，便迅速消失了。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [hɜːrt] , [dʒoʊ] ? " [in'kwaiəd] [mæt] .
" Are you hurt , Joe ? " inquired Matt .
" 是 你 伤害 , 乔 ? " 询问 马特 .

“乔，你受伤了吗？”马特问道。

" [maɪ] ['fiːlɪnz] [ɑːr; ər] ['bædli] ['ɪndʒərd] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .
" My feelin's are badly injured , " answered the cowboy .
" 我的 感觉 是 糟糕 受伤 , " 回答 这 牛仔 .

“我感觉很受伤，”牛仔回答道。

" [ðə; ði][ræp][aɪ][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] [dəunt] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ,
" The rap I got on the block don't count for much ,
" 这 说唱 我 得到 在 这 堵塞 不 数数 为了 很多 ,

“我在街区里受的那些骂声不算什么。”

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][drɑːp][ˌem 'iː] , [raɪt] [wer] [aɪ] [stʊd] .
although it was enough to drop me , right where I stood .
虽然 它 曾是 足够的 到 降低 我 , 正确的 在哪里 我 站立 .

虽然这足以让我瘫倒在地。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑːt] , [ðoʊz] [gə'luːts] .
They're a fine lot , those galoots .
它们是 一个 美好的 很多 , 那些 傻瓜 .

这群笨蛋真是不错。

[aɪ] ['rekən] , [ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [ðæt] [ðeə(r)] [ðə; ði] [tʃæps] [wiː; wi][wɑːnt] — [ænd; ənd][ðə; ði][wʌnz][wiː; wi]
I reckon , it's a cinch that they're the chaps we want — and the ones we
我 估计 , 它是 一个 肚带 那 它们是 这 小伙子们 我们 想 — 和 这 一个 我们
[wəʊnt] [get] .
won't get .
惯于 得到 .

我觉得，他们肯定是我们想要的那种人——也是我们得不到的那种人。

[dʒɔːrdʒ] [wɪl] [wiːp] [sʌm; səm] [mɔːr] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
George will weep some more when he hears about it . "
乔治 将要 哭泣 一些 更多的 什么时候 他 听到 关于 它 . "

乔治听到这件事后还会哭的。

" ['lɪs(ə)n] ! " [sed] [mæt] .
" Listen ! " said Matt .
" 听 ! " 说 马特 .

“听着！”马特说道。

[ðə; ði] [ɪg'zɔːst] [ʌv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] [strʌk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , ['feɪntli] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] .
The exhaust of an engine struck on his ears , faintly but distinctly .
这 排气 的 一个 引擎 击 在 他的 耳朵 , 淡淡的 但 明显地 .

发动机的尾气传入他的耳朵，声音很轻，但清晰可辨。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd]
It came from somewhere to the south of the place where he and
[mə'glɔri] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .
McGlory were standing .
麦格洛里 是 常设 .

它来自他和麦格洛里所站位置以南的某个地方。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [pɑːd] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .
" What is it , pard ? " queried the cowboy .
" 什么 是 它 , 帕尔德 ? " 查询 这 牛仔 .

“什么事，伙计？”牛仔问道。

" [ə; eɪ] [boʊt] !
" A boat !
" 一个 船 !

“一艘船！”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [red] - ['wɪskərz] [spiːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [lɔːntʃ] ? "

Didn't	you	hear	Red	-	whiskers	speak	about	a	launch	?	"
没有	你	听到	红色的	-	胡须	说话	关于	一个	发射	?	"

你没听到红胡子说要发布新书吗?

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] ['rekənd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [spraɪt] [hiː; hi] [ment] ,

"	Yes	,	but	I	reckoned	it	was	the	Sprite	he	meant	,
"	是的	,	但	我	估计	它	曾是	这	雪碧	他	意思是	,

“是的，但我认为他指的是雪碧。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][tuː; tə] [get] [bɪ'twiːn]

and	that	he	changed	his	mind	when	he	saw	you	hustling	to	get	between
和	那	他	已更改	他的	头脑	什么时候	他	锯	你	忙碌	到	得到	之间

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] . "

him	and	the	boat	.	"
他	和	这	船	.	"

当他看到你急忙挤到他和船之间时，他就改变主意了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [spraɪt] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [lɔːntʃ] , [ænd; ənd] — — [ɑː] , [siː] [ðæt] !

"	It	wasn't	the	Sprite	,	but	another	launch	,	and	—	—	Ah	,	see	that	!
"	它	不是	这	雪碧	,	但	其他	发射	,	和	—	—	啊	,	看	那	!

“那不是雪碧，而是另一次发射，而且——啊，看到了吧！”

" [mæt] ['pɔɪntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] .

"	Matt	pointed	into	the	darkness	to	the	southward	.
"	马特	尖	进入	这	黑暗	到	这	向南	.

马特指着南方黑暗的地方。

[ə; eɪ] [laɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ə; eɪ][slɪp] ,

A	light	could	be	seen	moving	around	the	end	of	a	slip	,
一个	光	可以	是	已见	移动	大约	这	结尾	的	一个	滑	,

可以看到一束光在纸条末端移动，

['glaɪdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr] .

gliding	across	the	dark	water	like	a	star	.
滑翔	穿过	这	黑暗的	水	喜欢	一个	星星	.

像星星一样滑过漆黑的水面。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] !

"	There	they	go	!
"	那里	他们	去	!

“他们走了！”

" [kraɪd] [mə'glɔri] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	cried	McGlory	excitedly	.
"	哭	麦格洛里	兴奋地	.

“麦格洛里激动地喊道。”

" [ðɪs] [wei] , [dʒoʊ] , " [kɔːld] [mæt] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [spraɪt] .

"	This	way	,	Joe	,	"	called	Matt	,	whirling	and	running	toward	the	Sprite	.
"	这	方式	,	乔	,	"	称为	马特	,	旋转	和	跑步	朝向	这	雪碧	.

“这边走，乔，”马特喊道，然后转身朝雪碧跑去。

" ['hɜːri] !

"	Hurry	!
"	匆忙	!

“匆忙！

" [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['doʊzɪŋ] [baɪ][ðə; ði][poʊst] ,

"	The	Chinese	boy	was	still	dozing	by	the	post	,
"	这	中国人	男生	曾是	仍然	打盹	经过	这	邮政	,

“那个中国男孩还在柱子旁打盹儿，

[ðə; ði] [nɔɪz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['skrɪmɪdʒ] [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [laʊd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb]
the noise caused by the recent scrimmage not having been sufficiently loud to disturb
这 噪音 导致 经过 这 最近的 对抗赛 不是 拥有 到过 足够 大声 到 打扰
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

最近那场对抗赛产生的噪音并不足以打扰他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [mæt] [drɑːpt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]
He was on his feet , however , the instant Matt dropped a hand on his
他 曾是 在 他的 脚 , 然而 , 这 立即的 马特 掉落 一个 手 在 他的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

然而，就在马特把手搭在他肩膀上的那一刻，他立刻站了起来。

" [juː; jʊ]['moʊtər] [mæt] ? " ['pælpɪˌteɪtɪd] [pɪŋ] .
" You Motor Matt ? " palpitated Ping .
" 你 发动机 马特 ? " 心悸 平 .

“你是汽车人马特吗？”平心而论地问道。

" [juː; jʊ] [wɑːntiː] — — "
" You wantee — — "
" 你 想念 — — "

你想——

" [kæst] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊp] , [pɪŋ] , " [kʌt] [ɪn] [mæt] ,
" Cast off the rope , Ping , " cut in Matt ,
" 投掷 离开 这 绳索 , 平 , " 切 在 马特 ,

“解开绳子，平，”马特插话道。

['slaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] .
sliding from the edge of the dock into the boat .
滑动 从 这 边缘 的 这 码头 进入 这 船 .

从码头边缘滑进船上。

" [kwɪk] !
" Quick !
" 快的 !

“快的！

[get] [ɪn][bɪ'haɪnd] , [dʒoʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [mə'glɔri] .
Get in behind , Joe , " he added to McGlory .
得到 在 在后面 , 乔 , " 他 额外 到 麦格洛里 .

“乔，跟在后面，”他对麦格洛里说道。

" [wiː; wi] ['hævnt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [luːz] . "
" We haven't an instant to lose . "
" 我们 还没有 一个 立即的 到 失去 . "

“我们没有一刻可以浪费。”

" [wel] , ['hɑːrdli] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , ['skræmblɪŋ] [ə'bɔːrd] [waɪl] [mæt] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði]
" Well , hardly , " answered the cowboy , scrambling aboard while Matt started the
" 出色地 , 几乎 , " 回答 这 牛仔 , 争抢 船上 尽管 马特 开始 这
['endʒɪn] .
engine .
引擎 .

“嗯，未必，”牛仔回答道，一边爬上车，一边看着马特发动引擎。

" ['taɪmz] ['plenti] [skers] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ɪf] [wɪə(r)] [tuː; tə][ˌoʊvər'hɔːl] [ðæt] ['ʌðər] [boʊt] .
" Time's plenty scarce for us if we're to overhaul that other boat .
" 时间 很多 稀少 为了 我们 如果 是 到 大修 那 其他 船 .

“如果我们要对另一艘船进行全面检修，时间对我们来说非常紧迫。”

" [ðə; ði] ['peɪntər] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [pɪŋ] [fel] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	painter	fell	into	the	boat	and	Ping	fell	along	with	it	.
"	这	画家	跌倒	进入	这	船	和	平	跌倒	沿着	和	它	.

“画家掉进了船里，平也跟着掉进了船里。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] , [pɪŋ] , " [sed] [mæt] ,

"	I	didn't	intend	to	take	you	,	Ping	,	"	said	Matt	,
"	我	没有	打算	到	拿	你	,	平	,	"	说	马特	,

“我本来没打算带走你，平，”马特说。

['swɪtʃɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] ['ɪntuː][ðə; ði] [prə'pelər] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spraɪt]

switching	the	power	into	the	propeller	and	turning	the	nose	of	the	Sprite
交换	这	力量	进入	这	螺旋桨	和	转弯	这	鼻子	的	这	雪碧

[tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] [beɪ] .

toward	the	open	bay	.
朝向	这	打开	湾	.

将动力切换到螺旋桨，并将精灵号的船头转向开阔的海湾。

" [baɪ] - , " [sed] [pɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fɜːrmnəs] , " [maɪ] - [ˌɛf'oʊ] - [juː; jʊ] !

"	By	Klismus	,	"	said	Ping	,	with	unexpected	firmness	,	"	my	workee	fo	'	you	!
"	经过	-	,	"	说	平	,	和	意外	硬度	,	"	我的	-	fo	-	你	!

“以克里斯姆斯的名义，”平出人意料地坚定地说，“这是我为你做的工作！”

[wer] [juː; jʊ] [mə'kiː] [goʊ] , [maɪ] [mə'kiː] [goʊ] , [æ'lei] [seɪm] .

Where	you	makee	go	,	my	makee	go	,	allee	same	.
在哪里	你	制造	去	,	我的	制造	去	,	小巷	相同的	.

你去哪儿，我去哪儿，都一样。

[ˌem 'iː] ['plenti] [faɪn] ['tʃaɪnə] [bɔɪ] . "

Me	plenty	fine	China	boy	.	"
我	很多	美好的	中国	男生	.	"

我有很多漂亮的中国小伙子。

" [gɑːt] ['eni] [sænd] , [pɪŋ] ? " [æskt] [mə'glɔri] .

"	Got	any	sand	,	Ping	?	"	asked	McGlory	.
"	得到	任何	沙	,	平	?	"	问	麦格洛里	.

“平，有沙子吗？”麦格洛里问道。

" [hæv; həv][gɑːt] .

"	Have	got	.
"	有	得到	.

“已经拥有了。”

- [æ'lei] [seɪm] [laɪk] [sæm] [hɪl] .

Fightee	allee	same	like	Sam	Hill	.
-	小巷	相同的	喜欢	山姆	爬坡道	.

Fightee allee 和 Sam Hill 一样。

[wʊʃ; wuːʃ] !

Whoosh	!
嗖！	!

嗖！

['plenti] [bɪg] [haɪ] ['tʃaɪnə] [bɔɪ] , [æ'lei] [seɪm] ['bɑːksər] .

Plenty	big	high	China	boy	,	allee	same	Boxer	.
很多	大的	高的	中国	男生	,	小巷	相同的	拳击手	.

很多高大的中国男孩，都是同一个拳击手。

[juː; jʊ] - , [moʊtoʊl] [mæt] - .

You	watchee	,	Motol	Matt	watchee	.
你	-	,	摩托尔	马特	-	.

你看着，莫托尔·马特看着。

[maɪ] - [hiːp] [faɪn] [ˌɛfˈoʊ] - [moʊtoʊl] [mæt] .
My workee heap fine fo ' Motol Matt .
我的 - 堆 美好的 fo - 摩托尔 马特 .

我的工人堆很好，为了 Motol Matt。

- , - — [hɪm; ɪm] [æˈlei] [seɪm] .
Workee , fightee — him allee same .
- , - — 他 小巷 相同的 .

Workee，fightee——他都一样。

" [waɪl] [ðɪs] [briːf] [krɔːs] - [ˈfaɪər][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [bɪˈtwiːn] [məˈglɔri] [ænd; ənd] [pɪŋ] ,
" While this brief cross - fire was going on between McGlory and Ping ,
" 尽管 这 简短的 叉 - 火 曾是 去 在 之间 麦格洛里 和 平 ,

“就在麦格洛里和萍之间发生短暂交火的时候，

[mæt] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [spraɪt] [daʊn] [ðə; ði] [slɪp] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] .
Matt was driving the Sprite down the slip for all she was worth .
马特 曾是 驾驶 这 雪碧 向下 这 滑 为了 全部 她 曾是 值得 .

马特驾驶着那辆雪碧号，拼尽全力地沿着斜坡行驶。

[ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ˈslɪðərd] [ʌp] [əˈlɔːŋ] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ɪtˈself] [ɪn] [spreɪ] [ˈoʊvər] [ðə; ði]
The water slithered up along her sharp bow and flung itself in spray over the
这 水 滑行 向上 沿着 她 锋利的 弓 和 扔 本身 在 喷 超过 这
[ˈkraʊtʃɪŋ] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] .
crouching forms of the cowboy and the Chinese .
蹲伏 表格 的 这 牛仔 和 这 中国人 .

水流沿着她锋利的船头向上涌动，溅起的水花浇在牛仔和中国人蹲伏的身上。

[ðə; ði] [lɔːntʃ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪt] [æft] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [stɜːrn] ;
The launch , because of the weight aft , was very much down by the stern ;
这 发射 , 因为 的 这 重量 后部 , 曾是 非常 很多 向下 经过 这 船尾 ;
[bʌt; bət] [ðɪs] ,
but this ,
但 这 ,

由于船尾重量较大，这艘小艇的船尾下沉得很厉害；但是，

[baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [haɪ] , [helpt] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [slɪp] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .
by throwing the bow high , helped the boat to slip over the water .
经过 投掷 这 弓 高的 , 帮助 这 船 到 滑 超过 这 水 .

通过高高抛起船头，帮助船只滑过水面。

[ˈæftər] [ˈdrɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [mæt] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ]
After dropping from the dock into the launch Matt had not seen the moving
后 下降 从 这 码头 进入 这 发射 马特 有 不是 已见 这 移动
[laɪt] [ʌnˈtɪl] ,
light until ,
光 直到 ,

马特从码头跳入发射台后，直到这时才看到移动的光点。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌhæfˈweɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slɪp] ,
when he was halfway out of the slip ,
什么时候 他 曾是 半 出去 的 这 滑 ,

当他半个身子走出滑道时，

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gliːm] [dɑːnst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː]
the little gleam danced across the open space between the outer ends of the two
这 小的 闪耀 跳舞 穿过 这 打开 空间 之间 这 外 结束 的 这 二
[ˈpɪrz] .
piers .
码头 .

一束微光在两座码头外端之间的空地上跳跃。

" [greɪt] [spɑːrk] [plʌgz] ! " ['mʌtəd] [mæt] , " [ðæts] [ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] . "
" Great spark plugs ! " muttered Matt , " that's the other boat . "
" 伟大的 火花 插头 ! " 低声说道 马特 , " 那就是 这 其他 船 . "

“好棒的火花塞！”马特低声说道，“那是另一艘船。”

" [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [nɔːrθ] !
" She's going north !
" 她是 去 北 !

她要去北方！

" [ɪk'skleɪmd] [mə'glɔri] .
" exclaimed McGlory .
" 惊呼 麦格洛里 .

麦格洛里惊呼道。

" [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɜːr; hər] [treɪl] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] .
" Which makes it easy for us to pick up her trail and follow .
" 哪个 制作 它 简单的 为了 我们 到 挑选 向上 她 踪迹 和 跟随 .

“这让我们很容易就能找到她的踪迹并跟踪她。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [saʊθ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] . "
If she had gone south , she might have got away from us . "
如果 她 有 已消失 南 , 她 可能 有 得到 离开 从 我们 . "

如果她往南走，或许就能逃脱我们的追捕了。

" [ʃiːz] ['rɪpɪn] - [ə'lɔːŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ,
" She's rippin ' along like an express train , " murmured the cowboy ,
" 她是 撕裂 - 沿着 喜欢 一个 表达 火车 , " 低声说道 这 牛仔 ,

“她跑得像特快列车一样快，”牛仔低声说道。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ['vænɪʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪr] .
watching the light vanish around the end of the pier .
观看 这 光 消失 大约 这 结尾 的 这 码头 .

看着灯光在码头尽头消失。

" [ʃiːz] [nɑːt] ['spiːdi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [spraɪt] [bɪ'haɪnd] , " [ɪg'zʌltid] [mæt] ,
" She's not speedy enough to leave the Sprite behind , " exulted Matt ,
" 她是 不是 迅速 足够的 到 离开 这 雪碧 在后面 , " 欣喜若狂 马特 ,

“她速度不够快，甩不掉雪碧，”马特兴奋地说。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['treməz] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] ['sɪlɪndəz] [sent]
his nerves quivering in unison with the little tremors the humming cylinders sent
他的 神经 颤抖 在 齐声 和 这 小的 震颤 这 哼唱 气缸 发送
[θruː] [ðə; ði][boʊt] .
through the boat .
通过 这 船 .

他的神经随着嗡嗡作响的汽缸在船上引起的轻微震动而颤抖。

" [ɪf] [ðoʊz] ['tɪnˌhɔːrn] [siː] [ˌjuː 'es] , [pɑːd] — — "
" If those tinhorns see us , pard — — "
" 如果 那些 锡喇叭 看 我们 , 帕尔德 — — "

“如果那些家伙看见我们，伙计——”

" [ðeɪ] [wəʊnt] .
" They won't .
" 他们 惯于 .

他们不会。

[wɪə(r)] [nɑːt] ['kæriɪŋ] ['eni] [laɪts] , [ænd; ənd][aɪm] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wʌn] . "
We're not carrying any lights , and I'm surprised to see them with one . "
是 不是 携带 任何 灯 , 和 我是 惊讶 到 看 他们 和 一 . "

我们没带任何照明设备，我很惊讶地看到他们带了。

" [mɛbi] [ðeɪ] [kæn; kən] [hɪr] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt] [siː] [ˌjuː 'es] . "

"	Mebby	they	can	hear	us	if	they	can't	see	us	.	"
"	梅比	他们	能	听到	我们	如果	他们	不能	看	我们	.	"

“也许他们看不见我们，但能听见我们说话。”

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][drɑːp][bɪ'haɪnd][fɑːr] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] [hɪr] [ˌjuː 'es] .

"	We'll	have	to	drop	behind	far	enough	so	they	won't	hear	us	.
"	出色地	有	到	降低	在后面	远的	足够的	所以	他们	惯于	听到	我们	.

“我们必须落后足够远，让他们听不到我们的声音。”

[ðer; ðər] [oʊn] [boʊt] [meɪks] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [æz; əz][ðə; ði] [spraɪt] ,

Their	own	boat	makes	twice	as	much	noise	as	the	Sprite	,
他们的	自己的	船	制作	两次	作为	很多	噪音	作为	这	雪碧	,

他们自己的船噪音是“精灵号”的两倍。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [draʊn] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɔːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	will	drown	the	throb	of	our	exhaust	and	the	whir	of	the
和	那	将要	溺水	这	搏动	的	我们的	排气	和	这	嗡嗡	的	这

['sɪlɪndəz] .

cylinders	.
气缸	.

那样一来，排气声和汽缸声就会被淹没。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [spraɪt] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [mɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][slɪp] ,

"	Just	then	the	Sprite	dashed	out	of	the	black	maw	of	the	slip	,
"	只是	然后	这	雪碧	虚线	出去	的	这	黑色的	嘴	的	这	滑	,

就在这时，小精灵从那张黑色的纸片巨口中冲了出来。

[wiːld] [ɪn][ə; eɪ] ['foʊmi] [ɑːrk][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [noʊz] ['nɔːrθwərd] .

wheeled	in	a	foamy	arc	and	turned	her	nose	northward	.
带轮子的	在	一个	泡沫状	弧	和	转向	她	鼻子	向北	.

她划出一道泡沫般的弧线，然后把鼻子转向北方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] — [red] [ænd; ənd] [griːn] [saɪd] [læmps][ænd; ənd] [waɪt]

There	were	many	lights	in	the	bay	—	red	and	green	side	lamps	and	white
那里	是	许多	灯	在	这	湾	—	红色的	和	绿色的	边	灯	和	白色的

['mæsthed] [laɪts] ,

masthead	lights	,
报头	灯	,

海湾里有很多灯光——红色和绿色的舷灯以及白色的桅顶灯。

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [mæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'fjuːzd] .

and	others	,	but	Matt	was	not	confused	.
和	其他的	,	但	马特	曾是	不是	使困惑	.

还有其他人，但马特并没有感到困惑。

[ðə; ði] [waɪt] [gliːm] [streɪt] [tuː; tə] ['nɔːrθwərd] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] .

The	white	gleam	straight	to	northward	was	the	one	he	knew	he	should	follow	.
这	白色的	闪耀	直的	到	向北	曾是	这	一	他	知道	他	应该	跟随	.

他知道自己应该循着那道笔直向北的白色光芒前进。

[ə; eɪ] ['laɪtɪʃ] [striːk] ['sɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [lɔːntʃ] .

A	lightish	streak	surged	in	the	wake	of	the	other	launch	.
一个	浅色	条纹	激增	在	这	唤醒	的	这	其他	发射	.

另一次发射之后，一股较浅的光束涌了出来。

[mæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][krɑːft] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli]

Matt	could	not	make	out	much	about	the	craft	except	that	she	was	considerably
马特	可以	不是	制作	出去	很多	关于	这	工艺	除了	那	她	曾是	相当

['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [spraɪt] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['kænvəs][ɔːr] ['wʊd(ə)n] ['kænəpi] ['oʊvər][ðə; ði]

larger	than	the	Sprite	and	had	a	canvas	or	wooden	canopy	over	the
更大的	比	这	雪碧	和	有	一个	帆布	或者	木制的	树冠	超过	这

['kɑːkpɪt] .

cockpit	.
座舱	.

马特看不出这艘飞行器的具体情况，只知道它比“精灵”号大得多，而且驾驶舱上方有一个帆布或木制的顶篷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spraɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fæstər] [boʊt] .

But	the	Sprite	was	the	faster	boat	.
但	这	雪碧	曾是	这	快点	船	.

但“精灵号”船速度更快。

[mæt] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [spraɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːntʃ] [ə'hed] ,

Matt	,	studying	the	distance	that	separated	the	Sprite	from	the	launch	ahead	,
马特	,	学习	这	距离	那	分开	这	雪碧	从	这	发射	前方	,

马特正在研究“雪佛兰”号与前方发射装置之间的距离。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [tʃoʊk] [daʊn] [ðə; ði]['moʊtər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm]

found	it	necessary	to	choke	down	the	motor	in	order	to	keep	from
成立	它	必要的	到	呛	向下	这	发动机	在	命令	到	保持	从

[ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][ðə; ði] [θriː] [θiːvz] .

overhauling	the	three	thieves	.
大修	这	三	窃贼	.

为了不让三个窃贼付出代价，不得不采取抑制发动机运转的措施。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] , " [kəm'pleɪnd] [mə'glɔri] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	thought	you	wanted	to	catch	them	,	"	complained	McGlory	,	conscious	of	the
"	我	想法	你	通缉	到	抓住	他们	,	"	抱怨	麦格洛里	,	有意识的	的	这

['lesnɪŋ] [spiːd] .

lessening	speed	.
减少	速度	.

“我还以为你想追上他们呢，”麦格洛里抱怨道，他意识到速度正在减慢。

" [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌoʊvər'hɔːl][ðem; ðəm][aʊt][ɪn][ðə; ði][beɪ] ? " ['kwiərid]

"	What	good	would	it	do	for	us	to	overhaul	them	out	in	the	bay	?	"	queried
"	什么	好的	会	它	做	为了	我们	到	大修	他们	出去	在	这	湾	?	"	查询

[mæt] ,

Matt	,
马特	,

“在海湾里对它们进行大修对我们有什么好处呢？”马特问道。

['hʌmpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

humping	over	the	wheel	and	speaking	without	turning	his	head	.
性交	超过	这	车轮	和	请讲	没有	转弯	他的	头	.

他趴在方向盘上，头也不回地说话。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skaʊndrəlz] ,

"	There	are	three	of	the	scoundrels	,
"	那里	是	三	的	这	无赖	,

“这群恶棍有三个，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑːrmd] [ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es]['tæk(ə)l]

and	they're	armed	and	would	probably	be	only	too	glad	to	have	us	tackle
和	它们是	武装	和	会	大概	是	仅有的	也	高兴的	到	有	我们	处理

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们全副武装，而且很可能非常乐意让我们去对付他们。

[ɪf] [red] - ['wɪskərz] [kʊd; kəd] [leɪ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['hiːd] [get] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [tʃek] .

If	Red	-	whiskers	could	lay	me	by	the	heels	,	you	know	,	he'd	get	his	trunk	check	.
如果	红色的	-	胡须	可以	躺	我	经过	这	高跟鞋	,	你	知道	,	他会	得到	他的	树干	查看	.

"

"

"

如果红胡子能把我按倒在地，你知道，他肯定会被好好检查一番。

" [kə'rekt] , [pɑːd] .

"	Correct	,	pard	.
"	正确的	,	帕尔德	.

“没错，伙计。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə] [rʌn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

It	wouldn't	do	to	run	alongside	of	them	in	the	bay	.
它	不会	做	到	跑步	旁边	的	他们	在	这	湾	.

在海湾里和它们并肩奔跑是不行的。

[bʌt; bət]['wʌtɚ, 'hwʌtɚ][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? "

But	what're	you	thinking	of	?	"
但	是什么	你	思维	的	?	"

你在想什么呢?

" [wɪə(r)] [dʒʌst] ['ʃædəuiŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [ðeɪ] [goʊ] .

"	We're	just	shadowing	them	to	find	out	where	they	go	.
"	是	只是	阴影	他们	到	寻找	出去	在哪里	他们	去	.

“我们只是跟踪他们，看看他们要去哪里。”

[wen] [wiː; wi] [dɪ'skʌvər] [ðæt] , [wiːl] [hoʊld][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

When	we	discover	that	,	we'll	hold	a	council	and	decide	what's	to	be	done
什么时候	我们	发现	那	,	出色地	抓住	一个	理事会	和	决定	是什么	到	是	完毕

[nekst] . "

next	.	"
下一个	.	"

一旦我们发现这一点，我们将召开会议，决定下一步该怎么做。

" [wɔː] ! " ['spʌtərd] [mə'glɔri] .

"	Waugh	!	"	sputtered	McGlory	.
"	沃	!	"	溅射	麦格洛里	.

“哇！”麦格洛里结结巴巴地说。

" ['kwɪrɪst] ['evər] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [raɪd] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gɔːn] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	Queerest	ever	that	I	can't	ride	on	the	water	without	getting	a	gone	feeling	in	the
"	最酷儿的	曾经	那	我	不能	骑	在	这	水	没有	获得	一个	已消失	感觉	在	这

[pɪt][ʌv; əv][maɪ] ['stʌmək] . "

pit	of	my	stomach	.	"
坑	的	我的	胃	.	"

“最奇怪的是，我一坐水上运动，胃里就一阵翻江倒海的感觉。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [dʒoʊ] ? "

"	Have	you	got	it	now	,	Joe	?	"
"	有	你	得到	它	现在	,	乔	?	"

“乔，你现在明白了吗？”

" ['ɔːf(ə)l] .

"	Awful	.
"	可怕	.

“可怕。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['sʌpər] [ə'bɔːrd] , [aɪ] ['rekən] [aɪ'd] [ˌʌn'loʊd] .

If	I	had	any	supper	aboard	,	I	reckon	I'd	unload	.
如果	我	有	任何	晚餐	船上	,	我	估计	ID	卸下	.

如果船上有晚餐的话，我想我会卸下来。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][goʊ] [θruː] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [rʌf] ['weðər] [ɑːn][ə; eɪ] ['bʌkɪn] - ['brɑːŋk] !

And	I	can	go	through	all	kinds	of	rough	weather	on	a	buckin	'	bronk	!
和	我	能	去	通过	全部	种类	的	粗糙的	天气	在	一个	巴金	-	布朗克	!

我可以骑着烈马经历各种恶劣天气!

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['brɑːŋk] ['pɪtʃɪz] , [ɔːr] [bʌks] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [meɪks] [ˌem 'iː] ['skwiːmɪʃ] —

No	matter	how	much	a	bronk	pitches	,	or	bucks	,	it	never	makes	me	squeamish	—
不	事情	如何	很多	一个	布朗克	投球	,	或者	雄鹿	,	它	绝不	制作	我	胆小的	—

[bʌt; bət]['boʊts] !

but	boats	!
但	船	!

无论野马如何投掷或跳跃，都不会让我感到恶心——但是船!

[wel] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ][get]['ɪntuː][wʌn][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][hæv; həv][kræmps] .

Well	,	the	minute	I	get	into	one	I	begin	to	have	cramps	.
出色地	,	这	分钟	我	得到	进入	一	我	开始	到	有	痉挛	.

嗯，我一穿上它就开始抽筋。

['fʌni] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

Funny	,	ain't	it	?
有趣的	,	不是	它	?

真有趣，不是吗?

[ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] [feɪk] [boʊt][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['gæləri] [ɪn] ['tusɑːn] ,

They	got	a	fake	boat	in	a	picture	gallery	in	Tucson	,
他们	得到	一个	伪造的	船	在	一个	图片	画廊	在	图森	,

他们在图森的一家画廊里弄到了一艘假船。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][gə'luːt] ['wɒnts] [ə; eɪ][tɪn] [taɪp] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [æt; ət] [siː] ,

and	if	a	galoot	wants	a	tin	type	of	himself	,	at	sea	,
和	如果	一个	傻瓜	想要	一个	锡	类型	的	他自己	,	在	海	,

如果一个傻瓜想要一张自己的锡版照片，在海上，

[hiː; hi] [gets] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪk] [boʊt] [ænd; ənd] [lets] [ðə; ði]['kæm(ə)rə][snæp] .

he	gets	into	the	fake	boat	and	lets	the	camera	snap	.
他	获得	进入	这	伪造的	船	和	让我们	这	相机	折断	.

他坐进假船里，让相机拍照。

['ɑːnɪst] [tuː; tə] [mæk] , ['evri] [taɪm] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɪn] [taɪp] [aɪ][get] ['siːsɪk] .

Honest	to	Mack	,	every	time	I	go	to	that	place	for	a	tin	type	I	get	seasick	.
诚实的	到	麦克	,	每一个	时间	我	去	到	那	地方	为了	一个	锡	类型	我	得到	晕船	.

说实话，每次我去那个地方冲印锡版照片，我都会晕船。

" [mæt] [læft] .

"	Matt	laughed	.
"	马特	笑了	.

马特笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [laɪk] ['boʊts] !

"	And	yet	you	like	boats	!
"	和	然而	你	喜欢	船	!

“可是你却喜欢船！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" ['ætʃɪn] - [fɔːr; fər] - [ɪm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

"	Achin	'	for	'	em	all	the	time	.
"	阿钦	-	为了	-	呃	全部	这	时间	.

一直为他们感到心痛。

[ɪts] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːntreri] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , [aɪ] — — ['sʌ.fər.ɪn] - [sentɪ'piːdz] !

It's	human	nature	to	be	contrary	with	yourself	,	I	—	—	Sufferin	'	centipedes	!
它是	人类	自然	到	是	相反	和	你自己	,	我	—	—	遭受	-	蜈蚣	!

人总是喜欢和自己作对，我——可怜的蜈蚣!

[aɪm][æn; ən]['ɪndʒən] [ɪf] [ðæt] ['ʌðər] [boʊt] ['iznt] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['tiːbəˌrɔn] . "

I'm	an	Injun	if	that	other	boat	isn't	making	for	Tiburon	.	"
我是	一个	印第安人	如果	那	其他	船	不是	制作	为了	蒂布龙	.	"

如果那艘船不是开往蒂伯龙，那我就是印第安人了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [dʒoʊ] , " [sed] [mæt] .

"	I	don't	think	so	,	Joe	,	"	said	Matt	.
"	我	不	思考	所以	,	乔	,	"	说	马特	.

“我不这么认为，乔，”马特说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæts] [kɔːld] ['belvədɪr] [koʊv] .

"	There's	a	place	around	the	point	that's	called	Belvedere	Cove	.
"	有	一个	地方	大约	这	观点	那就是	称为	贝尔维德	海湾	.

“岬角附近有个地方叫做贝尔维德湾。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt][ɪz] ['iːðər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɪn][ðer; ðər][ɔːr] [els] [goʊ] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] [beɪ] .

The	other	boat	is	either	going	to	put	in	there	or	else	go	farther	up	the	bay	.
这	其他	船	是	任何一个	去	到	放	在	那里	或者	别的	去	更远	向上	这	湾	.

另一艘船要么会驶入那里，要么会继续向海湾深处驶去。

[wiː; wi][kæn; kən] [tel] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

We	can	tell	in	a	minute	.
我们	能	告诉	在	一个	分钟	.

我们一分钟就能看出来。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [mæt] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [lɔːntʃ] [hæd; həd] ['dʌbld] [ðə; ði] [pɔɪnt]

"	A	little	later	Matt	announced	that	the	other	launch	had	doubled	the	point
"	一个	小的	之后	马特	宣布	那	这	其他	发射	有	双倍	这	观点

[ænd; ənd] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [koʊv] .

and	put	into	the	Cove	.
和	放	进入	这	海湾	.

不久之后，马特宣布另一艘船的点数翻了一番，并驶入了海湾。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lænd][hɪd][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [lɔːntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

For	a	brief	space	the	point	of	land	hid	the	larger	launch	from	the	eyes	of
为了	一个	简短的	空间	这	观点	的	土地	隐藏	这	更大的	发射	从	这	眼睛	的

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [spraɪt] ;

those	in	the	Sprite	;
那些	在	这	雪碧	;

在短暂的时间里，陆地的尽头遮蔽了“精灵号”上人员的视线，使他们无法看到更大的发射台；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [spraɪt] [pʊʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

but	,	as	the	Sprite	pushed	around	the	point	,
但	,	作为	这	雪碧	推动	大约	这	观点	,

但是，当精灵沿着这个点移动时，

[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [laɪts] [bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæsndʒə˞] —

a	multitude	of	lights	burst	suddenly	on	the	gaze	of	her	passengers	—
一个	民众	的	灯	爆裂	突然	在	这	目光	的	她	乘客	—

['steɪʃəneri] [laɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

stationary	lights	they	were	,
静止的	灯	他们	是	,

无数灯光突然映入乘客们的眼帘——那些灯光是静止的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃu:tɪŋ] [stɑ:r] .

with	the	exception	of	one	that	was	gliding	among	them	like	a	shooting	star	.
和	这	例外	的	一	那	曾是	滑翔	之中	他们	喜欢	一个	射击	星星	.

除了一个像流星一样在他们中间滑翔的物体之外。

" [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðæt] ! " ['mʌtəd] [mə'glɔri] , ['stændɪŋ] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['betər] [lʊk] .

"	Tell	me	about	that	!	"	muttered	McGlory	,	standing	up	for	a	better	look	.
"	告诉	我	关于	那	!	"	低声说道	麦格洛里	,	常设	向上	为了	一个	更好的	看	.

“可不是嘛！”麦格洛里嘟囔着，站起来想看得更清楚些。

" [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊv] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [taʊn] .

"	The	surface	of	the	cove	looks	like	a	town	.
"	这	表面	的	这	海湾	看起来	喜欢	一个	镇	.

“海湾的水面看起来像一座城镇。”

[wer] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ðoʊz] [læmps] ? "

Where	are	all	those	lamps	?	"
在哪里	是	全部	那些	灯	?	"

那些灯都去哪儿了?

" [ɑ:n] ['haʊsboʊt] , [dʒoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mæt] .

"	On	houseboats	,	Joe	,	"	replied	Matt	.
"	在	船屋	,	乔	,	"	回复	马特	.

“在船屋上，乔，”马特回答道。

" [ðə; ði] [taɪd] - ['wɔ:tər] ['ɪnlets] , [ɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [beɪ] ,

"	The	tide	-	water	inlets	,	in	and	about	San	Francisco	Bay	,
"	这	潮	-	水	入口	,	在	和	关于	圣	弗朗西斯科	湾	,

“旧金山湾及其周边的潮汐入口，

[ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [haʊs] ['boʊts] [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

are	full	of	house	boats	at	this	season	of	the	year	.
是	满的	的	房子	船	在	这	季节	的	这	年	.

每年的这个时候，这里都停满了船屋。

[ðæts] [ðə; ði] ['ʌðər] [lɔ:ntʃ] — [ðæt] ['mu:vɪŋ] [laɪt] , ['oʊvər] [ðer; ðər] .

That's	the	other	launch	—	that	moving	light	,	over	there	.
那就是	这	其他	发射	—	那	移动	光	,	超过	那里	.

那是另一处发射装置——那边移动的光点。

" [mə'glɔri] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [stænd] [ʌp] , ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊld] [ɑ:n] [pɪŋz] ['pɪgteɪl] ,

"	McGlory	continued	to	stand	up	,	bracing	himself	with	a	hold	on	Ping's	pigtail	,
"	麦格洛里	持续	到	站立	向上	,	支撑	他自己	和	一个	抓住	在	ping 的	猪尾巴	,

麦格洛里继续站着，一手抓住平的辫子稳住身子。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [moʊst] [kən'vi:niənt] [θɪŋ] ['hændi] .

which	happened	to	be	the	most	convenient	thing	handy	.
哪个	发生	到	是	这	最多	方便的	事物	便利	.

这恰好是手边最方便的东西。

[ðə; ði] [spraɪt] , ['ki:pɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [waɪt] [gli:m] ,

The	Sprite	,	keeping	to	the	trail	of	the	moving	white	gleam	,
这	雪碧	,	保持	到	这	踪迹	的	这	移动	白色的	闪耀	,

精灵紧随那道移动的白色光芒，

['dɑ:rtɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['boʊts] .

darted	in	and	out	among	the	house	boats	.
飞镖	在	和	出去	之中	这	房子	船	.

在船屋间穿梭。

[frʌm; frəm] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkər] ['boʊts] [keɪm] [saʊndz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] , ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [geɪ]

From	many	of	the	anchored	boats	came	sounds	of	mirth	,	music	,	and	gay
从	许多	的	这	锚定	船	来了	声音	的	欢笑	,	音乐	,	和	同性恋

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

从许多停泊的船只上传来欢笑声、音乐声和轻松愉快的谈话声。

[sʌm; səm] [wʌn] , [ɑːn] [æn; ən] [ʌn'geɪnli] [krɑːft] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spraɪt] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['fæðəm] ,

Some	one	,	on	an	ungainly	craft	which	the	Sprite	passed	within	a	short	fathom	,
一些	一	,	在	一个	笨拙的	工艺	哪个	这	雪碧	通过了	之内	一个	短的	捉摸	,

有人乘坐一艘笨重的船，精灵号从一小段距离外经过。

['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [mæt] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [laɪt] .

shouted	a	warning	for	Matt	to	put	out	a	light	.
喊叫	一个	警告	为了	马特	到	放	出去	一个	光	.

他大声警告马特把灯关掉。

[ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [hiːdid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɔːntʃ] [foʊmd]

This	warning	,	of	course	,	could	not	be	heeded	,	and	the	little	launch	foamed
这	警告	,	的	课程	,	可以	不是	是	听从了	,	和	这	小的	发射	泡沫

['ɑːnwərd] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] .

onward	out	of	earshot	.
向前	出去	的	听力范围	.

当然，这个警告并没有被听进去，那艘小船冒着泡沫飞向远方，消失在人们的听觉范围之外。

['sʌd(ə)nli] [mæt] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] .

Suddenly	Matt	shut	off	the	power	and	brought	the	boat	to	a	halt	.
突然	马特	关闭	离开	这	力量	和	带来	这	船	到	一个	停止	.

马特突然关掉了电源，让船停了下来。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [lɔːntʃ] [hæz; həz] [taɪd] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [boʊt] , [dʒoʊ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ,

"	The	other	launch	has	tied	up	alongside	a	house	boat	,	Joe	,	"	he	announced	,
"	这	其他	发射	有	系	向上	旁边	一个	房子	船	,	乔	,	"	他	宣布	,

“另一艘小艇已经停靠在一艘船屋旁边了，乔，”他宣布道。

" [ænd; ənd] [wɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [treɪl] .

"	and	we're	at	the	end	of	our	trail	.
"	和	是	在	这	结尾	的	我们的	踪迹	.

“我们走到了路的尽头。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] ?

What	shall	we	do	?
什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

[goʊ] [tuː; tə] ['tiːbəˌrɔn] ['æftər] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɔːr] [tuː] [ɔːr] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɑːr'selvz] ?

Go	to	Tiburon	after	a	policeman	or	two	or	go	on	with	the	work	ourselves	?
去	到	蒂布龙	后	一个	警察	或者	二	或者	去	在	和	这	工作	我们自己	?

等一两个警察过来后再去蒂伯龙，还是我们自己继续干活?

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['laɪənz] [maʊθ] .

THE	LION'S	MOUTH	.
这	狮子的	嘴	.

狮子的嘴。

[mə'glɔri] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
McGlory made a survey of the surface of the water directly in front of
麦格洛里 制成 一个 民意调查 的 这 表面 的 这 水 直接地 在 正面 的
[ðə; ði] [spraɪt] .
the Sprite .
这 雪碧 .

麦格洛里对“精灵号”正前方的水面进行了勘测。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [haʊs] [boʊt] ,
A hundred feet away was a large house boat ,
一个 百 脚 离开 曾是 一个 大的 房子 船 ,

一百英尺外停泊着一艘大型船屋。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [snʌgd] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [ɪts] [saɪd] .
with the launch snugged up close to its side .
和 这 发射 依偎 向上 关闭 到 它是 边 .

发射装置紧贴着它的侧面。

[ðə; ði] [haʊs] [boʊt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [tuː] - [dek] [və'raɪəti] , [ðə; ði] ['ʌpər] [dek] ['kʌvərd]
The house boat was of the ordinary two - deck variety , the upper deck covered
这 房子 船 曾是 的 这 普通的 二 - 甲板 种类 , 这 上 甲板 涵盖
[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːnɪŋ] .
with an awning .
和 一个 棚 .

这艘船屋是普通的双层甲板式，上层甲板有遮阳篷。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [stɑːf] [ɪk'stendɪd] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd]
A short staff extended upward from the highest point of the boat and
一个 短的 职员 扩展 向上 从 这 最高 观点 的 这 船 和
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [laɪt] .
supported the riding light .
有 这 骑术 光 .

一根短杆从船的最高点向上延伸，支撑着航行灯。

[waɪl] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,
While the cowboy was looking ,
尽管 这 牛仔 曾是 寻找 ,

牛仔正在查看的时候，

[ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['boʊts] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [ðen] ['setld] ['ɪntuː]
a light flashed in the windows of the house boat's cabin and then settled into
一个 光 闪光灯 在 这 视窗 的 这 房子 船的 舱 和 然后 定居 进入
[ə; eɪ] ['stedi] [gliːm] .
a steady gleam .
一个 稳定的 闪耀 .

船屋的舱室窗户里闪过一道光，然后变成了一道稳定的光芒。

" [aɪm] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dʌks] [huː] [wer] [ə; eɪ] [ˌsɪks'tiːn] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [faɪv] [hæt] ,
" I'm not one of those ducks who wear a sixteen collar and a number five hat ,
" 我是 不是 一 的 那些 鸭子 WHO 穿 一个 十六 衣领 和 一个 数字 五 帽子 ,

“我可不是那种戴着16号领子和5号帽子的鸭子。”

[pɑːd] , " [əb'zɜːrvd] [mə'glɔri] , [æz; əz] [hiː; hi] [drɑːpt] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [θwɔːrt] , " [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ði]
pard , " observed McGlory , as he dropped back on the thwart , " but , at the
帕尔德 , " 观察到 麦格洛里 , 作为 他 掉落 后退 在 这 阻挠 , " 但 , 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,

“伙计，”麦格洛里一边说着，一边向后靠在横梁上，“但与此同时，

[wʌt] [juːv] [θroʊn] [ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [teɪks] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] .

what	you've	thrown	up	to	me	takes	more	sense	than	I've	got	to	decide	.
什么	你已经	抛掷	向上	到	我	需要	更多的	感觉	比	我已经	得到	到	决定	.

你抛给我的东西比我能决定的要复杂得多。

[ɪf] [wiː; wi] [liːv] [hɪr] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈtiːbəˌrɔn] [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [pəˈliːsmən] ,

If	we	leave	here	and	chase	over	to	Tiburon	after	a	few	policemen	,
如果	我们	离开	这里	和	追赶	超过	到	蒂布龙	后	一个	很少	警察	,

如果我们离开这里，追着几个警察到蒂伯龙去，

[ðiːz] [bɜːrdz] [wɪə(r)] [ˈæftər] [meɪ] [flaɪ][ðə; ðɪ] [kuːp] [waɪl] [wɪə(r)] [gɔːn] .

these	birds	we're	after	may	fly	the	coop	while	we're	gone	.
这些	鸟类	是	后	可能	飞	这	合作社	尽管	是	已消失	.

我们不在家的时候，我们要找的这些鸟可能会飞走。

[ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʌðər] [wei] [əˈraʊnd] ,

Then	,	taking	it	t'other	way	around	,
然后	,	采取	它	另一个	方式	大约	,

然后，反过来想，

[ɪf] [wiː; wi][goʊ] [əˈhed] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [hʊk] [wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [əˈnʌðər] [ˈbɑːbl] [laɪk] [ðæt] [wiː; wi]

if	we	go	ahead	on	our	own	hook	we	may	make	another	bobble	like	that	we
如果	我们	去	前方	在	我们的	自己的	钩	我们	可能	制作	其他	漏接	喜欢	那	我们

[gɑːt][ˈtæŋg(ə)ld] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [kleɪ] [striːt] .

got	tangled	up	with	at	the	foot	of	Clay	Street	.
得到	纠缠不清	向上	和	在	这	脚	的	黏土	街道	.

如果我们继续按照自己的方式行事，我们可能会像在克莱街尽头那样再次陷入困境。

[ðoʊz] [ˈtɪnˌhɔːrn] [ɑːr; ər] [hiːld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tʃɔːk] [ðæt] [ʌp] [gʊd] [ænd; ənd][bɪg] ; [soʊ] ,

Those	tinhorns	are	heeled	,	and	you	can	chalk	that	up	good	and	big	;	so	,
那些	锡喇叭	是	高跟鞋	,	和	你	能	粉笔	那	向上	好的	和	大的	;	所以	,

那些家伙都是些只会耍花招的家伙，这一点毋庸置疑；所以，

[ɪf] [ˌjuː ˈes] [ˈlɔŋhɔn] [goʊ] [prænsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] [bɪˈgɪn] [ˈpɔɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtrʌb(ə)l] ,

if	us	longhorns	go	prancing	in	there	and	begin	pawing	for	trouble	,
如果	我们	长角牛	去	轻快地跳跃	在	那里	和	开始	爪子	为了	麻烦	,

如果我们这些长角牛在那里趾高气扬地走进去，开始到处乱刨，

[ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪntʃ] — [fɔːr; fər] [brɪk] - [ˈwɪskərz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [trʌŋk] [tʃek] .

the	result	looks	like	a	cinch	—	for	Brick	-	whiskers	and	the	trunk	check	.
这	结果	看起来	喜欢	一个	肚带	—	为了	砖	-	胡须	和	这	树干	查看	.

对于 Brick-whiskers 和后备箱检查来说，结果看起来轻而易举。

[juː; jʊ] [seɪ] [wʌt] [wɪə(r)] [tuː; tə][duː] . "

You	say	what	we're	to	do	.	"
你	说	什么	是	到	做	.	"

你告诉我们该怎么做。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [əˈkɑːmplɪʃ] [mʌtʃ] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈkʌmpəni] - [frʌnt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

"	I	don't	think	we	could	accomplish	much	by	coming	company	-	front	with	those
"	我	不	思考	我们	可以	完成	很多	经过	未来	公司	-	正面	和	那些

[ˈfɛloʊz] [ænd; ənd] [dɪˈmændɪŋ] [ˈlɔːriz] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] ,

fellows	and	demanding	Lorry's	ten	thousand	dollars	,
伙伴们	和	要求	卡车的	十	千	美元	,

“我认为如果我们正面和那些家伙谈判，要求他们交出洛瑞的一万美元，恐怕也成不了什么事。”

" [sed] [mæt] .

"	said	Matt	.
"	说	马特	.

“马特说道。”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [wiː; wi][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [wɪð; wɪθ]

"	As	a	matter	of	fact	,	we	don't	know	whether	they	have	the	money	with
"	作为	一个	事情	的	事实	,	我们	不	知道	无论	他们	有	这	钱	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“事实上，我们并不知道他们身上有没有钱。”

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪv] [spent] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['weðər] [ðeɪv] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] [ə'ʃɔːr] . "

or	whether	they've	spent	it	,	or	whether	they've	left	it	somewhere	ashore	.	"
或者	无论	他们有	花费	它	,	或者	无论	他们有	左边	它	某处	岸上	.	"

或者他们是否已经把钱花掉了，或者是否把钱留在了岸上的某个地方。

" [ðeɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] [kloʊðz] , [mæt] , [aɪl] ['gæmb(ə)l][ɑːn] [ðæt] .

"	They've	got	it	in	their	clothes	,	Matt	,	I'll	gamble	on	that	.
"	他们有	得到	它	在	他们的	衣服	,	马特	,	患病的	赌博	在	那	.

“马特，他们衣服里肯定有，我敢打赌。”

[wen] [ðiːz] ['tɪnˌhɔːrn] [friːz] [tuː; tə][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [ðæt] [saɪz] , [ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['hændi] [ænd; ənd]

When	these	tinhorns	freeze	to	a	roll	of	that	size	,	they	keep	it	handy	and
什么时候	这些	锡喇叭	冻结	到	一个	卷	的	那	尺寸	,	他们	保持	它	便利	和

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

当这些锡角饼干冻成这种大小的卷状时，它们既方便又安静。

" [mæt] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [boʊt] .

"	Matt	flashed	a	look	at	the	house	boat	.
"	马特	闪光灯	一个	看	在	这	房子	船	.

马特瞥了一眼那艘船屋。

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [boʊt] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	They	seem	to	be	the	only	ones	aboard	the	house	boat	,	"	said	he	,
"	他们	似乎	到	是	这	仅有的	一个	船上	这	房子	船	,	"	说	他	,

“他们似乎是这艘船屋上唯一的客人，”他说。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['evɪdəntli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

"	and	they're	evidently	having	a	talk	in	the	cabin	.
"	和	它们是	显然	拥有	一个	讲话	在	这	舱	.

“他们显然正在船舱里交谈。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiːl] [rʌn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [lɔːntʃ]

I	believe	we'll	run	alongside	the	other	launch
我	相信	出色地	跑步	旁边	这	其他	发射

我相信我们会与其他发布会同时进行。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [pɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [spraɪt] [waɪl] [aɪ][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	then	I'll	leave	you	and	Ping	to	watch	the	Sprite	while	I	do	a	little
和	然后	患病的	离开	你	和	平	到	手表	这	雪碧	尽管	我	做	一个	小的

['rekənɔɪtərɪŋ] . "

reconnoitring	.	"
侦察	.	"

然后我就让你们俩看着“精灵号”，我去侦察一下情况。

" ['miːnɪŋ] , " ['ædɪd] [mə'glɔri] , " [tuː; tə][get] [raɪt] [ɪn] [ə'mʌŋ] - [ɪm] , [bɪg][æz; əz][laɪf] ,

"	Meaning	,	"	added	McGlory	,	"	to	get	right	in	among	'	em	,	big	as	life	,
"	意义	,	"	额外	麦格洛里	,	"	到	得到	正确的	在	之中	-	呃	,	大的	作为	生活	,

“意思是，”麦格洛里补充道，“要融入其中，像生命一样鲜活。”

[ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [pʊt] [ðə; ði] ['kaɪbɑːʃ] [ɑːn] [juː; jʊ] ? "

and	run	the	risk	of	having	them	put	the	kibosh	on	you	?	"
和	跑步	这	风险	的	拥有	他们	放	这	胡说	在	你	?	"

冒着被他们叫停的风险吗?

" [its] [nɑːt] [mʌtʃ] [rɪsk] , [dʒoʊ] , [ɪf] [aɪm][æt; ət][ɔːl] ['kerf(ə)l] . "

"	**It's**	**not**	**much**	**risk**	**,**	**Joe**	**,**	**if**	**I'm**	**at**	**all**	**careful**	**.**	**"**
"	它是	不是	很多	风险	,	乔	,	如果	我是	在	全部	小心	.	"

“乔，只要我小心谨慎，风险并不大。”

" [mɛbi] [nɑːt] , [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ? "

"	**Mebby**	**not**	**,**	**but**	**what's**	**the**	**good**	**?**	**"**
"	梅比	不是	,	但	是什么	这	好的	?	"

“也许不是，但那有什么好处呢？”

" [pərˈhæps][aɪ][kæn; kən][faɪnd][aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['mʌni] . "

"	**Perhaps**	**I**	**can**	**find**	**out**	**something**	**of**	**importance**	**about**	**the**	**money**	**.**	**"**
"	也许	我	能	寻找	出去	某物	的	重要性	关于	这	钱	.	"

“或许我能从中发现一些关于这笔钱的重要信息。”

" [jʊə(r)] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [ɪn][ðə; ði]['laɪənz] [maʊθ] .

"	**You're**	**putting**	**your**	**head**	**in**	**the**	**lion's**	**mouth**	**.**
"	你是	推杆	你的	头	在	这	狮子的	嘴	.

你这是在把头伸进狮子嘴里。

[ɪf] [ðə; ði] [maʊθ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [kloʊz] — — " [məˈglɔri] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd]

If	**the**	**mouth**	**should**	**happen**	**to**	**close**	**—**	**—**	**"**	**McGlory**	**finished**	**with**	**a**	**shrug**	**and**
如果	这	嘴	应该	发生	到	关闭	—	—	"	麦格洛里	完成的	和	一个	耸肩	和

[ə; eɪ] ['gɜːrgl] .

a	**gurgle**	**.**
一个	咕噜声	.

“如果嘴巴碰巧合上了——”麦格洛里耸了耸肩，咕哝了一声，结束了这段话。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] ! "

"	**Speak**	**to**	**me**	**about**	**that**	**!**	**"**
"	说话	到	我	关于	那	!	"

“跟我说说这件事吧！”

" [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , " [sed] [mæt] , " [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd] [pɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ɑːn]

"	**If**	**that**	**should**	**happen**	**,**	**"**	**said**	**Matt**	**,**	**"**	**I'll**	**have**	**you**	**and**	**Ping**	**to**	**fall**	**back**	**on**
"	如果	那	应该	发生	,	"	说	马特	,	"	患病的	有	你	和	平	到	落下	后退	在

. "

: "

. "

“如果真发生了那种事，”马特说，“我还有你和萍可以依靠。”

" [dəunt] [fɔːl] [tuː] [hɑːrd] , [ðæts] [ɔːl] .

"	**Don't**	**fall**	**too**	**hard**	**,**	**that's**	**all**	**.**
"	不	落下	也	难的	,	那就是	全部	.

“别摔得太重，就这些。”

" [mæt] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði]['moʊtər] [əˈgen] , [prəˈsiːdɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd][æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz][hiː; hi]

"	**Matt**	**started**	**up**	**the**	**motor**	**again**	**,**	**proceeding**	**slowly**	**and**	**as**	**noiselessly**	**as**	**he**
"	马特	开始	向上	这	发动机	再次	,	进行中	缓慢地	和	作为	无声	作为	他

[kʊd; kəd] .

could	**.**
可以	.

“马特再次启动了发动机，他尽可能缓慢且无声地进行着。”

[məˈglɔri] [went] ['fɔːrwərd]['oʊvər][ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

McGlory	**went**	**forward**	**over**	**the**	**hood**	**of**	**the**	**motor**	**and**	**prepared**	**to**	**make**	**the**
麦格洛里	去	向前	超过	这	兜帽	的	这	发动机	和	准备	到	制作	这

[spraɪts] ['peɪntər] [fæst][tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [lɔːntʃ] .

Sprite's	**painter**	**fast**	**to**	**the**	**larger**	**launch**	**.**
雪碧	画家	快速地	到	这	更大的	发射	.

麦格洛里走到发动机引擎盖上方，准备让 Sprite 的喷漆速度更快，以便进行更大的发射。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər][dɪd][nɑːt] [ə'raʊz] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] — [æt; ət] [liːst] ,

The	**noise**	**of**	**the**	**motor**	**did**	**not**	**arouse**	**any**	**one**	**in**	**the**	**cabin**	**—**	**at**	**least**	**,**
这	噪音	的	这	发动机	做过	不是	引起	任何	一	在	这	舱	—	在	至少	,

发动机的噪音并没有吵醒船舱里的任何人——至少，

[noʊ] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [boʊt] .

no	**doors**	**were**	**opened**	**and**	**no**	**one**	**showed**	**himself**	**on**	**the**	**house**	**boat**	**.**
不	门	是	打开	和	不	一	显示	他自己	在	这	房子	船	.

船屋上没有一扇门打开，也没有人出现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Motor Matt 的发布会；(Motor Matt's Launch; or,)
第4/7页

['ʃʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['paʊər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [spraɪt] [hæd; həd] ['gæðərd] ['hedweɪ] [ɪ'nʌf]
Shutting **off** **the** **power** **as** **soon** **as** **the** **Sprite** **had** **gathered** **headway** **enough**
关闭 离开 这 力量 作为 很快 作为 这 雪碧 有 聚集 进展 足够的
[tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [lɔːntʃ] ,
to **carry** **her** **to** **the** **other** **launch** **,**
到 携带 她 到 这 其他 发射 ,

当精灵号积蓄足够的速度将她送到另一个发射台时，立即关闭了电源。

[mæt] [leɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [waɪl] [mə'glɔri] [liːnd] [aʊt] [ænd; ənd] [gript] [ðə; ði]
Matt **lay** **over** **the** **wheel** **and** **watched** **while** **McGlory** **leaned** **out** **and** **gripped** **the**
马特 躺 超过 这 车轮 和 观看 尽管 麦格洛里 倾斜 出去 和 紧握 这
['ʌpraɪt] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['kænəpi] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [boʊt] .
upright **supporting** **the** **canopy** **over** **the** **cockpit** **of** **the** **larger** **boat** **.**
直立 支持 这 树冠 超过 这 座舱 的 这 更大的 船 .

马特趴在方向盘上，看着麦格洛里探出身子，抓住支撑大船驾驶舱顶篷的立柱。

[ðen] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [spraɪt] [ə'lɔːŋ] [hænd] ['oʊvər] [hænd] ,
Then **,** **pulling** **the** **Sprite** **along** **hand** **over** **hand** **,**
然后 , 拉 这 雪碧 沿着 手 超过 手 ,

然后，一手一手地拉着精灵向前走，

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['peɪntər] [fæst] [tuː; tə] [æn; ən] ['aɪərn] [rɪŋ]
the **cowboy** **came** **to** **the** **bow** **and** **made** **the** **painter** **fast** **to** **an** **iron** **ring**
这 牛仔 来了 到 这 弓 和 制成 这 画家 快速地 到 一个 铁 戒指
.
:
.

牛仔走到船头，把油漆工绑在铁环上。

[ə; eɪ] ['mʌmb(ə)l] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]
A **mumble** **of** **voices** **could** **be** **heard** **coming** **from** **the** **cabin** **of** **the** **house**
一个 咕哝 的 声音 可以 是 听到 未来 从 这 舱 的 这 房子
[boʊt] .
boat **.**
船 .

从船屋的船舱里传来一阵低语声。

[wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [fæst] , [mə'glɔri] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [gɑːt] [daʊn] [ɔːf] [ðə; ði] [hʊd] .
When **all** **was** **fast** **,** **McGlory** **came** **back** **and** **got** **down** **off** **the** **hood** **.**
什么时候全部 曾是 快速地 , 麦格洛里 来了 后退 和 得到 向下 离开 这 兜帽 .

一切结束后，麦格洛里回来了，从引擎盖上跳了下来。

" ['haʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [mæt] ?
" **How'd** **it** **be** **if** **I** **went** **with** **you** **,** **Matt** **?**
" 怎么做到的 它 是 如果 我 去 和 你 , 马特 ?

“如果我和你一起去，你会怎么样，马特？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **he** **whispered** **.**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɜːrs] , [dʒoʊ] , [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] ,
" **A** **good** **deal** **worse** **,** **Joe** **,** **than** **for** **me** **to** **go** **it** **alone** **,**
" 一个 好的 交易 更糟 , 乔 , 比 为了 我 到 去 它 独自的 ,

“乔，这比我独自行动要糟糕得多。”

" [wʌz; wəz] ['mætz] ['i:kwəli] ['gɑ:rdɪd] [rɪ'plaɪ] .
" was Matt's equally guarded reply .
" 曾是 马特的 同样地 守卫 回复 .

“”马特同样谨慎地回答道。

" [wʌn] [kæn; kən] [krɔ:l] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæn; ðən] [tu:] . "
" One can crawl around , and be more quiet about it , than two . "
" 一 能 爬行 大约 , 和 是 更多的 安静的 关于 它 , 比 二 . "

“一个人爬来爬去，比两个人爬得更安静。”

" ['ki:noʊ] . "
" Keno . "
" 基诺 . "

“基诺。”

" [mɛbi] [soʊ] [maɪ] [mə'ki:] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [moʊtoʊl] [mæt] , " ['mɜ:mɜ·d] [pɪŋ] , [hu:] ,
" Mebby so my makee go with Motol Matt , " murmured Ping , who ,
" 梅比 所以 我的 制造 去 和 摩托尔 马特 , " 低声说道 平 , WHO ,

“也许我的孩子会和莫托尔·马特一起走，”平低声说道，他

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] [trɪp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [beɪ] ,
for the most part of that trip across the bay ,
为了 这 最多 部分 的 那 旅行 穿过 这 湾 ,

在横渡海湾的大部分旅程中，

[hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [ju:z] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [rest] .
had been content to use his eyes and ears and let his tongue rest .
有 到过 内容 到 使用 他的 眼睛 和 耳朵 和 让 他的 舌头 休息 .

他原本满足于只用眼睛和耳朵，让舌头休息。

['evri] [mu:v] [mæt] [meɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [hæd; həd] [bɪn] [wɑ:tʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ,
Every move Matt made about the machinery had been watched by the Chinese ,
每一个 移动 马特 制成 关于 这 机械 有 到过 观看 经过 这 中国人 ,

马特对机器的每一个操作都被中国人监视着。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪn'tentli] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [kəm'pleɪnd] [wen] [mə'glɔri] [ju:st] [hɪz; ɪz] [kju:]
and so intently that he had not complained when McGlory used his queue
和 所以 专注地 那 他 有 不是 抱怨 什么时候 麦格洛里 用过的 他的 队列
[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [sə'pɔ:rt] [waɪl] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] .
for a support while standing up in the boat .
为了 一个 支持 尽管 常设 向上 在 这 船 .

他如此专注，以至于当麦格洛里在船上站起来时用他的鱼线支撑身体时，他也没有抱怨。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

" [ðæt] [wʊd] [fɪks] [θɪŋz] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .
" That would fix things , " muttered the cowboy .
" 那 会 使固定 事物 , " 低声说道 这 牛仔 .

“那样就能解决问题了，”牛仔低声说道。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] [ræt] - ['i:tər] , [ju:d] [get] [mæt] ['ɪntu:] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [teɪk]
" Why , you little rat - eater , you'd get Matt into more trouble than he could take
" 为什么 , 你 小的 鼠 - 食客 , 你会 得到 马特 进入 更多的 麻烦 比 他 可以 拿
[ker] [ʌv; əv] .
care of .
关心 的 .

“你这个吃老鼠的小家伙，你会给马特惹上比他能应付的更大的麻烦。”

[juːl] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃɑːt] [goʊz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [leiz] . "

You'll	stay	right	here	with	me	,	and	that	shot	goes	as	it	lays	.	"
你会	停留	正确的	这里	和	我	,	和	那	射击	去	作为	它	躺下	.	"

你就待在这里陪着我，这球就这么打下去吧。

" - , " ['wɪspəd] [pɪŋ] ['miːkli] .

"	Awri	,	"	whispered	Ping	meekly	.
"	-	,	"	低声说道	平	温顺地	.

“奥里，”平怯生生地低声说道。

[mæt] [went] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] .

Matt	went	forward	on	hands	and	knees	.
马特	去	向前	在	双手	和	膝盖	.

马特手脚并用地向前爬去。

[ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [step] [frʌm; frəm] [wʌn] [boʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

In	getting	up	to	step	from	one	boat	to	the	other	,
在	获得	向上	到	步	从	一	船	到	这	其他	,

起身从一艘船走到另一艘船上时，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [boʊt] [stʊd] [aʊt] ['klɪrli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp]

the	name	of	the	larger	boat	stood	out	clearly	under	the	falling	rays	of	the	lamp
这	姓名	的	这	更大的	船	站立	出去	清楚地	在下面	这	坠落	射线	的	这	灯

.

:

.

在灯光的照射下，大船的名字清晰可见。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sæn] ['brʊnoʊ] .

She	was	the	San	Bruno	.
她	曾是	这	圣	布鲁诺	.

她就是圣布鲁诺号。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['moʊtərɪst] [meɪd] ['ment(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] ,

The	young	motorist	made	mental	note	of	the	name	,
这	年轻的	驾车者	制成	精神的	笔记	的	这	姓名	,

这位年轻的司机默默记下了这个名字。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ʌv; əv] ['vælјuː] [ɪn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [red] - ['wɪskərz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pælz] [ɪn] [keɪs]

for	it	might	be	of	value	in	catching	Red	-	whiskers	and	his	pals	in	case
为了	它	可能	是	的	价值	在	捕捉	红色的	-	胡须	和	他的	朋友们	在	案件

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [pruːvd] ['juːsləs] .

the	work	of	the	night	proved	useless	.
这	工作	的	这	夜晚	已证实	无用	.

如果夜间的行动最终失败，那么它或许有助于抓捕红胡子和他的同伙。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæn] ['brʊnoʊ] ,

Crossing	the	forward	deck	of	the	San	Bruno	,
十字路口	这	向前	甲板	的	这	圣	布鲁诺	,

穿过圣布鲁诺号的前甲板，

[mæt] [stept] ['iːzəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['boʊts] ['kæbɪn] .

Matt	stepped	easily	to	the	passage	that	ran	along	the	side	of	the	house	boat's	cabin	.
马特	步	容易地	到	这	通道	那	跑	沿着	这	边	的	这	房子	船的	舱	.

马特轻松地走到沿着船屋小屋侧面延伸的通道上。

[ðen] , [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] , [hiː; hi] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]

Then	**,**	**on**	**all**	**fours**	**,**	**he**	**crawled**	**to**	**the**	**window**	**through**	**which**	**came**	**the**	**glow**	**of**
然后	,	在	全部	四	,	他	爬行	到	这	窗户	通过	哪个	来了	这	辉光	的

[laɪt] .

light	**.**
光	.

然后，他四肢着地爬向透出灯光的窗户。

['raɪzɪŋ] [ʌp] ['kɔːʃəsli] , [hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

Rising	**up**	**cautiously**	**,**	**he**	**peered**	**into**	**the**	**cabin**	**.**
崛起	向上	谨慎地	,	他	窥视	进入	这	舱	.

他小心翼翼地起身，向小屋里张望。

[ðə; ði] [θriː] [men] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

The	**three**	**men**	**were**	**there**	**,**
这	三	男人	是	那里	,

那三个人当时都在场。

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃnd] [bentʃiz] [ðæt] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

seated	**on**	**the**	**cushioned**	**benches**	**that**	**ran**	**along**	**the**	**sides**	**of**	**the**	**little**	**room**	**.**
坐着	在	这	缓冲	长椅	那	跑	沿着	这	侧面	的	这	小的	房间	.

他们坐在沿着小房间两侧摆放的软垫长凳上。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['veɪpər] .

All	**were**	**smoking**	**cigars**	**,**	**and**	**the**	**air**	**was**	**thick**	**with**	**the**	**vapor**	**.**
全部	是	吸烟	雪茄	,	和	这	空气	曾是	厚的	和	这	汽	.

所有人都抽着雪茄，空气中弥漫着浓厚的烟味。

[ðə; ði]['ræskəlz][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf][ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðer; ðər] [koʊts] ,

The	**rascals**	**had**	**thrown**	**off**	**their**	**hats**	**and**	**removed**	**their**	**coats**	**,**
这	无赖	有	抛掷	离开	他们的	帽子	和	已移除	他们的	外套	,

这些恶棍们脱掉了帽子和外套，

[soʊ] [mæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðer; ðər]['iːv(ə)l]['feɪsɪz] .

so	**Matt**	**had**	**a**	**good**	**chance**	**to**	**study**	**their**	**evil**	**faces**	**.**
所以	马特	有	一个	好的	机会	到	学习	他们的	邪恶的	面孔	.

所以马特有很好的机会仔细观察他们邪恶的表情。

[red] - ['wɪskərz] - [moʊl] [wʌz; wəz][ɪn] [pleɪn] ['evɪdəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]

Red	**-**	**whiskers**	**'**	**mole**	**was**	**in**	**plain**	**evidence**	**,**	**but**	**it**	**could**	**hardly**	**be**	**called**	**a**
红色的	-	胡须	-	痣	曾是	在	清楚的	证据	,	但	它	可以	几乎	是	称为	一个

[dɪs'fɪgərmənt] ,

disfigurement	**,**
毁容	,

红须的痣很明显，但这很难称得上是毁容。

[æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɪt'self] [wʌz; wəz]['bruːt(ə)l][ænd; ənd] ['mɜːrsəneri] [ɪn] ['evri] [laɪn] .

as	**the**	**face**	**itself**	**was**	**brutal**	**and**	**mercenary**	**in**	**every**	**line**	**.**
作为	这	脸	本身	曾是	野蛮	和	雇佣兵	在	每一个	线	.

因为他的脸从每一处线条都显得残酷而冷酷。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [men] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [laɪk] ['kælɪbər] , [ɪf] [ðer; ðər] [fitʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn]

The	**other**	**two**	**men**	**were**	**of**	**like**	**calibre**	**,**	**if**	**their**	**features**	**could**	**be**	**relied**	**upon**
这	其他	二	男人	是	的	喜欢	口径	,	如果	他们的	特征	可以	是	依赖	之上

.

:
.

如果从他们的外貌判断准确的话，另外两人的素质也与他们不相上下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [mæt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [wʌt] [ðeɪ]

They	were	talking	,	but	it	was	impossible	for	Matt	to	overhear	what	they
他们	是	说	,	但	它	曾是	不可能的	为了	马特	到	无意中听到	什么	他们

[wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .

were	saying	.
是	说	.

他们在交谈，但马特不可能听到他们在说什么。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɜːrnɪstnəs] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pleɪn] [ðæt] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['tɑːpɪk]

From	their	earnestness	,	however	,	it	seemed	plain	that	an	important	topic
从	他们的	认真	,	然而	,	它	似乎	清楚的	那	一个	重要的	话题

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌst] .

was	being	discussed	.
曾是	存在	讨论	.

但从他们的认真态度来看，显然他们正在讨论一个重要的话题。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [mæt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] ,

Presently	,	as	Matt	continued	to	look	,
目前	,	作为	马特	持续	到	看	,

这时，马特继续看着。

[red] - ['wɪskərz] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] ['sætʃəl] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [bentʃ] [ɑːn]

Red	-	whiskers	bent	down	and	pulled	a	satchel	out	from	under	the	bench	on
红色的	-	胡须	弯曲	向下	和	拉	一个	书包	出去	从	在下面	这	长椅	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] .

which	he	sat	.
哪个	他	卫星	.

红胡子弯下腰，从他坐的长凳底下掏出一个挎包。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['kreɪnd] [ðer; ðər] [neks] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['sætʃəl] [ɑːn][hɪz; ɪz]

The	other	two	craned	their	necks	toward	him	as	he	took	the	satchel	on	his
这	其他	二	起重机	他们的	脖子	朝向	他	作为	他	采取	这	书包	在	他的

[niːz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

knees	and	opened	it	.
膝盖	和	打开	它	.

当他把书包放在膝盖上打开时，另外两人都伸长脖子看着他。

['ʃʌvɪŋ] [wʌn][hænd]['ɪntuː][ðə; ði][bæg] ,

Shoving	one	hand	into	the	bag	,
推搡	一	手	进入	这	包	,

把一只手伸进包里，

[ðə; ði] [red] - ['wɪskərd] [mæn] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [θɪk] ['pækɪt] [ʌv; əv]['bæŋknəuts][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]

the	red	-	whiskered	man	removed	a	thick	packet	of	banknotes	and	held	it	up
这	红色的	-	胡须	男人	已移除	一个	厚的	包	的	钞票	和	握住	它	向上

.

:

.

那个红胡子男人掏出一大包钞票，举了起来。

[ðə; ði] ['pækɪt] [wʌz; wəz] [en'sɜːkəld] [baɪ][ə; eɪ]['peɪpər][bænd] ,

The	packet	was	encircled	by	a	paper	band	,
这	包	曾是	包围	经过	一个	纸	乐队	,

包裹外用纸带捆扎着。

[ænd; ənd] ['mætz] [hɑːrt] [θʌmpt] ['ʃɑːrpli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][rɪbz][æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs]

and	Matt's	heart	thumped	sharply	against	his	ribs	as	he	realized	that	this
和	马特的	心	猛击	尖锐地	反对	他的	肋骨	作为	他	已实现	那	这

[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['mʌni] ['stoʊlən][frʌm; frəm] ['lɔːri] .

was	certainly	the	money	stolen	from	Lorry	.
曾是	当然	这	钱	被盗	从	货车	.

马特意识到这肯定是从洛瑞那里偷来的钱，他的心脏怦怦直跳。

[waɪl] [ðə; ði] [red] - ['wɪskərd] [mæn] [held] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [tɔːkt]

While	the	red	-	whiskered	man	held	the	packet	in	his	hand	,	the	other	two	talked
尽管	这	红色的	-	胡须	男人	握住	这	包	在	他的	手	,	这	其他	二	谈话

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

红胡子男子手里拿着包裹，另外两人和他交谈起来。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pliːdɪŋ] [ɔːr] ['ɑːrgjuːɪŋ] , [mæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] .

They	appeared	to	be	pleading	or	arguing	,	Matt	could	not	decide	which	.
他们	出现	到	是	恳求	或者	争论	,	马特	可以	不是	决定	哪个	.

他们似乎在恳求或争吵，马特无法判断他们究竟是在恳求还是在争吵。

[ə'brʌptli] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæg] [ʃʌvd] ['ʌndər]

Abruptly	the	money	was	dropped	back	into	the	bag	and	the	bag	shoved	under
突然	这	钱	曾是	掉落	后退	进入	这	包	和	这	包	推搡	在下面

[ðə; ði] [bentʃ] [wʌns] [mɔːr] ,

the	bench	once	more	,
这	长椅	一次	更多的	,

钱突然被扔回袋子里，袋子又一次被塞回长凳底下。

[ðə; ði] [red] - ['wɪskərd] [mæn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [siːt] .

the	red	-	whiskered	man	shaking	his	head	as	he	straightened	up	on	his	seat	.
这	红色的	-	胡须	男人	摇晃	他的	头	作为	他	拉直	向上	在	他的	座位	.

那个留着红色胡须的男人摇了摇头，挺直了身子坐在座位上。

" [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

"	They	wanted	him	to	divide	it	,	and	he	refused	,
"	他们	通缉	他	到	划分	它	,	和	他	拒绝	,

他们想让他把东西分成两份，但他拒绝了。

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ræn] [θruː] ['mætz] [hed] .

"	was	the	thought	that	ran	through	Matt's	head	.
"	曾是	这	想法	那	跑	通过	马特的	头	.

“这是马特脑海中闪过的念头。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] , [huːz] [ɔː'dæsəti] [kɔːzd] [mæt] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

This	was	followed	by	another	idea	,	whose	audacity	caused	Matt	to	catch	his	breath	.
这	曾是	随后	经过	其他	主意	,	谁	大胆	导致	马特	到	抓住	他的	气息	.

随后，马特又冒出了一个想法，这个想法的大胆程度让马特倒吸了一口凉气。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sætʃəl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] ?

Wouldn't	it	be	possible	to	take	the	satchel	out	of	the	cabin	?
不会	它	是	可能的	到	拿	这	书包	出去	的	这	舱	?

难道不能把背包带出机舱吗?

[ɪf] [mæt] [kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] ['mʌni] ,

If	Matt	could	get	the	money	,
如果	马特	可以	得到	这	钱	,

如果马特能筹到钱的话

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [θiːvz] [kiːp] [ðer; ðər] ['lɪbərti] .

he	would	be	perfectly	satisfied	to	let	the	thieves	keep	their	liberty	.
他	会	是	完美	使满意	到	让	这	窃贼	保持	他们的	自由	.

他完全乐意让这些窃贼继续逍遥法外。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] [bɔɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]

For	the	king	of	the	motor	boys	and	his	two	companions	to	attempt	to
为了	这	国王	的	这	发动机	男孩们	和	他的	二	同伴	到	试图	到

['kæptʃər] [ðə; ði] [θriː] [men] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fuːlɪʃ] ,

capture	the	three	men	would	have	been	foolish	,
捕获	这	三	男人	会	有	到过	愚蠢	,

对于摩托车帮老大和他的两个同伴来说，试图抓住这三个人是愚蠢的。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hæv; həv] ['endɪd] [ɪn][dɪ'zæstər] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['sætʃəl] [baɪ] [stelθ] ,

and	no	doubt	have	ended	in	disaster	;	but	to	secure	the	satchel	by	stealth	,
和	不	怀疑	有	结束	在	灾难	;	但	到	安全的	这	书包	经过	隐身	,

毫无疑问，这最终以灾难告终；但为了悄悄地拿到那只挎包，

[ɔːr] [θruː] [sʌm; səm] [ruːz] , [siːmd] ['fiːzəb(ə)l] [ænd; ənd] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] .

or	through	some	ruse	,	seemed	feasible	and	worth	trying	.
或者	通过	一些	诡计	,	似乎	可行的	和	值得	尝试	.

或者通过某种计谋，看起来可行且值得一试。

['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ə'gen] , [mæt] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [boʊt] .

Dropping	to	the	deck	again	,	Matt	crawled	to	the	end	of	the	house	boat	.
下降	到	这	甲板	再次	,	马特	爬行	到	这	结尾	的	这	房子	船	.

马特再次跳到甲板上，爬到船屋的尽头。

[æt; ət] [iːtʃ] [end][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['waɪdər][strɪp][ʌv; əv] [dek] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði][saɪdz] ,

At	each	end	there	was	a	wider	strip	of	deck	than	at	the	sides	,
在	每个	结尾	那里	曾是	一个	更广泛	条	的	甲板	比	在	这	侧面	,

甲板两端比两侧更宽。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['moʊtərɪst][hæd; həd]['æmp(ə)l] [ruːm] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [nɔɪz] .

so	that	the	young	motorist	had	ample	room	to	manœuvre	without	making	any	noise	.
所以	那	这	年轻的	驾车者	有	充足	房间	到	演习	没有	制作	任何	噪音	.

这样，年轻的驾驶员就有足够的空间进行机动，而不会发出任何噪音。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪr] [dek] ,

A	door	opened	out	of	the	end	of	the	cabin	upon	the	rear	deck	,
一个	门	打开	出去	的	这	结尾	的	这	舱	之上	这	后部	甲板	,

船舱尽头通往后甲板的门开了，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stiːp] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [ruːf] .

and	beside	the	door	was	a	flight	of	steep	stairs	leading	to	the	cabin	roof	.
和	旁	这	门	曾是	一个	航班	的	陡	楼梯	领导	到	这	舱	屋顶	.

门旁边是一段陡峭的楼梯，通往小屋的屋顶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] ,

There	was	nothing	to	be	gained	by	going	to	the	upper	deck	,
那里	曾是	没有什么	到	是	获得	经过	去	到	这	上	甲板	,

去上层甲板没有任何好处。

[ænd; ənd][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][get][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn] ['prɑːmɪst] [mɔːr] ['deɪndʒər] [ðæn; ðən] [mæt] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][waɪz][tuː; tə] [feɪs] .

and	to	open	the	door	and	get	inside	the	cabin	promised	more	danger	than	Matt	deemed	it	wise	to	face	.
和	到	打开	这	门	和	得到	里面	这	舱	承诺	更多的	危险	比	马特	被认为	它	明智的	到	脸	.

打开门进入小屋意味着更大的危险，马特认为面对这种危险是不明智的。

[ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [dek] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [maɪt] [rɪ'peɪ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

The	strip	of	deck	on	the	starboard	side	of	the	cabin	might	repay	investigation	,
这	条	的	甲板	在	这	右舷	边	的	这	舱	可能	偿还	调查	,

船舱右舷的那条甲板或许值得调查。

[ænd; ənd] [mæt] ['stɑːrtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

and	Matt	started	around	the	corner	.
和	马特	开始	大约	这	角落	.

马特从拐角处开始走。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

But	he	did	not	turn	the	corner	.
但	他	做过	不是	转动	这	角落	.

但他并没有扭转局面。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]

He	had	no	more	than	reached	a	point	where	he	could	get	a	view	of
他	有	不	更多的	比	达到	一个	观点	在哪里	他	可以	得到	一个	看法	的

[ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['æli] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['tɪltɪd] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ]

the	starboard	alley	than	his	startled	eyes	rested	on	a	figure	tilted	back	in	a
这	右舷	胡同	比	他的	惊慌	眼睛	休息	在	一个	数字	斜	后退	在	一个

[tʃer] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wɔːl] .

chair	against	the	cabin	wall	.
椅子	反对	这	舱	墙	.

他刚走到能看到右舷走廊的地方，就惊愕地发现一个身影向后倾斜地靠在船舱墙壁上的椅子上。

[wel] [fɔːr; fər] ['moʊtər] [mæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

Well	for	motor	Matt	was	it	that	the	man	was	asleep	.
出色地	为了	发动机	马特	曾是	它	那	这	男人	曾是	睡着了	.

对汽车修理工马特来说，问题在于那个人睡着了。

[hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [ə'weɪk] , [ðə; ði] [læd] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ,

Had	he	been	awake	,	the	lad	would	surely	have	been	discovered	,
有	他	到过	醒	,	这	小伙子	会	一定	有	到过	发现	,

如果他当时醒着，那孩子肯定会被发现。

[ænd; ənd] ['evri] [hoʊp] [ʌv; əv] [siˈkjuəiŋ] [ðə; ði] ['sætʃəl] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑːntents] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn]

and	every	hope	of	securing	the	satchel	and	its	contents	would	have	gone
和	每一个	希望	的	确保	这	书包	和	它是	内容	会	有	已消失

['glɪmərɪŋ] .

glimmering	.
微光	.

夺回书包及其内容物的希望也随之彻底破灭。

['drɔːɪŋ] [bæk] .

Drawing	back	.
绘画	后退	.

退缩。

[mæt] [kraʊtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

Matt	crouched	on	the	deck	and	turned	the	situation	over	in	his	mind	.
马特	蹲着	在	这	甲板	和	转向	这	情况	超过	在	他的	头脑	.

马特蹲在甲板上，在脑海中仔细思考着眼前的状况。

[wʌt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðæt] ['sætʃəl] ?

What	could	he	do	to	secure	that	satchel	?
什么	可以	他	做	到	安全的	那	书包	?

他该如何才能确保拿回那个书包?

[hɪz; ɪz] [plænz] , [wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] , [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] ['kwɪkli] ,

His	plans	,	whatever	they	were	to	be	,	would	have	to	be	laid	quickly	,
他的	计划	,	任何	他们	是	到	是	,	会	有	到	是	铺设	迅速地	,

无论他的计划是什么，都必须尽快制定。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ə'sliːp] ,

for	there	was	no	telling	how	long	the	sleeping	man	would	remain	asleep	,
为了	那里	曾是	不	讲述	如何	长的	这	睡眠	男人	会	保持	睡着了	,

因为谁也无法预料这个熟睡的人会睡多久。

[nɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [red] - ['wɪskərz] , ['kɪŋki] ,

nor	how	long	it	would	be	before	Red	-	whiskers	,	Kinky	,
也不	如何	长的	它	会	是	前	红色的	-	胡须	,	淫	,

也不知道红胡子、Kinky 还要多久才会出现

[ænd; ənd] [rɑːs] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	Ross	finished	their	discussion	and	came	out	of	the	cabin	.
和	罗斯	完成的	他们的	讨论	和	来了	出去	的	这	舱	.

罗斯结束了他们的谈话，走出了小木屋。

[wʌn] [muːv] ['æftər] [ə'nʌðər] [pæst] [θruː] ['mætz] [maɪnd] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][rɪ'dʒektɪd][ænd; ənd][kæst]

One	move	after	another	passed	through	Matt's	mind	,	only	to	be	rejected	and	cast
一	移动	后	其他	通过了	通过	马特的	头脑	,	仅有的	到	是	拒绝	和	投掷

[ə'saɪd] .

aside	.
旁边	.

马特脑海中闪过一个又一个想法，但都被否决并抛弃了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wɔːl] [də'rektli; daɪ'rektli] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

There	was	a	window	in	the	starboard	wall	directly	back	of	the	place
那里	曾是	一个	窗户	在	这	右舷	墙	直接地	后退	的	这	地方

[wer] [ðə; ði] [red] - ['wɪskərd] [mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

where	the	red	-	whiskered	man	was	sitting	.
在哪里	这	红色的	-	胡须	男人	曾是	坐着	.

在那个红胡子男人坐着的地方正后方，右舷墙上有一扇窗户。

[ɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['æli] , [mæt] [hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] ['wɪndoʊ] ['prɑːmɪnəntli]

In	seeking	to	gain	the	starboard	alley	,	Matt	had	had	that	window	prominently
在	寻求	到	获得	这	右舷	胡同	,	马特	有	有	那	窗户	突出地

[ɪn][maɪnd] .

in	mind	.
在	头脑	.

为了夺取右舷通道，马特一直牢记着那个窗口。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðæt] ['wɪndoʊ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'kɜːrd]

But	what	he	could	do	when	he	reached	that	window	had	not	yet	occurred
但	什么	他	可以	做	什么时候	他	达到	那	窗户	有	不是	然而	发生

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

但他到达窗边后能做什么，他当时还没有想到。

['eni] [muːv] [ɑːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Any	move	on	that	part	of	the	deck	was	out	of	the	question	,
任何	移动	在	那	部分	的	这	甲板	曾是	出去	的	这	问题	,

在甲板的那个区域进行任何移动都是绝对不可能的。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][mæn] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [tʃer] .

so	long	as	the	man	occupied	the	chair	.
所以	长的	作为	这	男人	占领	这	椅子	.

只要那人坐在椅子上。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] [bɔɪz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [ɪn] [ɪk'spiːdiːənts] , [kʊd; kəd] [θɪŋk]

The	king	of	the	motor	boys	,	usually	so	resourceful	in	expedients	,	could	think
这	国王	的	这	发动机	男孩们	,	通常	所以	足智多谋	在	权宜之计	,	可以	思考

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

of	nothing	,
的	没有什么	,

这位平时足智多谋、善于想办法的汽车男孩之王，竟然想不出任何办法。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðæt] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['pɑːsəb(ə)l] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]

at	that	moment	,	that	pointed	the	way	to	possible	success	in	the	matter	of	the
在	那	片刻	,	那	尖	这	方式	到	可能的	成功	在	这	事情	的	这

['sætʃəl] .

satchel	.
书包	.

那一刻，这预示着书包这件事可能会取得成功。

[ðə; ði]['oʊnli] [ruːz] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [mə'glɔri] [ænd; ənd] [pɪŋ] [stɑːrt]

The	only	ruse	that	suggested	itself	was	to	have	McGlory	and	Ping	start
这	仅有的	诡计	那	建议	本身	曾是	到	有	麦格洛里	和	平	开始

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ðæt] [wʊd] [drɔː] [ðə; ði] [θriː] [men] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,

some	sort	of	a	row	that	would	draw	the	three	men	out	of	the	cabin	,
一些	种类	的	一个	排	那	会	画	这	三	男人	出去	的	这	舱	,

唯一能想到的计策就是让麦格洛里和平挑起争吵，把那三个人引出小屋。

[ðʌs] [ə'fɔːd] [mæt] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] , [ɔːr] [klaɪm] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ]

thus	affording	Matt	a	chance	to	run	in	through	a	door	,	or	climb	in	at	a
因此	负担得起	马特	一个	机会	到	跑步	在	通过	一个	门	,	或者	爬	在	在	一个

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

这样一来，马特就有机会从门冲进去，或者从窗户爬进去。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][grɪp] .

and	secure	the	grip	.
和	安全的	这	紧握	.

并握紧。

[bʌt; bət] [ðɪs] [plæn][hæd; həd] ['meni] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] — [fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][ə'veɪl] [mæt] , [ɔːr]

But	this	plan	had	many	disadvantages	—	for	what	would	it	avail	Matt	,	or
但	这	计划	有	许多	缺点	—	为了	什么	会	它	可用	马特	,	或者

['lɔːri] ,

Lorry	,
货车	,

但这个计划有很多缺点——对马特或洛里来说，这又有什么用呢?

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['sætʃəl] [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [left] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [boʊt]

if	he	was	to	secure	the	satchel	and	then	be	left	on	the	house	boat
如果	他	曾是	到	安全的	这	书包	和	然后	是	左边	在	这	房子	船

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

如果他能保管好那个挎包，然后独自一人留在船屋上，

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - ['wɪskərd] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [pælz] ?

at	the	mercy	of	the	red	-	whiskered	man	and	his	two	pals	?
在	这	怜悯	的	这	红色的	-	胡须	男人	和	他的	二	朋友们	?

任由那个红胡子男人和他的两个同伙摆布?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [mə'glɔri] [wʌz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

A	talk	with	McGlory	was	advisable	,	in	the	circumstances	,
一个	讲话	和	麦格洛里	曾是	建议	,	在	这	情况	,

在这种情况下，与麦格洛里谈谈是明智之举。

[ænd; ənd] [mæt] [bɪ'gæn] ['krɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['æftər] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [boʊt] [tɔːrd] [ðə; ði][sæn]

and	Matt	began	crawling	across	the	after	deck	of	the	house	boat	toward	the	San
和	马特	开始	爬行	穿过	这	后	甲板	的	这	房子	船	朝向	这	圣

['brʊnoʊ] .

Bruno	.
布鲁诺	.

于是，马特开始爬过船屋的后甲板，朝圣布鲁诺号爬去。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvərd] [hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ]

Before	he	had	covered	half	the	distance	that	separated	him	from	the	edge
前	他	有	涵盖	一半	这	距离	那	分开	他	从	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['boʊts] [dek] [hɪz; ɪz] [niː] ['restɪd] ['hevɪli] [ɑːn][sʌm; səm][hɑːrd]['ɑːbdʒekt] [ə'tætʃt]

of	the	house	boat's	deck	his	knee	rested	heavily	on	some	hard	object	attached
的	这	房子	船的	甲板	他的	膝盖	休息	重度	在	一些	难的	目的	随附的

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɔrdz] .

to	the	boards	.
到	这	板	.

还没走完离船屋甲板边缘一半的距离，他的膝盖就重重地压在了固定在木板上的某个硬物上。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['aɪərn] [rɪŋ] , [meɪd] [fæst][ɪn][ə; eɪ] [hætʃ] ['kʌvər] .

It	proved	to	be	an	iron	ring	,	made	fast	in	a	hatch	cover	.
它	已证实	到	是	一个	铁	戒指	,	制成	快速地	在	一个	孵化	覆盖	.

事实证明，那是一个铁环，牢牢地固定在舱盖上。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['moʊtərɪsts] [plænz] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

Instantly	the	young	motorist's	plans	underwent	a	change	.
即刻	这	年轻的	驾驶员的	计划	经历了	一个	改变	.

这位年轻驾驶员的计划瞬间发生了改变。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [boʊt] [dʒʌst] [jet] , [bʌt; bət] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] [hætʃ] ,

He	would	not	leave	the	house	boat	just	yet	,	but	would	open	the	hatch	,
他	会	不是	离开	这	房子	船	只是	然而	,	但	会	打开	这	孵化	,

他暂时不会离开船屋，而是会打开舱口。

[drɑːp] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

drop	below	and	explore	the	lower	part	of	the	boat	.
降低	以下	和	探索	这	降低	部分	的	这	船	.

潜入船底，探索船的下层空间。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hætʃ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [wer] [ðə; ði]

If	there	was	another	hatch	leading	up	under	the	part	of	the	cabin	where	the
如果	那里	曾是	其他	孵化	领导	向上	在下面	这	部分	的	这	舱	在哪里	这

[θriː] [men] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] ['siːkrət] ['seʃ(ə)n] ,

three	men	were	holding	their	secret	session	,
三	男人	是	保持	他们的	秘密	会议	,

如果小屋下方，也就是那三个男人进行秘密会面的那部分，还有另一个舱口通往上方，

[ðen] ['fɔːrtʃən] [maɪt] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] .

then	fortune	might	point	a	way	for	something	worth	while	.
然后	财富	可能	观点	一个	方式	为了	某物	值得	尽管	.

那么，幸运女神或许会指引你走向一条有价值的道路。

[ðə; ði] [hætʃ] ['kʌvər] [wʌz; wəz] [hɪndʒd] .

The	hatch	cover	was	hinged	.
这	孵化	覆盖	曾是	铰链	.

舱盖是铰链式的。

['sɔ:ftli] [mæt] ['lɪftɪd] [ðə; ði][træp][ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ; [ðen] , ['letɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]

Softly	Matt	lifted	the	trap	and	threw	it	back	;	then	,	letting	himself	down	into	the
轻轻	马特	抬起	这	陷阱	和	扔	它	后退	;	然后	,	出租	他自己	向下	进入	这

- [hʌlk] ,

scowlike	hulk	,
-	绿巨人	,

马特轻轻地提起陷阱，又把它扔了回去；然后，他纵身跃入那艘面目狰狞的巨轮之中。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hætʃ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] ['loʊɜ-d] [ˌaɪ 'ti:] .

he	lifted	the	hatch	again	and	cautiously	lowered	it	.
他	抬起	这	孵化	再次	和	谨慎地	降低	它	.

他再次掀开舱盖，然后小心翼翼地将其放下。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] [maʊθ] [kləuziz] .

THE	MOUTH	CLOSES	.
这	嘴	关闭	.

嘴巴合上了。

[wen] [ðə; ði] [hætʃ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [mæt] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv]

When	the	hatch	was	closed	,	and	Matt	had	shut	himself	into	the	hull	of
什么时候	这	孵化	曾是	关闭	,	和	马特	有	关闭	他自己	进入	这	船体	的

[ðə; ði] [boʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

舱门关闭后，马特把自己关进了船舱里。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kræmpt] ['kwɔ:rtərz] .

he	found	that	he	was	in	cramped	quarters	.
他	成立	那	他	曾是	在	狭窄	四分之一	.

他发现自己身处狭小的空间。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [bɪldʒ] ['wɔ:tər][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ʌn'plez(ə)nt]

The	air	was	stifling	,	and	the	smell	of	bilge	water	was	extremely	unpleasant
这	空气	曾是	令人窒息	,	和	这	闻	的	舱底	水	曾是	极其	令人不快的

.

:
.

空气闷热难耐，舱底水的味道极其难闻。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][sɪt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [dek] [bi:mz] ,

He	could	not	sit	up	without	knocking	his	head	against	the	deck	beams	,
他	可以	不是	坐	向上	没有	敲门	他的	头	反对	这	甲板	光束	,

他一坐起来就会撞到甲板横梁。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [in'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ] ['skætərd] [paɪl][ʌv; əv] ['faɪərwʊd] .

and	he	was	entangled	in	a	scattered	pile	of	firewood	.
和	他	曾是	纠缠	在	一个	疏散	桩	的	柴	.

他被困在一堆散落的柴火里。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][gɑ:t] [wer] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ][hi:; hi][mʌst; məst] [kən'traɪv] [tu:; tə] [mu:v]

But	if	he	got	where	he	wanted	to	go	he	must	contrive	to	move
但	如果	他	得到	在哪里	他	通缉	到	去	他	必须	精心策划	到	移动

['fɔ:rwərd] .

forward	.
向前	.

但如果他达到了目标，就必须想方设法继续前进。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ,

Taking	**a**	**match**	**from**	**his**	**pocket**	**,**	**he**	**struck**	**it**	**on**	**his**	**trousers**	**,**
采取	一个	匹配	从	他的	口袋	,	他	击	它	在	他的	裤子	,

他从口袋里掏出一根火柴，在裤子上划了一下。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [gliːm] .

and	**looked**	**about**	**him**	**in**	**the**	**feeble**	**gleam**	**.**
和	看起来	关于	他	在	这	微弱	闪耀	.

他透过微弱的光线环顾四周。

[ðə; ði] ['faɪərwʊd] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] .

The	**firewood**	**was**	**not**	**all**	**he**	**had**	**to**	**contend**	**with**	**.**
这	柴	曾是	不是	全部	他	有	到	抗衡	和	.

他要面对的不仅仅是柴火。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] , [ðə; ði][hoʊld][wʌz; wəz][hæf] [fʊl] [ʌv; əv][bɑːksɪz][ænd; ənd] [kæsk] .

In	**addition**	**to**	**that**	**,**	**the**	**hold**	**was**	**half**	**full**	**of**	**boxes**	**and**	**casks**	**.**
在	添加	到	那	,	这	抓住	曾是	一半	满的	的	盒子	和	酒桶	.

除此之外，货舱里还装满了箱子和木桶。

['meɪkɪŋ] ['ment(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrs] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [liːst] ['trʌb(ə)l]

Making	**mental**	**note**	**of**	**a**	**course**	**that**	**would**	**take**	**him**	**forward**	**with**	**least**	**trouble**
制作	精神的	笔记	的	一个	课程	那	会	拿	他	向前	和	至少	麻烦

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːəl][ænd; ənd] [fuːd] [sə'plaɪz] ,

from	**the**	**fuel**	**and**	**food**	**supplies**	**,**
从	这	燃料	和	食物	补给品	,

他暗自盘算着一条能让他尽可能减少燃料和食物供应问题的路线，

[hiː; hi] [pɪntʃt] [aʊt] [ðə; ði] [mætʃ] [ænd; ənd] [krɔːld] ['kerfəli] .

he	**pinched**	**out**	**the**	**match**	**and**	**crawled**	**carefully**	**.**
他	捏	出去	这	匹配	和	爬行	小心	.

他掐断火柴，小心翼翼地爬了过去。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , ['prez(ə)ntli] , [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	**realized**	**,**	**presently**	**,**	**that**	**the**	**voices**	**from**	**the**	**cabin**	**were**	**coming**	**to**	**his**
他	已实现	,	目前	,	那	这	声音	从	这	舱	是	未来	到	他的

[ɪrz] [ɪn] [ɪn'kriːst] ['vɑːljəm] ;

ears	**in**	**increased**	**volume**	**;**
耳朵	在	增加	体积	;

他随即意识到，从船舱里传来的声音越来越大了；

[ɪn][fækt] ,

in	**fact**	**,**
在	事实	,

实际上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]

he	**was**	**hearing**	**them**	**much**	**more**	**distinctly**	**than**	**when**	**he**	**had**	**been**	**at**
他	曾是	听力	他们	很多	更多的	明显地	比	什么时候	他	有	到过	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

the	**window**	**outside**	**the**	**cabin**	**.**
这	窗户	外部	这	舱	.

他现在听到的声音比之前在小屋外的窗户边时清晰得多。

[ðer; ðər] [dɪ'stɪŋktnəs] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'pærənt] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [hiː; hi] [əd'vænst] ; [nɑːt]['oʊnli] [ðæt]

Their	**distinctness**	**became**	**much**	**more**	**apparent**	**the**	**farther**	**he**	**advanced**	**;**	**not**	**only**	**that**
他们的	明显	成为	很多	更多的	明显	这	更远	他	先进的	;	不是	仅有的	那

,

,

,

他越往前走，他们之间的区别就越发明显；不仅如此，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ['loʊkeɪt] [hɪm'self] .

but	they	served	to	help	him	locate	himself	.
但	他们	服务	到	帮助	他	定位	他自己	.

但它们帮助他找到了自己的位置。

[wen] [ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [də'rektli; daɪ'rektli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [pɔːzd] .

When	the	voices	were	directly	over	his	head	he	paused	.
什么时候	这	声音	是	直接地	超过	他的	头	他	暂停	.

当声音就在他头顶上方时，他停了下来。

[ðə; ðɪ] [flɔːr] ['bɔrdz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dek] [hæd; həd] [spred] ['slaɪtli] ,

The	floor	boards	of	the	deck	had	spread	slightly	,
这	地面	板	的	这	甲板	有	传播	轻微地	,

甲板的地板略微向外扩张。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kræks] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [θredz] [ʌv; əv] ['læmplaɪt] .

and	the	cracks	were	lined	with	threads	of	lamplight	.
和	这	裂缝	是	衬里	和	线程	的	灯光	.

裂缝中透出缕缕灯光。

[ðɪs] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋktnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

This	explained	the	distinctness	with	which	the	voices	reached	his	ears	.
这	解释	这	明显	和	哪个	这	声音	达到	他的	耳朵	.

这就解释了为什么他能如此清晰地听到这些声音。

['sɪtɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] ['staɪf(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] ['lisnd] .

Sitting	up	,	he	stifled	his	breathing	while	he	listened	.
坐着	向上	,	他	窒息	他的	呼吸	尽管	他	听着	.

他坐起身来，屏住呼吸，侧耳倾听。

" [juː; jʊ] ['fɛlɝz] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [stɑːrt] [ɔːf] — [ðæt] ['mʌni] [steɪz] [tə'geðər] ,

"	You	fellers	might	just	as	well	understand	this	from	the	start	off	—	that	money	stays	together	,
"	你	伙计们	可能	只是	作为	出色地	理解	这	从	这	开始	离开	—	那	钱	停留	一起	,

你们最好从一开始就明白这一点——钱要留在一起。

[ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [wɑːd] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [seɪf] [aʊt] [oʊ] - - ['friskəu] .

all	in	a	wad	,	until	we	get	safe	out	o	'	'	Frisco	.
全部	在	一个	瓦德	,	直到	我们	得到	安全的	出去	o	-	-	弗里斯科	.

一切都乱成一团，直到我们安全离开旧金山。

[ðen] ['ðɛrəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɪvi] , [ænd; ənd] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] .

Then	there'll	be	a	divvy	,	and	not	before	.
然后	将会	是	一个	迪维	,	和	不是	前	.

然后才会进行分配，在此之前不会。

" [red] - ['wɪskərz] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['spiːkər] .

"	Red	-	whiskers	was	the	speaker	.
"	红色的	-	胡须	曾是	这	扬声器	.

“红胡子”是演讲者。

[mæt] [hæd; həd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaiziŋ] [hɪz; ɪz] ['rɔːkəs] [vɔɪs] .

Matt	had	no	difficulty	in	recognizing	his	raucous	voice	.
马特	有	不	困难	在	识别	他的	沙哑	嗓音	.

马特毫不费力地就认出了他那沙哑的声音。

" [ɪz] [ðæt] [skwer] , [dʒɑːn] ? " [diˈmɑːndid] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

"	Is	that	square	,	John	?	"	demanded	one	of	the	others	.
"	是	那	正方形	,	约翰	?	"	要求	一	的	这	其他的	.

“那是正方形吗，约翰？”另一个人问道。

" [eint] [rɑːs] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃer] , [hɪr] [æn; ən] - [naʊ] , [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt]
" Ain't Ross an ' me entitled to our share , here an ' now , if we want
" 不是 罗斯 一个 - 我 标题 到 我们的 分享 , 这里 一个 - 现在 , 如果 我们 想
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

“如果我们想要，罗斯和我难道没有权利现在就得到我们应得的那一份吗？”

" [jʊə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʃer] , ['kɪŋki] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ,
" You're entitled to your share , Kinky , and you're going to get it ,
" 你是 标题 到 你的 分享 , 淫 , 和 你是 去 到 得到 它 ,

“你有权得到你应得的那一份，Kinky，你一定会得到它。”

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
but not until we're out of the woods .
但 不是 直到 是 出去 的 这 树林 .

但前提是我们得先脱离险境。

[aɪ'd][hæv; həv] [wækt] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I'd have whacked up to - night ,
ID 有 猛击 向上 到 - 夜晚 ,

我今晚本来会嗨起来的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [rɔː] [diːl] [wiː; wi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɑːn][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [kleɪ] [striːt]
but for that raw deal we had worked on us at the foot of Clay Street
但 为了 那 生的 交易 我们 有 工作 在 我们 在 这 脚 的 黏土 街道
.
:
.

但就因为我们在克莱街街脚下遭受的不公待遇，我们付出了代价。

[ðɪs] ['moʊtər] [mæt] , [its] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['paɪkstæf] , [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] ['lɔːri] .
This Motor Matt , it's as plain as a pikestaff , is trying to help Lorry .
这 发动机 马特 , 它是 作为 清楚的 作为 一个 长矛 , 是 尝试 到 帮助 货车 .

这位名叫马特的汽车人，明眼人一看就知道，他正在努力帮助货车。

['lɔːri] [hɪm'self] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [laɪk] [ðæt] .
Lorry himself wouldn't have the nerve to play a game like that .
货车 他自己 不会 有 这 神经 到 玩 一个 游戏 喜欢 那 .

洛里本人可没胆量玩这种游戏。

[waɪ] , [hiː; hi] [stoʊl] [ðə; ði] ['mʌni] [hɪm'self] , [siː] ,
Why , he stole the money himself , see ,
为什么 , 他 偷窃 这 钱 他自己 , 看 ,

你看，钱是他自己偷的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [step] [ɪn][ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] [get] [ðə; ði]
and he ain't goin ' to ask the law to step in and help him get the
和 他 不是 去 - 到 问 这 法律 到 步 在 和 帮助 他 得到 这
[stʌf] [bæk] .
stuff back .
东西 后退 .

他不会请求法律介入帮他把东西找回来。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['moʊtər] [mæt] — [wel] , [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [riːd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
But this Motor Matt — well , from all I can read about him ,
但 这 发动机 马特 — 出色地 , 从 全部 我 能 读 关于 他 ,

但是这位“摩托马特”——嗯，从我所能了解到的所有关于他的信息来看，

['hiːz] [ɔːl] [nɜːrv] [ænd; ənd][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['medlɪŋ] .
he's all nerve and is given to meddling .
他是 全部 神经 和 是 给定 到 干预 .

他胆子很大，而且喜欢管闲事。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] [haʊs] [boʊt][ænd; ənd][seɪl][ɑːn][ðæt][dʒæp] ['stiːmər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

We've	got	to	quit	this	house	boat	and	sail	on	that	Jap	steamer	to	-	morrow	.
我们已经	得到	到	辞职	这	房子	船	和	帆	在	那	日本	汽船	到	-	明天	.

我们明天就得离开这艘船屋，搭乘那艘日本轮船出海。

[aɪl] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fʌndz] ,

I'll	pay	our	passage	to	Honolulu	out	of	the	funds	,
患病的	支付	我们的	通道	到	檀香山	出去	的	这	资金	,

我会用这笔钱支付我们去檀香山的船票。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [wer] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [wiːl] [goʊ] - , [ʃer] [ænd; ənd] [ʃer]

and	when	we	get	to	where	we're	going	we'll	go	snucks	,	share	and	share
和	什么时候	我们	得到	到	在哪里	是	去	出色地	去	-	,	分享	和	分享

[ə'laɪk] . "

alike	.	"
同样	.	"

到了目的地，我们会偷偷摸摸地走，大家一起分享。

" [aɪ][wɑːnt] [maɪn] [naʊ] , " [strʌk] [ɪn][ə; eɪ] [θɜːrd] [vɔɪs] .

"	I	want	mine	now	,	"	struck	in	a	third	voice	.
"	我	想	矿	现在	,	"	击	在	一个	第三	嗓音	.

“我现在就要我的，”第三个声音插了进来。

" [ðæts] [juː; jʊ] , [rɑːs] , " [grauld] [red] - ['wɪskərz] .

"	That's	you	,	Ross	,	"	growled	Red	-	whiskers	.
"	那就是	你	,	罗斯	,	"	咆哮	红色的	-	胡须	.

“说的就是你，罗斯，”红胡子咆哮道。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][sʌm; səm]['gæmblɪn] - [ænd; ənd] ['drɪŋkɪn] - , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][wɜːrst] [θɪŋz] [juː; jʊ]

"	You	want	to	do	some	gamblin	'	and	drinkin	'	,	which	is	the	worst	things	you
"	你	想	到	做	一些	赌徒	-	和	喝酒	-	,	哪个	是	这	最差	事物	你

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [duː] ,

could	possibly	do	,
可以	可能	做	,

“你想去赌博喝酒，这是你能做的最糟糕的事情。”

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['kɪŋki] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

not	only	for	yourself	,	but	for	Kinky	and	me	.
不是	仅有的	为了	你自己	,	但	为了	淫	和	我	.

不仅是为了你自己，也是为了我和Kinky。

[aɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

I'll	not	have	it	that	way	.
患病的	不是	有	它	那	方式	.

我不能接受那样。

[wen] [wiː; wi] [get] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] , [wiːl] [splɪt] [ðə; ðɪ] [luːt] ['ɪntuː] [θriː] [pɑːrts] ,

When	we	get	in	a	safe	place	,	we'll	split	the	loot	into	three	parts	,
什么时候	我们	得到	在	一个	安全的	地方	,	出色地	分裂	这	抢劫	进入	三	部分	,

等我们找到安全的地方，我们会把战利品分成三份。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [wɒts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['bælihæk] , [ɪf] [juː; jʊ]

and	you	can	take	what's	coming	to	you	and	go	to	ballyhack	,	if	you
和	你	能	拿	是什么	未来	到	你	和	去	到	巴利哈克	,	如果	你

[wɑːnt][tuː; tə] .

want	to	.
想	到	.

如果你愿意，你可以接受即将到来的命运，然后去巴利哈克。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [tuːn] [ʌp] [ə'raʊnd] - ['friskəu] [waɪl] [aɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] . "

But	you	can't	tune	up	around	'	Frisco	while	I'm	in	the	town	.	"
但	你	不能	调	向上	大约	-	弗里斯科	尽管	我是	在	这	镇	.	"

但是我在旧金山的时候，你没法在附近转悠。

" [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæn]['brʊnoʊ] ?

"	What's	to	be	done	with	the	San	Bruno	?
"	是什么	到	是	完毕	和	这	圣	布鲁诺	?

“圣布鲁诺号该如何处置？”

" [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [mæt] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['kɪŋki] .

"	asked	a	voice	which	Matt	identified	as	belonging	to	Kinky	.
"	问	一个	嗓音	哪个	马特	已识别	作为	属于	到	淫	.

“一个声音问道，马特认出那是金基的声音。”

" [wiːl] [juːz][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - ['friskəu] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

"	We'll	use	her	to	take	us	to	'	Frisco	,	in	the	morning	,	just	before	the
"	出色地	使用	她	到	拿	我们	到	-	弗里斯科	,	在	这	早晨	,	只是	前	这

['stiːmər] [liːvz] .

steamer	leaves	.
汽船	树叶	.

“我们将用她送我们去旧金山，就在早上轮船出发之前。”

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][tɜːrn][hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['oʊnər] , [peɪ] [hɪm; ɪm] [wɒts] ['kʌmɪŋ] ,

Then	we	can	turn	her	over	to	her	owner	,	pay	him	what's	coming	,
然后	我们	能	转动	她	超过	到	她	所有者	,	支付	他	是什么	未来	,

然后我们就可以把她还给她的主人，付清他应得的钱。

[ænd; ənd] ['hʌs(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːk] [wer] [wiː; wi] [loʊd] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] .

and	hustle	for	the	dock	where	we	load	ourselves	for	the	Sandwich	Islands	.
和	努力奋斗	为了	这	码头	在哪里	我们	加载	我们自己	为了	这	三明治	岛屿	.

然后我们匆匆赶往码头，在那里装载行李前往夏威夷群岛。

[aɪm] ['kælkjuleɪtɪŋ] [wiːl] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] . "

I'm	calculating	we'll	be	safe	enough	there	.	"
我是	计算	出色地	是	安全的	足够的	那里	.	"

我估计我们在那里应该足够安全。

" [oʊ] - [kɔːrs] , " [spoʊk] [ʌp][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [rɑːs] ,

"	O	'	course	,	"	spoke	up	the	voice	of	Ross	,
"	哦	-	课程	,	"	辐	向上	这	嗓音	的	罗斯	,

“当然，”罗斯开口说道。

" [ɔːl][aɪ] [wɑːnts] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][æn; ən] - [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ]

"	all	I	want's	to	do	the	right	thing	by	everybody	an	'	have	the	right	thing
"	全部	我	想要	到	做	这	正确的	事物	经过	大家	一个	-	有	这	正确的	事物

[dʌn] [baɪ][ˌem 'iː] .

done	by	me	.
完毕	经过	我	.

“我只想对每个人都做正确的事，也希望别人对我做正确的事。”

[aɪ] [eint] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [noʊ]['hɑːlər] , [æn; ən] - [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

I	ain't	putting	up	no	holler	,	an	'	don't	think	that	for	a	minute	;
我	不是	推杆	向上	不	抱怨	,	一个	-	不	思考	那	为了	一个	分钟	;

我没打算大声喧哗，你们千万别这么想；

[bʌt; bət][aɪm][dʒʌst] [ə'baʊt] [stræpt] .

but	I'm	just	about	strapped	.
但	我是	只是	关于	绑带	.

但我几乎囊中羞涩。

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [mə'rɛn] [tuː] ['bɪts][ɪn][maɪ][dʒiːnz] . "

I	haven't	got	more'n	two	bits	in	my	jeans	.	"
我	还没有	得到	更多	二	比特	在	我的	牛仔裤	.	"

我牛仔裤口袋里连两毛五都没穿。

" [wel] , [juːl] [hæv; həv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] ['oʊldər] , [rɑːs] ,
" Well , you'll have three thousand of your own before you're a week older , Ross ,
" 出色地 , 你会 有 三 千 的 你的 自己的 前 你是 一个 星期 老 , 罗斯 ,

“嗯，罗斯，你不到一周就能拥有三千块钱了。”

[ænd; ənd][aɪ'd][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] — [ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]
and I'd advise you to do the same as I intend to do — invest it in a
和 ID 建议 你 到 做 这 相同的 作为 我 打算 到 做 — 投资 它 在 一个
['paɪnæp(ə)l] [plæn'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['aɪləndz] . "
pineapple plantation in the islands . "
菠萝 种植园 在 这 岛屿 . "

我建议你也像我一样，把钱投资到岛上的菠萝种植园。

" [oʊ] , [splæʃ] !
" Oh , splash !
" 哦 , 溅 !

“哦，哗啦！

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'vest][maɪ] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɪlərɪ] , " [ænd; ənd] [rɑːs] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I'm going to invest my money in a distillery , " and Ross finished with a
我是 去 到 投资 我的 钱 在 一个 酒厂 , " 和 罗斯 完成的 和 一个
['rekləs] [læf] ,
reckless laugh ,
鲁莽 笑 ,

“我打算把钱投资到酿酒厂，”罗斯说完，放肆地大笑起来。

['oʊnli][hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] ['hɑːrʃər] ['eksplətɪv] .
only he used a harsher expletive .
仅有的 他 用过的 一个 更严厉 脏话 .

只不过他用的脏话更重一些。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , " [grʌntid] [red] - ['wɪskərz] .
" It wouldn't be like you if you didn't , " grunted Red - whiskers .
" 它 不会 是 喜欢 你 如果 你 没有 , " 哼哼 红色的 - 胡须 .

“如果你不这么做，那就不像你了，”红胡子咕哝道。

" ['spiːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [laɪn] , " [spoʊk] [ʌp] ['kɪŋki] , " [ri'maindz][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪm] - [ðə; ði] ['dezərt]
" Speaking along this line , " spoke up Kinky , " reminds me that I'm dryer'n the desert
" 请讲 沿着 这 线 , " 辐 向上 淫 , " 提醒 我 那 我是 - 这 沙漠
[ʌv; əv] [səhɛri] .
of Sahary .
的 萨哈里 .

“这么说来，”金基开口道，“让我想起了撒哈拉沙漠的干燥程度。”

[sə'poʊz] [wiː; wi]['oʊpən][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ?
Suppose we open a bottle ?
认为 我们 打开 一个 瓶子 ?

假设我们打开一瓶酒?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

" [ðæt] [hɪts] [ˌem 'iː] , " [ə'griːd] [rɑːs] ['prɑːmptli] .
" That hits me , " agreed Ross promptly .
" 那 点击量 我 , " 同意 罗斯 及时 .

“这话很有道理，”罗斯立刻表示赞同。

" [aɪl] [goʊ][juː; jʊ] — [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn]['bɑːt(ə)l] , " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] - ['wɪskərd] ['liːdər]
" I'll go you — for just one bottle , " came from the red - whiskered leader
" 患病的 去 你 — 为了 只是 一 瓶子 , " 来了 从 这 红色的 - 胡须 领导者
[ʌv; əv][ðə; ði]['triːoʊ] .
of the trio .
的 这 三人组 .

“我请你喝——只要一瓶，”三人组中留着红色胡须的领头人说道。

[rɑːs] ['tʃʌkld] .
Ross chuckled .
罗斯 轻笑 .

罗斯轻笑了一声。

" [dʒɑːn] [laɪks] [hɪz; ɪz][nɪp][dʒest][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑːdi] , " [sed] [hiː; hi] .
" John likes his nip jest as well as anybody , " said he .
" 约翰 点赞 他的 掐 笑话 作为 出色地 作为 任何人 , " 说 他 .

“约翰和其他人一样喜欢开这种玩笑，”他说。

" [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['liːdər] .
" What of it ? " demanded the leader .
" 什么 的 它 ? " 要求 这 领导者 .

“那又怎样？”领导问道。

" [ɪf] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wɒts] [ðə; ði]
" If I've got the sense to take no more than is good for me , what's the
" 如果我已经 得到 这 感觉 到 拿 不 更多的 比 是 好的 为了 我 , 是什么 这
[ɑːdz] ?
odds ?
赔率 ?

“如果我懂得适量服用，那成功的几率有多大？”

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [rɑːs] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [stɑːp] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv]
The trouble with you , Ross , is that you never stop until you make a fool of
这 麻烦 和 你 , 罗斯 , 是 那 你 绝不 停止 直到 你 制作 一个 傻子 的
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

罗斯，你的问题在于你非要出丑才肯罢休。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] : ['wɪski] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst] ['enəmi] [ə; eɪ][mæn]['evər][hæd; həd] .
Let me tell you something : Whisky is the worst enemy a man ever had .
让 我 告诉 你 某物 : 威士忌酒 是 这 最差 敌人 一个 男人 曾经 有 .

我告诉你：威士忌是男人最大的敌人。

['itl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [dʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['krʊkɪd] [wɜːrk] , [aɪ][grænt]
It'll give him a little ' Dutch courage ' for a piece of crooked work , I grant
它将 给 他 一个 小的 - 荷兰语 勇气 - 为了 一个 片 的 歪 工作 , 我 授予
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我承认，这能让他有点“酒壮胆”，好去做些不正当的事。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [krʊk] [hæŋz] ['ɑːntə][ðə; ði] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ruːɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][end] .
but if a crook hangs onto the drink it will ruin him in the end .
但 如果 一个 骗子 悬挂 到 这 喝 它 将要 废墟 他 在 这 结尾 .

但如果一个骗子沉迷于酒精，最终会毁了他。

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] ['dɑ:ktrɪn] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [red] - ['wɪskərz] .

" This was refreshing doctrine to come from such a man as Red - whiskers .

" 这 曾是 令人耳目一新 教义 到 来 从 这样的 一个 男人 作为 红色的 - 胡须 .

“对于像红胡子这样的人来说，这番言论真是令人耳目一新。”

[mæt] ['lisnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] [smaɪl] .

Matt listened to his talk with a half smile .

马特 听着 到 他的 讲话 和 一个 一半 微笑 .

马特听着他的讲话，脸上带着一丝微笑。

" [get] [ðə; ði] [stʌf] , ['kɪŋki] , " [sed] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [rɑ:s] .

" Get the stuff , Kinky , " said the impatient Ross .

" 得到 这 东西 , 淫 , " 说 这 不耐烦 罗斯 .

“把东西拿来，金基，”不耐烦的罗斯说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [fi:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] .

There was a sound of moving feet across the floor .

那里 曾是 一个 声音 的 移动 脚 穿过 这 地面 .

地板上传来脚步移动的声音。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] [mætʃ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər] ['mætz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The next moment a match was lifted directly over Matt's head and a

这 下一个 片刻 一个 匹配 曾是 抬起 直接地 超过 马特的 头 和 一个

[flʌd] [ʌv; əv] ['læmplaɪt] [rɪ'vi:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['kɪŋki] .

flood of lamplight revealed him to Kinky .

洪水 的 灯光 揭晓 他 到 淫 .

下一刻，一根火柴直接在马特的头顶上方被举起，灯光瞬间照亮了他，金基这才看清了他。

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] [flʌŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [jel] .

The scoundrel flung back with a wild yell .

这 恶棍 扔 后退 和 一个 荒野 叫喊 .

那恶棍发出一声狂怒的吼叫，向后踉跄。

[mæt] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][noʊ] [mɔ:r] .

Matt waited for no more .

马特 等待 为了 不 更多的 .

马特再也等不下去了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] [hɑ:rt] [hi:; hi] ['skræmbld] ['oʊvər][bɑ:ksɪz][ænd; ənd] [kæsk] [ænd; ənd] [stoʊv] [wʊd]

With a pounding heart he scrambled over boxes and casks and stove wood

和 一个 猛击 心 他 打乱 超过 盒子 和 酒桶 和 火炉 木头

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hætʃ] .

on his way toward the other hatch .

在 他的 方式 朝向 这 其他 孵化 .

他心跳加速，手忙脚乱地翻过箱子、木桶和炉柴，朝另一个舱口跑去。

[ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] ;

A confused babel of voices reached him from the cabin ;

一个 使困惑 巴别塔 的 声音 达到 他 从 这 舱 ;

小屋里传来一阵嘈杂混乱的人声；

[fi:t] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] ,

feet could be heard running over the floor ,

脚 可以 是 听到 跑步 超过 这 地面 ,

可以听到脚步声在地板上奔跑。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [reɪzd] [ə; eɪ] [greɪt] ['klætər] ['drɑ:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊld] .

and some one raised a great clatter dropping into the hold .

和 一些 一 提高 一个 伟大的 哒 下降 进入 这 抓住 .

有人发出巨大的声响，落入了船舱。

" [kʌm] [aʊt] [hɪr] !
" Come out here !
" 来 出去 这里 !

出来!

" ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [fɪrs] [vɔɪs] .
" shouted a fierce voice .
" 喊叫 一个 凶猛的 嗓音 .

“他大声喊道。”

" [kʌm] [aʊt] , [aɪ] [seɪ] , [ɔːr] [aɪl] [ʃuːt] !
" Come out , I say , or I'll shoot !
" 来 出去 , 我 说 , 或者患病的 射击 !

“出来！不然我就开枪！”

" [mæt] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] , [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs]
" Matt was willing to run the risk of stopping a bullet , there in the darkness
" 马特 曾是 愿意的 到 跑步 这 风险 的 停止 一个 子弹 , 那里 在 这 黑暗
,
,
,

“马特当时愿意冒着生命危险，在黑暗中挡住一颗子弹。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [bɪg] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] [bɪ'twiːn]
and he was in altogether too big a hurry to throw up a barricade between
和 他 曾是 在 共 也 大的 一个 匆忙 到 扔 向上 一个 路障 之间
[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʌn] .
him and the man with the gun .
他 和 这 男人 和 这 枪 .

他当时太着急了，根本没心思在自己和持枪者之间设置路障。

['raɪzɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hætʃ] .
Rising on his knees , he lifted his hands to the hatch .
崛起 在 他的 膝盖 , 他 抬起 他的 双手 到 这 孵化 .

他跪起身来，举起双手去够舱口。

[noʊ] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
No shot was heard ,
不 射击 曾是 听到 ,

没有听到枪声。

[ænd; ənd] [mæt] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [wʊd] [nɑːt] [der] ['faɪər] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [fɔːr; fər] [fɪr]
and Matt reflected that the scoundrels would not dare fire a revolver for fear
和 马特 反映 那 这 无赖 会 不是 敢 火 一个 左轮手枪 为了 害怕
[ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] ['boʊts] [ɪn] [ðə; ði] [koʊv] .
of attracting attention from the other house boats in the cove .
的 吸引 注意力 从 这 其他 房子 船 在 这 海湾 .

马特心想，这些恶棍不敢开枪，怕引起海湾里其他船屋的注意。

[tuː; tə] [θroʊ] [bæk] [ðə; ði] [hætʃ] [tʊk] ['oʊnli] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət] ,
To throw back the hatch took only an instant , but ,
到 扔 后退 这 孵化 采取 仅有的 一个 立即的 , 但 ,

打开舱门只需一瞬间，但是，

[æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['moʊtərɪst] ['skræmbld] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,
as the young motorist scrambled through the opening ,
作为 这 年轻的 驾车者 打乱 通过 这 开幕 ,

年轻的驾车者慌忙地穿过开口时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [həːld] ['rʌfli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] .
he was seized by the shoulders and hurled roughly to the deck .
他 曾是 查获 经过 这 肩膀 和 投掷 大致 到 这 甲板 .

他被人抓住肩膀，粗暴地扔到甲板上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [ə'gen] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] .

He	was	up	again	almost	as	soon	as	he	was	down	.
他	曾是	向上	再次	几乎	作为	很快	作为	他	曾是	向下	.

他几乎刚一倒下就又站了起来。

" ['lændɝz] ! " [be'ləud] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] ; " [wer] [ðə; ði] [duːs] [ɪz] ['lændɝz] ?

"	Landers	!	"	bellowed	a	gruff	voice	;	"	where	the	deuce	is	Landers	?
"	兰德斯	!	"	咆哮	一个	粗暴	嗓音	;	"	在哪里	这	二	是	兰德斯	?

“兰德斯！”一个粗犷的声音吼道，“兰德斯到底在哪儿？”

[teɪk] [hɪm; ɪm] , ['kɪŋki] .

Take	him	,	Kinky	.
拿	他	,	淫	.

带走他，小变态。

[aɪ] [ges] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['lændɝz] .

I	guess	the	two	of	us	are	enough	without	Landers	.
我	猜测	这	二	的	我们	是	足够的	没有	兰德斯	.

我想，没有兰德斯，我们俩就足够了。

[aɪl] [hed] [hɪm; ɪm][ɔːf][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] .

I'll	head	him	off	on	this	side	.
患病的	头	他	离开	在	这	边	.

我来从这边截住他。

" [mæt] [felt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɑːrmz][goʊ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

"	Matt	felt	a	pair	of	arms	go	around	him	from	behind	.
"	马特	毛毡	一个	一对	的	武器	去	大约	他	从	在后面	.

马特感到身后有一双手臂环住了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['efərt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['twɪstɪd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hændz] ,

With	a	fierce	effort	,	however	,	he	twisted	clear	of	the	clutching	hands	,
和	一个	凶猛的	努力	,	然而	,	他	扭曲	清除	的	这	紧握	双手	,

然而，他奋力挣脱了那双紧紧抓住他的手。

[wɜːrl] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] .

whirled	and	struck	out	with	his	fist	.
旋转	和	击	出去	和	他的	拳头	.

他猛地转身，挥拳打了出去。

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [mɔːr] ['fɔːrsəbl] [ðæn; ðən] [pə'laɪt] , [wʌz; wəz][dʒəultid] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɪŋki] .

An	exclamation	,	more	forcible	than	polite	,	was	jolted	out	of	Kinky	.
一个	感叹	,	更多的	强制的	比	有礼貌的	,	曾是	猛然一震	出去	的	淫	.

Kinky 突然发出了一声惊呼，语气与其说是礼貌不如说是强烈。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Hang	it	!
"	悬挂	它	!

“挂掉它！”

" [ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['ædɪd] , " ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][fɪst] [laɪk][ə; eɪ][paɪl]['draɪvər] .

"	the	scoundrel	added	,	"	he's	got	a	fist	like	a	pile	driver	.
"	这	恶棍	额外	,	"	他是	得到	一个	拳头	喜欢	一个	桩	司机	.

“那个恶棍补充道：‘他的拳头就像打桩机一样。’”

[leɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [rɑːs] !

Lay	for	him	,	Ross	!
莱	为了	他	,	罗斯	!

罗斯，替他躺下！

[aɪm] ['wɑːblɪŋ] .

I'm	wabbling	.
我是	摇摇晃晃	.

我摇摇晃晃的。

" [bɪ'fɔːr] ['moʊtər] [mæt] [kʊd; kəd] [tɜːrn] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ə'genst] [rɑːs] , [red] - ['wɪskərz]

"	Before	Motor	Matt	could	turn	and	defend	himself	against	Ross	,	Red	-	whiskers
"	前	发动机	马特	可以	转动	和	保卫	他自己	反对	罗斯	,	红色的	-	胡须

['boʊltɪd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]['kæbɪn] [dɔːr] .

bolted	through	the	open	cabin	door	.
螺栓连接	通过	这	打开	舱	门	.

“在马特车手转身反抗罗斯之前，红胡子就冲出了敞开的驾驶室门。”

" [dəunt] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] !

"	Don't	make	so	much	noise	,	you	fellows	!
"	不	制作	所以	很多	噪音	,	你	伙伴们	!

“你们别这么吵闹！”

" [hiː; hi] [kɔːld] ['æŋgrəli] .

"	he	called	angrily	.
"	他	称为	愤怒地	.

他愤怒地喊道。

" ['evri] [haʊs] [boʊt] [ɪn][ðə; ði] [koʊv] [wɪl] [biː; bi] — —

"	Every	house	boat	in	the	cove	will	be	—	—
"	每一个	房子	船	在	这	海湾	将要	是	—	—

“海湾里的每艘船屋都将是——”

" [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [mæt] .

"	Then	he	saw	Matt	.
"	然后	他	锯	马特	.

然后他看到了马特。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	latter	had	sprung	to	the	edge	of	the	deck	with	the	plain	intention	of
这	后者	有	弹簧	到	这	边缘	的	这	甲板	和	这	清楚的	意图	的

['daɪvɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] .

diving	overboard	.
潜水	落水	.

后者跳到甲板边缘，显然是想跳入海中。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][plæn] [rɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [men]

Before	he	could	carry	out	his	plan	Ross	and	the	leader	of	the	three	men
前	他	可以	携带	出去	他的	计划	罗斯	和	这	领导者	的	这	三	男人

[hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ] [iːtʃ] [ɑːrm][ænd; ənd][hæd; həd] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [bæk] .

had	him	by	each	arm	and	had	jerked	him	roughly	back	.
有	他	经过	每个	手臂	和	有	猛地一抖	他	大致	后退	.

还没等他实施计划，罗斯和三人中的头目就抓住他的双臂，粗暴地把他拽了回来。

[mæt] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

Matt	struggled	with	all	his	power	,	but	there	were	three	against	him	,
马特	挣扎	和	全部	他的	力量	,	但	那里	是	三	反对	他	,

马特使出浑身解数，但还是寡不敌众，他要对付的是三个人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] ,

and	he	was	thrown	to	the	deck	and	dragged	into	the	cabin	,
和	他	曾是	抛掷	到	这	甲板	和	拖拽	进入	这	舱	,

他被扔到甲板上，然后被拖进了船舱。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊtkraɪ] .

one	of	the	men	holding	a	hand	over	his	mouth	to	prevent	outcry	.
一	的	这	男人	保持	一个	手	超过	他的	嘴	到	防止	强烈抗议	.

其中一名男子用手捂住嘴，以免发出叫喊声。

[ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ,

The	cabin	was	divided	into	two	rooms	,
这	舱	曾是	分割	进入	二	房间	,

小木屋被隔成了两个房间，

[ænd; ənd] [mæt] [wʌz; wəz] [hæf] ['drægd] [ænd; ənd] [hæf] ['kærid] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	Matt	was	half	dragged	and	half	carried	through	the	darkness	of	the
和	马特	曾是	一半	拖拽	和	一半	携带	通过	这	黑暗	的	这

[fɜ:rst] [ru:m] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['glerɪŋ] ['læmplaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [bɪ'jɑ:nd] .

first	room	into	the	glaring	lamplight	of	the	one	beyond	.
第一的	房间	进入	这	刺眼	灯光	的	这	一	超过	.

马特被半拖半拽地穿过第一间房间的黑暗，来到了隔壁房间刺眼的灯光下。

" [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] [tʃer] ['oʊvər] [ðer; ðər] , " ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [red] - ['wɪskərd] [mæn] .

"	Put	him	in	that	chair	over	there	,	"	ordered	the	red	-	whiskered	man	.
"	放	他	在	那	椅子	超过	那里	,	"	订购	这	红色的	-	胡须	男人	.

“把他放到那边那把椅子上，”红胡子男人命令道。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi] [ə'freɪd] ['hi:l] [jel] , ['kɪŋki] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] ['menəs] ,

"	You	needn't	be	afraid	he'll	yell	,	Kinky	,	"	he	added	,	with	savage	menace	,
"	你	不必	是	害怕的	地狱	叫喊	,	淫	,	"	他	额外	,	和	野蛮的	威胁	,

“你不用担心他会大吼大叫，变态，”他带着野蛮的威胁补充道。

" [soʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [hændz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	so	take	your	hands	from	his	mouth	.
"	所以	拿	你的	双手	从	他的	嘴	.

所以，请把你的手从他的嘴上拿开。

[ɪf] [hi:; hi] [lets] [aʊt] [ə; eɪ] [wu:p] , [ɔ:r] [traɪz] [tu:; tə] [boʊlt] , [aɪl] ['faɪər] ,

If	he	lets	out	a	whoop	,	or	tries	to	bolt	,	I'll	fire	,
如果	他	让我们	出去	一个	哇哦	,	或者	尝试	到	螺栓	,	患病的	火	,

如果他发出叫喊声，或者试图逃跑，我就开枪。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [nɔɪz] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['tendər] [frʌm; frəm] ['evri] [haʊs] [boʊt] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] .

even	if	the	noise	brings	a	tender	from	every	house	boat	in	the	bay	.
甚至	如果	这	噪音	带来	一个	投标	从	每一个	房子	船	在	这	湾	.

即使噪音引来了海湾里每艘船屋上的接驳艇。

" [wʌn] [lʊk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [red] - ['wɪskərz] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɔ:rn] [mæt]

"	One	look	into	the	gleaming	eyes	of	Red	-	whiskers	was	enough	to	warn	Matt
"	一	看	进入	这	闪闪发光	眼睛	的	红色的	-	胡须	曾是	足够的	到	警告	马特

[ðæt] [dɪ'skreʃ(ə)n] [di'mɑ:ndid] ['pæsɪv] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæptərz] .

that	discretion	demanded	passive	compliance	with	the	wishes	of	his	captors	.
那	审慎	要求	被动的	遵守	和	这	愿望	的	他的	俘虏者	.

“只要看一眼红胡子的闪亮眼睛，马特就明白，谨慎行事意味着被动地服从俘虏者的意愿。

['kɪŋki] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] [hændz] [frʌm; frəm] ['mætz] [lɪps] , [ænd; ənd] [rɑ:s] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .

Kinky	removed	his	hands	from	Matt's	lips	,	and	Ross	released	his	arms	.
淫	已移除	他的	双手	从	马特的	嘴唇	,	和	罗斯	发布	他的	武器	.

Kinky把手从Matt的嘴唇上移开，Ross也松开了他的手臂。

[bəuθ] [men] [stept] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] , ['glerɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪvli] .

Both	men	stepped	to	one	side	,	glaring	at	him	curiously	and	vindictively	.
两个都	男人	步	到	一	边	,	刺眼	在	他	奇怪的是	和	怀有报复心理	.

两人都走到一边，好奇又恶狠狠地瞪着他。

[red] - ['wɪskərz] , [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kʊʃnd]

Red	-	whiskers	,	a	revolver	lying	on	his	knees	,	was	sitting	on	the	cushioned
红色的	-	胡须	,	一个	左轮手枪	说谎	在	他的	膝盖	,	曾是	坐着	在	这	缓冲

[bentʃ] , [də'rektli; daɪ'rektli] ['feɪsɪŋ] [mæt] .

bench	,	directly	facing	Matt	.
长椅	,	直接地	面向	马特	.

红胡子坐在带软垫的长椅上，膝盖上放着一把左轮手枪，正对着马特。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑ:r] .

With	a	steady	hand	he	was	lighting	a	fresh	cigar	.
和	一个	稳定的	手	他	曾是	灯光	一个	新鲜的	雪茄	.

他稳稳地点燃了一支新雪茄。

" [pʊl] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃeɪdz] , ['kɪŋki] , " [sed] [hi:; hi] ['kɑ:mli] .

"	Pull	the	window	shades	,	Kinky	,	"	said	he	calmly	.
"	拉	这	窗户	色调	,	淫	,	"	说	他	平静地	.

“把窗帘拉上，金基，”他平静地说。

" [rɑ:s] , [lɑ:k] [bəuθ] [dɔ:z] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ki:z] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] .

"	Ross	,	lock	both	doors	and	put	the	keys	in	your	pocket	.
"	罗斯	,	锁	两个都	门	和	放	这	钥匙	在	你的	口袋	.

“罗斯，把两扇门都锁好，然后把钥匙放进口袋里。”

[wi:l] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] - [tu:; tə] - [hɑ:rt] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['moʊtər] [mæt] ,

We'll	have	a	little	heart	-	to	-	heart	talk	with	Motor	Matt	,
出色地	有	一个	小的	心	-	到	-	心	讲话	和	发动机	马特	,

我们将和“汽车人”马特进行一次推心置腹的谈话。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] ['lændɜ-z] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wi:; wi] [du:] , [ɔ:r] [hɪr] [wʌt] [wɪə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .

and	I	don't	want	Landers	to	see	what	we	do	,	or	hear	what	we're	talking	about	.
和	我	不	想	兰德斯	到	看	什么	我们	做	,	或者	听到	什么	是	说	关于	.

我不想让兰德斯人看到我们正在做的事情，或者听到我们正在谈论的事情。

" ['moʊtər] [mæt] , ['bleɪmɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [sæt] ['kwaɪətli] [ænd; ənd]

"	Motor	Matt	,	blaming	himself	for	what	had	happened	,	sat	quietly	and
"	发动机	马特	,	指责	他自己	为了	什么	有	发生	,	卫星	悄悄	和

['wʌndɜ-d] [wʌt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [kʌm] .

wondered	what	was	to	come	.
想知道	什么	曾是	到	来	.

“汽车人马特自责不已，他静静地坐着，不知道接下来会发生什么。”

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[sər'praɪzɪŋ] [ɪ'vents] .

SURPRISING	EVENTS	.
奇怪	活动	.

令人意想不到的事件。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['derɪŋ] ['jʌŋstər] , " [ri'mɑ:kt] [red] - ['wɪskərz] , [lɪərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər]

"	You're	a	daring	youngster	,	"	remarked	Red	-	whiskers	,	leering	at	the	prisoner
"	你是	一个	大胆	青少年	,	"	评论	红色的	-	胡须	,	色眯眯的	在	这	囚犯

[θru:] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:r] .

through	the	smoke	of	his	cigar	.
通过	这	抽烟	的	他的	雪茄	.

“你这小子胆子真大，”红胡子一边说着，一边透过雪茄的烟雾，色眯眯地盯着囚犯。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['prɪti] [smɑ:rt] , [eɪ] ?

"	I	suppose	you	think	you're	pretty	smart	,	eh	?
"	我	认为	你	思考	你是	漂亮的	聪明的	,	嗯	?

“我猜你觉得自己很聪明吧？”

[wel] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['ʌðər] .

Well	,	there	are	others	.
出色地	,	那里	是	其他的	.

当然，还有其他的。

[haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [hɪr] ? "

How	did	you	find	out	we	were	here	?	"
如何	做过	你	寻找	出去	我们	是	这里	?	"

你是怎么发现我们在这里?

" [aɪ] [faʊnd] [aʊt] , " [sed] [mæt] .
" I found out , " said Matt .
" 我 成立 出去 , " 说 马特 .

“我查清楚了，”马特说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] ['eni] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] . "
" I don't think it would help me any if I told you how . "
" 我 不 思考 它 会 帮助 我 任何 如果 我 讲述 你 如何 . "

“我觉得就算我告诉你方法，对我也没有任何帮助。”

" [dəunt] [get] [geɪ] , " [əd'mɒnɪʃ] [red] - ['wɪskərz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['drɑːpɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə][ðə; ði]
" Don't get gay , " admonished Red - whiskers , his eyes dropping significantly to the
" 不 得到 同性恋 , " 告诫 红色的 - 胡须 , 他的 眼睛 下降 显著地 到 这
['wepən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
weapon on his knee .
武器 在 他的 膝盖 .

“别搞基，”红胡子告诫道，目光明显地垂落到膝盖上的武器上。

" [rɪ'membər] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['moʊtər] [mæt] .
" Remember where you are , Motor Matt .
" 记住 在哪里 你 是 , 发动机 马特 .

“记住你身在何处，马特。”

[jʊə(r)] [ˌɪntər'fɪrɪŋ]
You're interfering
你是 干扰

你这是在干涉别人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] ['dʌznt] [kən'sɜːrn] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
with a game that doesn't concern you in the least .
和 一个 游戏 那 不 忧虑 你 在 这 至少 .

玩一款与你毫无关系的游戏。

[pʊr] ['pɑːləsi] , [bɔɪ] , [pʊr] ['pɑːləsi] .
Poor policy , boy , poor policy .
贫穷的 政策 , 男生 , 贫穷的 政策 .

糟糕的政策，孩子，糟糕的政策。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] .
You ought to have sense enough to know that without being told .
你 应该 到 有 感觉 足够的 到 知道 那 没有 存在 讲述 .

你应该有足够的常识，不用人告诉你也应该知道。

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [jʌŋ] ['lɔːri] ? "
Where did you meet young Lorry ? "
在哪里 做过 你 见面 年轻的 货车 ? "

你在哪里遇到年轻的洛瑞的?

" [aɪm][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['lɔːri] [ɔːr]['eni] [wʌn] [els] , " [rɪ'tɜːrnd] [mæt] .
" I'm not talking about Lorry or any one else , " returned Matt .
" 我是 不是 说 关于 货车 或者 任何 一 别的 , " 返回 马特 .

“我说的不是洛瑞，也不是其他人，”马特回答道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [let] [ˌem 'iː][goʊ] . "
" You might as well let me go . "
" 你 可能 作为 出色地 让 我 去 . "

“你还是放我走吧。”

" [ɔːl] [ɪn] [duː] [taɪm] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd]['æftər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪ]['aʊər; ɑːr][ˌkjʊri'ɑːsəti] . [juː; jʊ] [rəud] ['oʊvər]
" All in due time , my lad , and after you satisfy our curiosity . You rowed over
" 全部 在 到期的 时间 , 我的 小伙子 , 和 后 你 满足 我们的 好奇心 . 你 划船 超过
[frʌm; frəm] ['tiːbəˌrɔn] ?
from Tiburon ?
从 蒂布龙 ?

“一切都会水到渠成，孩子，等你满足了我们的好奇心之后。你是从蒂伯龙划船过来的？”

" [mæt] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Matt was silent .
" 马特 曾是 沉默的 .

马特沉默不语。

" [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] , " [spoʊk] [ʌp] [rɑːs] .
" That's what he must have done , " spoke up Ross .
" 那就是 什么 他 必须 有 完毕 , " 辐 向上 罗斯 .

“他肯定就是这么做的，”罗斯插话道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][gɑːt] [hɪr] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [rəud] ['oʊvər] ?
" How could he have got here if he hadn't rowed over ?
" 如何 可以 他 有 得到 这里 如果 他 之前没有 划船 超过 ?

“如果他没有划船过来，他怎么可能到这里来呢？”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [swɪm] , [ðæts] [ʃʊr] ,
He didn't swim , that's sure ,
他 没有 游泳 , 那就是 当然 ,

他肯定不会游泳。

[fɔːr; fər] ['hiːz] [gɑːt][ɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [æn; ən] - [ðeə(r)] [draɪ][æz; əz][ə; eɪ][boʊn] .
for he's got on all his clothes an ' they're dry as a bone .
为了 他是 得到 在 全部 他的 衣服 一个 - 它们是 干燥 作为 一个 骨 .

因为他已经穿好了所有衣服，而且衣服干得像骨头一样。

[aɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] [boʊt] .
I'll go out and see if I can discover his boat .
患病的 去 出去 和 看 如果 我 能 发现 他的 船 .

我出去看看能不能找到他的船。

" [rɑːs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [red] - ['wɪskərz] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .
" Ross turned to the door , but Red - whiskers lifted a restraining hand .
" 罗斯 转向 到 这 门 , 但 红色的 - 胡须 抬起 一个 限制 手 .

罗斯转身走向门口，但红胡子抬起一只手阻止了他。

" [wiːl] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [duː] [taɪm] , [rɑːs] , " [sed] [hiː; hi] .
" We'll look after the boat in due time , Ross , " said he .
" 出色地 看 后 这 船 在 到期的 时间 , 罗斯 , " 说 他 .

“罗斯，我们会妥善保管这艘船的。”他说。

" [dʒʌst] [naʊ] [wiːl] [gɪv] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['moʊtər] [mæt] .
" Just now we'll give all our attention to Motor Matt .
" 只是 现在 出色地 给 全部 我们的 注意力 到 发动机 马特 .

“现在我们要把所有注意力都放在马特身上。”

[aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [trʌŋk] [tʃek] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]
I'll trouble you for that trunk check , my lad , " he finished , facing the prisoner
患病的 麻烦 你 为了 那 树干 查看 , 我的 小伙子 , " 他 完成的 , 面向 这 囚犯
[wʌns] [mɔːr] .
once more .
一次 更多的 .

“小子，我会让你为检查行李箱这件事找麻烦的。”说完，他再次面对着囚犯。

[mæt] , ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

Matt	,	knowing	it	would	be	worse	than	useless	to	resist	,
马特	,	会心	它	会	是	更糟	比	无用	到	抵抗	,

马特知道反抗只会徒劳无功，比反抗更糟糕。

[druː] [ðə; ði] [tʃek] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [red] - ['wɪskərz] .

drew	the	check	from	his	pocket	and	tossed	it	to	Red	-	whiskers	.
画	这	查看	从	他的	口袋	和	抛掷	它	到	红色的	-	胡须	.

他从口袋里掏出支票，扔给了红胡子。

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdər] ['grɪmli] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][tæg] .

"	Much	obliged	,	"	said	the	leader	grimly	,	examining	the	tag	.
"	很多	有义务	,	"	说	这	领导者	阴沉地	,	检查	这	标签	.

“非常感谢，”领队神情严肃地说道，同时查看了标签。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['kɪŋki] [ænd; ənd] [rɑːs] .

"	This	is	the	one	,	sure	enough	,	"	he	added	to	Kinky	and	Ross	.
"	这	是	这	一	,	当然	足够的	,	"	他	额外	到	淫	和	罗斯	.

“果然就是这个，”他对金基和罗斯补充道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [mæt] .

"	How	did	you	know	I	had	it	?	"	asked	Matt	.
"	如何	做过	你	知道	我	有	它	?	"	问	马特	.

“你怎么知道我得了这种病？”马特问道。

" [ðə; ði][dʒent] [ðæt] ['ræfld] [ɔːf] [ðæt] [boʊt] [pʊt] [ˌem 'iː][nekst] .

"	The	gent	that	raffled	off	that	boat	put	me	next	.
"	这	绅士	那	抽奖	离开	那	船	放	我	下一个	.

“那位抽奖送船的先生把我排在了下一个位置。”

[haʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , " [red] - ['wɪskərz] [pər'suːd] , ['slɪpɪŋ] [ðə; ði]

How	much	pleasanter	it	would	have	been	,	"	Red	-	whiskers	pursued	,	slipping	the
如何	很多	更令人愉悦	它	会	有	到过	,	"	红色的	-	胡须	追击	,	滑倒	这

[tʃek] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

check	into	his	pocket	,
查看	进入	他的	口袋	,

“那该有多愉快啊，”红胡子一边说着，一边把支票塞进口袋。

" [ɪf] [juːd] [bɪn] [naɪs][ænd; ənd]['soʊʃəb(ə)l] , ['oʊvər][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [kleɪ] [striːt] ,

"	if	you'd	been	nice	and	sociable	,	over	there	at	the	foot	of	Clay	Street	,
"	如果	你会	到过	好的	和	善于交际的	,	超过	那里	在	这	脚	的	黏土	街道	,

“如果你当时在克莱街街尾那边表现得友善又健谈的话，

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] [bræs] [tæg] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .

and	let	me	have	that	brass	tag	without	trying	to	make	trouble	.
和	让	我	有	那	黄铜	标签	没有	尝试	到	制作	麻烦	.

别惹麻烦，把那块黄铜牌子给我。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [geɪnd] , ['moʊtər] [mæt] , [baɪ] ['rʌfɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] [laɪk] [juː; jʊ][dɪd] ?

What	have	you	gained	,	Motor	Matt	,	by	roughing	things	up	like	you	did	?
什么	有	你	获得	,	发动机	马特	,	经过	粗加工	事物	向上	喜欢	你	做过	?

“摩托马特”，你这样粗暴行事到底得到了什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [geɪnd] [baɪ] ['sniːkɪŋ] [ɪn] [hɪr] ?

And	what	have	you	gained	by	sneaking	in	here	?
和	什么	有	你	获得	经过	鬼鬼祟祟	在	这里	?

你偷偷溜进来得到了什么好处?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['eni] ['betər] [ɔːf] ? "

Are	you	any	better	off	?	"
是	你	任何	更好的	离开	?	"

你的情况好转了吗?

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [dʒɑːn] , " [grauld] ['kɪŋki] .
" Cut it out , John , " growled Kinky .
" 切 它 出去 , 约翰 , " 咆哮 淫 .

“住手，约翰，”金基咆哮道。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [oʊ] - ['riːdɪn] - [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lektʃər] ?
" What's the good o ' readin ' him a lecture ?
" 是什么 这 好的 o - 阅读 - 他 一个 演讲 ?

“给他讲课有什么用呢？”

" [red] - ['wɪskərz] [skauld] [æt; ət] ['kɪŋki] .
" Red - whiskers scowled at Kinky .
" 红色的 - 胡须 皱着眉头 在 淫 .

“红胡子怒视着金基。”

" [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][draɪ][ʌp] , " [hiː; hi] [ri'kwestid] .
" Be so good as to dry up , " he requested .
" 是 所以 好的 作为 到 干燥 向上 , " 他 请求 .

“拜托你干脆干掉吧。”他请求道。

" [juː; jʊ] ['nevər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [noʊz] ,
" You never was able to see anything an inch or two beyond your nose ,
" 你 绝不 曾是 有能力的 到 看 任何事物 一个 英寸 或者 二 超过 你的 鼻子 ,

“你永远只能看到鼻子前方一两英寸的地方，

[soʊ][juː; jʊ] [kɑːnt] [ges] [wʌt] [aɪm] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .
so you can't guess what I'm driving at .
所以 你 不能 猜测 什么 我是 驾驶 在 .

所以你猜不到我的意思。

['moʊtər] [mæt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
Motor Matt , " he went on , to the prisoner ,
发动机 马特 , " 他 去 在 , 到 这 囚犯 ,

“摩托车马特，”他继续对囚犯说，“

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [lʌg] [ðæt] [kɑːp] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] ,
" what did you lug that cop along with you for ,
" 什么 做过 你 凸耳 那 警察 沿着 和 你 为了 ,

你为什么要把那个警察带在身边?

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [kleɪ] [striːt] ?
when you came to the foot of Clay Street ?
什么时候 你 来了 到 这 脚 的 黏土 街道 ?

你什么时候走到克莱街街尾的?

[wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['ɑːbdʒekt] ?
What was your object ?
什么 曾是 你的 目的 ?

你的目标是什么?

[wʌz; wəz][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][oʊ] - [taʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi][dʒʌst][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
Was you afraid of that part o ' town , and was he just a sort of
曾是 你 害怕的 的 那 部分 o - 镇 , 和 曾是 他 只是 一个 种类 的
['bɑːdigɑːrd] ?
bodyguard ?
保镖 ?

你害怕那个街区吗？他只是你的保镖吗?

" [mæt] [læft] [æt; ət] [ðæt] .
" Matt laughed at that .
" 马特 笑了 在 那 .

马特听了哈哈大笑。

" ['hɑːrdli] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Hardly** **that** **,** " **said** **he** **.**
" 几乎 那 , " 说 他 .

“远非如此，”他说。

" [juːv] [gɑːt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [jʌŋ] ['lɔːri] ,
" **You've** **got** **ten** **thousand** **dollars** **that** **belongs** **to** **young** **Lorry** **,**
" 你已经 得到 十 千 美元 那 属于 到 年轻的 货车 ,

“你手里有1万美元，那是属于小洛瑞的。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] . "
and **the** **policeman** **was** **there** **to** **get** **it** **.** **"**
和 这 警察 曾是 那里 到 得到 它 . "

警察在那里把它带走了。

" [wel] , [wel] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [red] - ['wɪskərd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [glæns] [æt; ət]
" **Well** **,** **well** **!** " **exclaimed** **the** **red** **-** **whiskered** **man** **,** **with** **a** **humorous** **glance** **at**
" 出色地 , 出色地 ! " 惊呼 这 红色的 - 胡须 男人 , 和 一个 幽默 瞥一眼 在
[rɑːs] [ænd; ənd] ['kɪŋki] ,
Ross **and** **Kinky** **,**
罗斯 和 淫 ,

“哟，哟！”那个红胡子男人笑着说道，同时饶有兴味地看了罗斯和金基一眼。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [wiːv] [gɑːt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
" **he** **thinks** **we've** **got** **ten** **thousand** **dollars** **!**
" 他 思考 我们已经 得到 十 千 美元 !

“他认为我们有1万美元！”

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɑːt] [ðæt] [mʌtʃ] ['mʌni] ,
But **,** " **he** **continued** **,** " **assuming** **that** **we** **have** **got** **that** **much** **money** **,**
但 , " 他 持续 , " 假设 那 我们 有 得到 那 很多 钱 ,

但是，”他继续说道，“假设我们有那么多钱，

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] ['fɪgjər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['lɔːri] ?
how **do** **you** **figure** **that** **it** **belongs** **to** **Lorry** **?**
如何 做 你 数字 那 它 属于 到 货车 ?

你是怎么确定它是Lorry的?

[dɪd] ['lɔːri] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊld] [mæn] ?
Did **Lorry** **steal** **it** **from** **his** **old** **man** **?**
做过 货车 偷 它 从 他的 老的 男人 ?

洛瑞是从他父亲那里偷来的吗?

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , [dʌz] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ?
If **he** **did** **,** **does** **that** **make** **it** **his** **?**
如果 他 做过 , 做 那 制作 它 他的 ?

如果他真的这么做了，那是不是就归他了?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ['moʊtər] [mæt] ,
If **it** **does** **,** **Motor** **Matt** **,**
如果 它 做 , 发动机 马特 ,

如果真是这样，Motor Matt，

[ðen] [ɪf] [wiː; wi] [stoʊl] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm] [jʌŋ] ['lɔːri] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [juː 'es] .
then **if** **we** **stole** **the** **money** **from** **young** **Lorry** **it** **ought** **to** **belong** **to** **us** **.**
然后 如果 我们 偷窃 这 钱 从 年轻的 货车 它 应该 到 属于 到 我们 .
"
"
"

“如果我们从小洛瑞那里偷了钱，那钱就应该属于我们。”

" [ðæts] ['fuːlɪʃ] , " [sed] [mæt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [wʌt] [red] - ['wɪskərz] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

" That's foolish , " said Matt , trying to guess what Red - whiskers was driving at .

" 那就是 愚蠢 , " 说 马特 , 尝试 到 猜测 什么 红色的 - 胡须 曾是 驾驶 在 .

“这太愚蠢了，”马特说道，试图猜出红胡子到底想表达什么。

" ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

" Possibly it is .

" 可能 它 是 .

“或许如此。”

[naʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hedstrɔːŋ] ,

Now , you're a pretty good sort of fellow , only a trifle headstrong ,

现在 , 你是 一个 漂亮的 好的 种类 的 同伴 , 仅有的 一个 琐事 固执己见 ,

你人挺好的，就是有点固执。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] [teɪk] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [frʌm; frəm] [jʌŋ] ['lɔːri] .

and I don't mind saying that we did take that ten thousand from young Lorry .

和 我 不 头脑 说 那 我们 做过 拿 那 十 千 从 年轻的 货车 .

我不介意承认，我们确实从年轻的洛里那里拿走了那一万块钱。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And why ?

和 为什么 ?

为什么?

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['pɜːrfɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət] .

Let me tell you it was all perfectly legitimate .

让 我 告诉 你 它 曾是 全部 完美 合法的 .

我告诉你，这一切都完全合法。

" [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ænd; ənd] [tæpt] [mæt] [ɑːn][ðə; ði] [niːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌzl]

" He leaned over confidentially and tapped Matt on the knee with the muzzle

" 他 倾斜 超过 保密 和 轻敲 马特 在 这 膝盖 和 这 枪口

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .

of the revolver .

的 这 左轮手枪 .

他自信地俯身，用左轮手枪的枪口轻轻拍了拍马特的膝盖。

" [wɪə(r)] [dɪ'tektɪv] , ['moʊtər] [mæt] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd][oʊld]['mɪstər] . ['lɔːri] , [ðæt]

" We're detectives , Motor Matt , Chicago detectives , and old Mr . Lorry , that

" 是 侦探 , 发动机 马特 , 芝加哥 侦探 , 和 老的 先生 . 货车 , 那

[laɪvz; lɪvz][ɪn] ['mædɪsn] , [wɪs'kɑːnsɪn] ,

lives in Madison , Wisconsin ,

生活 在 麦迪逊 , 威斯康星州 ,

“我们是侦探，一个是‘摩托马特’，一个是芝加哥侦探，另一个是住在威斯康星州麦迪逊的老洛里先生。”

[kə'mɪʃnd] [juː 'es][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðæt] ['mʌni] .

commissioned us to recover that money .

委托 我们 到 恢复 那 钱 .

受委托我们追回这笔钱。

[wiːv] [rɪ'kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] " — [red] - ['wɪskərz] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [læft] ['sɔːftli]

We've recovered it ; and you " — Red - whiskers leaned back and laughed softly

我们已经 恢复 它 ; 和 你 " — 红色的 - 胡须 倾斜 后退 和 笑了 轻轻

— " [θɔːt]

— " thought

— " 想法

我们已经找回了它；而你”——红胡子向后靠去，轻轻地笑了笑——“以为

[wiː; wi][wʌz; wəz] [θiːvz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː 'es] [pɪntʃt] !

we was thieves and tried to have us pinched !

我们 曾是 窃贼 和 尝试 到 有 我们 捏 !

我们是小偷，他们想抓我们!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] ? "
What do you think of that for a joke ? "
什么 做 你 思考 的 那 为了 一个 开玩笑 ? "

你觉得这个笑话怎么样?

" [ðen] , " [sed] [mæt] ,
" Then , " said Matt ,
" 然后 , " 说 马特 ,

"然后,"马特说道,"

" [its] [ɔːl][ə; eɪ][dʒoʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][pælz] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][tuː; tə] -
" it's all a joke about you and your pals sailing for Honolulu to -
" 它是 全部 一个 开玩笑 关于 你 和 你的 朋友们 帆船 为了 檀香山 到 -
['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [get] [ðer; ðər] ?
morrow and dividing the money between you when you get there ?
明天 和 分割 这 钱 之间 你 什么时候 你 得到 那里 ?

"这只是个玩笑,关于你和你的朋友们明天乘船去檀香山,到了那里再平分钱的事?"

" [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪ'miːdiətli] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [red] - ['wɪskərd] [mæn] .
" Enjoyment immediately faded out of the situation for the red - whiskered man .
" 享受 立即地 褪色 出去 的 这 情况 为了 这 红色的 - 胡须 男人 .

"对于这位红胡子男子来说,眼前的情景带来的愉悦感瞬间消失了。"

[hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] , [pʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['faɪəri] [bɪrd] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət] ['moʊtər] [mæt] .
He straightened up , pulled at his fiery beard and glared at Motor Matt .
他 拉直 向上 , 拉 在 他的 火热 胡须 和 怒目而视 在 发动机 马特 .

他直起身子,拽了拽他那火红的胡须,怒视着"汽车马特"。

[mæt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
Matt realized that he had made a mistake .
马特 已实现 那 他 有 制成 一个 错误 .

马特意识到自己犯了个错误。

[baɪ] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ,
By speaking as he had done ,
经过 请讲 作为 他 有 完毕 ,

他那样说话,

[hiː; hi] [hæd; həd] ['vɜːrtʃuəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [plænz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː]
he had virtually admitted that he knew more about the plans of the three
['ræskəlz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l] .
rascals than they had thought possible .
无赖 比 他们 有 想法 可能的 .

他实际上已经承认,他对这三个恶棍的计划了解得比他们想象的还要多。

" [ɑː] , " [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kræfti] [smaɪl] [krɔːst] [red] - ['wɪskərz] - [feɪs] " [aɪ] [θɔːt] [juːd] [let] [aʊt]
" Ah , " and a crafty smile crossed Red - whiskers ' face " I thought you'd let out
" 啊 , " 和 一个 狡猾 微笑 交叉 红色的 - 胡须 - 脸 " 我 想法 你会 让 出去
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

"啊,"红胡子脸上露出狡黠的笑容,"我还以为你会说漏嘴呢。"

[ɪf] [aɪ] [prɔdid] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] .
if I prodded you a little , but I'll be hanged if I expected that .
如果 我 催促 你 一个 小的 , 但 患病的 是 绞刑 如果 我 预期的 那 .

如果我稍微激你一下,但我如果期待那样的话,我会被吊死的。

[ðɪs] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['maɪti] ['sɪriəs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['moʊtər] [mæt] .
This is beginning to look mighty serious for you , Motor Matt .
这 是 开始 到 看 强大的 严肃的 为了 你 , 发动机 马特 .

看来你的处境非常不妙了,Motor Matt。

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] ? "

Where	did	you	learn	all	that	?	"
在哪里	做过	你	学习	全部	那	?	"

你从哪里学到这些的?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [flɔːr] , " [rɪ'plaɪd] [mæt] .

"	I	was	under	the	floor	,	"	replied	Matt	.
"	我	曾是	在下面	这	地面	,	"	回复	马特	.

“我当时在地板下面,”马特回答说。

" [ɪg'zæktli] — ['ʌndər] [ðə; ði] [flɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['dɪdnt] [kən'sɜːrn] [juː; jʊ] .

"	Exactly	—	under	the	floor	listening	to	a	conversation	that	didn't	concern	you	.
"	确切地	—	在下面	这	地面	聆听	到	一个	对话	那	没有	忧虑	你	.

“没错——躲在地板下面偷听与你无关的谈话。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [tuː] [wiːks] [ɑːn] [ðɪs] [boʊt] ,

Because	of	that	,	you're	going	to	stay	two	weeks	on	this	boat	,
因为	的	那	,	你是	去	到	停留	二	周	在	这	船	,

因此，你将在这艘船上待两周。

[ænd; ənd] ['lændɝz] [ɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] .

and	Landers	is	going	to	keep	you	.
和	兰德斯	是	去	到	保持	你	.

兰德斯会留住你。

[baɪ] [ðen] [wiːl] [biː; bi] [wer] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrmz] [weɪ] ,

By	then	we'll	be	where	we're	going	and	out	of	harm's	way	,
经过	然后	出色地	是	在哪里	是	去	和	出去	的	伤害	方式	,

到那时，我们就能到达目的地，脱离危险了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ɪ'fekt] .

and	it	won't	be	possible	for	what	you	know	to	have	any	effect	.
和	它	惯于	是	可能的	为了	什么	你	知道	到	有	任何	影响	.

你所知道的一切将不可能产生任何影响。

[juːv] ['oʊnli] [jɔːr'self] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

You've	only	yourself	to	blame	for	this	.
你已经	仅有的	你自己	到	责备	为了	这	.

这件事只能怪你自己。

[huːz] [ðæt] [tʃɪŋk] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ræfl] ? "

Who's	that	chink	that	won	the	boat	in	the	raffle	?	"
谁是	那	裂缝	那	韩元	这	船	在	这	抽奖	?	"

抽奖中了船的那个中国人是谁?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] [mæt] .

"	I	don't	know	much	about	him	,	"	replied	Matt	.
"	我	不	知道	很多	关于	他	,	"	回复	马特	.

“我对这个人了解不多,”马特回答说。

" [juː; jʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

"	You	took	his	boat	across	the	bay	for	him	,	didn't	you	?	"
"	你	采取	他的	船	穿过	这	湾	为了	他	,	没有	你	?	"

“你帮他把船开过海湾了，对吧？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wel] , [hiː; hi] [nuː] [wer] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

"	Well	,	he	knew	where	you	had	gone	,	because	he	told	me	.
"	出色地	,	他	知道	在哪里	你	有	已消失	,	因为	他	讲述	我	.

“嗯，他知道你去了哪里，因为他告诉我了。”

[ðæts] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][send] [ðæt] [noʊt][tuː; tə][ðə; ði]['bɪkslɚ] [haʊs] .

That's	how	I	was	able	to	send	that	note	to	the	Bixler	House	.
那就是	如何	我	曾是	有能力的	到	发送	那	笔记	到	这	比克斯勒	房子	.

我就是这样把那张纸条寄到比克斯勒之家的。

[ðə; ði] [tʃɪŋk] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [wʌn] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

The	chink	said	you	had	a	couple	of	fellows	with	you	—	one	,	in	particular	,
这	裂缝	说	你	有	一个	夫妻	的	伙伴们	和	你	—	一	,	在	特别的	,

那人说你带了几个家伙——其中一个尤其特别。

[huː] [hæd; həd]['fɔːlən] [ɔːf] [ə; eɪ] ['feriˌboʊt] [ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] .

who	had	fallen	off	a	ferryboat	and	whom	you	had	picked	up	.
WHO	有	倒下	离开	一个	渡船	和	谁	你	有	挑选	向上	.

他从渡船上掉下来，被你救了起来。

[wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['lɔːri] ? "

Was	that	young	Lorry	?	"
曾是	那	年轻的	货车	?	"

那是年轻的洛瑞吗?

" [aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , " [sed] [mæt] , " [ə'baʊt] ['lɔːri] .

"	I'm	not	saying	a	word	,	"	said	Matt	,	"	about	Lorry	.
"	我是	不是	说	一个	单词	,	"	说	马特	,	"	关于	货车	.

“关于洛瑞，我一个字也不会说，”马特说道。

[juː; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [haʊs] [boʊt][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] .

You	say	you're	going	to	keep	me	on	this	house	boat	for	two	weeks	.
你	说	你是	去	到	保持	我	在	这	房子	船	为了	二	周	.

你说你要让我在这艘船屋上待两周。

[ɪf] [ðæts] [jʊr; jər][plæn] , [ɔːl] [raɪt] , [goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

If	that's	your	plan	,	all	right	,	go	ahead	with	it	.
如果	那就是	你的	计划	,	全部	正确的	,	去	前方	和	它	.

如果这就是你的计划，好吧，那就去做吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	19	]
"	[	页	-	]

[第19页]

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [mæt] , [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][sæt] ,

For	several	minutes	Matt	,	from	where	he	sat	,
为了	一些	分钟	马特	,	从	在哪里	他	卫星	,

马特坐在那里，过了好几分钟，

[hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði] ['sætʃəl] ['ʌndər] [ðə; ði] [bentʃ] .

had	been	trying	to	locate	the	satchel	under	the	bench	.
有	到过	尝试	到	定位	这	书包	在下面	这	长椅	.

我一直在长凳下面寻找那个书包。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	impossible	for	him	to	see	it	,
它	曾是	不可能的	为了	他	到	看	它	,

他根本不可能看到它。

[ænd; ənd][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['iːðər] [bɪn] [muːvd] [baɪ] [red] - ['wɪskərz] , [ɔːr] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

and	he	supposed	that	it	had	either	been	moved	by	Red	-	whiskers	,	or	taken	away	.
和	他	据称	那	它	有	任何一个	到过	已搬	经过	红色的	-	胡须	,	或者	已采取	离开	.

他猜测，这东西要么是被红须移动了，要么是被拿走了。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][pɑːrts] [ʌn'noʊn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]

"	We're	going	to	leave	for	parts	unknown	,	"	continued	the	leader	of	the	three
"	是	去	到	离开	为了	部分	未知	,	"	持续	这	领导者	的	这	三

[roʊgz] ,

rogues	,
流氓	,

“我们要去往未知的地方，”三个亡命之徒的首领继续说道。

" [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [jʌŋ] ['lɔːri] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

"	and	we're	going	to	take	young	Lorry	with	us	.
"	和	是	去	到	拿	年轻的	货车	和	我们	.

“我们还要带上小洛瑞一起去。”

[aɪ] [ges] [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['mʌni] ['hiːl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] . "

I	guess	if	we	give	him	a	thousand	of	his	father's	money	he'll	be	satisfied	.	"
我	猜测	如果	我们	给	他	一个	千	的	他的	父亲的	钱	地狱	是	使满意	.	"

我想，如果我们给他他父亲的一千块钱，他就会满意了。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] , " [kraɪd] [mæt] ['æŋgrəli] ,

"	You're	a	scoundrel	,	on	your	own	showing	,	"	cried	Matt	angrily	,
"	你是	一个	恶棍	,	在	你的	自己的	显示	,	"	哭	马特	愤怒地	,

“你真是个无赖，你自己的表现就证明了这一点！”马特愤怒地喊道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['skaʊndrəl] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ðæt]

"	but	I	don't	think	you'd	be	such	a	contemptible	scoundrel	as	to	take	that
"	但	我	不	思考	你会	是	这样的	一个	可鄙	恶棍	作为	到	拿	那

[bɔɪ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θiːf] ,

boy	away	and	make	him	a	thief	,
男生	离开	和	制作	他	一个	贼	,

但我认为你不会是那么卑鄙无耻的恶棍，会把那个男孩带走，让他去当小偷。

[laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][pælz] ! "

like	you	and	your	pals	!	"
喜欢	你	和	你的	朋友们	!	"

就像你和你的朋友们一样！

" ['sɔːftli] , ['moʊtər] [mæt] , " [wɔːrnd] [red] - ['wɪskərz] .

"	Softly	,	Motor	Matt	,	"	warned	Red	-	whiskers	.
"	轻轻	,	发动机	马特	,	"	警告	红色的	-	胡须	.

“轻点，马达·马特，”红胡子警告道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] , [æt; ət] [ðæt] ?

"	What	is	the	boy	now	but	a	thief	,	and	on	his	own	showing	,	at	that	?
"	什么	是	这	男生	现在	但	一个	贼	,	和	在	他的	自己的	显示	,	在	那	?

“这孩子现在除了是个小偷之外还能是什么？而且还是他自己亲身证明的！”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][hɜːrt][hɪm; ɪm] ['eni] ,

I	don't	think	we	can	hurt	him	any	,
我	不	思考	我们	能	伤害	他	任何	,

我认为我们伤不了他任何伤。

[ænd; ənd][baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wiːl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd]

and	by	taking	him	away	we'll	be	doing	a	good	thing	for	him	—	and
和	经过	采取	他	离开	出色地	是	正在做	一个	好的	事物	为了	他	—	和

[fɔːr; fər][juː 'es] . "

for	us	.	"
为了	我们	.	"

把他带走，对他和我们自己都是件好事。

" [juːl] ['ruːɪn][hɪm; ɪm] , [ðæts] [wʌt] [juːl] [duː] , " [prə'siːdid] [mæt] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	You'll	ruin	him	,	that's	what	you'll	do	,	"	proceeded	Matt	indignantly	.
"	你会	废墟	他	,	那就是	什么	你会	做	,	"	继续	马特	愤慨地	.

“你会毁了他，你肯定会这么做，”马特愤愤不平地说。

" ['hævnt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] , [bæk] [ðer; ðər][ɪn][wɪs'kɑ:nsɪn] ? "

"	Haven't	you	a	thought	for	his	people	,	back	there	in	Wisconsin	?	"
"	还没有	你	一个	想法	为了	他的	人们	,	后退	那里	在	威斯康星州	?	"

“你难道没有想过他在威斯康星州的乡亲们吗？”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l][tu:; tə][ju: 'es] ?

"	What	are	his	people	to	us	?
"	什么	是	他的	人们	到	我们	?

“他的人民与我们何干？”

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə]['kɑ:mprəmaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌb] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

I	had	intended	all	along	to	compromise	with	the	cub	and	give	him	a
我	有	故意的	全部	沿着	到	妥协	和	这	幼兽	和	给	他	一个

['θaʊz(ə)nd] ,

thousand	,
千	,

我原本就打算和那只小狮子妥协，给他一千块钱。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][dɪd] .

but	you	got	to	him	before	we	did	.
但	你	得到	到	他	前	我们	做过	.

但你们比我们先找到他。

[hi:; hi] ['dʌznt] [der] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] — — "

He	doesn't	dare	appeal	to	the	law	—	—	"
他	不	敢	上诉	到	这	法律	—	—	"

他不敢诉诸法律——”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [hu:] [wɪl] [ækt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [broʊk] [ɪn] [mæt] .

"	There	are	others	who	will	act	for	him	,	"	broke	in	Matt	.
"	那里	是	其他的	WHO	将要	行为	为了	他	,	"	打破	在	马特	.

“还有其他人会替他行事，”马特插话道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [jʌŋ] ['lɔ:ri] ,

"	There's	the	making	of	a	man	in	young	Lorry	,
"	有	这	制作	的	一个	男人	在	年轻的	货车	,

“年轻的洛瑞身上正在孕育一个男人。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] ,

and	if	you	do	as	you	say	you	intend	to	,
和	如果	你	做	作为	你	说	你	打算	到	,

如果你真的像你所说的那样去做，

[ju:; jʊ] [wɪl] [end][baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "

you	will	end	by	making	him	no	better	than	you	are	.	"
你	将要	结尾	经过	制作	他	不	更好的	比	你	是	.	"

最终，你只会让他变得和你一样糟糕。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['veri] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] , [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:] , " [sed] [red] - ['wɪskərz] ['i:zəli] ,

"	You're	not	very	complimentary	,	it	strikes	me	,	"	said	Red	-	whiskers	easily	,
"	你是	不是	非常	免费	,	它	罢工	我	,	"	说	红色的	-	胡须	容易地	,

“我觉得你说话不太恭维，”红胡子轻松地说。

['bendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['groʊpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

bending	down	and	groping	under	the	bench	with	one	hand	.
弯曲	向下	和	摸索	在下面	这	长椅	和	一	手	.

弯下腰，用一只手在长凳下摸索。

" [wi:; wi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['bʊdl] [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

"	We	might	just	as	well	take	our	boodle	and	get	away	from	here	.
"	我们	可能	只是	作为	出色地	拿	我们的	布德尔	和	得到	离开	从	这里	.

“我们不如带着我们的赃物离开这里。”

[aɪ][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [boʊt] [ɔːl] [naɪt] ,

I	had	planned	to	stay	on	the	house	boat	all	night	,
我	有	计划	到	停留	在	这	房子	船	全部	夜晚	,

我原本计划在船屋上待一整夜。

[ænd; ənd] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə] - ['friskəu][ɪn][ðə; ði] [lɔːntʃ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] ['stiːmər] [tuː; tə] -

and	run	over	to	'	Frisco	in	the	launch	in	time	to	catch	that	steamer	to	-
和	跑步	超过	到	-	弗里斯科	在	这	发射	在	时间	到	抓住	那	汽船	到	-

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

然后赶着乘小艇去旧金山，以便明天能搭上那艘轮船。

[bʌt; bət] [juːv] [kəm'peld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr][plænz] .

but	you've	compelled	us	to	change	our	plans	.
但	你已经	被迫	我们	到	改变	我们的	计划	.

但你们迫使我们改变了计划。

[wiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [treɪn] , [ænd; ənd] — — [wer] [ɪn]['bleɪzɪz][ɪz][ðæt] ['sætʃəl] ?

We'll	take	a	night	train	,	and	—	—	Where	in	blazes	is	that	satchel	?
出色地	拿	一个	夜晚	火车	,	和	—	—	在哪里	在	火焰	是	那	书包	?

我们将乘坐夜班火车，——我的那个挎包到底在哪儿?

" ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['sætʃəl] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [red] - ['wɪskərz] [hæd; həd] [juːst] [bəuθ][hændz]

"	Failing	to	find	the	satchel	with	one	hand	,	Red	-	whiskers	had	used	both	hands
"	失败	到	寻找	这	书包	和	一	手	,	红色的	-	胡须	有	用过的	两个都	双手

.

.
.

“一只手找不到书包，红胡子只好用双手了。”

['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['treʒər] [grɪp] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] ,

Even	then	the	treasure	grip	eluded	him	,
甚至	然后	这	宝藏	紧握	躲避	他	,

即便如此，他还是没能得到宝藏。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flɜːri] [hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [lʊkt]

and	in	a	sudden	flurry	he	dropped	to	the	floor	on	his	knees	and	looked
和	在	一个	突然	阵雪	他	掉落	到	这	地面	在	他的	膝盖	和	看起来

['ʌndər] [ðə; ði] [bentʃ] .

under	the	bench	.
在下面	这	长椅	.

他突然慌忙跪倒在地，看向长凳下面。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [liːpt] [ʌp] , ['mædənd] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] .

The	next	instant	he	had	leaped	up	,	maddened	and	furious	.
这	下一个	立即的	他	有	跳跃	向上	,	疯狂的	和	狂怒	.

下一刻，他猛地跳了起来，怒不可遏。

" [its] [gɔːn] !

"	It's	gone	!
"	它是	已消失	!

“它不见了！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

['kɪŋki] [ænd; ənd] [rɑːs] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['waɪər] .

Kinky	and	Ross	jumped	as	though	they	had	been	touched	by	a	live	wire	.
淫	和	罗斯	跳了起来	作为	尽管	他们	有	到过	感动	经过	一个	居住	金属丝	.

金基和罗斯吓得跳了起来，就像触电一样。

" [gɔːn] ? " [ðeɪ] ['ekəud] ['blæŋkli] .

"	Gone	?	"	they	echoed	blankly	.
"	已消失	?	"	他们	回声	茫然地	.

“走了吗？”他们茫然地重复道。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ! " [kraɪd] [red] - ['wɪskərz] , ['feɪsɪŋ] [rɑːs] ['fjʊriəsli] .

"	You	know	something	about	this	!	"	cried	Red	-	whiskers	,	facing	Ross	furiously	.
"	你	知道	某物	关于	这	!	"	哭	红色的	-	胡须	,	面向	罗斯	愤怒地	.

“你知道些什么！”红胡子怒气冲冲地对着罗斯喊道。

" ['wʌtɚ, 'hwʌtɚ][juː; jʊ]['gɪvɪn] - [ˌjuː 'es] ? " [riˈtɔːtid] [rɑːs] ['menəsɪŋli] .

"	What're	you	givin	'	us	?	"	retorted	Ross	menacingly	.
"	是什么	你	给予	-	我们	?	"	反驳	罗斯	威胁地	.

“你们要给我们什么？”罗斯威胁地反问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [θroʊ] ['eni] [sʌtʃ] [blʌf] [æz; əz] [ðæt] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

"	If	you	think	you	can	throw	any	such	bluff	as	that	,	John	,	and	make	it
"	如果	你	思考	你	能	扔	任何	这样的	虚张声势	作为	那	,	约翰	,	和	制作	它

[stɪk] ,

stick	,
戳	,

“约翰，如果你认为你能用这种虚张声势蒙混过关，那……”

[juːv] [gɑːt] [ə'nʌðər] [ges] ['kʌmɪŋ] .

you've	got	another	guess	coming	.
你已经	得到	其他	猜测	未来	.

你还得再猜一次。

[juːv] ['teɪkən][ðə; ði] ['sætʃəl] [jɔːr'self] !

You've	taken	the	satchel	yourself	!
你已经	已采取	这	书包	你自己	!

是你自己拿的那个书包！

[juː; jʊ]['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [wæk] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['kɪŋki] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

You	never	intended	to	whack	up	with	Kinky	and	me	,
你	绝不	故意的	到	猛击	向上	和	淫	和	我	,

你原本就没打算和Kinky还有我发生关系，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə] [kə'ræl] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] . "

and	this	is	a	move	to	corral	all	the	money	.	"
和	这	是	一个	移动	到	围栏	全部	这	钱	.	"

这是为了集中所有资金而采取的举措。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ! " [snæpt] [red] - ['wɪskərz] , ['stʌdiɪŋ] [rɑːs] - [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

"	Don't	be	a	fool	!	"	snapped	Red	-	whiskers	,	studying	Ross	'	face	for	a	moment
"	不	是	一个	傻子	!	"	啪啪	红色的	-	胡须	,	学习	罗斯	-	脸	为了	一个	片刻

,

,
,

“别犯傻！”红胡子厉声说道，同时盯着罗斯的脸看了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['swəːviŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['kɪŋki] .

and	then	swerving	his	eyes	to	Kinky	.
和	然后	急转弯	他的	眼睛	到	淫	.

然后他的目光转向了金基。

[ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd][ə; eɪ][dɑːrk] [lʊk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,

The	affair	had	a	dark	look	,	for	a	space	,
这	事务	有	一个	黑暗的	看	,	为了	一个	空间	,

这件事看起来有些阴暗，就空间而言，

[æz; əz][bəuθ] ['kɪŋki] [ænd; ənd] [rɑːs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər][hændz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [koʊts] .

as	both	Kinky	and	Ross	had	reached	their	hands	under	their	coats	.
作为	两个都	淫	和	罗斯	有	达到	他们的	双手	在下面	他们的	外套	.

金基和罗斯都把手伸到了外套下面。

[ɪf] [ðə; ði] [θriː] ['skaʊndrəlz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

If	the	three	scoundrels	had	a	quarrel	among	themselves	,
如果	这	三	无赖	有	一个	争吵	之中	他们自己	,

如果这三个恶棍之间发生了争执，

[mæt] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

Matt	felt	that	he	would	have	a	chance	of	escape	.
马特	毛毡	那	他	会	有	一个	机会	的	逃脱	.

马特觉得他有逃脱的机会。

[hɪz; ɪz] ['iːgər] [aɪz] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

His	eager	eyes	traveled	to	the	doors	,	and	then	to	the	window	.
他的	渴望的	眼睛	旅行	到	这	门	,	和	然后	到	这	窗户	.

他急切的目光先是落在了门上，然后又落在了窗户上。

" [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ] [tuː] , " [went] [ɑːn] [red] - ['wɪskərz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] ['fiːndɪʃli] , " [ðə; ði]

"	Look	here	,	you	two	,	"	went	on	Red	-	whiskers	,	his	eyes	glittering	fiendishly	,	"	the
"	看	这里	,	你	二	,	"	去	在	红色的	-	胡须	,	他的	眼睛	闪闪发光	邪恶地	,	"	这

['sætʃəlz] [gɔːn] .

satchel's	gone	.
书包	已消失	.

“你们两个看这里，”红胡子继续说道，他的眼睛闪烁着邪恶的光芒，“书包不见了。”

[aɪl] [teɪk] [bæk] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [tuː] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['traɪɪŋ]

I'll	take	back	what	I	said	about	you	two	having	had	anything	to	do	with	trying
患病的	拿	后退	什么	我	说	关于	你	二	拥有	有	任何事物	到	做	和	尝试

[tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː] .

to	lift	it	.
到	举起	它	.

我收回之前说的关于你们两个参与抬起它的话。

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] ['dɪdnt] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .

Certainly	I	didn't	—	you	ought	to	know	that	.
当然	我	没有	—	你	应该	到	知道	那	.

当然我没有——你应该知道这一点。

[wiːv] [ɔːl] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] — — "

We've	all	been	in	this	room	—	—	"
我们已经	全部	到过	在	这	房间	—	—	"

我们都曾待在这个房间里——”

" [ɪk'sept] [wen] [wiː; wi][ræn][æft][tuː; tə] [ketʃ] [ðæt] ['feloʊ] , " [fjuːmd] [rɑːs] ,

"	Except	when	we	ran	aft	to	ketch	that	fellow	,	"	fumed	Ross	,
"	除了	什么时候	我们	跑	后部	到	双体帆船	那	同伴	,	"	怒气冲冲	罗斯	,

“除了我们跑到船尾去接那家伙的那次，”罗斯怒气冲冲地说。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [mæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

indicating	Matt	with	a	jerk	of	the	head	.
表明	马特	和	一个	混蛋	的	这	头	.

他猛地点头，示意马特。

" [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sætʃəl] [ðen] , [dʒɑːn] .

"	You	was	in	here	alone	with	the	satchel	then	,	John	.
"	你	曾是	在	这里	独自的	和	这	书包	然后	,	约翰	.

“约翰，当时你一个人带着书包在这里。”

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌjuː 'es] ? "

How	do	we	know	you	didn't	hide	it	on	us	?	"
如何	做	我们	知道	你	没有	隐藏	它	在	我们	?	"

我们怎么知道你没有瞒着我们?

" [mɛbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] !

"	Mebby	it	was	him	!
"	梅比	它	曾是	他	!

“也许就是他！”

" ['stɔrmd] ['kɪŋki] , ['stepɪŋ] [tɔːrd] [mæt] .

"	stormed	Kinky	,	stepping	toward	Matt	.
"	暴风雨	淫	,	步进	朝向	马特	.

“Kinky怒气冲冲地走向Matt。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [hɪm; ɪm] ? " ['ɔbdʒiktid] [rɑːs] .

"	How	could	it	have	been	him	?	"	objected	Ross	.
"	如何	可以	它	有	到过	他	?	"	反对	罗斯	.

“怎么可能是他呢？”罗斯反驳道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [flɔːr] ,

"	He	was	under	the	floor	,
"	他	曾是	在下面	这	地面	,

“他被埋在地板下面，

[ænd; ənd][wiː; wi] [kept] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɑːbd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['æftər] [hætʃ]

and	we	kept	him	busy	every	minute	until	he	bobbed	up	through	the	after	hatch
和	我们	保留	他	忙碌的	每一个	分钟	直到	他	波波德	向上	通过	这	后	孵化

. "

:	"
.	"

我们让他每分每秒都忙个不停，直到他从后舱口浮上来。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lændɝz] !

"	Then	it	was	Landers	!
"	然后	它	曾是	兰德斯	!

然后是兰德斯!

" [kraɪd] ['kɪŋki] .

"	cried	Kinky	.
"	哭	淫	.

“金基喊道。”

" [aɪ] ['nevər] [dɪd] [laɪk] [ðæt] ['fɛlərz] [lʊks] .

"	I	never	did	like	that	feller's	looks	.
"	我	绝不	做过	喜欢	那	伙计们	看起来	.

我从来都不喜欢那家伙的长相。

[aɪl] [bet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lændɝz] !

I'll	bet	it	was	Landers	!
患病的	赌注	它	曾是	兰德斯	!

我敢肯定就是兰德斯!

[ɪf] — —

If	—	—
如果	—	—

如果 -

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [tʃʌg] - [tʃʌg] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] .

"	Just	at	that	moment	the	chug	-	chug	of	a	motor	was	heard	outside	.
"	只是	在	那	片刻	这	突突	-	突突	的	一个	发动机	曾是	听到	外部	.

就在这时，外面传来马达的突突声。

" ['hiːz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['endʒɪn] ! " [kraɪd] [red] - ['wɪskərz] , ['dʒʌmpɪŋ][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" He's turning over the engine ! " cried Red - whiskers , jumping for one of the
" 他是 转弯 超过 这 引擎 ! " 哭 红色的 - 胡须 , 跳 为了 一 的 这
[dɔːz] .
doors .
门 .

“他发动引擎了！”红胡子喊道，跳向其中一扇门。

" ['lændɚz] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] ['sætʃəl] [ænd; ənd]['hiːz] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][boʊt] .
" Landers has got the satchel and he's getting away with it in the boat .
" 兰德斯 有 得到 这 书包 和 他是 获得 离开 和 它 在 这 船 .

“兰德斯拿到了那个小包，他带着它在船上逍遥法外。”

" [red] - ['wɪskərz] [θruː] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
" Red - whiskers threw himself against the door , trying to break it down .
" 红色的 - 胡须 扔 他自己 反对 这 门 , 尝试 到 休息 它 向下 .

“红胡子猛地撞向大门，试图把它撞开。”

" [weɪt] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! " [jelpt] [rɑːs] ; " [hɪəz] [ðə; ði] [kiː] , [dʒɑːn] .
" Wait , confound it ! " yelped Ross ; " here's the key , John .
" 等待 , 混杂 它 ! " 尖叫 罗斯 ; " 这里是 这 钥匙 , 约翰 .

“等等，该死！”罗斯喊道；“钥匙在这里，约翰。”

[aɪl] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪf] [juːl] [ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] .
I'll unlock the door if you'll gi ' me a chance .
患病的 开锁 这 门 如果 你会 gi - 我 一个 机会 .

如果你给我一次机会，我就帮你开门。

" [ðə; ði] [θriː] [men] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wət'evər] [tuː; tə] [mæt] .
" The three men paid no attention whatever to Matt .
" 这 三 男人 有薪酬的 不 注意力 任何 到 马特 .

“这三个人对马特完全不予理睬。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [rɑːs] [kʊd; kəd] [ˌʌn'lɑːk] [ænd; ənd] [θroʊ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] [aʊt] .
As soon as Ross could unlock and throw open the door they all rushed out .
作为 很快 作为 罗斯 可以 开锁 和 扔 打开 这 门 他们 全部 匆忙 出去 .

罗斯一打开门，他们就都冲了出去。

[ðə; ði][sæn]['brʊnoʊ][wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [muəd] ,
The San Bruno was still lying where she had been moored ,
这 圣 布鲁诺 曾是 仍然 说谎 在哪里 她 有 到过 系泊 ,

圣布鲁诺号仍然静静地躺在她原来的泊位上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][krɑːft] , [ə; eɪ]['keɪbəlz]
but the wheeze of a boat could be heard , and a craft , a cable's
但 这 喘息 的 一个 船 可以 是 听到 , 和 一个 工艺 , 一个 电缆的
[leŋkθ; leŋθ] [ə'weɪ] ,
length away ,
长度 离开 ,

但可以听到船只的喘息声，还有一艘船，在一缆绳之外。

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['vænɪʃɪŋ] ['reɪθlaɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][koʊv] .
could be seen vanishing wraithlike into the shadows across the cove .
可以 是 已见 消失 幽灵般的 进入 这 阴影 穿过 这 海湾 .

可以看到它像幽灵一样消失在海湾对面的阴影中。

" ['lændɚz] [hæz; həz][gɑːt] [ə'nʌðər] [boʊt] , ['sʌmwer] , [ænd; ənd]['hiːz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! "
" Landers has got another boat , somewhere , and he's running away in it ! "
" 兰德斯 有 得到 其他 船 , 某处 , 和 他是 跑步 离开 在 它 ! "
[dɪ'klerd] ['kɪŋki] .
declared Kinky .
声明 淫 .

“兰德斯还有另一艘船，他正开着那艘船逃跑呢！”金基宣称。

" [wiːl] [ˌoʊvərˈhɔːl] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sæn] ['brʊnoʊ] , " [kraɪd] [red] - ['wɪskərz] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self]
" We'll overhaul him with the San Bruno , " cried Red - whiskers , throwing himself
" 出色地 大修 他 和 这 圣 布鲁诺 , " 哭 红色的 - 胡须 , 投掷 他自己
['ɪntuː] [ðə; ði] [lɔːntʃ] .
into the launch .
进入 这 发射 .

“我们要用圣布鲁诺号彻底改造他！”红胡子喊道，然后纵身跃入发射台。

" [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [steɪ] [bɪˈhaɪnd] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] — — "
" One of you stay behind and look after the prisoner — — "
" 一 的 你 停留 在后面 和 看 后 这 囚犯 — — "

“你们一人留下来看守囚犯——”

" [hæŋ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] !
" Hang the prisoner !
" 悬挂 这 囚犯 !

“绞死囚犯！”

" ['ænsər] ['kɪŋki] .
" answered Kinky .
" 回答 淫 .

“Kinky回答道。”

" [ðə; ði] ['mʌni] [miːnz] [mɔːr] [tuː; tə] [juː 'es] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dʌz] .
" The money means more to us than he does .
" 这 钱 方法 更多的 到 我们 比 他 做 .

“对我们来说，钱比他更重要。”

" [rɑːs] [kæst] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊp] [ðæt] [held] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [boʊt] ,
" Ross cast off the rope that held the launch alongside the house boat ,
" 罗斯 投掷 离开 这 绳索 那 握住 这 发射 旁边 这 房子 船 ,

罗斯解开了系着小艇停靠在船屋旁的绳索。

[ænd; ənd] [bəuθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['kɪŋki] [spræŋ] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [sæn] ['brʊnoʊ] .
and both he and Kinky sprang aboard the San Bruno .
和 两个都 他 和 淫 弹簧 船上 这 圣 布鲁诺 .

他和金基一起跳上了圣布鲁诺号。

[mæt] , [bɪˈwɪldərd] [baɪ] [ðə; ði] [sərˈpraɪzɪŋ] [ɪˈvents] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] ['swɪftli] ,
Matt , bewildered by the surprising events that had followed each other so swiftly ,
马特 , 困惑 经过 这 奇怪 活动 那 有 随后 每个 其他 所以 迅速地 ,

马特对接踵而至的一系列出人意料的事件感到困惑不解。

[stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊsboʊt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [waɪl] [ðə; ði] [sæn] ['brʊnoʊ]
stood on the forward deck of the houseboat and watched while the San Bruno
站立 在 这 向前 甲板 的 这 船屋 和 观看 尽管 这 圣 布鲁诺
[gɑːt] ['ʌndər] [wei] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] .
got under way and started on the track of the other boat .
得到 在下面 方式 和 开始 在 这 追踪 的 这 其他 船 .

我站在船屋的前甲板上，看着圣布鲁诺号起航，驶向另一艘船的航线。

[ðæt] ['ʌðər] [boʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mæt] [nuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [spraɪt] .
That other boat , of course , Matt knew to be the Sprite .
那 其他 船 , 的 课程 , 马特 知道 到 是 这 雪碧 .

当然，马特知道另一艘船是“精灵号”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['terɪŋ] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [koʊv] [laɪk] [ðæt] ?

But	why	was	she	tearing	off	across	the	cove	like	that	?
但	为什么	曾是	她	撕裂	离开	穿过	这	海湾	喜欢	那	?

但她为什么那样飞快地穿过海湾呢?

[waɪ] [wɜːr; wər] [mə'glɔri] [ænd; ənd] [pɪŋ] ['liːvɪŋ] [mæt] [wen] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [hiː; hi]

Why	were	McGlory	and	Ping	leaving	Matt	when	they	must	have	known	he
为什么	是	麦格洛里	和	平	离开	马特	什么时候	他们	必须	有	已知	他

[wʌz; wəz][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] ?

was	in	difficulties	?
曾是	在	困难	?

麦格洛里和萍明明知道马特遇到了困难，为什么还要离开他?

[hæd; həd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['tiːbəˌrɔn] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fjuː] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm]

Had	they	started	for	Tiburon	to	get	a	few	policemen	and	bring	them
有	他们	开始	为了	蒂布龙	到	得到	一个	很少	警察	和	带来	他们

[bæk] [tuː; tə] [help] [ðer; ðər] ['kɑːmræd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ?

back	to	help	their	comrade	out	of	his	trouble	?
后退	到	帮助	他们的	同志	出去	的	他的	麻烦	?

他们是不是出发前往蒂伯龙，想找几个警察回来帮助他们的同伴摆脱困境?

[æz; əz] [ðiːz] ['kwestʃənz] [sped] [θruː] ['mætz] [bɪ'wɪldərd] [maɪnd][ə; eɪ] [læf] ['ekəud] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

As	these	questions	sped	through	Matt's	bewildered	mind	a	laugh	echoed	behind	him
作为	这些	问题	加速	通过	马特的	困惑	头脑	一个	笑	回声	在后面	他

— [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd]

—	and	he	turned	to	face	the	most	surprising	of	all	the	events	that	had
—	和	他	转向	到	脸	这	最多	奇怪	的	全部	这	活动	那	有

['hæpənd] [ðæt] [naɪt] .

happened	that	night	.
发生	那	夜晚	.

当这些问题在马特困惑的脑海中飞速闪过时，他身后传来一阵笑声——他转过身，面对着当晚发生的所有事件中最令人惊讶的一件事。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

- [rʌn] [ʌv; əv] [lʌk] .

M'GLORY'S	RUN	OF	LUCK	.
-	跑步	的	运气	.

M'GLORY 的好运连连。

[dʒoʊ] [mə'glɔri] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm]

Joe	McGlory	,	judging	from	the	way	fortune	had	turned	her	back	on	him
乔	麦格洛里	,	评判	从	这	方式	财富	有	转向	她	后退	在	他

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ,

during	his	whole	life	,
期间	他的	所有的	生活	,

从乔·麦格洛里一生中命运对他百般刁难的遭遇来看，

[wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn] " ['ʌndər] [ə; eɪ] ['lʌki] [stɑːr] .

was	positive	that	he	had	not	been	born	"	under	a	lucky	star	.
曾是	积极的	那	他	有	不是	到过	出生	"	在下面	一个	幸运的	星星	.

他确信自己并非生来"幸运"。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɪpər]

"	It	was	more	likely	,	he	thought	,	that	he	had	been	born	under	the	Dipper
"	它	曾是	更多的	可能	,	他	想法	,	那	他	有	到过	出生	在下面	这	杓

,

,

,

他心想，更有可能的是，他出生在北斗七星之下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪpər] [wʌz; wəz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

and	that	the	Dipper	was	upside	down	at	the	time	.
和	那	这	杓	曾是	上行	向下	在	这	时间	.

而且当时北斗七星是倒过来的。

[jet] , [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] , [lʌk] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

Yet	,	be	that	as	it	might	,	luck	had	never	had	much	to	do	with
然而	,	是	那	作为	它	可能	,	运气	有	绝不	有	很多	到	做	和

[mə'glɔri] .

McGlory	.
麦格洛里	.

然而，不管怎样，运气对麦格洛里来说从来都不是件好事。

[wət'evər] [hiː; hi][gɑːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [baɪ][hɑːrd] [nɔks] [ænd; ənd] [pər'sɪstənt] ['grʌbɪŋ] .

Whatever	he	got	came	to	him	always	by	hard	knocks	and	persistent	grubbing	.
任何	他	得到	来了	到	他	总是	经过	难的	敲门声	和	执着的	挖掘	.

他所得到的一切都是通过艰苦奋斗和坚持不懈的努力获得的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['laɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊd] ,

But	there	was	a	bright	lining	to	the	cloud	,
但	那里	曾是	一个	明亮的	衬垫	到	这	云	,

但乌云背后也有一线曙光。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['laɪnɪŋ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] .

and	this	lining	was	making	ready	to	show	itself	.
和	这	衬垫	曾是	制作	准备好	到	展示	本身	.

而这层衬里正准备显露出来。

[hiː; hi][sæt] [ɪm'peɪʃntli] [ɑːn][ðə; ði][stɜːrn] [θwɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [spraɪt] ,

He	sat	impatiently	on	the	stern	thwarts	of	the	Sprite	,
他	卫星	不耐烦地	在	这	船尾	挫败	的	这	雪碧	,

他焦躁地坐在“精灵号”的船尾横梁上。

[waɪl] [mæt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rekənɔɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [boʊt] ,

while	Matt	was	doing	his	reconnoitring	on	the	house	boat	,
尽管	马特	曾是	正在做	他的	侦察	在	这	房子	船	,

当马特在船屋上进行侦察时，

['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] .

waiting	impatiently	for	him	to	return	and	report	.
等待	不耐烦地	为了	他	到	返回	和	报告	.

焦急地等待他回来汇报。

[pɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɔːrwərd] [æt; ət][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] ,

Ping	was	forward	at	the	steering	wheel	of	the	launch	,
平	曾是	向前	在	这	转向	车轮	的	这	发射	,

Ping当时坐在发射台的方向盘前。

['fiːlɪŋ] ['kæʒuəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɔː] [ʌv; əv] ['evri] ['levər] [ðæt]

feeling	casually	and	with	a	certain	amount	of	awe	of	every	lever	that
感觉	随意地	和	和	一个	肯定	数量	的	敬畏	的	每一个	杠杆	那

[mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði]['moʊtər][ænd; ənd][ðə; ði] [gɪr] .

manipulated	the	motor	and	the	gear	.
操纵	这	发动机	和	这	齿轮	.

带着一种漫不经心又略带敬畏的心情，感受着每一个操纵马达和齿轮的操纵杆。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [spraɪt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['dwɔrft] [baɪ][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [boʊt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

The	little	Sprite	was	completely	dwarfed	by	the	larger	boat	alongside	of	which	she
这	小的	雪碧	曾是	完全地	矮小的	经过	这	更大的	船	旁边	的	哪个	她

['kʌdld] ,

cuddled	,
依偎	,

小精灵依偎在一艘更大的船旁，显得格外渺小。

[laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [dʌk] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [ɪts] ['mʌðər] ,

like	a	young	duck	under	the	lee	of	its	mother	,
喜欢	一个	年轻的	鸭子	在下面	这	李	的	它是	母亲	,

就像小鸭子躲在妈妈背风处一样，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪər] ['bʊlwərks] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [mə'glɔri] [ænd; ənd] [pɪŋ] .

and	the	gloom	of	the	higher	bulwarks	overshadowed	McGlory	and	Ping	.
和	这	愁云	的	这	更高	堡垒	黯然失色	麦格洛里	和	平	.

高处堡垒的阴暗笼罩着麦格洛里和平。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

From	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

时，

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæn] ['brʊnoʊ] [tɔːrd]

the	cowboy	stood	up	and	looked	across	the	cockpit	of	the	San	Bruno	toward
这	牛仔	站立	向上	和	看起来	穿过	这	座舱	的	这	圣	布鲁诺	朝向

[ðə; ði] [haʊs] [boʊt] .

the	house	boat	.
这	房子	船	.

牛仔站起身，望着圣布鲁诺号的驾驶舱对面的船屋。

[hiː; hi] [sɔː] ['mætz] [hed] [ˌsɪlu'etɪd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['wɪndoʊ] ,

He	saw	Matt's	head	silhouetted	in	the	light	from	the	cabin	window	,
他	锯	马特的	头	剪影	在	这	光	从	这	舱	窗户	,

他透过小屋窗户的光线，看到了马特的头像轮廓。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [muːv] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm] [saɪt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

and	finally	he	saw	him	move	away	and	vanish	from	sight	behind	the
和	最后	他	锯	他	移动	离开	和	消失	从	视线	在后面	这

[reɪzd] ['fɔːrwərd] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] ['moʊtər] [boʊt] .

raised	forward	deck	of	the	larger	motor	boat	.
提高	向前	甲板	的	这	更大的	发动机	船	.

最后，他看到他走开了，消失在了那艘大型摩托艇高高的前甲板后面。

['æftər] [ðæt] , [mə'glɔri] [tʃæmpt] [ðə; ði] [bɪt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

After	that	,	McGlory	champed	the	bit	,	and	waited	.
后	那	,	麦格洛里	冠军	这	少量	,	和	等待	.

之后，麦格洛里咬紧牙关，静静等待。

[æz; əz] [ɪz] ['juːʒuəl] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['drægd] [laɪk] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

As	is	usual	in	such	cases	,	the	seconds	dragged	like	minutes	,	and	the
作为	是	通常	在	这样的	案例	,	这	秒	拖拽	喜欢	分钟	,	和	这

['mɪnɪts] [wɜːr; wər] [laɪk] ['aʊərz] .

minutes	were	like	hours	.
分钟	是	喜欢	小时	.

在这种情况下，时间总是过得像一分钟那么长，一分钟又像一个小时那么漫长。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['faɪnəli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] ,

The	cowboy	finally	made	up	his	mind	that	something	had	gone	wrong	,
这	牛仔	最后	制成	向上	他的	头脑	那	某物	有	已消失	错误的	,

牛仔最终认定事情出了差错。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] .

and	that	he	ought	to	investigate	.
和	那	他	应该	到	调查	.

他应该对此进行调查。

[ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [gruː] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stænd] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊ] [lɔːŋgər] .

This	feeling	grew	upon	him	until	he	could	stand	it	no	longer	.
这	感觉	生长	之上	他	直到	他	可以	站立	它	不	更长	.

这种感觉在他心中不断滋长，直到他再也无法忍受。

[ˈkriːpɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [wer] [pɪŋ] [wʌz; wəz] [kəˈresɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] [wiːl] , [hiː; hi] [pɔːzd]

Creeping	forward	to	where	Ping	was	caressing	the	steering	wheel	,	he	paused
爬行	向前	到	在哪里	平	曾是	爱抚	这	转向	车轮	,	他	暂停

[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

beside	him	for	a	moment	.
旁	他	为了	一个	片刻	.

他蹑手蹑脚地走到平抚摸方向盘的地方，在他身边停顿了一会儿。

" [ˈmoʊtər] [ˈmætz] [bɪn] [gɔːn] [soʊ] [lɔːŋ] , [pɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

"	Motor	Matt's	been	gone	so	long	,	Ping	,	"	said	he	,	in	a	low	tone	,
"	发动机	马特的	到过	已消失	所以	长的	,	平	,	"	说	他	,	在	一个	低的	语气	,

“马达·马特已经离开很久了，平，”他低声说道。

" [ðæt] [aɪm] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [hæz; həz] [strʌk] [ɑːn] [ə; eɪ] [snæg] .

"	that	I'm	afraid	he	has	struck	on	a	snag	.
"	那	我是	害怕的	他	有	击	在	一个	障碍物	.

恐怕他遇到了麻烦。

[ɪf] [ðæts] [soʊ] ,

If	that's	so	,
如果	那就是	所以	,

如果真是那样的话，

[its] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [flɑːk] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [boʊt] [ænd; ənd] [duː] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [best] [tuː; tə]

it's	up	to	me	to	flock	over	to	the	house	boat	and	do	my	little	best	to
它是	向上	到	我	到	群	超过	到	这	房子	船	和	做	我的	小的	最好的	到

[get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .

get	him	out	of	trouble	.
得到	他	出去	的	麻烦	.

我得赶紧赶到船屋去，尽我所能帮他摆脱困境。

[ˈsævi] ? "

Savvy	?	"
精明	?	"

明白吗?

" [hiːp] [ˈsævi] , " [rɪˈplaɪd] [pɪŋ] .

"	Heap	savvy	,	"	replied	Ping	.
"	堆	精明	,	"	回复	平	.

“堆垛很精通，”Ping 回复道。

" [baɪ] - , [ˈtʃaɪnə] [bɔɪ] [goʊ] - [lɔːŋ] .

"	By	Klismus	,	China	boy	go	'	long	.
"	经过	-	,	中国	男生	去	-	长的	.

“克里斯姆斯，中国男孩走吧。”

- [juː; jʊ] [məˈkiː] [fɔːl] [ɪn] - , [ˈtʃaɪnə] [bɔɪ] - [juː; jʊ] , - [mæt] , - - .

Mebbyso	you	makee	fall	in	tlouble	,	China	boy	savee	you	,	savee	Matt	,	savee	evelbody	.
-	你	制造	落下	在	-	,	中国	男生	-	你	,	-	马特	,	-	-	.

或许你会让我陷入困境，中国男孩救你，救救马特，救救所有人。

[hʌ] ? "
Huh ? "
嗯 ? "

嗯?

" ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] [ə'baʊt] [mæt] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [pɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] [mə'glɔri] .
" Never you mind about Matt and me , Ping , " returned McGlory .
" 绝不 你 头脑 关于 马特 和 我 , 平 , " 返回 麦格洛里 .

“你别在意我和马特的事，平，”麦格洛里回答道。

" [juː; jʊ] [steɪ] [raɪt] [hɪr] — [ænd; ənd][stɑːp] ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mə'ʃiːnəri] , [tuː] .
" You stay right here — and stop fooling with that machinery , too .
" 你 停留 正确的 这里 — 和 停止 愚弄 和 那 机械 , 也 .

“你就待在这里——也别再摆弄那台机器了。”

[fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [juːl] [hæv; həv][ðə; ði] [spraɪt] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌməset] ,
First thing you know you'll have the Sprite turning a summerset ,
第一的 事物 你 知道 你会 有 这 雪碧 转弯 一个 夏日落 ,

首先你会发现精灵变成了落日，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Motor Matt 的发布会；(Motor Matt's Launch; or,)
第5/7页

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] .
and **that** **would** **be** **about** **the** **worst** **thing** **that** **could** **happen** **to** **us** **.**
和 那 会 是 关于 这 最差 事物 那 可以 发生 到 我们 .

那将是我们可能遇到的最糟糕的事情。

[steɪ] [raɪt] [hɪr] , [maɪnd] , [ænd; ənd] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm] [mæt] [ɔːr][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ]
Stay **right** **here** **,** **mind** **,** **and** **wait** **until** **you** **hear** **from** **Matt** **or** **me** **before** **you**
停留 正确的 这里 , 头脑 , 和 等待 直到 你 听到 从 马特 或者 我 前 你
[bʌdʒ] . "
budge **.** **"**
预算 . "

记住，就待在这儿，等马特或者我联系你之后再动弹。

" - - , " [sed] [pɪŋ] [ˈmiːkli] .
" **Awri** **'** **,** **"** **said** **Ping** **meekly** **.**
" - - , " 说 平 温顺地 .

“奥里，”平温顺地说。

[məˈglɔri] [krɔːld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hʊd] , [gɑːt] [əˈbɔːrd] [ðə; ði][sæn][ˈbrʊnoʊ] ,
McGlory **crawled** **over** **the** **hood** **,** **got** **aboard** **the** **San** **Bruno** **,**
麦格洛里 爬行 超过 这 兜帽 , 得到 船上 这 圣 布鲁诺 ,

麦格洛里爬过引擎盖，上了圣布鲁诺号。

[ænd; ənd] [ðen] [stept] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [boʊt] .
and **then** **stepped** **softly** **to** **the** **deck** **of** **the** **house** **boat** **.**
和 然后 步 轻轻 到 这 甲板 的 这 房子 船 .

然后轻轻地走到船屋的甲板上。

[ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [əˈraʊnd] [rɪˈviːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈmoʊtər] [mæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ˈevɪdəns] .
A **quick** **look** **around** **revealed** **the** **fact** **that** **Motor** **Matt** **was** **not** **in** **evidence** **.**
一个 快的 看 大约 揭晓 这 事实 那 发动机 马特 曾是 不是 在 证据 .

环顾四周，发现“汽车马特”并不在场。

[ˈslɪpɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][pɔːrt] [ˈæli] , [ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]
Slipping **forward** **along** **the** **port** **alley** **,** **the** **cowboy** **took** **a** **hasty** **look** **through** **the**
滑倒 向前 沿着 这 港口 胡同 , 这 牛仔 采取 一个 仓促 看 通过 这
[ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndoʊ] .
lighted **window** **.**
照明 窗户 .

牛仔沿着港口小巷向前溜去，匆匆透过亮着灯的窗户往里看了一眼。

[ðə; ði] [θriː] [men] [wɜːr; wər] [ˈsmoʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [kloʊz] [kənˈvɜːrs] ,
The **three** **men** **were** **smoking** **,** **and** **in** **close** **converse** **,**
这 三 男人 是 吸烟 , 和 在 关闭 交谈 ,

这三个男人一边抽烟，一边近距离交谈着。

[bʌt; bət] [məˈglɔri] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [loʊˈkeɪtɪŋ] [ˈmoʊtər] [mæt] , [dʒʌst] [ðen] , [ðæn; ðən][ɪn]
but **McGlory** **was** **more** **interested** **in** **locating** **Motor** **Matt** **,** **just** **then** **,** **than** **in**
但 麦格洛里 曾是 更多的 感兴趣的 在 定位 发动机 马特 , 只是 然后 , 比 在
[ˈeniθɪŋ] [els] .
anything **else** **.**
任何事物 别的 .

但当时，麦格洛里最感兴趣的是找到“摩托马特”，而不是其他任何事情。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['æftər][end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [boʊt] ,

Instead	of	returning	toward	the	after	end	of	the	house	boat	,
反而	的	返回	朝向	这	后	结尾	的	这	房子	船	,

没有返回船屋的尾部，

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [dek] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːrwərd] [end] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðʌs]

he	passed	on	to	the	patch	of	deck	at	the	forward	end	—	and	was	thus
他	通过了	在	到	这	修补	的	甲板	在	这	向前	结尾	—	和	曾是	因此

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft]

out	of	the	whirl	of	excitement	that	was	turned	on	at	the	rear	of	the	craft
出去	的	这	旋转	的	激动	那	曾是	转向	在	在	这	后部	的	这	工艺

.

:

.

他走到船头甲板的一侧——就这样，他脱离了船尾那边热闹喧嚣的氛围。

[ðə; ði] [jel] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['kɪŋki] [wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][træp][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd]

The	yell	given	by	Kinky	when	he	lifted	the	trap	in	the	floor	of	the	cabin	and
这	叫喊	给定	经过	淫	什么时候	他	抬起	这	陷阱	在	这	地面	的	这	舱	和

[kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [mæt] [riːtʃt] - [ɪrz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

caught	a	glimpse	of	Matt	reached	McGlory's	ears	almost	as	soon	as	he
捕捉	一个	一瞥	的	马特	达到	-	耳朵	几乎	作为	很快	作为	他

[hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði]['waɪdər] [dek] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .

had	gained	the	wider	deck	at	the	end	of	the	boat	.
有	获得	这	更广泛	甲板	在	这	结尾	的	这	船	.

金基掀开船舱地板上的陷阱，瞥见了马特，他的喊声几乎在他到达船尾较宽的甲板上时就传到了麦格洛里的耳中。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['skræmb(ə)l][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rʌʃ]

Almost	immediately	he	heard	the	scramble	inside	the	cabin	,	and	then	the	rush
几乎	立即地	他	听到	这	争夺	里面	这	舱	,	和	然后	这	匆忙

[ʌv; əv] [fiːt] [æft] .

of	feet	aft	.
的	脚	后部	.

他几乎立刻听到船舱内传来一阵慌乱声，然后是向后奔跑的脚步声。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

He	hesitated	for	a	few	seconds	,	not	knowing	what	to	do	.
他	犹豫了一下	为了	一个	很少	秒	,	不是	会心	什么	到	做	.

他犹豫了几秒钟，不知道该怎么办。

[mæt] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] ['gɑːtn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Matt	had	got	into	trouble	,	all	right	,	but	had	he	gotten	out	of	it	?
马特	有	得到	进入	麻烦	,	全部	正确的	,	但	有	他	获得	出去	的	它	?

马特确实惹上了麻烦，但他摆脱困境了吗?

['stepɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [led][də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtɪd] [frʌnt] [ruːm] [ʌv; əv]

Stepping	quickly	to	a	door	which	led	directly	into	the	lighted	front	room	of
步进	迅速地	到	一个	门	哪个	引领	直接地	进入	这	照明	正面	房间	的

[ðə; ði]['kæbɪn] ,

the	cabin	,
这	舱	,

快步走向一扇门，这扇门直通小屋灯火通明的前厅。

[mə'glɔri] ['sɔːftli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

McGlory	softly	turned	the	knob	and	pushed	the	door	open	.
麦格洛里	轻轻	转向	这	旋钮	和	推动	这	门	打开	.

麦格洛里轻轻转动门把手，推开了门。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	room	was	empty	.
这	房间	曾是	空的	.

房间空无一人。

[ə; eɪ][træp][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk]

A	trap	in	the	floor	was	open	,	and	also	a	door	leading	into	a	dark
一个	陷阱	在	这	地面	曾是	打开	,	和	还	一个	门	领导	进入	一个	黑暗的

[ruːm] [bɪ'jɑːnd] .

room	beyond	.
房间	超过	.

地板上有一个陷阱，陷阱后面还有一扇通往黑暗房间的门。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] ['fɑːrðər] [æft] [keɪm] ['æŋgri] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [mɔːr] [saʊndz] [ʌv; əv] ['skʌflɪŋ] .

From	somewhere	farther	aft	came	angry	voices	and	more	sounds	of	scuffling	.
从	某处	更远	后部	来了	生气的	声音	和	更多的	声音	的	扭打	.

从更远处的船尾传来愤怒的叫喊声和更多的扭打声。

" [ðæt] [miːnz] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['rekən] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ,

"	That	means	me	,	I	reckon	,	"	thought	the	cowboy	,
"	那	方法	我	,	我	估计	,	"	想法	这	牛仔	,

“我想，那指的就是我了，”牛仔心想。

['rʌʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['dɑːrkər] ['tʃeɪmbər] ['fɑːrðər] [ɑːn] .

rushing	across	the	lighted	room	and	into	the	darker	chamber	farther	on	.
匆忙	穿过	这	照明	房间	和	进入	这	较暗	房间	更远	在	.

冲过灯火通明的房间，进入更远处的黑暗房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] ['goʊɪŋ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

It	was	his	intention	to	keep	going	and	find	out	just	what	the	struggle
它	曾是	他的	意图	到	保持	去	和	寻找	出去	只是	什么	这	斗争

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [maɪt] [miːn] ,

he	had	been	hearing	might	mean	,
他	有	到过	听力	可能	意思是	,

他打算继续深入，弄清楚他一直听到的那些挣扎究竟意味着什么。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər]['moʊtər] [mæt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd]

and	to	do	what	he	could	for	Motor	Matt	;	but	he	heard	a	sound
和	到	做	什么	他	可以	为了	发动机	马特	;	但	他	听到	一个	声音

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

他想尽一切办法帮助“汽车马特”；但他听到身后有动静，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [ruːm] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɔːlt]

just	as	he	gained	the	darkness	of	the	rear	room	,	which	caused	him	to	halt
只是	作为	他	获得	这	黑暗	的	这	后部	房间	,	哪个	导致	他	到	停止

,

,

,

正当他进入后屋的黑暗中，停下脚步时，

[tɜːrn] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] [pɪr] ['bækwərd] .

turn	cautiously	,	and	peer	backward	.
转动	谨慎地	,	和	同伴	落后	.

小心地转身，向后望去。

[ə; eɪ][tɔːl] , ['^æŋ^l] - [legd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [draɪd] ['bʌfəloʊ]

A	tall	,	gangle	-	legged	individual	,	with	a	mustache	the	color	of	dried	buffalo
一个	高的	,	拐角	-	腿	个人	,	和	一个	胡子	这	颜色	的	干燥	水牛

[græs] ,

grass	,
草	,

一个身材高挑、双腿细长的人，留着像干枯野牛草一样颜色的胡子。

[ə; eɪ] [noʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːrt] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪltɪd] ['kæktəs]

a	nose	like	a	wart	and	eyes	that	looked	like	a	couple	of	wilted	cactus
一个	鼻子	喜欢	一个	疣	和	眼睛	那	看起来	喜欢	一个	夫妻	的	枯萎的	仙人掌

['blɔsəmz] ,

blossoms	,
花朵	,

鼻子像个疣子，眼睛像两朵枯萎的仙人掌花。

[hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [mə'glɔri] [hæd; həd] [left] ['oʊpən] .

had	entered	the	door	which	McGlory	had	left	open	.
有	进入	这	门	哪个	麦格洛里	有	左边	打开	.

他走进了麦格洛里敞开的门。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

The	manner	of	this	person	aroused	the	cowboy's	interest	and	curiosity	.
这	方式	的	这	人	被唤醒	这	牛仔们	兴趣	和	好奇心	.

这个人举止言谈引起了牛仔的兴趣和好奇心。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?

If	he	was	one	of	the	gang	,	what	was	he	doing	there	?
如果	他	曾是	一	的	这	帮派	,	什么	曾是	他	正在做	那里	?

如果他是团伙成员，那他为什么会在那里?

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['æktɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stelθi] ['mænər] ,

And	why	was	he	acting	in	such	a	stealthy	manner	,
和	为什么	曾是	他	表演	在	这样的	一个	隐秘的	方式	,

他为什么要采取如此隐秘的行动?

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æprɪ'hend] ?

as	though	in	a	hurry	and	fearing	to	be	apprehended	?
作为	尽管	在	一个	匆忙	和	害怕	到	是	被捕	?

仿佛很着急，害怕被抓?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[mə'glɔri] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

McGlory	,	for	a	moment	,
麦格洛里	,	为了	一个	片刻	,

麦格洛里，片刻间，

[kəːbd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['hɜːri] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [boʊt] [ænd; ənd] [stʊd]

curbed	his	desire	to	hurry	on	to	the	rear	of	the	house	boat	and	stood
路边	他的	欲望	到	匆忙	在	到	这	后部	的	这	房子	船	和	站立

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪf] [skriːn] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

and	watched	the	stranger	from	the	safe	screen	of	darkness	.
和	观看	这	陌生人	从	这	安全的	屏幕	的	黑暗	.

他克制住想要快步走到船屋后部的冲动，站在那里，在黑暗的安全掩映下注视着陌生人。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪn] .

The	man	was	looking	for	something	,	that	was	plain	.
这	男人	曾是	寻找	为了	某物	,	那	曾是	清楚的	.

这个人要找的东西很简单。

['drɑːpɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi] [riːtʃt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

Dropping	to	his	knees	,	he	reached	under	a	bench	at	one	side	of	the	room	.
下降	到	他的	膝盖	,	他	达到	在下面	一个	长椅	在	一	边	的	这	房间	.

他跪了下来，伸手到房间一侧的长凳下面。

[wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['wɔznt] [ðer; ðər] .

What	**he**	**wanted**	**wasn't**	**there**	**.**
什么	他	通缉	不是	那里	.

他想要的东西并不存在。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [grʌnt] [æz; əz]

He	**turned**	**to**	**the**	**bench**	**on**	**the**	**other**	**side**	**and**	**gave**	**an**	**exultant**	**grunt**	**as**
他	转向	到	这	长椅	在	这	其他	边	和	给予	一个	眉飞色舞	咕哝	作为

[hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] ['sætʃəl] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

he	**pulled**	**a**	**satchel**	**from**	**under**	**it**	**.**
他	拉	一个	书包	从	在下面	它	.

他转身走向另一边的长椅，从长椅底下掏出一个挎包，然后兴奋地哼了一声。

['æftər] ['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] ['weri] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

After	**flashing**	**a**	**wary**	**look**	**around**	**him**	**,**
后	闪烁	一个	警惕	看	大约	他	,

他警惕地环顾四周后，

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['sætʃəl] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]

he	**opened**	**the**	**satchel**	**with**	**trembling**	**fingers**	**and**	**drew**	**forth**	**a**	**package**	**of**
他	打开	这	书包	和	发抖	手指	和	画	前进	一个	包裹	的

['bæŋknəuts] [ðæt] [meɪd] [mə'glɔri] ['stægər] .

banknotes	**that**	**made**	**McGlory**	**stagger**	**.**
钞票	那	制成	麦格洛里	错开	.

他颤抖着手指打开了挎包，掏出一包钞票，吓得麦格洛里踉跄了一下。

['mʌni] !

Money	**!**
钱	!

钱!

[dʒɔːrdʒ] ['lɔːriz] ['mʌni] !

George	**Lorry's**	**money**	**!**
乔治	卡车的	钱	!

乔治·洛瑞的钱!

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

That	**is**	**what**	**the**	**cowboy**	**thought**	**on**	**the**	**instant**	**.**
那	是	什么	这	牛仔	想法	在	这	立即的	.

牛仔当时就是这么想的。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['dʒuːbɪlənt] [grʌnt] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [snæpt] [ðə; ði] ['sætʃəl] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['feɪdɪd]

With	**another**	**jubilant**	**grunt**	**,**	**the**	**stranger**	**snapped**	**the**	**satchel**	**shut**	**and**	**faded**
和	其他	喜庆	咕哝	,	这	陌生人	啪啪	这	书包	关闭	和	褪色

[θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

through	**the**	**front**	**door**	**.**
通过	这	正面	门	.

陌生人又发出一声欢快的咕哝，啪的一声合上书包，消失在前门外。

[mə'glɔri] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] ['feɪdɪd] ['æftər]

McGlory	**was**	**about**	**two**	**seconds**	**making**	**up**	**his**	**mind**	**,**	**and**	**then**	**faded**	**after**
麦格洛里	曾是	关于	二	秒	制作	向上	他的	头脑	,	和	然后	褪色	后

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

麦格洛里花了大约两秒钟做出决定，然后就消失在他身后。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [wen] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dek] [æt; ət][ðə; ði]['fɔ:rwərd]

The	man	was	out	of	sight	when	the	cowboy	reached	the	deck	at	the	forward
这	男人	曾是	出去	的	视线	什么时候	这	牛仔	达到	这	甲板	在	这	向前

[end][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .

end	of	the	boat	.
结尾	的	这	船	.

当牛仔到达船头甲板时，那人已经消失在视线之外了。

['hevi] [fi:t] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,

Heavy	feet	were	coming	through	the	dark	room	of	the	cabin	,
重的	脚	是	未来	通过	这	黑暗的	房间	的	这	舱	,

沉重的脚步声从昏暗的小屋房间里传来。

[ænd; ənd] [mə'glɔri] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [seɪf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði][ɪk'spoʊzd]

and	McGlory	knew	it	was	hardly	safe	for	him	to	stand	in	the	exposed
和	麦格洛里	知道	它	曾是	几乎	安全的	为了	他	到	站立	在	这	裸露

[pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] .

position	where	he	had	placed	himself	.
位置	在哪里	他	有	放置	他自己	.

麦格洛里知道，他站在自己所处的那个暴露位置上，非常不安全。

['wʌndərɪŋ] [wer] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sætʃəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] ,

Wondering	where	the	man	had	gone	with	the	satchel	and	the	money	,
好奇	在哪里	这	男人	有	已消失	和	这	书包	和	这	钱	,

他纳闷那人带着挎包和钱去了哪里。

[hi:; hi] [stept] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]['ɪntu:][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] ['pæsɪdʒ] — [ænd; ənd]

he	stepped	around	the	corner	of	the	cabin	into	the	starboard	passage	—	and
他	步	大约	这	角落	的	这	舱	进入	这	右舷	通道	—	和

[sɔ:] [ðə; ði][mæn][dʒʌst] ['dɑ:dʒɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['kɔ:rnər] ,

saw	the	man	just	dodging	around	the	opposite	corner	,
锯	这	男人	只是	躲避	大约	这	对面的	角落	,

他绕过船舱拐角，进入右舷通道——然后看到那人正从对面拐角处闪身而过。

[ɑ:n][ðə; ði]['æftər] [dek] .

on	the	after	deck	.
在	这	后	甲板	.

在后甲板上。

" [ðæts] [wer] [aɪ][neɪl][hɪm; ɪm] ! " [θɔ:t] [mə'glɔri] , ['mu:vɪŋ] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

"	That's	where	I	nail	him	!	"	thought	McGlory	,	moving	softly	and	swiftly	along	the
"	那就是	在哪里	我	指甲	他	!	"	想法	麦格洛里	,	移动	轻轻	和	迅速地	沿着	这

['æli] .

alley	.
胡同	.

“就在这里干掉他！”麦格洛里心想，轻盈而迅速地沿着小巷移动。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] [ɑ:n] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz]

As	he	passed	the	lighted	window	on	that	side	of	the	cabin	a	curtain	was
作为	他	通过了	这	照明	窗户	在	那	边	的	这	舱	一个	窗帘	曾是

[dʒɜ:rk] [daʊn] ,

jerked	down	,
猛地一抖	向下	,

当他经过小屋那侧亮着灯的窗户时，窗帘猛地拉了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [slæmd] .

and	a	door	was	slammed	.
和	一个	门	曾是	猛烈抨击	.

然后，门被砰地一声关上了。

['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] , [ə; eɪ] [kiː] ['greɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːk] .

Following	**this**	**,**	**a**	**key**	**grated**	**in**	**a**	**lock**	**.**
下列的	这	,	一个	钥匙	磨碎的	在	一个	锁	.

随后，钥匙卡入了锁孔。

[ðen] [ə'nʌðər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [slæmd] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kiː] ['greɪtɪd] .

Then	**another**	**door**	**was**	**slammed**	**and**	**another**	**key**	**grated**	**.**
然后	其他	门	曾是	猛烈抨击	和	其他	钥匙	磨碎的	.

然后又一声关门声，又一声钥匙摩擦的声音。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

The	**cowboy**	**hesitated**	**,**
这	牛仔	犹豫了一下	,

牛仔犹豫了一下。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] ['weðər] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː]

trying	**to**	**guess**	**whether**	**all**	**that**	**had**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**the**	**man**	**who**
尝试	到	猜测	无论	全部	那	有	任何事物	到	做	和	这	男人	WHO

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sætʃəl] .

was	**making**	**off**	**with**	**the**	**satchel**	**.**
曾是	制作	离开	和	这	书包	.

试图猜测这一切是否与那个偷走书包的男人有关。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] ['eni] [kən'kluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz]['duːti] [leɪ] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]

Unable	**to**	**reach**	**any**	**conclusion**	**,**	**and**	**convinced**	**that**	**his**	**duty**	**lay**	**in**	**following**	**the**
无法	到	抵达	任何	结论	,	和	确信	那	他的	责任	躺	在	下列的	这

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

由于无法得出任何结论，并且确信自己的职责在于跟随那个人，

[mə'glɔri] [muːvd] ['nɔɪzləsli] ['ɑːnwərd] .

McGlory	**moved**	**noiselessly**	**onward**	**.**
麦格洛里	已搬	无声	向前	.

麦格洛里悄无声息地继续前进。

[ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsboʊt] [kæst][ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] [ɑːn][ðə; ði]['æftər]

The	**light**	**on**	**the**	**upright**	**staff**	**of**	**the**	**houseboat**	**cast**	**a**	**faint**	**glow**	**on**	**the**	**after**
这	光	在	这	直立	职员	的	这	船屋	投掷	一个	头晕的	辉光	在	这	后

[dek] ,

deck	**,**
甲板	,

船屋立柱上的灯光在后甲板上投射出微弱的光芒。

[ænd; ənd] [hɪr] [mə'glɔri] [sɔː] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd]

and	**here**	**McGlory**	**saw**	**the**	**man**	**he**	**was**	**following**	**again**	**on**	**his**	**knees**	**and**
和	这里	麦格洛里	锯	这	男人	他	曾是	下列的	再次	在	他的	膝盖	和

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] [bɪlz] .

examining	**the**	**packet**	**of**	**bills**	**.**
检查	这	包	的	账单	.

麦格洛里再次看到他跟踪的那个人跪在地上，正在查看那一叠钞票。

[ɪn] [tuː] [dʒʌmps][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['mænz] [bæk] .

In	**two**	**jumps**	**the**	**cowboy**	**was**	**on**	**the**	**man's**	**back**	**.**
在	二	跳跃	这	牛仔	曾是	在	这	男人的	后退	.

牛仔两跳就跳到了那人的背上。

" ['stedi] !

"	**Steady**	**!**
"	稳定的	!

“稳定的！

" [hiː; hi] [hist] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [ɪr] .

"	he	hissed	in	the	man's	ear	.
"	他	嘶嘶作响	在	这	男人的	耳朵	.

“他对着那人的耳朵嘶嘶地说。”

[ðə; ði] ['feloʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,

The	fellow	began	to	struggle	;	and	then	,	in	a	flash	,
这	同伴	开始	到	斗争	;	和	然后	,	在	一个	闪光	,

那人开始挣扎；然后，突然间，

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [hænd]

the	cowboy	remembered	the	revolver	he	had	snatched	out	of	his	cousin's	hand
这	牛仔	记得	这	左轮手枪	他	有	抢夺	出去	的	他的	表亲	手

[ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	slipped	into	his	pocket	.
和	滑倒了	进入	他的	口袋	.

牛仔想起了他从表弟手中夺过并塞进口袋的那把左轮手枪。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['wepən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] — [ænd; ənd] [kə'mɑːndid]

In	a	twinkling	he	had	the	weapon	out	of	the	pocket	—	and	commanded
在	一个	闪烁	他	有	这	武器	出去	的	这	口袋	—	和	命令

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

他眨眼间就从口袋里掏出了武器——并掌控了局面。

" [dəunt] [ʃuːt] ! " [hwaɪnd] [ðə; ði][mæn] .

"	Don't	shoot	!	"	whined	the	man	.
"	不	射击	!	"	抱怨	这	男人	.

“别开枪！”那人哀求道。

" [greɪt] ['gʌnz] , [aɪ] [eint] [dʌn] ['ɛniˌθɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	Great	guns	,	I	ain't	done	anythin	'	to	you	.	"
"	伟大的	枪支	,	我	不是	完毕	任何东西	-	到	你	.	"

“好枪，我没对你做什么。”

" [pʊt] [ðæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [griːn] [gʊdz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][grɪp] , " ['ɔːrdərd] [mə'glɔri] .

"	Put	that	bunch	of	green	goods	back	into	the	grip	,	"	ordered	McGlory	.
"	放	那	束	的	绿色的	商品	后退	进入	这	紧握	,	"	订购	麦格洛里	.

“把那堆绿色的东西放回抓钩里，”麦格洛里命令道。

" [taː(r); taː(r), tə:(r)][ʃiː; ʃi] [goʊz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['letɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪt] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['sætʃəl] .

"	Thar	she	goes	,	"	said	the	man	,	letting	the	packet	fall	into	the	satchel	.
"	塔尔	她	去	,	"	说	这	男人	,	出租	这	包	落下	进入	这	书包	.

“她走了，”那人说着，把包裹放进了挎包里。

" [naʊ] [gɪv] [ðə; ði][grɪp][ə; eɪ] [ʃʌv] , " [kən'tɪnjuːd] [mə'glɔri] , " [soʊ] ['itl] [biː; bi]['kloʊzər][tuː; tə] [wer]

"	Now	give	the	grip	a	shove	,	"	continued	McGlory	,	"	so	it'll	be	closer	to	where
"	现在	给	这	紧握	一个	推	,	"	持续	麦格洛里	,	"	所以	它将	是	更近	到	在哪里

[aɪm] ['stændɪŋ] .

I'm	standing	.
我是	常设	.

“现在用力推一下把手，”麦格洛里继续说道，“这样它就会更靠近我站的地方。”

[ðæts] [ðə; ði][aɪ'diːə] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði][bæg] [keɪm] ['slaɪdɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

That's	the	idea	,	"	he	added	,	as	the	bag	came	sliding	toward	him	.
那就是	这	主意	,	"	他	额外	,	作为	这	包	来了	滑动	朝向	他	.

“就是这个意思，”他补充道，同时包向他滑了过来。

" [naʊ] , ['pɑːrdnər] , [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd] [θɪŋz]
" Now , pardner , I've got the money and you've got the experience , and things
" 现在 , 伙伴 , 我已经 得到 这 钱 和 你已经 得到 这 经验 , 和 事物
[ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['riːəl] [faɪn] .
are looking real fine .
是 寻找 真实的美好的 .

“现在，伙伴，我有钱，你有经验，事情看起来非常顺利。”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ? "
Who are you , anyhow ? "
WHO 是 你 , 无论如何 ? "

你究竟是谁?

" ['lændɝz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Landers , " said the man .
" 兰德斯 , " 说 这 男人 .

“兰德斯，”那人说道。

" [aɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [oʊ] - [ðɪs] [boʊt][fɔːr; fər][bɪg][dʒɑːn] . "
" I'm in charge o ' this boat for Big John . "
" 我是 在 收费 o - 这 船 为了 大的 约翰 . "

“我负责为大约翰驾驶这艘船。”

" [bɪg][dʒɑːn] , [eɪ] ?
" Big John , eh ?
" 大的 约翰 , 嗯 ?

“大约翰，是吧？”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæts] [maɪ] [frend] , ['mɪstər] . [smɪθ] , ['ʌðərwaɪz] [red] - ['wɪskərz] ? "
I wonder if that's my friend , Mr . Smith , otherwise Red - whiskers ? "
我 想知道 如果 那就是 我的 朋友 , 先生 . 史密斯 , 否则 红色的 - 胡须 ? "

我想知道那是不是我的朋友史密斯先生，不然就是红胡子?

" [ðæts] [hɪm; ɪm] , " ['ænsər] ['lændɝz] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [eɪnt] [noʊ] [frend] [oʊ] - [hɪz; ɪz] , [aɪl]
" That's him , " answered Landers , " but you ain't no friend o ' his , I'll
" 那就是 他 , " 回答 兰德斯 , " 但 你 不是 不 朋友 o - 他的 , 患病的
['gæmb(ə)l] . "
gamble . "
赌博 . "

“就是他，”兰德斯回答说，“但我敢打赌，你肯定不是他的朋友。”

" [eɪnt] [aɪ] ? " ['kwiərɪd] [mə'glɔri] ['hjuːmərəsli] .
" Ain't I ? " queried McGlory humorously .
" 不是 我 ? " 查询 麦格洛里 幽默地 .

“难道不是吗？”麦格洛里幽默地问道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [æn; ən] - [juːv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][bæg][bɪg][dʒɑːn][æn; ən] - [ðem; ðəm] ['ʌðər]
" You're a detective , an ' you've come here to bag Big John an ' them other
" 你是 一个 侦探 , 一个 - 你已经 来 这里 到 包 大的 约翰 一个 - 他们 其他
[kəʊvz] .
coves .
海湾 .

“你是一名侦探，你来这里是为了抓捕大约翰和其他那些小偷小摸的人。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][bæg][ˌem 'iː] .
But you don't need to bag me .
但 你 不 需要 到 包 我 .

但你没必要攻击我。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['gɛtɪn] - [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] . "
I was only gettin ' the money to turn it over to the police . "
我 曾是 仅有的 获得 - 这 钱 到 转动 它 超过 到 这 警察 . "

我只是想拿到钱交给警察而已。

" [oʊ] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] ! " ['tʃʌkld] [məˈglɔri] .
" Oh , speak to me about that ! " chuckled McGlory .
" 哦 , 说话 到 我 关于 那 ! " 轻笑 麦格洛里 .

“哦，跟我说说这个吧！”麦格洛里笑着说。

" [lʊk] [aʊt] [bɪˈhaɪnd][jiː; jɪ] ! " ['wɪspəd] ['lændɚz] ['hɔːrsli] .
" Look out behind ye ! " whispered Landers hoarsely .
" 看 出去 在后面 是的 ! " 低声说道 兰德斯 沙哑地 .

“小心身后！”兰德斯沙哑地低语道。

" [bɪg][dʒɑːn][ɪz] — —
" Big John is — —
" 大的 约翰 是 — —

“大约翰是——”

" [məˈglɔri] [tɜːrnd] .
" McGlory turned .
" 麦格洛里 转向 .

麦格洛里转身了。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
As he did so ,
作为 他 做过 所以 ,

他这样做的时候，

['lændɚz] [fel] [ɔːf][ðə; ði] [haʊs] [boʊt][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn]['brʊnoʊ] .
Landers fell off the house boat and into the cockpit of the San Bruno .
兰德斯 跌倒 离开 这 房子 船 和 进入 这 座舱 的 这 圣 布鲁诺 .

兰德斯从船屋上掉进了圣布鲁诺号的驾驶舱。

" [eɪnt] [aɪ] ['iːzi] ? " ['grʌmbld] [məˈglɔri] ,
" Ain't I easy ? " grumbled McGlory ,
" 不是 我 简单的 ? " 咕哝 麦格洛里 ,

“我是不是太好对付了？”麦格洛里咕哝道。

['mɑːrkɪŋ] [ə; eɪ][hæf] [rʌn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dek] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] .
marking a half run across the deck in the direction of the launch .
标记 一个 一半 跑步 穿过 这 甲板 在 这 方向 的 这 发射 .

标记出沿发射方向横穿甲板的半程距离。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [aɪ][wəʊnt][duː] [ðæt] , ['iːðər] .
" No , " he muttered , " I won't do that , either .
" 不 , " 他 低声说道 , " 我 惯于 做 那 , 任何一个 .

“不，”他喃喃道，“我也不会那样做。”

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [plʌŋks] [bɪlɑŋgɪn] - [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dæn] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪl] [friːz]
I've got the ten thousand plunks belongin ' to Uncle Dan , and I guess I'll freeze
我已经 得到 这 十 千 噗通 归属 - 到 叔叔 担 , 和 我 猜测 患病的 冻结
['ɑːntə] - [ɪm] .
onto ' em .
到 - 呃 .

我手里有丹叔叔的一万个硬币，我想我会冻死在上面。

[mæt] [niːdz] [ˌem ˈiː] , [aɪ] ['rekən] .
Matt needs me , I reckon .
马特 需求 我 , 我 估计 .

我想，马特需要我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪp][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['pepər] [bɑːks][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
With the grip in one hand and George's pepper box in the other ,
和 这 紧握 在 一 手 和 乔治的 胡椒 盒子 在 这 其他 ,

一手拿着枪柄，一手拿着乔治的胡椒盒，

[aɪl] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] [pɑːd] [ʌv; əv]

I'll	walk	through	the	cabin	and	see	what	I	can	do	for	this	new	pard	of
患病的	走	通过	这	舱	和	看	什么	我	能	做	为了	这	新的	帕尔德	的

[maɪn] .

mine	.
矿	.

我会走进小屋，看看我能为我的这个新伙伴做些什么。

" [ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] .

"	The	rear	door	of	the	cabin	was	unlocked	.
"	这	后部	门	的	这	舱	曾是	已解锁	.

“小屋的后门没锁。”

[mə'glɔri] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] .

McGlory	passed	through	it	and	groped	his	way	in	the	dark	to	the	other	door	.
麦格洛里	通过了	通过	它	和	摸索	他的	方式	在	这	黑暗的	到	这	其他	门	.

麦格洛里穿过它，摸索着在黑暗中来到另一扇门前。

[hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ə'nʌðər] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'seɪld] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

He	had	barely	reached	the	door	when	another	commotion	assailed	his	ears	,
他	有	仅仅	达到	这	门	什么时候	其他	骚动	遭受攻击	他的	耳朵	,

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [laʊd] ['vɔɪsɪz] .

accompanied	by	loud	voices	.
伴随	经过	大声	声音	.

他刚走到门口，就又一阵喧闹声传入耳中，伴随着大声的说话声。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [laʊd] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli] [ɔːl] [ðæt]

The	voices	were	so	loud	,	in	fact	,	that	the	cowboy	could	hear	distinctly	all	that
这	声音	是	所以	大声	,	在	事实	,	那	这	牛仔	可以	听到	明显地	全部	那

[wʌz; wəz] [sed] .

was	said	.
曾是	说	.

事实上，他们的声音非常大，以至于牛仔能清楚地听到他们说的所有内容。

[bɪg][dʒɑːn][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sætʃəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt] [siːn]

Big	John	had	just	discovered	the	loss	of	the	satchel	,	and	a	violent	scene
大的	约翰	有	只是	发现	这	损失	的	这	书包	,	和	一个	暴力	场景

[wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] .

was	threatening	.
曾是	威胁	.

大约翰刚刚发现书包丢了，一场暴力冲突似乎即将爆发。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['pɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] ,

Then	came	the	popping	of	the	motor	,
然后	来了	这	爆米花	的	这	发动机	,

然后传来马达爆裂的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [pər'suː] ['lændɝz] .

and	the	rush	to	get	out	of	the	cabin	and	pursue	Landers	.
和	这	匆忙	到	得到	出去	的	这	舱	和	追求	兰德斯	.

然后他们争先恐后地冲出小屋，追赶兰德斯。

[mə'glɔri] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [θiːvz]

McGlory	,	beginning	to	understand	what	had	happened	and	how	the	thieves
麦格洛里	,	开始	到	理解	什么	有	发生	和	如何	这	窃贼

[hæd; həd] [bɪn] [fuːld] ,

had	been	fooled	,
有	到过	被骗了	,

麦格洛里开始明白发生了什么事，以及窃贼们是如何被愚弄的。

[liːnd] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæbɪn][ænd; ənd] ['spʌtərd] [wɪð; wɪθ] ['merɪmənt] .

leaned	against	the	wall	of	the	cabin	and	sputtered	with	merriment	.
倾斜	反对	这	墙	的	这	舱	和	溅射	和	欢乐	.

他倚靠在小屋的墙上，高兴地发出咯咯的笑声。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [lʌk] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Speak	to	me	about	luck	,	will	you	?
"	说话	到	我	关于	运气	,	将要	你	?

跟我谈谈运气吧?

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌns] , ['enihaʊ] , [ðæt] [aɪv] [gɑːt][ðə; ðɪ] ['wɪnɪŋ] ['nʌmbər] .

"	This	is	once	,	anyhow	,	that	I've	got	the	winning	number	.
"	这	是	一次	,	无论如何	,	那	我已经	得到	这	获胜	数字	.

“总之，这是我第一次中奖。”

[aɪ] ['rekən] [ɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [hʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['moʊtər] [mæt] .

I	reckon	it's	because	I'm	hooked	up	with	Motor	Matt	.
我	估计	它是	因为	我是	钩子	向上	和	发动机	马特	.

我觉得是因为我跟“摩托马特”有关系。

" [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ðɪ] ['bʌlkhed] [dɔːr] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] .

"	He	tried	the	bulkhead	door	,	but	found	it	locked	.
"	他	尝试	这	舱壁	门	,	但	成立	它	已锁定	.

他试着打开舱壁门，但发现门锁着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [dɔːr] ,

With	a	sudden	thought	,	he	returned	to	the	other	door	,
和	一个	突然	想法	,	他	返回	到	这	其他	门	,

他突然想到什么，又转身走向另一扇门。

[tʊk] [ðə; ðɪ] [kiː] [hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lɑːk] [ænd; ənd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [lɑːk] [ʌv; əv]

took	the	key	he	found	there	from	the	lock	and	tried	it	in	the	lock	of
采取	这	钥匙	他	成立	那里	从	这	锁	和	尝试	它	在	这	锁	的

[ðə; ðɪ] ['bʌlkhed] [dɔːr] .

the	bulkhead	door	.
这	舱壁	门	.

他从锁里找到钥匙，拿去试了试隔板门的锁。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd] [məˈglɔri] , ['sætʃəl] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn]

It	worked	like	a	charm	,	and	McGlory	,	satchel	in	one	hand	and	revolver	in
它	工作	喜欢	一个	魅力	,	和	麦格洛里	,	书包	在	一	手	和	左轮手枪	在

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

这招果然奏效，麦格洛里一手拎着挎包，一手拿着左轮手枪，

[pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['laɪtɪd] [ruːm] .

pushed	into	the	lighted	room	.
推动	进入	这	照明	房间	.

被推进了灯火通明的房间。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [liːst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]['moʊtər] [mæt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

At	the	very	least	,	he	was	expecting	to	find	Motor	Matt	on	the	floor	,
在	这	非常	至少	,	他	曾是	期待	到	寻找	发动机	马特	在	这	地面	,

至少，他预料会看到“摩托车马特”倒在地上。

[taɪd] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] .
tied **hand** **and** **foot** **.**
系 手 和 脚 .

手脚被绑住了。

- [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [greɪt] , ['ðerfɔːr] , [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [mæt]
McGlory's **astonishment** **was** **great** **,** **therefore** **,** **when** **he** **discovered** **that** **Matt**
- 惊讶 曾是 伟大的 , 所以 , 什么时候 他 发现 那 马特

因此，当麦格洛里发现马特时，他感到非常惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
was **not** **in** **the** **room** **.**
曾是 不是 在 这 房间 .

当时不在房间里。

[ə; eɪ] [fɔːrm] [stʊd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [dek] , ['veɪgli] ['autlaind] [ɪn] [ðə; ði]
A **form** **stood** **just** **outside** **the** **door** **,** **on** **the** **forward** **deck** **,** **vaguely** **outlined** **in** **the**
一个 形式 站立 只是 外部 这 门 , 在 这 向前 甲板 , 依稀 概述 在 这
['dɑːrknəs] .
darkness **.**
黑暗 .

在前甲板上，门外不远处，黑暗中隐约可见一个身影。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mæt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
It **was** **Matt** **,** **there** **was** **no** **doubt** **about** **it** **.**
它 曾是 马特 , 那里 曾是 不 怀疑 关于 它 .

肯定是马特，这一点毋庸置疑。

[θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɪ'vents] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [biˈfuːl] [ðə; ði] [θiːvz] [rʌʃt]
Thoughts **of** **the** **way** **events** **had** **shaped** **themselves** **to** **befool** **the** **thieves** **rushed**
想法 的 这 方式 活动 有 形状 他们自己 到 愚弄 这 窃贼 匆忙
['oʊvər] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [ə'gen] ,
over **the** **cowboy** **again** **,**
超过 这 牛仔 再次 ,

牛仔再次想起事情是如何一步步发展到让盗贼们束手无策的地步。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [drɑːpt] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
and **once** **more** **he** **dropped** **against** **the** **side** **of** **the** **cabin** **.**
和 一次 更多的 他 掉落 反对 这 边 的 这 舱 .

他又一次跌倒在小屋的墙壁上。

[hiː; hi] [ɪk'sploʊdɪd] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [brɔːt] [mæt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] ,
He **exploded** **a** **laugh** **that** **brought** **Matt** **into** **the** **room** **at** **a** **double** **quick** **,**
他 爆炸了 一个 笑 那 带来 马特 进入 这 房间 在 一个 双倍的 快的 ,
[ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] ,
and **held** **him** **,**
和 握住 他 ,

他突然大笑起来，马特立刻冲进房间，一把抱住了他。

[dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['sterɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [goʊst] .
just **inside** **the** **door** **,** **staring** **as** **though** **at** **a** **ghost** **.**
只是 里面 这 门 , 凝视 作为 尽管 在 一个 鬼 .

刚进门，就直勾勾地盯着，仿佛在看鬼一样。

" [mə'glɔri] ! " ['mʌtəd] [mæt] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **McGlory** **!** **"** **muttered** **Matt** **,** **rubbing** **his** **eyes** **.**
" 麦格洛里 ! " 低声说道 马特 , 擦 他的 眼睛 .

“麦格洛里！”马特揉着眼睛嘟囔道。

" ['kiːnoʊ] , [kə'rekt] — [ænd; ənd] [mɔːr] , [mʌtʃ] [mɔːr] .

"	Keno	,	correct	—	and	more	,	much	more	.
"	基诺	,	正确的	—	和	更多的	,	很多	更多的	.

“基诺，没错——而且远不止如此。

[its] [mə'glɔri] , [mæt] , [ænd; ənd] - [gɑːt][ðə; ði][dɪ'neroʊ] .

It's	McGlory	,	Matt	,	and	McGlory's	got	the	dinero	.
它是	麦格洛里	,	马特	,	和	-	得到	这	钱	.

是麦格洛里，马特，麦格洛里有钱。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [pʊt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn] [maɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] [lets]

Come	to	me	,	put	your	little	hand	in	mine	for	a	good	shake	,	and	let's
来	到	我	,	放	你的	小的	手	在	矿	为了	一个	好的	摇	,	和	我们来吧

[fə'lɪsɪˌteɪt] .

felicitate	.
祝贺	.

过来，把你的小手放在我的手里好好握一握，让我们一起祝贺吧。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [nuːz] [fɔːr; fər] ['kʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] !

This	will	be	happy	news	for	Cousin	George	!
这	将要	是	快乐的	消息	为了	表哥	乔治	!

这对乔治表哥来说将是个好消息!

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːriɪŋ] .

WAITING	AND	WORRYING	.
等待	和	令人担忧	.

等待和担忧。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæts] [gʊd] , [dʒoʊ] , " [kraɪd] [mæt] ,

"	In	the	name	of	all	that's	good	,	Joe	,	"	cried	Matt	,
"	在	这	姓名	的	全部	那就是	好的	,	乔	,	"	哭	马特	,

“看在所有美好事物的份上，乔，”马特喊道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [ʃʊk] [hændz] , " [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

as	he	and	the	cowboy	shook	hands	,	"	where	did	you	come	from	?	"
作为	他	和	这	牛仔	摇晃	双手	,	"	在哪里	做过	你	来	从	?	"

他和牛仔握手时问道：“你从哪里来？”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [spraɪt] , [pɑːd] , " [grɪnd] [mə'glɔri] .

"	From	the	Sprite	,	pard	,	"	grinned	McGlory	.
"	从	这	雪碧	,	帕尔德	,	"	咧嘴一笑	麦格洛里	.

“来自雪碧，伙计，”麦格洛里咧嘴一笑。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] .

"	But	that	was	some	sort	of	a	while	ago	.
"	但	那	曾是	一些	种类	的	一个	尽管	前	.

但那是很久以前的事了。

[aɪv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [boʊt] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [spel] . "

I've	been	on	the	house	boat	for	quite	a	spell	.	"
我已经	到过	在	这	房子	船	为了	相当	一个	拼写	.	"

我在船屋上已经待了相当长一段时间了。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ðæt] ['sætʃəl] ? "

"	Where	did	you	get	that	satchel	?	"
"	在哪里	做过	你	得到	那	书包	?	"

“你从哪儿弄来的那个挎包？”

" [its] [gɑːt][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [mæt] — ['ʌŋk(ə)l]['dænz] ['mʌni] ['sævi] ? "

"	It's	got	the	bundle	of	money	in	it	,	Matt	—	Uncle	Dan's	money	sabe	?	"
"	它是	得到	这	捆	的	钱	在	它	,	马特	—	叔叔	丹的	钱	萨贝	?	"

“里面有一大笔钱，马特——是丹叔叔的钱吗？”

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] !

"	Yes	,	yes	,	I	know	!
"	是的	,	是的	,	我	知道	!

“是的，是的，我知道！”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [red] - ['wɪskərd] [mæn] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sætʃəl] ,

I	saw	the	red	-	whiskered	man	take	the	money	out	of	the	satchel	,
我	锯	这	红色的	-	胡须	男人	拿	这	钱	出去	的	这	书包	,

我看见那个红胡子男人从挎包里掏出钱来。

[ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ðə; ði] ['sætʃəl] ['ʌndər] [ðæt] [bentʃ] .

then	put	it	back	again	and	push	the	satchel	under	that	bench	.
然后	放	它	后退	再次	和	推	这	书包	在下面	那	长椅	.

然后把它放回原处，把书包推到长凳下面。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	how	did	you	get	hold	of	it	?
但	如何	做过	你	得到	抓住	的	它	?

但你是怎么弄到手的?

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] .

That's	what	I	want	to	know	.
那就是	什么	我	想	到	知道	.

这正是我想要知道的。

" [mə'glɔri] [drɑːpt] [ðə; ði] ['sætʃəl] [ænd; ənd] [kə'læpst] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] .

"	McGlory	dropped	the	satchel	and	collapsed	on	the	bench	.
"	麦格洛里	掉落	这	书包	和	倒塌	在	这	长椅	.

麦格洛里扔下书包，瘫倒在长椅上。

" [oʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [best] ['evər] , " [hiː; hi] [læft] .

"	Oh	,	that's	the	best	ever	,	"	he	laughed	.
"	哦	,	那就是	这	最好的	曾经	,	"	他	笑了	.

“哦，那真是太棒了！”他笑着说。

" [ðoʊz] [oʊld] - [wɜːr; wər] [fuːld] [æt; ət] [ðer; ðər] [oʊn] [geɪm] .

"	Those	old	hardshells	were	fooled	at	their	own	game	.
"	那些	老的	-	是	被骗了	在	他们的	自己的	游戏	.

“那些老硬壳猎手被他们自己的游戏骗了。”

[kwɪr] [ə'baʊt] [ðæt] ['mʌni] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dænz] .

Queer	about	that	money	of	Uncle	Dan's	.
酷儿	关于	那	钱	的	叔叔	丹的	.

丹叔叔的钱真奇怪。

[its] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] ['evər] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [left] ['mædɪsn] .

It's	been	in	a	good	deal	of	a	taking	ever	since	it	left	Madison	.
它是	到过	在	一个	好的	交易	的	一个	采取	曾经	自从	它	左边	麦迪逊	.

自从离开麦迪逊以来，它就一直处于被大量收购的状态。

[dʒɔːrdʒ] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l][dæn] , [red] - ['wɪskərz] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] ,

George	takes	it	from	Uncle	Dan	,	Red	-	whiskers	takes	it	from	George	,
乔治	需要	它	从	叔叔	担	,	红色的	-	胡须	需要	它	从	乔治	,

['lændɚz] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [red] - ['wɪskərz] ,

Landers	takes	it	from	Red	-	whiskers	,
兰德斯	需要	它	从	红色的	-	胡须	,

乔治从丹叔叔那里继承了它，红胡子从乔治那里继承了它，兰德斯从红胡子那里继承了它。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪəz] [ˌem ˈiː] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈlændɝz] . "

and	now	here's	me	taking	it	from	Landers	.	"
和	现在	这里是	我	采取	它	从	兰德斯	.	"

现在轮到我从兰德斯那里接过话筒了。

" ['lændɝz] ? " ['kwiərid] [mɪt] .

"	Landers	?	"	queried	Mitt	.
"	兰德斯	?	"	查询	米特	.

“兰德斯？”米特问道。

" [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] ? "

"	Did	he	take	the	money	?	"
"	做过	他	拿	这	钱	?	"

他拿了钱吗?

" [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .

"	Took	it	the	length	of	the	boat	.
"	拿	它	这	长度	的	这	船	.

“把它带到船的另一端。”

[baɪ] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] .

By	then	I	was	close	enough	to	get	hold	of	it	myself	.
经过	然后	我	曾是	关闭	足够的	到	得到	抓住	的	它	我	.

那时我已经离它足够近，可以自己把它拿到手了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kʌt] [luːs] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [went] ['krɔːsˌweɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aɪv] [bɪn]

But	you	cut	loose	and	tell	me	what	went	crossways	with	you	—	I've	been
但	你	切	松动的	和	告诉	我	什么	去	十字路口	和	你	—	我已经	到过

['wɜːrid] [ə; eɪ] [hiːp] [əˈbaʊt] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] ['iːv(ə)n][ʌp][baɪ] ['telɪn] - [haʊ] [aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː]

worried	a	heap	about	that	—	and	then	I'll	even	up	by	tellin	'	how	I	jumped	into
担心	一个	堆	关于	那	—	和	然后	患病的	甚至	向上	经过	告诉	-	如何	我	跳了起来	进入

[ðə; ði] [geɪm] .

the	game	.
这	游戏	.

但你要是能畅所欲言，告诉我你遇到了什么不顺心的事——我一直很担心——那我也会告诉你我是怎么进入这个行业的，以此来弥补你的遗憾。

" [mæt] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mə'glɔri] [kən'sʊmd]

"	Matt	made	short	work	of	his	end	of	the	explanation	,	and	McGlory	consumed
"	马特	制成	短的	工作	的	他的	结尾	的	这	解释	,	和	麦格洛里	消耗

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm] .

but	little	more	time	.
但	小的	更多的	时间	.

“马特很快就完成了他那部分的解释，而麦格洛里也没花多少时间。

[waɪl] [mə'glɔri] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ,

While	McGlory	was	talking	,
尽管	麦格洛里	曾是	说	,

麦格洛里说话的时候，

[mæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['lɪsnɪŋ] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

Matt	was	not	only	listening	but	also	putting	two	and	two	together	in	his	own
马特	曾是	不是	仅有的	聆听	但	还	推杆	二	和	二	一起	在	他的	自己的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

马特不仅在听，而且还在自己的脑子里把事情联系起来。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['dʒuːbɪlənt] [læf] ,

The	cowboy	finished	with	another	jubilant	laugh	,
这	牛仔	完成的	和	其他	喜庆	笑	,

牛仔说完，又是一阵欢快的笑声。

[bʌt; bət] [mæt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [greɪv] [ænd; ənd] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [bentʃ] .

but	Matt	suddenly	became	grave	and	got	up	from	the	bench	.
但	马特	突然	成为	严重	和	得到	向上	从	这	长椅	.

但马特突然神情严肃起来，从长椅上站了起来。

" [lets] [goʊ] [ˌaʊt'saɪd] , [dʒoʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [wer] [wiː; wi] [kæn; kən] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr]

"	Let's	go	outside	,	Joe	,	"	said	he	,	"	where	we	can	keep	an	eye	on	our
"	我们来吧	去	外部	,	乔	,	"	说	他	,	"	在哪里	我们	能	保持	一个	眼睛	在	我们的

[sə'raʊndɪŋz] . "

surroundings	.	"
周围环境	.	"

“我们出去吧，乔，”他说，“这样我们就能观察周围的环境了。”

" [wɒts] [ðer; ðər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [sə'raʊndɪŋz] [tuː; tə] ['wɜːri] [ˌjuː 'es] ?

"	What's	there	in	our	surroundings	to	worry	us	?
"	是什么	那里	在	我们的	周围环境	到	担心	我们	?

我们周围的环境有什么值得我们担忧的呢?

[wiːv] [gɑːt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] , ['hævnt] [wiː; wi] ? "

We've	got	the	money	,	haven't	we	?	"
我们已经	得到	这	钱	,	还没有	我们	?	"

我们有钱，不是吗?

" [jes] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] - ['teɪkɪŋ] - [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] [meɪ] [kiːp] [ʌp] — [ən'les]

"	Yes	,	but	the	'	taking	'	you	mentioned	a	few	minutes	ago	may	keep	up	—	unless
"	是的	,	但	这	-	采取	-	你	提及	一个	很少	分钟	前	可能	保持	向上	—	除非

[wɪə(r)] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ə'lɜːrt] .

we're	on	the	alert	.
是	在	这	警报	.

“是的，但是你几分钟前提到的‘掠夺’可能会继续下去——除非我们保持警惕。”

[sə'poʊz] [bɪg] [dʒɑːn] , ['kɪŋki] , [ænd; ənd] [rɑːs] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sæn] ['brʊnoʊ] ?

Suppose	Big	John	,	Kinky	,	and	Ross	come	back	here	in	the	San	Bruno	?
认为	大的	约翰	,	淫	,	和	罗斯	来	后退	这里	在	这	圣	布鲁诺	?

假设大约翰、金基和罗斯回到圣布鲁诺这里呢?

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ðen] ?

What	would	happen	then	?
什么	会	发生	然后	?

那接下来会发生什么?

[wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [spraɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ɔːf] , [rɪ'membər] . "

We	haven't	any	Sprite	to	take	us	off	,	remember	.	"
我们	还没有	任何	雪碧	到	拿	我们	离开	,	记住	.	"

别忘了，我们可没带雪碧来解渴。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] , " [ænd; ənd] [mə'glɔri] [went] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] [hɪm'self] .

"	That's	a	fact	,	"	and	McGlory	went	suddenly	grave	himself	.
"	那就是	一个	事实	,	"	和	麦格洛里	去	突然	严重	他自己	.

“那是事实，”麦格洛里突然也变得严肃起来。

" [wʌt] ['evər] [keɪm] ['oʊvər] [ðæt] [tʃɪŋk] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] ?

"	What	ever	came	over	that	chink	to	run	off	?
"	什么	曾经	来了	超过	那	裂缝	到	跑步	离开	?

“究竟是什么东西从中国那边跑过来的？”

[seɪ] , [aɪl] [bet] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] ['tɪŋkərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['moʊtər] ,

Say	,	I'll	bet	he	got	to	tinkering	with	the	motor	,
说	,	患病的	赌注	他	得到	到	修修补补	和	这	发动机	,

我敢打赌，他肯定动手摆弄过发动机了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kudnt] [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	it	started	on	him	and	he	couldn't	stop	it	.
和	那	它	开始	在	他	和	他	不能	停止	它	.

而且这一切是从他身上开始的，他无力阻止。

[kən'sɑːrn] [ðiːz] [tʃɪŋks] , ['enihaʊ] ! "

Consarn	these	chinks	,	anyhow	!	"
康萨恩	这些	裂缝	,	无论如何	!	"

不管怎样，都要注意这些缝隙！

" [dəunt] [biː; bi] [tuː] [kwɪk] [tuː; tə] [bleɪm] [pɪŋ] , [dʒoʊ] , " [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [mæt] .

"	Don't	be	too	quick	to	blame	Ping	,	Joe	,	"	remonstrated	Matt	.
"	不	是	也	快的	到	责备	平	,	乔	,	"	抗议	马特	.

“乔，别急着责怪平，”马特劝道。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [wʌt] ['hæpənd] . "

"	I	don't	think	that's	what	happened	.	"
"	我	不	思考	那就是	什么	发生	.	"

“我不认为事情是那样发生的。”

" [wʌt] [ðen] ? "

"	What	then	?	"
"	什么	然后	?	"

“然后呢？”

" ['lændɝz] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ? "

"	Landers	thought	you	were	a	detective	,	didn't	he	?	"
"	兰德斯	想法	你	是	一个	侦探	,	没有	他	?	"

兰德斯以为你是侦探，对吧?

" [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] . "

"	That's	what	he	said	.	"
"	那就是	什么	他	说	.	"

“他就是这么说的。”

" [wel] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [dʒeɪld] [fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [bɪg] [dʒɑːn]

"	Well	,	he	was	afraid	of	being	arrested	and	jailed	for	helping	Big	John
"	出色地	,	他	曾是	害怕的	的	存在	被捕	和	入狱	为了	帮助	大的	约翰

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

and	the	other	two	.
和	这	其他	二	.

“嗯，他害怕因为帮助大约翰和其他两人而被捕入狱。”

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɔːf] [ðə; ði] [boʊt] . "

That's	the	reason	he	played	a	trick	and	tumbled	off	the	boat	.	"
那就是	这	原因	他	玩	一个	诡计	和	翻滚	离开	这	船	.	"

这就是他耍花招然后从船上掉下去的原因。

" [wel] ? [goʊ] [ɑːn] , [pɑːd] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Well	?	Go	on	,	pard	,	and	give	me	the	rest	of	it	.	"
"	出色地	?	去	在	,	帕尔德	,	和	给	我	这	休息	的	它	.	"

“怎么样？继续，伙计，把剩下的都告诉我。”

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [klaɪmd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [spraɪt] , [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [pɪŋ] ,

"	Don't	you	think	it's	likely	that	he	climbed	aboard	the	Sprite	,	took	her	away	from	Ping	,
"	不	你	思考	它是	可能	那	他	攀登	船上	这	雪碧	,	采取	她	离开	从	平	,

“你不觉得他很可能爬上了‘精灵号’，把她从平身边带走了吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [koʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈlændɪŋ] ? "

and	then	rushed	her	across	the	cove	to	the	nearest	landing	?	"
和	然后	匆忙	她	穿过	这	海湾	到	这	最近的	降落	?	"

然后迅速将她送过海湾，送到最近的码头?

" [oʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] ! " [ˈmʌtəd] [məˈglɔri] .

"	Oh	,	tell	me	!	"	muttered	McGlory	.
"	哦	,	告诉	我	!	"	低声说道	麦格洛里	.

“哦，告诉我！”麦格洛里低声说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] , [noʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [wʌns] [let] [ðæt] [drɪft] [ˈɪntuː] [maɪ] [hed] !

"	And	I	never	,	no	,	I	never	once	let	that	drift	into	my	head	!
"	和	我	绝不	,	不	,	我	绝不	一次	让	那	漂移	进入	我的	头	!

“我从来没有，不，我从来没有让这种想法进入我的脑海！”

[ænd; ənd] [jet] , [waɪ] [nɑːt] ?

And	yet	,	why	not	?
和	然而	,	为什么	不是	?

然而，为什么不呢?

[ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈlændɜˑz] [tuː; tə] [duː] ?

Wasn't	it	the	natural	thing	for	Landers	to	do	?
不是	它	这	自然的	事物	为了	兰德斯	到	做	?

兰德斯这么做难道不是人之常情吗?

[ˈeni] [deɪ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈælmənæk] , [pɑːd] , [aɪm] [ʃaɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz]

Any	day	you	can	find	in	the	almanac	,	pard	,	I'm	shy	something	when	it	comes
任何	天	你	能	寻找	在	这	年鉴	,	帕尔德	,	我是	害羞的	某物	什么时候	它	来

[tuː; tə] [ˈhedˌwɜːrk] .

to	headwork	.
到	脑力劳动	.

伙计，你随便翻翻年历，我这人脑子不太灵光。

[bʌt; bət] [hɪəz] [ðə; ði] [pɔɪnt] :

But	here's	the	point	:
但	这里是	这	观点	:

但关键在于:

[kæn; kən] [ˈlændɜˑz] [rʌn] [ðə; ði] [spraɪt] [fæst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sæn]

Can	Landers	run	the	Sprite	fast	enough	to	keep	her	away	from	the	San
能	兰德斯	跑步	这	雪碧	快速地	足够的	到	保持	她	离开	从	这	圣

[ˈbrʊnoʊ] ?

Bruno	?
布鲁诺	?

兰德斯能否驾驶“精灵号”快速接近“圣布鲁诺号”?

[ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] ,

If	he	can't	,
如果	他	不能	,

如果他做不到，

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] [tuː; tə] [pɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlændɜˑz] [wen] [ðæt] [ˈaʊtfɪt] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] -

I	can	see	what	will	happen	to	Ping	and	Landers	when	that	outfit	of	fire	-
我	能	看	什么	将要	发生	到	平	和	兰德斯	什么时候	那	全套服装	的	火	-

[ˈiːtər] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

eaters	come	up	with	them	.
食客	来	向上	和	他们	.

我能想象到当那群喷火表演者找到平（Ping）和兰德斯（Landers）时，他们会遭遇什么。

[oʊ] , [ʃʌks] !

Oh	,	shucks	!
哦	,	哎呀	!

哎呀!

[ðɪs] [eint] ['tɜːrnɪn] - [aʊt] [soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

This	ain't	turnin	'	out	so	pleasant	as	I	thought	.
这	不是	转弯	-	出去	所以	令人愉快的	作为	我	想法	.

事情的发展并不像我想象的那么愉快。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [haɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [piːld] .

Suppose	we	hike	for	the	deck	and	keep	our	eyes	peeled	.
认为	我们	远足	为了	这	甲板	和	保持	我们的	眼睛	去皮	.

假设我们徒步前往甲板，并睁大眼睛仔细观察。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [seɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] ,

It	may	save	us	something	,
它	可能	节省	我们	某物	,

这或许能帮我们省点钱。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪm][ə; eɪ] ['hiːðn] [ɪf] [aɪ] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [ɪf] [ðə; ði][sæn]['brʊnoʊ] [keɪm] [bæk] .

although	I'm	a	heathen	if	I	see	what	we	could	do	if	the	San	Bruno	came	back	.
虽然	我是	一个	异教徒	如果	我	看	什么	我们	可以	做	如果	这	圣	布鲁诺	来了	后退	.

"

"
"

虽然我自认为是个异教徒，但如果看到圣布鲁诺号重现江湖，我们能做些什么，我也会觉得不可思议。

" [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] , " [sed] [mæt] ,

"	If	we	have	to	,	"	said	Matt	,
"	如果	我们	有	到	,	"	说	马特	,

“如果必须的话，”马特说。

" [wiːl] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [swɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs] [boʊt] . "

"	we'll	take	the	money	and	swim	to	the	nearest	house	boat	.	"
"	出色地	拿	这	钱	和	游泳	到	这	最近的	房子	船	.	"

“我们拿着钱游到最近的船屋去。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][dæmp][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [wiː; wi] [teɪk] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv]

"	It	will	be	a	damp	roll	of	bills	we	take	ashore	with	us	if	we	have
"	它	将要	是	一个	潮湿	卷	的	账单	我们	拿	岸上	和	我们	如果	我们	有

[tuː; tə][duː] [ðæt] . "

to	do	that	.	"
到	做	那	.	"

“如果我们不得不这样做，那我们带上岸的将是一卷湿漉漉的钞票。”

" ['betər] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [wet] ['mʌni] , [dʒoʊ] , [ðæn; ðən][noʊ] ['mʌni] [æt; ət][ɔːl] . "

"	Better	a	lot	of	wet	money	,	Joe	,	than	no	money	at	all	.	"
"	更好的	一个	很多	的	湿的	钱	,	乔	,	比	不	钱	在	全部	.	"

“乔，与其一分钱都没有，不如多拿点湿钱。”

" [raɪt] , [ɪg'zæktli] [raɪt] , [æz; əz][pər]['juːʒuəl] .

"	Right	,	exactly	right	,	as	per	usual	.
"	正确的	,	确切地	正确的	,	作为	每	通常	.

“没错，完全正确，一如既往。”

[aɪv] [gɑːt] [ðɪs] [pɑːp] - [gʌn] [ʌv; əv] ['kʌz(ə)n] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .

I've	got	this	pop	-	gun	of	Cousin	George's	.
我已经	得到	这	流行音乐	-	枪	的	表哥	乔治的	.

我有乔治表哥的这把玩具枪。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tɔɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd]

It	looks	like	one	of	those	toy	Fourth	of	July	things	that	make	a	noise	and
它	看起来	喜欢	一	的	那些	玩具	第四	的	七月	事物	那	制作	一个	噪音	和

[let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] .

let	it	go	at	that	.
让	它	去	在	那	.

它看起来像是那种会发出声音然后就扔掉的玩具，就像七月四日假期里卖的那种。

[stɪl] , ['meɪbi] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [sker] ['sʌmbɑ:di] .

Still	,	maybe	the	sight	of	the	thing	would	scare	somebody	.
仍然	,	或许	这	视线	的	这	事物	会	吓	某人	.

不过，也许看到那东西会吓到某些人。

" [tə'geðər] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] , [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðer; ðər] [vju:] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r]

"	Together	they	left	the	cabin	,	and	,	in	order	that	their	view	might	be	more
"	一起	他们	左边	这	舱	,	和	,	在	命令	那	他们的	看法	可能	是	更多的

[ɪk'stensɪv] ,

extensive	,
广泛的	,

他们一起离开了小屋，为了能看得更开阔一些，

[klaɪmd] [ðə; ði] [sti:p] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ['boʊts] ['ʌpər] [dek] .

climbed	the	steep	stairs	to	the	house	boat's	upper	deck	.
攀登	这	陡	楼梯	到	这	房子	船的	上	甲板	.

爬上陡峭的楼梯，来到船屋的上层甲板。

[hɪr] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃerz] ,

Here	there	were	comfortable	chairs	,
这里	那里	是	舒服的	椅子	,

这里有舒适的椅子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðer; ðər] [aɪz] [tu:; tə]['wɑ:ndər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]['oʊvər]

and	the	boys	sat	down	and	allowed	their	eyes	to	wander	about	them	over
和	这	男孩们	卫星	向下	和	允许	他们的	眼睛	到	漫步	关于	他们	超过

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊv] .

the	shadowy	surface	of	the	cove	.
这	阴暗的	表面	的	这	海湾	.

男孩们坐了下来，目光在海湾阴暗的水面上游移。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [boʊt] ['set(ə)lmənt] [wɜ:r; wər] [stɪl]

The	lights	of	the	house	-	boat	settlement	were	still
这	灯	的	这	房子	-	船	沉降	是	仍然

船屋聚落的灯光依然亮着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['gli:mɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət] ['evri] [saʊnd] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded]

gleaming	in	every	direction	,	but	every	sound	had	died	away	and	a	dead
闪闪发光	在	每一个	方向	,	但	每一个	声音	有	死亡	离开	和	一个	死的

['saɪləns] ['reɪnd] .

silence	reigned	.
沉默	统治	.

四面八方闪耀着光芒，但所有声音都消失了，一片死寂。

" [ɪf] [ə; eɪ] [lɔ:ntʃ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [mə'glɔri] ,

"	If	a	launch	was	coming	,	"	said	McGlory	,
"	如果	一个	发射	曾是	未来	,	"	说	麦格洛里	,

“如果真的要发射，”麦格洛里说，

" [wi:; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][maɪl] [ɔ:f] — [wɪtʃ] [ɪz] [θri:] [taɪmz] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi]

"	we	could	hear	her	a	mile	off	—	which	is	three	times	as	far	as	we
"	我们	可以	听到	她	一个	英里	离开	—	哪个	是	三	时代	作为	远的	作为	我们

[kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] . "

could	see	her	.	"
可以	看	她	.	"

“我们在一英里外就能听到她的声音——这比我们看到她的距离远三倍。”

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [mæt] , " [ænd; ənd][aɪm] ['hɪrɪŋ] [wʌn] [naʊ] .
" That's right , " said Matt , " and I'm hearing one now .
" 那就是 正确的 , " 说 马特 , " 和 我是 听力 一 现在 .

“没错，”马特说，“我现在就听到一个。”

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[ən'les] [aɪm] [ə'weɪ] [ɔ:f] [ɪn][maɪ] ['rekənɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] [ɪz] ['berɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Unless I'm away off in my reckoning a boat is bearing this way from the
除非 我是 离开 离开 在 我的 清算 一个 船 是 轴承 这 方式 从 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['ti:bəˌrɔn] .
direction of Tiburon .
方向 的 蒂布龙 .

除非我的判断有误，否则我认为有一艘船正从蒂伯龙方向驶来。

" [mə'glɔri] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .
" McGlory bent his head .
" 麦格洛里 弯曲 他的 头 .

麦格洛里低下了头。

" [ju:v] [meɪd] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] , [mæt] , " [sed] [hi:; hi] .
" You've made a bull's - eye , Matt , " said he .
" 你已经 制成 一个 公牛的 - 眼睛 , 马特 , " 说 他 .

“你正中靶心，马特，”他说。

" [ə; eɪ] ['boʊts] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [spraɪt] [ɔ:r][ðə; ði][sæn]['brʊnoʊ] ? "
" A boat's coming , but is it the Sprite or the San Bruno ? "
" 一个 船的 未来 , 但 是 它 这 雪碧 或者 这 圣 布鲁诺 ? "

“有艘船来了，但究竟是‘精灵号’还是‘圣布鲁诺号’呢？”

" [its] [ðə; ði][sæn]['brʊnoʊ] , " ['əvɜ:d] [mæt] .
" It's the San Bruno , " averred Matt .
" 它是 这 圣 布鲁诺 , " 断言 马特 .

“是圣布鲁诺，”马特断言道。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['kaʊbɔɪ] .
" How do you make that out ? " queried the wondering cowboy .
" 如何 做 你 制作 那 出去 ? " 查询 这 好奇 牛仔 .

“你是怎么看出来的？”好奇的牛仔问道。

" [waɪ] , [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] , ['dɪstəns] [kən'sɪdərd] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [spraɪt] [meɪks] .
" Why , a bigger volume of sound , distance considered , than the Sprite makes .
" 为什么 , 一个 大 体积 的 声音 , 距离 经过考虑的 , 比 这 雪碧 制作 .

“为什么呢？考虑到距离，它的音量比雪碧大得多。”

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [pər'tɪkjələrli] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði][sæn]['brʊnoʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [beɪ] . "
I noticed that particularly when we were chasing the San Bruno across the bay . "
我 注意到 那 特别 什么时候 我们 是 追逐 这 圣 布鲁诺 穿过 这 湾 . "

我注意到这一点尤其在我们追逐圣布鲁诺号横渡海湾的时候。

" [wel] , [ju:v] [gɑ:t][ˌem 'i:] [bi:t] , [plʌm] .
" Well , you've got me beat , plumb .
" 出色地 , 你已经 得到 我 打 , 垂直 .

“好吧，你彻底打败我了。”

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [swɪm] , [aɪ] ['rekən] ,
We've got to swim , I reckon ,
我们已经 得到 到 游泳 , 我 估计 ,

我想我们得游过去。

['goʊɪŋ] [ɔːf] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [boʊt] [æz; əz] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [taɪz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] ? "

going	off	one	side	of	the	house	boat	as	the	launch	ties	up	at	the	other	?	"
去	离开	一	边	的	这	房子	船	作为	这	发射	领带	向上	在	这	其他	?	"

当小艇停靠在船屋的一侧时，游客会从船屋的一侧下水吗?

" [wiːl] [nɑːt] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] , [dʒoʊ] .

"	We'll	not	take	to	the	water	until	we	have	to	,	Joe	.
"	出色地	不是	拿	到	这	水	直到	我们	有	到	,	乔	.

“不到万不得已，我们不会下水，乔。”

[weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [boʊt] .

Wait	until	we	can	get	a	good	look	at	the	boat	.
等待	直到	我们	能	得到	一个	好的	看	在	这	船	.

等我们能仔细看看那艘船再说。

" ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌpər] [dek] , [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [feɪst] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Standing	on	the	upper	deck	,	the	two	boys	faced	in	the	direction	of	the
"	常设	在	这	上	甲板	,	这	二	男孩们	面对	在	这	方向	的	这

[ə'proʊtʃɪŋ] [lɔːntʃ] ,

approaching	launch	,
接近	发射	,

“两个男孩站在上层甲板上，面向驶近的发射艇的方向，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['wɜːrid] .

and	waited	and	worried	.
和	等待	和	担心	.

等待着，焦急着。

['sloʊli] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [siːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ,

Slowly	,	and	after	a	period	of	time	that	seemed	interminable	,
缓慢地	,	和	后	一个	时期	的	时间	那	似乎	没完没了	,

慢慢地，经过一段似乎永无止境的时间后，

[ə; eɪ] [blɑːt] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [keɪm] ['glaɪdɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['klʌstərd] [laɪts]

a	blot	of	shadow	came	gliding	toward	them	from	among	the	clustered	lights
一个	印迹	的	阴影	来了	滑翔	朝向	他们	从	之中	这	聚类	灯

[ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['boʊts] .

of	the	house	boats	.
的	这	房子	船	.

一团黑影从船屋簇拥的灯光中向他们滑来。

[mæt] [wɜːrl] [tuː; tə] [grɪp] - [ɑːrm] .

Matt	whirled	to	grip	McGlory's	arm	.
马特	旋转	到	紧握	-	手臂	.

马特猛地转身抓住麦格洛里的胳膊。

" [wɒts] [tuː; tə] [peɪ] [naʊ] , [pɑːd] ? " [æskt] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['kaʊbɔɪ] .

"	What's	to	pay	now	,	pard	?	"	asked	the	startled	cowboy	.
"	是什么	到	支付	现在	,	帕尔德	?	"	问	这	惊慌	牛仔	.

“现在该付多少钱，伙计？”受惊的牛仔问道。

" [waɪ] , " ['ænsər] [mæt] , " [tuː] ['boʊts] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ! "

"	Why	,	"	answered	Matt	,	"	two	boats	are	coming	!	"
"	为什么	,	"	回答	马特	,	"	二	船	是	未来	!	"

“为什么？”马特回答说，“有两艘船要来了！”

" [tuː] ? " ['ekəud] [mə'glɔri] , ['skwɪntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [blɑːt] .

"	Two	?	"	echoed	McGlory	,	squinting	in	the	direction	of	the	moving	blot	.
"	二	?	"	回声	麦格洛里	,	眯眼	在	这	方向	的	这	移动	印迹	.

“两个？”麦格洛里眯着眼睛朝移动的污点方向问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] , [ænd; ənd] [its] ['plenti] [hɑːrd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] . "

"	I	can't	make	out	more	than	one	,	and	it's	plenty	hard	to	see	that	.	"
"	我	不能	制作	出去	更多的	比	一	,	和	它是	很多	难的	到	看	那	.	"

“我只能分辨出一个，而且要看清这一点就已经很困难了。”

" [wʌn] [ɪz] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] — [aɪ] [kæn; kən] [tel] [baɪ] [ðə; ði] [saʊndz] , [ə'loʊn] . "

"	One	is	chasing	the	other	—	I	can	tell	by	the	sounds	,	alone	.	"
"	一	是	追逐	这	其他	—	我	能	告诉	经过	这	声音	,	独自的	.	"

“它们在追逐彼此——光听声音我就能听出来。”

" [gʊd] [ɪr] — [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

"	Good	ear	—	remarkable	.
"	好的	耳朵	—	卓越	.

“耳朵真灵——太棒了。”

[pʊt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [brɑːŋks] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɑːrd] [treɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [tel]

Put	a	lot	of	bronks	on	a	hard	trail	and	I	can	shut	my	eyes	and	tell
放	一个	很多	的	布朗克斯	在	一个	难的	踪迹	和	我	能	关闭	我的	眼睛	和	告诉

[juː; jʊ] [haʊ] ['meni] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ,

you	how	many	there	are	,
你	如何	许多	那里	是	,

把很多野马放在一条崎岖的小径上，我闭上眼睛都能告诉你那里有多少匹野马。

[ʌp] [tuː; tə] [faɪv] , [baɪ] ['lɪsnɪŋ] .

up	to	five	,	by	listening	.
向上	到	五	,	经过	聆听	.

最多五人，通过聆听。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['boʊts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

But	a	boat's	a	different	proposition	.
但	一个	船的	一个	不同的	主张	.

但船的情况就不同了。

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌn] [ɪz] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðoʊ] ?

How	do	you	know	one	is	chasing	the	other	,	though	?
如何	做	你	知道	一	是	追逐	这	其他	,	尽管	?

你怎么知道其中一个在追逐另一个呢?

[ðæts] [wʌt] [gets] [ˌem 'iː] . "

That's	what	gets	me	.	"
那就是	什么	获得	我	.	"

这就是让我感到难过的地方。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " ['ænsər] [mæt] ,

"	Because	,	"	answered	Matt	,
"	因为	,	"	回答	马特	,

“因为，”马特回答道。

" [ðə; ði] [boʊt] [ə'hed] [ɪz] [ðə; ði] [spraɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [bɪ'haɪnd] [ɪz] [ðə; ði] [sæn] ['brʊnoʊ] ! "

"	the	boat	ahead	is	the	Sprite	and	the	one	behind	is	the	San	Bruno	!	"
"	这	船	前方	是	这	雪碧	和	这	一	在后面	是	这	圣	布鲁诺	!	"

“前面那艘船是‘精灵号’，后面那艘是‘圣布鲁诺号’！”

" ['sʌ.fər.ɪn] - ['wɜːrligɪg] ! " [ɪk'skleɪmd] [mə'glɔri] .

"	Sufferin	'	whirligigs	!	"	exclaimed	McGlory	.
"	遭受	-	旋转玩具	!	"	惊呼	麦格洛里	.

“真是些可怜的家伙！”麦格洛里喊道。

" [haʊ] [fɑːr] [ə'hed] [ɪz] [ðə; ði] [spraɪt] ? "

"	How	far	ahead	is	the	Sprite	?	"
"	如何	远的	前方	是	这	雪碧	?	"

“雪碧领先多少？”

" [wiː; wi][kæn; kən] [tel] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	We	can	tell	in	a	minute	.
"	我们	能	告诉	在	一个	分钟	.

“我们一分钟就能看出来。”

[bəuθ]['boʊts][ɑːr; ər][kloʊz] — [ænd; ənd][ðə; ði][sæn]['brʊnoʊ][hæz; həz][pʊt] [aʊt][hɜːr; hər] [laɪt] .

Both	boats	are	close	—	and	the	San	Bruno	has	put	out	her	light	.
两个都	船	是	关闭	—	和	这	圣	布鲁诺	有	放	出去	她	光	.

两艘船距离很近——圣布鲁诺号已经熄灭了灯光。

[ɑː] , [lʊk] !

Ah	,	look	!
啊	,	看	!

啊，看！

" [mæt] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

"	Matt	leaned	over	the	rail	and	pointed	.
"	马特	倾斜	超过	这	轨	和	尖	.

马特俯身越过栏杆，指着栏杆。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['boʊts][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

By	that	time	the	boats	could	be	easily	distinguished	.
经过	那	时间	这	船	可以	是	容易地	杰出的	.

那时，这些船只很容易区分。

[ðə; ði] [spraɪt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [wei] [ðæt] [pruːvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

The	Sprite	was	pounding	along	in	a	distressing	way	that	proved	there	was
这	雪碧	曾是	猛击	沿着	在	一个	令人痛心	方式	那	已证实	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['spɑːrkɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [ɔːr][hɜːr; hər]['fjuːəl] [sə'plaɪ] ,

something	wrong	with	her	sparking	apparatus	or	her	fuel	supply	,
某物	错误的	和	她	火花	设备	或者	她	燃料	供应	,

“精灵”号引擎发出令人不安的轰鸣声，这表明它的点火装置或燃料供应出了问题。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['noʊbli] .

but	,	in	spite	of	that	,	she	was	doing	nobly	.
但	,	在	尽管如此	的	那	,	她	曾是	正在做	高贵地	.

尽管如此，她的行为依然高尚。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ðæt] [pɪŋ] [ɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [spraɪt] , " ['mʌtəd] [mə'glɔri] .

"	It	can't	be	that	Ping	is	doing	the	work	on	the	Sprite	,	"	muttered	McGlory	.
"	它	不能	是	那	平	是	正在做	这	工作	在	这	雪碧	,	"	低声说道	麦格洛里	.

“不可能是平在为雪碧工作吧，”麦格洛里低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [pɪŋ] , " [sed] [mæt] .

"	It	sounds	as	though	it	might	be	Ping	,	"	said	Matt	.
"	它	声音	作为	尽管	它	可能	是	平	,	"	说	马特	.

“听起来像是Ping，”马特说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] [rʌn] [ðə; ði][boʊt] !

"	But	he	can't	run	the	boat	!
"	但	他	不能	跑步	这	船	!

但他不会开船！

['dɪdnt] [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm][traɪ] , [æt; ət][ðə; ði]['tiːbəˌrɔn] ['lændɪŋ] ? "

Didn't	we	see	him	try	,	at	the	Tiburon	landing	?	"
没有	我们	看	他	尝试	,	在	这	蒂布龙	降落	?	"

我们不是亲眼看到他在蒂伯龙登陆点尝试了吗?

" ['hiːz] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,

"	He's	been	watching	me	,
"	他是	到过	观看	我	,

“他一直在观察我，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [tuː; tə] [pʊl] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ænd; ənd][tɜːrn][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp]

and	I	think	he's	learned	what	to	pull	and	push	and	turn	in	order	to	keep
和	我	思考	他是	学习	什么	到	拉	和	推	和	转动	在	命令	到	保持

[ðə; ði] [boʊt] ['muːvɪŋ] .

the	boat	moving	.
这	船	移动	.

我认为他已经学会了如何拉、推、转才能让船继续前进。

[ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪmɪteɪtər] , [dʒoʊ] .

A	Chinaman	is	a	good	imitator	,	Joe	.
一个	中国人	是	一个	好的	模仿者	,	乔	.

中国人很会模仿，乔。

[ðə; ði][sæn]['brʊnoʊ][ɪz] ['gɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] [kloʊz] [reɪs] ,

The	San	Bruno	is	giving	our	launch	a	close	race	,
这	圣	布鲁诺	是	给予	我们的	发射	一个	关闭	种族	,

圣布鲁诺号给我们的发布会带来了激烈的竞争，

[ænd; ənd] [wiːd] ['betər] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][stænd] ['redi] [tuː; tə] [liːp] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['moʊmənt] [pɪŋ]

and	we'd	better	go	down	and	stand	ready	to	leap	aboard	the	moment	Ping
和	我们会	更好的	去	向下	和	站立	准备好	到	飞跃	船上	这	片刻	平

['staːps][fɔːr; fər][juː 'es] .

stops	for	us	.
停止	为了	我们	.

我们最好下去做好准备，一旦 Ping 停下来等我们，就立刻跳上去。

" ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

"	Hurrying	down	the	steps	,
"	匆忙	向下	这	步骤	,

“匆匆走下台阶，

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [pleɪst] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['boʊts] ['æftər] [dek] ,

the	two	boys	placed	themselves	at	the	edge	of	the	house	boat's	after	deck	,
这	二	男孩们	放置	他们自己	在	这	边缘	的	这	房子	船的	后	甲板	,

两个男孩站在船屋后甲板的边缘。

['redi] [tuː; tə][dʒʌmp][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [spraɪt] [keɪm] [kloʊz] [ɪ'nʌf] .

ready	to	jump	the	moment	the	Sprite	came	close	enough	.
准备好	到	跳	这	片刻	这	雪碧	来了	关闭	足够的	.

精灵靠近的那一刻，我就准备跳起来。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[pɪŋ] [staːrz] [hɪm'self] .

PING	STARS	HIMSELF	.
ping	明星	他自己	.

PING 亲自出演。

[pɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mæt] [ænd; ənd] [mə'glɔri] [tuː; tə] [kʌm] [bæk]

Ping	was	not	impatient	,	while	waiting	for	Matt	and	McGlory	to	come	back
平	曾是	不是	不耐烦	,	尽管	等待	为了	马特	和	麦格洛里	到	来	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [boʊt] ,

from	the	house	boat	,
从	这	房子	船	,

在等待马特和麦格洛里从船屋回来的时候，平并不着急。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrɪŋ] .

and	he	was	not	worrying	.
和	他	曾是	不是	令人担忧	.

他并不担心。

[hɪz; ɪz] ['kæloʊ] [maɪnd][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wi:lz] [ænd; ənd] ['levərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spraɪts]

His	**callow**	**mind**	**was**	**engaged**	**with**	**the**	**wheels**	**and**	**levers**	**of**	**the**	**Sprite's**
他的	卡洛	头脑	曾是	已订婚的	和	这	车轮	和	杠杆	的	这	雪碧

[mə'ʃi:nəri] ,

machinery	**,**
机械	,

他稚嫩的心灵沉浸在精灵号机器的齿轮和杠杆之中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:rtləs] , ['hi:ðn] [wei] .

and	**he**	**might**	**be**	**said**	**to**	**be**	**enjoying**	**himself**	**,**	**in**	**his**	**artless**	**,**	**heathen**	**way**	**.**
和	他	可能	是	说	到	是	享受	他自己	,	在	他的	不矫揉造作	,	异教徒	方式	.

可以说，他以他那质朴、野蛮的方式享受着这一切。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spraɪt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['neɪtʃər] ,

His	**first**	**acquaintance**	**with**	**the**	**Sprite**	**had**	**not**	**been**	**of**	**a**	**pleasant**	**nature**	**,**
他的	第一的	熟人	和	这	雪碧	有	不是	到过	的	一个	令人愉快的	自然	,

他与精灵的初次相遇并不愉快。

[bʌt; bət] [pɪŋ] [hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] [ɔ:] [ænd; ənd] [fɪr] , [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ɪk'stent] ,

but	**Ping**	**had**	**overcome**	**his**	**awe**	**and**	**fear**	**,**	**to**	**a**	**large**	**extent**	**,**
但	平	有	克服	他的	敬畏	和	害怕	,	到	一个	大的	程度	,

但平在很大程度上已经克服了敬畏和恐惧。

[baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [haʊ] ['redɪli] [ðə; ði] [boʊt] [əu'beid] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['moʊtər] ['mætz] [hændz] .

by	**watching**	**how**	**readily**	**the**	**boat**	**obeyed**	**the**	**touch**	**of**	**Motor**	**Matt's**	**hands**	**.**
经过	观看	如何	容易	这	船	服从	这	触碰	的	发动机	马特的	双手	.

通过观察船只如何迅速地响应 Motor Matt 的手的触摸。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [bɔɪ] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ɔ:l][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] ['sta:tiŋ] , ['stɪrɪŋ] , [ænd; ənd]

The	**Chinese**	**boy**	**had**	**observed**	**all**	**the**	**details**	**of**	**starting**	**,**	**steering**	**,**	**and**
这	中国人	男生	有	观察到	全部	这	细节	的	开始	,	转向	,	和

['stɑ:pɪŋ] .

stopping	**.**
停止	.

这个中国男孩观察了汽车启动、转向和停止的每一个细节。

['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ntʃ] , [hi:; hi] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['veriəs] ['levərz] [ɪn]['prɑ:pər]['ɔ:rdər] ,

Sitting	**alone**	**in**	**the**	**launch**	**,**	**he**	**touched**	**the**	**various**	**levers**	**in**	**proper**	**order**	**,**
坐着	独自的	在	这	发射	,	他	感动	这	各种各样的	杠杆	在	恰当的	命令	,

他独自一人坐在发射台上，按顺序触摸了各个操纵杆。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — [tʌtʃt] [ðem; ðəm] ['laɪtli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [meɪk]

again	**and**	**again**	**—**	**touched**	**them**	**lightly**	**,**	**for**	**he**	**had**	**no**	**desire**	**to**	**make**
再次	和	再次	—	感动	他们	轻轻	,	为了	他	有	不	欲望	到	制作

[ðə; ði] [boʊt] [tɜ:rn][ə; eɪ] " ['sʌməset] ,

the	**boat**	**turn**	**a**	**"**	**summerset**	**,**
这	船	转动	一个	"	夏日落	,

一次又一次——轻轻地触碰它们，因为他并不想让船转向“夏日落日”，

" [æz; əz] [mə'glɔri] [hæd; həd] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] [ɪf] [hi:; hi][gɑ:t] [tu:] [fri:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] .

"	**as**	**McGlory**	**had**	**said**	**she**	**would**	**do**	**if**	**he**	**got**	**too**	**free**	**with**	**his**	**attentions**	**.**
"	作为	麦格洛里	有	说	她	会	做	如果	他	得到	也	自由的	和	他的	注意	.

正如麦格洛里所说，如果他过于殷勤，她就会那样做。

[ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['stɑ:rtɪd] [ə'brʌptli] [ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] [boʊt][ænd; ənd]

The	**uproar**	**and**	**commotion**	**that**	**started**	**abruptly**	**on**	**the**	**house**	**boat**	**and**
这	骚动	和	骚动	那	开始	突然	在	这	房子	船	和

[kən'tɪnju:d] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

continued	**at**	**intervals**	**for**	**some**	**time**	**,**
持续	在	间隔	为了	一些	时间	,

船屋上突然爆发的喧闹和骚动，断断续续地持续了一段时间。

['nætʃ(ə)rəli] [druː] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmənz] [aɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sæn]['brʊnoʊ] .

naturally	drew	the	Chinaman's	eyes	across	the	San	Bruno	.
自然	画	这	中国人的	眼睛	穿过	这	圣	布鲁诺	.

中国人的目光自然而然地被圣布鲁诺号吸引住了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [pɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'stænd] ,

But	the	attraction	of	the	motor	was	too	much	for	Ping	to	withstand	,
但	这	景点	的	这	发动机	曾是	也	很多	为了	平	到	经受	,

但马达的吸引力对平来说实在太大了，他最终还是无法抗拒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [æt; ət][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [wel]

and	he	jumped	at	a	conclusion	to	assure	himself	that	everything	was	well
和	他	跳了起来	在	一个	结论	到	保证	他自己	那	一切	曾是	出色地

[wɪð; wɪθ] [mæt] [ænd; ənd] [mə'glɔri] ,

with	Matt	and	McGlory	,
和	马特	和	麦格洛里	,

他急于下结论，以确保马特和麦格洛里之间一切安好。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldlaɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .

and	returned	to	his	childlike	interest	in	the	machinery	.
和	返回	到	他的	孩子气	兴趣	在	这	机械	.

他又像孩子一样对机械产生了浓厚的兴趣。

[sʌm; səm][wʌn] ['skræmbld] [ɔːf][ðə; ði][sæn]['brʊnoʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [spraɪt] .

Some	one	scrambled	off	the	San	Bruno	into	the	Sprite	.
一些	一	打乱	离开	这	圣	布鲁诺	进入	这	雪碧	.

有人从圣布鲁诺跳进了雪碧。

[ðə; ði] [rʌf] ['bɔːrdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːntʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sweɪ] [ænd; ənd] ['ʃɪvər]

The	rough	boarding	of	the	little	launch	caused	her	to	sway	and	shiver
这	粗糙的	登机	的	这	小的	发射	导致	她	到	摇摆	和	颤抖

[ænd; ənd] [dæns] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['peɪntər] .

and	dance	at	the	end	of	her	painter	.
和	舞蹈	在	这	结尾	的	她	画家	.

小艇粗糙的登船动作让她在船尾摇晃、颤抖、跳舞。

" [juː; jʊ] [mə'kiː] ['plenti] [fʌs] , - ! " [kəm'pleɪnd] [pɪŋ] ,

"	You	makee	plenty	fuss	,	McGloly	!	"	complained	Ping	,
"	你	制造	很多	大惊小怪	,	-	!	"	抱怨	平	,

“你真是太爱惹事了，麦克格洛利！”平抱怨道。

[græbiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə][hoʊld] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] .

grabbing	at	the	sides	of	the	boat	to	hold	himself	upright	.
抓取	在	这	侧面	的	这	船	到	抓住	他自己	直立	.

他抓住船舷，努力保持身体直立。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [rʌf] [hænd][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [kjuː] [ænd; ənd] [dʒɜːrk]

Before	he	could	look	around	a	rough	hand	had	caught	his	queue	and	jerked
前	他	可以	看	大约	一个	粗糙的	手	有	捕捉	他的	队列	和	猛地一抖

[hɪm; ɪm]['oʊvər] ['bækwərd] .

him	over	backward	.
他	超过	落后	.

他还没来得及环顾四周，一只粗糙的手就抓住了他的辫子，把他猛地向后拽倒。

" [nɑːt][ə; eɪ] ['blumin] - [wɜːrd] [aʊt] [oʊ] - [juː; jʊ] , [tʃɪŋk] ! " [hist] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [vɔɪs] [ɪn] [pɪŋz] [ɪr] .

"	Not	a	bloomin	'	word	out	o	'	you	,	chink	!	"	hissed	a	menacing	voice	in	Ping's	ear	.
"	不是	一个	盛开	-	单词	出去	o	-	你	,	裂缝	!	"	嘶嘶作响	一个	威胁	嗓音	在	ping 的	耳朵	.

“你这中国佬，一个字都别想说！”一个恶狠狠的声音在平的耳边嘶嘶作响。

" [ə'hed] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [naʊ] , [ænd; ənd] [ˌʌn'luːs] [ðə; ði] ['peɪntər] .

"	Ahead	with	ye	,	now	,	and	unloose	the	painter	.
"	前方	和	是的	,	现在	,	和	放开	这	画家	.

“你们先走，放开画家。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt]['hʌs(ə)l] , [aɪl] [kɪk] [jər][ɪn'tɜːr][nekst] [wiːk] .
If you don't hustle , I'll kick yer inter next week .
如果 你 不 努力奋斗 , 患病的 踢 你的 间 下一个 星期 .

如果你再不努力，下周我就踢你的国际赛。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hɜːri] - [ʌp] [kɔːl] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][fɝːdʒɪt] [ðæt] !
This is a hurry - up call , and don't you fergit that !
这 是 一个 匆忙 - 向上 称呼 , 和 不 你 弗吉特 那 !

这是个紧急电话，你可别忘了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

[第24页]

[pɪŋ] ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Ping didn't wait to argue the question .
平 没有 等待 到 争论 这 问题 .

Ping没有等问题解决就立刻展开了辩论。

['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hʊd] ,
Rolling over the top of the hood ,
滚动 超过 这 顶部 的 这 兜帽 ,

翻过引擎盖顶部，

[hiː; hi] [nelt] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði] ['peɪntər] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪərn] [rɪŋ] .
he knelt in the bow and tore the painter loose from the iron ring .
他 跪下 在 这 弓 和 撕裂 这 画家 松动的 从 这 铁 戒指 .

他跪在船头，把油漆工从铁环上扯了下来。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] ['tʃʌgɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
The engine was chugging by the time he had finished , and when the
这 引擎 曾是 猛灌 经过 这 时间 他 有 完成的 , 和 什么时候 这
[spraɪt] ['stɑːrtɪd] ,
Sprite started ,
雪碧 开始 ,

等他忙完的时候，引擎已经突突地响了起来，精灵车也启动了。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [waɪt] [mæn] ,
under the impulsive hands of the strange white man ,
在下面 这 冲动 双手 的 这 奇怪的 白色的 男人 ,

在那个陌生白人男子的冲动之下，

[ʃiː; ʃi] [liːpt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊlt] [ðæt] [roʊld] [pɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts]
she leaped away with a jolt that rolled Ping back into the arms of the boat's
她 跳跃 离开 和 一个 颠簸 那 滚动 平 后退 进入 这 武器 的 这 船的
['kæptər] .
captor .
俘虏者 .

她猛地跳开，一股冲击力把平滚回了船上俘虏的怀里。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [ðə; ði][mæn] [həːld] [pɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
With an oath , the man hurled Ping into the bottom of the boat .
和 一个 誓言 , 这 男人 投掷 平 进入 这 底部 的 这 船 .

那人咒骂着，把平扔进了船底。

[hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] ['tʌmbld] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɔɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
He would as soon have tumbled the Chinese boy into the water , and it
他 会 作为 很快 有 翻滚 这 中国人 男生 进入 这 水 , 和 它
[wʌz; wəz] [lʌk] ,
was luck ,
曾是 运气 ,

他当时恨不得把那个中国男孩扔进水里，幸亏运气好。

['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'zaɪn] , [ðæt] [kept] [pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wet] .

rather	than	design	,	that	kept	Ping	out	of	the	wet	.
相当	比	设计	,	那	保留	平	出去	的	这	湿的	.

与其说是设计上的缺陷，不如说是让 Ping 免受雨淋的原因。

['krɔːlɪŋ] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [stɜːrn] [θwɔːts] , [pɪŋ] [liːnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] ,

Crawling	back	on	the	stern	thwarts	,	Ping	leaned	on	his	elbows	,
爬行	后退	在	这	船尾	挫败	,	平	倾斜	在	他的	肘部	,

平爬回船尾横梁上，用手肘支撑着身体。

['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

blinking	his	little	eyes	and	trying	to	guess	what	had	happened	.
眨眼	他的	小的	眼睛	和	尝试	到	猜测	什么	有	发生	.

他眨着小眼睛，努力猜测发生了什么事。

[bɪ'haɪnd] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['swɪftli] ['groʊɪŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən] ['ʌprɔːr] [ɑːn] [ðə; ði]

Behind	,	over	the	swiftly	growing	stretch	of	water	,	he	heard	an	uproar	on	the
在后面	,	超过	这	迅速地	生长	拉紧	的	水	,	他	听到	一个	骚动	在	这

[haʊs] [boʊt] ,

house	boat	,
房子	船	,

在身后，越过迅速上涨的水面，他听到船屋上传来一阵喧闹声。

[ðen] [ðə; ði] [pænt] [ænd; ənd] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['endʒɪn] .

then	the	pant	and	throb	of	another	engine	.
然后	这	喘气	和	搏动	的	其他	引擎	.

然后是另一台发动机的喘息和轰鸣声。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [waɪt] [mæn] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [swɔːr] .

The	strange	white	man	looked	around	and	swore	.
这	奇怪的	白色的	男人	看起来	大约	和	发誓	.

那个陌生的白人男子环顾四周，咒骂起来。

" [ðeə(r)] ['tʃæsɪn] - [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [get] [ˌem 'iː] !

"	They're	chasin	'	me	,	but	they	won't	get	me	!
"	它们是	追逐	-	我	,	但	他们	惯于	得到	我	!

“他们在追我，但他们抓不到我！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ɪf] [ðɪs] [boʊt] [kæn; kən] [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔːr] [ə'hed] [ʌv; əv] - [ɪm] , [aɪl] [seɪv] [maɪ] ['beɪkən] [draɪ] - [ʃɑːd] ;

"	If	this	boat	can	put	me	ashore	ahead	of	'	em	,	I'll	save	my	bacon	dry	-	shod	;
"	如果	这	船	能	放	我	岸上	前方	的	-	呃	,	患病的	节省	我的	熏肉	干燥	-	鞋子	;

“如果这艘船能让我比他们先上岸，我就能毫发无损地保住性命；

[æn; ən] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] , [baɪ] ['θʌndər] , [aɪl] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [swɪm] !

an	'	if	it	can't	,	by	thunder	,	I'll	take	to	the	water	and	swim	!
一个	-	如果	它	不能	,	经过	雷	,	患病的	拿	到	这	水	和	游泳	!

如果不行，我发誓，我就要下水游泳！

" [pɪŋ] [hɜːrd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [dwelt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .

"	Ping	heard	this	,	and	dwelt	upon	the	words	for	some	time	.
"	平	听到	这	,	和	居住	之上	这	字	为了	一些	时间	.

“平听到这话，沉思了好一会儿。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [waɪt] [mæn] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['devə)l] - [boʊt] .

The	strange	white	man	was	running	away	from	the	other	devil	-	boat	.
这	奇怪的	白色的	男人	曾是	跑步	离开	从	这	其他	魔鬼	-	船	.

那个奇怪的白人男子正从另一艘魔鬼船上逃走。

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] [streɪndʒ] [waɪt] [mæn] [dʌn] ?

What	had	the	strange	white	man	done	?
什么	有	这	奇怪的	白色的	男人	完毕	?

这个陌生的白人究竟做了什么?

[wɜːr; wər] [mæt] [ænd; ənd] [mə'glɔri] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['devə)l] - [boʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ?

Were	Matt	and	McGlory	on	the	other	devil	-	boat	trying	to	catch	him	?
是	马特	和	麦格洛里	在	这	其他	魔鬼	-	船	尝试	到	抓住	他	?

马特和麦格洛里是不是也在另一艘"魔鬼船"上，试图抓住他?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [θriː] [bæd] - ['mɛlɪkən] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪsɪŋ] ?

Or	was	it	the	three	bad	'	Melican	men	who	were	doing	the	chasing	?
或者	曾是	它	这	三	坏的	-	梅利坎	男人	WHO	是	正在做	这	追逐	?

还是那三个坏坏的"美国佬"在追赶?

[pɪŋ] ['kudnt] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Ping	couldn't	figure	it	out	.
平	不能	数字	它	出去	.

Ping 无法解决这个问题。

[ə'baʊt] [ɔːl][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [spraɪt] [ænd; ənd]

About	all	he	realized	was	that	there	was	a	race	between	the	Sprite	and
关于	全部	他	已实现	曾是	那	那里	曾是	一个	种族	之间	这	雪碧	和

[ðə; ði][sæn]['brʊnoʊ] .

the	San	Bruno	.
这	圣	布鲁诺	.

他几乎只意识到精灵和圣布鲁诺之间有一场竞赛。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][sæn]['brʊnoʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ,

Inasmuch	as	the	San	Bruno	belonged	to	the	enemy	,
因此	作为	这	圣	布鲁诺	属于	到	这	敌人	,

由于圣布鲁诺号属于敌方所有，

[pɪŋ] [hoʊpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] [spraɪt] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd] .

Ping	hoped	in	his	heart	that	the	Sprite	would	leave	her	behind	.
平	希望	在	他的	心	那	这	雪碧	会	离开	她	在后面	.

平心里希望小精灵能把她留下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊv] ,

They	were	making	for	the	shore	of	the	cove	,
他们	是	制作	为了	这	支撑	的	这	海湾	,

他们正朝着海湾岸边走去，

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [waɪt] [mæn][wʌz; wəz] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] ['bædli] .

but	the	strange	white	man	was	handling	the	boat	badly	.
但	这	奇怪的	白色的	男人	曾是	处理	这	船	糟糕	.

但是那个奇怪的白人男子驾驶船只的姿势很糟糕。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [pʊʃ] [ɔːr] [pʊl] [ðə; ði] [wei] ['moʊtər] [mæt] [dɪd] ,

He	didn't	push	or	pull	the	way	Motor	Matt	did	,
他	没有	推	或者	拉	这	方式	发动机	马特	做过	,

他不像"摩托马特"那样推拉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['devə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [hʊd] — [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [prə'pelər]

and	the	imprisoned	devil	under	the	hood	—	the	power	that	made	the	propeller
和	这	被监禁	魔鬼	在下面	这	兜帽	—	这	力量	那	制成	这	螺旋桨

[wɜːrl] — [kɔft] [ænd; ənd] ['splʌtərd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri]

whirl	—	coughed	and	spluttered	with	rage	and	pounded	on	the	machinery
旋转	—	咳嗽	和	喷溅	和	愤怒	和	猛击	在	这	机械

[wɪð; wɪθ]['aɪərn] ['hæmərz] .

with	iron	hammers	.
和	铁	锤子	.

引擎盖下被囚禁的魔鬼——驱动螺旋桨旋转的力量——愤怒地咳嗽、喷溅，用铁锤猛击机器。

[ˌaɪ ˈtiː][gɑːt][ɑːn] [pɪŋz] [nəːvs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .

It	got	on	Ping's	nerves	,	and	he	hoisted	himself	to	a	sitting	posture	.
它	得到	在	ping 的	神经	,	和	他	吊起	他自己	到	一个	坐着	姿势	.

这让平很不高兴，他坐了起来。

" [baɪ] - , " [hiː; hi] [kraɪd] ['fræntɪkli] , " [juː; jʊ] - [pɪŋ] ['lʌn] ['endʒɪn] !

"	By	Klismus	,	"	he	cried	frantically	,	"	you	lettee	Ping	lun	engine	!
"	经过	-	,	"	他	哭	疯狂地	,	"	你	-	平	lun	引擎	!

“克里斯姆斯在上，”他疯狂地喊道，“你放平轮引擎！”

[hɪm; ɪm] [məˈkiː] [goʊ] [tʃɑːp] - [tʃɑːp] , - [splɪt] [əˈweɪ] ['flɑːm] - [boʊt] !

Him	makee	go	chop	-	chop	,	keepee	Splite	away	flom	othel	boat	!
他	制造	去	劈	-	劈	,	-	分裂	离开	弗洛姆	-	船	!

他让快点走，远离其他船！

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [waɪt] [mæn] [lʊkt] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl] .

"	The	strange	white	man	looked	around	with	a	snarl	.
"	这	奇怪的	白色的	男人	看起来	大约	和	一个	咆哮	.

“那个奇怪的白人男子环顾四周，露出狰狞的表情。”

" [ʃʌt] [ʌp] !

"	Shut	up	!
"	关闭	向上	!

“住口！

" [hiː; hi] [rɔːrd] , " [ɔːr] [aɪl] [tɔːs] [jiː; ji]['ɪntuː][ðə; ði] [drɪŋk] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] !

"	he	roared	,	"	or	I'll	toss	ye	into	the	drink	,	so	help	me	!
"	他	咆哮	,	"	或者患病的	折腾	是的	进入	这	喝	,	所以	帮助	我	!	

“他咆哮道，‘否则我就把你扔进水里，你发誓！’”

" [pɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] .

"	Ping	shut	up	.
"	平	关闭	向上	.

“Ping，闭嘴。”

['laɪɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [θwɔːrt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] [drɔː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

Lying	back	on	the	thwart	he	watched	the	other	boat	draw	nearer	and	nearer	.
说谎	后退	在	这	阻挠	他	观看	这	其他	船	画	更近	和	更近	.

他仰躺在横梁上，看着另一艘船越来越近。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɔːf] ,

The	shore	was	yet	a	good	way	off	,
这	支撑	曾是	然而	一个	好的	方式	离开	,

岸边还很远，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðə; ði][sæn]['brʊnoʊ] [wʊd] [ˌoʊvərˈhɔːl] [ðə; ði] [spraɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][lænd]

and	it	was	plain	the	San	Bruno	would	overhaul	the	Sprite	before	the	land
和	它	曾是	清楚的	这	圣	布鲁诺	会	大修	这	雪碧	前	这	土地

[kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] .

could	be	reached	.
可以	是	达到	.

很明显，在抵达陆地之前，圣布鲁诺号就会彻底击败精灵号。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [gʊd] ['dev(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [hʊd] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][duː] ['betər] !

And	how	the	good	devil	under	the	hood	was	fighting	to	do	better	!
和	如何	这	好的	魔鬼	在下面	这	兜帽	曾是	斗争	到	做	更好的	!

而引擎盖下那个善良的小恶魔，却在努力做得更好！

[haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['bɛgɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [waɪt] [mæn][tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] ,

How	hard	it	was	begging	the	strange	white	man	to	treat	it	right	,
如何	难的	它	曾是	乞讨	这	奇怪的	白色的	男人	到	对待	它	正确的	,

它苦苦哀求那个陌生的白人好好对待它，真是太难了。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrk] ['iziə] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [spraɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] .

and	let	it	work	easier	and	take	the	Sprite	away	from	the	other	boat	.
和	让	它	工作	更轻松	和	拿	这	雪碧	离开	从	这	其他	船	.

让它更容易操作，并将 Sprite 从另一艘船上带走。

[pɪŋ] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [groʊn] .

Ping	gave	a	deep	groan	.
平	给予	一个	深的	呻吟	.

平发出了一声低沉的呻吟。

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊl] - [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊʃ] - [θɪŋz] !

Oh	,	if	he	was	only	at	the	wheel	,	and	the	pull	-	things	and	the	push	-	things	!
哦	, 如果	他	曾是	仅有的	在	这	车轮	,	和	这	拉	-	事物	和	这	推	-	事物	!	

哦，如果他能掌舵，还能拉动和推动那些东西就好了！

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [waɪt] [mæn] .

He	looked	around	for	something	to	throw	at	the	strange	white	man	.
他	看起来	大约	为了	某物	到	扔	在	这	奇怪的	白色的	男人	.

他环顾四周，想找点东西扔向那个陌生的白人。

[ɪf] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [rentʃ] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] , [hæd; həd] [bɪn] [kən'viːniənt] ,

If	a	monkey	wrench	,	or	a	hatchet	,	had	been	convenient	,
如果	一个	猴	扳手	,	或者	一个	斧头	,	有	到过	方便的	,

如果当时手边有扳手或斧头的话，

[ðen] [wʌn] ['lændɚz] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

then	one	Landers	would	probably	never	have	known	what	struck	him	.
然后	一	兰德斯	会	大概	绝不	有	已知	什么	击	他	.

那么，兰德斯可能永远不会知道是什么击中了他。

[bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] ['lændɚz] — [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [pɪŋ] , [tuː] — [noʊ] ['wepən] [wʌz; wəz] [ə'veɪləb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪs] [went] [ɑːn] .

But	,	fortunately	for	Landers	—	and	for	Ping	,	too	—	no	weapon	was	available	,	and	the	race	went	on	.
但	,	幸运的是	为了	兰德斯	—	和	为了	平	,	也	—	不	武器	曾是	可用的	,	和	这	种族	去	在	.

但幸运的是，对于兰德斯（以及平）来说，当时没有可用的武器，比赛得以继续进行。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [nɪr] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [sæn] ['brʊnoʊ] [wʌz; wəz] ['nɪrər] .

The	shore	was	near	now	,	but	the	San	Bruno	was	nearer	.
这	支撑	曾是	靠近	现在	,	但	这	圣	布鲁诺	曾是	更近	.

海岸就在附近，但圣布鲁诺河更近。

[pɪŋ] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] , [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [sæn] ['brʊnoʊ] .

Ping	,	straining	his	eyes	through	the	dark	,	could	see	the	men	on	the	San	Bruno	.
平	,	紧张	他的	眼睛	通过	这	黑暗的	,	可以	看	这	男人	在	这	圣	布鲁诺	.

平眯着眼睛透过黑暗，看到了圣布鲁诺号上的人。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [boʊt] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [leŋθs] [ə'weɪ] !

There	were	three	of	them	,	and	their	boat	was	less	than	three	lengths	away	!
那里	是	三	的	他们	,	和	他们的	船	曾是	较少的	比	三	长度	离开	!

他们一共三个人，他们的船离我们不到三个船身长度！

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [spraɪt] [sluːd] [ə'raʊnd] , ['krɔːswaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæn] ['bruːnoʊz] [kɔːrs] .

Suddenly	the	Sprite	slewed	around	,	crosswise	of	the	San	Bruno's	course	.
突然	这	雪碧	倾斜	大约	,	横向	的	这	圣	布鲁诺的	课程	.

突然，“精灵号”猛地转向，横穿了“圣布鲁诺号”的航线。

[pɪŋ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [jel] , [ə; eɪ] [splæʃ] ['ekəuiŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Ping	**started**	**up**	**with**	**a**	**frightened**	**yell**	**,**	**a**	**splash**	**echoing**	**in**	**his**	**ears**	**.**
平	开始	向上	和	一个	害怕	叫喊	,	一个	溅	回声	在	他的	耳朵	.

Ping吓得大叫一声，耳边传来水花四溅的声音。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] [ɔːr] [ðə; ði] ['levərz] !

There	**was**	**no**	**one**	**at**	**the**	**wheel**	**or**	**the**	**levers**	**!**
那里	曾是	不	一	在	这	车轮	或者	这	杠杆	!

方向盘和操纵杆上都没有人！

[pɪŋz] ['ɑːmənd] [aɪz] [tɜːrnd] ['swɪftli] ['ʃɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ɪn] [ðə; ði]

Ping's	**almond**	**eyes**	**turned**	**swiftly**	**shoreward**	**,**	**and**	**there**	**they**	**saw**	**a**	**form**	**in**	**the**
ping 的	杏仁	眼睛	转向	迅速地	向岸边	,	和	那里	他们	锯	一个	形式	在	这

['wɔːtər] ,

water	**,**
水	,

平的杏眼迅速转向岸边，在那里，他们看到水中有一个身影。

['swɪmɪŋ] ['strɔːŋli] [tɔːrd] [ðə; ði] [lænd] .

swimming	**strongly**	**toward**	**the**	**land**	**.**
游泳	强烈	朝向	这	土地	.

奋力向岸边游去。

[bʌt; bət] [pɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [waɪt] [mæn] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spraɪt] .

But	**Ping**	**was**	**not**	**thinking**	**of**	**the**	**strange**	**white**	**man**	**,**	**but**	**of**	**the**	**Sprite**	**.**
但	平	曾是	不是	思维	的	这	奇怪的	白色的	男人	,	但	的	这	雪碧	.

但平当时想的不是那个奇怪的白人，而是精灵。

['hɜːrlɪŋ] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɪdʃɪp] [θwɔːrt] ,

Hurling	**himself**	**forward**	**across**	**the**	**midship**	**thwart**	**,**
投掷	他自己	向前	穿过	这	船中部	阻挠	,

他猛地向前冲过船体中部的横梁，

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l] .

he	**seized**	**the**	**steering**	**wheel**	**and**	**turned**	**the**	**launch**	**in**	**a**	**wide**	**circle**	**.**
他	查获	这	转向	车轮	和	转向	这	发射	在	一个	宽的	圆圈	.

他一把抓住方向盘，把船原地转了个大圈。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sæn] ['brʊnoʊ] .

A	**shout**	**went**	**up**	**from**	**the**	**San**	**Bruno**	**.**
一个	喊	去	向上	从	这	圣	布鲁诺	.

圣布鲁诺号上传来一声喊叫。

" [hɔːlt] , ['lændɚz] !

"	**Halt**	**,**	**Landers**	**!**
"	停止	,	兰德斯	!

“站住，登陆者们！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mʌni] !

You	**can't**	**get**	**away**	**with**	**that**	**money**	**!**
你	不能	得到	离开	和	那	钱	!

你不能带着那笔钱逃之夭夭！

[stɑːp] [ænd; ənd] [drɑːp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ɔːr] [wiːl] [kʌt] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] !

Stop	**and**	**drop**	**alongside**	**or**	**we'll**	**cut**	**you**	**down**	**to**	**the**	**water's**	**edge**	**!**
停止	和	降低	旁边	或者	出色地	切	你	向下	到	这	水的	边缘	!

要么停下来，要么我们就把你送到水边去！

" [pɪŋ] , ['nætʃ(ə)rəli] , ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] .

"	**Ping**	**,**	**naturally**	**,**	**couldn't**	**understand**	**this**	**.**
"	平	,	自然	,	不能	理解	这	.

“Ping自然无法理解这一点。”

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [aʊt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['moʊtər] [mæt] [ɔːr] [mə'glɔri] .

The	voice	that	had	called	out	was	not	the	voice	of	Motor	Matt	or	McGlory	.
这	嗓音	那	有	称为	出去	曾是	不是	这	嗓音	的	发动机	马特	或者	麦格洛里	.

发出呼喊声的不是 Motor Matt 或 McGlory 的声音。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [sæn] ['brʊnoʊ] , [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Since	they	were	not	on	the	San	Bruno	,	then	,	of	course	,
自从	他们	是	不是	在	这	圣	布鲁诺	,	然后	,	的	课程	,

既然他们当时不在圣布鲁诺号上，那么，当然.....

[ðeɪ] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [haʊs] [boʊt] .

they	must	still	be	on	the	house	boat	.
他们	必须	仍然	是	在	这	房子	船	.

他们肯定还在船屋上。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɔɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [treɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spraɪt] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli]

The	Chinese	boy	started	back	over	the	watery	trail	which	the	Sprite	had	recently
这	中国人	男生	开始	后退	超过	这	水状的	踪迹	哪个	这	雪碧	有	最近

['trævəst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] .

traversed	under	the	guidance	of	the	white	man	.
穿越	在下面	这	指导	的	这	白色的	男人	.

中国男孩沿着精灵刚刚在白人的引导下走过的水路返回。

['kerfəli] [hiː; hi] ['dɒktəd] [ðə; ði] ['moʊtər] , ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [mæt]

Carefully	he	doctored	the	motor	,	pulling	and	pushing	as	he	had	seen	Matt
小心	他	篡改过的	这	发动机	,	拉	和	推动	作为	他	有	已见	马特

[pʊʃ] [ænd; ənd] [pʊl] ,

push	and	pull	,
推	和	拉	,

他小心翼翼地摆弄着马达，像他之前看到马特那样推拉着。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['briːðɪŋ] [tʃɔɪs] [prerz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [tuː; tə] ['pleɪkeɪt] [ðə; ði] ['diːmən] [ɪn]

all	the	while	breathing	choice	prayers	in	his	native	tongue	to	placate	the	demon	in
全部	这	尽管	呼吸	选择	祈祷	在	他的	本国的	舌头	到	安抚	这	恶魔	在

[ðə; ði] ['endʒɪn] .

the	engine	.
这	引擎	.

与此同时，他用母语默默祈祷，试图安抚引擎中的恶魔。

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['pleɪˌkeɪtid] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

The	devil	must	have	been	placated	,	at	least	a	little	,
这	魔鬼	必须	有	到过	安抚	,	在	至少	一个	小的	,

魔鬼大概是被安抚了一点。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['klæmər] [kwaɪt] [soʊ] [laʊd] ,

for	he	did	not	clamor	quite	so	loud	,
为了	他	做过	不是	叫嚣	相当	所以	大声	,

因为他并没有大声喧哗，

[bʌt; bət] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] ['hæmərd] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə] [pɪŋ] .

but	at	intervals	he	hammered	in	a	way	that	was	very	distressing	to	Ping	.
但	在	间隔	他	锤击	在	一个	方式	那	曾是	非常	令人痛心	到	平	.

但他时不时地用一种令平非常痛苦的方式敲打他。

[haʊ'evər] , [pɪŋ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stɪrɪŋ] ,

However	,	Ping	couldn't	help	it	,	so	he	settled	himself	down	to	his	steering	,
然而	,	平	不能	帮助	它	,	所以	他	定居	他自己	向下	到	他的	转向	,

然而，平还是忍不住，于是他坐到驾驶座上。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] .

occasionally	throwing	a	look	over	his	shoulder	at	the	other	boat	.
偶尔	投掷	一个	看	超过	他的	肩膀	在	这	其他	船	.

他时不时回头看一眼另一艘船。

[ðə; ði] [spraɪt] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sloʊli] .

The	Sprite	was	gaining	on	her	slowly	.
这	雪碧	曾是	获得	在	她	缓慢地	.

精灵正在慢慢逼近她。

[pɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [briːð] [hɪz; ɪz] ['hiːðn] [prerz] ,

Ping	continued	to	breathe	his	heathen	prayers	,
平	持续	到	呼吸	他的	异教徒	祈祷	,

平继续默念着他的异教祷文。

[ænd; ənd][tuː; tə][beg][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] ['diːmən][tuː; tə][stɑːp] ['paʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd]

and	to	beg	the	honorable	demon	to	stop	pounding	in	the	machine	and
和	到	求	这	光荣的	恶魔	到	停止	猛击	在	这	机器	和

[tuː; tə][pʊt] [ɪts]['ekstrə] ['paʊər] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wiːl] ['ʌndər] [ðə; ði][boʊt] .

to	put	its	extra	power	into	the	little	wheel	under	the	boat	.
到	放	它是	额外的	力量	进入	这	小的	车轮	在下面	这	船	.

并恳求这位可敬的恶魔停止敲打机器，并将多余的动力投入到船底的小轮子中。

[æz; əz][ðə; ði] [spraɪt] [keɪm] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [boʊt] [pɪŋ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

As	the	Sprite	came	closer	and	closer	to	the	house	boat	Ping	was	able
作为	这	雪碧	来了	更近	和	更近	到	这	房子	船	平	曾是	有能力的

[tuː; tə] [siː] [tuː] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] .

to	see	two	figures	on	the	upper	deck	.
到	看	二	数据	在	这	上	甲板	.

随着精灵号越来越靠近船屋，平看到了上层甲板上的两个人影。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['moʊtər] [mæt] [ænd; ənd] [mə'glɔri] ?

Were	they	Motor	Matt	and	McGlory	?
是	他们	发动机	马特	和	麦格洛里	?

他们是 Motor Matt 和 McGlory 吗?

[hiː; hi] [gest] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] , [waɪl] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

He	guessed	they	were	not	,	while	hoping	that	they	were	.
他	猜对了	他们	是	不是	,	尽管	希望	那	他们	是	.

他猜测他们不是，但又希望他们是。

['enihaʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp] .

Anyhow	,	he	would	have	to	stop	.
无论如何	,	他	会	有	到	停止	.

总之，他必须停下来。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] ['flʌtəd] [æz; əz][hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp] .

His	nerves	fluttered	as	he	wondered	if	he	would	be	able	to	stop	.
他的	神经	飘动	作为	他	想知道	如果	他	会	是	有能力的	到	停止	.

他紧张得心跳加速，不知道自己是否能够停下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [mæt] [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [spraɪt] [əˌlɔːŋ'saɪd]

He	had	watched	Matt	as	he	brought	the	Sprite	alongside
他	有	观看	马特	作为	他	带来	这	雪碧	旁边

他看着马特把雪碧带了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðə; ði][sæn]['brʊnoʊ] .

the	San	Bruno	.
这	圣	布鲁诺	.

圣布鲁诺。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	he	remembered	it	,
作为	他	记得	它	,

据他记忆所及，

[mæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['levərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr]

Matt	had	begun	to	play	with	the	levers	before	the	launch	was	very	near
马特	有	开始	到	玩	和	这	杠杆	前	这	发射	曾是	非常	靠近

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][krɑːft] .

the	larger	craft	.
这	更大的	工艺	.

在发射装置距离大型飞行器非常近之前，马特就开始摆弄操纵杆了。

[mæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kɔːld] ,

Matt	,	it	will	be	recalled	,
马特	,	它	将要	是	召回	,

马特，这件事会被人记住的。

[hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][let][ðə; ði] [spraɪt] [glaɪd] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɜːrθ] .

had	done	this	in	order	to	let	the	Sprite	glide	noiselessly	to	her	berth	.
有	完毕	这	在	命令	到	让	这	雪碧	滑行	无声	到	她	泊位	.

这样做是为了让"精灵号"悄无声息地滑到泊位。

[pɪŋ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [mə'glɔri] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] ['boʊts] [dek]

Ping	repeated	the	manœuvre	,	and	McGlory	danced	around	on	the	house	boat's	deck
平	重复	这	演习	,	和	麦格洛里	跳舞	大约	在	这	房子	船的	甲板

,

,

,

平重复了这一动作，麦格洛里则在船屋甲板上跳来跳去。

['fjuːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːltɪd] ['moʊtər] .

fuming	at	the	delay	caused	by	the	halted	motor	.
怒气冲冲	在	这	延迟	导致	经过	这	停止	发动机	.

发动机故障造成的延误让他怒不可遏。

[ðə; ði][sæn]['brʊnoʊ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['bʌntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv] [spraɪt] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz]

The	San	Bruno	was	almost	bunting	into	the	stern	of	Sprite	as	the	two	boys
这	圣	布鲁诺	曾是	几乎	彩旗	进入	这	船尾	的	雪碧	作为	这	二	男孩们

[meɪd] ['flaɪɪŋ] [liːps] [tuː; tə][get] [ə'bɔːrd] .

made	flying	leaps	to	get	aboard	.
制成	飞行	跳跃	到	得到	船上	.

圣布鲁诺号差点撞上精灵号的船尾，两个男孩飞身跃上船。

[ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ðer; ðər]['bɑːdɪz] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [wʌn][ʌv; əv] [s'wɔmpɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft] ,

The	impact	of	their	bodies	came	within	one	of	swamping	the	little	craft	,
这	影响	的	他们的	身体	来了	之内	一	的	淹没	这	小的	工艺	,

他们的身体撞击几乎瞬间就淹没了这艘小船。

[ænd; ənd] [mæt] ['stʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] [ænd; ənd][gɑːt] ['bɪzi] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [æn; ən]

and	Matt	stumbled	to	the	steering	wheel	and	got	busy	without	losing	an
和	马特	踉跄	到	这	转向	车轮	和	得到	忙碌的	没有	输	一个

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

马特跌跌撞撞地走到方向盘前，立刻开始忙碌起来。

[pɪŋ] [slɪd] ['bækwərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪdʃɪp] [θwɔːrt] , ['jiːldɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['miːkli] [ænd; ənd] ['glædli] ;

Ping	slid	backward	over	the	midship	thwart	,	yielding	his	place	meekly	and	gladly	;
平	滑行	落后	超过	这	船中部	阻挠	,	屈服	他的	地方	温顺地	和	乐意	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

平向后滑过船体中横梁，温顺而欣然地让出了自己的位置；然后，

[wɪð; wɪθ] [mə'glɔri] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [waɪl] ['moʊtər] [mæt] [plʌkt] [ðə; ði] [spraɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrmz] [wei]

with	McGlory	,	he	watched	while	Motor	Matt	plucked	the	Sprite	out	of	harm's	way
和	麦格洛里	,	他	观看	尽管	发动机	马特	拨弦	这	雪碧	出去	的	伤害	方式

.

:
.

他和麦格洛里一起看着摩托马特把雪碧从危险的地方拉了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['niːtli] [dʌn] [ðæt] [pɪŋz] [hɑːrt] [sweld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

It	was	so	neatly	done	that	Ping's	heart	swelled	within	him	,
它	曾是	所以	整齐地	完毕	那	ping 的	心	肿胀	之内	他	,

这件事做得如此完美，让平的心都暖洋洋的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [sed] [glæd] [θɪŋz] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] .

and	he	slapped	his	hands	and	said	glad	things	in	Chinese	.
和	他	被掌掴	他的	双手	和	说	高兴的	事物	在	中国人	.

他拍着手，用中文说了些高兴的话。

[wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['moʊtər] ['mætz] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːmən] [stɑːpt] ['paʊndɪŋ] .

One	touch	of	Motor	Matt's	hand	,	and	the	demon	stopped	pounding	.
一	触碰	的	发动机	马特的	手	,	和	这	恶魔	停止	猛击	.

马特的手刚一碰到恶魔，恶魔就停止了搏斗。

[ə; eɪ] [hʌm] [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [haɪv] [ʌv; əv] [biːz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [hʊd] ,

A	hum	as	of	an	industrious	hive	of	bees	came	from	under	the	hood	,
一个	哼	作为	的	一个	勤劳	蜂巢	的	蜜蜂	来了	从	在下面	这	兜帽	,

引擎盖下传来一阵嗡嗡声，就像一群勤劳的蜜蜂在嗡嗡作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːntʃ] ['gæðərd] [ɪt'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst]

and	the	launch	gathered	itself	together	and	flung	onward	with	a	fresh	burst
和	这	发射	聚集	本身	一起	和	扔	向前	和	一个	新鲜的	爆裂

[ʌv; əv] [spiːd] .

of	speed	.
的	速度	.

发射升空后，火箭重新集结，以全新的速度向前冲去。

[ðə; ði][sæn]['brʊnoʊ] , [ðoʊz] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['lændɚz] [wʌz; wəz][ɑːn]

The	San	Bruno	,	those	aboard	her	still	under	the	impression	that	Landers	was	on
这	圣	布鲁诺	,	那些	船上	她	仍然	在下面	这	印象	那	兰德斯	曾是	在

[ðə; ði] [spraɪt] — [pər'hæps] ,

the	Sprite	—	perhaps	,
这	雪碧	—	也许	,

圣布鲁诺号上的人仍然认为兰德斯在精灵号上——或许如此。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [mɪ'steɪkɪŋ] [pɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['renɪgeɪd] ['kɑːmræd] — [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [gɪv]

in	the	darkness	,	mistaking	Ping	for	their	renegade	comrade	—	continued	to	give
在	这	黑暗	,	误会	平	为了	他们的	叛逆者	同志	—	持续	到	给

[pər'suːt] .

pursuit	.
追逐	.

在黑暗中，他们误把平当成了叛变的同伴——继续追击。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [tʃeɪs] , [haʊˈevər] ,

It	was	a	hopeless	chase	,	however	,
它	曾是	一个	绝望	追赶	,	然而	,

但这注定是一场徒劳的追逐。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [spraɪt] [geɪnd] [hɜːr; hər][oʊld] [bɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtiːbəˌrɔn] [wɔːrf] [ðə; ði][sæn]

and	when	the	Sprite	gained	her	old	berth	at	the	Tiburon	wharf	the	San
和	什么时候	这	雪碧	获得	她	老的	泊位	在	这	蒂布龙	码头	这	圣

[ˈbrʊnoʊ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

Bruno	had	given	up	and	turned	back	into	the	night	.
布鲁诺	有	给定	向上	和	转向	后退	进入	这	夜晚	.

当“精灵号”重新回到蒂伯龙码头的旧泊位时，“圣布鲁诺号”已经放弃，转身消失在夜色中。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ə; eɪ] [nuː] [twɪst] — [baɪ] [dʒɔːrdʒ] .

A	NEW	TWIST	—	BY	GEORGE	.
一个	新的	捻	—	经过	乔治	.

乔治的新转折。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] ! " [gʌlpt] [məˈglɔri] , [æz; əz][hiː; hi] ,

"	Speak	to	me	about	that	!	"	gulped	McGlory	,	as	he	,
"	说话	到	我	关于	那	!	"	吞咽	麦格洛里	,	作为	他	,

“跟我说说那个！”麦格洛里咽了口唾沫，他说道，

[ænd; ənd] [mæt] [ænd; ənd] [pɪŋ] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spraɪt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] .

and	Matt	and	Ping	climbed	out	of	the	Sprite	to	the	top	of	the	wharf	.
和	马特	和	平	攀登	出去	的	这	雪碧	到	这	顶部	的	这	码头	.

于是，马特和萍从“精灵号”上爬了下来，来到了码头顶上。

" ['lɪt(ə)l] [slænt] - [aɪz] [hæz; həz] [stɑːrd] [hɪm'self] .

"	Little	Slant	-	eyes	has	starred	himself	.
"	小的	倾斜	-	眼睛	有	星形	他自己	.

“小斜眼”亲自担任主角。

[bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] ['evər] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [stʌmps] [ˌem ˈiː] . "

But	how	he	ever	did	it	stumps	me	.	"
但	如何	他	曾经	做过	它	树桩	我	.	"

但他究竟是怎么做到的，我百思不得其解。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [pɪŋ] ? " [æskt] [mæt] ,

"	How	did	you	do	it	,	Ping	?	"	asked	Matt	,
"	如何	做过	你	做	它	,	平	?	"	问	马特	,

“你是怎么做到的，平？”马特问道。

['liːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][poʊst][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ]

leaning	against	the	post	to	which	he	had	secured	the	launch	and	peering
倾斜	反对	这	邮政	到	哪个	他	有	安全	这	发射	和	窥视

[əˈkrɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn]['brʊnoʊ][ɪn][ðə; ði] [gluːm]

across	the	water	to	see	if	there	was	any	sign	of	the	San	Bruno	in	the	gloom
穿过	这	水	到	看	如果	那里	曾是	任何	符号	的	这	圣	布鲁诺	在	这	愁云

.

:

.

他倚靠在固定小艇的柱子上，向水面望去，看看昏暗中是否有圣布鲁诺号的踪迹。

" [baɪ] [dʒi] - , " ['bʌbld] [pɪŋ] , " [ˌem ˈiː] [æˈlei] [seɪm] [bɪg] [haɪ] ['tʃaɪnə] [bɔɪ] .

"	By	jee	-	clickets	,	"	bubbled	Ping	,	"	me	allee	same	big	high	China	boy	.
"	经过	吉	-	点击器	,	"	冒泡	平	,	"	我	小巷	相同的	大的	高的	中国	男生	.

“通过 jee-clickets，”Ping 咕哝道，“我和那个高大的中国男孩一样。”

- [laɪk] [sæm] [hɪl] , - [æ'lei] [seɪm] .
Fightee like Sam Hill , workee allee same .
- 喜欢 山姆 爬坡道 , - 小巷 相同的 .

像山姆·希尔一样的斗士，工作也一样。

[wʊʃ; wuːʃ] ! "
Whoosh ! "
嗖！ ! "

嗖！

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['kɑːmɛntəd] [mə'glɔri] .
" And that's the way he did it , " commented McGlory .
" 和 那就是 这 方式 他 做过 它 , " 评论 麦格洛里 .

“他就是这么做的，”麦格洛里评论道。

" [maɪ] [noʊ] ['sævi] , " [əd'mɪtɪd] [pɪŋ] .
" My no savvy , " admitted Ping .
" 我的 不 精明 , " 承认 平 .

“我不太懂，”平承认道。

" ['plenti] [kwɪk] - ['mɛlɪkən] [mæn] [teɪ'kiː] [boʊt] , ['plenti] [kwɪk] [hɪm; ɪm] - - ,
" Plenty quick ' Melican man takee boat , plenty quick him dlop ovelbo'd ,
" 很多 快的 - 梅利坎 男人 拿 船 , 很多 快的 他 - - ,

“很多快手的‘美国佬’拿船，很多快手的他把船扔到海里去了，

['plenti] [kwɪk] [maɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - - .
plenty quick my come back to othel boatee .
很多 快的 我的 来 后退 到 - - .

我很快就会回到奥塞尔·博蒂。

[noʊ] ['sævi] ['ælaɪ] [moʊ] . "
No savvy ally mo . "
不 精明 盟友 莫 . "

再也没有精明的盟友了。

" [juː; jʊ] [dɪd] [wel] , ['enihaʊ] , " [sed] [mæt] .
" You did well , anyhow , " said Matt .
" 你 做过 出色地 , 无论如何 , " 说 马特 .

“不管怎样，你做得很好，”马特说。

" - - .
" Awri ' .
" - - .

“Awri”。

[maɪ] - [ˌɛf'oʊ] - [moʊtoʊl] [mæt] [æ'lei] [taɪm] . "
My workee fo ' Motol Matt allee time . "
我的 - fo - 摩托尔 马特 小巷 时间 . "

我的工人一直为 Motol Matt 工作。

" [wʌt] [naʊ] , [pɑːd] ? " [æskt] [mə'glɔri] .
" What now , pard ? " asked McGlory .
" 什么 现在 , 帕尔德 ? " 问 麦格洛里 .

“现在怎么办，伙计？”麦格洛里问道。

" [wiː; wi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð; wɪθ] [graʊnd] [tuː; tə] [sper] ,
" We got out of that bunch of excitement with ground to spare ,
" 我们 得到 出去 的 那 束 的 激动 和 地面 到 空闲的 ,

“我们从那场混乱中脱身，还剩下不少空间。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː] [wiː; wi] [taɪ] [ʌp] [hɪr] ?
but why do we tie up here ?
但 为什么 做 我们 领带 向上 这里 ?

但我们为什么要在这里停下呢?

[waɪ] [dəunt][wiː; wi] [kiːp] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə] - ['friskəu] ?
Why don't we keep right on to ' Frisco ?
为什么 不 我们 保持 正确的 在 到 - 弗里斯科 ?

我们为什么不直接前往旧金山呢?

[dʒɔːrdʒ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hænd][juː 'es][faɪv] [ə'piːs] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf]
George is going to hand us five apiece , you know , " he added , with a laugh
乔治 是 去 到 手 我们 五 一块 , 你 知道 , " 他 额外 , 和 一个 笑
,
,
,

“乔治会给我们每人五个，你知道的，”他笑着补充道。

" [prə'vaɪdɪŋ] [wiː; wi][fɔːrk]['oʊvər] [ðɪs] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stiːmər] [seɪlz][fɔːr; fər]
" providing we fork over this ten thousand before the steamer sails for
" 提供 我们 叉 超过 这 十 千 前 这 汽船 帆 为了
[ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] . "
Honolulu . "
檀香山 . "

“前提是我们得在轮船启程前往檀香山之前支付这1万块钱。”

" [dʒɔːrdʒ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [waɪl] [wiː; wi] [send] [sʌm; səm]['ɑːfəsərz] [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [boʊt]
" George will have to wait while we send some officers out to that house boat
" 乔治 将要 有 到 等待 尽管 我们 发送 一些 警官 出去 到 那 房子 船
,
,
,

“乔治得等一会儿，我们会派一些官员去那艘船屋看看。”

" [sed] [mæt] .
" said Matt .
" 说 马特 .

“马特说道。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðoʊz] [θriː] ['tɪnˌhɔːrn] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]
" You haven't an idea those three tinhorns will have the nerve to go back to
" 你 还没有 一个 主意 那些 三 锡喇叭 将要 有 这 神经 到 去 后退 到
[ðə; ði] [haʊs] [boʊt] ,
the house boat ,
这 房子 船 ,

“你根本想不到那三个家伙竟然有胆子回到船屋去。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ? "
have you ? "
有 你 ? "

你？ ”

" [ðeɪ] [meɪ] , [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðer; ðər][træps] .
" They may , to pick up their traps .
" 他们 可能 , 到 挑选 向上 他们的 陷阱 .

他们或许会收起他们的陷阱。

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][ækt] ['kwɪkli] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ]
That makes it necessary for us to act quickly , if we are to accomplish
那 制作 它 必要的 为了 我们 到 行为 迅速地 , 如果 我们 是 到 完成
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

因此，如果我们想要有所作为，就必须迅速行动。

[kʌm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wiːl] [hʌnt] [ʌp] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] .

Come	on	,	and	we'll	hunt	up	police	headquarters	.
来	在	,	和	出色地	打猎	向上	警察	总部	.

走吧，我们去搜查警察总部。

" [pɪŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Ping	hesitated	.
"	平	犹豫了一下	.

“平犹豫了一下。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tʃɪŋk] ? " [æskt] [mə'glɔri] .

"	What's	the	matter	with	you	,	chink	?	"	asked	McGlory	.
"	是什么	这	事情	和	你	,	裂缝	?	"	问	麦格洛里	.

“你这中国佬，怎么了？”麦格洛里问道。

" [eɪnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ? "

"	Ain't	you	coming	with	us	?	"
"	不是	你	未来	和	我们	?	"

“你不跟我们一起去吗？”

" [noʊ][kæn; kən][duː] , " [rɪ'plaɪd] [pɪŋ] .

"	No	can	do	,	"	replied	Ping	.
"	不	能	做	,	"	回复	平	.

“不行，”Ping回答道。

" [maɪ][noʊ] [liːvi] [boʊt] .

"	My	no	leavee	boat	.
"	我的	不	离开	船	.

“我的不离开的船。

- [maɪ] [mə'kiː] [sliːp] [ɪn] [boʊt] , [hʌ] ?

Mebbyso	my	makee	sleep	in	boat	,	huh	?
-	我的	制造	睡觉	在	船	,	嗯	?

也许我的孩子睡在船上，是吗?

['plenti] [faɪn] [pleɪs] .

Plenty	fine	place	.
很多	美好的	地方	.

好地方真不少。

[maɪ][noʊ] - - ['mɛlɪkən] [mæn] ['lʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm][moʊ] - . "

My	no	lettee	'	Melican	man	lun	away	with	him	some	mo	'	.	"
我的	不	-	-	梅利坎	男人	lun	离开	和	他	一些	莫	-	.	"

我的“没有莱特”“梅利卡男人带着他走了一些事”。

" [steɪ] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [pɪŋ] , " ['ænsər] [mæt] .

"	Stay	here	if	you	want	to	,	Ping	,	"	answered	Matt	.
"	停留	这里	如果	你	想	到	,	平	,	"	回答	马特	.

“如果你愿意，就留在这里吧，平。”马特回答道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['hiːðn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [grʌntid] [mə'glɔri] .

"	That's	the	heathen	of	it	,	"	grunted	McGlory	.
"	那就是	这	异教徒	的	它	,	"	哼哼	麦格洛里	.

“这就是它的邪恶之处，”麦格洛里咕哝道。

" ['hiːd] ['ræðər] [bʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [spraɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] ['dʌbld] ['oʊvər][ðə; ði]

"	He'd	rather	bunk	in	the	bottom	of	the	Sprite	,	with	his	legs	doubled	over	the
"	他会	相当	假寐	在	这	底部	的	这	雪碧	,	和	他的	腿	双倍	超过	这

[θwɔːts] ,

thwarts	,
挫败	,

他宁愿睡在“雪碧号”客轮的最底层，双腿蜷缩在横梁上。

[ðæn; ðən][tuː; tə][rest][ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] ['mætrəs] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃən] . "

than	to	rest	on	a	good	mattress	like	a	Christian	.	"
比	到	休息	在	一个	好的	床垫	喜欢	一个	基督教	.	"

而不是像基督徒那样安睡在舒适的床垫上。

" [hɪəz] [wʌn] ['krɪstʃən] [ðæts] ['redi] [tuː; tə][rest] , " [sed] [mæt] .

"	Here's	one	Christian	that's	ready	to	rest	,	"	said	Matt	.
"	这里是	一	基督教	那就是	准备好	到	休息	,	"	说	马特	.

“这位基督徒准备安息了，”马特说。

" [ænd; ənd] [hɪəz] [ə'nʌðər] , " ['ædɪd] [mə'glɔri] .

"	And	here's	another	,	"	added	McGlory	.
"	和	这里是	其他	,	"	额外	麦格洛里	.

“这里还有另一个，”麦格洛里补充道。

" ['lɪs(ə)n] .

"	Listen	.
"	听	.

“听。

[duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [fiːd] [sɪns] [wiː; wi] [tʊk] [ðæt] [kwɪk] - ['ɔːrdər]

Do	you	recollect	that	we	haven't	had	a	feed	since	we	took	that	quick	-	order
做	你	追忆	那	我们	还没有	有	一个	喂养	自从	我们	采取	那	快的	-	命令

[lʌntʃ] [æt; ət] [nuːn] ? "

lunch	at	noon	?	"
午餐	在	中午	?	"

你还记得吗？自从中午吃了那份快餐午餐后，我们就没吃过正餐了。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wel] , [noʊ] ['wʌndər] [wɪə(r)] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [fægd] .

"	Well	,	no	wonder	we're	hungry	and	fagged	.
"	出色地	,	不	想知道	是	饥饿的	和	疲惫不堪	.

“难怪我们又饿又累。”

[lets] [meɪk] [rʌʃ] [wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] [pə'liːs] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðen] ['tʌmb(ə)l]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]

Let's	make	rush	work	of	this	police	business	,	and	then	tumble	into	our
我们来吧	制作	匆忙	工作	的	这	警察	商业	,	和	然后	翻滚	进入	我们的

['blæŋkits] .

blankets	.
毯子	.

让我们赶紧处理完这桩警务事务，然后钻进被窝里睡觉。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ]['diːteɪl][ʌv; əv]['ɑːfəsərz]['stɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːntʃ]

"	It	was	an	hour	before	they	got	a	detail	of	officers	started	in	a	launch
"	它	曾是	一个	小时	前	他们	得到	一个	细节	的	警官	开始	在	一个	发射

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [boʊt] ,

for	the	house	boat	,
为了	这	房子	船	,

“过了一个小时，他们才派出一队警员乘坐小艇前往那艘船屋。”

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sæn]['brʊnoʊ] ;

and	incidentally	looking	for	the	San	Bruno	;
和	顺便	寻找	为了	这	圣	布鲁诺	;

顺便寻找圣布鲁诺号；

[ænd; ənd][hæf][æn; ən]['aʊər] [lɔːŋgər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][bed][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

and	half	an	hour	longer	before	they	dropped	into	bed	and	went	to	sleep	.
和	一半	一个	小时	更长	前	他们	掉落	进入	床	和	去	到	睡觉	.

又过了半个小时，他们才上床睡觉。

[ðeɪ] [ə'woʊk] [leɪt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['aʊər]
They awoke late next morning , which was to be expected , considering the hour
他们 醒来 晚的 下一个 早晨 , 哪个 曾是 到 是 预期的 , 考虑 这 小时
[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd] ,
at which they retired ,
在 哪个 他们 退休 ,

第二天早上他们睡到很晚才醒，考虑到他们入睡的时间，这也在意料之中。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪg'zɔːstɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] ;
and their exhausted condition ;
和 他们的 筋疲力尽的 状况 ;

以及他们疲惫不堪的状态；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][gɑːt][ʌp] [wen] [ðeɪ] [dɪd][hæd; həd][ə; eɪ][smɑːrt] ['sʌmənz] [nɑːt]
and they would not have got up when they did had a smart summons not
和 他们 会 不是 有 得到 向上什么时候 他们 做过 有 一个 聪明的 传票 不是
[bɪn] ['paʊndɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [dɔːr] .
been pounded on their door .
到过 猛击 在 他们的 门 .

如果不是有人用力敲响了他们的门，他们也不会起床。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [snɔːtid] [mə'glɔri] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] .
" Speak to me about this , " snorted McGlory , sitting up and yawning .
" 说话 到 我 关于 这 , " 哼了一声 麦格洛里 , 坐着 向上 和 打哈欠 .

“跟我说说这件事吧，”麦格洛里哼了一声，坐起身来打了个哈欠。

" [huːz] [gɑːt][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] ['hæmər] [ɑːn] [ðæt] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [wiːv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][goʊ]
" Who's got the nerve to hammer on that door before we've done anything but go
" 谁是 得到 这 神经 到 锤 在 那 门 前 我们已经 完毕 任何事物 但 去
[tuː; tə][bed][ænd; ənd][tɜːrn]['oʊvər] ? "
to bed and turn over ? "
到 床 和 转动 超过 ? "

“谁有胆子在我们还没做任何事，只是上床睡觉翻个身之前，就来敲门？”

" [its] [bɪn] ['sevrəl] ['aʊərz] [sɪns] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed] , [dʒoʊ] , " [læft] [mæt] ,
" It's been several hours since we went to bed , Joe , " laughed Matt ,
" 它是 到过 一些 小时 自从 我们 去 到 床 , 乔 , " 笑了 马特 ,

“乔，我们已经上床睡觉好几个小时了，”马特笑着说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
pointing to the sunlight streaming through the window .
指向 到 这 阳光 流媒体 通过 这 窗户 .

指着透过窗户照射进来的阳光。

" [ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrli] [nuːn] - [haɪ] .
" The sun looks to be nearly noon - high .
" 这 太阳 看起来 到 是 几乎 中午 - 高的 .

“太阳看起来快到中午了。”

[huːz] [ðer; ðər] ?
Who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿?

" [hiː; hi] [kɔːld] , [æz; əz][ðə; ði] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [went] [ɑːn] .
" he called , as the knocking at the door went on .
" 他 称为 , 作为 这 敲门 在 这 门 去 在 .

“他喊道，同时敲门声还在继续。”

" ['ɑːfɪsər] [frʌm; frəm] ['hedkwɔːrtərz] , " [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .
" Officer from headquarters , " came the response from the hall .
" 官 从 总部 , " 来了 这 回复 从 这 大厅 .

“总部来的军官，”大厅里传来回应。

" ['sʌ.fər.ɪn] - [hɔːrn] [təudz] ! " [ɪk'skleɪmd] [mə'glɔri] , ['liːpɪŋ]
" Sufferin ' horn toads ! " exclaimed McGlory , leaping
" 遭受 - 喇叭 蟾蜍 ! " 惊呼 麦格洛里 , 跳跃

“可怜的角蟾！”麦格洛里一边跳一边喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] ['hʌriŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
out of bed and hurrying to the door .
出去 的 床 和 匆忙 到 这 门 .

起床后匆匆走向门口。

" [mɛbi] ['hiːz] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [bɪg] [dʒɑːn] , ['kɪŋki] , [ænd; ənd] [rɑːs] [hæv; həv] [bɪn] [bægd] .
" Mebby he's come to tell us Big John , Kinky , and Ross have been bagged .
" 梅比 他是 来 到 告诉 我们 大的 约翰 , 淫 , 和 罗斯 有 到过 袋装 .

“也许他是来告诉我们大约翰、金基和罗斯已经被抓获了。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [meɪk] .
" But the officer had no such report to make .
" 但 这 官 有 不 这样的 报告 到 制作 .

但该警官并没有这样的报告要提交。

" [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [boʊt] [dɪ'zɜːrtɪd] , [wen] [wiː; wi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [læst] [naɪt] , "
" We found the house boat deserted , when we went out to her last night , "
" 我们 成立 这 房子 船 荒凉的 , 什么时候 我们 去 出去 到 她 最后的 夜晚 , "
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“我们昨晚去的时候，发现船屋空无一人，”他说。

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
coming into the room .
未来 进入 这 房间 .

走进房间。

" [tuː] [men] [wɜːr; wər] [left] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːteɪl] [went] ['noʊzɪŋ]
" Two men were left aboard of her and the rest of the detail went nosing
" 二 男人 是 左边 船上 的 她 和 这 休息 的 这 细节 去 嗅探
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sæn] ['brʊnoʊ] . "
around the bay looking for the San Bruno . "
大约 这 湾 寻找 为了 这 圣 布鲁诺 . "

“船上留下了两名船员，其余人员则在海湾里四处搜寻圣布鲁诺号。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðə; ði] [lɔːntʃ] ? " [æskt] [mæt] .
" Did you find the launch ? " asked Matt .
" 做过 你 寻找 这 发射 ? " 问 马特 .

“你找到发射装置了吗？”马特问道。

" [jes] — [taɪd] [ʌp] [æt; ət] [ˌsɔsə'liːtoʊ] .
" Yes — tied up at Sausalito .
" 是的 — 系 向上 在 索萨利托 .

“是的——被困在索萨利托。”

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [men] [huːm] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd] ; [bʌt; bət] [θriː] ['pæsndʒə˞] [tʊk] [ə; eɪ]
No sign of the three men whom you described ; but three passengers took a
不 符号 的 这 三 男人 谁 你 描述 ; 但 三 乘客 采取 一个
[treɪn] [frʌm; frəm] [ˌsɔsə'liːtoʊ] ,
train from Sausalito ,
火车 从 索萨利托 ,

没有找到你描述的那三个人；但有三名乘客从索萨利托乘火车出发。

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
in the small hours of the morning ,
在 这 小的 小时 的 这 早晨 ,

在凌晨时分，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɛloʊz] [wiː; wi][wɜːr; wər]['æftər] .
and it may be that they are the fellows we were after .
和 它 可能 是 那 他们 是 这 伙伴们 我们 是 后 .

他们或许就是我们一直在寻找的人。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [gʊd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] . "
If they were , then they have made good their escape . "
如果 他们 是 , 然后 他们 有 制成 好的 他们的 逃脱 . "

如果他们真是那样，那他们就成功逃脱了。

" [ə; eɪ] [naɪs] ['hændfʊl] [ʌv; əv][koʊld] [fɪʃ] [jʊə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['ɑːfɪsər] , " [sed] [mə'glɔri] .
" A nice handful of cold fish you're giving us , officer , " said McGlory .
" 一个 好的 少数 的 寒冷的 鱼 你是 给予 我们 , 官 , " 说 麦格洛里 .

“警官，你给我们的是一把冰冷的鱼啊，”麦格洛里说道。

" [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
" Can't help it , " returned the officer .
" 不能 帮助 它 , " 返回 这 官 .

“没办法，”警官回答道。

" [wiː; wi] [dɪd] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kʊd; kəd] . "
" We did the best we could . "
" 我们 做过 这 最好的 我们 可以 . "

“我们已经尽力了。”

" [huː] [oʊnz] [ðæt] [haʊs] [boʊt] ? " [æskt] [mæt] .
" Who owns that house boat ? " asked Matt .
" WHO 拥有 那 房子 船 ? " 问 马特 .

“那艘船屋是谁的？”马特问道。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['oʊkländ] .
" A gentleman who lives in Oakland .
" 一个 绅士 WHO 生活 在 奥克兰 .

一位住在奥克兰的先生。

[hiː; hi] [rents] [ðə; ði] [^ri'zeldə] [fɔːr; fər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wen] ['hiːz] [nɑːt]['juːzɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪm'self] .
He rents the Griselda for part of the season when he's not using her himself .
他 租金 这 格里塞尔达 为了 部分 的 这 季节 什么时候 他是 不是 使用 她 他自己 .
"
"
"

他会在自己不使用格里塞尔达号的时候，租用它一段时间。

" [hiː; hi] ['rentɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] ['preʃəs] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv] [krʊks] [ænd; ənd] ['tɪnˌhɔːrn] , [dɪd][hiː; hi] ? "
" He rented her to that precious outfit of crooks and tinhorns , did he ? "
" 他 租来的 她 到 那 宝贵的 全套服装 的 骗子 和 锡喇叭 , 做过 他 ? "
[strʌk] [ɪn] [mə'glɔri] ,
struck in McGlory ,
击 在 麦格洛里 ,

“他把她租给了那群骗子和无赖，是吗？”麦克格洛里厉声说道。

['skræmblɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
scrambling into his clothes .
争抢 进入 他的 衣服 .

他慌忙地套上衣服。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒent][ɪz] [ðæt] ['oʊklənd] [mæn] , ['eniweɪ] ? "

"	**What**	**sort**	**of**	**a**	**gent**	**is**	**that**	**Oakland**	**man**	**,**	**anyway**	**?**	"
"	什么	种类	的	一个	绅士	是	那	奥克兰	男人	,	反正	?	"

“那个奥克兰人究竟是怎样一个人呢？”

" ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

"	**He's**	**all**	**right**	**,**	**"**	**declared**	**the**	**officer**	**.**
"	他是	全部	正确的	,	"	声明	这	官	.

“他没事，”警官说道。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [foʊn] , [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ,

"	**We**	**talked**	**with**	**him**	**over**	**the**	**phone**	**,**	**a**	**while**	**ago**	**,**
"	我们	谈话	和	他	超过	这	电话	,	一个	尽管	前	,

“我们前段时间和他通过电话。”

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [boʊt] .

and	**told**	**him**	**to**	**send**	**some**	**one**	**to**	**look**	**after**	**the**	**boat**	**.**
和	讲述	他	到	发送	一些	一	到	看	后	这	船	.

并让他派人去看管那艘船。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['rentɪd] [ðə; ði] [^ri'zeldə] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] [neɪmd] ['hɪgɪnz] ,

He	**said**	**he**	**rented**	**the**	**Griselda**	**to**	**a**	**stranger**	**named**	**Higgins**	**,**
他	说	他	租来的	这	格里塞尔达	到	一个	陌生人	命名	希金斯	,

他说他把格里塞尔达号租给了一个名叫希金斯的陌生人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[huː] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['eɪti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [æd'væns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌnθs] [rent] . "
who paid him eighty dollars in advance for a month's rent . "
WHO 有薪酬的 他 八十 美元 在 进步 为了 一个 月份 租 . "

他预付给他八十美元，作为一个月的房租。

" ['hɪgɪnz] ! " ['mʌtəd] [mə'glɔri] .
" Higgins ! " muttered McGlory .
" 希金斯 ! " 低声说道 麦格洛里 .

“希金斯！”麦格洛里低声说道。

" [ðæts] [ə'nʌðər] ['leɪb(ə)l][fɔːr; fər][bɪg][dʒɑːn] .
" That's another label for Big John .
" 那就是 其他 标签 为了 大的 约翰 .

“这是给大约翰贴的另一个标签。”

['wʌndər] [haʊ] ['meni] [neɪmz] [red] - ['wɪskərz] [hæz; həz][gɑːt] ? "
Wonder how many names Red - whiskers has got ? "
想知道 如何 许多 姓名 红色的 - 胡须 有 得到 ? "

真想知道红胡子有多少个名字?

" [wel] , " [sed] [mæt] , " [its] [tuː] [bæd] , ['ɑːfɪsər] , [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi]
" Well , " said Matt , " it's too bad , officer , but , as you say , it can't be
" 出色地 , " 说 马特 , " 它是 也 坏的 , 官 , 但 , 作为 你 说 , 它 不能 是
[helpt] . "
helped . "
帮助 . "

“唉，”马特说，“警官，真可惜，但正如您所说，也没办法。”

" [wiːv] [pleɪst] [jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræskəlz][ɑːn][faɪl] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] ,
" We've placed your description of the rascals on file , " finished the officer ,
" 我们已经 放置 你的 描述 的 这 无赖 在 文件 , " 完成的 这 官 ,

“我们已经将你对这些恶棍的描述存档了，”警官说完。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [ʃoʊ] [ʌp] [hɪr] , [ɔːr][ɪn] - ['friskəu] ,
as he turned to leave , " and if they ever show up here , or in ' Frisco ,
作为 他 转向 到 离开 , " 和 如果 他们 曾经 展示 向上 这里 , 或者 在 - 弗里斯科 ,

他转身离开时说道：“如果他们胆敢出现在这里，或者出现在旧金山，

[ə'gen] , [ðeɪl] [biː; bi] [rʌn] [ɪn] . "
again , they'll be run in . "
再次 , 他们会 是 跑步 在 . "

他们又会被淘汰了。

" [mɛbi] , " ['kwɑːlɪfaɪd] [mə'glɔri] .
" Mebby , " qualified McGlory .
" 梅比 , " 合格的 麦格洛里 .

“梅比，”麦格洛里补充道。

" [taɪ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] , ['ɑːfɪsər] . "
" Tie a string to that remark , officer . "
" 领带 一个 细绳 到 那 评论 , 官 . "

“警官，把这句话记下来。”

" [wiːl] [duː][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['enihəʊ] , " ['əvɜːd]

" We'll do the best we can to keep watch for them , anyhow , " averred

" 出色地 做 这 最好的 我们 能 到 保持 手表 为了 他们 , 无论如何 , " 断言

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

the officer .

这 官 .

“无论如何，我们都会尽全力监视他们，”警官断言道。

['moʊtər] [mæt] [ænd; ənd] [mə'glɔri] [hæd; həd][ə; eɪ] [leɪt] — [ə; eɪ] ['veri] [leɪt] — ['brekfəst] ; [ðen] ,

Motor Matt and McGlory had a late — a very late — breakfast ; then ,

发动机 马特 和 麦格洛里 有 一个 晚的 — 一个 非常 晚的 — 早餐 ; 然后 ,

Motor Matt 和 McGlory 吃了一顿很晚——非常晚——的早餐；然后，

['æftər] [mæt] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][bæg][fɔːr; fər] [pɪŋ] ,

after Matt had had a good meal put in a paper bag for Ping ,

后 马特 有 有 一个 好的 一顿饭 放 在 一个 纸 包 为了 平 ,

马特吃饱喝足后，把饭菜装进纸袋里送给了萍。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spraɪt] .

the two boys started for the Sprite .

这 二 男孩们 开始 为了 这 雪碧 .

两个男孩出发去买雪碧。

[tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] , ['niːðər] [pɪŋ] [nɔːr][ðə; ði] [spraɪt] [wɜːr; wər] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] ;

To their surprise , neither Ping nor the Sprite were where they had been left ;

到 他们的 惊喜 , 两者都不 平 也不 这 雪碧 是 在哪里 他们 有 到过 左边 ;

令他们惊讶的是，平和精灵都不在他们离开的地方了；

[nɔːr][kʊd; kəd] ['eni] [in'kwaiəriz] [dɪ'veləp] [ðer; ðər] ['werəbaʊts] .

nor could any inquiries develop their whereabouts .

也不 可以 任何 查询 发展 他们的 下落 .

任何调查都未能查明他们的下落。

" [its] [gʊd] - [baɪ] , [pɪŋ] , " [læft] [mə'glɔri] .

" It's good - by , Ping , " laughed McGlory .

" 它是 好的 - 经过 , 平 , " 笑了 麦格洛里 .

“再见了，平，”麦格洛里笑着说。

" [aɪ] ['rekən] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['eni]

" I reckon he made up his mind that he didn't want to work for you any

" 我 估计 他 制成 向上 他的 头脑 那 他 没有 想 到 工作 为了 你 任何

[lɔːŋgər] ,

longer ,

更长 ,

“我估计他已经下定决心不再为你工作了。”

[mæt] . "

Matt . "

马特 . "

马特。

" [aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒoʊ] , [ɪf] [ðæts] ['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] , " ['ænsər] [mæt] .

" I'm glad of it , Joe , if that's really the case , " answered Matt .

" 我是 高兴的 的 它 , 乔 , 如果 那就是 真的 这 案件 , " 回答 马特 .

“如果真是那样，我很高兴，乔，”马特回答道。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] ['noʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

" I haven't the least notion in the world what I could have found for the

" 我 还没有 这 至少 概念 在 这 世界 什么 我 可以 有 成立 为了 这

['ʧaɪnəmən] [tuː; tə][duː] .

Chinaman to do .

中国人 到 做 .

“我完全不知道我能给那个中国人安排什么事做。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ðæt] ['hiːz] [pʊld] [aʊt][fɔːr; fər] [gʊd] .

But	I	can't	think	that	he's	pulled	out	for	good	.
但	我	不能	思考	那	他是	拉	出去	为了	好的	.

但我认为他不会彻底退出。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][taɪ][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðæt] . "

He	seemed	too	anxious	to	tie	to	me	to	break	away	so	suddenly	as	that	.	"
他	似乎	也	焦虑的	到	领带	到	我	到	休息	离开	所以	突然	作为	那	.	"

他似乎太想和我在一起了，所以才突然挣脱开来。

" [wel] , [wer'evər] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [went] [ɪn][ðə; ði] [spraɪt] .

"	Well	,	wherever	he	went	he	went	in	the	Sprite	.
"	出色地	,	无论	他	去	他	去	在	这	雪碧	.

“嗯，无论他去哪里，他都乘坐雪碧。”

[wiː; wi][kæn; kən] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [bɪg][dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pælz] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː]

We	can	feel	sure	that	Big	John	and	his	pals	haven't	had	anything	to	do
我们	能	感觉	当然	那	大的	约翰	和	他的	朋友们	还没有	有	任何事物	到	做

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [-] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

with	the	chink's	disappearance	.
和	这	奇克的	消失	.

我们可以肯定，大约翰和他的同伙与那个中国人的失踪没有任何关系。

[ðeə(r)] [tuː] ['bɪzi] ['getɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [pɑːd] , [tuː; tə] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn]

They're	too	busy	getting	themselves	out	of	sight	,	pard	,	to	bother	with	any	one
它们是	也	忙碌的	获得	他们自己	出去	的	视线	,	帕尔德	,	到	打扰	和	任何	一

[els] .

else	.
别的	.

他们忙着躲起来不露面呢，伙计，哪有空理会其他人。

" [mæt] [ænd; ənd] [mə'glɔri] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] [haʊs] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][nekst] [boʊt] [fɔːr; fər] -

"	Matt	and	McGlory	went	to	the	ferry	house	and	caught	the	next	boat	for	'
"	马特	和	麦格洛里	去	到	这	渡船	房子	和	捕捉	这	下一个	船	为了	-

['friskəu] .

Frisco	.
弗里斯科	.

“马特和麦格洛里去了渡口，搭乘下一班船前往旧金山。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [mæt] [geɪv] [pɪŋz] ['brekfəst] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [huː] [lʊkt]

On	the	way	across	the	bay	Matt	gave	Ping's	breakfast	to	a	little	chap	who	looked
在	这	方式	穿过	这	湾	马特	给予	ping 的	早餐	到	一个	小的	小伙子	WHO	看起来

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	though	he	needed	it	.
作为	尽管	他	需要	它	.

在过海湾的路上，马特把平的早餐给了看起来很需要的小男孩。

[mə'glɔri] ['kærid] [ðə; ði] ['sætʃəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

McGlory	carried	the	satchel	with	the	ten	thousand	dollars	.
麦格洛里	携带	这	书包	和	这	十	千	美元	.

麦格洛里背着装有1万美元的挎包。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [gluːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] [hiː; hi][gɑːt][hændz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [haʊs]

It	had	been	glued	to	him	ever	since	he	got	hands	on	it	aboard	the	house
它	有	到过	胶合	到	他	曾经	自从	他	得到	双手	在	它	船上	这	房子

[boʊt] .

boat	.
船	.

自从他在船屋上得到它之后，它就一直黏在他身上。

[baɪ][wʌn][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fraʊzi] - ['lʊkɪŋ]

By	one	o'clock	the	boys	were	at	the	hotel	inquiring	of	the	frowsy	-	looking
经过	一	点钟	这	男孩们	是	在	这	酒店	查询	的	这	邋遢	-	寻找

[klɜːrk][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] " ['mɪstər] . ['tɔmpsn] " [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

clerk	as	to	whether	"	Mr	.	Thompson	"	was	in	his	room	.
职员	作为	到	无论	"	先生	.	汤普森	"	曾是	在	他的	房间	.

到下午一点，男孩们来到酒店，向衣衫褴褛的店员询问"汤普森先生"是否在他的房间里。

[bəuθ] [bɔɪz] [θɔːt] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['ræðər] ['niːdləs] , [bʌt; bət] [kən'kluːdid] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]

Both	boys	thought	the	inquiry	rather	needless	,	but	concluded	to	put	it
两个都	男孩们	想法	这	询问	相当	不必要	,	但	结束	到	放	它

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [fɔːr'mæləti] .

as	a	mere	formality	.
作为	一个	仅仅	正式	.

两个男孩都觉得这个问题完全没有必要，但最终还是决定把它当作一个形式来问清楚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['teɪkən] [ə'bæk] , ['ðerfɔːr] ,

They	were	a	good	deal	taken	aback	,	therefore	,
他们	是	一个	好的	交易	已采取	背	,	所以	,

因此，他们大吃一惊。

[wen] [ðə; ði][klɜːrk] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] ['mɪstər] . ['tɔmpsn] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ə'baʊt] [naɪn]

when	the	clerk	informed	them	that	Mr	.	Thompson	had	gone	out	about	nine
什么时候	这	职员	知情的	他们	那	先生	.	汤普森	有	已消失	出去	关于	九

[ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] ['hædnt] [rɪ'tɜːrnd] .

o'clock	and	hadn't	returned	.
点钟	和	之前没有	返回	.

店员告诉他们，汤普森先生大约九点钟出门后就再也没有回来。

" [naʊ] [wʌt] ? " ['mʌtəd] [mə'glɔri] , ['teɪkɪŋ] ['mætz] [ɑːrm][ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] [ɔːf] ['ɪntuː]

"	Now	what	?	"	muttered	McGlory	,	taking	Matt's	arm	and	leading	him	off	into
"	现在	什么	?	"	低声说道	麦格洛里	,	采取	马特的	手臂	和	领导	他	离开	进入

[ə; eɪ]['kɔːrnər] .

a	corner	.
一个	角落	.

"现在怎么办？"麦格洛里低声说道，拉起马特的胳膊，把他拽到角落里。

" [wiːv] [gɑːt]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['mʌni] , [bʌt; bət][noʊ] [dʒɔːrdʒ] .

"	We've	got	George's	money	,	but	no	George	.
"	我们已经	得到	乔治的	钱	,	但	不	乔治	.

"我们有了乔治的钱，但没有乔治。"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [pɑːd] , [ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]

Do	you	think	,	pard	,	that	he	raised	enough	money	on	something	to	pay	his
做	你	思考	,	帕尔德	,	那	他	提高	足够的	钱	在	某物	到	支付	他的

['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] ? "

passage	to	Honolulu	?	"
通道	到	檀香山	?	"

伙计，你觉得他通过什么途径筹集到了足够的钱来支付去檀香山的船票吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [dʒoʊ] , " ['ænsər] [mæt] .

"	Certainly	not	,	Joe	,	"	answered	Matt	.
"	当然	不是	,	乔	,	"	回答	马特	.

"当然不是，乔，"马特回答道。

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [liːv] [taʊn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd]

"	He	wouldn't	leave	town	until	he	had	learned	more	about	that	ten	thousand
"	他	不会	离开	镇	直到	他	有	学习	更多的	关于	那	十	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

dollars	.	"
美元	.	"

"他一定要弄清楚那1万美元的来龙去脉才肯离开小镇。"

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] !

"	But	he	promised	to	stay	here	!
"	但	他	承诺	到	停留	这里	!

但他承诺会留在这里!

[stɪl] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [hænd][æt; ət] ['meɪkɪŋ] ['prɔmisiz] .

Still	,	as	for	that	,	he	always	was	a	fine	hand	at	making	promises	.
仍然	,	作为	为了	那	,	他	总是	曾是	一个	美好的	手	在	制作	承诺	.

不过，就这一点而言，他一直很擅长做出承诺。

[ɪf] [dʒɔːrdʒ] ['iznt] [hɪr] , [aɪ][dəunt] ['rekən] [wɪə(r)] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [hæŋ] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] .

If	George	isn't	here	,	I	don't	reckon	we're	obliged	to	hang	out	in	this	honkatonk	.
如果	乔治	不是	这里	,	我	不	估计	是	有义务	到	悬挂	出去	在	这	honkatonk	.

如果乔治不在，我想我们也没必要待在这个喧闹的酒吧里。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [siː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	more	I	see	of	it	,
这	更多的	我	看	的	它	,

我越看越觉得，

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪm] ['sɑːri] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrə] ['ʃeɪks] [ænd; ənd] [pʊt]

the	more	I'm	sorry	the	earthquake	didn't	give	it	a	few	extra	shakes	and	put
这	更多的	我是	对不起	这	地震	没有	给	它	一个	很少	额外的	奶昔	和	放

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

it	out	of	business	.
它	出去	的	商业	.

我越发感到遗憾，地震没能让它再摇晃几下，彻底倒闭。

[wiːl] [goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [hoʊ'tel] ,

We'll	go	to	some	other	hotel	,
出色地	去	到	一些	其他	酒店	,

我们将去另一家酒店。

[ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [ðer; ðər] [wiːl] [dʒʌst][step] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ə; eɪ]

and	on	our	way	there	we'll	just	step	into	a	telegraph	office	and	shoot	a
和	在	我们的	方式	那里	出色地	只是	步	进入	一个	电报	办公室	和	射击	一个

[fjuː] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dæn] . "

few	reassuring	words	to	Uncle	Dan	.	"
很少	令人安心	字	到	叔叔	担	.	"

途中我们会顺便去电报局，给丹叔叔发几句安慰的话。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] , [dʒoʊ] , " [sə'dʒestɪd] [mæt] ,

"	We	could	make	them	more	reassuring	,	Joe	,	"	suggested	Matt	,
"	我们	可以	制作	他们	更多的	令人安心	,	乔	,	"	建议	马特	,

“我们可以让他们更让人放心，乔，”马特建议道。

" [ɪf] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [dʒɔːrdʒ] [bɪ'fɔːr] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræm] . "

"	if	we	waited	to	find	George	before	sending	the	telegram	.	"
"	如果	我们	等待	到	寻找	乔治	前	发送	这	电报	.	"

“如果我们等找到乔治后再发电报的话。”

" [aɪ] ['wʊdnt] [bet] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] , [mæt] , [ðæt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] . "

"	I	wouldn't	bet	a	whole	lot	,	Matt	,	that	we're	going	to	find	him	.	"
"	我	不会	赌注	一个	所有的	很多	,	马特	,	那	是	去	到	寻找	他	.	"

“马特，我可不敢保证我们能找到他。”

" [oʊ] , [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	Oh	,	yes	,	we	are	,	and	perhaps	quicker	than	you	think	.
"	哦	,	是的	,	我们	是	,	和	也许	更快	比	你	思考	.

“哦，是的，我们确实在行动，而且可能比你想象的还要快。”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
" As a matter of fact ,
" 作为 一个 事情 的 事实 ,

“事实上，

[ðeɪ] [faʊnd] [dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['suːnər] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [mæt] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə] [ðeɪ] [wʊd] ,
they found George a good deal sooner than even Matt had any idea they would ,
他们 成立 乔治 一个 好的 交易 很快 比 甚至 马特 有 任何 主意 他们 会 ,

他们找到乔治的速度比马特预想的要快得多。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊ'tel] [dɔːr] , [æz; əz] [mæt] [ænd; ənd]
for he was on the sidewalk , making for the hotel door , as Matt and
为了 他 曾是 在 这 人行道 , 制作 为了 这 酒店 门 , 作为 马特 和
[mə'glɔri] [pæst] [aʊt] .
McGlory passed out .
麦格洛里 通过了 出去 .

因为当时他正站在人行道上，朝着酒店门口走去，而马特和麦格洛里已经昏睡过去了。

[jʌŋ] ['lɔːri] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [swel] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] , [tɔgd] [aʊt] [ɪn] [ə'nʌðər] [suːt] ,
Young Lorry was quite a swell - looking boy , togged out in another suit ,
年轻的 货车 曾是 相当 一个 膨胀 - 寻找 男生 , 切换 出去 在 其他 套装 ,

年轻的洛瑞看起来相当帅气，穿着另一套西装。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [kən'siːt] , ['kerləsnəs] [ʌv; əv]
but there was an air about him that suggested conceit , carelessness of
但 那里 曾是 一个 空气 关于 他 那 建议 自负 , 疏忽 的
['ʌðər] - ['fiːlɪŋz] ,
others ' feelings ,
其他的 - 情怀 ,

但他身上散发着一种自负、漠视他人感受的气息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːti] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [pleɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feɪvərəbl]
and a haughty confidence in himself that was too plain for a favorable
和 一个 傲慢 信心 在 他自己 那 曾是 也 清楚的 为了 一个 有利
[ɪm'preʃ(ə)n] .
impression .
印象 .

他对自己表现出一种傲慢的自信，这种自信过于明显，难以给人留下好印象。

['lɔːri] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [mæt] [ænd; ənd] [mə'glɔri] , [ænd; ənd] , [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ,
Lorry was surprised at seeing Matt and McGlory , and , quite naturally ,
货车 曾是 惊讶 在 看到 马特 和 麦格洛里 , 和 , 相当 自然 ,

洛瑞看到马特和麦格洛里很惊讶，这很自然。

[mæt] [ænd; ənd] [mə'glɔri] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] [sər'praɪzd] ,
Matt and McGlory were not only surprised ,
马特 和 麦格洛里 是 不是 仅有的 惊讶 ,

马特和麦格洛里不仅感到惊讶，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[bʌt; bət] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [juːθ] [soʊ] [suːn] .
but delighted to come upon the missing youth so soon .
但 高兴极了 到 来 之上 这 丢失的 青年 所以 很快 .

但很高兴这么快就找到了失踪的年轻人。

" ['haʊdi] , [dʒɔːrdʒ] ? " [kɔːld] [mə'glɔri] .
" Howdy , George ? " called McGlory .
" 你好 , 乔治 ? " 称为 麦格洛里 .

“你好，乔治？”麦格洛里喊道。

" [wiːv] [dʒʌst] [bɪn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" **We've just been asking for you . "**
" 我们已经 只是 到过 问 为了 你 . "

“我们一直在找你。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] — [nɑːt] , " [ri'tɔːtid] ['lɔːri] .
" **You have — not , " retorted Lorry .**
" 你 有 — 不是 , " 反驳 货车 .

“你没有，”洛瑞反驳道。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **You didn't want to see me , and you know it .**
" 你 没有 想 到 看 我 , 和 你 知道 它 .

“你不想见到我，你自己也知道。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [huː] , [ʌp]
" **He turned to a policeman who was standing behind him , and who , up**
" 他 转向 到 一个 警察 WHO 曾是 常设 在后面 他 , 和 WHO , 向上
[tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt] ,
to that moment ,
到 那 片刻 ,

他转向站在他身后的一名警察，而这名警察直到那一刻之前一直.....

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [mæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .
had escaped the notice of Matt and the cowboy .
有 逃脱 这 注意 的 马特 和 这 牛仔 .

逃过了马特和牛仔的注意。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['ɑːfɪsər] , " [went] [ɑːn] ['lɔːri] .
" **There they are , officer , " went on Lorry .**
" 那里 他们 是 , 官 , " 去 在 货车 .

“警官，他们就在那里，”洛里说道。

" [ə'rest] [ðem; ðəm] .
" **Arrest them .**
" 逮捕 他们 .

逮捕他们。

" [mæt] [ænd; ənd] [mə'glɔri] [wɜːr; wər] [stʌnd] .
" **Matt and McGlory were stunned .**
" 马特 和 麦格洛里 是 目瞪口呆 .

“马特和麦格洛里都惊呆了。”

" [ə'rest] [juː 'es] ? " ['kwiərid] [mæt] .
" **Arrest us ? " queried Matt .**
" 逮捕 我们 ? " 查询 马特 .

“逮捕我们吗？”马特问道。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? "
" **For what ? "**
" 为了 什么 ? "

“为了什么？ ”

" [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , "
" **For trying to run away with ten thousand dollars belonging to me , "**
" 为了 尝试 到 跑步 离开 和 十 千 美元 属于 到 我 , "
[ə'sɜːrtɪd] ['lɔːri] .
asserted Lorry .
断言 货车 .

“因为他试图卷走属于我的一万美元，”洛里断言道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] .

"	You	were	to	bring	it	back	last	night	,	and	you	didn't	.
"	你	是	到	带来	它	后退	最后的	夜晚	,	和	你	没有	.

“你昨晚本该把它带回来，但你没有。”

[əˈrest] [ðem; ðəm] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] , ['ɑːfɪsər] ?

Arrest	them	,	why	don't	you	,	officer	?
逮捕	他们	,	为什么	不	你	,	官	?

警官，你为什么不逮捕他们?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ? "

What	are	you	standing	there	like	that	for	?	"
什么	是	你	常设	那里	喜欢	那	为了	?	"

你为什么那样站在那里?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tuː] [saɪdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɔːri] , " [sed] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] .

"	There	are	always	two	sides	to	a	story	,	"	said	the	policeman	.
"	那里	是	总是	二	侧面	到	一个	故事	,	"	说	这	警察	.

“任何事情都有两面性，”警察说。

" [wiːv] [hɜːrd] [jʊr; jər] [saɪd] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiːl] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	We've	heard	your	side	,	young	man	,	and	now	we'll	hear	the	other	.
"	我们已经	听到	你的	边	,	年轻的	男人	,	和	现在	出色地	听到	这	其他	.

“年轻人，我们已经听取了你的说法，现在我们将听听对方的说法。”

" ['mætz] [əˈmeɪzmənt] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] - ['ræpɪdli] [diˈspeld] .

"	Matt's	amazement	remained	with	him	,	but	McGlory's	rapidly	dispelled	.
"	马特的	惊愕	剩余	和	他	,	但	-	快速	驱散	.

“马特仍然感到惊讶，但麦格洛里的惊讶很快就消失了。”

" [ə; eɪ] [nuː] [twɪst] — [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , " [riˈmɑːkt] [məˈglɔri] ['draɪli] .

"	A	new	twist	—	by	George	,	"	remarked	McGlory	dryly	.
"	一个	新的	捻	—	经过	乔治	,	"	评论	麦格洛里	干巴巴地	.

“真是新花样——我的天哪，”麦格洛里冷冷地说道。

" [wen] [juːv] [noʊn] [hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , [mæt] ,

"	When	you've	known	him	as	long	as	I	have	,	Matt	,
"	什么时候	你已经	已知	他	作为	长的	作为	我	有	,	马特	,

“当你像我一样认识他这么久之后，马特，

[juːl] [nɑːt][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] .

you'll	not	be	surprised	at	anything	he	does	.
你会	不是	是	惊讶	在	任何事物	他	做	.

他做什么你都不会感到惊讶。

[kʌm] [bæk] ['ɪntuː] [ðɪs] [hoʊˈtel][wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['ɑːfɪsər] , " [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

Come	back	into	this	hotel	with	us	,	officer	,	"	the	cowboy	went	on	to	the
来	后退	进入	这	酒店	和	我们	,	官	,	"	这	牛仔	去	在	到	这

[pəˈliːsmən] ,

policeman	,
警察	,

“警官，跟我们回酒店去，”牛仔对警察说道。

" [ænd; ənd] [wiːl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [mɔːr] .

"	and	we'll	tell	you	all	you	want	to	know	,	and	perhaps	more	.
"	和	出色地	告诉	你	全部	你	想	到	知道	,	和	也许	更多的	.

“我们会告诉你你想知道的一切，甚至更多。”

[bʌt; bət] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [fɔːls] [əˈlɑːrm] [huː] [wʌz; wəz] ['toʊɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [weɪ] .

But	hang	on	to	that	false	alarm	who	was	towing	you	this	way	.
但	悬挂	在	到	那	错误的	警报	WHO	曾是	拖带	你	这	方式	.

但别忘了那个把你引向歧途的虚惊一场的人。

[hiː; hi] [meɪ] [traɪ][tuː; tə][boʊlt] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [get] [θruː] .

He	may	try	to	bolt	before	we	get	through	.
他	可能	尝试	到	螺栓	前	我们	得到	通过	.

在我们通过之前，他可能会试图逃跑。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

"	CHAPTER	XVI	.
"	章	十六	.

“第十六章

[əˈnʌðər] [twɪst] — [baɪ] [mæt] [ænd; ənd] - .

ANOTHER	TWIST	—	BY	MATT	AND	M'GLORY	.
其他	捻	—	经过	马特	和	-	.

又一个转折——由马特和麦格洛里创作。

" [aɪ][dəunt][laɪk][jʊr; jər] ['ætɪtuːd] , " [sed] ['lɔːri] ['hɔːtɪli] ,

"	I	don't	like	your	attitude	,	"	said	Lorry	haughtily	,
"	我	不	喜欢	你的	态度	,	"	说	货车	傲慢地	,

“我不喜欢你的态度，”洛瑞傲慢地说。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

to	the	officer	when	they	were	all	in	the	office	.
到	这	官	什么时候	他们	是	全部	在	这	办公室	.

当他们都在办公室时，我对警官说了这句话。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [grɪnd] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] , " [aɪm][nɑːt][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] . "

"	Naturally	,	"	grinned	the	policeman	,	"	I'm	not	responsible	for	that	.	"
"	自然	,	"	咧嘴一笑	这	警察	,	"	我是	不是	负责任的	为了	那	.	"

“当然，”警察咧嘴一笑，“那不是我负责的。”

" [wel] , " ['ɔːrdərd] [dʒɔːrdʒ] , " [sɜːrtʃ] [ðem; ðəm] , [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

"	Well	,	"	ordered	George	,	"	search	them	,	take	the	money	and	give	it	to
"	出色地	,	"	订购	乔治	,	"	搜索	他们	,	拿	这	钱	和	给	它	到

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

“好，”乔治命令道，“搜查他们，把钱拿来给我。”

[ðæts] [ɔːl][aɪ][wɑːnt] .

That's	all	I	want	.
那就是	全部	我	想	.

这就是我想要的全部。

[ðeɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] . "

They've	got	it	,	I	know	they	have	.	"
他们有	得到	它	,	我	知道	他们	有	.	"

他们肯定有，我知道他们有。

" [juː; jʊ][bet] [wiːv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [məˈglɔri] ,

"	You	bet	we've	got	it	,	George	,	"	said	McGlory	,
"	你	赌注	我们已经	得到	它	,	乔治	,	"	说	麦格洛里	,

“当然我们搞定了，乔治，”麦格洛里说道。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['sætʃəl] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [bɪlz] .

opening	the	satchel	and	fishing	out	the	bunch	of	bills	.
开幕	这	书包	和	钓鱼	出去	这	束	的	账单	.

打开书包，掏出一叠钞票。

" [haʊ] [dʌz] [ðæt] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	How	does	that	look	to	you	?
"	如何	做	那	看	到	你	?

你觉得怎么样?

['ɛvri:ˌθɪŋz] [ɔ:l] ['ʃɪpʃeɪp] , [tu:] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ɑ:n][ðə; ði] ['ræpər] .

Everything's	**all**	**shipshape**	**,**	**too**	**,**	**even**	**to**	**the**	**name**	**of**	**the**	**bank**	**on**	**the**	**wrapper**	**.**
一切都是	全部	井然有序	,	也	,	甚至	到	这	姓名	的	这	银行	在	这	包装纸	.

一切都井然有序，甚至连包装纸上的银行名称都一模一样。

" [dʒɔ:rdʒ] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] .

"	**George**	**gave**	**a**	**cry**	**of**	**delight**	**and**	**started**	**forward**	**.**
"	乔治	给予	一个	哭	的	喜	和	开始	向前	.

乔治高兴地叫了一声，向前走了去。

" [si:] [hɪm; ɪm] !

"	**See**	**him**	**!**
"	看	他	!

“看看他！”

" [kraɪd] [mə'glɔri] ,

"	**cried**	**McGlory**	**,**
"	哭	麦格洛里	,

麦格洛里喊道：“

['kɑ:mli] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [bæk] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

calmly	**pushing**	**his**	**cousin**	**back**	**with**	**one**	**hand**	**and**	**thrusting**	**the**	**money**	**into**	**his**
平静地	推动	他的	表哥	后退	和	一	手	和	推进	这	钱	进入	他的

[brest] ['pɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

breast	**pocket**	**with**	**the**	**other**	**.**
胸部	口袋	和	这	其他	.

他一手冷静地推开表弟，另一手把钱塞进胸前的口袋里。

" [aɪ][wɑ:nt] [ðæt] , [mə'glɔri] , " [snæpt] [dʒɔ:rdʒ] .

"	**I**	**want**	**that**	**,**	**McGlory**	**,**	**"**	**snapped**	**George**	**.**
"	我	想	那	,	麦格洛里	,	"	啪啪	乔治	.

“我想要那个，麦格洛里，”乔治厉声说道。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][du:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt][get] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	**I**	**know**	**you**	**do**	**,**	**but**	**you**	**don't**	**get**	**it**	**.**	**"**
"	我	知道	你	做	,	但	你	不	得到	它	.	"

“我知道你想，但你不明白。”

" [kʌm] , [kʌm] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] .

"	**Come**	**,**	**come**	**,**	**"**	**put**	**in**	**the**	**officer**	**.**
"	来	,	来	,	"	放	在	这	官	.

“过来，过来，”警官说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] [ðæt] [roʊl] — — "

"	**There's**	**a**	**whole**	**lot**	**of**	**money**	**in**	**that**	**roll**	**—**	**—**	**"**
"	有	一个	所有的	很多	的	钱	在	那	卷	—	—	"

“那卷钱里可是有大笔财富的——”

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] , ['ɑ:fɪsər] . "

"	**Ten**	**thousand**	**,**	**officer**	**.**	**"**
"	十	千	,	官	.	"

“一万，警官。”

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] ? "

"	**Does**	**it**	**belong**	**to**	**this**	**young**	**fellow**	**?**	**"**
"	做	它	属于	到	这	年轻的	同伴	?	"

“这东西是这位年轻人的吗？”

" [nɑ:t] [ðæt] ['enibɑ:di] [noʊz] .

"	**Not**	**that**	**anybody**	**knows**	**.**
"	不是	那	任何人	知道	.

“没人知道。”

[hiː; hi] [stoʊl] [ˌaɪ ˈtiː] ,

He	stole	it	,
他	偷窃	它	,

他偷走了它。

[ænd; ənd] [wiːv] [dʒʌst][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [krʊks] [huː] ['lɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm]

and	we've	just	got	it	back	from	a	bunch	of	crooks	who	lifted	it	from
和	我们已经	只是	得到	它	后退	从	一个	束	的	骗子	WHO	抬起	它	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我们刚从一群偷走它的小偷手里把它找回来。

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [fraʊnd] .

"	The	officer	frowned	.
"	这	官	皱眉	.

警官皱起了眉头。

" [ɑː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ðɪs] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['sɪriəs] .

"	Ah	,	"	he	muttered	,	"	this	is	beginning	to	look	serious	.
"	啊	,	"	他	低声说道	,	"	这	是	开始	到	看	严肃的	.

“啊，”他喃喃自语道，“事情看起来越来越严重了。”

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [tuː] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [θiːvz] , [ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

He	says	you	two	boys	are	thieves	,	and	now	you're	accusing	him	of	being	a
他	说道	你	二	男孩们	是	窃贼	,	和	现在	你是	指控	他	的	存在	一个

[θiːf] . "

thief	.	"
贼	.	"

他说你们两个是小偷，现在你们反过来指控他是小偷。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , ['ɑːfɪsər] , " [sed] [mə'glɔri] .

"	There's	a	difference	,	officer	,	"	said	McGlory	.
"	有	一个	不同之处	,	官	,	"	说	麦格洛里	.

“警官，这其中是有区别的，”麦格洛里说道。

" ['dɪfrəns] ? "

"	Difference	?	"
"	不同之处	?	"

“不同之处？”

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[wiː; wi][kæn; kən] [pruːv] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɑːnt] [pruːv] [hɪz; ɪz] . "

We	can	prove	our	case	,	and	he	can't	prove	his	.	"
我们	能	证明	我们的	案件	,	和	他	不能	证明	他的	.	"

我们可以证明我们的说法，而他却无法证明他的说法。

" [haʊl] [juː; jʊ] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	How'll	you	prove	it	?	"
"	将会怎样?	你	证明	它	?	"

“你打算如何证明？”

" [waɪ] , [baɪ] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [tʃæps] ['fɑːðər] , [ɪn] ['mædɪsn] , [wɪs'kɑːnsɪn] .

"	Why	,	by	sending	a	telegram	to	this	young	chap's	father	,	in	Madison	,	Wisconsin	.
"	为什么	,	经过	发送	一个	电报	到	这	年轻的	小伙子的	父亲	,	在	麦迪逊	,	威斯康星州	.

“为什么呢？通过向这位年轻人的父亲，也就是威斯康星州麦迪逊市的人，发送电报。”

[pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌn'tɪl] [æn; ən] ['ænsər] [ɪz] [rɪ'siːvd] [tuː; tə] [ðæt] ['mesɪdʒ]

Police	headquarters	will	keep	the	money	until	an	answer	is	received	to	that	message
警察	总部	将要	保持	这	钱	直到	一个	回答	是	已收到	到	那	信息

.

:

.

警方总部将保管这笔钱，直到收到对该信息的回复为止。

" ['lɔːri] [went] [peɪl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] .

"	Lorry	went	pale	and	began	to	tremble	.
"	货车	去	苍白	和	开始	到	颤抖	.

“卡车脸色苍白，开始颤抖。”

" [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['hɑːtlɪ] .

"	I	won't	have	it	that	way	,	"	he	declared	hotly	.
"	我	惯于	有	它	那	方式	,	"	他	声明	热	.

“我绝不允许那样！”他激动地说道。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['grɪmlɪ] .

"	I	guess	you	will	,	"	said	the	officer	grimly	.
"	我	猜测	你	将要	,	"	说	这	官	阴沉地	.

“我想你会的，”警官冷冷地说。

" [ðæts] [ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðɪs] ['bɪznəs] ,

"	That's	a	fair	way	to	settle	this	business	,
"	那就是	一个	公平的	方式	到	定居	这	商业	,

“这是解决此事的公平方式。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'baɪd] [baɪ] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['ɔːrdərz] [ɪf] [ðiːz] ['ʌðər] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər]

and	you	ought	to	abide	by	your	father's	orders	if	these	other	young	fellows	are
和	你	应该	到	遵守	经过	你的	父亲的	订单	如果	这些	其他	年轻的	伙伴们	是

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] . "

willing	to	.	"
愿意的	到	.	"

如果其他年轻人都愿意听从你父亲的命令，你也应该听从。

" [ðeɪv] [gɑːt] [sʌm; səm] [geɪm] [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] , " [skauld] [dʒɔːrdʒ] , " [ænd; ənd] [aɪ]

"	They've	got	some	game	they're	trying	to	play	,	"	scowled	George	,	"	and	I
"	他们有	得到	一些	游戏	它们是	尝试	到	玩	,	"	皱着眉头	乔治	,	"	和	我

[wəʊnt] [stænd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

won't	stand	for	it	.
惯于	站立	为了	它	.

“他们想耍什么花招，”乔治怒气冲冲地说，“我绝不会容忍。”

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['θretnd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

I'll	make	you	all	sorry	for	this	,	"	he	threatened	,	turning	away	.
患病的	制作	你	全部	对不起	为了	这	,	"	他	威胁	,	转弯	离开	.

“我会让你们都后悔的，”他威胁道，然后转身离开。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [græbd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː] [steps] .

The	officer	grabbed	him	before	he	had	taken	two	steps	.
这	官	抓住	他	前	他	有	已采取	二	步骤	.

他还没走两步，就被警察抓住了。

" [wer] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] , ['lɔːri] ?

"	Where	you	going	,	Lorry	?
"	在哪里	你	去	,	货车	?

“你要去哪儿，洛瑞？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [teɪk] [jʊr; jər][hændz][ɔːf][ʌv; əv][ˌem ˈiː] !
" Take your hands off of me !
" 拿 你的 双手 离开 的 我 !

“把你的手从我身上拿开！”

" ['ɔːrdərd] ['lɔːri] , ['straɪkɪŋ] ['fiːbli] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [fɪst] [ðæt] [hæd; həd] ['kɑːlərd] [hɪm; ɪm] .
" ordered Lorry , striking feebly at the big fist that had collared him .
" 订购 货车 , 引人注目 虚弱地 在 这 大的 拳头 那 有 项圈 他 .

“洛瑞命令道，无力地挥拳打向抓住他的大拳头。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [wer] [aɪ] [pliːz] , [ænd; ənd] [juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . "
" I'm going where I please , and you've no right to interfere with me . "
" 我是 去 在哪里 我 请 , 和 你已经 不 正确的 到 干扰 和 我 . "

“我想去哪儿就去哪儿，你无权干涉我。”

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] , " [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ,
" You're going to headquarters , " asserted the policeman ,
" 你是 去 到 总部 , " 断言 这 警察 ,

“你要去总部，”警察断言道。

" [ænd; ənd] [its] [ðer; ðər] [juːl] [steɪ] [ʌn'tɪl] [æn; ən] ['ænsər] [ɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðæt] ['telɪgræm] . "
" and it's there you'll stay until an answer is returned to that telegram . "
" 和 它是 那里 你会 停留 直到 一个 回答 是 返回 到 那 电报 . "

“你就待在那里，直到收到那封电报的答复为止。”

" [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [geɪm] [ə; eɪ] [twɪst] , [dʒɔːrdʒ] , " [grɪnd] [mə'glɔri] , " [ænd; ənd] [naʊ] [hɪəz]
" You gave the game a twist , George , " grinned McGlory , " and now here's
[ə'nʌðər] [twɪst] ,
another twist ,
其他 捻 ,

“你给比赛带来了一些变数，乔治，”麦格洛里咧嘴一笑，“现在又来了个变数。”

[baɪ]['moʊtər] [mæt] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] . "
by Motor Matt and me . "
经过 发动机 马特 和 我 . "

由 Motor Matt 和我共同创作。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [muːv] , [dʒɔːrdʒ] ? " [æskt] [mæt] .
" What made you think of such a foolish move , George ? " asked Matt .
" 什么 制成 你 思考 的 这样的 一个 愚蠢 移动 , 乔治 ? " 问 马特 .

“乔治，你为什么会想到这么愚蠢的举动？”马特问道。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['riːəli] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ðæt] ['mʌni] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
" You didn't really think we were trying to steal that money , did you ? "
" 你 没有 真的 思考 我们 是 尝试 到 偷 那 钱 , 做过 你 ? "

“你不会真的以为我们想偷那笔钱吧？”

" ['haʊd] [aɪ] [noʊ] ? " [snaːrld] ['lɔːri] ['sʌlənli] .
" How'd I know ? " snarled Lorry sullenly .
" 怎么做到的 我 知道 ? " 纠缠 货车 闷闷不乐地 .

“我怎么知道？”洛瑞闷闷不乐地咆哮道。

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [mə'glɔri] ,
" I haven't a very good opinion of McGlory ,
" 我 还没有 一个 非常 好的 观点 的 麦格洛里 ,

我对麦格洛里的印象不太好，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['træv(ə)l] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ][kɑːnt][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

and	if	you	travel	around	with	him	I	can't	have	a	much	better	opinion	of
和	如果	你	旅行	大约	和	他	我	不能	有	一个	很多	更好的	观点	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

如果你和他一起旅行，我对你的印象肯定会更好。

" ['moʊtər] [mæt] [wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] .

"	Motor	Matt	was	disgusted	.
"	发动机	马特	曾是	厌恶	.

“Motor Matt感到很失望。”

" [mə'glɔri] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['ɑːfɪsər] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	McGlory	and	I	will	go	to	headquarters	with	you	,	officer	,	"	said	he	,
"	麦格洛里	和	我	将要	去	到	总部	和	你	,	官	,	"	说	他	,

“警官，我和麦格洛里会陪你去总部，”他说。

" [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] .

"	and	explain	this	to	the	chief	.
"	和	解释	这	到	这	首席	.

“然后向酋长解释这件事。”

[ðə; ði] ['kwɪkər] [ðæt] ['telɪgræm] [ɪz] [sent] , [ðə; ði] ['betər] .

The	quicker	that	telegram	is	sent	,	the	better	.
这	更快	那	电报	是	发送	,	这	更好的	.

电报发送速度越快越好。

" [ðə; ði] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['stɔːri] [wɪtʃ] [mæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [toʊld][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs]

"	The	straightforward	story	which	Matt	and	the	cowboy	told	the	chief	of	police
"	这	直截了当	故事	哪个	马特	和	这	牛仔	讲述	这	首席	的	警察

[ə'raʊzd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɪti] [ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['lɔːri] .

aroused	nothing	but	pity	and	contempt	for	young	Lorry	.
被唤醒	没有什么	但	遗憾	和	鄙视	为了	年轻的	货车	.

“马特和牛仔向警察局长讲述的直白故事，除了引起对年轻的洛瑞的怜悯和鄙夷之外，什么也没引起。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['fɑːðər] , [æt; ət] ['mædɪsn] ,

A	telegram	was	forwarded	to	George's	father	,	at	Madison	,
一个	电报	曾是	转发	到	乔治的	父亲	,	在	麦迪逊	,

一封电报被转发给了乔治在麦迪逊的父亲。

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] [æz; əz] [gests] , ['ræðər] [ðæn; ðən][æz; əz]

and	all	three	of	the	boys	were	treated	as	guests	,	rather	than	as
和	全部	三	的	这	男孩们	是	治疗	作为	客人	,	相当	比	作为

['prizənəz] ,

prisoners	,
囚犯	,

这三个男孩都受到了客人的待遇，而不是囚犯的待遇。

[baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [waɪl] [ðeɪ] [ə'weitid] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

by	the	chief	while	they	awaited	an	answer	to	the	message	.
经过	这	首席	尽管	他们	等待中	一个	回答	到	这	信息	.

在等待消息回复期间，酋长发出了这样的指令。

[ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] [mæt] [pʊt] [ɪn][tuː; tə] [gʊd] [əd'væntɪdʒ] .

This	interval	Matt	put	in	to	good	advantage	.
这	间隔	马特	放	在	到	好的	优势	.

马特充分利用了这段时间。

[ɪn][hɪz; ɪz]

In	his
在	他的

在他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˌmemə'rændəm] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [tʃek] [wɪtʃ] [hæd; həd]
memorandum book he had the number of the baggage check which had
备忘录 书 他 有 这 数字 的 这 行李 查看 哪个 有

[bɪn] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][bɪg][dʒɑːn] ,
been turned over to Big John ,
到过 转向 超过 到 大的 约翰 ,

他的备忘录里记着行李检查的编号，这个编号已经交给了大约翰。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɪʃuːd] .
and also the name of the railroad by which it had been issued .
和 还 这 姓名 的 这 铁路 经过 哪个 它 有 到过 发布 .

以及发行该票的铁路公司的名称。

[æt; ət] ['mætz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ðə; ði] [tʃiːf] [sent] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz][tuː; tə][ðə; ði]['diːpoʊ]
At Matt's suggestion , the chief sent a couple of officers to the depot
在 马特的 建议 , 这 首席 发送 一个 夫妻 的 警官 到 这 仓库

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [trʌŋk] ,
to examine the trunk ,
到 检查 这 树干 ,

在马特的建议下，局长派了两名警员到仓库检查那个箱子。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [æt; ət][wʌns][ɪn] [keɪs]
and also to warn the railroad officials to call a policeman at once in case
和 还 到 警告 这 铁路 官员 到 称呼 一个 警察 在 一次 在 案件

['eni] [mæn] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [tʃek] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [trʌŋk] .
any man presented the baggage check and tried to claim the trunk .
任何 男人 呈现 这 行李 查看 和 尝试 到 宣称 这 树干 .

同时警告铁路官员，如果有人出示行李检查单并试图领取行李箱，应立即报警。

[ɪn] [tuː] ['aʊərz] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] [bæk] , ['haɪli] [ɪ'leɪtɪd] .
In two hours the two officers were back , highly elated .
在 二 小时 这 二 警官 是 后退 , 高度 欣喜若狂 .

两个小时后，两名警官回来了，非常高兴。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kən'teɪn] ,
They had opened the trunk and had found it to contain ,
他们 有 打开 这 树干 和 有 成立 它 到 包含 ,

他们打开了箱子，发现里面装着：

[sɪ'kjʊrli] [pækt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , [ə; eɪ] ['veri] [kəm'pliːt] ['bɜːrglərz] [kɪt] .
securely packed in a lot of clothing , a very complete burglar's kit .
安全地 包装 在 一个 很多 的 衣服 , 一个 非常 完全的 窃贼 成套工具 .

用很多衣服严密包裹着，这是一套非常齐全的盗窃工具包。

" [wiː; wi][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [tʃiːf] ,
" We can understand now , " remarked the chief ,
" 我们 能 理解 现在 , " 评论 这 首席 ,

“我们现在明白了，”酋长说道。

" [waɪ] [ðoʊz] ['ræskəlz][wɜːr; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [trʌŋk] [tʃek] .
" why those rascals were so anxious to secure the trunk check .
" 为什么 那些 无赖 是 所以 焦虑的 到 安全的 这 树干 查看 .

“为什么那些恶棍如此急于拿到行李箱检查证。”

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][kleɪm][ðə; ði][trʌŋk][wɪ'ðaʊt][ðə; ði][tʃek] , [ðeɪ][wʊd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]

In	order	to	claim	the	trunk	without	the	check	,	they	would	have	had	to
在	命令	到	宣称	这	树干	没有	这	查看	,	他们	会	有	有	到

[aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði]['prɑːpərti] .

identify	the	property	.
确认	这	财产	.

如果想在没有支票的情况下认领行李箱，他们就必须能够识别出该物品。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [naɪs] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðæt] [set][ʌv; əv]['bɜːrglərz] [tuːlz] , ['wʊdnt] [ðeɪ] ?

They	would	have	looked	nice	describing	that	set	of	burglar's	tools	,	wouldn't	they	?
他们	会	有	看起来	好的	描述	那	放	的	窃贼	工具	,	不会	他们	?

他们要是能把那套窃贼工具描述得生动有趣就好了，不是吗?

[maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

My	word	for	it	,
我的	单词	为了	它	,

我以我的话担保，

[noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [ʃoʊ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][kleɪm] [ðæt] [trʌŋk] .

no	one	will	ever	show	up	at	the	station	and	try	to	claim	that	trunk	.
不	一	将要	曾经	展示	向上	在	这	车站	和	尝试	到	宣称	那	树干	.

永远不会有人到车站来认领那个行李箱。

['æftər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['deɪndʒərəs] .

After	what	has	happened	,	it	would	be	altogether	too	dangerous	.
后	什么	有	发生	,	它	会	是	共	也	危险的	.

发生这样的事之后，这样做实在太危险了。

" [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrglərz] [kɪt] [wɜːr; wər] ['kɔnfiskeitid] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] .

"	The	trunk	and	the	burglar's	kit	were	confiscated	by	the	police	.
"	这	树干	和	这	窃贼	成套工具	是	没收	经过	这	警察	.

“警方没收了行李箱和窃贼的工具。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [mə'glɔri] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][dæn] .

It	was	evening	before	McGlory	received	a	telegram	from	his	Uncle	Dan	.
它	曾是	晚上	前	麦格洛里	已收到	一个	电报	从	他的	叔叔	担	.

直到晚上，麦格洛里才收到他叔叔丹发来的电报。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ,

The	message	was	a	long	one	,	and	entirely	satisfactory	to	the	authorities	,
这	信息	曾是	一个	长的	一	,	和	完全	令人满意的	到	这	当局	,

信息很长，但当局完全满意。

['iːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt][soʊ] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] ['lɔːri] .

even	if	not	so	pleasing	to	Lorry	.
甚至	如果	不是	所以	令人愉悦	到	货车	.

即使这让洛瑞不太高兴。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

The	message	ran	as	follows	:
这	信息	跑	作为	跟随	:

消息内容如下:

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

"	Thank	you	for	what	you	have	done	.
"	感谢	你	为了	什么	你	有	完毕	.

感谢你所做的一切。

[maɪ][dɪ'zaɪər][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [bæk]

My	desire	is	to	have	you	take	charge	of	money	and	to	bring	George	back
我的	欲望	是	到	有	你	拿	收费	的	钱	和	到	带来	乔治	后退

[hoʊm] .

home	.
家	.

我希望你能掌管财务，并把乔治带回家。

[ðɪs] ['moʊtər] [mæt] , [huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [eɪd] ,

This	Motor	Matt	,	who	has	already	been	of	so	much	aid	,
这	发动机	马特	,	WHO	有	已经	到过	的	所以	很多	援助	,

这位名叫马特的汽车修理工，已经提供了许多帮助。

[maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [help] [stɪl] ['fɜːrðər] .

might	be	willing	to	come	with	you	and	help	still	further	.
可能	是	愿意的	到	来	和	你	和	帮助	仍然	更远	.

他或许愿意和你一起去，并提供进一步的帮助。

[juːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪk'spensɪz] .

Use	as	much	of	the	money	as	needed	for	your	expenses	.
使用	作为	很多	的	这	钱	作为	需要	为了	你的	开支	.

根据自身开支需要，随意支配这笔钱。

[prɪ'fɜːr] [tuː; tə][hæv; həv] [dʒɔːrdʒ] [brɔːt] [hoʊm] [baɪ][juː; jʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] [send] ['ɑːfəsərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

Prefer	to	have	George	brought	home	by	you	than	to	send	officers	for	him
更喜欢	到	有	乔治	带来	家	经过	你	比	到	发送	警官	为了	他

.

:
.

我宁愿你亲自把乔治带回家，也不愿派人去抓他。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːr][nɑːt] .

Bring	him	whether	he	wants	to	come	or	not	.
带来	他	无论	他	想要	到	来	或者	不是	.

不管他愿不愿意，都把他带来。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [gets] [hɪr] . "

We	will	take	care	of	him	when	he	gets	here	.	"
我们	将要	拿	关心	的	他	什么时候	他	获得	这里	.	"

他到了之后我们会照顾他的。

" [aɪl] [nɑːt][goʊ] , " [dɪ'klerd] ['lɔːri] , [wen] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	I'll	not	go	,	"	declared	Lorry	,	when	the	telegram	was	read	to	him	.
"	患病的	不是	去	,	"	声明	货车	,	什么时候	这	电报	曾是	读	到	他	.

“我不去，”当有人把电报读给洛里听时，他说道。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [wɪl] , [oʊld] [tʃæp] , " [sed] [mə'glɔri] .

"	I	guess	you	will	,	old	chap	,	"	said	McGlory	.
"	我	猜测	你	将要	,	老的	小伙子	,	"	说	麦格洛里	.

“我想你会的，老伙计，”麦格洛里说道。

" ['ðɛrəl] [biː; bi] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	There'll	be	two	of	us	,	and	if	we	have	to	,	you	know	,
"	将会	是	二	的	我们	,	和	如果	我们	有	到	,	你	知道	,

“我们会有两个人，如果需要的话，你知道，

[wiː; wi][kæn; kən] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] .

we	can	carry	you	to	the	train	.
我们	能	携带	你	到	这	火车	.

我们可以送你到火车站。

" [ɪf] ['lɔ:riz] [lʊks] [rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] , [hɪz; ɪz] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
" If Lorry's looks reflected his feelings , his frame of mind was anything but
" 如果 卡车的 看起来 反映 他的 情怀 , 他的 框架 的 头脑 曾是 任何事物 但
['enviəb(ə)l] .
enviable .
令人羡慕 .

“如果洛瑞的外表反映了他的内心感受，那么他的精神状态绝对谈不上令人羡慕。”

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃn] , [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [left] [æt; ət] [pə'li:s] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌn'tɪl] [treɪn] [taɪm]
As a precaution , he was to be left at police headquarters until train time
作为 一个 预防 , 他 曾是 到 是 左边 在 警察 总部 直到 火车 时间
.
:
.

为安全起见，他将被留在警察总部，直到火车发车时间。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , [eɪ] , [pɑ:d] ? " [æskt] [mə'glɔri] ,
" You're going along , eh , pard ? " asked McGlory ,
" 你是 去 沿着 , 嗯 , 帕尔德 ? " 问 麦格洛里 ,

“你要一起去，是吧，伙计？”麦格洛里问道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t] [mæt] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['praɪvətli] .
as soon as he had got Matt where he could talk to him privately .
作为 很快 作为 他 有 得到 马特 在哪里 他 可以 讲话 到 他 私下 .

他一找到可以和马特单独谈话的地方就这么做了。

" [its] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜ:rn][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " ['ænsər] [mæt] .
" It's a sudden turn for me , " answered Matt .
" 它是 一个 突然 转动 为了 我 , " 回答 马特 .

“这对我来说是个突然的转变，”马特回答道。

" ['jestərdeɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
" Yesterday , at this time ,
" 昨天 , 在 这 时间 ,

昨天这个时候，

[aɪ] ['hædnt] ['eni] [mɔ:r] [aɪ'di:ə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə] [wɪs'kɑ:nsɪn] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə]
I hadn't any more idea of going to Wisconsin than I had of going to
我 之前没有 任何 更多的 主意 的 去 到 威斯康星州 比 我 有 的 去 到
['tʃaɪnə] . "
China . "
中国 . "

我之前根本没想过要去威斯康星州，就像我之前根本没想过要去中国一样。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [mæt] ,
" What difference does it make to you where you are , Matt ,
" 什么 不同之处 做 它 制作 到 你 在哪里 你 是 , 马特 ,

“马特，你在哪里对你来说有什么区别呢？”

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] ['mʌni] ? "
so long as you're making a little good money ? "
所以 长的 作为 你是 制作 一个 小的 好的 钱 ? "

只要你能挣到一些不错的收入就行了？

" ['mʌni] ['iznt] ['evriθɪŋ] , [dʒoʊ] . "
" Money isn't everything , Joe . "
" 钱 不是 一切 , 乔 . "

“乔，金钱不是万能的。”

" [noʊ] [mɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [eint] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [mæt] ,
" No more it ain't , but in this case , Matt ,
" 不 更多的 它 不是 , 但 在 这 案件 , 马特 ,

“不再是这样了，但就这件事而言，马特，

[jʊə(r)] ['helpɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['maɪti] [gʊd] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] , [aɪ] [miːn] ['ʌŋk(ə)l][dæn]
you're **helping** **a** **couple** **of** **mighty** **good** **people** **—** **and** **by** **that** **,** **I** **mean** **Uncle** **Dan**
你是 帮助 一个 夫妻 的 强大的 好的 人们 — 和 经过 那 , 我 意思是 叔叔 担
[ænd; ənd] [ænt] ['mɑːli] . "
and **Aunt** **Mollie** **.** **"**
和 阿姨 莫莉 . "

你这是在帮助一对非常善良的人——我指的是丹叔叔和莫莉阿姨。

" [ɪf] [aɪ][goʊ] , [mə'glɔri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [help] ['sʌmbɑːdi] [els] . "
" **If** **I** **go** **,** **McGlory** **,** **it** **will** **be** **to** **help** **somebody** **else** **.** **"**
" 如果 我 去 , 麦格洛里 , 它 将要 是 到 帮助 某人 别的 . "

“如果我走了，麦格洛里，那也是为了帮助别人。”

" [huː] ? "
" **Who** **?** **"**
" WHO ? "

“WHO? ”

" [waɪ] , [dʒɔːrdʒ] , [hɪm'self] .
" **Why** **,** **George** **,** **himself** **.**
" 为什么 , 乔治 , 他自己 .

“为什么，乔治本人。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [gʊd] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [aʊt] . "
I **think** **there's** **good** **stuff** **in** **him** **if** **it** **could** **be** **brought** **out** **.** **"**
我 思考 有 好的 东西 在 他 如果 它 可以 是 带来 出去 . "

我认为他身上有很多优点，如果能发掘出来的话。

" [hɪr] [hɪm; ɪm] !
" **Hear** **him** **!**
" 听到 他 !

“听他说！”

[mæt] , [dʒɔːrdʒ] [ɪz][æz; əz] [nɪr] [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm][æz; əz] [juːl] [faɪnd] ['eniwer] .
Matt **,** **George** **is** **as** **near** **a** **false** **alarm** **as** **you'll** **find** **anywhere** **.**
马特 , 乔治 是 作为 靠近 一个 错误的 警报 作为 你会 寻找 任何地方 .

马特，乔治的情况几乎完全是虚惊一场。

['hiːz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [beɪkt] ; [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] ,
He's **not** **more** **than** **half** **baked** **;** **if** **he** **wasn't** **all** **of** **that** **,**
他是 不是 更多的 比 一半 烘焙 ; 如果 他 不是 全部 的 那 ,

他最多也就是半成品；如果他不是那样的话，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː 'es] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [ðæt] ['mʌni] ? "
do **you** **think** **he'd** **have** **tried** **to** **have** **us** **arrested** **for** **stealing** **that** **money** **?** **"**
做 你 思考 他会 有 尝试 到 有 我们 被捕 为了 偷窃 那 钱 ? "

你觉得他会试图告我们偷了那笔钱而逮捕我们吗?

" ['hiːz] [ɔːl] [wɜːrkt] [ʌp] , [naʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , " [ɪk'spleɪnd] [mæt]
" **He's** **all** **worked** **up** **,** **now** **,** **and** **has** **been** **for** **quite** **a** **while** **,** **"** **explained** **Matt**
" 他是 全部 工作 向上 , 现在 , 和 有 到过 为了 相当 一个 尽管 , " 解释 马特
.
:
.

“他现在情绪非常激动，而且已经激动了一段时间了，”马特解释说。

" [wen] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] , [dʒoʊ] , ['hiːz] [nɑːt] ['hoʊlli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]
" **When** **a** **fellow's** **in** **that** **condition** **,** **Joe** **,** **he's** **not** **wholly** **responsible** **for** **what** **he**
" 什么时候 一个 同伴们 在 那 状况 , 乔 , 他是 不是 完全 负责任的 为了 什么 他
[dʌz] . "
does **.** **"**
做 . "

“乔，当一个人处于那种状态时，他不能完全为自己的行为负责。”

" [tɔːk] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['sʌmər] [briːz] , [mæt] .

"	Talk	about	making	a	man	of	George	is	all	a	summer	breeze	,	Matt	.
"	讲话	关于	制作	一个	男人	的	乔治	是	全部	一个	夏天	微风	,	马特	.

“说把乔治培养成男子汉，简直就像夏日微风一样轻松，马特。”

[hiː; hi]['hæznt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [kaʊnt] [aʊt][ðə; ði] ['sɪgəret] ['hæbɪt] .

He	hasn't	a	thing	to	build	on	,	if	you	count	out	the	cigarette	habit	.
他	还没有	一个	事物	到	建造	在	,	如果	你	数数	出去	这	卷烟	习惯	.

如果不算吸烟的习惯，他没有什么可以依靠的。

" [mæt] [mjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	Matt	mused	for	a	little	while	.
"	马特	沉思	为了	一个	小的	尽管	.

马特沉思了一会儿。

" [hiː; hi] [laɪks] ['moʊtər] ['boʊts] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [sed] , [dʒoʊ] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] [æt; ət][læst] .

"	He	likes	motor	boats	,	I	believe	you	said	,	Joe	?	"	he	queried	at	last	.
"	他	点赞	发动机	船	,	我	相信	你	说	,	乔	?	"	他	查询	在	最后的	.

“我记得你说过他喜欢摩托艇，乔？”他最后问道。

" [wel] , [jes] , " [læft] [mə'glɔri] , " [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər]['boʊts] [siːmz] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

"	Well	,	yes	,	"	laughed	McGlory	,	"	a	liking	for	boats	seems	to	run	in	the	family	.
"	出色地	,	是的	,	"	笑了	麦格洛里	,	"	一个	喜欢	为了	船	似乎	到	跑步	在	这	家庭	.

“嗯，是的，”麦格洛里笑着说，“对船的喜爱似乎是家族遗传。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊtər][boʊt] , [juː; jʊ]['sævi] ,

It	was	a	motor	boat	,	you	sabe	,
它	曾是	一个	发动机	船	,	你	萨贝	,

你知道，那是一艘摩托艇。

[ðæt] ['stɑːrtɪd] [dʒɔːrdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz][læst] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [sloʊp] [ænd; ənd] ['friːdəm] .

that	started	George	on	his	last	dash	for	the	Pacific	Slope	and	freedom	.
那	开始	乔治	在	他的	最后的	短跑	为了	这	太平洋	坡	和	自由	.

这开启了乔治向太平洋沿岸和自由的最后冲刺。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

But	what	of	that	?	"
但	什么	的	那	?	"

但那又如何呢?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['moʊtər]['boʊts] [maɪt] [dɪ'veləp] [dʒɔːrdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] .

"	I	was	thinking	that	a	course	of	motor	boats	might	develop	George	into	a	different	person	.
"	我	曾是	思维	那	一个	课程	的	发动机	船	可能	发展	乔治	进入	一个	不同的	人	.

“我当时想，驾驶摩托艇或许能让乔治变成一个不一样的人。”

" [mə'glɔri] ['hwisld] .

"	McGlory	whistled	.
"	麦格洛里	吹口哨	.

麦格洛里吹了声口哨。

[ðen] [hiː; hi] [læft] .

Then	he	laughed	.
然后	他	笑了	.

然后他笑了。

" [jʊə(r)] ['oʊvər][maɪ] [hed] , [mæt] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] .

"	You're	over	my	head	,	Matt	,	"	said	he	,	"	but	that's	nothing	.
"	你是	超过	我的	头	,	马特	,	"	说	他	,	"	但	那就是	没有什么	.

“你超出我的能力范围了，马特，”他说，“但这没什么大不了的。”

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] ?
The point is , will you go ?
这 观点 是 , 将要 你 去 ?

关键是，你会去吗?

[aɪ] [dəunt] [ker] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fuːl] ['noʊʃ(ə)n] [teɪks] [juː; jʊ] ,
I don't care what sort of a fool notion takes you ,
我 不 关心 什么 种类 的 一个 傻子 概念 需要 你 ,

我不在乎你脑子里冒出了什么样的愚蠢想法，

[dʒʌst] [soʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪp] . "
just so you see me through to the end of the trip . "
只是 所以 你 看 我 通过 到 这 结尾 的 这 旅行 . "

只是想让你陪我走到旅程的终点。

" [aɪl] [goʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mæt] .
" I'll go , " replied Matt .
" 患病的 去 , " 回复 马特 .

“我去，”马特回答道。

[mə'glɔri] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
McGlory reached out his hand .
麦格洛里 达到 出去 他的 手 .

麦格洛里伸出了手。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[ðə; ði] [nekst] ['nʌmbər] (-) [wɪl] [kən'teɪn]
THE NEXT NUMBER (22) WILL CONTAIN
这 下一个 数字 (-) 将要 包含

下一个数字（22）将包含

['moʊtər] ['mætz] ['enəmi] ;
Motor Matt's Enemies ;
发动机 马特的 敌人 ;

Motor Matt 的敌人;

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [raɪt] .
A STRUGGLE FOR THE RIGHT .
一个 斗争 为了 这 正确的 .

争取正义的斗争。

[ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [wɔːnə'kiː] — ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nuːs] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] —
On the Road to Waunakee — Into a Noose , and Out of It Again —
在 这 路 到 沃纳基 — 进入 一个 套索 , 和 出去 的 它 再次 —
['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['sɪstər] — [ðə; ði] " [dʒʌmp] [spɑːrk] " — [baɪ] [ɪk'spres] ,
George's Sister — The " Jump Spark " — By Express ,
乔治的 姐姐 — 这 " 跳 火花 " — 经过 表达 ,

前往沃纳基的路上——落入绞索，又脱身——乔治的妹妹——“跳跃火花”——快车

['tʃɑːrdʒɪz] [kə'lekt] — " ['pɪkərəl]
Charges Collect — " Pickerel
收费 收集 — " 梭鱼

收费收取——“梭鲈”

[piːt] " — [dʒɔːrdʒ]
Pete " — George
皮特 " — 乔治

皮特"——乔治

[ænd; ənd]
and
和

和

[məˈglɔri] [ˈmɪsɪŋ] — [ˈsetɪŋ] [ə; eɪ] [sner] — [ˈenəmi] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] — [bɪˈtwiːn] [ˈfaɪər][ænd; ənd]
McGlory Missing — Setting a Snare — Enemies to be Feared — Between Fire and
麦格洛里 丢失的 — 环境 一个 圈套 — 敌人 到 是 害怕 — 之间 火 和
[ˈwɔːtər] — [tʃʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] — [haʊ] [feɪt] [θruː] [ðə; ði] [daɪs] — [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈtɜːrnd]
Water — Chums to the Rescue — How Fate Threw the Dice — Under the Overturned
水 — 伙伴们 到 这 救援 — 如何 命运 扔 这 骰子 — 在下面 这 翻覆
[boʊt] — [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊpən] — [ðə; ði] [ˈpaʊər] [boʊt] ,
Boat — A Dash for the Open — The Power Boat ,
船 — 一个 短跑 为了 这 打开 — 这 力量 船 ,

麦格洛里失踪——设下陷阱——可怕的敌人——水火之间——伙伴前来救援——命运如何掷骰子——翻覆的船下——冲向公开赛——动力艇

[ˈmaɪnəs][ðə; ði] [ˈpaʊər] — [ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] .
Minus the Power — A Reconciliation .
减 这 力量 — 一个 和解 .

失去权力——和解。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˈmoʊtər] [ˈstɔːriz]
MOTOR STORIES
发动机 故事

汽车故事

[ˈθrɪlɪŋ] [ədˈventʃər] [ˈmoʊtər] [ˈfɪkʃ(ə)n]
THRILLING ADVENTURE MOTOR FICTION
惊险 冒险 发动机 小说

惊险刺激的冒险汽车小说

[nuː] [jɔːk] , [dʒʊˈlaɪ] - , - .
NEW YORK , July 17 , 1909 .
新的 约克 , 七月 - , - .

纽约，1909年7月17日。

[tɜːrmz] [tuː; tə] [ˈmoʊtər] [ˈstɔːriz] [meɪl] [səbˈskraɪbɚz] .
TERMS TO MOTOR STORIES MAIL SUBSCRIBERS .
条款 到 发动机 故事 邮件 订阅者 .

致《汽车故事》邮件订阅用户的条款。

([ˈpoʊstɪdʒ] [friː] .)
(Postage Free .)
(邮资 自由的 .)

（免邮费。）

[ˈsɪŋg(ə)l] [ˈkɑːpiz] [ɔːr] [bæk] [ˈnʌmbərz] , 5c .
Single Copies or Back Numbers , 5c .
单身的 副本 或者 后退 数字 , 5c .

单份或过刊，5美分。

[iːtʃ] .
Each .
每个 .

每个。

[θriː] [mʌnθs] 65c .
3 months 65c .
3 几个月 65c .

3个月 65c。

[fɔːr] [mʌnθs] 85c .
4 months 85c .
4 几个月 85c .

4个月 85c。

[sɪks] [mʌnθs] $1 . -
6 months $1 . 25
6 几个月 $1 . -

6 个月 1.25 美元

[wʌn] [jɪr] [ˌtuːˈtuː] . -
One year 2 . 50
一 年 2 . -

一年 2.50

[ˌtuːˈtuː] [ˈkɑːpiz] [wʌn] [jɪr] [fɔːr] . -
2 copies one year 4 . 00
2 副本 一 年 4 . -

一年2份，4.00

[wʌn][ˈkɑːpi] [tuː] [ˈjɪrz] [fɔːr] . -
1 copy two years 4 . 00
1 复制 二 年 4 . -

1份，两年4.00

[haʊ] [tuː; tə] [send] [ˈmʌni] — [baɪ][poʊst] - [ˈɑːfɪs] [ɔːr] [ɪkˈspres] [ˈmʌni] - [ˈɔːrdər] , [ˈredʒɪstərd] [ˈletər] ,
How to Send Money — By post - office or express money - order , registered letter ,
如何 到 发送 钱 — 经过 邮政 - 办公室 或者 表达 钱 - 命令 , 挂号的 信 ,
[bæŋk] [tʃek] [ɔːr][dræft] , [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [rɪsk] .
bank check or draft , at our risk .
银行 查看 或者 草稿 , 在 我们的 风险 .

如何汇款——通过邮局或快递汇票、挂号信、银行支票或汇票，风险由我们承担。

[æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [rɪsk] [ɪf] [sent] [baɪ] [ˈkɜːrənsi] , [kɔɪn] , [ɔːr] [ˈpoʊstɪdʒ] - [stæmps] [ɪn][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈletər] .
At your own risk if sent by currency , coin , or postage - stamps in ordinary letter .
在 你的 自己的 风险 如果 发送 经过 货币 , 硬币 , 或者 邮资 - 邮票 在 普通的 信 .

如果使用现金、硬币或邮票通过普通信件寄送，风险自负。

[rɪˈsiːts, riːˈsiːts] — [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈmɪt(ə)ns] [ɪz] [əkˈnɑːlɪdʒd] [baɪ][ˈprɑːpər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
Receipts — Receipt of your remittance is acknowledged by proper change of
收据 — 收据 的 你的 汇款 是 已确认 经过 恰当的 改变 的
[ˈnʌmbər] [ɑːn][jʊr; jər][ˈleɪb(ə)l] .
number on your label .
数字 在 你的 标签 .

收据——您的汇款已收到，标签上的号码会相应更改。

[ɪf] [nɑːt] [kəˈrekt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈprɑːpərli] [ˈkredɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ˌjuː ˈes] [noʊ]
If not correct you have not been properly credited , and should let us know
如果 不是 正确的 你 有 不是 到过 适当地 已认可 , 和 应该 让 我们 知道
[æt; ət] [wʌns] .
at once .
在 一次 .

如果信息有误，您尚未获得应有的署名，请立即告知我们。

[ˈɔrmənd] [dʒiː] . [smɪθ] ,
Ormond G . Smith ,
奥蒙德 G . 史密斯 ,

奥蒙德·G·史密斯

[dʒɔːrdʒ] [siː] . [smɪθ] , } [prəpˈraɪətəz] .
George C . Smith , } Proprietors .
乔治 C . 史密斯 , } 业主 .

乔治·C·史密斯,} 业主。

[striːt] & [smɪθ] , [ˈpʌblɪʃərz] ,
STREET & SMITH , Publishers ,
街道 & 史密斯 , 出版商 ,

STREET & SMITH 出版社

- - - [ˈsev(ə)nθ] [ˈævənuː] , [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] .
79 - 89 Seventh Avenue , New York City .
- - - 第七 大街 , 新的 约克 城市 .

纽约市第七大道79-89号。

[ðə; ði] [mæn] - [ˈiːtər] .
THE MAN - EATER .
这 男人 - 食客 .

食人者。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtrævlɪŋ] [ɑːn] [ˈduːti] [frʌm; frəm] - [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɪnlənd] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [baɪ]
I was traveling on duty from Kolicaad on the coast to an inland station , by
我 曾是 旅行 在 责任 从 - 在 这 海岸 到 一个 内陆 车站 , 经过
[ə; eɪ] [roʊd] ,
a road ,
一个 路 ,

我当时正在执行公务，从沿海的科利卡德乘车前往内陆的一个车站，走的是公路。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈwestərn] [gɔːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [nuː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
crossing the Western Ghauts , which was entirely new to me .
过境 这 西 高斯 , 哪个 曾是 完全 新的 到 我 .

穿越西高止山脉，这对我来说完全是全新的体验。

[tuː] [ˈbʊlək] [kɑːrts] [ˈkærid] [maɪ] [kɪt] ; [maɪ] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈsɜːrvənt] [ˈmɑːtʃt] [əˌlɔːŋˈsaɪd] ,
Two bullock carts carried my kit ; my half a dozen servants marched alongside ,
二 犍 购物车 携带 我的 成套工具 ; 我的 一半 一个 打 仆人 行军 旁边 ,

两辆牛车运着我的行囊；我的六个仆人跟在旁边行进。

[waɪl] [aɪ] [ˈhedɪd] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] .
while I headed the procession on horseback .
尽管 我 标题 这 游行 在 马背 .

我骑马走在队伍的最前面。

[bɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] - [aɪ] [hæd; həd] [æsəˈteind] [ðæt] [ðə; ði] [ruːt] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrnɪʃt] [θruːˈaʊt]
Before leaving Kolicaad I had ascertained that the route was furnished throughout
前 离开 - 我 有 已确定 那 这 路线 曾是 提供 自始至终
[wɪð; wɪθ] [ˈtrævəlɝz, ˈtrævlɝz] - [rest] [ˈhaʊzɪz] ;
with travelers ' rest houses ;
和 旅行者 - 休息 房屋 ;

离开科利卡德之前，我已经确认沿途设有旅客休息站；

[ðæt] [ˈæftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [θriː] [ˈmaːtʃiz] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [bɪˈkeɪm] [waɪld] ;
that after the first three marches the country became wild ;
那 后 这 第一的 三 游行 这 国家 成为 荒野 ;

前三次进军之后，国家陷入了混乱；

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔːfi] [plæn'teɪʃnz] — ['mænɪdʒd] [baɪ] [ˌjʊərə'piːənz] — [leɪ] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɔftiə]
that **a** **few** **coffee** **plantations** **—** **managed** **by** **Europeans** **—** **lay** **scattered** **about** **the** **loftier**
那 一个 很少 咖啡 种植园 — 管理 经过 欧洲人 — 躺 疏散 关于 这 更高
[hɪlz] ,
hills **,**
丘陵 ,

在地势较高的山丘上，零星散布着一些由欧洲人经营的咖啡种植园。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɜːrd] [steɪdʒ] — - — [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [fʊt]
and **that** **from** **the** **third** **stage** **—** **Cerrianaad** **—** **right** **away** **to** **the** **further** **foot**
和 那 从 这 第三 阶段 — - — 正确的 离开 到 这 更远 脚
[ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔːt] ,
of **the** **Ghauts** **,**
的 这 高斯 ,

从第三阶段——塞里亚纳德——一直到高斯山脉的更远处的山脚下，

[aɪ] [wʊd] [trə'vɜːrs] ['hevi] ['dʒʌŋg(ə)l] , [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪld] ['ænɪmlz] .
I **would** **traverse** **heavy** **jungle** **,** **said** **to** **be** **swarming** **with** **wild** **animals** **.**
我 会 横穿 重的 丛林 , 说 到 是 蜂拥而至 和 荒野 动物 .

我将穿越茂密的丛林，据说那里野兽出没。

[ðɪs] [læst] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['glædnd] [ə; eɪ] ['siːznd] - — [ɔːr]
This **last** **piece** **of** **information** **would** **have** **gladdened** **a** **seasoned** **shikarrie** **—** **or**
这 最后的 片 的 信息 会 有 高兴 一个 经验丰富的 - — 或者
['spɔːrtsmən] — [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌɪmə'tɪriəl] ,
sportsman **—** **but** **to** **me** **it** **was** **immaterial** **,**
运动员 — 但 到 我 它 曾是 无关紧要 ,

最后这条信息会让经验丰富的猎人——或者说运动爱好者——感到高兴，但对我来说却无关紧要。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [weɪ] .
as **I** **was** **not** **much** **given** **that** **way** **.**
作为 我 曾是 不是 很多 给定 那 方式 .

因为我在这方面并没有得到太多帮助。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [oʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['fai,aːrmz] ,
I **was** **only** **nineteen** **years** **of** **age** **,** **owned** **nothing** **in** **the** **shape** **of** **firearms** **,**
我 曾是 仅有的 十九 年 的 年龄 , 拥有 没有什么 在 这 形状 的 枪支 ,

我当时只有十九岁，身上没有任何枪支。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] [bɪg] [geɪm] ['ʃuːtɪŋ] [wɪtʃ] [tʊk] [sʌtʃ] [strɔːŋ]
and **had** **yet** **to** **acquire** **that** **love** **of** **big** **game** **shooting** **which** **took** **such** **strong**
和 有 然而 到 获得 那 爱 的 大的 游戏 射击 哪个 采取 这样的 强的
[hoʊld] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ɪn] ['æftər] ['jɪrz] .
hold **of** **me** **in** **after** **years** **.**
抓住 的 我 在 后 年 .

而我当时还没有培养出对大型猎物狩猎的热爱，这种热爱在多年后才深深地占据了我的生活。

['æftər] [wiː; wi] [pæst] - [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['hɪli] , [ðə; ði] [træk] ['zɪgzægd]
After **we** **passed** **Cerrianaad** **the** **country** **became** **more** **hilly** **,** **the** **track** **zigzagged**
后 我们 通过了 - 这 国家 成为 更多的 丘陵 , 这 追踪 之字形
[ænd; ənd] [kɜːrvd] ,
and **curved** **,**
和 弯曲 ,

过了塞里亚纳德之后，地势变得更加丘陵，道路也变得蜿蜒曲折。

[ðə; ði] [dens] ['dʒʌŋg(ə)l] [ʃʌt] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , ['hæmləts] [gruː] [fjuːər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [bɪ'twiːn] ,
the **dense** **jungle** **shut** **in** **the** **road** **,** **hamlets** **grew** **fewer** **and** **further** **between** **,**
这 稠密 丛林 关闭 在 这 路 , 村庄 生长 更少 和 更远 之间 ,

茂密的丛林将道路阻断，村庄越来越少，彼此之间的距离也越来越远。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['neɪtɪvz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'brɔːd] [wɜːr; wər] ['weɪˌfeərəz] — [ɔːl][ɪn][lɑːrdʒ] ['bɑːdɪz] —

and	the	only	natives	to	be	seen	abroad	were	wayfarers	—	all	in	large	bodies	—
和	这	仅有的	本地人	到	是	已见	国外	是	旅行者	—	全部	在	大的	身体	—

[huː] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeɪ] ['pɜːrpəsli] [meɪd] [ʌp] ['pɑːrtiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] .

who	told	us	that	they	purposely	made	up	parties	for	the	sake	of	security	.
WHO	讲述	我们	那	他们	故意	制成	向上	各方	为了	这	清酒	的	安全	.

而唯一在国外看到的本地人是旅行者——他们都是成群结队地旅行——他们告诉我们，他们为了安全起见，故意结伴而行。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [maɪ] ['fɔːləuəz] [wɜːr; wər][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'iːzi] ; [ðeɪ] ['hʌdld] [tə'geðər] ,

I	could	see	that	my	followers	were	fast	becoming	uneasy	;	they	huddled	together	,
我	可以	看	那	我的	追随者	是	快速地	成为	不安	;	他们	蜷缩着	一起	,

我发现我的追随者们开始变得不安起来；他们聚拢在一起，

[waɪl] [ðə; ði] ['bʊlək] ['draɪvər] ['fræntɪkli] ['ɝːdʒd] [ðer; ðər] ['slʌgɪʃ] ['kæt(ə)l]['ɪntuː] ['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ]

while	the	bullock	drivers	frantically	urged	their	sluggish	cattle	into	keeping	pace	with
尽管	这	犍	司机	疯狂地	敦促	他们的	迟缓	牛	进入	保持	步伐	和

[ˌem 'iː][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

me	on	horseback	.
我	在	马背	.

赶牛人拼命催促着行动迟缓的牛群，好让我骑马的同伴们跟上。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][nekst][steɪdʒ] — - — [wɪ'ðaʊt] [əd'ventʃər] ;

We	reached	the	next	stage	—	Wuddagherry	—	without	adventure	;
我们	达到	这	下一个	阶段	—	-	—	没有	冒险	;

我们顺利到达了下一站——伍达格里——一路平安无事；

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wel] - [naɪ] [droʊv] [maɪ] ['sɜːrvənt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pænɪk] ,

but	here	we	learned	something	that	well	-	nigh	drove	my	servants	into	a	panic	,
但	这里	我们	学习	某物	那	出色地	-	夜	驾驶	我的	仆人	进入	一个	恐慌	,

但我们在这里学到的东西几乎让我的仆人们陷入了恐慌。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ɑːrdntli] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][maɪ]

and	made	me	ardently	wish	that	I	had	a	gun	of	any	description	in	my
和	制成	我	热切地	希望	那	我	有	一个	枪	的	任何	描述	在	我的

[hændz] .

hands	.
双手	.

这让我无比渴望手里能拿着一把枪，不管是什么枪。

[suːn] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][ðə; ði] [hed] [mæn][ʌv; əv] - ['hæmlət] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Soon	after	our	arrival	the	head	man	of	Wuddagherry	hamlet	came	to	me
很快	后	我们的	到达	这	头	男人	的	-	村庄	来了	到	我

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ] [ɪn'tendɪd] ['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] - [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

and	asked	if	I	intended	going	on	to	Malanaad	the	following	day	.
和	问	如果	我	故意的	去	在	到	-	这	下列的	天	.

我们到达后不久，Wuddagherry 村的村长就来问我第二天是否打算前往 Malanaad。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] .

I	understood	him	,	for	I	had	already	picked	up	the	local	language	.
我	理解	他	,	为了	我	有	已经	挑选	向上	这	当地的	语言	.

我听懂了他的话，因为我已经掌握了当地的语言。

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	"	I	replied	.
"	是的	,	"	我	回复	.

“是的，”我回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [sɜːr] ;

"	You	must	take	care	to	reach	it	as	early	as	possible	,	sir	;
"	你	必须	拿	关心	到	抵达	它	作为	早期的	作为	可能的	,	先生	;

先生，您务必尽早到达那里；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [steɪʤ] , [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] ; [ðə; ði][roʊd][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] ['veri] ['deɪnʤərəs]

for	it	is	a	long	stage	,	fifteen	miles	;	the	road	is	difficult	,	and	very	dangerous
为了	它	是	一个	长的	阶段	,	十五	英里	;	这	路	是	难的	,	和	非常	危险的

. "

: "

.

因为这是一段很长的赛程，足足有十五英里；路途崎岖，而且非常危险。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] - [tuː; tə] [ðɪs] ?

"	How	is	it	more	dangerous	than	from	Cerrianaad	to	this	?
"	如何	是	它	更多的	危险的	比	从	-	到	这	?

“从这里到塞里亚纳德有什么危险之处？”

" [aɪ] [inˈkwaiəd] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] ;

"	I	inquired	with	surprise	;
"	我	询问	和	惊喜	;

我惊讶地问道；

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][æt; ət] - [hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][steɪʤ][ɪn] ['kwestʃən] ['biːɪŋ]

for	no	one	at	Kolicaad	had	said	anything	about	the	stage	in	question	being
为了	不	一	在	-	有	说	任何事物	关于	这	阶段	在	问题	存在

[pərˈtɪkjələrli] ['perələs] .

particularly	perilous	.
特别	危险的	.

因为科利卡德没有人说过那个舞台特别危险。

" ['ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] - ['hæmlət] , [sɜːr] ,

"	Almost	opposite	to	Malanaad	hamlet	,	sir	,
"	几乎	对面的	到	-	村庄	,	先生	,

“先生，几乎就在马拉纳德村的对面，

[əˈbaʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

about	a	quarter	of	a	mile	off	the	road	to	the	right	,
关于	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	这	路	到	这	正确的	,

沿路向右行驶约四分之一英里，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] ['leɪtli] [kə'menst] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

an	English	gentleman	has	lately	commenced	clearing	the	jungle	to	make	a
一个	英语	绅士	有	最近	开始	清理	这	丛林	到	制作	一个

['kɔːfi] [plænˈteɪʃ(ə)n] .

coffee	plantation	.
咖啡	种植园	.

最近，一位英国绅士开始清理丛林，准备开垦咖啡种植园。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪlt] [æn; ən]['aɪərn] [haʊs] [ænd; ənd]['aɪərn] [laɪnz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kuːlɪz] . "

He	has	built	an	iron	house	and	iron	lines	for	his	coolies	.	"
他	有	建造	一个	铁	房子	和	铁	线条	为了	他的	苦力	.	"

他为他的苦力们建造了铁房子和铁管。

" [ðæts] [gʊd] [nuːz] , [hed] [mæn] :

"	That's	good	news	,	head	man	:
"	那就是	好的	消息	,	头	男人	:

“这是个好消息，老大：”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [goʊ][ænd; ənd] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['ræðər] [ðæn; ðən][æt; ət]

I	shall	certainly	go	and	stay	the	night	with	the	gentleman	rather	than	at
我	将	当然	去	和	停留	这	夜晚	和	这	绅士	相当	比	在

[ðə; ði] - ['bʌŋgəloʊ] — [ɔːl][baɪ][maɪ'self] . "

the	Malanaad	bungalow	—	all	by	myself	.	"
这	-	平房	—	全部	经过	我	.	"

我宁愿去那位先生家过夜，也不愿独自一人待在马拉纳德的平房里。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] , [naʊ] ['spiːkɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] ['wɪspər] ,

"	But	,	sir	,	"	continued	the	villager	,	now	speaking	in	an	awed	whisper	,
"	但	,	先生	,	"	持续	这	村民	,	现在	请讲	在	一个	敬畏	耳语	,

“但是，先生，”村民继续说道，语气中充满了敬畏之情，低声说道：

" [ə; eɪ][mæn] - ['iːtɪŋ] ['taɪgər] [ðæt] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['wɔndəd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	a	man	-	eating	tiger	that	is	supposed	to	have	wandered	up	from	the
"	一个	男人	-	吃	老虎	那	是	据称	到	有	漫步	向上	从	这

[loʊ] ['kʌntri] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɪz] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] !

low	country	on	the	other	side	is	haunting	the	plantation	!
低的	国家	在	这	其他	边	是	令人难忘	这	种植园	!

“据说有一只从山另一边的低地游荡上来的食人虎，正在这片种植园里出没！”

[ðə; ði] - ['hæmlət][ɪz] [wɔːld] [ɪn] ; [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt][stɜːr] [aʊt] ['æftər][dɑːrk] ,

The	Malanaad	hamlet	is	walled	in	;	the	people	do	not	stir	out	after	dark	,
这	-	村庄	是	有围墙的	在	;	这	人们	做	不是	搅拌	出去	后	黑暗的	,

马拉纳德小村庄被围墙环绕；天黑后，村民们便不出门。

[soʊ][ðə; ði]['taɪgər][ɪz] ['preɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['kuːlɪz] , [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ]

so	the	tiger	is	preying	on	the	gentleman's	coolies	,	who	are	not	so
所以	这	老虎	是	捕食	在	这	绅士的	苦力	,	WHO	是	不是	所以

[prə'tektɪd] .

protected	.
受保护	.

所以老虎正在捕食这位绅士的苦力，而这些苦力并没有得到很好的保护。

" ['deɪndʒər] , [ɪn'diːd] !

"	Danger	,	indeed	!
"	危险	,	的确	!

“确实很危险！”

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [riːd] [ʌv; əv][mæn] ['iːtər] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [ɪn'kaʊntər] [wʌn] .

I	had	heard	and	read	of	man	eaters	,	but	had	never	encountered	one	.
我	有	听到	和	读	的	男人	食客	,	但	有	绝不	遭遇	一	.

我听说过也读到过食人怪兽，但从未亲眼见过。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['diːmən] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['ləːkiŋ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] ?

What	if	the	demon	happened	to	be	lurking	by	the	roadside	as	we	passed	?
什么	如果	这	恶魔	发生	到	是	潜伏	经过	这	路边	作为	我们	通过了	?

如果我们路过时，恶魔恰好潜伏在路边怎么办?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pɑːp] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][juː 'es] ?

What	if	he	should	pop	out	on	to	us	?
什么	如果	他	应该	流行音乐	出去	在	到	我们	?

万一他突然出现在我们面前怎么办?

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

What	could	I	do	?
什么	可以	我	做	?

我还能怎么办?

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么!

" [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][baɪ] [hɪm'self] ? "

"	Is	the	gentleman	by	himself	?	"
"	是	这	绅士	经过	他自己	?	"

“这位先生是独自一人吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

"	No	,	sir	;	he	has	a	son	of	about	thirteen	years	,	and	a	little	daughter	,
"	不	,	先生	;	他	有	一个	儿子	的	关于	十三	年	,	和	一个	小的	女儿	,

[mʌtʃ] ['jʌŋgər] .

much	younger	.
很多	年轻	.

“不，先生；他有一个大约十三岁的儿子，还有一个小得多的女儿。”

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] [wen] [ðeɪ] ['restɪd] [hɪr] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [ʌp] . "

I	saw	them	all	when	they	rested	here	on	their	way	up	.	"
我	锯	他们	全部什么时候		他们	休息	这里	在	他们的	方式	向上	.	"

我看到他们上山途中都在这里休息过。

" [noʊ]['leɪdi] ? "

"	No	lady	?	"
"	不	女士	?	"

没有女士吗?

" [noʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['aɪə] [huː] [ə'tendid] [ɑːn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	No	,	sir	;	but	there	was	an	old	ayah	who	attended	on	the	little	girl	.
"	不	,	先生	;	但	那里	曾是	一个	老的	亚亚	WHO	参加	在	这	小的	女孩	.

“不，先生；不过有一位老保姆照顾那个小女孩。”

" [aɪ] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['aɪsəleɪtɪd] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː]

"	I	felt	sorry	for	the	isolated	Englishman	,	especially	when	I	thought	of	his	two
"	我	毛毡	对不起	为了	这	孤立	英国人	,	尤其	什么时候	我	想法	的	他的	二

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

“我为这位孤身一人的英国人感到难过，尤其是想到他的两个孩子时。”

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf][ɪn][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] ,

leading	a	lonely	life	in	a	jungle	,
领导	一个	孤独	生活	在	一个	丛林	,

在丛林中过着孤独的生活，

[kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌlər] .

cut	off	from	the	society	of	those	of	their	own	color	.
切	离开	从	这	社会	的	那些	的	他们的	自己的	颜色	.

与同色人群的社会隔绝。

['noʊɪŋ] [haʊ] ['glædli] [ðeɪ] [wʊd] ['welkəm] [ˌem 'iː] ,

Knowing	how	gladly	they	would	welcome	me	,
会心	如何	乐意	他们	会	欢迎	我	,

我知道他们会多么热情地欢迎我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [kleɪmd] [ðə; ðɪ] ['plæntərz] [ˌhɑːspɪ'tæləti][fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [æt; ət] [liːst]

I	should	certainly	have	claimed	the	planter's	hospitality	for	one	night	at	least
我	应该	当然	有	声称	这	种植者的	热情好客	为了	一	夜晚	在	至少

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒərz] [nuːz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['taɪgər] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə] .

had	not	the	villager's	news	about	the	tiger	put	me	off	the	idea	.
有	不是	这	村民的	消息	关于	这	老虎	放	我	离开	这	主意	.

如果不是村民们带来的关于老虎的消息让我打消了这个念头，我肯定至少应该接受种植园主的款待一晚。

[noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] ['eni] [rɪsk] : [aɪ] [wʊd] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] -

No	,	I	was	not	going	to	run	any	risk	:	I	would	go	straight	to	the	Malanaad	-
不	,	我	曾是	不是	去	到	跑步	任何	风险	:	我	会	去	直的	到	这		

['bʌŋgəloʊ] .

bungalow	.
平房	.

不，我不想冒任何风险：我会直接去马拉纳德的平房。

['æftər] [dis'misɪŋ] [ðə; ði] [hed] [mæn] , [aɪ] ['sʌmənd] [maɪ] ['tremblɪŋ] ['fɔ:ləuəz] , ['hɑ:tnd] [ðem; ðəm]

After	dismissing	the	head	man	,	I	summoned	my	trembling	followers	,	heartened	them
后	解雇	这	头	男人	,	我	被召唤	我的	发抖	追随者	,	令人鼓舞	他们

[æz; əz] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] ,

as	best	I	could	,
作为	最好的	我	可以	,

罢黜首领后，我召集了战战兢兢的追随者，尽我所能地鼓舞他们。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [stɑ:rt] [sə'fɪʃntli] ['ɜ:rli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] ['aʊər; ɑ:r]

and	added	that	we	would	start	sufficiently	early	in	the	morning	to	insure	our
和	额外	那	我们	会	开始	足够	早期的	在	这	早晨	到	保证	我们的

[ri:tʃɪŋ] - [wel] [bɪ'fɔ:r] ['sʌndaʊn] .

reaching	Malanaad	well	before	sundown	.
到达	-	出色地	前	日落	.

他还补充说，我们会在清晨很早就出发，以确保在日落前到达马拉纳德。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [wi:; wi] [set] [aʊt] [su:n] ['æftər] [dɑ:n] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [ɪn] [kloʊz] ['ɔ:rdər] ,

Accordingly	,	we	set	out	soon	after	dawn	,	and	proceeded	in	close	order	,
因此	,	我们	放	出去	很快	后	黎明	,	和	继续	在	关闭	命令	,

于是，我们在黎明后不久便出发了，并列队行进。

['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] ['lʊkaʊt] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] .

keeping	a	bright	lookout	on	all	sides	.
保持	一个	明亮的	瞭望台	在	全部	侧面	.

时刻保持警惕，注意四周。

[ðə; ði] [roʊd] [wu:nd] , ['dɪpt] , [ænd; ənd] [klaɪmd] ; [ðə; ði] [θɪk] ['dʒʌŋg(ə)l] [laɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [bəuθ] [flæŋks] ,

The	road	wound	,	dipped	,	and	climbed	;	the	thick	jungle	lined	it	on	both	flanks	,
这	路	伤口	,	浸入	,	和	攀登	;	这	厚的	丛林	衬里	它	在	两个都	侧翼	,

道路蜿蜒曲折，时而下坡，时而上坡；道路两旁是茂密的丛林。

[ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['kænəpi] ['oʊvər] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] .

and	frequently	formed	a	canopy	over	our	heads	.
和	频繁地	形成	一个	树冠	超过	我们的	头部	.

它们经常在我们头顶形成一片遮荫的树冠。

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɪrd] [kraɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [bʌt; bət] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] ;

We	heard	occasional	weird	cries	in	the	forest	,	but	saw	nothing	;
我们	听到	偶然	诡异的	哭泣	在	这	森林	,	但	锯	没有什么	;

我们在森林里偶尔听到奇怪的叫声，但什么也没看到；

[ænd; ənd] [wi:; wi] [met] [noʊ] [wʌn] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [wen] , [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [wi:; wi] [klɪrd]

and	we	met	no	one	till	the	afternoon	,	when	,	all	at	once	,	as	we	cleared
和	我们	遇见	不	一	直到	这	下午	,	什么时候	,	全部	在	一次	,	作为	我们	已清除

[ə; eɪ] [bend] ,

a	bend	,
一个	弯曲	,

直到下午，我们才遇到一个人。突然，当我们驶过一个弯道时，所有人都来了。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [roʊd] ['bræntʃɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

I	saw	a	narrow	road	branching	off	to	the	right	,
我	锯	一个	狭窄的	路	分枝	离开	到	这	正确的	,

我看到右边岔出一条窄路，

[ænd; ənd] [θri:] ['fɪgjərz] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tri:] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [tu:] [træks] [dʒɔɪnd] .

and	three	figures	standing	under	a	tree	just	where	the	two	tracks	joined	.
和	三	数据	常设	在下面	一个	树	只是	在哪里	这	二	轨道	加入	.

在两条铁轨交汇处，有一棵树下站着三个人影。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌjʊrə'pi:ən] [læd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌθɜ:r'ti:n] ['jɪrz] ,

One	was	a	European	lad	of	some	thirteen	years	,
一	曾是	一个	欧洲的	小伙子	的	一些	十三	年	,

其中一人是大约十三岁的欧洲少年，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['flæksn] - ['hɜːrd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][soʊ] — [bəuθ] ['werɪŋ] [sʌn][hæts] —

the	other	a	flaxen	-	haired	little	girl	of	eight	or	so	—	both	wearing	sun	hats	—
这	其他	一个	亚麻色	-	头发	小的	女孩	的	八	或者	所以	—	两个都	穿着	太阳	帽子	—

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][æn; ən][oʊld] ['aɪə] ,

and	the	third	an	old	ayah	,
和	这	第三	一个	老的	亚亚	,

另一个是八岁左右、有着亚麻色头发的小女孩——她们都戴着遮阳帽——第三个是一位年长的保姆。

[ɔːr][meɪd] ; [ðə; ði] ['plæntərz] ['tʃɪldrən] , [noʊ] [daʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪd][ɪn] [ə'tendəns] .

or	maid	;	the	planter's	children	,	no	doubt	,	with	the	maid	in	attendance	.
或者	女佣	;	这	种植者的	孩子们	,	不	怀疑	,	和	这	女佣	在	出席	.

或者女仆；毫无疑问是种植园主的子女，女仆在一旁服侍。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðer; ðər] — [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðer; ðər][hoʊm] ?

But	why	there	—	a	quarter	of	a	mile	from	their	home	?
但	为什么	那里	—	一个	四分之一	的	一个	英里	从	他们的	家	?

但为什么偏偏选在离家四分之一英里的地方呢?

[waɪ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]['sɑːləteri][oʊld] ['neɪtɪv] ['wʊmən] , [waɪl] [ə; eɪ][mæn] - ['iːtɪŋ] ['taɪgər] ,

Why	with	only	a	solitary	old	native	woman	,	while	a	man	-	eating	tiger	,
为什么	和	仅有的	一个	孤	老的	本国的	女士	,	尽管	一个	男人	-	吃	老虎	,

为什么只有一位孤身一人的土著老妇人，而一只吃人的老虎.....

[nɑːt][tuː; tə][seɪ] ['ʌðər] ['deɪndʒərəs] ['ænɪmlz] , [pər'hæps] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['θɪkɪt] [bɪ'haɪnd]

not	to	say	other	dangerous	animals	,	perhaps	crouched	in	the	very	thicket	behind
不是	到	说	其他	危险的	动物	,	也许	蹲着	在	这	非常	灌木丛	在后面

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

更何况，说不定还有其他危险的动物就潜伏在他们身后的灌木丛中呢?

[maɪ] [blʌd] ['kɜːdld] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

My	blood	curdled	as	I	thought	it	.
我的	血	凝固	作为	我	想法	它	.

想到这里，我感到一阵寒意。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd] [ðeɪ] [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɔːl] [θriː] [ræn] ['fɔːrwərd] .

No	sooner	did	they	behold	me	than	all	three	ran	forward	.
不	很快	做过	他们	看哪	我	比	全部	三	跑	向前	.

他们三人刚一看到我，就立刻朝前跑去。

" [hə'loʊ] !

"	Halloa	!
"	喊叫	!

“喊叫!

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

" [aɪ] [æskt] , [dɪs'maʊntɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [maɪ][kɑːrts][tuː; tə][hɔːlt] .

"	I	asked	,	dismounting	and	signing	my	carts	to	halt	.
"	我	问	,	下车	和	签名	我的	购物车	到	停止	.

“我下车，示意马车停下。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

" [oʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	we	are	so	glad	to	see	you	!
"	哦	,	我们	是	所以	高兴的	到	看	你	!

“哦，我们太高兴见到你了！”

" ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['iːgərli] [ænd; ənd] ['breθləsli] .

"	answered	the	boy	,	eagerly	and	breathlessly	.
"	回答	这	男生	,	急切地	和	气喘吁吁	.

“男孩急切而气喘吁吁地回答道。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dʒɪmi] ['simpsn] : [ðɪs] [ɪz][maɪ]['sɪstər] [mɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪz][hɜːr; hər]

"	My	name	is	Jimmy	Simpson	:	this	is	my	sister	Maud	,	and	the	old	woman	is	her
"	我的	姓名	是	吉米	辛普森	:	这	是	我的	姐姐	莫德	,	和	这	老的	女士	是	她

[nɜːrs] .

nurse	.
护士	.

“我叫吉米·辛普森：这是我妹妹莫德，这位老妇人是她的护士。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['mɪstər] . ['sɪmpsənz] ['tʃɪldrən] : [wiː; wi][lɪv; laɪv][ʌp][æt; ət][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] —

We	are	Mr	.	Simpson's	children	:	we	live	up	at	the	plantation	,	and	—
我们	是	先生	.	辛普森一家	孩子们	:	我们	居住	向上	在	这	种植园	,	和	—

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] . "

and	we	are	in	great	trouble	.	"
和	我们	是	在	伟大的	麻烦	.	"

我们是辛普森先生的孩子：我们住在种植园里，而且——我们遇到了很大的麻烦。

" [wʌt] ['trʌb(ə)l] ?

"	What	trouble	?
"	什么	麻烦	?

什么麻烦?

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [ə; eɪ][mæn] - ['iːtɪŋ] ['taɪgər] [kə'menst] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz]

"	A	man	-	eating	tiger	commenced	coming	here	a	few	nights	ago	,	and	has
"	一个	男人	-	吃	老虎	开始	未来	这里	一个	很少	夜晚	前	,	和	有

[kɪld] ['sevrəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kuːlɪz] .

killed	several	of	our	coolies	.
被杀	一些	的	我们的	苦力	.

“几天前，一只食人虎开始来到这里，杀死了我们几个苦力。”

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] .

My	father	has	not	been	able	to	shoot	it	.
我的	父亲	有	不是	到过	有能力的	到	射击	它	.

我父亲一直没能把它射下来。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kuːlɪz] [ræn] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n]

Many	of	the	coolies	ran	away	;	and	,	as	father	could	not	make	the	plantation
许多	的	这	苦力	跑	离开	;	和	,	作为	父亲	可以	不是	制作	这	种植园

[wɪ'ðaʊt] [men] ,

without	men	,
没有	男人	,

许多苦力都逃跑了；而且，由于父亲没有工人就无法经营种植园，

[hiː; hi][ænd; ənd]['poʊt][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][get][sʌm; səm] . "

he	and	Pote	have	gone	down	the	other	side	of	the	hills	to	get	some	.	"
他	和	波特	有	已消失	向下	这	其他	边	的	这	丘陵	到	得到	一些	.	"

他和波特已经下山去弄一些了。

" [huːz] ['poʊt] ? "
" Who's Pote ? "
" 谁是 波特 ? "

“波特是谁？”

" ['fɑːðɝz] [ə'sɪstənt] .
" Father's assistant .
" 父亲的 助手 .

“父亲的助手。”

[ðeɪ] [went] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ,
They went the day before yesterday ,
他们 去 这 天 前 昨天 ,

他们前天去的。

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['kuːlɪz] [huː] [stɪl] [steɪd] .
leaving us in the care of the servants and the few coolies who still stayed .
离开 我们 在 这 关心 的 这 仆人 和 这 很少 苦力 WHO 仍然 入住 .

把我们留给了仆人和几个留守的苦力照顾。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['taɪgər] [keɪm] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
That night the tiger came about eight o'clock , the same time as before ,
那 夜晚 这 老虎 来了 关于 八 点钟 , 这 相同的 时间 作为 前 ,

当晚老虎大约八点钟出现，和之前一样。

[ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
and killed a man who had gone out of doors .
和 被杀 一个 男人 WHO 有 已消失 出去 的 门 .

并杀害了一名外出的男子。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['evri] ['kuːli] [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ['sɜːrvənt] [ræn] [ə'weɪ] :
The next morning every coolie and all our house servants ran away :
这 下一个 早晨 每一个 苦力 和 全部 我们的 房子 仆人 跑 离开 :

第二天早上，所有的苦力和家里的佣人都逃走了：

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][stɑːp] ['eni] [lɔːŋgər] .
they said they were too frightened to stop any longer .
他们 说 他们 是 也 害怕 到 停止 任何 更长 .

他们说他们太害怕了，不敢再停下来了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aɪə] ['wʊdnt] [liːv] [mɔːd] .
But the ayah wouldn't leave Maud .
但 这 亚亚 不会 离开 莫德 .

但保姆不愿离开莫德。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ə'nʌðər] [naɪt] [baɪ] [ɑːr'selvz] , [soʊ] ,
We are afraid of spending another night by ourselves , so ,
我们 是 害怕的 的 开支 其他 夜晚 经过 我们自己 , 所以 ,

我们害怕再独自过夜，所以

[æz; əz][ðə; ði]['taɪgər] [dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] [hɪm'self] [tɪl] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [hɪr] ,
as the tiger does not show himself till about eight o'clock , we came out here ,
作为 这 老虎 做 不是 展示 他自己 直到 关于 八 点钟 , 我们 来了 出去 这里 ,

由于老虎大约要到八点钟才会出现，所以我们就出来了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [huː]
and have been waiting all the afternoon in hopes of meeting some one who
和 有 到过 等待 全部 这 下午 在 希望 的 会议 一些 一 WHO
[wʊd] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
would stay at the bungalow with us .
会 停留 在 这 平房 和 我们 .

我们整个下午都在等待，希望能遇到一个愿意和我们一起住在小木屋里的人。

['fɑːðər] [wəʊnt][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

Father	won't	be	back	for	a	week	.
父亲	惯于	是	后退	为了	一个	星期	.

父亲要一个星期才能回来。

[oʊ] , [sɜːr] , [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] !

Oh	,	sir	,	do	come	and	stay	with	us	!
哦	,	先生	,	做	来	和	停留	和	我们	!

哦，先生，请您来和我们一起住吧！

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] ['pliːdɪŋli] .

"	he	concluded	pleadingly	.
"	他	结束	恳求地	.

他恳求地总结道。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][hɔːlt] [hɪr] — ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] — [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]

I	thought	that	if	I	did	halt	here	—	even	for	a	week	—	and	I	explained	the
我	想法	那	如果	我	做过	停止	这里	—	甚至	为了	一个	星期	—	和	我	解释	这

['riːz(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [sjuˈpiəriəz] ,

reason	to	my	superiors	,
原因	到	我的	上级	,

我想，如果我在这里停留——哪怕只是一周——并向上级解释原因，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .

they	would	not	blame	me	.
他们	会	不是	责备	我	.

他们不会责怪我的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [liːv] [ðiːz] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ə'loʊn][ɪn][ðer; ðər] [fɪks] .

It	was	against	human	nature	to	leave	these	poor	children	alone	in	their	fix	.
它	曾是	反对	人类	自然	到	离开	这些	贫穷的	孩子们	独自的	在	他们的	使固定	.

让这些可怜的孩子独自面对困境，这违背了人性。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [sə'dʒest] [ðer; ðər] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	did	not	see	how	I	could	suggest	their	abandoning	the	house	,
我	做过	不是	看	如何	我	可以	建议	他们的	放弃	这	房子	,

我不知道该如何建议他们放弃那栋房子。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] ['prɑːpərti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	all	their	father's	property	in	it	,
和	全部	他们的	父亲的	财产	在	它	,

里面包含了他们父亲的所有财产，

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['bʌŋgəloʊ] —

and	accompanying	me	to	the	comparative	safety	of	the	Malanaad	bungalow	—
和	随同	我	到	这	比较	安全	的	这	-	平房	—

[ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv] ['dʒɪmi] ['sɪmpsənz] [ɪk'spresɪŋ] [noʊ] [sʌtʃ] [wɪʃ] [bɑːrd] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

the	very	fact	of	Jimmy	Simpson's	expressing	no	such	wish	barred	the	idea	.
这	非常	事实	的	吉米	辛普森一家	表达	不	这样的	希望	禁止	这	主意	.

并陪同我前往相对安全的马拉纳德平房——吉米·辛普森没有表达过这样的意愿，这反而阻止了这个想法的产生。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][maɪ] [kəm'pænjənʃɪp] — ['lɪt(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'fɔːrd]

I	therefore	decided	to	give	them	my	companionship	—	little	though	it	might	afford
我	所以	决定	到	给	他们	我的	友谊	—	小的	尽管	它	可能	买得起

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] .

in	the	shape	of	protection	.
在	这	形状	的	保护	.

因此，我决定陪伴他们——尽管这在保护方面可能微不足道。

[soʊ] , ['telɪŋ] [maɪ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['trævəlɚz, 'trævlɚz] - ['bʌŋgəloʊ] ,

So	,	telling	my	people	to	go	on	to	the	travelers	'	bungalow	,
所以	,	讲述	我的	人们	到	去	在	到	这	旅行者	-	平房	,

于是，我告诉手下们前往旅客旅馆。

[aɪ] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

I	turned	up	the	side	road	with	the	children	.
我	转向	向上	这	边	路	和	这	孩子们	.

我带着孩子们拐进了岔路。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [stʊd] [ə; eɪ] ['kɔːrəgeɪtɪd] ['aɪərn] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] -
[pɪtʃt] [ruːf] ,

In	the	centre	of	a	clearing	stood	a	corrugated	iron	house	,	with	a	high	-	pitched	roof	,
在	这	中心	的	一个	清理	站立	一个	瓦楞	铁	房子	,	和	一个	高的	-	投球	屋顶	,

在一片空地的中央，矗立着一座波纹铁皮房，屋顶坡度很高。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [və'rændə] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [sʌm; səm] ['ventɪleɪtɪŋ] ['wɪndoʊz] .

and	a	veranda	running	all	round	,	above	which	opened	some	ventilating	windows	.
和	一个	阳台	跑步	全部	圆形的	,	多于	哪个	打开	一些	通风	视窗	.

四周环绕着走廊，走廊上方开有一些通风窗。

['sevrəl] [triːz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [stænd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] — ['evɪdəntli] [tuː; tə]
[gɪv] [ʃeɪd] — [waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [aʊt] - ['haʊzɪz] [fɔːr; fər] ['sɜːrvənt] ,

Several	trees	had	been	allowed	to	stand	close	to	the	house	—	evidently	to	give	shade	—	while	at	the	back	was	a	range	of	out	-	houses	for	servants	,
一些	树木	有	到过	允许	到	站立	关闭	到	这	房子	—	显然	到	给	阴影	—	尽管	在	这	后退	曾是	一个	范围	的	出去	-	房屋	为了	仆人	,

房子附近允许生长几棵树——显然是为了遮阴——而房子后面则是一排供仆人居住的附属建筑。

[ænd; ənd] [tuː] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] " [laɪnz] " [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kuːlɪz] — [ɔːl] [bɪlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm]
[mə'tɪriəl] [æz; əz] [ðə; ði] [meɪn] [haʊs] .

and	two	long	rows	of	"	lines	"	for	the	coolies	—	all	built	of	the	same	material	as	the	main	house	.
和	二	长的	行	的	"	线条	"	为了	这	苦力	—	全部	建造	的	这	相同的	材料	作为	这	主要的	房子	.

还有两排长长的“工棚”，是为苦力准备的——全部都是用与主屋相同的材料建造的。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['ventɪleɪtəz] , ['evri] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

Excepting	the	high	ventilators	,	every	door	and	window	was	closed	,
除外	这	高的	呼吸机	,	每一个	门	和	窗户	曾是	关闭	,

除了高层通风口外，所有的门窗都紧闭着。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['futsteps] [broʊk] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['stɪlnəs] .

and	not	a	sound	save	that	of	our	footsteps	broke	the	reigning	stillness	.
和	不是	一个	声音	节省	那	的	我们的	脚步声	打破	这	统治	寂静	.

除了我们的脚步声，没有其他声音打破这片寂静。

[jʌŋ] ['simpsn] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] .

Young	Simpson	unlocked	a	door	,	and	we	entered	the	bungalow	.
年轻的	辛普森	已解锁	一个	门	,	和	我们	进入	这	平房	.

小辛普森打开了一扇门，我们走进了那间平房。

[ðə; ði] ['aɪə] [brɔːt] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [rɪ'freʃɪŋ] [drɪŋk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['welkəm] ['æftər] [maɪ]
['dʒɜːrni] ,

The	ayah	brought	me	some	refreshing	drink	,	which	was	very	welcome	after	my	journey	,
这	亚亚	带来	我	一些	令人耳目一新	喝	,	哪个	曾是	非常	欢迎	后	我的	旅行	,

保姆给我拿来了一些清爽的饮料，旅途劳顿之后，这真是太受欢迎了。

[ænd; ənd][aɪ] [tʃæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][suːn] [bɪ'keɪm]

and	I	chatted	for	some	time	with	the	children	,	with	whom	I	soon	became
和	我	聊天	为了	一些	时间	和	这	孩子们	,	和	谁	我	很快	成为

[fæst] [frendz] .

fast	friends	.
快速地	朋友们	.

我和孩子们聊了一会儿，很快就和他们成了好朋友。

" [wel] , " [sed] [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] .

"	Well	,	"	said	I	at	length	,	"	I	must	leave	you	for	an	hour	or	so	.
"	出色地	,	"	说	我	在	长度	,	"	我	必须	离开	你	为了	一个	小时	或者	所以	.

“好吧，”我终于说道，“我必须离开你们一个小时左右。”

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [siː] [maɪ] [θɪŋz] ['seɪfli] [stoʊd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['trævəlɚz, 'trævlɚz] - ['bʌŋgəloʊ]

I	have	got	to	see	my	things	safely	stowed	away	at	the	travelers	'	bungalow
我	有	得到	到	看	我的	事物	安全	已存放	离开	在	这	旅行者	-	平房

.

:
.

我必须确保我的物品安全存放在旅客小屋里。

[ðen] [aɪl] [trɑːt] [bæk] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][men] . "

Then	I'll	trot	back	here	for	the	night	with	some	of	my	men	.	"
然后	患病的	小跑	后退	这里	为了	这	夜晚	和	一些	的	我的	男人	.	"

然后我就带着几个手下回来过夜。

" [pliːz] [dəunt][biː; bi][lɔːŋgər][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][help] , ['mɪstər] . ['dʒefri] ! " ['bɛgd] [ðə; ði]

"	Please	don't	be	longer	than	you	can	help	,	Mr	.	Geoffrey	!	"	begged	the
"	请	不	是	更长	比	你	能	帮助	,	先生	.	杰弗里	!	"	乞求	这

[læd] .

lad	.
小伙子	.

“杰弗里先生，请不要耽搁太久！”男孩恳求道。

" [aɪl] [biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I'll	be	as	quick	as	I	can	,	"	I	replied	.
"	患病的	是	作为	快的	作为	我	能	,	"	我	回复	.

“我会尽快的。”我回答道。

" [biː; bi] ['redi] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌjuː 'es] [ə'proʊtʃɪŋ] .

"	Be	ready	to	open	the	door	when	you	see	us	approaching	.
"	是	准备好	到	打开	这	门	什么时候	你	看	我们	接近	.

“看到我们走过来时，请做好开门的准备。”

" [ænd; ənd][aɪ] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

"	And	I	hurried	away	.
"	和	我	慌忙	离开	.

于是我匆匆离开了。

[maɪ] ['fɔːləuəz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['ɑːbdərət] ,

My	followers	,	however	,	were	obdurate	,
我的	追随者	,	然而	,	是	顽固的	,

然而，我的追随者们却十分顽固。

[ænd; ənd][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [θrets] [ɔːr] ['koʊksɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bʌdʒ] [frʌm; frəm]

and	no	amount	of	threats	or	coaxing	would	induce	them	to	budge	from
和	不	数量	的	威胁	或者	哄骗	会	诱导	他们	到	预算	从

[ðə; ði]['trævəlɚz, 'trævlɚz] - ['bʌŋgəloʊ] .

the	travelers	'	bungalow	.
这	旅行者	-	平房	.

无论怎么威胁或哄骗，他们都不愿离开旅客的小屋。

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] [ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] ,

During	my	absence	the	man	in	charge	,	and	the	villagers	,
期间	我的	缺席	这	男人	在	收费	,	和	这	村民们	,

我不在期间，负责人和村民们

[hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði]['taɪgər] ,

had	been	telling	them	all	about	the	tiger	,
有	到过	讲述	他们	全部	关于	这	老虎	,

我一直在跟他们讲老虎的事，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['flætli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] [haʊs] .

and	they	flatly	refused	to	accompany	me	to	the	plantation	house	.
和	他们	断然	拒绝	到	陪伴	我	到	这	种植园	房子	.

他们断然拒绝陪我去种植园的房子。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , ['ðerfɔːr] , [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] .

I	had	no	alternative	,	therefore	,	but	to	go	alone	.
我	有	不	选择	,	所以	,	但	到	去	独自的	.

因此，我别无选择，只能独自前往。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ]['læntərn][ɪn] [hænd] ,

I	must	confess	to	a	strong	sensation	of	nervousness	as	,	with	lantern	in	hand	,
我	必须	承认	到	一个	强的	感觉	的	紧张	作为	,	和	灯笼	在	手	,

我必须承认，手里提着灯笼时，我感到非常紧张。

[aɪ][set] [aʊt] [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmpsənz] - .

I	set	out	on	my	return	journey	to	the	Simpsons	'	.
我	放	出去	在	我的	返回	旅行	到	这	辛普森一家	-	.

我踏上了返回辛普森一家的旅程。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][æn; ən][aɪ'diːə] ['sʌmwer] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] - ['iːtɪŋ] ['taɪgər][wʌz; wəz]

But	I	had	picked	up	an	idea	somewhere	that	a	man	-	eating	tiger	was
但	我	有	挑选	向上	一个	主意	某处	那	一个	男人	-	吃	老虎	曾是

[pɪ'kjuːliərli] ['regjələr] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði][loʊ'kæləti][hiː; hi] [preid] [ɑːn] .

peculiarly	regular	as	regarded	the	time	of	his	visits	to	the	locality	he	preyed	on	.
奇特地	常规的	作为	认为	这	时间	的	他的	访问	到	这	地点	他	被捕食	在	.

但我从某个地方听到过一个说法，说食人虎在到访其捕猎地点的时间上有着某种奇特的规律性。

['dʒɪmi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðɪs] [bruːt] [ə'pɪrd] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ; [soʊ] ,

Jimmy	had	said	that	this	brute	appeared	at	eight	o'clock	or	thereabouts	;	so	,
吉米	有	说	那	这	蛮力	出现	在	八	点钟	或者	大约	;	所以	,

吉米说过，这个恶棍大约在八点钟出现；所以，

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['biːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst]['sev(ə)n] , [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fɔː'stɔːld] [ðə; ði] ['taɪgər] .

it	now	being	only	a	little	past	seven	,	I	imagined	that	I	had	forestalled	the	tiger	.
它	现在	存在	仅有的	一个	小的	过去的	七	,	我	想象	那	我	有	阻止	这	老虎	.

现在才刚过七点，我以为我已经阻止了老虎的袭击。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpər] ['ventɪleɪtər] ['wɪndoʊz] ,

I	reached	the	clearing	,	saw	the	light	shining	through	the	upper	ventilator	windows	,
我	达到	这	清理	,	锯	这	光	灼灼	通过	这	上	呼吸机	视窗	,

我到达了空地，看到光线透过上方的通风窗照射进来。

[ˌrekə'nɔitəd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wʊd] [ə'laʊ] , ['lisnd] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] [ðen]

reconnoitred	**as**	**well**	**as**	**the**	**darkness**	**would**	**allow**	**,**	**listened**	**intently**	**,**	**and**	**then**
侦察	作为	出色地	作为	这	黑暗	会	允许	,	听着	专注地	,	和	然后

[pʊʃt] ['boʊldli] [ə'krɔ:s] .

pushed	**boldly**	**across**	**.**
推动	大胆地	穿过	.

在黑暗中尽可能地侦察，仔细聆听，然后大胆地冲了过去。

[aɪ][hæd; həd] ['hɑ:rdli] [gɑ:t] [ˌhæf'weɪ] [er] [aɪ] [hɜ:rd] ['dʒɪmi:z] [vɔɪs] , ['mʌfld] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

I	**had**	**hardly**	**got**	**halfway**	**ere**	**I**	**heard**	**Jimmy's**	**voice**	**,**	**muffled**	**and**	**indistinct**	**,**
我	有	几乎	得到	半	埃雷	我	听到	吉米的	嗓音	,	闷音	和	模糊	,

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

from	**within**	**the**	**building**	**.**
从	之内	这	建筑	.

我还没走多远，就听到吉米的声音从建筑物内传来，声音低沉而模糊。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['dʒɪmi] !

"	**All**	**right**	**,**	**Jimmy**	**!**
"	全部	正确的	,	吉米	!

“好的，吉米！”

" [aɪ] ['ænsər] , ['dæʃɪŋ] [ɑ:n] .

"	**I**	**answered**	**,**	**dashing**	**on**	**.**
"	我	回答	,	帅气	在	.

我一边回答，一边飞奔而去。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	**Here**	**I**	**am**	**!**
"	这里	我	是	!

“我在这里！

['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ! "

Open	**the**	**door**	**!**	**"**
打开	这	门	!	"

开门！

" [klaɪm] !

"	**Climb**	**!**
"	爬	!

“爬！

[klaɪm] !

Climb	**!**
爬	!

爬！

" [aɪ] [naʊ] ['pleɪnli] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][kraɪ] .

"	**I**	**now**	**plainly**	**heard**	**him**	**cry**	**.**
"	我	现在	显然	听到	他	哭	.

“我现在清楚地听到了他的哭声。”

" [ðə; ði] ['taɪgɚz] [kloʊz] [baɪ] ['sʌmwer] !

"	**The**	**tiger's**	**close**	**by**	**somewhere**	**!**
"	这	老虎的	关闭	经过	某处	!

老虎就在附近！

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ˌtempə'rerəli] ['perəlaɪzd] [ˌem 'i:] .

"	**The**	**words**	**temporarily**	**paralyzed**	**me**	**.**
"	这	字	暂时地	瘫痪	我	.

那些话让我一时语塞。

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['mɑːnstər] [ʃuːt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['reɪz] [ʌv; əv][maɪ]['læntərn] ;

I	looked	to	see	the	monster	shoot	into	the	rays	of	my	lantern	;
我	看起来	到	看	这	怪物	射击	进入	这	射线	的	我的	灯笼	;

我抬头一看，只见那怪物朝着我灯笼的光束冲了过去；

[aɪ] [ɔːl'redi] [felt] [hɪz; ɪz] [fæŋz] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] !

I	already	felt	his	fangs	at	my	throat	!
我	已经	毛毡	他的	獠牙	在	我的	喉	!

我已经感觉到他的獠牙抵在我的喉咙上了！

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [maɪ] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd] [kən'siːld] [hɪm'self] — [tuː; tə] [paʊns]

He	must	have	observed	my	approach	,	and	concealed	himself	—	to	pounce
他	必须	有	观察到	我的	方法	,	和	暗	他自己	—	到	猛扑

[ɑːn][ˌem 'iː] !

on	me	!
在	我	!

他一定是察觉到我的靠近，然后躲了起来——准备扑向我！

['dʒɪmi] [mʌst; məst][hæv; həv] [mɑːrkt] [ðə; ðɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn]

Jimmy	must	have	marked	the	manœuvre	,	and	had	shouted	a	warning	in
吉米	必须	有	标记	这	演习	,	和	有	喊叫	一个	警告	在

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [weɪ] !

his	childish	way	!
他的	幼稚	方式	!

吉米一定注意到了这个举动，并用他孩子气的方式大声发出了警告！

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [biːst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

With	the	beast	at	the	door	,	so	to	speak	,
和	这	兽	在	这	门	,	所以	到	说话	,

可以说，野兽已经兵临城下。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] :

of	course	I	did	not	expect	the	boy	to	open	it	:
的	课程	我	做过	不是	预计	这	男生	到	打开	它	:

我当然没想到男孩会打开它：

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][slɪp][ɪn][ðə; ðɪ]['taɪgər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ʌp] ,

before	I	could	slip	in	the	tiger	would	probably	be	up	,
前	我	可以	滑	在	这	老虎	会	大概	是	向上	,

在我溜进去之前，老虎可能就已经出来了。

[ænd; ənd] ['iːðər] [græb][ˌem 'iː][ɔːr]['entər][ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	either	grab	me	or	enter	the	house	.
和	任何一个	抓住	我	或者	进入	这	房子	.

要么抓住我，要么进屋。

[noʊ] ; [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʃʌt] .

No	;	the	boy	was	quite	right	in	keeping	the	door	shut	.
不	;	这	男生	曾是	相当	正确的	在	保持	这	门	关闭	.

不，男孩把门关上是对的。

[ðiːz] [θɔːts] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] : [ðə; ðɪ][nekst] , [nɜːrvd] [baɪ] [dɪ'sper] ,

These	thoughts	flashed	through	my	mind	in	a	moment	:	the	next	,	nerved	by	despair	,
这些	想法	闪光灯	通过	我的	头脑	在	一个	片刻	:	这	下一个	,	神经质	经过	绝望	,

这些念头瞬间闪过我的脑海：紧接着，绝望让我神经紧绷，

[ænd; ənd] [raʊzd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n][baɪ] ['dʒɪmiːz] [ri'ɪtəreɪtɪd] [kraɪ][ʌv; əv] " [klaɪm] !

and	roused	to	action	by	Jimmy's	reiterated	cry	of	"	Climb	!
和	唤醒	到	行动	经过	吉米的	重申	哭	的	"	爬	!

吉米反复喊着“爬上去！”，这激起了他们的行动。

[klaɪm] !
Climb !
爬 !

爬!

" [aɪ] [glɑːnst] ['waɪldli] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [kloʊz] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [triːz]
" I glanced wildly about me and found myself close to one of the shady trees
" 我 瞥了一眼 疯狂地 关于 我 和 成立 我 关闭 到 一 的 这 阴凉 树木
[ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .
already alluded to .
已经 暗示 到 .

我四处张望，发现自己靠近了前面提到的一棵绿树成荫的大树。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːdərətli] [saɪzd] [triː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] , [streɪt] [stem] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]
It was a moderately sized tree , with a smooth , straight stem , and much
它 曾是 一个 中等程度 尺寸 树 , 和 一个 光滑的 , 直的 干 , 和 很多
['foʊliɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .
foliage at the top .
叶子 在 这 顶部 .

这是一棵中等大小的树，树干光滑笔直，树冠顶部枝繁叶茂。

['drɑːpɪŋ] [maɪ]['læntərn] — ['fɔːrtʃənətli] , [wɪ'ðaʊt] [ʌp'setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɑːn] [ðæt]
Dropping my lantern — fortunately , without upsetting it — I threw myself on that
下降 我的 灯笼 — 幸运的是 , 没有 镦 它 — 我 扔 我 在 那
[trʌŋk] , [ænd; ənd] ['fræntɪkli] [ʃɪnd] [ʌp] .
trunk , and frantically shinned up .
树干 , 和 疯狂地 闪耀 向上 .

我手里的灯笼掉在了地上——幸好没有摔坏——我扑到树干上，拼命地往上爬。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] : [aɪ][hæd; həd] ['berli] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrmz] [weɪ] [er] ,
I was just in time : I had barely got out of harm's way ere ,
我 曾是 只是 在 时间 : 我 有 仅仅 得到 出去 的 伤害 方式 埃雷 ,

我真是太及时了：我刚才差点就脱离了危险。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [rɔːr] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['læŋki] , ['meɪndʒi] - ['lʊkɪŋ] ['taɪgər] [skwɜːmd] [raʊnd] [ðə; ði]
with a hideous roar , a long , lanky , mangy - looking tiger squirmed round the
和 一个 可怕 吼 , 一个 长的 , 瘦长的 , 疥癣 - 寻找 老虎 扭动着身子 圆形的 这
['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
corner of the house ,
角落 的 这 房子 ,

伴随着一声凄厉的咆哮，一只又长又瘦、毛发稀疏的老虎从房子拐角处钻了出来。

[keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [baʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [ðen] , ['rɪrɪŋ] [ɑːn][end] ,
came in a series of bounds to the tree , and then , rearing on end ,
来了 在 一个 系列 的 界限 到 这 树 , 和 然后 , 饲养 在 结尾 ,

它一连串地跳到树旁，然后，直立起来，

[traɪd] [tuː; tə] [hʊk] [ˌem 'iː] [daʊn] !
tried to hook me down !
尝试 到 钩 我 向下 !

想把我钓上钩!

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [klɔːz] ['terɪŋ] [ðə; ði][bɑːrk] ; [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði]['kruːəl] ['tælən] [tuː; tə] [pɪrs] [maɪ]
I could hear his claws tearing the bark ; I expected the cruel talons to pierce my
我 可以 听到 他的 爪子 撕裂 这 吠 ; 我 预期的 这 残忍的 利爪 到 刺穿 我的
[fleʃ] ;
flesh ;
肉 ;

我能听到他的爪子撕裂树皮的声音；我担心他那残忍的利爪会刺穿我的血肉；

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ˌem 'iː] ,

but	luckily	he	could	not	reach	me	,
但	幸运的是	他	可以	不是	抵达	我	,

但幸运的是，他没能联系上我。

[ænd; ənd][aɪ] [hɔːld] [maɪ'self] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brænʧɪz] ['ɪntuː] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] .

and	I	hauled	myself	up	among	the	branches	into	comparative	safety	.
和	我	拖拽	我	向上	之中	这	分支	进入	比较	安全	.

于是我爬上树枝，来到了相对安全的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['weðər] [ðə; ði] [biːst] [kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

It	now	remained	to	be	seen	whether	the	beast	could	and	would	follow	me	.
它	现在	剩余	到	是	已见	无论	这	兽	可以	和	会	跟随	我	.

现在的问题是，这头野兽是否能够并且愿意跟随我。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪgɚz] ['klaɪmɪŋ] ['paʊɚz] ;

At	the	time	I	knew	nothing	of	the	tiger's	climbing	powers	;
在	这	时间	我	知道	没有什么	的	这	老虎的	攀登	权力	;

当时我对老虎的攀爬能力一无所知；

[soʊ][aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ] ['enəmi] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [daʊt] — [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnɪk'spresəbli] [rɪ'liːvd]

so	I	watched	my	enemy	in	an	agony	of	doubt	—	to	be	inexpressibly	relieved
所以	我	观看	我的	敌人	在	一个	痛苦	的	怀疑	—	到	是	难以言喻地	松了口气

[wen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ˌaɪ 'tiː] !

when	I	realized	that	he	could	not	do	it	!
什么时候	我	已实现	那	他	可以	不是	做	它	!

于是，我看着我的敌人痛苦地怀疑着——当我意识到他做不到时，我感到无比欣慰！

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] — [æz; əz][moʊst][mæn] - ['iːtər] [ɑːr; ər] : [hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]

He	was	old	—	as	most	man	-	eaters	are	:	he	hung	on	to	the	base	of
他	曾是	老的	—	作为	最多	男人	-	食客	是	:	他	悬挂	在	到	这	根据	的

[ðə; ði] [stem] ,

the	stem	,
这	干	,

他年纪大了——就像大多数食人怪一样：他紧紧抓住茎秆的底部，

[bʌt; bət] , ['æftər] ['meni] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] , [hiː; hi] [dɪ'sɪstid] : [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] :

but	,	after	many	ineffectual	attempts	,	he	desisted	:	the	task	was	beyond	him	:
但	,	后	许多	无效	尝试	,	他	停止	:	这	任务	曾是	超过	他	:

但是，在多次尝试无果后，他放弃了：这项任务对他来说太难了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [hɪm'self] [ʌp] !

he	was	unable	to	draw	himself	up	!
他	曾是	无法	到	画	他自己	向上	!

他无法站起来！

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] , [ðen] , [ænd; ənd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

For	the	present	I	was	safe	,	then	,	and	had	time	to	look	about	me	.
为了	这	展示	我	曾是	安全的	,	然后	,	和	有	时间	到	看	关于	我	.

当时我暂时安全了，也有时间环顾四周。

['teɪkɪŋ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [aɪ] ['tɑːpt] [ðə; ði][və'rændə] [ruːf] ,

Taking	my	position	in	the	centre	of	the	tree	,	I	topped	the	veranda	roof	,
采取	我的	位置	在	这	中心	的	这	树	,	我	顶峰	这	阳台	屋顶	,

我爬到树的中央，来到了阳台屋顶上。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ɪn] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ventɪleɪtər] ['wɪndoʊz] ;

and	I	could	almost	see	in	through	one	of	the	ventilator	windows	;
和	我	可以	几乎	看	在	通过	一	的	这	呼吸机	视窗	;

我几乎能透过其中一个通风窗看到里面；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [sɪks] [fiːt] [jɔːnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɪnmoʊst] [triː] [twɪg] [ænd; ənd][ðə; ði][və'rændə]

but	a	good	six	feet	yawned	between	the	inmost	tree	twig	and	the	veranda
但	一个	好的	六	脚	打哈欠	之间	这	最	树	枝条	和	这	阳台

[iːv] ;

eave	;
屋檐	;

但最里面的树枝和阳台屋檐之间却有足足六英尺的距离；

[ə; eɪ][gæp] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['kʌvər] ['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ] [gʊd] ['fʊthoʊld] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] .

a	gap	that	I	could	not	cover	even	had	I	good	foothold	to	spring	from	.
一个	差距	那	我	可以	不是	覆盖	甚至	有	我	好的	立足点	到	春天	从	.

即使我有很好的立足点，也无法弥补这个缺口。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] , ['ðerfɔːr] , [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Nothing	remained	,	therefore	,	but	to	make	the	best	of	it	,
没有什么	剩余	,	所以	,	但	到	制作	这	最好的	的	它	,

因此，除了尽力而为之外，别无他法。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlaɪn] ['sniːkɪŋ] [ɔːf] [æt; ət] ['deɪlaɪt] .

and	trust	to	the	feline	sneaking	off	at	daylight	.
和	相信	到	这	猫科动物	鬼鬼祟祟	离开	在	日光	.

相信猫咪会在白天偷偷溜走。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bræntʃ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt]

Accordingly	,	I	was	about	seeking	a	comfortable	branch	to	spend	the	night
因此	,	我	曾是	关于	寻求	一个	舒服的	分支	到	花费	这	夜晚

[ɑːn] [wen] ['dʒɪmi] [kɔːld] ,

on	when	Jimmy	called	,
在	什么时候	吉米	称为	,

于是，我正打算找个舒服的树枝过夜，这时吉米打来了电话。

" ['mɪstər] . ['dʒefri] ! "

"	Mr	.	Geoffrey	!	"
"	先生	.	杰弗里	!	"

“杰弗里先生！”

" [hə'loʊ] !

"	Halloa	!
"	喊叫	!

“喊叫！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][rɪ'plaɪ] ; " [aɪm] [seɪf] [ʌp][ðə; ði] [triː] , ['dʒɪmi] , [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wɔːrnɪŋ] . "

"	I	shouted	in	reply	;	"	I'm	safe	up	the	tree	,	Jimmy	,	thanks	to	your	warning	.	"
"	我	喊叫	在	回复	;	"	我是	安全的	向上	这	树	,	吉米	,	谢谢	到	你的	警告	.	"

我大声回应道：“吉米，多亏你的提醒，我现在安全地待在树上了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [seɪf] !

"	But	you	are	not	safe	!
"	但	你	是	不是	安全的	!

但是你并不安全！

" [hiː; hi] [weɪld] [hɪ'sterɪkli] .

"	he	wailed	hysterically	.
"	他	哀嚎	歇斯底里地	.

他歇斯底里地嚎啕大哭。

" [waɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['deɪndʒər] ?

"	Why	,	where's	the	danger	?
"	为什么	,	在哪里?	这	危险	?

“为什么？危险在哪里？”

[ðə; ði] [bruːt] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [triː] , [bʌt; bət] [feɪld] : [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [æt; ət] [ˌem ˈiː] . "

The	brute	has	tried	to	climb	the	tree	,	but	failed	:	he	can't	get	at	me	.	"
这	蛮力	有	尝试	到	爬	这	树	,	但	失败的	:	他	不能	得到	在	我	.	"

这个恶棍试图爬树，但失败了：他够不着我。

" [jes] , [hiː; hi] [kæn; kən] , [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [stæk] ! "

"	Yes	,	he	can	,	if	he	thinks	of	the	wood	stack	!	"
"	是的	,	他	能	,	如果	他	思考	的	这	木头	堆	!	"

“是的，他可以，只要他想着那堆木柴！”

" [wʌt] [wʊd] [stæk] ? "

"	What	wood	stack	?	"
"	什么	木头	堆	?	"

“什么木柴堆？”

" [ðer; ðər] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] , [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] !

"	There	,	at	the	end	of	the	veranda	,	just	round	the	corner	!
"	那里	,	在	这	结尾	的	这	阳台	,	只是	圆形的	这	角落	!

“就在那儿，走廊尽头，拐个弯就到了！”

[ɪf] [hiː; hi] [klaimz] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'rændə] [ruːf] ,

If	he	climbs	by	it	on	to	the	veranda	roof	,
如果	他	攀登	经过	它	在	到	这	阳台	屋顶	,

如果他爬上阳台屋顶，

[hiː; hi] [kæn; kən] [dʒʌmp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [triː] !

he	can	jump	from	there	into	the	tree	!
他	能	跳	从	那里	进入	这	树	!

他可以从那里跳到树上！

[aɪv] ['oʊnli] [dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

I've	only	just	thought	of	it	!
我已经	仅有的	只是	想法	的	它	!

我刚刚才想到！

" [maɪ] ['læntərn] ['reɪz] [dɪd] [nɑːt] ['penətreɪt] [soʊ] [fɑːr] .

"	My	lantern	rays	did	not	penetrate	so	far	.
"	我的	灯笼	射线	做过	不是	穿透	所以	远的	.

我的灯笼光束并没有穿透那么远。

[aɪ] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

I	peered	through	the	gloom	in	the	direction	indicated	,
我	窥视	通过	这	愁云	在	这	方向	表明的	,

我透过昏暗的光线，朝着指示的方向望去。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['dɪmli] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [lɔːg] ['ɛndz] [prə'dʒektɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [saɪd] [wɔːl]

and	could	dimly	make	out	a	number	of	log	ends	projecting	beyond	the	side	wall
和	可以	依稀	制作	出去	一个	数字	的	日志	结束	投影	超过	这	边	墙

,

,

,

隐约可以看到一些木头末端伸出侧壁之外。

[ænd; ənd] [hiːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] [ɪt'self] .

and	heaped	to	the	full	height	of	the	veranda	itself	.
和	堆积如山	到	这	满的	高度	的	这	阳台	本身	.

堆得和阳台一样高。

['klɪrli] , [ðen] , [ɪf] [ðə; ði] ['taɪgər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [stæk] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] ,

Clearly	,	then	,	if	the	tiger	thought	of	that	stack	he	would	certainly	climb	it	,
清楚地	,	然后	,	如果	这	老虎	想法	的	那	堆	他	会	当然	爬	它	,

显然，如果老虎想到了那座柴堆，它一定会爬上去。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [və'rændə] [ruːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] , [sprɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gæp] ,

come	along	the	veranda	roof	to	the	tree	,	spring	across	the	gap	,
来	沿着	这	阳台	屋顶	到	这	树	,	春天	穿过	这	差距	,

沿着阳台屋顶走到树下，跳过树间的缝隙，

[siːz] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] !

seize	and	carry	me	with	him	to	the	ground	!
抢占	和	携带	我	和	他	到	这	地面	!

抓住我，把他一起拖到地上！

[æz; əz][aɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðiːz] [ˌprɔbə'bilitiz] [aɪ] [naɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [dɪ'sper] : [aɪ] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]

As	I	contemplated	these	probabilities	I	nigh	yielded	to	despair	:	I	broke	into	a
作为	我	思考	这些	概率	我	夜	产生	到	绝望	:	我	打破	进入	一个

[koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,

cold	perspiration	,
寒冷的	汗	,

当我思考这些可能性时，我几乎绝望了：我冷汗直冒。

[ænd; ənd][aɪ] ['mɝːmɝd]

and	I	murmured
和	我	低声说道

我低声说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][eɪd] .

a	prayer	for	aid	.
一个	祷告	为了	援助	.

祈求帮助。

[ðæt] [maɪ] [prer] [wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪz] [pruːvd] [baɪ][maɪ] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] ['stɔːri] .

That	my	prayer	was	answered	is	proved	by	my	now	living	to	tell	this	story	.
那	我的	祷告	曾是	回答	是	已证实	经过	我的	现在	活的	到	告诉	这	故事	.

我如今能活着讲述这个故事，就证明了我的祈祷得到了回应。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [jet] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [fɪks] .

But	I	had	yet	to	get	out	of	my	fix	.
但	我	有	然而	到	得到	出去	的	我的	使固定	.

但我还没能摆脱困境。

[aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['liːʒər] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

I	was	given	little	leisure	to	reflect	,
我	曾是	给定	小的	闲暇	到	反映	,

我几乎没有闲暇时间思考。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪgər] — [æz; əz] [ɪf] ['dʒɪmiːz] [wɜːrdz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði][hɪnt] — [wɔːkt] [ɔːf]

for	the	tiger	—	as	if	Jimmy's	words	had	given	him	the	hint	—	walked	off
为了	这	老虎	—	作为	如果	吉米的	字	有	给定	他	这	暗示	—	步行	离开

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ;

and	disappeared	round	the	corner	;
和	消失	圆形的	这	角落	;

老虎仿佛听了吉米的话，便走开了，消失在拐角处；

[ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] , ['skrætʃɪŋ] [saʊnd] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [wel] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz]

a	scrambling	,	scratching	sound	followed	,	and	before	I	could	well	believe	my	eyes
一个	争抢	,	抓挠	声音	随后	,	和	前	我	可以	出色地	相信	我的	眼睛

, [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [bruːt] ,

,	there	came	the	brute	,
,	那里	来了	这	蛮力	,

一阵窸窣窣、抓挠的声音随之而来，还没等我反应过来，那畜生就出现了。

['sniːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɪn'klaɪnd] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] [ruːf] !

sneaking	along	the	inclined	plane	of	the	veranda	roof	!
鬼鬼祟祟	沿着	这	倾斜	飞机	的	这	阳台	屋顶	!

沿着阳台屋顶的倾斜平面偷偷摸摸地走!

[kʊd; kəd][aɪ] — ['æftər] ['wɔːrnɪŋ] ['dʒɪmi] [tuː; tə][ʌn'fæs(ə)n][ðə; ði] [dɔːr] — [slɪp] [daʊn] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd]

Could	I	—	after	warning	Jimmy	to	unfasten	the	door	—	slip	down	the	tree	and
可以	我	—	后	警告	吉米	到	解开	这	门	—	滑	向下	这	树	和

[dæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ?

dash	into	the	house	?
短跑	进入	这	房子	?

我能否在警告吉米打开门之后，从树上滑下来冲进房子里?

[noʊ] ; [ðoʊ] [ðə; ði]['vɑːrmɪnt][kʊd; kəd][nɑːt][klaɪm] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd][drɑːp] ,

No	;	though	the	varmint	could	not	climb	I	felt	sure	he	could	drop	,
不	;	尽管	这	害兽	可以	不是	爬	我	毛毡	当然	他	可以	降低	,

不；虽然这只小家伙爬不上去，但我确信它能跳下去。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tʌtʃt] [graʊnd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

and	that	almost	before	I	touched	ground	he	would	be	upon	me	.
和	那	几乎	前	我	感动	地面	他	会	是	之上	我	.

几乎在我还没落地之前，他就已经扑到我身上了。

[ðə; ði] ['ʌgli] [kæt] [krɔːld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sloʊpt] ['aɪərn] ['ʃiːtɪŋ] , ['hɔːltɪd] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

The	ugly	cat	crawled	along	the	sloped	iron	sheeting	,	halted	abreast	of	the	tree	,
这	丑陋的	猫	爬行	沿着	这	倾斜的	铁	薄片	,	停止	并排	的	这	树	,

那只丑猫沿着倾斜的铁皮爬行，停在了树旁。

[ænd; ənd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [hɔːrs] [pɜːr] [ɑːn] ['spɑːtɪŋ] [ˌem 'iː] — ['kaʊərɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

and	set	up	a	hoarse	purr	on	spotting	me	—	cowering	amid	the	branches	.
和	放	向上	一个	嘶哑	呼噜声	在	发现	我	—	畏缩	之中	这	分支	.

看到我后，它发出沙哑的呼噜声——它蜷缩在树枝间。

[hiː; hi] [krept] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [iːv] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [noʊ] ['fɜːrðər] — [ðen]

He	crept	closer	and	closer	to	the	eave	till	he	could	come	no	further	—	then
他	悄悄地爬	更近	和	更近	到	这	屋檐	直到	他	可以	来	不	更远	—	然后

['gæðərd] [hɪm'self] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] !

gathered	himself	up	for	a	spring	!
聚集	他自己	向上	为了	一个	春天	!

他一步步爬到屋檐边，直到再也爬不动为止——然后他振作精神，纵身一跃!

[hiː; hi] [streɪnd] [ænd; ənd] [streɪnd] ;

He	strained	and	strained	;
他	紧张	和	紧张	;

他使劲儿使劲儿;

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ʃuːt] [ə'krɔːs] [ænd; ənd][dɪg][bəuθ] [tiːθ] [ænd; ənd] [klɔːz] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ;

I	expected	to	see	him	shoot	across	and	dig	both	teeth	and	claws	into	me	;
我	预期的	到	看	他	射击	穿过	和	挖	两个都	牙齿	和	爪子	进入	我	;

我以为他会猛地冲过来，用牙齿和爪子狠狠地咬我;

[jet] [hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] !

yet	he	came	not	!
然而	他	来了	不是	!

但他并没有来!

[aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [biːst] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['terər] .

I	stared	at	the	beast	in	a	wild	fascination	of	terror	.
我	凝视	在	这	兽	在	一个	荒野	魅力	的	恐怖	.

我既恐惧又着迷地盯着那头野兽。

[aɪ] [rɪ'membər] — [æt; ət] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt] — ['biːɪŋ] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz][eɪdʒd][ænd; ənd] [ˌʌn'kempt]
I remember — at that awful moment — being struck by his aged and unkempt
我 记住 — 在 那 可怕 片刻 — 存在 击 经过 他的 老年人 和 蓬头垢面
[ə'pɪrəns] ;
appearance ;
外貌 ;

我记得——在那可怕的时刻——我被他苍老邋遢的外表所震惊；

[aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [pɜːr] ['grædʒuəli] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv]['æŋgər] ,
I remember hearing the purr gradually give place to a growl of anger ,
我 记住 听力 这 呼噜声 逐步地 给 地方 到 一个 咆哮 的 愤怒 ,

我记得听到轻柔的呼噜声渐渐变成了愤怒的咆哮声。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [truːθ] [broʊk] [ɑːn][ˌem 'iː] :
and then all at once the truth broke on me :
和 然后 全部 在 一次 这 真相 打破 在 我 :

然后，真相突然击中了我：

[ðæt] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][mæn] - ['iːtər] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]
that outward and upward spring was beyond the man - eater ; he would not
那 向外 和 向上 春天 曾是 超过 这 男人 - 食客 ; 他 会 不是
[ə'tempt] [ðə; ði] [fiːt] ;
attempt the feat ;
试图 这 特技 ;

那种向外向上弹跳的能力超出了食人兽的能力范围；它不会尝试这种壮举；

[aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] !
I was safe !
我 曾是 安全的 !

我安全了！

[maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ri'vaivd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] [fɪrs] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [maɪ]
My courage revived , and with it came a fierce longing to destroy my
我的 勇气 复活 , 和 和 它 来了 一个 凶猛的 渴望 到 破坏 我的
[tɔːr'mentər] ,
tormentor ,
折磨者 ,

我的勇气重获，随之而来的是一股强烈的想要摧毁折磨我的人的渴望。

[huːz] [faʊl] [breθ] [riːtʃt] [ænd; ənd] ['sɪkənd] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] .
whose foul breath reached and sickened me even at that distance .
谁 犯规 气息 达到 和 恶心 我 甚至 在 那 距离 .

即使隔着这么远的距离，他那令人作呕的呼吸也让我感到恶心。

[naʊ] , [ə'nʌðər] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ˌem 'iː] : [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [gʌn] [ʌv; əv][sʌm; səm]
Now , another thought suddenly struck me : was there possibly a gun of some
现在 , 其他 想法 突然 击 我 : 曾是 那里 可能 一个 枪 的 一些
[kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
kind in the house ?
种类 在 这 房子 ?

我突然想到：房子里会不会有枪支之类的东西?

['hɑːrdli] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [soʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Hardly ; for if so I should probably have seen it ,
几乎 ; 为了 如果 所以 我 应该 大概 有 已见 它 ,

不太可能；如果真是那样，我应该早就看到了。

[ɔːr] ['dʒɪmi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['wepən] [wen] [aɪ] [left] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
or Jimmy would have offered me the weapon when I left that afternoon .
或者 吉米 会 有 提供 我 这 武器 什么时候 我 左边 那 下午 .

否则，那天下午我离开的时候，吉米就会把武器给我了。

['enihaʊ] , [aɪ] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] .
Anyhow , I would find out .
无论如何 , 我 会 寻找 出去 .

总之，我会查清楚的。

" ['dʒɪmi] !
" Jimmy !
" 吉米 !

“吉米！”

" [aɪ] [bɔːld] , ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði]['taɪgər][tuː; tə][stɑːrt]['æŋgrəli] .
" I bawled , causing the tiger to start angrily .
" 我 嚎啕大哭 , 导致 这 老虎 到 开始 愤怒地 .

我嚎啕大哭，吓得老虎愤怒起来。

" [jes] , ['mɪstər] . ['dʒefri] ? "
" Yes , Mr . Geoffrey ? "
" 是的 , 先生 . 杰弗里 ? "

“是的，杰弗里先生？”

" [ðə; ði]['taɪgər][hæz; həz] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] [ruːf] — [æz; əz][juː; jʊ] [sed] ;
" The tiger has come on to the veranda roof — as you said ;
" 这 老虎 有 来 在 到 这 阳台 屋顶 — 作为 你 说 ;

“正如你所说，老虎已经爬上了阳台屋顶；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [triː] , [soʊ][aɪm] [seɪf] ! "
but he can't manage to spring into the tree , so I'm safe ! "
但 他 不能 管理 到 春天 进入 这 树 , 所以 我是 安全的 ! "

但他没能跳到树上，所以我安全了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Motor Matt 的发布会；(Motor Matt's Launch; or,)
第7/7页

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] !
" Oh , I'm so glad !
" 哦 , 我是 所以 高兴的 !

“哦，我太高兴了！”

[aɪ][wʌz; wəz] — — "
I was — — "
我 曾是 — — "

我当时——”

" [aɪ] [seɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʌn] ? "
" I say , have you a gun ? "
" 我 说 , 有 你 一个 枪 ? "

“我说，你有枪吗？”

" ['fɑːðər] [tʊk] [wʌn]['raɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [lɔkt] [ʌp] ,
" Father took one rifle with him ; the other is in the case , locked up ,
" 父亲 采取 一 步枪 和 他 ; 这 其他 是 在 这 案件 , 已锁定 向上 ,

“父亲带走了一支步枪；另一支步枪放在枪盒里，锁起来了。”

[tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
to keep us from meddling with it . "
到 保持 我们 从 干预 和 它 . "

防止我们干预它。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['kɑːtrɪdʒɪz] ? "
" Are there cartridges ? "
" 是 那里 墨盒 ? "

有墨盒吗?

" [jes] ; [ə; eɪ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] . "
" Yes ; a beltful in the case . "
" 是的 ; 一个 满 在 这 案件 . "

“是的，箱子里装满了东西。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [kiː] ? "
" Where's the key ? "
" 在哪里? 这 钥匙 ? "

钥匙在哪儿?

" ['fɑːðər] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] . "
" Father has it . "
" 父亲 有 它 . "

“父亲有。”

" ['dʒɪmi] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [im'plɔːriŋli] , " [breɪk] ['oʊpən][ðə; ði] [keɪs] , [loʊd] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] ,
" Jimmy , " I rejoined imploringly , " break open the case , load the rifle ,
" 吉米 , " 我 重新加入 恳求地 , " 休息 打开 这 案件 , 加载 这 步枪 ,

“吉米，”我恳求地重复道，“打开箱子，装好步枪。”

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] , [ænd; ənd]['faɪər][æt; ət][ðə; ði] [biːst] [θruː] [ðə; ði][və'rændə] [ruːf] .
open the door a wee bit , and fire at the beast through the veranda roof .
打开 这 门 一个 哇 少量 , 和 火 在 这 兽 通过 这 阳台 屋顶 .

把门稍微打开一条缝，透过阳台屋顶向那头野兽开枪。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɪl] ['penətreɪt] — [aɪm] [ʃʊr] .

The	bullet	will	penetrate	—	I'm	sure	.
这	子弹	将要	穿透	—	我是	当然	.

子弹肯定能穿透——我确信。

[hiː; hi][ɪz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ventɪleɪtər] , [dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːv] ,

He	is	crouching	in	a	line	with	the	ventilator	,	just	short	of	the	eave	,
他	是	蹲伏	在	一个	线	和	这	呼吸机	,	只是	短的	的	这	屋檐	,

他蹲在通风口旁边，离屋檐只有几步之遥。

[soʊ] [juːl] [noʊ] [wer] [tuː; tə][eɪm] .

so	you'll	know	where	to	aim	.
所以	你会	知道	在哪里	到	目的	.

这样你就知道该瞄准哪里了。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑːðər] . "

I'll	make	it	right	with	your	father	.	"
患病的	制作	它	正确的	和	你的	父亲	.	"

我会向你父亲道歉的。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ?

"	What's	the	good	?
"	是什么	这	好的	?

有什么好处?

" [hæf] ['hwɪmpəd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	half	whimpered	the	boy	.
"	一半	呜咽	这	男生	.

男孩低声呜咽道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .

"	I	don't	know	how	to	use	a	rifle	.
"	我	不	知道	如何	到	使用	一个	步枪	.

我不会用步枪。

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪsər] !

"	Here	was	a	facer	!
"	这里	曾是	一个	面	!

“这里有个面条怪！”

[wʌt] [mɔːr] [wʌz; wəz][left] ?

What	more	was	left	?
什么	更多的	曾是	左边	?

还有什么没剩下呢?

[bʌt; bət][maɪ][breɪn][wʌz; wəz] ['bɪzi] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][daɪ][hɑːrd] .

But	my	brain	was	busy	,	and	I	determined	to	die	hard	.
但	我的	脑	曾是	忙碌的	,	和	我	决定	到	死	难的	.

但我当时脑子里一片混乱，我决心要死得其所。

[griːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , ['ʃeɪkən] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ʃuːt] [ðə; ði]

Green	as	I	was	,	shaken	as	I	was	,	I	resolved	to	try	and	shoot	the
绿色的	作为	我	曾是	,	摇晃	作为	我	曾是	,	我	已解决	到	尝试	和	射击	这

['taɪgər][maɪ'self] !

tiger	myself	!
老虎	我	!

尽管我当时经验不足，而且惊魂未定，但我还是决定亲自去射杀那只老虎!

" ['dʒɪmi] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pæs] [ˌem 'iː][ðə; ði]['raɪf(ə)l] ? "

"	Jimmy	,	do	you	think	you	could	manage	to	pass	me	the	rifle	?	"
"	吉米	,	做	你	思考	你	可以	管理	到	经过	我	这	步枪	?	"

“吉米，你能把步枪递给我吗？”

" [aɪ] [wɪl] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ; [bʌt; bət] [haʊ] ? "

"	I	will	if	I	can	;	but	how	?	"
"	我	将要	如果	我	能	;	但	如何	?	"

“如果可以，我会的；但是该怎么做呢？”

" [noʊ][juːz] [əˈtemptɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] — [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [bruːt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] [ruːf] ;

"	No	use	attempting	the	door	—	even	while	the	brute	is	on	the	veranda	roof	;
"	不	使用	尝试	这	门	—	甚至	尽管	这	蛮力	是	在	这	阳台	屋顶	;

“即使那恶棍在阳台屋顶上，试图打开门也是徒劳的；

[ˈhiːd] [hɪr] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [paʊns] [daʊn] [ɑːn][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪŋk] .

he'd	hear	you	like	a	shot	,	and	pounce	down	on	you	before	you	could	wink	.
他会	听到	你	喜欢	一个	射击	,	和	猛扑	向下	在	你	前	你	可以	眨眼	.

他能像听到子弹一样听到你的声音，在你眨眼之前就扑向你。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈventɪleɪtər] [ˈwɪndoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] ?

But	could	you	reach	the	ventilator	window	from	the	inside	?
但	可以	你	抵达	这	呼吸机	窗户	从	这	里面	?

但是你能从里面够到通风窗吗?

[dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz]

Don't	be	afraid	;	it	is	too	small	for	him	to	get	his	head	and	shoulders
不	是	害怕的	;	它	是	也	小的	为了	他	到	得到	他的	头	和	肩膀

[θruː] ,

through	,
通过	,

别害怕；它太小了，他的头和肩膀伸不进去。

[soʊ][hiː; hi][kɑːnt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] . "

so	he	can't	touch	you	.	"
所以	他	不能	触碰	你	.	"

所以他碰不到你。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	But	how	am	I	to	do	it	?	"
"	但	如何	是	我	到	做	它	?	"

“但我该怎么做呢？”

" [kɑːnt] [juː; jʊ][goʊ][hænd] - [ˈoʊvər] - [hænd][ʌp][ðə; ði] [swɪŋ] [roʊp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [belt]

"	Can't	you	go	hand	-	over	-	hand	up	the	swing	rope	,	with	the	rifle	and	belt
"	不能	你	去	手	-	超过	-	手	向上	这	摇摆	绳索	,	和	这	步枪	和	腰带

[slʌŋ] [ɑːn][juː; jʊ] ? "

slung	on	you	?	"
吊着	在	你	?	"

“你难道不能手脚并用地顺着绳子爬上去吗？步枪和腰带都挎在身上。”

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈredɪli] .

"	Yes	,	I	can	,	"	he	answered	readily	.
"	是的	,	我	能	,	"	他	回答	容易	.

“是的，我可以，”他爽快地回答道。

" [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][wɜːrk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][taɪ] [biːm] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , ['kudnt] [juː; jʊ] ?

"	Then	you	could	work	along	the	tie	beam	and	reach	the	window	,	couldn't	you	?
"	然后	你	可以	工作	沿着	这	领带	光束	和	抵达	这	窗户	,	不能	你	?

"

"
"

“那么你就可以沿着横梁往上爬，够到窗户，对吧？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

"	I	think	so	;	but	even	if	the	window	is	large	enough	for	me	,
"	我	思考	所以	;	但	甚至	如果	这	窗户	是	大的	足够的	为了	我	,

“我想是这样；但即使这扇窗户对我来说足够大，

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['taɪgər] [ˌaʊt'saɪd] ? "
how about the tiger outside ? "
如何 关于 这 老虎 外部 ? "

外面的老虎怎么样了?

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] : [get] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] ['kɑːrtrɪdʒ] [belt] , [klaɪm] [ðə; ði] [swɪŋ] [roʊp] ,
" Tell you what : get the rifle and cartridge belt , climb the swing rope ,
" 告诉 你 什么 : 得到 这 步枪 和 墨盒 腰带 , 爬 这 摇摆 绳索 ,

“这样吧：拿上步枪和弹药带，爬上秋千绳，

['meɪkɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['strædl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [taɪ] [biːm] [tuː; tə] [ðə; ði]
making as little noise as possible , and straddle along the tie beam to the
制作 作为 小的 噪音 作为 可能的 , 和 跨骑 沿着 这 领带 光束 到 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

尽量不发出任何噪音，跨坐在系梁上，走到窗户边。

[də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [aɪl] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [triː] ;
Directly I see you there , I'll pretend to descend the tree ;
直接地 我 看 你 那里 , 患病的 假装 到 下降 这 树 ;

我一看到你，就假装从树上下来；

[ðə; ði] [bruːt] [wɪl] ['iːðər] [drɑːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [naʊ] [ɪz] ,
the brute will either drop to the earth from where he now is ,
这 蛮力 将要 任何一个 降低 到 这 地球 从 在哪里 他 现在 是 ,

这个恶棍要么会从他现在所在的地方掉到地上，要么会.....

[ɔːr] [goʊ] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [wʊd] [hiːp] ; [ɪn] ['iːðər] [keɪs] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['skræmb(ə)l] [aʊt] ,
or go round by the wood heap ; in either case you could scramble out ,
或者 去 圆形的 经过 这 木头 堆 ; 在 任何一个 案件 你 可以 争夺 出去 ,

或者绕到柴堆那边；无论哪种方式，你都可以爬出去。

[tʃʌk] [ˌem 'iː] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] [belt] ,
chuck me the rifle and belt ,
查克 我 这 步枪 和 腰带 ,

把步枪和腰带扔给我。

[ænd; ənd] [get] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['taɪgər] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌriː'maʊnt] [ðə; ði]
and get through the window again before the tiger is able to remount the
和 得到 通过 这 窗户 再次 前 这 老虎 是 有能力的 到 重新安装 这
[və'rændə] [baɪ] [ðə; ði] [wʊd] [hiːp] ;
veranda by the wood heap ;
阳台 经过 这 木头 堆 ;

在老虎重新爬上柴堆旁的阳台之前，再次从窗户钻过去；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi] ['noʊtɪsɪz] [juː; jʊ] .
that is , if he notices you .
那 是 , 如果 他 通知 你 .

也就是说，如果他注意到你的话。

[liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Leave the rest to me .
离开 这 休息 到 我 .

剩下的就交给我吧。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['plʌki] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bækboʊn] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə'griːd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt]
" The boy was plucky to the backbone , and immediately agreed to carry out
" 这 男生 曾是 勇敢的 到 这 骨干 , 和 立即地 同意 到 携带 出去
[maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
my instructions .
我的 指示 .

“这孩子胆子真大，立刻同意执行我的指示。”

['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rendɪŋ] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks] ['biːɪŋ] ['broʊkən]['oʊpən] ;

Presently	**I**	**heard**	**a**	**rending**	**,**	**as**	**of**	**a**	**box**	**being**	**broken**	**open**	**;**
目前	我	听到	一个	渲染	,	作为	的	一个	盒子	存在	破碎的	打开	;

随后我听到一声撕裂声，就像盒子被打开了一样；

[ðen] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ə; eɪ]['saɪləns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

then	**succeeded**	**a**	**silence**	**of**	**several**	**minutes**	**,**
然后	成功了	一个	沉默	的	一些	分钟	,

随后是几分钟的沉默。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] — [tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ] — [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [læd] ['kɔːʃəsli] ['piːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

and	**finally**	**—**	**to**	**my**	**joy**	**—**	**I**	**saw**	**the**	**lad**	**cautiously**	**peeping**	**over**	**the**	**window**
和	最后	—	到	我的	喜悦	—	我	锯	这	小伙子	谨慎地	偷窥	超过	这	窗户

[sɪl] .

sill	**.**
窗台	.

最后——令我欣喜的是——我看到那个男孩小心翼翼地从窗台上往外窥视。

['prɑːmptli] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [daʊn] ,

Promptly	**I**	**made**	**a**	**show**	**of**	**climbing**	**down**	**,**
及时	我	制成	一个	展示	的	攀登	向下	,

我立刻装模作样地爬了下来，

[ˌenər'dʒetɪkli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][æz; əz][aɪ][felt][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['bræntʃɪz] .

energetically	**shaking**	**the**	**foliage**	**as**	**I**	**felt**	**my**	**way**	**to**	**the**	**lower**	**branches**	**.**
精力充沛地	摇晃	这	叶子	作为	我	毛毡	我的	方式	到	这	降低	分支	.

我一边用力摇晃树叶，一边摸索着爬到较低的树枝上。

[maɪ] ['muːvmənt] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] ; [ðə; ði]['taɪgər] [reɪzd] [hɪm'self] , [grauld] , [ænd; ənd] ,

My	**movement**	**had**	**the**	**desired**	**effect**	**;**	**the**	**tiger**	**raised**	**himself**	**,**	**growled**	**,**	**and**	**,**
我的	移动	有	这	想要的	影响	;	这	老虎	提高	他自己	,	咆哮	,	和	,

我的动作达到了预期效果；老虎直起身子，咆哮着，然后，

['evɪdəntli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː] , [daʊn] [hiː; hi] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [θʌd] " [tuː; tə]

evidently	**believing**	**that**	**he**	**had**	**me**	**,**	**down**	**he**	**dropped**	**with**	**a**	**"**	**thud**	**"**	**to**
显然	相信	那	他	有	我	,	向下	他	掉落	和	一个	"	砰的一声	"	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	**ground**	**.**
这	地面	.

他显然认为他已经抓住了我，于是"砰"的一声倒在了地上。

[ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] [fɔːr; fər] ['dʒɪmi] !

The	**coast**	**was**	**clear**	**for**	**Jimmy**	**!**
这	海岸	曾是	清除	为了	吉米	!

吉米的处境一片光明!

" [naʊ] , ['dʒɪmi] !

"	**Now**	**,**	**Jimmy**	**!**
"	现在	,	吉米	!

"现在，吉米！"

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , ['fræntɪkli] [ˌriː'klaɪmɪŋ] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['ɪnwərd] , " [aʊt] [juː; jʊ] [get] !

"	**I**	**shouted**	**,**	**frantically**	**reclimbing**	**upward**	**and**	**inward**	**,**	**"**	**out**	**you**	**get**	**!**
"	我	喊叫	,	疯狂地	重新攀登	向上	和	向内	,	"	出去	你	得到	!

我一边疯狂地向上向内爬，一边大喊："出去！"

['hiːz] [daʊn] [bɪ'loʊ] !

He's	**down**	**below**	**!**
他是	向下	以下	!

他在下面!

" [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] ['dʒɪmi] [slɪpt] [aʊt] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] [belt] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]

"	Quick	as	thought	Jimmy	slipped	out	the	rifle	and	belt	and	proceeded	to
"	快的	作为	想法	吉米	滑倒了	出去	这	步枪	和	腰带	和	继续	到

['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

follow	them	.
跟随	他们	.

吉米动作飞快地拔出步枪和腰带，然后跟了上去。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] - ['iːtər] , [aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn]

With	my	attention	divided	between	him	and	the	man	-	eater	,	I	waited	in
和	我的	注意力	分割	之间	他	和	这	男人	-	食客	,	我	等待	在

['despərət] [ɪk'spektənsi] ,

desperate	expectancy	,
绝望的	预期	,

我的注意力在他和那个食人怪之间来回游荡，我焦急地等待着。

[bʌt; bət] [traɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pæs] [θruː] !

but	try	as	he	would	,	the	boy	could	not	pass	through	!
但	尝试	作为	他	会	,	这	男生	可以	不是	经过	通过	!

但无论他怎么努力，都无法通过！

[hiː; hi] [ɛ'seɪd] [hed] [fɜːrst] , [ðen] [legz] [fɜːrst] , [ðen] [ðɪs] [weɪ] , [ðen] [ðæt] [weɪ] ; [noʊ] , [hiː; hi] [feɪld] !

He	essayed	head	first	,	then	legs	first	,	then	this	way	,	then	that	way	;	no	,	he	failed	!
他	尝试	头	第一的	,	然后	腿	第一的	,	然后	这	方式	,	然后	那	方式	;	不	,	他	失败的	!

他先尝试头朝下，然后尝试腿朝下，然后尝试这边，然后尝试那边；不，他失败了！

[ɪn] [maɪ] [æŋ'zaɪəti] [aɪ] [hæd; həd] [ˌmoʊmən'terəli] ['teɪkən] [maɪ] [aɪz] [ɔːf] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['dʒɪmi] .

In	my	anxiety	I	had	momentarily	taken	my	eyes	off	the	animal	to	watch	Jimmy	.
在	我的	焦虑	我	有	片刻	已采取	我的	眼睛	离开	这	动物	到	手表	吉米	.

由于焦虑，我一时疏忽，把目光从动物身上移开，去看吉米。

[ɑːn] [ˌrekə'lektɪŋ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , [ðə; ði] [bruːt] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə]

On	recollecting	myself	,	and	looking	down	again	,	the	brute	was	nowhere	to
在	回忆	我	,	和	寻找	向下	再次	,	这	蛮力	曾是	无处	到

[biː; bi] [siːn] !

be	seen	!
是	已见	!

当我回过神来，再次低头看去时，那个恶棍已经不见了踪影！

['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !

Merciful	heaven	!
仁慈	天堂	!

仁慈的上天！

[wer] [hæd; həd] [hiː; hi] [gɔːn] ?

where	had	he	gone	?
在哪里	有	他	已消失	?

他去了哪里?

[aɪ] [piəd] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ,

I	peered	on	all	sides	,
我	窥视	在	全部	侧面	,

我向四面八方张望，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [proʊb] [ðə; ði] [gluːm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] ['læntərn] ,

striving	to	probe	the	gloom	beyond	the	rays	of	my	still	burning	lantern	,
努力	到	探测	这	愁云	超过	这	射线	的	我的	仍然	燃烧	灯笼	,

我努力探寻着手中那盏仍在燃烧的灯笼光线之外的黑暗，

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['mɑːnstər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] !

but	I	could	not	see	him	;	the	monster	had	vanished	!
但	我	可以	不是	看	他	;	这	怪物	有	消失了	!

但我却看不见他；那怪物消失了！

[waɪl] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['terər] ['θretnd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ˌem 'iː] ,

While	a	sensation	of	superstitious	terror	threatened	to	overwhelm	me	,
尽管	一个	感觉	的	迷信的	恐怖	威胁	到	压倒	我	,

虽然一种迷信的恐惧感几乎要将我淹没，

[ə; eɪ] ['smʌðəd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [keɪm] [frʌm; frəm] ['dʒɪmi] ; [aɪ] [glɑːnst] ['iːgərli] [ɪn][hɪz; ɪz]

a	smothered	ejaculation	of	triumph	came	from	Jimmy	;	I	glanced	eagerly	in	his
一个	窒息	射精	的	胜利	来了	从	吉米	;	我	瞥了一眼	急切地	在	他的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

吉米压抑着胜利的喜悦，发出了一声低沉的呻吟；我急切地朝他那边瞥了一眼。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] !

to	find	that	he	had	at	last	succeeded	in	getting	out	!
到	寻找	那	他	有	在	最后的	成功了	在	获得	出去	!

他发现自己终于成功逃脱了！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] [ruːf] , [wen] [ðə; ði] ['skræmblɪŋ] ,

He	was	in	the	act	of	dropping	to	the	veranda	roof	,	when	the	scrambling	,
他	曾是	在	这	行为	的	下降	到	这	阳台	屋顶	,	什么时候	这	争抢	,

他正要跳到阳台屋顶上，这时，一阵慌乱中，

['skrætʃɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [ðæt] [naɪt] [smoʊt][ɑːn][maɪ] [ɪr] ;

scratching	sound	which	I	had	once	before	heard	that	night	smote	on	my	ear	;
抓挠	声音	哪个	我	有	一次	前	听到	那	夜晚	猛击	在	我的	耳朵	;

当晚，我耳边再次传来一阵刺耳的刮擦声，那是我之前曾听过的声音；

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['mɪstəri] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ]

the	disappearance	of	the	tiger	was	no	longer	a	mystery	:	he	was	climbing
这	消失	的	这	老虎	曾是	不	更长	一个	神秘	:	他	曾是	攀登

[ðə; ði] [wʊd] [hiːp] !

the	wood	heap	!
这	木头	堆	!

老虎的消失不再是谜：它爬上木堆去了！

" ['dʒɪmi] !

"	Jimmy	!
"	吉米	!

“吉米！”

" [aɪ] [ʃriːkt] , " [get] [bæk] !

"	I	shrieked	,	"	get	back	!
"	我	尖叫	,	"	得到	后退	!

我尖叫道：“退后！”

[fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] [get] [bæk] !

For	your	life	get	back	!
为了	你的	生活	得到	后退	!

为了你的生命，快回来！

[ðə; ði] ['taɪgɚz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [stæk] !

The	tiger's	climbing	the	stack	!
这	老虎的	攀登	这	堆	!

老虎正在爬堆！

" ['weðər] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] , [ɔːr][nɑːt] , [ɔːr][hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv]

"	Whether	the	boy	heard	me	,	understood	me	,	or	not	,	or	had	taken	leave	of
"	无论	这	男生	听到	我	,	理解	我	,	或者	不是	,	或者	有	已采取	离开	的

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

his	senses	,
他的	感官	,

“不管那男孩有没有听到我的话，有没有理解我的话，或者他是否已经神志不清，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [fɔːr; fər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [bəuθ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd]

I	could	not	tell	,	for	,	instead	of	obeying	me	,	he	clutched	both	rifle	and
我	可以	不是	告诉	,	为了	,	反而	的	服从	我	,	他	紧握	两个都	步枪	和

[belt] ,

belt	,
腰带	,

我无法判断，因为他非但没有听从我的指示，反而紧紧抓住了步枪和腰带。

[ænd; ənd] ['flaʊndəd] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [tɔːrd] [ðə; ði] [triː] !

and	floundered	down	the	slope	toward	the	tree	!
和	挣扎	向下	这	坡	朝向	这	树	!

然后跌跌撞撞地顺着斜坡朝树走去!

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['taɪgər][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [ruːf] ,

At	the	same	moment	I	saw	that	the	tiger	had	gained	the	roof	,
在	这	相同的	片刻	我	锯	那	这	老虎	有	获得	这	屋顶	,

就在同一时刻，我看到老虎已经爬上了屋顶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] !

and	was	approaching	as	fast	as	he	could	!
和	曾是	接近	作为	快速地	作为	他	可以	!

他正以最快的速度靠近!

" [bæk] !

"	Back	!
"	后退	!

“后退!

[fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [bæk] !

For	mercy's	sake	,	back	!
为了	怜悯的	清酒	,	后退	!

看在上帝的份上，回来!

" [aɪ] [jeld] [dɪ'sperɪŋli] ;

"	I	yelled	despairingly	;
"	我	大喊	绝望地	;

我绝望地大喊;

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [læd] — ['æftər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['taɪgər] — [pʊt]

but	the	next	instant	the	lad	—	after	giving	a	hasty	glance	at	the	tiger	—	put
但	这	下一个	立即的	这	小伙子	—	后	给予	一个	仓促	瞥一眼	在	这	老虎	—	放

[fɔːrθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] [həːld] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

forth	all	his	young	strength	and	hurled	the	rifle	in	my	direction	.
前进	全部	他的	年轻的	力量	和	投掷	这	步枪	在	我的	方向	.

但下一刻，这小子匆匆瞥了一眼老虎，便使出浑身解数，将步枪朝我的方向掷去。

[mə'kænɪkli] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [piːs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ;

Mechanically	I	managed	to	seize	the	piece	as	it	crashed	into	the	branches	;
机械地	我	管理	到	抢占	这	片	作为	它	崩溃了	进入	这	分支	;

[ðə; ði] [belt] ['fɑːloʊd] ;

the	belt	followed	;
这	腰带	随后	;

我机械地抓住了撞到树枝上的那块碎片；皮带也随之掉了下来;

[aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['plʌki] [bɔɪ] , ['skɜːriːɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɪn'klaɪnd] [ruːf] ,

I	secured	it	,	and	then	the	plucky	boy	,	scurrying	up	the	inclined	roof	,
我	安全	它	,	和	然后	这	勇敢的	男生	,	匆匆忙忙	向上	这	倾斜	屋顶	,

我把它固定好，然后那个勇敢的男孩就飞快地爬上了倾斜的屋顶。

[hɔːld] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['rɪgəld] [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [nɑːt][hæf][ə; eɪ]

hauled	himself	to	the	window	and	wriggled	through	the	aperture	not	half	a
拖拽	他自己	到	这	窗户	和	扭动	通过	这	光圈	不是	一半	一个

['sekənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæn] - ['iːtər] [gɑːt][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

second	before	the	man	-	eater	got	up	to	it	!
第二	前	这	男人	-	食客	得到	向上	到	它	!

他挣扎着爬到窗边，在食人怪爬上窗前不到半秒钟，就从窗缝里钻了出去！

[ɪn'tensli] [rɪ'liːvd] [æt; ət] ['dʒɪmiːz] [mɪ'rækjələs] [ɪ'skeɪp] ,

Intensely	relieved	at	Jimmy's	miraculous	escape	,
强烈地	松了口气	在	吉米的	神奇	逃脱	,

吉米奇迹般地逃脱后，所有人都如释重负。

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['ænɪm(ə)l] — [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr]

and	burning	with	fury	against	the	accursed	animal	—	the	cause	of	all	our
和	燃烧	和	愤怒	反对	这	被诅咒的	动物	—	这	原因	的	全部	我们的

['trʌb(ə)l] — [aɪ] ['sɪmpli] [sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [sent] ['bʊlɪt] ['æftər] ['bʊlɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vaɪl] ['kɑːrkəs] ,

trouble	—	I	simply	sat	there	and	sent	bullet	after	bullet	into	his	vile	carcass	,
麻烦	—	我	简单地	卫星	那里	和	发送	子弹	后	子弹	进入	他的	卑鄙的	尸体	,

我怒火中烧，痛恨这头可恶的畜生——它给我们带来了所有的麻烦——我只是坐在那里，一颗接一颗地向它肮脏的尸体射出子弹。

[kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði]['fjuːsəlɑːdˌfjuːsəleɪd] [tɪl] [hiː; hi] [leɪ] [lɪmp] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] [ruːf] !

continuing	the	fusillade	till	he	lay	limp	and	lifeless	on	the	veranda	roof	!
继续	这	齐射	直到	他	躺	跛行	和	无生命	在	这	阳台	屋顶	!

继续扫射，直到他瘫软无力地躺在阳台屋顶上，一动不动！

[noʊ] [mɔːr] [niːd] [biː; bi] [sed] .

No	more	need	be	said	.
不	更多的	需要	是	说	.

无需赘言。

[aɪ] [lʌvd] [ðæt] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [nɜːrv] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['waɪldɪst]

I	loved	that	boy	,	who	had	shown	a	courage	and	nerve	beyond	the	wildest
我	喜爱	那	男生	,	WHO	有	所示	一个	勇气	和	神经	超过	这	最狂野的

[driːmz] [ʌv; əv] ['fænsi] .

dreams	of	fancy	.
梦境	的	想要	.

我爱那个男孩，他展现出的勇气和胆识超乎我的想象。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [kuːl] [plʌk] [ænd; ənd]

I	love	him	now	as	a	man	,	with	a	reputation	for	cool	pluck	and
我	爱	他	现在	作为	一个	男人	,	和	一个	名声	为了	凉爽的	采摘	和

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

presence	of	mind	,
在场	的	头脑	,

我现在很欣赏他这个人，他以冷静沉着、临危不乱而闻名。

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] ['sɪgnəli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] .

the	promise	of	which	he	so	signally	exhibited	on	the	occasion	of	my	story	.
这	承诺	的	哪个	他	所以	发出信号	展出	在	这	场合	的	我的	故事	.

他在听我讲述故事时，就充分展现了这种潜力。

[wen] ['mɪstər] . ['simpsn] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] ,

When	Mr	.	Simpson	returned	,	and	I	told	him	all	,
什么时候	先生	.	辛普森	返回	,	和	我	讲述	他	全部	,

辛普森先生回来后，我把一切都告诉了他。

[ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][aɪ] [dɪˈraɪvd] [baɪ] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪmd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

the	satisfaction	I	derived	by	seeing	the	tears	of	admiration	that	dimmed	his	eyes
这	满意	我	衍生的	经过	看到	这	眼泪	的	钦佩	那	调暗	他的	眼睛

[æz; əz][aɪ] [dɪˈskraɪbd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈgæləntri] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɔmpenseitid] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn]

as	I	described	his	son's	gallantry	more	than	compensated	me	for	my	own
作为	我	描述	他的	儿子的	英勇	更多的	比	补偿	我	为了	我的	自己的

['sʌmwʌt] [ʌnˈplez(ə)nt] [ʃer] [ɪn] [ðæt] ['evər] ['memərəb(ə)l] [əd'ventʃər] .

somewhat	unpleasant	share	in	that	ever	memorable	adventure	.
有些	令人不快的	分享	在	那	曾经	难忘	冒险	.

当我描述他儿子英勇事迹时，看到他眼中流露出钦佩的泪水，我从中获得的满足感，远远弥补了我在那次令人难忘的冒险经历中遇到的些许不愉快。

['leɪtɪst] ['ɪʃuːz]

LATEST	ISSUES
最新的	问题

最新期刊

['bʌfəloʊ] [bɪl] ['stɔːriz]

BUFFALO	BILL	STORIES
水牛	账单	故事

布法罗比尔的故事

[ðə; ði][moʊst][əˈrɪdʒən(ə)l] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['westərn] [əd'ventʃər] .

The	most	original	stories	of	Western	adventure	.
这	最多	原来的	故事	的	西	冒险	.

最原创的西部冒险故事。

[ðə; ði]['oʊnli] ['wiːkli] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['bʌfəloʊ] [bɪl] .

The	only	weekly	containing	the	adventures	of	the	famous	Buffalo	Bill	.
这	仅有的	每周	包含	这	冒险	的	这	著名的	水牛	账单	.

唯一一本刊载著名人物“野牛比尔”冒险故事的周刊。

[haɪ] [ɑːrt] ['kʌlərd] ['kʌvərz] .

High	art	colored	covers	.
高的	艺术	有色	封面	.

精美的彩色封面。

['θɜːrti] - [tuː] [bɪg]['peɪdʒɪz] .

Thirty	-	two	big	pages	.
三十	-	二	大的	页面	.

32大页。

[praɪs] , [faɪv] [sents] .

Price	,	5	cents	.
价格	,	5	分	.

价格：5美分。

- — ['bʌfəloʊ] ['bɪlz] ['kʌmbrəz] [skaʊts] ; [ɔːr] , [ðə; ði][waɪld][pɪgz] [kɜˈæld] .

415	—	Buffalo	Bill's	Cumbres	Scouts	;	or	,	The	Wild	Pigs	Corralled	.
-	—	水牛	法案的	昆布雷斯	童子军	;	或者	,	这	荒野	猪	围捕	.

415—布法罗比尔的坎布雷斯侦察队；或，野猪被围捕。

- — ['bʌfəloʊ] [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] - [wʊlf] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'doʊbi]['kæs(ə)l] .

416	—	Buffalo	Bill	and	the	Man	-	wolf	;	or	,	The	Mystery	of	the	Adobe	Castle	.
-	—	水牛	账单	和	这	男人	-	狼	;	或者	,	这	神秘	的	这	Adobe	城堡	.

416—布法罗·比尔和狼人；或，土坯城堡之谜。

- — ['bʌfəloʊ] [bɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪŋd] [pɑːd] ; [ɔːr] , ['ɪndiən] [ə'genst] ['ɪndiən] .

417	—	Buffalo	Bill	and	His	Winged	Pard	;	or	,	Indian	Against	Indian	.
-	—	水牛	账单	和	他的	有翅膀的	帕尔德	;	或者	,	印度	反对	印度	.

417—布法罗比尔和他的飞豹；或，印第安人对抗印第安人。

- — ['bʌfəloʊ] [bɪl] [æt; ət]['bæbilən][bɑːr] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['paiərits] .

418	**—**	**Buffalo**	**Bill**	**at**	**Babylon**	**Bar**	**;**	**or**	**,**	**The**	**Mountain**	**Pirates**	**.**
-	—	水牛	账单	在	巴比伦	酒吧	;	或者	,	这	山	海盗	.

418—布法罗比尔在巴比伦酒吧；或，山地海盗。

- — ['bʌfəloʊ] ['bɪlz] [lɔːŋ] [ɑːrm] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [geɪm] - [kɑːk] [ʌv; əv] ['ʃæstə] .

419	**—**	**Buffalo**	**Bill's**	**Long**	**Arm**	**;**	**or**	**,**	**The**	**Game**	**-**	**cock**	**of**	**Shasta**	**.**
-	—	水牛	法案的	长的	手臂	;	或者	,	这	游戏	-	公鸡	的	沙斯塔	.

419——布法罗比尔的长臂；或，沙斯塔的斗鸡。

- — ['bʌfəloʊ] [bɪl] [ænd; ənd][oʊld] ['wiːzl] - [tɑːp] ; [ɔːr] , [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] - .

420	**—**	**Buffalo**	**Bill**	**and**	**Old**	**Weasel**	**-**	**top**	**;**	**or**	**,**	**The**	**Man**	**From**	**Nowhar**	**.**
-	—	水牛	账单	和	老的	黄鼠狼	-	顶部	;	或者	,	这	男人	从	-	.

420——布法罗·比尔和老黄鼠狼；或者，来自诺哈尔的人。

- — ['bʌfəloʊ] ['bɪlz] [stiːl] [ɑːrm] [pɑːd] ; [ɔːr] , [oʊld] ['wiːzl] - [tɑːps] ['mɪʃ(ə)n] .

421	**—**	**Buffalo**	**Bill's**	**Steel**	**Arm**	**Pard**	**;**	**or**	**,**	**Old**	**Weasel**	**-**	**top's**	**Mission**	**.**
-	—	水牛	法案的	钢	手臂	帕尔德	;	或者	,	老的	黄鼠狼	-	最高额	使命	.

421—布法罗比尔的钢铁臂帕德；或，老鼬鼠顶的使命。

- — ['bʌfəloʊ] ['bɪlz] ['æzˌtek] [gaɪd] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [waɪt] ['ɪndiən] .

422	**—**	**Buffalo**	**Bill's**	**Aztec**	**Guide**	**;**	**or**	**,**	**The**	**White**	**Indian**	**.**
-	—	水牛	法案的	阿兹特克	指导	;	或者	,	这	白色的	印度	.

422——布法罗·比尔的阿兹特克指南；或，白人印第安人。

- — ['bʌfəloʊ] [bɪl] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['faɪərflaɪ] ; [ɔːr] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [deθ] .

423	**—**	**Buffalo**	**Bill**	**and**	**Little**	**Firefly**	**;**	**or**	**,**	**Playing**	**with**	**Death**	**.**
-	—	水牛	账单	和	小的	萤火虫	;	或者	,	玩耍	和	死亡	.

423—布法罗比尔和小萤火虫；或，与死神嬉戏。

- — ['bʌfəloʊ] [bɪl] [ɪn][ðə; ði]['æzˌtek] ['sɪti] ; [ɔːr] , ['lɪt(ə)l] ['faɪərˌflaɪz] ['frendʃɪp] .

424	**—**	**Buffalo**	**Bill**	**in**	**the**	**Aztec**	**City**	**;**	**or**	**,**	**Little**	**Firefly's**	**Friendship**	**.**
-	—	水牛	账单	在	这	阿兹特克	城市	;	或者	,	小的	萤火虫的	友谊	.

424—布法罗比尔在阿兹特克城；或，小萤火虫的友谊。

- — ['bʌfəloʊ] ['bɪlz] [bə'luːn] [ɪ'skeɪp] ; [ɔːr] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [swɑːmp] .

425	**—**	**Buffalo**	**Bill's**	**Balloon**	**Escape**	**;**	**or**	**,**	**Out**	**of**	**the**	**Grip**	**of**	**the**	**Great**	**Swamp**	**.**
-	—	水牛	法案的	气球	逃脱	;	或者	,	出去	的	这	紧握	的	这	伟大的	沼泽	.

425——布法罗比尔的热气球逃脱；或，逃离大沼泽的魔爪。

- — ['bʌfəloʊ] [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [gə'riləz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['flaʊər] [gɜːrl][ʌv; əv][sæn] [fə'liːp] .

426	**—**	**Buffalo**	**Bill**	**and**	**the**	**Guerrillas**	**;**	**or**	**,**	**The**	**Flower**	**Girl**	**of**	**San**	**Felipe**	**.**
-	—	水牛	账单	和	这	游击队	;	或者	,	这	花	女孩	的	圣	费利佩	.

426—布法罗比尔和游击队；或，圣费利佩的卖花女。

[breɪv] [ænd; ənd] [boʊld] ['wiːkli]

BRAVE	**AND**	**BOLD**	**WEEKLY**
勇敢的	和	大胆的	每周

勇敢无畏周刊

[ɔːl] [kaɪndz][ʌv; əv] ['stɔːriz] [ðæt] [bɔɪz] [laɪk] .

All	**kinds**	**of**	**stories**	**that**	**boys**	**like**	**.**
全部	种类	的	故事	那	男孩们	喜欢	.

各种男孩喜欢的故事。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] [best] ['nɪkəlz] [wɜːrθ] ['evər] ['ɔːfərd] .

The	**biggest**	**and**	**best**	**nickel's**	**worth**	**ever**	**offered**	**.**
这	最大	和	最好的	镍的	值得	曾经	提供	.

史上最大、最超值的五分钱优惠。

[haɪ] [ɑːrt] ['kʌlərd] ['kʌvərz] .

High	**art**	**colored**	**covers**	**.**
高的	艺术	有色	封面	.

精美的彩色封面。

['θɜːrti] - [tuː] [bɪg]['peɪdʒɪz] .
Thirty - two big pages .
三十 - 二 大的 页面 .

32大页。

[praɪs] , [faɪv] [sents] .
Price , 5 cents .
价格 , 5 分 .

价格：5美分。

- — [tuː] [tʃʌmz] [ə'floʊt] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['æroʊ] .
331 — Two Chums Afloat ; or , The Cruise of the " Arrow .
- — 二 伙伴们 漂浮 ; 或者 , 这 巡航 的 这 " 箭 .

331—两个伙伴在海上；或，“箭号”的航行。

" [baɪ] [kɔːrˌniːliəs] [ʃeɪ; 'ʃiːə] .
" By Cornelius Shea .
" 经过 科尼利厄斯 谢伊 .

作者：科尼利厄斯·谢伊。

- — [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['duːti] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪsər] [dæn] ['dɪrɪŋ] .
332 — In the Path of Duty ; or , The Fortunes of Officer Dan Deering .
- — 在 这 小路 的 责任 ; 或者 , 这 财富 的 官 担 迪林 .

332—在职责的道路上；或，丹·迪林军官的命运。

[baɪ] ['hæri] ['ɜːrvɪŋ] ['hænkɔk] .
By Harrie Irving Hancock .
经过 哈里 欧文 汉考克 .

作者：哈里·欧文·汉考克。

- — [ə; eɪ][bɪd][fɔːr; fər] ['fɔːrtʃən] ; [ɔːr] , [truː] [æz; əz] [stiːl] .
333 — A Bid for Fortune ; or , True as Steel .
- — 一个 出价 为了 财富 ; 或者 , 真的 作为 钢 .

333—争夺财富；或者，像钢铁一样忠诚。

[baɪ] [fred] ['θɔːrp] .
By Fred Thorpe .
经过 弗雷德 索普 .

作者：弗雷德·索普。

- — [ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [feɪt] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['beɪsbɔːl] ['mæskɑːt] .
334 — A Battle with Fate ; or , The Baseball Mascot .
- — 一个 战斗 和 命运 ; 或者 , 这 棒球 吉祥物 .

334—与命运的斗争；或者，棒球吉祥物。

[baɪ] ['weldən] [dʒeɪ] . ['kɑːb] .
By Weldon J . Cobb .
经过 韦尔登 J . 科布 .

作者：韦尔登·J·科布

- — [θriː] [breɪv] [bɔɪz] ; [ɔːr] , [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [bə'luːn] [wɜːrld] .
335 — Three Brave Boys ; or , Adventures in the Balloon World .
- — 三 勇敢的 男孩们 ; 或者 , 冒险 在 这 气球 世界 .

335—三个勇敢的男孩；或，气球世界的冒险。

[baɪ] [fræŋk] ['ʃəridən] .
By Frank Sheridan .
经过 坦率 谢里丹 .

作者：弗兰克·谢里丹。

- — ['ɑːtʃi] ['ætˌwʊəd] , ['tʃæmpiən] ; [ɔːr] , [æn; ən] [ɔːl] - [ə'raʊnd] ['æθˌliːts] [kə'rɪr] .
336 — Archie Atwood , Champion ; or , An All - around Athlete's Career .
- — 阿奇 阿特伍德 , 冠军 ; 或者 , 一个 全部 - 大约 运动员的 职业 .

336—阿奇·阿特伍德，冠军；或，一位全能运动员的职业生涯。

[baɪ] [kɔːrˌniːliəs] [ʃeɪ; ˈʃiːə] .
By Cornelius Shea .
经过 科尼利厄斯 谢伊 .

作者：科尼利厄斯·谢伊。

- — [dɪk] ['stænəp] [ə'floʊt] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['elsi ˌnɔː; ˌelsi'nɔː] .
337 — Dick Stanhope Afloat ; or , The Eventful Cruise of the Elsinore .
- — 迪克 斯坦霍普 漂浮 ; 或者 , 这 多事 巡航 的 这 埃尔西诺 .

337—迪克·斯坦霍普海上之旅；或，埃尔西诺号的奇遇航行。

[baɪ] ['hæri] ['ɜːrvɪŋ] ['hænkɔk] .
By Harrie Irving Hancock .
经过 哈里 欧文 汉考克 .

作者：哈里·欧文·汉考克。

- — ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['ʌpwərd] ; [ɔːr] , [frʌm; frəm] ['fʊtlaɪts] [tuː; tə] ['rɪtʃɪz] .
338 — Working His Way Upward ; or , From Footlights to Riches .
- — 在职的 他的 方式 向上 ; 或者 , 从 脚灯 到 财富 .

338—从默默无闻到功成名就。

[baɪ] [fred] ['θɔːrp] .
By Fred Thorpe .
经过 弗雷德 索普 .

作者：弗雷德·索普。

- — [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [bɔɪ] ; [ɔːr] , [haʊ] [væ̃; væn] ['lʌvl] [wʌn] [aʊt] .
339 — The Fourteenth Boy ; or , How Vin Lovell Won Out .
- — 这 第十四 男生 ; 或者 , 如何 维恩 洛弗尔 韩元 出去 .

339—第十四个男孩；或者，文·洛弗尔是如何获胜的。

[baɪ] ['weldən] [dʒeɪ] . ['kɑːb] .
By Weldon J . Cobb .
经过 韦尔登 J . 科布 .

作者：韦尔登·J·科布

- — [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nəʊˌmædz] ; [ɔːr] , [laɪf] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .
340 — Among the Nomads ; or , Life in the Open .
- — 之中 这 游牧民族 ; 或者 , 生活 在 这 打开 .

340—游牧民族的生活；或，户外生活。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [θruː] [er] [tuː; tə] [feɪm] .
By the author of " Through Air to Fame .
经过 这 作者 的 " 通过 空气 到 名声 .

本书作者著有《从空中走向名望》。

" - — [bɑːb] , [ðə; ði]['ækrəbæt] ; [ɔːr] , ['hʌs(ə)l] [ænd; ənd] [wɪn] [aʊt] .
" 341 — Bob , the Acrobat ; or , Hustle and Win Out .
" - — 鲍勃 , 这 杂技演员 ; 或者 , 努力奋斗 和 赢 出去 .

“341—杂技演员鲍勃；或者，努力拼搏，最终获胜。

[baɪ] ['hæri] ['ɜːrvɪŋ] ['hænkɔk] .
By Harrie Irving Hancock .
经过 哈里 欧文 汉考克 .

作者：哈里·欧文·汉考克。

- — [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ɔːr] , [dʒæk] ['nɛlsənz] [ɪn'venʃ(ə)n] .
342 — Through the Earth ; or , Jack Nelson's Invention .
- — 通过 这 地球 ; 或者 , 杰克 纳尔逊的 发明 .

342—穿越地球；或，杰克·尼尔森的发明。

[baɪ] [fred] ['θɔːrp] .
By Fred Thorpe .
经过 弗雷德 索普 .

作者：弗雷德·索普。

- — [ðə; ði] [bɔɪ] [tʃiːf] ; [ɔːr] , ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv] [kæmp] [ænd; ənd] [treɪl] .

343	—	The	Boy	Chief	;	or	,	Comrades	of	Camp	and	Trail	.
-	—	这	男生	首席	; 或者	,		同志们	的	营	和	踪迹	.

343—少年酋长；或，营地和旅途中的伙伴。

[baɪ] [dʒɑːn] [diː] ['mɔːrgən] .

By	John	De	Morgan	.
经过	约翰	德	摩根	.

作者：约翰·德·摩根。

['moʊtər] ['stɔːriz]

MOTOR	STORIES
发动机	故事

汽车故事

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd] [best] [faɪv] - [sent] ['wiːkli] .

The	latest	and	best	five	-	cent	weekly	.
这	最新的	和	最好的	五	-	中心	每周	.

最新最好的五分钱周刊。

[wiː; wi] [wəʊnt] [seɪ] [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

We	won't	say	how	interesting	it	is	.
我们	惯于	说	如何	有趣的	它	是	.

我们就不透露它有多精彩了。

[siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

See	for	yourself	.
看	为了	你自己	.

你自己看看吧。

[haɪ] [ɑːrt] ['kʌlərd] ['kʌvərz] .

High	art	colored	covers	.
高的	艺术	有色	封面	.

精美的彩色封面。

['θɜːrti] - [tuː] [bɪg] ['peɪdʒɪz] .

Thirty	-	two	big	pages	.
三十	-	二	大的	页面	.

32大页。

[praɪs] , [faɪv] [sents] .

Price	,	5	cents	.
价格	,	5	分	.

价格：5美分。

[sɪks] — ['moʊtər] ['mætz] [red] ['flaɪər] ; [ɔːr] ,

6	—	Motor	Matt's	Red	Flier	;	or	,
6	—	发动机	马特的	红色的	传单	; 或者	,	

6——摩托马特的红色飞行者；或者，

[ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] [gɪr] .

On	The	High	Gear	.
在	这	高的	齿轮	.

高速运转。

['sɛvən] — ['moʊtər] ['mætz] [kluː] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['fæntəm] ['ɔːtoʊ] .

7	—	Motor	Matt's	Clue	;	or	,	The	Phantom	Auto	.
7	—	发动机	马特的	线索	; 或者	,		这	幻影	汽车	.

7—汽车马特的线索；或者，幽灵汽车。

[eɪt] — ['moʊtər] ['mætz] ['traɪʌmf] ; [ɔːr] , [θriː] [spiːdz] ['fɔːrwərd] .

8	—	Motor	Matt's	Triumph	;	or	,	Three	Speeds	Forward	.
8	—	发动机	马特的	胜利	; 或者	,		三	速度	向前	.

8—Motor Matt 的胜利；或者，前进三速。

[naɪn] — ['moʊtər] ['mætz] [er] - [ʃɪp] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ]['raɪv(ə)l] [ɪn'ventəz] .

9	—	Motor	Matt's	Air	-	Ship	;	or	,	The	Rival	Inventors	.
9	—	发动机	马特的	空气	-	船	;	或者	,	这	竞争对手	发明家	.

9—摩托·马特的飞艇；或者，竞争的发明家。

- — ['moʊtər] ['mætz] [hɑːrd] [lʌk] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ] [bə'luːn] [haʊs] [plɑːt] .

10	—	Motor	Matt's	Hard	Luck	;	or	,	The	Balloon	House	Plot	.
-	—	发动机	马特的	难的	运气	;	或者	,	这	气球	房子	阴谋	.

10—汽车马特的倒霉事；或者，气球屋阴谋。

- — ['moʊtər] ['mætz] ['derɪŋ] ['reskjuː] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [keɪs] [ʌv; əv] ['helən] ['breidi] .

11	—	Motor	Matt's	Daring	Rescue	;	or	,	The	Strange	Case	of	Helen	Brady	.
-	—	发动机	马特的	大胆	救援	;	或者	,	这	奇怪的	案件	的	海伦	布雷迪	.

11—摩托马特的勇敢救援；或，海伦·布雷迪的奇案。

- — ['moʊtər] ['mætz] ['perəl] ; [ɔːr] , ['kæstəweɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][bə'hɑːməz] .

12	—	Motor	Matt's	Peril	;	or	,	Castaway	in	the	Bahamas	.
-	—	发动机	马特的	危险	;	或者	,	荒岛求生者	在	这	巴哈马	.

12—摩托马特的危险；或，巴哈马群岛的漂流者。

- — ['moʊtər] ['mætz] [kwɪr] [faɪnd] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aɪərn] [tʃest] .

13	—	Motor	Matt's	Queer	Find	;	or	,	The	Secret	of	the	Iron	Chest	.
-	—	发动机	马特的	酷儿	寻找	;	或者	,	这	秘密	的	这	铁	胸部	.

13—Motor Matt 的古怪发现；或者，铁箱子的秘密。

- — ['moʊtər] ['mætz] ['prɑːmɪs] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ] [rek] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːk] .

14	—	Motor	Matt's	Promise	;	or	,	The	Wreck	of	the	Hawk	.
-	—	发动机	马特的	承诺	;	或者	,	这	破坏	的	这	鹰	.

14—摩托·马特的承诺；或，鹰号的残骸。

- — ['moʊtər] ['mætz] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['græmpəs] .

15	—	Motor	Matt's	Submarine	;	or	,	The	Strange	Cruise	of	the	Grampus	.
-	—	发动机	马特的	潜艇	;	或者	,	这	奇怪的	巡航	的	这	革兰氏染色剂	.

15—摩托马特的潜艇；或，格朗普斯号的奇异航行。

- — ['moʊtər] ['mætz] [kwest] ; [ɔːr] , [θriː] [tʃʌmz] [ɪn] [streɪndʒ] ['wɔːtərz] .

16	—	Motor	Matt's	Quest	;	or	,	Three	Chums	in	Strange	Waters	.
-	—	发动机	马特的	寻求	;	或者	,	三	伙伴们	在	奇怪的	沃特斯	.

16—摩托马特的冒险；或，三个伙伴在陌生的水域。

- — ['moʊtər] ['mætz] [kloʊz] [kɔːl] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ] [snər] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kaːlɔs] .

17	—	Motor	Matt's	Close	Call	;	or	,	The	Snare	of	Don	Carlos	.
-	—	发动机	马特的	关闭	称呼	;	或者	,	这	圈套	的	大学教师	卡洛斯	.

17—摩托马特的死里逃生；或者，唐·卡洛斯的陷阱。

- — ['moʊtər] [mæt] [ɪn] [brə'zɪl] ; [ɔːr] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ]['æməzɑːn] .

18	—	Motor	Matt	in	Brazil	;	or	,	Under	the	Amazon	.
-	—	发动机	马特	在	巴西	;	或者	,	在下面	这	亚马逊	.

18—巴西的摩托马特；或者，亚马逊之下。

- — ['moʊtər] ['mætz] [dɪ'faɪəns] ; [ɔːr] , [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [hɔːrn] .

19	—	Motor	Matt's	Defiance	;	or	,	Around	the	Horn	.
-	—	发动机	马特的	蔑视	;	或者	,	大约	这	喇叭	.

19—摩托马特的反抗；或者，绕着喇叭转一圈。

- — ['moʊtər] [mæt] [meɪks] [gʊd] ; [ɔːr] , [ə'nʌðər] ['vɪktəri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊtər] [bɔɪz] .

20	—	Motor	Matt	Makes	Good	;	or	,	Another	Victory	for	the	Motor	Boys	.
-	—	发动机	马特	制作	好的	;	或者	,	其他	胜利	为了	这	发动机	男孩们	.

20—Motor Matt 表现出色；或者，Motor Boys 又一次胜利。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['nuːzdiːlər] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] ,

For	sale	by	all	newsdealers	,	or	will	be	sent	to	any	address	on	receipt	of	price	,
为了	销售	经过	全部	报刊亭	,	或者	将要	是	发送	到	任何	地址	在	收据	的	价格	,

所有报刊亭均有售，或收到货款后可寄送至任何地址。

[faɪv] [sents] [pər] ['kɑːpi] , [ɪn] ['mʌni] [ɔːr] ['poʊstɪdʒ] [stæmps] , [baɪ]

5	**cents**	**per**	**copy**	**,**	**in**	**money**	**or**	**postage**	**stamps**	**,**	**by**
5	分	每	复制	,	在	钱	或者	邮资	邮票	,	经过

每份5美分，可用现金或邮票支付。

[striːt] & [smɪθ] , ['pʌblɪʃərz] , - - - ['sev(ə)nθ] ['ævənuː] , [nuː] [jɔːk]

STREET	**&**	**SMITH**	**,**	**Publishers**	**,**	**79**	**-**	**89**	**Seventh**	**Avenue**	**,**	**New**	**York**
街道	&	史密斯	,	出版商	,	-	-	-	第七	大街	,	新的	约克

STREET & SMITH 出版社，地址：纽约第七大道 79-89 号

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['eni] [bæk] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['wiːkliz] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [prə'kjʊr] [ðem; ðəm]

IF	**YOU**	**WANT**	**ANY**	**BACK**	**NUMBERS**	**of**	**our**	**Weeklies**	**and**	**cannot**	**procure**	**them**
如果	你	想	任何	后退	数字	的	我们的	周刊	和	不能	采购	他们

[frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['nuːzdiːlər] ,

from	**your**	**newsdealer**	**,**
从	你的	报刊亭	,

如果您想要我们周刊的过刊，但无法从报刊亭购买，

[ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [də'rekt] .

they	**can**	**be**	**obtained**	**from**	**this**	**office**	**direct**	**.**
他们	能	是	获得	从	这	办公室	直接的	.

可以直接从本办公室获取。

[fɪl] [aʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɔːrdər] [blæŋk] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]

Fill	**out**	**the**	**following**	**Order**	**Blank**	**and**	**send**	**it**	**to**	**us**	**with**	**the**	**price**	**of**
充满	出去	这	下列的	命令	空白的	和	发送	它	到	我们	和	这	价格	的

[ðə; ði] ['wiːkliz] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baɪ] [rɪ'tɜːrn] [meɪl] .

the	**Weeklies**	**you**	**want**	**and**	**we**	**will**	**send**	**them**	**to**	**you**	**by**	**return**	**mail**	**.**
这	周刊	你	想	和	我们	将要	发送	他们	到	你	经过	返回	邮件	.

请填写以下订单表格，并附上您想要的周刊价格，我们将通过邮件寄送给您。

['poʊstɪdʒ] [stæmps]

POSTAGE	**STAMPS**
邮资	邮票

邮票

['teɪkən] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['mʌni] . _ -

| **TAKEN** | **THE** | **SAME** | **AS** | **MONEY** | **.** | = = =

[nɪk] ['kɑːrtər] ['wiːkli] , " _ [breɪv] [ænd; ənd] [boʊld] ['wiːkli]
NICK **CARTER** **WEEKLY** **,** **"** = **BRAVE** **AND** **BOLD** **WEEKLY**
缺口 卡特 每周 , " _ 勇敢的 和 大胆的 每周
, " _
, **"** =
, " _

尼克·卡特周刊，《勇敢无畏周刊》，

['daɪmənd] [dɪk] ['wiːkli] , " _ ['moʊtər] ['stɔːriz] , " _ _ _ _ _ _
DIAMOND **DICK** **WEEKLY** **,** **"** = **MOTOR** **STORIES** **,** **"** = = = = = =
钻石 迪克 每周 , " _ 发动机 故事 , " _ _ _ _ _ _
_ _
= =
_ _

《钻石迪克周刊》“_____ 汽车故事”“_____

[neɪm] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
Name = = = = = = = = = = = = = = = = = = =
姓名 _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

姓名 _____

[striːt] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
Street = = = = = = = = = = = = = = = = = = =
街道 _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

街道 _____

['sɪti] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
City = = = = = = = = = = = = = = = = = = =
城市 _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

城市 _____

[steɪt] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
State = = = = = = = = = = = = = = = = = = =
状态 _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

状态 _____

[ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ! !
A **GREAT** **SUCCESS** **!** **!**
一个 伟大的 成功 ! !

大获成功！！

['moʊtər] ['stɔːriz]
MOTOR **STORIES**
发动机 故事

汽车故事

['evri] [bɔɪ] [huː] [riːdz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['splendɪd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['moʊtər] [mæt] ,
Every **boy** **who** **reads** **one** **of** **the** **splendid** **adventures** **of** **Motor** **Matt** **,**
每一个 男生 WHO 阅读 一 的 这 灿烂 冒险 的 发动机 马特 ,

每个读过《摩托马特》精彩冒险故事的男孩，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðɪs] ['wiːkli] , [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]
which **are** **making** **their** **appearance** **in** **this** **weekly** **,** **is** **at** **once** **surprised** **and**
哪个 是 制作 他们的 外貌 在 这 每周 , 是 在 一次 惊讶 和
[dɪ'laɪtɪd] .
delighted **.**
高兴极了 .

本周刊登的文章让我既惊讶又高兴。

[sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ['mætər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [fɔːr; fər]

Surprised	**at**	**the**	**generous**	**quantity**	**of**	**reading**	**matter**	**that**	**we**	**are**	**giving**	**for**
惊讶	在	这	慷慨的	数量	的	阅读	事情	那	我们	是	给予	为了

[faɪv] [sents] ;

five	**cents**	**;**
五	分	;

五分钱就能买到这么多阅读材料，真是令人惊讶；

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] ,

delighted	**with**	**the**	**fascinating**	**interest**	**of**	**the**	**stories**	**,**
高兴极了	和	这	迷人	兴趣	的	这	故事	,

故事引人入胜，令我欣喜不已。

['sekənd] ['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [tɪp] [tɑːp] ['wiːkli] .

second	**only**	**to**	**those**	**published**	**in**	**the**	**Tip**	**Top**	**Weekly**	**.**
第二	仅有的	到	那些	已发布	在	这	提示	顶部	每周	.

仅次于《Tip Top Weekly》上发表的文章。

[mæt] [hæz; həz] ['pɑːzətɪv] [mə'kænɪk(ə)l] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɑːr; ər][ʌn'juːʒuəl] ,

Matt	**has**	**positive**	**mechanical**	**genius**	**,**	**and**	**while**	**his**	**adventures**	**are**	**unusual**	**,**
马特	有	积极的	机械的	天才	,	和	尽管	他的	冒险	是	异常	,

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [haʊ'evər] ,

they	**are**	**,**	**however**	**,**
他们	是	,	然而	,

马特拥有卓越的机械天赋，虽然他的冒险经历不同寻常，但却.....

[drɔːn] [soʊ] [truː] [tuː; tə][laɪf] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [kæn; kən] ['klɪrli] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]

drawn	**so**	**true**	**to**	**life**	**that**	**the**	**reader**	**can**	**clearly**	**see**	**how**	**it**	**is**	**possible**	**for**
绘制	所以	真的	到	生活	那	这	读者	能	清楚地	看	如何	它	是	可能的	为了

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [bɔɪ] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðem; ðəm] .

the	**ordinary**	**boy**	**to**	**experience**	**them**	**.**
这	普通的	男生	到	经验	他们	.

画得如此逼真，读者可以清楚地看到一个普通男孩是如何经历这些事情的。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['taɪtəlz] [naʊ] ['redi] [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] :

HERE	**ARE**	**THE**	**TITLES**	**NOW**	**READY**	**AND**	**THOSE**	**TO**	**BE**	**PUBLISHED**	**:**
这里	是	这	标题	现在	准备好	和	那些	到	是	已发布	:

以下是已完成和即将出版的书名：

[wʌn] — ['moʊtər] [mæt] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] .

1	**—**	**Motor**	**Matt**	**;**	**or**	**,**	**The**	**King**	**of**	**the**	**Wheel**	**.**
1	—	发动机	马特	;	或者	,	这	国王	的	这	车轮	.

1—摩托马特；或者，车轮之王。

[ˌtuː'tuː] — ['moʊtər] ['mætz] ['derɪŋ] ; [ɔːr] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

2	**—**	**Motor**	**Matt's**	**Daring**	**;**	**or**	**,**	**True**	**to**	**His**	**Friends**	**.**
2	—	发动机	马特的	大胆	;	或者	,	真的	到	他的	朋友们	.

2—摩托马特的冒险；或者，忠于他的朋友。

[θriː] — ['moʊtər] ['mætz] ['sentʃəri] [rʌn] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['kəriər] .

3	**—**	**Motor**	**Matt's**	**Century**	**Run**	**;**	**or**	**,**	**The**	**Governor's**	**Courier**	**.**
3	—	发动机	马特的	世纪	跑步	;	或者	,	这	州长的	导游	.

3—汽车马特的百年之旅；或，州长的信使。

[fɔːr] — ['moʊtər] ['mætz] [reɪs] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [læst] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɑːmɪt] .

4	**—**	**Motor**	**Matt's**	**Race**	**;**	**or**	**,**	**The**	**Last**	**Flight**	**of**	**the**	**"**	**Comet**	**.**
4	—	发动机	马特的	种族	;	或者	,	这	最后的	航班	的	这	"	彗星	.

4—Motor Matt 的比赛；或者，“彗星”的最后飞行。

" [faɪv] — ['moʊtər] ['mætz] ['mɪstəri] ; [ɔːr] , ['fɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [plɑːt] .

"	**5**	**—**	**Motor**	**Matt's**	**Mystery**	**;**	**or**	**,**	**Foiling**	**a**	**Secret**	**Plot**	**.**
"	5	—	发动机	马特的	神秘	;	或者	,	箔片	一个	秘密	阴谋	.

“5—汽车马特的秘密；或者，挫败一个秘密阴谋。

[sɪks] — ['moʊtər] ['mætz] [red] ['flaɪər] ; [ɔːr] ,

6	—	Motor	Matt's	Red	Flier	;	or	,
6	—	发动机	马特的	红色的	传单	;	或者	,

6——摩托马特的红色飞行者；或者，

[ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [gɪr] .

On	the	High	Gear	.
在	这	高的	齿轮	.

高速行驶。

['sɛvən] — ['moʊtər] ['mætz] [kluː] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['fæntəm] ['ɔːtoʊ] .

7	—	Motor	Matt's	Clue	;	or	,	The	Phantom	Auto	.
7	—	发动机	马特的	线索	;	或者	,	这	幻影	汽车	.

7—汽车马特的线索；或者，幽灵汽车。

[eɪt] — ['moʊtər] ['mætz] ['traɪʌmf] ; [ɔːr] , [θriː] [spiːdz] ['fɔːrwərd] .

8	—	Motor	Matt's	Triumph	;	or	,	Three	Speeds	Forward	.
8	—	发动机	马特的	胜利	;	或者	,	三	速度	向前	.

8—Motor Matt 的胜利；或者，前进三速。

[naɪn] — ['moʊtər] ['mætz] [er] [ʃɪp] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [ɪn'ventəz] .

9	—	Motor	Matt's	Air	Ship	;	or	,	The	Rival	Inventors	.
9	—	发动机	马特的	空气	船	;	或者	,	这	竞争对手	发明家	.

9—摩托·马特的飞艇；或者，竞争的发明家。

- — ['moʊtər] ['mætz] [hɑːrd] [lʌk] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [bə'luːn] [haʊs] [plɑːt] .

10	—	Motor	Matt's	Hard	Luck	;	or	,	The	Balloon	House	Plot	.
-	—	发动机	马特的	难的	运气	;	或者	,	这	气球	房子	阴谋	.

10—汽车马特的倒霉事；或者，气球屋阴谋。

- — ['moʊtər] ['mætz] ['derɪŋ] ['reskjuː] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [keɪs] [ʌv; əv] ['helən] ['breidi] .

11	—	Motor	Matt's	Daring	Rescue	;	or	,	The	Strange	Case	of	Helen	Brady	.
-	—	发动机	马特的	大胆	救援	;	或者	,	这	奇怪的	案件	的	海伦	布雷迪	.

11—摩托马特的勇敢救援；或，海伦·布雷迪的奇案。

- — ['moʊtər] ['mætz] ['perəl] ; [ɔːr] , [kæst] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][bə'hɑːməz] .

12	—	Motor	Matt's	Peril	;	or	,	Cast	Away	in	the	Bahamas	.
-	—	发动机	马特的	危险	;	或者	,	投掷	离开	在	这	巴哈马	.

12—摩托马特的危险；或，在巴哈马群岛的漂流。

- — ['moʊtər] ['mætz] [kwɪr] [faɪnd] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪərn] [tʃest] .

13	—	Motor	Matt's	Queer	Find	;	or	,	The	Secret	of	the	Iron	Chest	.
-	—	发动机	马特的	酷儿	寻找	;	或者	,	这	秘密	的	这	铁	胸部	.

13—Motor Matt 的古怪发现；或者，铁箱子的秘密。

- — ['moʊtər] ['mætz] ['prɑːmɪs] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] " [hɔːk] .

14	—	Motor	Matt's	Promise	;	or	,	The	Wreck	of	the	"	Hawk	.
-	—	发动机	马特的	承诺	;	或者	,	这	破坏	的	这	"	鹰	.

14—Motor Matt 的承诺；或者，“鹰”号的残骸。

" - — ['moʊtər] ['mætz] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['græmpəs] .

"	15	—	Motor	Matt's	Submarine	;	or	,	The	Strange	Cruise	of	the	"	Grampus	.
"	-	—	发动机	马特的	潜艇	;	或者	,	这	奇怪的	巡航	的	这	"	革兰氏染色剂	.

“15—摩托马特的潜艇；或，‘爷爷’号的奇异航行。

" - — ['moʊtər] ['mætz] [kwest] ; [ɔːr] , [θriː] [tʃʌmz] [ɪn] [streɪndʒ] ['wɔːtərz] .

"	16	—	Motor	Matt's	Quest	;	or	,	Three	Chums	in	Strange	Waters	.
"	-	—	发动机	马特的	寻求	;	或者	,	三	伙伴们	在	奇怪的	沃特斯	.

“16—摩托马特的冒险；或，三个伙伴在陌生的水域。

- — ['moʊtər] ['mætz] [kloʊz] [kɔːl] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [snər] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kaːlɔs] .

17	—	Motor	Matt's	Close	Call	;	or	,	The	Snare	of	Don	Carlos	.
-	—	发动机	马特的	关闭	称呼	;	或者	,	这	圈套	的	大学教师	卡洛斯	.

17—摩托马特的死里逃生；或者，唐·卡洛斯的陷阱。

- — ['moʊtər] [mæt] [ɪn] [brə'zɪl] ; [ɔːr] , ['ʌndər] [ðə; ði]['æməzɑːn] .

18	—	Motor	Matt	in	Brazil	;	or	,	Under	the	Amazon	.
-	—	发动机	马特	在	巴西	; 或者	,		在下面	这	亚马逊	.

18—巴西的摩托马特；或者，亚马逊之下。

- — ['moʊtər] ['mætz] [dɪ'faɪəns] ; [ɔːr] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːrn] .

19	—	Motor	Matt's	Defiance	;	or	,	Around	the	Horn	.
-	—	发动机	马特的	蔑视	; 或者	,		大约	这	喇叭	.

19—摩托马特的反抗；或者，绕着喇叭转一圈。

- — ['moʊtər] [mæt] [meɪks] [gʊd] ; [ɔːr] , [ə'nʌðər] ['vɪktəri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊtər] [bɔɪz] .

20	—	Motor	Matt	Makes	Good	;	or	,	Another	Victory	for	the	Motor	Boys	.
-	—	发动机	马特	制作	好的	; 或者	,		其他	胜利	为了	这	发动机	男孩们	.

20—Motor Matt 表现出色；或者，Motor Boys 又一次胜利。

[tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɑːn][dʒʊ'laɪ] 12th .

To	be	Published	on	July	12th	.
到	是	已发布	在	七月	12th	.

将于7月12日发布。

- — ['moʊtər] ['mætz] [lɔːntʃ] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] .

21	—	Motor	Matt's	Launch	;	or	,	A	Friend	in	Need	.
-	—	发动机	马特的	发射	; 或者	,		一个	朋友	在	需要	.

21—Motor Matt 的启动；或者，患难见真情。

[tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɑːn][dʒʊ'laɪ] 19th .

To	be	Published	on	July	19th	.
到	是	已发布	在	七月	19th	.

将于7月19日发布。

- — ['moʊtər] ['mætz] ['enəmi] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] .

22	—	Motor	Matt's	Enemies	;	or	,	A	Struggle	for	the	Right	.
-	—	发动机	马特的	敌人	; 或者	,		一个	斗争	为了	这	正确的	.

22—Motor Matt 的敌人；或者，一场争取正义的斗争。

[tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɑːn][dʒʊ'laɪ] 26th .

To	be	Published	on	July	26th	.
到	是	已发布	在	七月	26th	.

将于7月26日发布。

- — ['moʊtər] ['mætz] [praɪz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [plʌk] [ðæt] [wɪnz] .

23	—	Motor	Matt's	Prize	;	or	,	The	Pluck	That	Wins	.
-	—	发动机	马特的	奖	; 或者	,		这	采摘	那	胜利	.

23—Motor Matt 的奖品；或者，赢得胜利的勇气。

[tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɑːn] ['ɔːgəst] 2nd .

To	be	Published	on	August	2nd	.
到	是	已发布	在	八月	2nd	.

将于8月2日发布。

- — ['moʊtər] [mæt] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ; [ɔːr] , ['flaɪɪŋ] [fɔːr; fər] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .

24	—	Motor	Matt	on	the	Wing	;	or	,	Flying	for	Fame	and	Fortune	.
-	—	发动机	马特	在	这	翼	; 或者	,		飞行	为了	名声	和	财富	.

24—Motor Matt on the Wing; or, Flying for Fame and Fortune.

[praɪs] , [faɪv] [sents]

PRICE	,	FIVE	CENTS
价格	,	五	分

价格，五美分

[æt; ət] [ɔːl] ['nuːzdiːlər] , [ɔːr] [sent] , [ˌpoʊst'peɪd] , [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ə'pɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪs]

At	all	newsdealers	,	or	sent	,	postpaid	,	by	the	publishers	upon	receipt	of	the	price
在	全部	报刊亭	,	或者	发送	,	后付费	,	经过	这	出版商	之上	收据	的	这	价格

.

:

.

在所有报刊亭均可购买，或由出版商在收到价款后以邮资支付的方式寄送。

[striːt] & [smɪθ] , ['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]

STREET	&	SMITH	,	Publishers	,	NEW	YORK
街道	&	史密斯	,	出版商	,	新的	约克

STREET & SMITH 出版社，纽约

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

['ædɪd] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] .

Added	table	of	contents	.
额外	桌子	的	内容	.

添加了目录。

['kʌvər] ['ɪmɪdʒɪz] [meɪ] [biː; bi] [klɪkt] [tuː; tə] [vjuː] ['lɑːrdʒər] ['vɜːrʒ(ə)nz] .

Cover	images	may	be	clicked	to	view	larger	versions	.
覆盖	图片	可能	是	点击	到	看法	更大的	版本	.

点击封面图片可查看大图。

[ri'teɪnd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['speɪsɪŋ] [ʌv; əv] " ['haʊsboʊt] " ['vɜːrsəs] . " [haʊs] [boʊt] .

Retained	inconsistent	spacing	of	"	houseboat	"	vs	.	"	house	boat	.
保留	不一致	间距	的	"	船屋	"	对比	.	"	房子	船	.

“houseboat”与“house boat”之间的间距不一致。

" [peɪdʒ] [naɪn] , [rɪ'muːvd] [ʌn'nesəseri] ['kɑːmə] [frʌm; frəm] " [roʊp] [daʊn] .

"	Page	9	,	removed	unnecessary	comma	from	"	rope	down	.
"	页	9	,	已移除	不必要	逗号	从	"	绳索	向下	.

“第 9 页，删除了“rope down”中不必要的逗号。

" [kə'rektɪd] " [jʊə(r)] " [tuː; tə] " [jʊr; jər] " [ɪn] " [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['raʊdi] .

"	Corrected	"	You're	"	to	"	Your	"	in	"	Your	father	was	a	rowdy	.
"	已更正	"	你是	"	到	"	你的	"	在	"	你的	父亲	曾是	一个	喧闹的	.

“Your father was a rowdy.

" [peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kwoʊt] ['æftər] " [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] .

"	Page	12	,	added	missing	quote	after	"	see	if	they	come	back	.
"	页	-	,	额外	丢失的	引用	后	"	看	如果	他们	来	后退	.

“第 12 页，在“看看他们是否会回来”之后添加了缺失的引号。

" [peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] " [ɪŋ] " [tuː; tə] " ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [red] - ['wɪskərz] .

"	Page	15	,	added	missing	"	ing	"	to	"	catching	Red	-	whiskers	.
"	页	-	,	额外	丢失的	"	ing	"	到	"	捕捉	红色的	-	胡须	.

“第 15 页，在“捕捉红须”中添加了缺失的“ing”。

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] ['dʌb(ə)l] ['kɑːmə] ['æftər] " [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [glæns] [æt; ət] [rɑːs] [ænd; ənd] ['kɪŋki] .

"	Page	18	,	corrected	double	comma	after	"	a	humorous	glance	at	Ross	and	Kinky	.
"	页	-	,	已更正	双倍的	逗号	后	"	一个	幽默	瞥一眼	在	罗斯	和	淫	.

“第 18 页，更正了“对罗斯和金基的幽默一瞥”之后的双逗号。

" [kə'rektɪd] ['taɪpoʊ] " ['beɪm] " [ɪn] " ['oʊnli] [jɔːr'self] [tuː; tə] [bleɪm] .

"	Corrected	typo	"	bame	"	in	"	only	yourself	to	blame	.
"	已更正	拼写错误	"	黑人	"	在	"	仅有的	你自己	到	责备	.

“已更正拼写错误“bame”，在“only yourself to blame”中。

" [peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] ['oʊpən] [kwoʊt] [tuː; tə] " [dəunt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] !

"	**Page**	**19**	**,**	**added**	**missing**	**open**	**quote**	**to**	**"**	**Don't**	**be**	**a**	**fool**	**!**
"	页	-	,	额外	丢失的	打开	引用	到	"	不	是	一个	傻子	!

“第 19 页，添加了缺失的开头引号“别犯傻！

" [peɪdʒ] - , ['kæpɪtəlaɪzd] " [weɪt] " [ɪn] " [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] .

"	**Page**	**23**	**,**	**capitalized**	**"**	**Wait**	**"**	**in**	**"**	**Wait**	**until**	**we**	**can**	**get**	**.**
"	页	-	,	资本化	"	等待	"	在	"	等待	直到	我们	能	得到	.

“第 23 页，大写的“Wait”在“Wait until we can get.

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] " - " [tuː; tə] " [jɔːnɪŋ] .

"	**Page**	**25**	**,**	**corrected**	**"**	**yawninig**	**"**	**to**	**"**	**yawning**	**.**
"	页	-	,	已更正	"	-	"	到	"	打哈欠	.

“第 25 页，将“yawninig”更正为“yawning”。

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] ['taɪpoʊ] " - " [ɪn] " ['ʌpər] ['ventɪleɪtər] ['wɪndoʊz] . "

"	**Page**	**30**	**,**	**corrected**	**typo**	**"**	**ventilater**	**"**	**in**	**"**	**upper**	**ventilator**	**windows**	**.**	**"**
"	页	-	,	已更正	拼写错误	"	-	"	在	"	上	呼吸机	视窗	.	"

“第 30 页，更正了“upper ventilator windows”中的拼写错误“ventilater”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神